

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA



EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
ESTUDIO CONTRASTIVO
ENTRE LAS EXPRESIONES FIJAS DE
LA LENGUA PORTUGUESA DE BRASIL
Y SUS EQUIVALENCIAS
EN LA LENGUA ESPAÑOLA DE ESPAÑA.

LINA LÚCIA OLIVEIRA DA SILVA

2013

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA - ESPAÑA

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

ESTUDIO CONTRASTIVO

ENTRE LAS EXPRESIONES FIJAS DE

LA LENGUA PORTUGUESA DE BRASIL

Y SUS EQUIVALENCIAS

EN LA LENGUA ESPAÑOLA DE ESPAÑA.

LINA LÚCIA OLIVEIRA DA SILVA

Vº Bº

Director: Dr. D. José Antonio Bartol Hernández.

Agradecimientos

Al Profesor Dr. José Antonio Bartol Hernández, por todo el apoyo y gentileza en la dirección de la investigación.

Al Profesor Dr. Luis Santos Río, primer director del trabajo, por su constante amistad, incansable dedicación, sugerencias y comentarios.

A la Universidad Nacional de Colombia, institución en donde laboro, por concederme tiempo para la investigación, y a los amigos del departamento de lenguas extranjeras por su amistad todos estos años.

A todos los amigos que me ayudaron de las más diversas maneras.

Y muy especialmente a toda mi familia, por su incondicional apoyo.

TABLA DE CONTENIDO:

INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO 1: LAS EXPRESIONES FIJAS EN EL CONTEXTO DE LAS REALIDADES HISTÓRICAS Y LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.	19
1.1. EL PAPEL DE LA INTERPRETACIÓN DE LAS EXPRESIONES FIJAS PARA ELABORAR PUENTES DE COMPRENSIÓN ENTRE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.	20
1.2. REFLEXIONES SOBRE LA NECESIDAD DE ROMPER EL MITO DE LAS SIMILITUDES ENTRE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.	25
1.3. LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA RELEÍDAS EN SU HISTORIA Y SUS IMPLICACIONES EN LAS EXPRESIONES FIJAS.	29
1.3.1. LENGUAS VIAJERAS: IMAGINARIOS Y FANTASÍAS, CONVERTIDOS EN HECHOS REALES POR MARINEROS CERCANOS AL DELIRIO.	29
1.3.2. DE LOS ORÍGENES DE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.	31
1.3.3. DE LOS PUEBLOS: PORTUGUÉS Y ESPAÑOL.	42
1.3.4. DE LAS CONQUISTAS.	47
1.3.5. DEL ESTABLECIMIENTO DE LOS CONQUISTADORES.	50
1.3.6. DE LA FORMACIÓN DE LA LENGUA PORTUGUESA EN BRASIL.	52
1.3.7. DE LA RELACIÓN ENTRE PORTUGAL Y BRASIL A TRAVÉS DE LA LENGUA COMÚN.	55
CAPÍTULO 2: LAS EXPRESIONES FIJAS EN LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA EN EL CONTEXTO DE LA FRASEOLOGÍA.	59
2.1. LA RELACIÓN ENTRE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA EN PERSPECTIVA.	60
2.2. LA FRASEOLOGÍA Y LA UNIDAD FRASEOLÓGICA.	62
2.2.1. LA FRASEOLOGÍA EN BRASIL.	68
2.2.2. LA FRASEOLOGÍA EN ESPAÑA.	82
2.3. DEFINICIÓN DE LA TERMINOLOGÍA A SER UTILIZADA EN ESTA INVESTIGACIÓN.	90
2.4. LA EXPRESIÓN FIJA EN EL MUNDO DE LA FRASEOLOGÍA.	93
2.5. REFLEXIONES BÁSICAS SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS.	95
2.5.1. LA ADQUISICIÓN DE LAS EXPRESIONES FIJAS EN LA LENGUA MATERNA.	102
2.5.2. LA ADQUISICIÓN DE LAS EXPRESIONES FIJAS EN LA SEGUNDA LENGUA (L2) Y/O EN LA LENGUA EXTRANJERA (LE).	108
2.5.3. DEL ORIGEN DE LAS EXPRESIONES FIJAS.	120

2.5.4. LOCUCIONES: LA EXPRESIÓN FIJA POR EXCELENCIA.	131
2.5.5. LA FIJACIÓN EN LA EXPRESIÓN FIJA.	136
CAPÍTULO 3: ENTENDIENDO LA LENGUA PORTUGUESA A TRAVÉS DE SUS EXPRESIONES FIJAS Y SUS EQUIVALENCIAS EN LA LENGUA ESPAÑOLA.	140
3.1. CONSIDERACIONES ADICIONALES SOBRE EL SIGNIFICADO DE LAS EQUIVALENCIAS EN AMBAS LENGUAS, EN LO QUE RESPETA A LAS EXPRESIONES FIJAS.	144
3.2. EL SIGNIFICADO CULTURAL DE LAS EXPRESIONES FIJAS Y LOS GRUPOS ELEGIDOS.	148
3.3. HISTORIA:	153
3.3.1. EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON HECHOS HISTÓRICOS Y SUS POSIBLES EQUIVALENCIAS.	160
3.4. FÚTBOL:	162
3.4.1. EXPRESIONES FIJAS REFERIDAS A LA TRADICIÓN FUTBOLÍSTICA DE BRASIL.	165
3.4.1.1. Del partido y sus jugadores.	165
3.4.1.2. De la palabra “bola”.	168
3.4.1.3. De la palabra “gol”.	174
3.4.1.4. Del verbo “chutar”.	177
3.4.1.5. De la palabra “jogo”.	179
3.4.1.6. De la palabra “time”.	181
3.5. CARNAVAL:	182
3.5.1. EXPRESIONES FIJAS QUE REMITEN AL CARNAVAL.	189
3.6. AMOR Y SEXO:	193
3.6.1. EXPRESIONES FIJAS REFERIDAS AL AMOR Y AL SEXO.	197
3.6.1.1. Del galanteo, conquista o enamoramiento.	197
3.6.1.2. De los disgustos en el noviazgo.	199
3.6.1.3. De las que giran en torno al matrimonio.	201
3.6.1.4. De las que se refieren al acto sexual.	203
3.6.1.5. De las que indican la tendencia sexual de las personas.	206
3.6.1.6. De las que se refieren a la traición en las parejas.	209
3.7. CUERPO HUMANO:	211
3.7.1. EXPRESIONES FIJAS CREADAS A PARTIR DEL CUERPO HUMANO.	214
3.7.1.1. DE LA CABEZA:	215
3.7.1.1.1. “CABELO” (cabello).	215

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.1.2. “CABEÇA” (cabeza).	217
3.7.1.1.3. “TESTA” (frente).	224
3.7.1.1.4. “PESTAÑA” (pestana).	225
3.7.1.1.5. “OLHO” (ojo).	225
3.7.1.1.6. “OLHOS” (ojos).	228
3.7.1.1.7. “NARIZ” (nariz).	231
3.7.1.1.8. “BOCA” (boca).	233
3.7.1.1.9. “LÍNGUA” (lengua).	237
3.7.1.1.10. “DENTES” (dientes).	239
3.7.1.1.11. “ORELHAS” (orejas).	240
3.7.1.1.12. “OUVIDOS” (oídos).	242
3.7.1.1.13. “CARA” (cara).	244
3.7.1.1.14. “PESCOÇO” (cuello).	249
3.7.1.1.15. “GARGANTA” (garganta).	250
3.7.1.2. DEL TRONCO:	251
3.7.1.2.1. “PEITO” (pecho).	251
3.7.1.2.2. “ESTÓMAGO” (estómago).	252
3.7.1.2.3. “BARRIGA” (barriga, vientre, panza).	252
3.7.1.2.4. “UMBIGO” (ombligo).	254
3.7.1.2.5. “COSTAS” (espaldas).	254
3.7.1.2.6. “BUNDA” (nalga).	256
3.7.1.3. DE LOS MIEMBROS:	257
3.7.1.3.1. “BRAÇO” (brazo).	257
3.7.1.3.2. “COTOVELO” (codo).	258
3.7.1.3.3. “MÃO” (mano).	259
3.7.1.3.4. “DEDOS” (dedos).	268
3.7.1.3.5. “UNHAS” (uñas).	269
3.7.1.3.6. “PERNA” (pierna).	271
3.7.1.3.7. “PÉ” (pie).	272
3.8. RELIGIÓN:	277
3.8.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LA RELIGIÓN.	285
3.8.1.1. De las expresiones fijas con la palabra “Deus” (Dios).	286

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.8.1.2. De las expresiones fijas con la palabra “Santo” (Santo).	290
3.8.1.3. De las expresiones fijas con la palabra “Missa” (Misa).	293
3.8.1.4. De las expresiones fijas con origen en la Biblia.	295
3.9. MUERTE:	303
3.9.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LA MUERTE.	309
3.10. DINERO:	312
3.10.1. LAS EXPRESIONES FIJAS REFERIDAS AL DINERO.	315
3.10.1.1. De las formas de pago.	316
3.10.1.2. Del incumplimiento en el pago.	317
3.10.1.3. Del altruismo.	318
3.10.1.4. Del esfuerzo para conseguirse el dinero.	318
3.10.1.5. Del arte de estar sin dinero.	319
3.10.1.6. Del estado de tener o estar con dinero.	322
3.10.1.7. Del arte de pedir dinero.	324
3.10.1.8. Del despilfarro.	324
3.10.1.9. Del ahorro.	325
3.10.1.10. De lo caro.	326
3.10.1.11. De lo barato.	327
3.11. COMIDA:	328
3.11.1. EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON LA COMIDA.	332
3.11.1.1. DE LAS DEL SINCRETISMO.	333
3.11.1.2. DEL TÍPICO PLATO PORTUGUÉS.	336
3.11.1.3. DE LOS DULCES.	337
3.11.1.4. DE LAS FRUTAS:	341
3.11.1.4.1. “Banana” (banano).	341
3.11.1.4.2. “Abacaxi” (piña).	343
3.11.1.4.3. “Cana” (Caña).	344
3.11.1.4.4. “Maracujá” (Maracuyá).	345
3.11.1.4.5. “Ameixa” (Ciruela).	346
3.11.1.4.6. “Melancia” (Sandía).	346
3.11.1.4.7. “Jaca” (jackfruit).	346
3.11.1.4.8. “Laranja” (Naranja).	347

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.11.1.4.9. “Mamão” (Papaya).	348
3.11.1.5. DE LAS VERDURAS	349
3.11.1.5. 1. “Chuchu” (guatila).	349
3.11.1.5.2. “Pepino” (pepino).	349
3.11.1.5. 3. “Quiabo” (okra).	350
3.11.1.6. DE LOS TUBÉRCULOS.	351
3.11.1.6.1. “Batata” (patata).	351
3.11.1.6.2. “Mandioca” (yuca, mandioca).	351
3.11.1.7. DE LOS HUEVOS:	352
3.11.1.8. DE LOS PLATOS EN GENERAL.	354
3.11.1.9. DEL PAN.	356
3.12. NATURALEZA:	359
3.12.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LA NATURALEZA.	359
3.12.1.1. Del lo relacionado con la playa.	359
3.12.1.2. De la vegetación tropical.	362
3.12.1.3. De las aves tropicales.	363
3.13. ANIMALES:	364
3.13.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LOS ANIMALES DEL “ <i>JOGO DO BICHO</i> ” (juego del bicho).	374
1. “Avestruz” (Avestruz)	374
2. “Águia” (Águila)	375
3. “Burro” (Burro)	375
4. “Borboleta” (Mariposa)	376
5. “Cachorro” (Perro)	377
6. “Cabra” (Cabra)	379
7. “Carneiro” (Carnero)	380
8. “Camelo” (Camello)	380
9. “Cobra” (Culebra)	380
10. “Coelho” (Conejo)	381
11. “ Cavalo” (Caballo)	382
12. “Elefante” (Elefante)	384
13. “Galo” (Gallo)	384

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

14. “Gato” (Gato)	385
15. “Jacaré” (Yacaré)	387
16. “Leão” (León)	387
17. “Macaco” (Mono)	388
18. “Porco” (Cerdo)	390
19. “Pavão” (Pavo Real)	391
20. “Peru” (Pavo)	391
21. “Touro” (Toro)	391
22. “Tigre” (Tigre)	392
23. “Urso” (Oso)	392
24. “Veado” (Venado)	393
25. “Vaca” (Vaca)	393
3.13.2. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A OTROS ANIMALES.	395
CAPÍTULO 4: DICCIONARIO DE EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA Y SUS EQUIVALENCIAS EN LA LENGUA ESPAÑOLA.	435
CONCLUSIONES:	747
PALABRAS FINALES:	790
BIBLIOGRAFÍA:	793
ANEXOS:	802

INTRODUCCIÓN

“El Abrazo de las Palabras” es una investigación realizada sobre las relaciones entre dos lenguas hermanas, la portuguesa y la española” en cuanto a las equivalencias semánticas de las expresiones fijas de una y otra, que en el mundo lingüístico también son conocidas últimamente como “unidades fraseológicas”. Pero, este abrazo se da en un momento concreto de la historia, en el comienzo del siglo XXI, en pleno contexto de globalización. Se trata de dos lenguas hermanas, vecinas además tanto en Europa como en América, pero que por razones históricas de las que hablaremos más adelante, se empiezan a abrazar de manera contundente a ambos lados del océano como nunca lo habían hecho antes. Y ese acercamiento tiene obstáculos serios, siendo el principal de ellos esa “similitud” que confunde al no experto y lleva a errores de comprensión, traducción y aprendizaje, los cuales deben ser superados con el apoyo de los estudios lingüísticos. Este trabajo es uno de ellos, y en él por primera vez se estudian las expresiones fijas desde el portugués hacia el español, y además no de una forma simplemente explicativa de su significado, sino buscando los códigos ocultos de esas expresiones y sus equivalencias en español. Por ello, en esta introducción señalaré en primer lugar esa justificación histórica-lingüística de la tesis, para seguidamente exponer la estrategia de trabajo que desarrollé a lo largo de los años para cumplir el objetivo de hacer un aporte nuevo y proporcionalmente significativo al reto de una tesis doctoral, en ese cometido compartido con tantos colegas de hacer posible el abrazo de las palabras entre las dos lenguas a las que he dedicado mi vida profesional y académica: el portugués y el español.

La globalización, entendida como el incremento permanente de interacciones entre las sociedades del mundo entero, de modo que lo que pasa en un país, cada vez afecta más y más a países y personas lejanas, es el fenómeno más significativo de nuestros tiempos. Está influyendo en todos los ámbitos de la vida humana, y particularmente en lo referente al conocimiento, no se puede hablar hoy de ninguna área que no haya sido transformada por la globalización. En este sentido, la filología no sólo es uno de esos campos del entendimiento humano influenciados por ese vertiginoso proceso, sino que además es uno

de los vehículos privilegiados por los protagonistas del mismo para hacer que esta avalancha de acontecimientos tenga alguna dirección armónica.

La imagen bíblica y casi apocalíptica de una Torre de Babel, donde la humanidad entera puede no llegarse a entender por las barreras lingüísticas, se hace cada vez más cercana en este contexto de la globalización, y es por eso que los estudios filológicos comparativos están llamados a colaborar en la “humanización” de esa mundialización, en parte anárquica, de casi todas las actividades humanas.

En mi caso específico, cuando estudié filología portuguesa y española en Brasil, ya tenía claro que mi vida profesional consistiría en la creación de puentes lingüísticos entre ambas lenguas a través de la traducción y la enseñanza. Pero descubrí que esa actividad mía tendría que ir más allá de estas dos actividades cuando viajé a estudiar en España, primero especialización y luego maestría y doctorado, justo en los años en los que se desató el proceso de globalización con la caída del Muro de Berlín y la ampliación de la Unión Europea hasta un número de países antes impensable.

Ya no se trataba únicamente de enseñar español a los brasileños o portugués a los hispanohablantes, ni de facilitar la comunicación entre empresas, instituciones públicas de diferentes países o entre lectores y escritores de las dos lenguas a través de la traducción. Comprendí que era necesario una ingeniería lingüística más audaz y comprometida, si de verdad quería que mi papel como filóloga de las dos lenguas trascendiera la cotidianidad de la traducción y la enseñanza, y sirviera efectivamente en el proceso de construcción de una humanidad fluidamente interconectada a través de las lenguas.

Pero era también consciente de que el aporte que hiciera debía ser al mismo tiempo modesto y significativo, pues como ha señalado repetidamente Umberto Eco, aún los trabajos académicos de pregrado y más éstos, deben aportar algo nuevo al estado del arte del tema elegido, pero sin pretensiones megalómanas que terminan convirtiéndolos en simples reseñas de textos importantes. En este sentido, como estudiante de filología portuguesa en Brasil y de filología española en España, el camino estaba claramente definido: debía encontrar un área de los estudios filológicos sobre ambas lenguas en el cual fuera necesario hacer un estudio sistemático, al mismo tiempo novedoso y útil.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Mi inspiración para encontrar esa ruta me la proporcionó el Doctor Manuel Alvar (q.e.p.d.), quien fuera mi primer profesor en España, pues desde las primeras clases nos convenció a través de sus famosos “mapas lingüísticos”, que la lengua española, extendida a cuatro continentes, era un entreverado acumulado de términos geográficamente ubicables y no siempre universales. Entendí que en cada significado específico que se le da a una palabra en un país hispanohablante, o incluso una región, hay contenido todo un bagaje cultural e histórico, inmensamente rico, que era necesario desentrañar para comprender una lengua en su más profunda identidad.

La investigación se prolongó en el tiempo, por motivos personales y laborales, y por eso años más tarde decidí trasladar la tesis de la Universidad Complutense a la Universidad de Salamanca, en cuyo prestigioso Departamento de Lenguas podría encontrar la asesoría para retomar el trabajo hasta su conclusión. Efectivamente tuve la suerte de contar con la dirección del Catedrático Luis Santos Río, quien supo reorientarme para reestructurar el trabajo en cuatro líneas fundamentales: Definir el objeto a estudiar con claridad (expresiones fijas), establecer una dirección clara de análisis (su explicación más allá del significado literal), fundamentar el trabajo en el contexto lingüístico de la fraseología (partiendo de los autores claves), y definiendo un cronograma no variable. En este último punto fue necesario introducir una pausa por motivo de una maestría en literatura para la que obtuve una beca en la misma Universidad; pero el segundo cronograma se cumplió estrictamente.

En esta nueva fase, la idea de que tras una palabra hay un significado mucho mayor que lo descrito, fue afinándose hasta el punto de entender que si esto sucedía con una sola palabra con respecto a una frase que tuviera significados diversos y no contextuales el contenido cultural se aumentaba casi geométricamente. Lo que quiero significar es que si el término “spray” en Guatemala equivale al término “atomizador” en España, y hay algo más allá de esta simple comprobación, porque identifica una singular relación entre aquel país y los Estados Unidos y una particular diferencia entre sus procesos de industrialización y la asimilación cultural de los mismos, con muchas connotaciones políticas y sociológicas, mucho más podría decirse de una expresión fija con contenidos específicos, porque incorpora más mensajes.

Estas frases, a la que he denominado de acuerdo con mi director “expresiones fijas” por elegir uno de sus nombres en la llamada “fraseología”, las he definido utilizando varias fuentes, de la siguiente manera:

Enunciado lingüístico que significa algo distinto de lo que textualmente parecen predicar el conjunto de palabras que la componen, y con el cual se busca transmitir de manera ágil, enfática y sin explicaciones complementarias una idea, sentimiento u opinión, gracias a que la utilización reiterada del mismo enunciado en un determinado contexto cultural, lo ha enriquecido de connotaciones de diversa índole.

Era consciente de que este encuentro entusiasta con la fraseología, utilizando justamente una expresión que se utiliza en el país hispanohablante que ahora habito, Colombia, era algo así como “descubrir el agua tibia”, pues los grandes maestros, especialmente Julio Casares y Mario García-Page en España y João Ribeiro y Antenor Nascentes en Brasil, habían si no agotado, por lo menos dado cuenta de las principales cuestiones básicas de las expresiones fijas en español y en portugués respectivamente. Por lo cual, abundar en ello no significaría un mayor y significativo avance en el estado del arte y poca utilidad práctica adicional para maestros o traductores.

Es decir, el estudio de las expresiones fijas, aquellas cuyo significado real excede al literal en virtud de sus contenidos culturales, ha tenido importantes estudios en varias lenguas (Bally:1909, Polivánov: 1931, V. Vinogradov: 1939, Mlacek: 1976, entre otros), y en el caso concreto de la lengua española hay autores que las han tratado con muy buen resultado (Casares: 1950, Zuluaga:1980, Candón:1993, Iribarren: 1994, Buitrago: 1995, Corpas: 1996, García-Page, 2008, entre otros). También en la lengua portuguesa hay resultados, pues aunque ha sido menos intensa su investigación, ha habido mucho interés por el tema (Paiva:1879, Ribeiro:1909, Magalhães:1977, Nascentes:1986, Pimenta:2002, entre otros). Sin embargo, hay un gran vacío en el estudio de las equivalencias de expresiones fijas entre estas dos últimas lenguas, con alguna importante excepción desde el

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

español hacia el portugués (García Benito: 2003), y no existe de momento un estudio importante sobre las expresiones fijas en portugués y sus equivalencias en español, mucho menos escrito desde una Universidad española por un filólogo de lengua portuguesa. Esta ausencia justifica la presente investigación, pues ello ha supuesto una gran dificultad para quienes deben transitar entre ambas lenguas en diferentes campos: el diplomático, el periodístico, el literario, el educativo, el de la traducción, e incluso para los ciudadanos comunes, especialmente fronterizos, que debido a la globalización e invisibilización de las fronteras, se encuentran cada día más en contacto permanente con personas de otros países y lenguas, especialmente si son vecinos; como el caso de Portugal y España, y de la América hispanohablante y Brasil. Con esta tesis se pretende ayudar a corregir lo primero y dar instrumentos para ayudar en lo segundo.

La hipótesis central del trabajo investigativo es la existencia en la lengua portuguesa de un importante mundo lingüístico-cultural paralelo a la simple traducción, el cual está contenido en buena parte en sus expresiones fijas; y que si bien esto constituye un obstáculo para la plena comprensión de la lengua por parte de los hispanohablantes interesados en abordarla, adecuadamente interpretado puede convertirse más bien en un puente privilegiado de conocimiento y aproximación desde el español hacia el portugués, pero también en sentido inverso. La tesis por lo tanto está escrita en español dirigida al especialista o interesado en el tema hispanohablante, pero se planea publicar con posterioridad a su presentación la versión castellana para España e Hispanoamérica y una traducción propia en portugués para Portugal y Brasil, sin perjuicio de que sea útil más allá de esas fronteras.

El principal objetivo del trabajo es aumentar significativamente el estado del arte sobre las expresiones fijas y sus equivalencias en los estudios de filología española y portuguesa, especialmente en la filología comparativa; pero especialmente en lo referente a las equivalencias de las expresiones fijas del portugués hacia el español. Además, se busca que este estudio trascienda las bibliotecas especializadas y sirva como instrumento práctico y confiable para la comunicación entre personas que habitan temporal o parcialmente ambas lenguas.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Una vez identificado el objeto de estudio y presentada su justificación, debo señalar que el segundo paso fue la definición del tratamiento que se le debería dar al trabajo investigativo, el cual estaba inspirado en los dos puntos inicialmente mencionados: la globalización y los mapas lingüísticos del profesor Manuel Alvar (ALVAR: 1984). Ambas cuestiones estaban interrelacionadas, toda vez que el concepto de Iberoamérica, de la que se ha hablado con insistencia desde la creación en este siglo de la Secretaría General Iberoamericana, da cuenta tanto de la incidencia que la globalización ha tenido para unir a los países de lengua portuguesa y española, como de la circunstancia indiscutible de que esa Iberoamérica es prácticamente un mundo único conformado por regiones idiosincráticamente marcadas por la historia y la posición geográfica, pero también la lengua. Lo que quiero expresar es que la globalización ha logrado lo que la historia no pudo y eso es una gran oportunidad para la filología comparativa. España y Portugal, en cierta forma han estado de espaldas culturalmente, a pesar de su vecindad y localización aislada en el extremo occidental de Europa, en lugar de estar integradas (salvo un breve período, pero no fusionadas). Y Brasil y sus países hispanoparlantes vecinos, tampoco se han interrelacionado lo suficiente dada esa proximidad, por motivos históricos más adelante explicados.

Pero especialmente se debe a que la construcción de la gran nación brasileña implicó, como en el caso de los Estados Unidos, un énfasis extraordinario en el culto y construcción de una identidad propia y autárquica, en la que los vecinos o invasores o víctimas de invasión propia debían estar claramente localizados al otro lado de las fronteras que tan difícilmente se habían definido.

En particular Brasil, que mantenía un extraño cordón umbilical con el Portugal que lo fundó con vocación imperial y también por su tímido republicanismo inicial, se volcó sobre sí mismo, a construir unos valores propios para una población disímil étnica, económica y sobre todo geográficamente. En cierta forma, aislados en el caso de los países del norte también por las barreras naturales, como el inmenso Amazonas, Brasil se convirtió en una especie de subcontinente en el que no circulaba la información de los países hispanohablantes vecinos, como sí sucedía entre ellos a pesar de las distancias, al parecer, pero no únicamente por la barrera de la lengua.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Pero ahora, en el contexto de globalización, esa Iberoamérica ha resurgido, pues Portugal y España al estar en la Unión Europea han borrado fronteras y comparten la misma moneda (y la mismas crisis, como se comprobó desde 2008), y Brasil ha roto definitivamente su aislamiento al convertirse en el principal motor del Mercosur y potencia líder en toda América Latina. En ambos casos, es como si se hubieran dado cuenta de que no existía un vidrio entre los países vecinos y se encontraran entusiastamente al estilo de los reencuentros entre alemanes occidentales y orientales en 1989.

Y este reencuentro está reforzado por un fenómeno ínsito en la globalización, el de la gran migración intercontinental de latinoamericanos a España y Portugal, tanto no brasileños como brasileños. Adicionalmente, las nuevas tecnologías han borrado todas las fronteras físicas, como el descomunal océano, que impedían el contacto entre algunos de los países miembros de esa indiscutible identidad iberoamericana.

El asunto es que borradas las fronteras imaginarias culturales y políticas, persiste un obstáculo entre algunos de esos países. Los medios de comunicación, especialmente los interactivos, y los trabajos del estilo del profesor Alvar, entre muchas otras circunstancias, ya habían logrado integrar a los hispanohablantes en cierta medida culturalmente, de modo que tanto los términos de los mapas lingüísticos como las expresiones fijas se volvieron hasta cierto grado identificables. Pero no sucede lo mismo en lo referente a los países de habla portuguesa y española, por cuanto son lenguas diferentes, y de hecho mucho más diferentes de lo que imagina quien conoce sólo una de ellas, por lo que es necesario facilitar desde la filología la integración que la globalización obliga, con instrumentos de investigación y prácticas de difusión.

En este trabajo por supuesto no puede darse cuenta de la significación regional de cada expresión fija, porque esa es una tarea de toda la vida. Por ello se ha elegido el español de España y el portugués de Brasil, aunque debido justo a la globalización el núcleo central de la investigación es en un altísimo porcentaje útil para todos los hispanohablantes y lusofalantes, por lo menos en América y Europa.

En cuanto a novedades en el estado del arte, este trabajo tiene el valor adicional de ser el primer texto escrito sobre las expresiones fijas en portugués de Brasil y sus

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

equivalencias en español o interpretación (pues existe el mencionado trabajo de expresiones idiomáticas en español y su equivalencia en portugués¹). Es decir, está escrito para que los hispanohablantes lleguen al portugués directamente y no a través de sus propias expresiones, y que después desemboquen en éstas, o si no, que por lo menos puedan entenderlas. Pero este significado va más allá de la simple traducción interpretativa.

El trabajo está dividido por lo tanto en cuatro grandes capítulos. Si bien el núcleo básico de la investigación doctoral está construido sobre la búsqueda de las expresiones fijas en portugués, su significación o la localización de su expresión equivalente en español, la metodología elegida está diseñada para crear ese puente de comprensión interlingüístico, yendo más allá de este ejercicio comparativo. Esta consiste en que para demostrar la hipótesis de la existencia de ese mundo paralelo descifrable se estudiarán los significados históricos y culturales en los que se crearon estas expresiones en primer lugar, para en segundo término abordar la cuestión desde la lingüística, y por último estudiar en grupos culturalmente estructurados. En síntesis, para que el viaje entre ambas lenguas sea algo más que una transcripción semiautomática de términos, y constituya más bien un descubrimiento del ethos profundo de lo portugués a través de estas figuras vivas y casi inasibles de las expresiones fijas, la tesis cuenta, además del capítulo correspondiente al diccionario de expresiones portuguesas y sus equivalencias, con tres capítulos adicionales. El primero es un recorrido histórico entre las lenguas hermanas objeto de la investigación; el segundo trata sobre el estudio de la fraseología en ambas lenguas; y el tercer capítulo es la presentación de las expresiones fijas del portugués con sus equivalencias en la lengua española de acuerdo con los siguientes temas culturales: historia, fútbol, carnaval, amor y sexo, cuerpo humano, religión, muerte, dinero, comida, naturaleza y animales.

En cuanto a los recursos utilizados en esta tesis, el trabajo se fundamenta en primer lugar en la experiencia y conocimientos adquiridos como profesora universitaria de portugués y español, y como traductora oficial en ambas lenguas durante 20 años, en Brasil, España y Colombia. Pero también en las investigaciones de la especialización cursada en Madrid (con un trabajo sobre la poesía profana de Alfonso X, el sabio y la referencia a las

¹ Se trata del Diccionario de expresiones idiomáticas de Ana Belén García Benito.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

soldaderas²) y de Maestría en Estudios Latinoamericanos, realizada en Salamanca, con una tesis sobresaliente sobre un escritor colombiano experto en temas hispánicos³.

Dada la naturaleza de la tesis, concentrada privilegiadamente en las expresiones fijas que se utilizan en Brasil y sus equivalentes en España, la posibilidad de vivir en ambos países y continuar viajando a ellos para la búsqueda bibliográfica y el intercambio con expertos, ha sido de gran utilidad. Los recursos económicos invertidos en el trabajo son en un ochenta por ciento personales y en un veinte por ciento proporcionados por la Universidad en la que soy profesora por concurso de tiempo completo, a través de la concesión de períodos parciales de licencia remunerada. Para este trabajo conté, además de las bibliotecas especializadas en España y Brasil y sus contenidos en fraseología especialmente, con una colección personal de textos, adquiridos en Portugal, Brasil y España, que contienen gran parte del total de obras publicadas en español y portugués sobre las expresiones fijas. El adicional recurso material disponible ha sido el archivo propio de expresiones fijas en portugués y español, recopilado a raíz de esta investigación, pero con apoyo en infinidad de notas producidas en mis labores de traductora oficial y de profesora universitaria de lenguas. Este objetivo de lograr el “abrazo de las palabras” entre el portugués y el español se fue haciendo posible a través de esta cuádruple estrategia de primero crear un diccionario de equivalencias y explicaciones (capítulo IV), luego adentrarnos en el contenido lingüístico de las expresiones fijas en general y en ambas lenguas (capítulo II), para en dos capítulos independientes señalar los contenidos implícitos culturales e históricos en las expresiones fijas en portugués (capítulo I) y hacer un análisis por grupos de un conjunto de expresiones fijas elegidas por temas culturales significativos (capítulo III).

² El trabajo tenía como título “La poesía profana de Alfonso X y la referencia a las soldaderas”, dirigido por la profesora Milagros Laín y presentado en el Instituto de Cooperación Iberoamericana.

³ La tesis de maestría tenía como título “Enrique Serrano, un nuevo acento en la literatura colombiana actual”, dirigido por la profesora Eva Guerrero y presentado en el Instituto de Iberoamérica y Portugal.

CAPÍTULO 1:
LAS EXPRESIONES FIJAS EN EL CONTEXTO DE LAS
REALIDADES HISTÓRICAS Y LINGÜÍSTICAS DE LAS
LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.

ÍNDICE DEL CAPÍTULO 1:

CAPÍTULO 1: LAS EXPRESIONES FIJAS EN EL CONTEXTO DE LAS REALIDADES HISTÓRICAS Y LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.	19
1.1. EL PAPEL DE LA INTERPRETACIÓN DE LAS EXPRESIONES FIJAS PARA ELABORAR PUENTES DE COMPRENSIÓN ENTRE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.	20
1.2. REFLEXIONES SOBRE LA NECESIDAD DE ROMPER EL MITO DE LAS SIMILITUDES ENTRE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.	25
1.3. LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA RELEÍDAS EN SU HISTORIA Y SUS IMPLICACIONES EN LAS EXPRESIONES FIJAS.	29
1.3.1. LENGUAS VIAJERAS: IMAGINARIOS Y FANTASÍAS, CONVERTIDOS EN HECHOS REALES POR MARINEROS CERCANOS AL DELIRIO.	29
1.3.2. DE LOS ORÍGENES DE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.	31
1.3.3. DE LOS PUEBLOS: PORTUGUÉS Y ESPAÑOL.	42
1.3.4. DE LAS CONQUISTAS.	47
1.3.5. DEL ESTABLECIMIENTO DE LOS CONQUISTADORES.	50
1.3.6. DE LA FORMACIÓN DE LA LENGUA PORTUGUESA EN BRASIL.	52
1.3.7. DE LA RELACIÓN ENTRE PORTUGAL Y BRASIL A TRAVÉS DE LA LENGUA COMÚN.	55

CAPÍTULO 1:

LAS EXPRESIONES FIJAS EN EL CONTEXTO DE LAS REALIDADES HISTÓRICAS Y LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.

1.1. EL PAPEL DE LA INTERPRETACIÓN DE LAS EXPRESIONES FIJAS PARA ELABORAR PUENTES DE COMPRENSIÓN ENTRE LA LENGUA PORTUGUESA Y LA ESPAÑOLA:

Las expresiones fijas, a veces constituyen un obstáculo, tanto para estudiantes de una segunda o tercera lengua como para los traductores. En el caso del español y del portugués, debido a su cercanía en diversos sentidos, en muchos casos no representan una dificultad tan grande como entre lenguas de diferente procedencia lingüística o de contextos culturales disímiles. Pero aun en estas lenguas, existen muchísimas expresiones de una u otra lengua que no significan lo mismo literalmente traducidas, lo que en principio supone un obstáculo para quien aprende alguna de las dos o intenta hacer la traducción entre ellas, creando desconcierto y confusión. En ocasiones incluso, justamente por ser lenguas hermanas, esas expresiones pueden generar el mismo error que con un heterosemántico.

Es por todo ello que quienes diseñan los métodos de aprendizaje de lenguas, prefieren utilizar muchas veces formas lingüísticas que no tengan esta complejidad, y apenas señalan algunos ejemplos a título de ilustración, pero generalmente no ahondan en ellos, excepto en niveles muy avanzados. El traductor a su vez, se confunde en ocasiones al entender el sentido de la expresión fija y la traduce mal, bien sea textualmente o dándole otro significado figurado. Es normal entonces, que tanto en la enseñanza como en la traducción, la expresión fija sea vista como una dificultad.

Pero lo que es aparentemente un obstáculo puede convertirse en una oportunidad útil, por distintas razones. En primer lugar porque estas expresiones fijas, en general, son recursos del lenguaje que ahorran caminos para la transmisión y la recepción de lo que se quiere significar. Así, es más rápido y sencillo decir, por ejemplo: “¿Quién le pone el cascabel al gato? Que explicar: “Sí, es muy fácil decirle al profesor que estamos cansados y no queremos más lecturas. Pero ¿hay quien se atreva a intentar hablarle, sabiendo lo difícil que es convencerlo de algo así?”

Además, la expresión fija muchas veces le quita rigidez a la conversación o al texto, al establecer comparaciones que tienen referentes mentales de la cotidianidad, bien con objetos, animales o situaciones como en “dormir como un tronco”, “vida de perros” o “tener la sartén por el mango”. Más aún, en el ámbito del lenguaje escrito, es evidente que la expresión fija le da más humanidad a los textos, pues en ocasiones imita una conversación entre dos personas de carne y hueso, y no entre un abstracto escritor y un anónimo lector. Muchas expresiones provienen del lenguaje coloquial, en un momento y lugar determinado, pero al sobrevivir en el tiempo se incorporan al lenguaje escrito, transmitiéndoles esa intimidad originaria de los hablantes.

Así, si bien algunas expresiones fijas puedan seguir siendo más utilizadas en el lenguaje hablado o se dejen de usar, muchas adquieren carta de ciudadanía en una lengua y llegan a formar parte indiscutible de la misma. Es posible que algunos consideren que le quita elegancia al texto escrito, pero en general lo cierto es que más bien lo enriquece, le da color, le agrega imágenes, lo hace más bello como en “irse por las ramas” , “estar hecho pedazos” o “tirarse a la bartola”.

Por último, la expresión fija apela en muchos casos al humor del receptor y a una cierta complicidad cultural con éste. Es una especie de guiño familiar, gremial o social, que genera puentes de comprensión más fructíferos en ocasiones que la exquisita utilización de lenguajes neutros, no cifrados culturalmente. Para quienes comparten ese patrimonio de símbolos, la expresión fija se convierte en mensaje tranquilizador y de invitación, aunque quienes no lo conocen, pueden ver en ellos un obstáculo para la comunicación, el aprendizaje o la traducción.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Entonces, el propósito de este texto es convertir ese obstáculo, en el caso de las expresiones fijas en portugués y en español, en una oportunidad para todo lo contrario: una mejor comunicación, un aprendizaje más rico y una traducción más acertada. Y el instrumento para lograr este objetivo es justamente el estudio contrastivo de dichas expresiones fijas y la consecuente propuesta para incorporar algunos puntos del mismo en los métodos de enseñanza de uno y otro idioma, en tanto que lengua extranjera. Se piensa en su utilidad cuando los estudiantes de la segunda lengua sean lusófonos o hispanohablantes, pero, también puede ser útil para quienes estudian una de ellas como segunda lengua sin conocer la otra.

Ahora bien, consideramos que si bien se trata de un universo en cierta forma inabarcable, creemos que con este trabajo y sus aplicaciones podemos aproximar a la cuestión de las expresiones fijas en ambas lenguas, a quienes por distintos motivos se involucre con ellas. No son pocas las dificultades que esta meta supone, y son justamente ellas las que señalan los límites del estudio. Así pues, el trabajo se delimita a partir de una serie de negaciones iniciales, es decir, de señalamientos sobre lo que el trabajo “no puede ser” por distintos motivos: por rigor académico, por limitaciones financieras o por pura imposibilidad real.

La primera gran dificultad tiene que ver con el tiempo y la segunda con el espacio. En cuanto al tiempo, la primera negación es que en el capítulo correspondiente al estudio contrastivo no se intentará establecer cuándo aparecieron las expresiones, ni en qué momento se difundieron, y no se tratará de demostrar su mayor o menor nivel de utilización en los momentos actuales. Teniendo en cuenta que el principal interés es abordar su significación y eventual equivalencia, esta historia puede resultar interesante para entenderla, y en algunos casos se hará referencia a ella, si es pertinente.

La limitación espacial es evidente. En dicho capítulo no se podrá establecer si una expresión se usa más en Colombia, Perú o España. Y aunque se hiciera el esfuerzo y se fijara un país (como se hizo ocasionalmente), sería difícil saber si se habla más en Castilla y León, o en Andalucía, o en ciertos barrios de Burgos, o entre los periodistas de deportes, etc. Por ese camino, tendríamos además que elaborar mapas lingüísticos iberoamericanos, al estilo de los famosos estudios del profesor Manuel Alvar, que suponen toda una vida de

investigación. Por otra parte, sería una labor que en el actual contexto de intensa migración iberoamericana podría resultar un tanto artificial, puesto que con las personas las expresiones fijas también han viajado y terminan contagiando a los locales y a otros extranjeros.

Así las cosas, las expresiones que se hablan o usan por escrito en Madrid hoy en día pueden provenir de tiempos de Cervantes, o ser sobrevivientes de la jerga madrileña tan bien rescatada por Galdós; pero igualmente pueden haber llegado con los asturianos en los sesenta, con los argentinos en los setenta, con los retornados españoles en los ochenta, con los dominicanos en los noventa, o con los ecuatorianos en este siglo. Lo importante es que están allí, en las calles, en los periódicos, en los libros contemporáneos, en los clásicos, en los diccionarios, y por supuesto en la autopista de la información, pesadilla o sueño borgiano hecho realidad.

Habiendo aclarado este punto, debemos señalar sin embargo, que nuestro enfoque está dirigido preferentemente a las expresiones fijas en Brasil y las expresiones fijas en España. Las expresiones fijas del español, por lo tanto, provienen de libros y textos producidos en España, que están referidos a la forma en la que se habla y se escribe la lengua española en este país que dio origen a la lengua, o bien escuchadas durante la etapa de investigación en estas latitudes. Pero tanto los libros o textos de donde surge la información, como mi propia relación con la lengua española, acusan esa limitación o ventaja, según se mire, de trascender las fronteras señaladas. Por lo tanto, algunas expresiones pueden ser herederas de ese trasegar de las migraciones y ese mundo global de las comunicaciones, y quizá cueste distinguir si realmente son puramente españolas o de algún país latinoamericano. No nos esforzaremos en determinar esta cuestión por las razones explicadas, pero es importante señalar que algunas de ellas pueden haber surgido o ser más frecuentes en un país diferente a España, pero no por ello las excluirémos.

Lo mismo sucede respecto de las expresiones en la lengua portuguesa. Actualmente existe un acuerdo para unificar el portugués escrito en todos los países en los que se habla dicho idioma de forma oficial (CPLP “Comunidade de Países de Língua Portuguesa”), firmado en el 2009, pero está restringido a cuestiones ortográficas. Por supuesto, el país del mundo en donde la mayor parte de la población mundial habla la lengua portuguesa, es

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Brasil, que tiene alrededor de doscientos millones de habitantes, y es además el país que produce la mayor parte de libros, textos, programas radiales, televisivos, etc. También las expresiones en esa lengua viajan entre Portugal, Brasil y los demás países de la CPLP desde hace siglos, y recientemente se ha intensificado el intercambio por la emigración, las producciones televisivas brasileñas vendidas a Portugal (como novelas, programas, etc.), o la emergencia de Brasil como nueva potencia económica mundial, entre otros motivos. Tampoco a este respecto nos hemos obsesionado en buscar el origen geográfico de la expresión, aunque algunas, como las históricas, que tienen un capítulo específico en este trabajo, son claramente localizables.

Por lo tanto, este estudio está dirigido básicamente a las expresiones fijas utilizadas en Brasil, un buen número de las cuales provienen de Portugal, pero que pueden estar más usadas a uno u otro lado del océano. De ello no nos ocuparemos, por las mismas razones expuestas respecto del español, sino de dar cuenta de las que se decida de acuerdo a la investigación que pueden ser más útiles en el proceso de análisis contrastivo.

No siendo pues el universo de expresiones el objetivo del presente trabajo, hemos delimitado el estudio de acuerdo al criterio utilitario señalado al principio: el de potenciar el aprendizaje de los dos idiomas, como segunda lengua especialmente, y el de facilitar el trabajo de los traductores, no sólo el de los profesionales del texto literario, sino también el del simple traductor ocasional, o el del programador de traducciones electrónicas, e incluso del traductor comercial, de organismos internacionales o de textos académicos o periodísticos.

1.2. REFLEXIONES SOBRE LA NECESIDAD DE ROMPER EL MITO DE LAS SIMILITUDES ENTRE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA:

Hace algunos años el gobierno brasileño decidió regular por ley la obligatoriedad de la enseñanza del español, en lo que es allí la enseñanza oficial. Tal hecho ha transformado dicha lengua en el vehículo esencial de la cooperación política y económica entre los países de la zona. Debido a esa situación, se ha registrado en Brasil un crecimiento vertiginoso en lo que se refiere al estudio de la lengua española. Antes, la mayoría de los estudiantes eran usualmente incitados a estudiar otras lenguas y no había mucho interés por la lengua española, bajo el falso argumento de que el hablante de la lengua portuguesa comprendía “perfectamente” el español de manera espontánea.

Esta concepción popular ha llegado incluso, en la época, a ser defendida en medios académicos universitarios⁴, reafirmando la idea de que existía en Brasil un desconocimiento de la real y actualísima importancia de la lengua española en el mundo. Afortunadamente, la situación ha cambiado para bien y han surgido investigaciones que han resaltado la riqueza diferencial entre las lenguas española y portuguesa, que han logrado minimizar en parte las falsas creencias sobre la gran similitud o transparencia entre ambas⁵.

Por supuesto que la similitud existente entre el portugués y el español presenta muchas ventajas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas, pero a la vez, genera muchos problemas a los nativos de esas lenguas, llegando a impedir la adquisición de una buena pronunciación, la lectura ideal de textos, la adquisición de un léxico preciso, e incluso la comunicación adecuada, con la utilización de giros y recursos lingüísticos propios

⁴ Por citar un ejemplo, el profesor Silveira Bueno, docente del Programa de Posgrado en Filosofía de la Educación de la “Pontificia Universidade Católica de São Paulo”, al ser interrogado sobre el tema, demostró que el mito de la inutilidad del aprendizaje del español sigue vigente aún en algunos medios académicos brasileños. Al contestar a la pregunta sobre hasta qué punto es realmente necesaria la enseñanza obligatoria del español en la red pública brasileña, dicho profesor criticó la propuesta de la implementación de la lengua española en el currículo escolar diciendo que la sugerencia tenía valor nada más que cultural, pues se trata de una lengua muy próxima a la nuestra (portuguesa) y que el Brasil está cercado de países de lengua española, lo que facilita “naturalmente” el aprendizaje del español por los brasileños. (FOLHA DIRIGIDA, 14.07.93).

⁵ Un buen ejemplo es el libro “Formas e Linguagens: Tecendo o hispanismo no Brasil” que recoge varios artículos en el sentido de suscitar y demostrar el interés existente en Brasil por la lengua española. (TROUCHE, André y PARAQUETTI, Márcia. “Formas e Linguagens: Tecendo o hispanismo no Brasil”. Rio de Janeiro:CCLS Publishing House, 2004).

de una y otra lengua. Especialmente en el campo académico los docentes se preocupan y saben que es necesario encontrar salidas que minimicen las dificultades de los estudiantes. Como bien sostiene Baralo, “el estudio de la adquisición de lenguas extranjeras nació muy ligado a la actividad de los profesores, preocupados por encontrar una metodología acertada que les permitiera ayudar a sus alumnos a no cometer errores al expresarse en la lengua meta” (BARALO, 1999:35).

El presente estudio contrastivo entre las expresiones de la lengua española y de la portuguesa, modalidad brasileña, además por supuesto de su utilidad académica, tiene como finalidad también desvirtuar la mencionada absurda presunción de la total similitud que, a pesar de varios esfuerzos, aún persiste. Esta concepción generalizada, que no tiene un fundamento académico y más bien responde a una constante histórica de autoaislamiento cultural, intenta ser combatida políticamente gracias a la tendencia integracionista de los últimos años. Pero más allá de la retórica diplomática y de las modificaciones legales, será el trabajo de los investigadores y profesores el que haga posible la superación de este desfase cultural.

Cada día se observa la necesidad de sistematizar en la enseñanza los temas fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos involucrados en el proceso de adquisición y aprendizaje del español y del portugués. La falsa idea de la adquisición “natural” de la lengua, a la cual nos referíamos al principio de este tópico, parece persistir, pero es necesario combatirla con un aprendizaje formal que evite el gran número de constantes “errores” que, en algunos casos son difíciles de erradicar.

En el caso de las expresiones propiamente dichas, podemos arriesgar la afirmación de que es prácticamente lo último que el estudiante adquiere, si es que lo hace. Casi siempre la programación de los cursos de las lenguas incluyen temas correspondientes a niveles básicos, intermedios y altos, con la adquisición de estructuras estándares. Y no significa que esté mal, pero muchas veces el estudiante necesita también de las estructuras más coloquiales y usuales de la lengua y de entender y aprender las expresiones fijas, por lo menos las más usadas, o se quedará sin conocer un aspecto importante de la nueva lengua.

Por lo anterior, esta investigación se basa en determinados aspectos de la lengua ya sea hablada o escrita, más específicamente en lo que son las expresiones brasileñas en contraste con las españolas. Por supuesto, se intenta resaltar la riqueza de las lenguas dando cuenta de las similitudes y diferencias culturales de ambas lenguas en su expresión cotidiana. Por ello hemos optado por un estudio contrastivo que, además de contribuir a la difusión de ambas lenguas, redundará en un material de interés para profesores, estudiantes, traductores, diplomáticos y por supuesto, lingüistas.

Paradójicamente, uno de los grandes obstáculos para una mayor integración de los países que pertenecen a la joven Comunidad Iberoamericana de Naciones, ha sido la distancia creada entre los lusófonos y los hispanohablantes, tanto en Sudamérica como en la Península Ibérica. Bien sea por razones geográficas o históricas, pero en gran medida también porque al tratarse de lenguas hermanas se han descuidado los estudios contrastivos, lo cierto es que hay menos bilingüismo del que pudiera esperarse. En su lugar se ha ido diseminando un híbrido comúnmente conocido humorísticamente como “Portuñol”⁶, plagado de errores y confusiones, que en lugar de acercar a las culturas, “babeliza” las relaciones y empobrece ambas lenguas.

Los mayores “errores” corresponden por supuesto a los llamados “falsos amigos” o heterosemánticos (el mismo significante en ambas lenguas pero con significados diferentes), generando confusiones frecuentes, como es el caso por ejemplo de “jornal” español que es el sueldo de un día de trabajo y el “jornal” portugués que es el “diario de noticias”, procedentes ambas palabras del latín “*diurnus*”, “lo que ocurre durante el día” (FEIJÓO, 1998: 4). Así, en portugués se **compra** el “jornal” y en España se **paga** el jornal. Pero en otro nivel, y tal vez menos conocidos, están los posibles errores atribuidos a las llamadas expresiones fijas que, como significan en bloque, deben ser entendidas también en ese todo unitario. Así por ejemplo, cuando decimos en español que “se nos fue paloma” por supuesto que no queremos decir que el ave se nos escapó, sino que nos referimos al hecho de que se nos olvidó lo que estábamos diciendo; y si queremos decir lo mismo en portugués, no podemos hacer una traducción literal que no tendrá eco en la lengua, sino que hay que buscar la expresión correspondiente semánticamente, que en ese caso

⁶ En ese panorama es en donde se conoce el chiste del brasileño que dice hablar español y al ser preguntado: *¿hablas español?*, contesta rápidamente: *—Sí, un pouco*”.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

específico sería “perder o fio da meada”- traducción literal de “perder el hilo del novillo”, o sea, el hilo conductor de la conversación.

En síntesis, se ha ido abandonando la idea de que el portugués y el español por su similitud no requieren puentes de aproximación lingüística ni interpretación. Pero la globalización y los acontecimientos políticos ocurridos especialmente en Brasil y el Cono Sur en general, han diluido esa falsa presunción. Un estudio como el presente es una contribución a esa asignatura pendiente, en el campo de las expresiones fijas.

1.3. LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA RELEÍDAS EN SU HISTORIA Y SUS IMPLICACIONES EN LAS EXPRESIONES FIJAS.

1.3.1. LENGUAS VIAJERAS: IMAGINARIOS Y FANTASÍAS, CONVERTIDOS EN HECHOS REALES POR MARINEROS CERCANOS AL DELIRIO:

No se puede hacer un estudio que intente relacionar la lengua portuguesa y la española únicamente sobre la base de construcciones racionales “ex post facto”. Especialmente cuando hablamos de expresiones fijas, que reflejan situaciones concretas vividas por los hispanohablantes y por los lusófonos a lo largo de los siglos, es necesario entender que esas construcciones no surgieron solamente en el estrecho Portugal y en la no tan ancha Castilla, sino en el mundo entero por el que se diseminó el portugués desde antes del descubrimiento y el español a partir del mismo.

Y esa expansión no obedeció, como suele referirse, al cálculo racional de un rey sensato, como Enrique el navegante; ni a la feliz coincidencia de entendimiento entre un marinero bien informado y una Isabel de Castilla con olfato de inversora en bolsa. Todo lo contrario, como bien queda expuesto a todo lo largo de *El Quijote*, la fantasía era para los españoles una característica de su personalidad en aquellos tiempos, que hizo posible lo que en verdad era una disparatada aventura, que ninguna empresa evaluadora de riesgos actual hubiera avalado de ninguna manera: el descubrimiento de América. Y sólo en un sistema monárquico, en el que el rey puede adoptar los caprichos que se le antoje sin consecuencias, fue posible que hubiera un señor metido en una especie de faro al borde de un acantilado, gastándose el tesoro real en sus juguetes-barcos y mandando a arriesgar el cuero a sus súbditos África abajo.

Por ello, debemos hablar de esas historias, de esos imaginarios, basados en leyendas colectivas o pesadillas personales, que pusieron a los españoles a lanzarse a un mar de monstruos para buscar mundos fantásticos. Sin ello, no podremos entender el alma española que reflejan esas expresiones fijas. Basta leer los viajes de Colón para darse cuenta de que el delirio y no la ambición, fue lo que hizo posible ese acontecimiento histórico. Esa obsesión de describir lo imaginado mezclado con lo visto, exagerando hechos e inventando o alucinando otros, es parte de la historia, pero también de la lengua. Por ello, nos

dedicaremos en este apartado a recoger ese mundo mental mágico que llevó a la expansión de España y del español, aunque en principio no parezca tener relación con la lengua y con las expresiones fijas.

Con los portugueses sucede algo igual. Llegaron a los cinco continentes, dándole la vuelta nada menos que a África, arriesgando dinero, personas y hasta en algunos casos la cabeza del propio rey (Sebastián). Y para hacer eso hay que estar un poco “chiflado”, tener la mente caliente, llena de fantasías, de expectativas que no se basaban en hechos reales sino en presentimientos, a veces en alucinaciones. Por eso, en este capítulo es importante que veamos también a dónde llegaron los portugueses, qué los llevó a tan obsesivas empresas, y cómo eso marcó su espíritu y definitivamente su lengua.⁷

Lo más interesante es como esos dos itinerarios fantasiosos confluyeron en un momento específico de la historia, el descubrimiento y la conquista de la América iberoamericana, toda vez que sin el conocimiento portugués de la navegación el descubrimiento de Colón hubiera sido imposible.

Por todo lo anterior, y con la aclaración de que se confunden el mito y la realidad, el viaje y la fantasía, la historia oficial y el relato de bitácora fidedigno, es necesario hacer un viaje inicial por el recorrido que han tenido esas lenguas viajeras cuyos puentes se intenta crear.

⁷ De hecho la primera vez que comencé a pensar en realizar este estudio tuvo que ver con un hecho histórico portugués, encontrado en una calle cualquiera. En un parque de Lisboa observé que un policía regañaba a dos enamorados por estarse besando muy apasionadamente según él, donde había otros novios también de la mano y dándose besos serenos. El policía portugués les dijo: _ “Nem tanto ao mar, nem tanto à terra” (Ni tanto al mar ni tanto a la tierra). Ahí fue donde comprendí que la vida marinera de Portugal estaba en el eje de su idioma y sobre todo de sus expresiones. ¿Cuántas veces otras generaciones de marineros enviados fuera de su tierra y que luego regresaban, repitieron esa expresión para hablar del equilibrio en la vida? Ni tanto tiempo en el mar es bueno, o sea fuera de casa y de la patria, ni tampoco es bueno tanto tiempo encerrado en el hogar y en el pueblo natal.

1.3.2. DE LOS ORÍGENES DE LAS LENGUAS: PORTUGUESA Y ESPAÑOLA:

Como bien es sabido, la lengua portuguesa y la lengua española son lenguas hermanas provenientes del latín, que a su vez, tienen su origen en la gran familia de las lenguas indoeuropeas. Los germanos, eslavos, celtas, latinos, umbros, oscos, dorios y sus idiomas conformaban esa familia y se esparcieron por todo el territorio que hoy conocemos como Europa.

El latín era lo que hablaban los latinos establecidos en una región con el nombre antiguo de *Latium* que significaba un territorio muy amplio, pudiendo significar también un “territorio llano” en contraste con los *sabinos* que ocupaban las partes altas de la región. Los estudiosos comentan la posibilidad de que “latino” derive de Laurentino (Latino) rey de Laurentia, antigua ciudad ubicada en la llanura de Laureto (*Lauretum*). Por otro lado, el término puede derivarse del territorio del Lacio, comprendido desde el curso bajo del río Tíber y los montes Ausonios, en cercanías a Terracina, hasta los Apeninos como límite oriental. De hecho, hay un poema famoso del poeta brasileño Olavo Bilac (1865-1918), cuyo primero verso dice: “Última flor do Lácio, inculta e bela”⁸ (Última flor del Lacio, inculta y bella) en donde el poeta designa la lengua portuguesa como siendo la última hija del latín. (El término “inculta” parece hacer referencia a los que maltratan la lengua hablando y escribiendo mal, pero que aún así, sigue siendo bella).

En el siglo III a.C. los romanos invadieron el territorio de la Península Ibérica con el fin de frenar la expansión de los cartagineses, ya que éstos representaban una amenaza al dominio del mundo mediterráneo pretendido por Roma. Con la victoria de los romanos sobre los cartagineses, los romanos dominaron toda la península tanto en el aspecto político militar como en el aspecto cultural, en lo que se refiere a la lengua. Paulatinamente,

⁸ BILAC, Olavo (1865-1918) – “LÍNGUA PORTUGUESA”

Última flor do Lácio, inculta e bela, /És, a um tempo, esplendor e sepultura:
Ouro nativo, que na ganga impura / A bruta mina entre os cascalhos vela... /Amo-te assim, desconhecida e
obscura,/Tuba de alto clangor, lira singela, /Que tens o trom e o silvo da procela /E o arrolho da saudade e da
ternura! /Amo o teu viço agreste e o teu aroma /De virgens selvas e de oceano largo!/Amo-te, ó rude e
doloroso idioma, /Em que da voz materna ouvi: "meu filho!" /E em que Camões chorou, no exílio amargo,
/O gênio sem ventura e o amor sem brilho! "

la civilización latina se impuso a través de la organización de servicios básicos y ordenación territorial y el latín como lengua se volvió indispensable, suplantando de manera natural a los idiomas ya existentes. Ahora bien, el latín que empezó a circular entre los que habitaban la zona era el latín de los soldados romanos, el del pueblo, el llamado latín vulgar, diferente al latín de los escritores.

Después de mediados del siglo IV a.C., los romanos fueron extendiendo sus dominios y llevando a las regiones conquistadas sus hábitos de vida, su forma de percibir el mundo y, por supuesto no solamente enseñaban, sino que también aprendían. Cunha, (1983:12) comenta que aprendieron mucho de los griegos desde épocas antiguas, a través de los etruscos y, en especial, de las colonias helénicas del sur de Italia, que conformaban Grecia. La lengua tosca de agricultores y pastores que era el latín en aquella época, fue la utilizada por Livio Andrónico en sus traducciones y adaptaciones literarias de Homero y de los trágicos griegos, como un intento de elevarla a lengua poética. Poco a poco el latín escrito con intenciones literarias fue perfeccionándose y hacia el siglo I a.C. alcanzó su perfección en la prosa de Cicerón y César o en la poesía de Virgilio y Horacio. Esa lengua literaria era utilizada por una pequeña élite, existiendo paralelamente una lengua corriente, utilizada en cuestiones diarias por un variado grupo social en Italia y alrededores. En ese paralelismo ocurrió una separación natural entre lo que era el latín literario y el latín vulgar hablado por los soldados, colonos, funcionarios romanos y personas del común. El latín vulgar fue la lengua que los romanos en su expansión llevaron a los nuevos pueblos conquistados, romanizándolos. Así, no solamente en Italia, sino también en la regiones de Galia, Hispania, Recia y Dacia los pueblos asimilaron con rapidez la nueva lengua que se imponía.

La fragmentación del imperio romano generó una especial difusión de la dialectización del latín vulgar, puesto que este hecho fortaleció la supresión de los elementos unificadores del idioma. Así el latín vulgar, ya sustancialmente modificado por la acción del substrato lingüístico peninsular, se empezó a desarrollar de forma distinta en cada región, especialmente debido a la invasión bárbara y germana. Además, tratándose de una vasta área geográfica, la unidad del latín vulgar se vio cada vez más afectada y la lengua sin ningún control normativo fue “dialectizándose”, dando inicio hacia finales del siglo V, a lo que conocemos por lenguas románicas.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Junto a ese panorama hay que añadir la invasión de la península por los árabes, que llegaron desde el norte de África en el siglo VII. Con una cultura superior a la que el pueblo peninsular presentaba, intentaron imponer su lengua como la oficial, pero los habitantes de la península se opusieron, rechazaron su civilización, y siguieron hablando el “romance”, que de hecho era el latín vulgar contaminado. Algunos pueblos terminaron por recibir de manera más directa la influencia árabe, y conformaron comunidades mixtas, denominadas mozárabes, pero manteniendo cierta distancia, especialmente en lo relacionado con el culto religioso.

De esa manera, los primeros textos redactados en cada una de las lenguas románicas según Cunha (1983: 15) surgen en los siguientes siglos (Obsérvese que la lengua portuguesa surge trescientos años después del apareamiento del español):

francés	s. IX
español	s. X
italiano	s. X
sardo	s. XI
provenzal	s. XII
rético	s. XII
catalán	s. XII
portugués	s. XIII
franco-provenzal	s. XIII
rumano	s. XVI

Dentro de este vasto territorio en donde las lenguas románicas “convivían” e iban estableciéndose poco a poco y distanciándose unas de otras, es de resaltar, como veremos a continuación la importancia que tuvieron otros pueblos en cuanto a la adquisición de palabras, en la época de los dominios visigótico (año 409) y árabe (año 711).

En este sentido el profesor Piel (1942:13-17) comenta que hay cuatro grupos de palabras godas en la lengua portuguesa que corresponden a:

1. palabras de origen gótico que ya pertenecían al latín vulgar, como: “*albergue, arrear, bramar, bando, elmo, espora, guarda, guerra, rapar, trégua*”;
2. palabras comunes a todas las regiones ocupadas por los godos, como: “*aspa, espeto, espia, estala, garbo, mofo, mofino, roca, taco, ufanar-se*”;

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3. palabras peculiares a la Península ibérica, Francia e Italia: “*agasalhar, brotar, estaca, fato, roupa, sítio, triscar*”;

4. palabras privativas de los idiomas íbero-románicos: “*aio, aia, aleive, enguiçar, escanção, ganso, guarecer, íngreme, luva, malado, tascar*”.

Ya en el dominio árabe, la influencia fue mayor hacia el español, dejando alrededor de cuatro mil palabras en la lengua, en contraste con un estimado entre cuatrocientas y mil palabras en la lengua portuguesa. Casi todas se refieren a los siguientes temas:

1. la organización guerrera: “*acicate, adail, adarga, alcaide, alfanje, alféres, algarada, aljava, ameia, arrebatat, atalaia, ronda, zaga*”, entre otras;

2. a la agricultura y jardinería: “*açafrão, açúcar, açucena, alcachofra, alecrim, alface, alfafa, alfazema, algodão, almécega, benjoim, berinjala, etc*”;

3. al comercio, pesos y medidas: “*aduanas, armazém, arroba, quilate, quintal, etc.*”;

4. a oficios o cargos: “*adail, alface, alfaiate, algibebe, almocreve, almotacel, almoxarife, arrais, califa, emir, etc.*”;

5. a instrumentos musicales: “*adufe, alaúde, anafil, arrabil, tambor, etc.*”;

6. a las ciencias: “*álgebra, algoritmo, cifra, zénite, nadir, álcool, álcali, etc.*”

Los árabes también funcionaron como intermediarios llevando a la Península palabras adquiridas de otros pueblos. De origen griego: “*alambique, alcaparra, alfândega, alquimia, acelga y arroz*”. De origen sánscrito: “*alcáfor, xadrez*”. De origen persa: “*azul, escarlata, jasmín, laranja*”. Del mismo latín introducidas en la península de manera arabizada: “*abricó, alcácer, albornoz, almude, alcorão*”. (CUNHA, 1983: 20-21).

Todos estos ejemplos encontrados actualmente en la lengua portuguesa dejan en claro el gran movimiento de las lenguas en la época en que las lenguas románicas aún estaban estableciéndose. Algunas palabras se usan muy poco como por ejemplo: “*aleive, adail, alface, algibebe*” o ya no se usan como “*alcaide*”. Pero la mayoría (y exceptuándose

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

muy pocas) hace parte del léxico del hablante actual de lengua portuguesa del siglo XXI, en una frecuente utilización.

Nótese que estos mismos cuatro grupos pueden ser también observados en la lengua española:

1. palabras de origen gótico que ya pertenecían al latín vulgar y que llegaron al español: “*albergar, arrear, bramar, bando, yelmo, espora, guarda, guerra, rapar, tregua*”;
2. palabras comunes a todas las regiones ocupadas por los godos, como: “*aspa, espeto, espía, estala, garbo, moho, mohino, roca, taco, ufanarse*”;
3. palabras peculiares a la Península ibérica, Francia e Italia: “*agasajar, brotar, estaca, ropa, sitio, triscar*”;
4. palabras privativas de los idiomas íbero-románicos: “*ayo, aya, aleve, escanciar, ganso, guarecer, tascar*”.

Como se ha visto, el dominio árabe dejó en la lengua española un acervo mucho mayor de palabras que las que existen en la lengua portuguesa, referentes a los siguientes temas:

1. la organización guerrera: “*acicate, adalid, adarga, alcaide, alfanje, alférez, algarada, aljaba, arrebatat, atalaya, zaga*”, entre otras;
2. a la agricultura y jardinería: “*azafrán, azúcar, azucena, alcachofa, alecrín, alfarje, algodón, almáciga, benjuí, berenjena, etc.*”;
3. al comercio, pesos y medidas: “*aduana, almacén, arroba, quilate, quintal, etc.*”;
4. a oficios o cargos: “*adalid, alfajeme, alfayate, aljabibe, almocrebe, almotacén, almojarife, arrúez, califa, emir, etc.*”;
5. a instrumentos musicales: “*laúd, ajabebe, tambor, etc.*”;
6. a las ciencias: “*álgebra, algoritmo, cifra, cénit, nadir, alcohol, álcali, etc.*”

Las palabras originarias de otros pueblos que los árabes se encargaron de llevar a la península y que las referenciamos anteriormente como existentes hasta hoy en la lengua portuguesa, también se observan en la actualidad en la lengua española. Así, tenemos de origen griego: “*alambique, alcaparra, alquimia, acelga y arroz*”; del sánscrito: “*alcanfor, ajedrez*”; del persa: “*azul, escarlata, jazmín, naranja*” y del mismo latín introducidas en la península de manera arabizada son por ejemplo: “*albaricoque, alcázar, albornoz, almud, entre otras*”.

El análisis de las palabras produce interés porque de una manera general, un vocablo nuevo se adopta para expresar realidades nuevas y por lo tanto, la importación de palabras puede dar una idea bastante aproximada de cuanto los árabes trajeron de nuevo a la península, con innumerables términos para designar varias áreas como productos hortícolas, aprovechamiento del agua, comercio, oficios, ciencias, guerra, etc. Estos nuevos vocablos, en especial en lo que respecta a las palabras provenientes del árabe, sugieren una cierta renovación de la economía local y también de las técnicas que habían decaído desde la época romana. (HERMANO, 1981:34).

Las herencias lingüísticas se constituyen como un elemento común a las lenguas que son objeto de esta investigación, aunque con la diferencia de la influencia musulmana, mucho más enfática hacia la lengua española, debido por supuesto, a los setecientos años de ocupación de los árabes en territorio hoy español. De todas maneras, no quedan dudas de que tanto una y otra lengua compartieron un pasado común hasta que se fueron distanciando, supuestamente debido a los motivos que hemos presentado anteriormente. De una manera general, la aparición de las diferencias lingüísticas en la península ha sido explicada de varias formas y los autores suelen coincidir en el hecho de que las teorías para explicar esta realidad son insuficientes, excesivamente abstractas o muy simplificadoras. Entwistle (1988) plantea tres factores básicos para los cambios. Una de las causas puede haber sido determinada por el factor “tiempo-espacio”, ya que con el tiempo la lengua va adquiriendo nuevas características a pesar de los esfuerzos por mantenerla inalterable; por otro lado, al tratarse de un área de gran extensión, la posibilidad de sufrir modificaciones es alta, especialmente si pensamos en las cadenas montañosas de la península que pueden haber facilitado la ordenación de núcleos autónomos y por ende, diferencias locales. Otra de las posibles causas de los cambios lingüísticos puede haber sido una “imitación imperfecta” que la generación más joven hizo de la anterior; argumento considerado también abstracto y controvertido, puesto que las generaciones coexisten sin delimitaciones

rígidas. La última causa para el autor sería la teoría del substrato que plantea la influencia que ejerce una lengua extinguida sobre otra que, sin embargo, se ha impuesto. Y a pesar de que este argumento ha tenido gran aceptación entre los estudiosos, dicho substrato es prácticamente desconocido, pues :

“Se supone que cuando una nación o tribu aprende una nueva lengua – en nuestro caso, cuando los “iberos” aprendieron el latín – lo hace con las imperfecciones en la articulación inherentes al aprendizaje lingüístico de los adultos, y continúa con sus hábitos de pronunciación, vocabulario y sintaxis” (...) pero “somos incapaces de precisar cuáles eran los hábitos lingüísticos de los iberos o de definir en qué proporción se encontraban éstos dentro del conjunto de la población de la Península”. (ENTWISTLE, 1988:98).

En todo caso, es muy posible que haya ocurrido una combinación de algunas o de todas estas hipótesis, o incluso de otras desconocidas, favoreciendo por ejemplo el cambio de la “F” latina en “H” en la región de Cantabria. Este cambio no se verificó en la lengua portuguesa que ha sido fiel al latín. Es así como encontramos palabras que en la lengua portuguesa son con la “F” y en español, con “H”, como es el caso de: *“formiga-bormiga (Del lat. formica); filbo-hijo (Del lat. filius); forno-borno (Del lat. furnus); farinba-harina (Del lat. farina); ferro-hierro (Del lat. ferrum); figo-higo (Del lat. ficus); fava-haba (Del lat. faba) o falar-hablar (Del lat. colog. fabulāri)”* por poner algunos ejemplos y comentar apenas “una” de las muchas modificaciones que se observan hasta hoy en algunos vocablos del portugués en comparación con el español.

A partir del proceso largo y dificultoso de expulsión de los árabes de la península, surgieron nuevos cambios que supondrían caminos diferentes para las lenguas en cuestión. En la historia de la formación del estado portugués como tal, se cuenta que a finales del siglo XI, bajo el reinado de D. Alfonso VI (rey de León y Castilla), surgió la figura del hidalgo D. Henrique, conde de Borgoña, para auxiliar al monarca a libertar el reino de las manos de los árabes. Como recompensa a los servicios prestados a la corona y a la causa cristiana, recibió en matrimonio a la hija del rey y como dote, le obsequiaron el gobierno del “Condado Portucalense”, un territorio situado entre los ríos “Douro” (Duero) y “Minho” (Miño). Su hijo, D. Afonso Henriques sería el responsable por seguir luchando en muchos combates con el fin de libertar a Castilla y León. Los historiadores consideran la batalla de Ourique (1139), como de especial relevancia, teniendo en cuenta que además de que vencieron a los árabes, los soldados antes de la batalla habían proclamado a D. Afonso Henriques como rey de Portugal;

pero pasarían cuatro años antes de que se reconociera la independencia del “Condado Portucalense” y de ahí naciera Portugal.

Ahora bien, durante el período del dominio árabe que, como vimos ha sido muy fructífero en términos lingüísticos, en la región que comprendía Galicia y la parte lusitana entre el “Douro” (Duro) y el “Minho” (Miño), justamente en donde se fundó la monarquía portuguesa, se constituyó una unidad lingüística llamada: gallego-portugués, que hacía referencia a Galicia y a Portugal. Aunque se estima que esa unidad lingüística existiera desde el siglo VI, más o menos, los documentos escritos integralmente en gallego-portugués solamente surgen en el siglo XIII y se podría decir que esta unidad funcionó como una especie de portugués primitivo. Es así como Alfonso Reyes, hablando sobre la lengua portuguesa, comenta sobre sus orígenes:

“Lengua también ilustre por sus tesoros literarios, madrugó a descubrir las formas de la lírica independiente cuando todavía no podía atreverse con ellas nuestro castellano central. El mismo rey don Alfonso el Sabio, que da su unidad a la prosa castellana, tiene que pasarse a la otra lengua vecina, al galaico-portugués de los trovadores, cuando se ensaya con los metros líricos para cantar los loores de Santa María. El que ama de veras la lengua castellana tiene que amar a la vez la portuguesa. Ambas se fertilizan la una por la otra, y mutuamente se acarician y halagan”. (REYES, 1962: 166-167).

Por supuesto que el rey Alfonso X el sabio contribuyó enormemente para el enriquecimiento de la lírica gallego-portuguesa. Su origen abarca muchas teorías y se piensa que existió una poesía gallego-portuguesa anterior a las composiciones que se conservaron, aunque de una manera general no se tienen pruebas adecuadas que puedan confirmar tal idea. Se conoce la existencia de un juglar gallego, Palla "domini imperatoris jocular", hacia 1136 en la corte de Alfonso VII y hay menciones de otros a principios del siglo XIII. Lo que importa verdaderamente es que las composiciones aparentemente más tempranas tienen sus fechas en los últimos años del siglo XII y esa lírica se desarrolló hasta mediados del siglo XIV. Se cree que recibió algunas influencias de trovadores provenzales que iban en romería al Santuario Compostelano a cantar sus trovas a los santos, y se supone que de Galicia se extendió a Portugal, León, las dos Castillas, etc. Además, los trovadores solían viajar de corte en corte, lo que puede haber contribuido enormemente para la expansión de esa lírica y para que los gallegos y provenzales se pusiesen en contacto. (MENÉNDEZ PIDAL, 1924: 47).

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Leite de Vasconcelos (1926:16-17) presenta una evolución del latín hasta la lengua portuguesa actual. Según él, podemos distinguir las etapas evolutivas de la lengua de la siguiente manera:

Latín lusitánico	Lo que se hablaba en la Lusitania desde la implementación del latín hasta el siglo V.
Romance lusitánico	Lo que se hablaba en la Lusitania desde el siglo VI hasta el IX.
Portugués Protohistórico	Lo que se hablaba en la Lusitania desde el siglo IX hasta finales del siglo XII.
Portugués arcaico	Desde los inicios del siglo XIII hasta mediados del XVI.
Portugués moderno	Desde la segunda mitad del siglo XVI hasta hoy.

Retomando lo que decíamos, en el territorio en donde se fundó la monarquía portuguesa se hablaba el gallego-portugués. Después de haberse establecido como nación, Portugal siguió extendiendo sus dominios hacia el sur, y mientras más al sur se dirigía, más iba absorbiendo las formas “romances” allí existentes y, en consecuencia, iba distanciándose lingüísticamente del gallego, hasta que con el tiempo, ambas lenguas se consolidaron como independientes.

Lentamente se puede observar un constante proceso de consolidación de la lengua portuguesa, empezando en 1290, con D. Dinis (el rey trovador) que abogó por el uso obligatorio de la lengua portuguesa y fundó en Coimbra la primera Universidad. Pero los primeros intentos de gramaticalización del idioma, solamente surgieron en 1536, con la publicación de la primera Gramática de la lengua portuguesa de la mano de Fernão de Oliveira con el título de “Gramatica da Lingoagem Portuguesa”⁹ y en seguida, en 1540, con el mismo título surgió la segunda gramática, escrita por João de Barros. Pero sin duda, fue

⁹ La obra de Oliveira es un conjunto de reflexiones de carácter lingüístico y cultural. Se trata de un intento de proponer una norma para el portugués del siglo XVI. En los primeros capítulos trata de definir el lenguaje como una "figura de entendimiento" y alude a la forma de hablar de los portugueses. Constituida por 50 capítulos, este compendio de la definición de la lengua portuguesa trata de formas gramaticales, fonética y lexicología, abordando especialmente algunos estudios etimológicos y sintácticos. La gramática de Fernão de Oliveira fue publicada en un período en el que Portugal buscaba afirmar su autonomía nacional, en relación a otras naciones. Era subyacente la intención de pasar a la escrita un sistema lingüístico estable, lo que caracteriza una nación y un pueblo. (traducción propia) <http://purl.pt/369/1/ficha-obra-gramatica.html>.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

con la publicación de “Os Lusíadas”, en 1572, de Luís de Camões, que la lengua portuguesa terminó definitivamente su proceso de consolidación, puesto que la obra está considerada como un marco histórico literario y lingüístico de la lengua portuguesa.

Hasta aquí hablamos de una lengua portuguesa y una lengua española en el contexto geográfico de lo que es hoy Europa, pero será a partir del siglo XV, a través de la expansión marítima de ambos pueblos, que esas lenguas serán proyectadas y tendrán un mayor protagonismo en muchas naciones.

Por su parte los portugueses, marineros ávidos por conquistar nuevas tierras, ampliaron enormemente el imperio de su lengua a través de sus conquistas, especialmente en los siglos XV y XVI. Llevaron la lengua para a África, Asia, América y Oceanía. Actualmente, la lengua portuguesa es la lengua oficial de Portugal, de Brasil, y de las antiguas colonias portuguesas en el resto del mundo: Repúblicas de Angola, Cabo Verde, Guinea Bissau, Mozambique y de Santo Tomé y Príncipe. En síntesis hoy en día se habla portugués en los cinco continentes:

*Europa: en Portugal, en el archipiélago de los Azores y en la isla de Madeira;

*África: en el archipiélago de Cabo Verde, en las islas de Santo Tomé y Príncipe”, en Angola, en Guinea- Bissau y en Mozambique;

*Asia: en Macao; y aunque no es lengua oficial aún se habla portugués por unas minorías en algunas partes del sur de la India hace muy poco independizadas (Goa) y hasta en Malasia (en Malaca) hay algunos residentes que la usan;

*América: en Brasil.

* En Oceanía, el portugués era lengua oficial en la isla de Timor, que fue anexada en los años setenta a Indonesia y luego se independizó.

En algunos lugares, la presencia del portugués es menos notoria, pero refleja la presencia de los portugueses, como es el caso de “Barbados”, isla que recibió ese nombre de las manos de los portugueses debido a la proliferación de unos árboles con un follaje semejante a una barba. Allí, aunque se hable inglés, en su historia y en su

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

nombre está la huella de los portugueses y hay otras palabras residuales que pueden detectarse. También el papiamento de las antillas holandesas tiene muchas palabras portuguesas, como buraco (hueco) o los números, pues esta lengua es parte de ese idioma.

De todos los lugares en donde se habla portugués, el que sin duda es más representativo es Brasil, que actualmente tiene una población alrededor de los doscientos millones de habitantes, sobrepasando en mucho la población actual de Portugal, que está alrededor de los cincuenta millones. De la relación entre Portugal y Brasil podemos observar elementos que han marcado una gran diferencia entre la lengua hablada por los conquistadores en comparación con la de los conquistados, debido a que la lengua portuguesa en Brasil ha sufrido muchas influencias, especialmente de los pueblos indígenas que habitaban el territorio, como veremos más adelante. En cambio, el Portugués de Portugal siguió siendo peninsular y por eso, hoy podemos hablar de una lengua portuguesa europea, una lengua portuguesa africana y una lengua portuguesa brasileña.

Los españoles por su parte, sintiendo también la necesidad de expansión de sus dominios no descansaron de las aventuras marítimas, hasta que en 1492, lograron su conquista mayor: América.

1.3.3. DE LOS PUEBLOS: PORTUGUÉS Y ESPAÑOL:

Regresemos al período de la expansión marítima, en el siglo XV. Una vez establecidos los territorios en la Península ibérica, dos grandes pueblos, que son los que nos interesan para este trabajo, seguirán en sus afanes de conquistas: el pueblo portugués y el pueblo español. Portugal, debido a su ubicación geográfica, con una mirada constante hacia el mar, emprendió sus conquistas a partir del agua. Excelentes marineros, los portugueses se lanzaron al mar con un tipo de barco desarrollado por ellos conocidos como las carabelas, que permitía realizar largos viajes por el océano. La figura de Enrique el navegante (que nunca navegó en su vida) fue fundamental para impulsar los proyectos de conquistas, puesto que en la primera mitad del siglo XV, el infante de Portugal, hijo del rey “D. João I” demostró gran interés por todo lo relacionado con el mar. En esa época, navegadores europeos estaban en busca de un camino marítimo hacia el oriente y Enrique el navegante se puso a la tarea de crear una escuela de navegación (en donde se dice que estudió Colón), de construir astilleros, observatorios y rodearse de geógrafos, cartógrafos y astrónomos con el fin de preparar al máximo los marineros que luego emprenderían largos viajes de conquistas.

Con las carabelas, los portugueses surcaron los mares bordeando el África y empezaron a construir imperios costeros, pero no se contentaron con bordear el continente africano, sino que se dirigieron a muchos otros lugares, conquistando pueblos y estableciendo comercios con ellos. Los portugueses fomentaron también el mestizaje, puesto que se integraban y se mezclaban con los nativos. Russel Wallace, en su libro *Viaje al archipiélago malayo*, comenta acerca de Timor:

“La población costera está bastante mestizada por el cruce con las diferentes razas del Archipiélago, con los portugueses y aún con los indios” (1985:54).

Mientras los portugueses seguían navegando por los mares, conociendo y descubriendo cada vez más los secretos de la navegación, Colón trataba de convencer a los Reyes Católicos (más específicamente a la reina Isabel) de que le concedieran el dinero que necesitaba para emprender su viaje, que en cierto sentido era descabellado. Pero al parecer, la obstinación de Colón se debía al hecho de ya haber escuchado muchas historias de

pescadores sobre la existencia de un territorio muy amplio por descubrir, y así, buscaba la manera de cómo hacerse con las pruebas. Brinkbäumer y Höges, señalan que Colón, en un viaje a Lisboa en 1476, recibió el apoyo de amigos que conocían la existencia de tierras hacia el occidente:

“Le ayudan, tienen dinero, influencia, contactos. Pronto Colón y Bartolomé abren un negocio de cartas de navegación, un taller de copia donde dibujan, delinean y reproducen. Eso les permite probablemente ver todas las cartas en las que aparecen las nuevas tierras occidentales. Están en el ajo”. (Brinkbäumer y Höges, 2006:101).

Además de las cartas de navegación que señalaban las tierras, es posible que Colón haya conocido la leyenda de San Brendan, un monje irlandés que en tiempos muy remotos (mediados del siglo VI) cruzó el océano y descubrió una tierra maravillosa. Supuestamente San Brendan existió de verdad, nació en el 489, en el condado irlandés, en Kerry y murió en el 578 (Brinkbäumer y Höges, 2006:103).

La leyenda cuenta que San Brendan era un aventurero, viajaba mucho, en especial por el mar de Irlanda, fundando conventos y conociendo lugares que era lo que le gustaba. Un día un amigo le fue a visitar y le contó que había viajado hacia el poniente, más allá del océano y que había encontrado una tierra soberbia. El conocer esa historia le causó mucha inquietud y decidió que le gustaría conocer esa tierra antes de morir. Para ello, se reunió con catorce monjes, les contó su plan, construyeron un barco y zarparon hacia las supuestas tierras que su amigo aseguraba que existían. El viaje estuvo lleno de aventuras, avistaron tierras, pero casi siempre eran islas deshabitadas. Incluso se llegó a comentar que desembarcaron en lo que les pareció una isla, pero que se dieron cuenta de que estaban en el ¡lomo de una ballena! Luego de otras aventuras, encontraron una costa que les pareció la entrada al paraíso. He aquí parte de una versión de la leyenda escrita:

“Se acercaron a la orilla y vieron la tierra, completamente cubierta de árboles cargados de frutos. En todo tiempo que pasaron en esta tierra no hubo ni una sola noche, sino que siempre brillaba una luz como la que desprende el sol en el sur. Durante cuarenta días exploraron la tierra en todas las direcciones, pero no lograron hallar sus confines. Un día llegaron a un ancho río, en medio de la tierra, que no se podía cruzar de ninguna forma y san Brendan dijo a sus hermanos: No podemos cruzar este río y por eso deberemos resignarnos a no conocer el tamaño de esta tierra.” (Brinkbäumer y Höges, 2006:105).

Y luego cuenta la leyenda que mientras los monjes estaban ahí en la orilla del río, apareció un joven que dijo a San Brendan:

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

“Ésta es la tierra que tanto tiempo has buscado, pero no podías hallarla porque nuestro Dios Cristo quería primero mostrarte las maravillas de su inconmensurable océano. Regresa ahora a la tierra que te vio nacer, pues tus días de peregrinaje sobre la tierra tocan ya a su fin. Sólo dentro de muchos años se mostrará esta tierra aquellos que a ti acudan... Cuando el Creador todopoderoso haya reunido a todas las naciones bajo su manto, dará a conocer a su elegido”. (Brinkbäumer y Höges, 2006:106).

Fantástica o mítica, los autores Brinkbäumer y Höges cuentan que la leyenda fue recogida por escrito en el siglo X en un texto con el título *Navigatio Sancti Brendani Abatis*. Los historiadores no han podido saber si realmente se trata de una leyenda, especialmente después que el geógrafo Tim Severin decidió comparar la *Navigatio* con cartas de navegación modernas y pareciéndole algo muy posible, se lanzó al mar en 1976, siguiendo los pasos del monje, llegando finalmente a Terranova, en tierra firme de América, lo suficientemente al norte, según él, para que el sol nunca se ponga. (Brinkbäumer y Höges, 2006:107,108).

A partir de este hecho, la leyenda o historia parece más verosímil y muchos investigadores creen que Colón se inspiró en San Brendan para proyectar su viaje, además de haber tenido otros indicios de que era posible viajar lejos y encontrar tierras occidentales. Y por supuesto que llama la atención el hecho de que en las celebraciones del quinto centenario del descubrimiento de América, la ciudad que vio nacer a Colón, Génova, entregara un monumento a la ciudad irlandesa de Galway en el cual se leía:

“El navegante genovés Cristoforo Colombo encontró en estas costas alrededor de 1477 indicios seguros de que había tierra al otro lado del Atlántico”.(Brinkbäumer y Höges, 2006:108,109).

Toda esa historia tan larga viene a cuento únicamente para ilustrar la posibilidad de que Colón estuviera seguro o en cierta medida, ansioso por comprobar si las muchas historias escuchadas por él eran del todo ciertas, además de explicar esa especie de delirio en el cual se habrá visto enfrascado, mientras no recibía de parte de la corona española los medios económicos para verificar con sus propios ojos lo que decían.

También otras leyendas parecen haber influenciado profundamente a Colón, pues incluso en la leyenda sobre los vikingos¹⁰ el descubridor de América tiene nombre propio (un tal Bjarni Herjolfsson); pero todas llevan a un mismo punto y parecen acribillararlo con más indicios sobre las nuevas tierras, mientras lo único que él puede hacer es tratar de convencer a la corona de que le posibilite su viaje.

“Así pues, el descubridor de América se llama Bjarni Herjolfsson. (Si se hubiera sabido, América, que más tarde sería bautizada con este nombre en honor al navegante Amerigo Vespucci, ¿no debería haberse llamado Bjarnika? ¿O Herjolfssonland?) Pero su descubrimiento le importa a Bjarni Herjolfsson tres pimientos”.¹¹ (Brinkbäumer y Höges, 2006:112).

De cualquier manera, aunque estos personajes puedan haber avistado o pisado las tierras del Nuevo Mundo, no le dieron la menor importancia o no supieron qué hacer con la información, y el hecho de que Colón conociera o no todos estos indicios de que

¹⁰ La leyenda hace referencia a que los vikingos habrían pisado tierras de América mucho antes de Colón y que Colón en el año 1477, en un pasaje por Islandia, hubiese escuchado la historia de Eric *el Rojo*, un vikingo salvaje y violento, y de su hijo Leif Eriksson y su compañero Bjarni Herjolfsson: “Según cuenta la saga, estos vikingos llegados de Islandia y Groenlandia habrían descubierto un nuevo continente situado al oeste. Ésta es la historia de una tierra lejana, una tierra donde crece la vid. Ésta es la historia de “Vinland”. (Brinkbäumer y Höges, 2006:108,109). Eric *el Rojo*, en el 982, en Islandia, debido a su carácter tosco y agresivo es desterrado de la isla y no regresa a su patria Escandinavia, sino que por haber escuchado de otros vikingos una historia sobre nuevas tierras que había avistado Gunnbjörn Ulf-Krakuson al ser arrastrado por una tormenta hacia el oeste del océano, se da a la aventura de buscarlas. Eric *el Rojo* encuentra estas tierras y junto con su hijo Leif Eriksson establece una colonia vikinga. La llama tierra verde “Greenlandia”, con el fin de convencer a otros vikingos que se establezcan allí, pero las tierras no son tan verdes y en la mayor parte del año lo que se tiene es una capa de hielo. Mientras la aldea va prosperando lentamente, Bjarni Herjolfsson, que no sabía nada relacionado con el descubrimiento de Eric, va a Islandia a visitar a su padre Herjolf y se da cuenta de que éste se había dejado convencer por Eric y que se había trasladado a la tierra verde. Bjarni decide buscar a su padre y zarpa encontrándose con violentas tormentas que lo arrastran a una costa desierta, con un aspecto muy diferente a las descripciones que le habían hecho de Groenlandia. Posiblemente, lo que él haya encontrado haya sido la isla de Labrador. Si la leyenda de San Brendan no fuera cierta, Bjarni sería el primer europeo a ver las tierras de América.

¹¹ Su intención era encontrar a su padre y finalmente llegó a Groenlandia en donde contó pormenores de sus aventuras, despertando el interés de Leif Eriksson, quien decidió averiguar por su cuenta esa costa de la que hablaba Bjarni. Junto a 35 hombres y luego de un tiempo de navegación, encontró una costa como la descrita por Bjarni, sin muchos atractivos, a cual la nombró “Helluland”, tierra de las piedras planas. Continuó navegando hacia el sur, observó cambios en el paisaje sendo posible incluso ver árboles. A esta región la llamó “Markland”, la tierra de los bosques, pero fue más al sur que encontró un lugar propicio para que los vikingos fundaran un asentamiento, ya que el pasto era abundante y los salmones remontaban los ríos en grandes cantidades. A esta región la llamó “Vinland”. No se trataba de un lugar desierto, sino que allí vivía gente, unos hombres peludos. A estos hombres, les da el nombre de “skraelinge”, bárbaros. En el encuentro, como era de esperarse ocurre un baño de sangre, pero pierden la batalla debido a que un nativo superviviente va en busca de refuerzos. Los vikingos no se dieron por vencidos y regresaron muchas veces hasta lograr fundar asentamientos. La historia se pierde cuando las sagas ya no mencionan las nuevas tierras y queda el interrogante: “¿Tal vez los vikingos decidieron abandonar? ¿Acabaron los skraelinge con ellos? ¿O acaso toda la historia del descubrimiento no es más que un cuento? (Brinkbäumer y Höges, 2006:112).

verdaderamente existían tierras al otro lado del Atlántico, no le quita el mérito de su hazaña. Y parece ser que fue solamente con la ayuda del tesorero de los reyes católicos, un señor de nombre Luis de Santángel, que finalmente Colón logró los fondos para su empresa. ¿Y por qué lo ayudaría el tesorero? Al parecer, Luis era un judío converso que sufría mucho con la persecución a los suyos y pensaba en una forma para redimir a su pueblo judío, buscándoles un destino nuevo. Por su posición, recibía en su despacho a muchas personas venidas de muchas partes y así conoció al genovés, Cristóbal Colón, también al parecer judío converso. Cuando éste le contó saber cómo llegar a las Indias, a Luis le pareció un buen camino para tratar de ayudar a su pueblo. Así, logró convencer a la reina Isabel con el argumento de que la expansión del reino sería muy benéfica y que consolidaría el predominio de los reyes en toda España. Pero una vez logrado el viaje, Luis se dio cuenta de que su objetivo primero se había perdido, que no había forma de avivarlo y así, se decepcionó de su acto y se encerró, triste de no haber podido ayudar a los suyos, según argumenta Enrique Serrano¹².(SERRANO: 1997) . Más adelante el mismo Serrano ilustra en otra novela “*Donde no te conozcan*”, como al fin y al cabo los mallorquines judíos sí pudieron aprovechar este viaje de Colón llevando muchos judíos a América. Como he demostrado en otros trabajos míos esta visión del escritor colombiano sobre los dos mundos ha proporcionado nuevas luces a la comprensión de esos dos mundos, el ibérico y el iberoamericano¹³.

Justamente el resultado de las obstinaciones tanto del pueblo portugués como del pueblo español en las figuras de Enrique el navegante y de Colón es lo que vamos constatar a continuación, porque es en ese contexto en el que puede entenderse el mundo hispano-lusitano, ibérico e iberoamericano, en el que surgen las expresiones fijas objeto de nuestro estudio.

¹² Esta es la historia verosímil que se desprende del cuento “El converso” sobre Luís de Santángel que escribe Enrique Serrano en su libro “LA MARCA DE ESPAÑA”, en donde se vislumbran los motivos ocultos que llevaron al tesorero de los reyes católicos a apostar por las nuevas tierras y a ayudar a Colón en su empresa tan aventurera, convenciendo a la reina de que posibilitara los fondos para el viaje.

¹³ OLIVEIRA, Lina. “Enrique Serrano: un nuevo acento en la literatura colombiana”. Tesis de maestría, Universidad de Salamanca, 2007.

1.3.4. DE LAS CONQUISTAS:

Finalmente Colón se lanzó al mar con sus carabelas y llegó a América en 1492. El propósito era el camino hacia las Indias, ruta que también buscaban los portugueses, y por ello ha quedado la duda respecto de la “intencionalidad” o la “casualidad” del descubrimiento. Lo cierto es que la expedición se maravilló con el Nuevo Mundo y Colón pudo cumplir la promesa hecha a la Corona Española de que contribuiría a la expansión del reino.

Los portugueses, ubicados al lado del mar, desarrollaron cada vez más grandes habilidades en la navegación. Con las carabelas empezaron a bordear todo el mapa africano, llegando hasta la India (Goa) y luego a China (Macao). Los portugueses cubrieron toda la costa africana y no contentos con esto, se arriesgaron a mayores conquistas.

Por medidas de prevención, se firmó en 1494 el Tratado de Tordesillas, que consistía en marcar una línea imaginaria en el mapa con el objetivo de definir a quiénes pertenecerían las tierras aún por descubrir: a Portugal o a España. La demarcación iba desde 350 leguas al leste de las Azores. Se especula la idea de que los portugueses ya conocían la presencia de las tierras, debido a la experiencia marina que poseían y a lo mucho que habían navegado. Fue así como ocho años después del descubrimiento de América, en 1500, llegó a un también vasto territorio Pedro Álvarez Cabral, considerado en Brasil como el descubridor del país. Inicialmente el territorio recibe el nombre de “Terra de Vera Cruz”, luego, “Terra de Santa Cruz”, para finalmente quedar conocido como “Brasil” debido al árbol allí encontrado: “pau-brasil”.

El término “descubrimiento del Brasil” se refiere a la llegada el 22 de Abril de 1500 de la flota que comandaba Pedro Álvares Cabral al territorio conocido hoy como Brasil. Hay cierta polémica porque se cree que la palabra “descubrimiento” está siendo utilizada en este caso a partir de una perspectiva “eurocéntrica”, ya que hace referencia únicamente a la llegada de los europeos a las tierras del actual Brasil, tierras ya habitadas por muchos pueblos indígenas. Casi exclusivamente utilizado en relación con el viaje que emprendió Cabral, el término “descubrimiento del Brasil” puede también referirse a la supuesta llegada

de otros navegantes europeos, como es el caso de las posibles expediciones del español Vicente Yáñez Pinzón, el 26 de enero de 1500 y de Duarte Pacheco Pereira en 1498.¹⁴

Por la época de la celebración del Quinto centenario del Descubrimiento del Brasil, en el año 2000, muchos textos salieron a la luz, tanto en Portugal como en Brasil, con el fin de lanzar una reflexión o confrontar la verdad relacionada con el descubrimiento. Llama la atención el que explica que el descubrimiento ocurrió “realmente” casi dos años antes de la fecha oficial conocida por todos y es una versión resumida de los hallazgos del historiador portugués Jorge Couto¹⁵ que, según sus investigaciones, la fecha más exacta de 1498 habría sido revelada a partir del manuscrito “Esmeraldo de situ orbis”¹⁶, del autor portugués Duarte Pacheco Pereira, obra dedicada al Rey de Portugal, D. Manuel I (1495-1521). Según el historiador, el documento contiene informaciones valiosas y el título es un anagrama en donde, en la primera parte, “Esmeraldo” se encuentran unidas en latín las iniciales de los nombres Manuel (Emmanuel) el soberano, y Duarte (Eduardus) el cosmógrafo. En la segunda parte, “De situs orbis” sería “de los sitios de la Tierra”, significando en su conjunto: “El tratado de los nuevos lugares de la Tierra, por Manuel y Duarte”. Se trata, entonces, de un minucioso relato de los viajes de Duarte, no solamente al Brasil, sino también a la costa de África, que contiene informaciones muy valiosas y precisas respecto a la vegetación de la costa, como es el caso del “pau-brasil”¹⁷, en Brasil, o a las ubicaciones de islas específicas; constituyéndose el documento así en una síntesis de todos los conocimientos de la navegación acumulados por los portugueses durante los siglos XIV y XV.

Este documento portugués demuestra como las historias de las conquistas tanto portuguesas como españolas están plagadas de misterios y secretos que forman a la hora de la verdad, una nebulosa sobre qué realmente ocurrió en este siglo XVI tan importante para la humanidad. Dejemos que los historiadores resuelvan los muchos enigmas que suscitan estos documentos relacionados con la emocionante historia de los descubrimientos,

¹⁴ MOTA, Avelino Teixeira da. Duarte Pacheco Pereira, capitão e governador de S. Jorge da Mina. *Mare Liberum*, I (1990), pp.1-27.

¹⁵ COUTO, Jorge. *A construção do Brasil*. Lisboa, 1998.

¹⁶ PEREIRA, Duarte Pacheco. *Esmeraldo de Situ Orbis* (edição de Raphael Eduardo de Azevedo Basto). Lisboa: Imprensa Nacional, 1892.

¹⁷ Traducción literal de “Palo Brasil” es la designación común de varias especies de árboles, siendo la más común *Caesalpinia echinata*, que dio nombre al país debido a la abundancia de éstos en la época del descubrimiento.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

esperando que también den cuenta de tantos hombres anónimos que participaron de forma activa de éstas empresas.

Por nuestra parte, todas estas historias nos interesan porque van marcando el camino que forjaron tanto la lengua portuguesa como la española, salidas de la península para entrar en contacto con el Nuevo Mundo. En ese cruce de vías es donde puede desentrañarse parte del mundo de las expresiones fijas en ambas lenguas a los dos lados del océano y por eso merecen un aparte en este trabajo.

1.3.5. DEL ESTABLECIMIENTO DE LOS CONQUISTADORES:

Los conquistadores llegaron a un Nuevo Mundo que era el “mundo indígena”. Este abarcaba una diversidad muy grande de pueblos, muchos de los cuales desaparecieron en las luchas trabadas contra los conquistadores. Los indígenas habitaban un mundo cósmico, mítico, salvaje, estaban acostumbrados a sus ritos de caza, de danza, tenían sus formas de vida, eran hombres integrados a la naturaleza, prestaban homenajes a sus dioses y vivían literalmente en su mundo, cuando de pronto, llegaron los conquistadores. Ese mundo retratado tantas veces por historiadores y sociólogos era un mundo común a todos los pueblos que habitaban Suramérica, antes de la llegada de los conquistadores. El “encuentro” entre los pueblos en cuestión (España en América y Portugal en lo que hoy es Brasil) en paralelo, con apenas uno cuantos años de diferencia, resultó ser para los habitantes más bien un choque de civilizaciones, especialmente si tomamos como base común las luchas sangrientas que trabaron todos los pueblos que habitaban América Latina con los europeos, en la defensa de sus territorios y de sus culturas.

América nace para el mundo con la Conquista europea, y no podemos imaginarnos cómo sería si no hubiese sido de esta manera. Seguramente no se llamaría América porque quién sabe por donde andaría Américo Vespucio. Imaginaciones aparte, lo que resta del encuentro entre los dos mundos es la idea de que los conquistadores llevaron al Nuevo Mundo a los pueblos conquistados (o “salvajes”) “el conocimiento”, que incluía la catequesis con los jesuitas; elemento que funcionó como el empuje inicial para que en América la religión católica se esparciera, además, claro está, del largo camino que trazó la lengua. Por su parte, los pueblos de América se “dejaron conquistar”, a lo mejor por su idiosincrasia o por no hacer resistencia homogénea a la fuerza vertical y a la convicción que imperaban por parte de los conquistadores. Éstos a su vez, aunque encarnaran el papel de “superiores” o más bien “conquistadores”, no dejaron de deleitarse y solazarse con el nuevo mundo, como se puede constatar por documentos escritos perpetuados, como pueden ser las cartas de Colón o de Pero Vaz de Caminha¹⁸ o por la misma descendencia de los conquistadores en tierras americanas, producto de las mezclas raciales.

¹⁸ La carta de Caminha está considerada como el registro de nacimiento de Brasil. Ver anexos.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

En el encuentro de los dos mundos parece haber nacido la inquietud del hombre americano por su origen e identidad. Como los conquistadores se adueñaron de las tierras americanas (como si ellas no tuvieran dueños) terminaron creando, inconscientemente, el “complejo de inferioridad” de América frente a Europa, porque por supuesto, se sentían muy superiores a los pueblos “descubiertos” o mestizos, y nunca los han tratado de forma igualitaria. Este complejo ha sobrevivido durante siglos (y aún pervive) en la cultura de América, y se ha trasladado también a la literatura, punto que nos interesa porque la literatura necesita obligadamente del vehículo que es la lengua. Por supuesto que los escritores hispanoamericanos han leído a los europeos y, en muchos casos, han estado influidos por ellos. Entretanto, los autores hispanoamericanos no representan una prolongación de la literatura europea, pero sí, como es natural, han tenido que asimilar el idioma español y se comunican mayormente a través de él.

Pasados cinco siglos, la tendencia es restar cierta importancia al impacto sufrido por los pueblos al recibir a los conquistadores y también por parte de los colonizadores. Sin embargo, la idea de que Europa es más poderosa que América sigue viva a ambos lados del océano en todos los campos, pareciendo haber necesidad de que América se equipare con Europa y estaría muy bien que así lo fuera, especialmente en términos económicos. Pero la identidad del hombre latinoamericano es justamente el ser diferente, aun cuando pertenece en muchos aspectos a la cultura europea. ¿En dónde está escrito que todos tenemos que gustar de los mismos elementos o tener las mismas tendencias cuando percibimos y vivimos realidades tan distintas? A parte de eso, todos sabemos que hay una diferencia muy significativa en términos de años de existencia entre el continente europeo y el americano, sin olvidarnos claro está, de las culturas existentes en América antes de la llegada de los colonizadores, que eran desconocidas (en muchos casos siguen siéndolo) y que en ningún caso deben ser subyugadas.

Más bien nos vamos a centrar en ese “conocimiento” que los europeos querían llevar a los “salvajes”, y detenernos en la lengua como identidad de un pueblo, objetivo más acorde con el tema de este trabajo. Y en este punto es importante aclarar que autores como Germán Arciniegas han insistido en que no sólo Europa transformó a América sino que en ese contacto la Europa toda también cambió su historia porque se influenció de muchas maneras por el nuevo mundo.

1.3.6. DE LA FORMACIÓN DE LA LENGUA PORTUGUESA EN BRASIL:

Con la llegada de los portugueses se conformó entonces un primer Brasil que se puede considerar indígena, debido a que las tierras eran habitadas por miles de indígenas que se subdividían en tribus y tenían lenguas variadas, además de poseer su propia cultura. Se trataba en realidad de un estado étnico y geográfico y, por supuesto, que en el “encuentro” se dio una lucha de resistencia y exterminio de carácter violento, como ya dijimos.

Ese primer Brasil, considerado como primitivo, fue el Brasil que los portugueses lucharon por adueñarse, pero todavía no podían ni siquiera imaginar que estuvieran delante de unas tierras de proporciones tan gigantescas, como lo es Brasil con ocho millones, quinientos once mil, novecientos noventa y nueve kilómetros cuadrados, donde cabrían decenas de portugueses. Tampoco podrían imaginar la cultura que se iba a forjar en ese país a partir de contribuciones diversas. Lo que sí importaba mucho a los portugueses era mantener la lengua portuguesa, ya que ésta representaba una identidad histórica distinta dentro de la Península Ibérica.

En ese período de conquista, catequesis y atropello a todo lo que a los indígenas se refería, lo que se habló parece haber sido una mezcla entre el portugués peninsular y las lenguas de los indígenas, el “tupinambá”¹⁹.

Los jesuitas fueron los grandes responsables por allanar el camino de la lengua portuguesa porque estudiaron la lengua tupinambá, hicieron traducciones de oraciones cristianas para la catequesis de los indios y lograron que convivieran las lenguas tupinambá y portuguesa. Pero en 1757, la lengua tupinambá se prohibió por una Disposición Real²⁰, lo

¹⁹ Tupinambá: dialecto indígena de la familia de la lengua tupí-guaraní.

²⁰ Pero a pesar de la Disposición Real, son muchísimos los vocablos encontrados en la lengua portuguesa actual que son de origen tupinambá, como por ejemplo: Relacionadas con la flora: “(abacaxi, buriti, carnaúba, mandacaru, mandioca, capim, sapé, taquara, peroba, imbuia, jacarandá, ipê, cipó, pitanga, maracujá, jabuticaba e caju)”. Con la fauna :”(capivara, quati, tatu, sagüi, caninana, jacaré, sucuri, piranha, araponga, urubu, curió, sabiá”). Nombres geográficos: (“Aracaju, Guanabara, Tijuca, Niterói, Pindamonhangaba, Itapeva, Itaúna, Ipiranga”). Nombres propios: (“Jurandir, Ubirajara, Maíra”). (...Fuente: <http://www.portalsaofrancisco.com.br/alfa/amazonia/linguas-indigenas-no-brasil-2.php>)

que fortaleció enormemente la utilización de la lengua portuguesa, sumado al hecho de que en el mismo momento llegaba al Brasil un gran número de inmigrantes que venía de Portugal para establecerse en el territorio. Dos años después, ocurrió la expulsión de los jesuitas y la lengua portuguesa se estableció de forma definitiva.

La lengua portuguesa sufrió luego el influjo de los africanos que llegaron al país como esclavos. Aunque la esclavitud en Brasil ya existía desde la época de los indígenas, porque se dice que ellos esclavizaban a los prisioneros de guerra mucho antes de la llegada de los portugueses, los portugueses llenaban los barcos en África de personas que luego se volvían esclavos en Brasil, con el fin de trabajar en las minas y en las plantaciones, especialmente en las de cacao y en las de caña de azúcar. La esclavitud en Brasil es una página dolorosísima que no enaltece al país para nada, porque se estima que Brasil recibió alrededor de cuatro millones de esclavos africanos. Entre 1790 y 1830 solamente a la ciudad de Río de Janeiro, llegaron setecientos mil esclavos y en la ciudad de Salvador, también por esa época, los esclavos representaban más del 40% de la población²¹. Estos africanos capturados en distintas regiones de África poseían diferentes culturas y lenguas, y sin duda, han sido los grandes responsables por forjar un Brasil africano que hoy día se traduce en el Brasil de la danza, de la samba, de la “capoeira”²², del sincretismo religioso²³, de los “orixás”²⁴, del mestizaje y de la musicalidad del idioma tal y como lo conocemos hoy. Esto fue posible porque los africanos, en un esfuerzo por resistir a su esclavitud, trasladaron a Brasil todos los elementos culturales que les permitían comunicarse con las raíces de su madre África, como la música, la danza, la lucha (capoeira) y la espiritualidad(candomblé). Los africanos de distintos orígenes, con lenguas diferentes, entendieron que era importante unirse de alguna manera en su lucha de resistencia, devolviendo todo el dolor que sentían con música, con danzas, etc. Y es así como nace la

²¹ Datos de <http://www.areliquia.com.br/Artigos%20Anteriores/41escrav.htm>

²² Una especie de baile que realmente es una lucha de resistencia. Como los africanos eran de varias partes, hay también varios tipos de capoeira como la “angolana”, la “regional”, etc.

²³ La fuerza religiosa es también una especie de resistencia. La resistencia está dada en varios aspectos culturales, incluyendo la religión, en donde ellos establecen equivalencias entre los dioses africanos y los santos cristianos, reconocida como el sincretismo, nombrados como “candomblé” o “macumba”, en una apuesta por resistir a través de lo espiritual, por la fe.

²⁴ Los “Orixás”(Orishas) es la designación genérica de las divinidades adoradas por los “iorubás” (yorubas) del sureste de la actual Nigeria y también de Benín y del norte de Togo, llevadas al Brasil por los negros esclavizados. Son como los ancestrales divinizados que se volvieron ríos, árboles, piedras, etc. y que hacen de intermediarios entre los hombres y las fuerzas naturales y sobrenaturales.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

lengua portuguesa hablada en Brasil, tal y como la conocemos hoy, distanciada en parte de lo que fue el portugués peninsular, formando un mundo brasileiro a través del mestizaje. Esto es importantísimo señalarlo porque como se verá las expresiones fijas brasileñas están en muchos aspectos influidas por este pueblo multicultural llegado a sus costas contra su voluntad.

1.3.7. DE LA RELACIÓN ENTRE PORTUGAL Y BRASIL A TRAVÉS DE LA LENGUA COMÚN:

Para hablar de esa relación, es necesario que nos remontemos a la época inmediatamente posterior al descubrimiento. En los primeros años después del descubrimiento, los habitantes de Brasil, además de los indígenas, no eran precisamente unas joyas, como bien lo afirma el autor austríaco de “El País del Futuro”:

“son unos pocos marineros, unos cuantos aventureros y desertores de buques, que se han quedado allí ya sea por casualidad, ya sea por indolencia y que únicamente contribuyen a una rápida colonización engendrando un sinnúmero de mestizos, los llamados “mamelucos”. (ZWEIG, 1952: 29).

Sin embargo, el número de habitantes es muy reducido y la necesidad de fomentar la inmigración hace con que Portugal emplee, dice el mismo autor, la táctica del exilio:

“el método de la deportación, instruyendo a todos los alcaldes del país en el sentido de que no deben ajusticiar a los malhechores que se declaren dispuestos a hacer el viaje al nuevo continente. ¿Para qué sobrepoblar las cárceles y alimentar, durante años y por cuenta del Estado, a los criminales? Más vale enviar los *desgregados* para siempre a través del mar, al nuevo país, donde acaso pueden llegar todavía a ser útiles”. (ZWEIG, 1952: 30).

Los únicos que llegan a Brasil sin cadenas son los judíos conversos que han recibido en Portugal un bautismo por escapar de la hoguera, pero que prefieren estar lejos del asunto de la Inquisición y así, el viaje al nuevo país se les aparece como una opción muy segura de nueva vida. Son en realidad, los primeros pobladores burgueses, los llamados “*crístãos novos*” (cristianos nuevos) que serán los responsables por iniciar el arte del comercio en el nuevo mundo.

La necesidad de defender el nuevo territorio gana fuerza a cada día y por ello, alrededor de 1549, al mando del rey João II, llegan al recién creado país “los soldados de Cristo” junto con una expedición de más o menos seiscientos hombres, comandada por el gobernador Tomé de Souza, que posee como misión cuidar de las nuevas tierras ahuyentando a los posibles atacantes, además de construir una ciudad en forma. De todos estos trabajadores-pobladores, los únicos que realmente llegan sin querer nada para sí mismos, pero sí para el país, son los seis jesuitas. ¿Qué llevan a Brasil? Plantas y animales para cultivar la tierra, medicación para curar a los enfermos, libros e instrumentos para

enseñar a los incultos. Además, llevan su fe y la disciplina ética establecida por su maestro Ignacio de Loyola. Pero, lo más importante es que llevan una nueva idea, la mayor idea de colonización de la Historia, han dicho algunos. Lejos de la moral conquistadora del siglo XVI en donde “descubrimiento” es sinónimo de subyugar, esclavizar o privar a las personas de todo; los jesuitas, reconocidos por el escritor brasileño Euclides da Cunha como “*únicos homens disciplinados do seu tempo*” (únicos hombres disciplinados de su tiempo), optan por pensar en el proceso de construcción, en las siguientes generaciones, y desde un principio, anticipan en el nuevo país la equiparación moral de todos con todos. La idea innovadora de los jesuitas es desarrollar una nueva nación a través de la suma de dos elementos: la mezcla racial y la educación. Debido a haber logrado llevar a cabo esa idea fue que, de un “conglomerado de diferentes elementos, el Brasil pasó a ser un organismo y de los contrastes más visibles se pudo hacer una unidad”. (ZWEIG, 2006: 36). Por supuesto, los jesuitas fueron conscientes de que el proceso de “*abrasileiramento*” que pretendían realizar no daría resultados a corto plazo, pero insistieron en la siembra de su experimento precisamente porque pisaban un terreno inexplorado y así:

“materia y espíritu, contenido y forma, y un país desierto y totalmente desorganizado y un método no experimentado de organización se unieron para crear algo nuevo y vivo”. (ZWEIG, 2006: 37).

De una manera muy lenta se fue formando así en el nuevo país, un pueblo cuya relación con Portugal no dejaba de ser la de una colonia que rendía pleitesía a la madre patria. Los esfuerzos de los jesuitas no fueron en vano, pero entre la Corona portuguesa y el Brasil durante muchos años lo que se detectó fue una relación de explotación, de dueña y criada, como suele suceder con los pueblos conquistados.

Después de casi trescientos años del descubrimiento, la coyuntura europea vuelve a vincular Portugal a Brasil, de esa vez con lazos fuertes y la otrora colonia de Portugal pasa por primera vez a ser vista como una nación hermana porque termina siendo la tabla de salvación para el rey D. João VI, quien estaba siendo presionado por Napoleón para rendirse y por Inglaterra para pelear o huir. En otras palabras, y para utilizar alguna expresión de nuestro trabajo, el rey está “entre la espada y la pared” porque:

“si resiste la exigencia de Napoleón, éste entra en Portugal y en tal caso, el país está perdido. Si resiste a Inglaterra, ésta cerrará las rutas marítimas, y en tal caso pierde el Brasil”. (ZWEIG, 1952: 62).

Ante semejante problema, D. João VI comprende por primera vez, dice el escritor austríaco, que admiraba el Brasil que lo recibió en el exilio, aunque se suicidó también en él:

“el Brasil ha llegado a ser en tres siglos: el bien más precioso de su corona y desde hace largo tiempo mucho más que una mera colonia. Presiente que en lo porvenir llamar suyo al Brasil significaría acaso más poder, riqueza y posición en el mundo que el llamarse dueño de Portugal; por primera vez, Brasil pesa tanto en la balanza como Portugal”. (ZWEIG, 1952: 63).

Los “*Bragança*” entonces deben tomar una posición y el rey decide sacrificar Lisboa y perder Portugal entero, a riesgo de perder también Brasil. De esa manera, la familia real embarca apresuradamente hacia Brasil con quince mil personas, toda la nobleza, el magisterio y los eclesiásticos. El traslado ocurre a finales de 1807, pero el desembarque final sólo se da en Río de Janeiro en el mes de marzo de 1808, en donde son recibidos con fiesta. Así es como recuerda una revista brasileña la llegada de los portugueses doscientos años después:

“Os moradores de São Sebastião do Rio de Janeiro, que sempre abrem os braços para receber gente famosa, estão encantados com tantos príncipes, princesas e outros nobres recém-chegados à cidade”. (Los habitantes de São Sebastião do Rio de Janeiro, que siempre abren los brazos para recibir personas famosas, están encantados con tantos príncipes, princesas y otros nobles recién llegados a la ciudad). (REVISTA VEJA, 2008).

En definitiva, “el pueblo saluda al rey con gritos de júbilo y le recibe como *Emperador del Brasil*”, seguramente porque presiente que un “monarca que ha venido a buscar refugio en su país ya no podrá en lo sucesivo tratar al Brasil como colonia subordinada”. (ZWEIG, 1952: 63).

Los reyes portugueses trasladaron el imperio a Brasil y esto significó un cambio radical en la ciudad, pero también en el país, puesto que los europeos a fin de vivir una vida lo más parecida posible a la que llevaban en Portugal, se constituyeron en artífices de muchos progresos importantes para el país, como la apertura de los puertos al comercio mundial, la libertad para la producción industrial, la creación del “*Banco do Brasil*” (existente hasta hoy), la formación de ministerios, la inauguración de la imprenta real, la creación del primer diario en el país, además de la creación de una serie de instituciones que configuraron la ciudad de Río en una verdadera capital, como los museos, las bibliotecas,

las academias y hasta un Jardín Botánico (algo un tanto insólito para una ciudad tan verde) y que todavía es una joya en la ciudad.

De esa manera, la llegada del Imperio portugués al Brasil unido a todos los bienes que creyeron eran importantes llevar (incluyendo la completa biblioteca del “*Palácio da Ajuda*” con 60.000 volúmenes), sumado a todas las mejoras realizadas en el país, constituyó un fomento singular no solamente para la cultura del país, sino también para la lengua portuguesa hablada en Brasil. Recalquemos que Portugal incide en Brasil en términos lingüísticos especialmente en dos momentos: el primero, cuando del descubrimiento y el segundo con el traslado de la familia real a Río de Janeiro. El hecho de contar con la lengua común facilitó en mucho los asuntos prácticos de la llegada, y en últimas benefició al Brasil que por fin, pudo establecerse como nación, puesto que contaba con el rey en su territorio.

En términos de lengua, el territorio brasileño conviviría con el portugués peninsular y con el portugués brasileño que ya presentaba la influencia de las lenguas indígenas de lejana fecha. Pero además contaba con la influencia de los dialectos africanos que sin duda, enriquecieron mucho al portugués que conocemos hoy, hablado de norte a sur en un vasto territorio con regionalismos, pero con un altísimo grado de unidad.

Hasta aquí hemos hablado de la trayectoria de las lenguas portuguesa y española hasta su establecimiento. Ahora nos dedicaremos a entrar en materia, recogiendo dentro de estas lenguas el tema de nuestra investigación: las expresiones fijas. Y es que sin dar cuenta de esta historia maravillosa del surgimiento de dos lenguas en dos naciones tan idiosincráticas como la española y la portuguesa, y de cómo viajaron allende los océanos, para reencontrarse una y otra vez, no podríamos entender a cabalidad el significado lingüístico de ellas, a que se refiere el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 2:

LAS EXPRESIONES FIJAS EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS EN EL CONTEXTO DE LA FRASEOLOGÍA.

ÍNDICE DEL CAPÍTULO 2:

CAPÍTULO 2: LAS EXPRESIONES FIJAS EN LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA EN EL CONTEXTO DE LA FRASEOLOGÍA.	59
2.1. LA RELACIÓN ENTRE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA EN PERSPECTIVA.	60
2.2. LA FRASEOLOGÍA Y LA UNIDAD FRASEOLÓGICA.	62
2.2.1. LA FRASEOLOGÍA EN BRASIL.	68
2.2.2. LA FRASEOLOGÍA EN ESPAÑA.	82
2.3. DEFINICIÓN DE LA TERMINOLOGÍA A SER UTILIZADA EN ESTA INVESTIGACIÓN.	90
2.4. LA EXPRESIÓN FIJA EN EL MUNDO DE LA FRASEOLOGÍA.	93
2.5. REFLEXIONES BÁSICAS SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS.	95
2.5.1. LA ADQUISICIÓN DE LAS EXPRESIONES FIJAS EN LA LENGUA MATERNA.	102
2.5.2. LA ADQUISICIÓN DE LAS EXPRESIONES FIJAS EN LA SEGUNDA LENGUA (L2) Y/O EN LA LENGUA EXTRANJERA (LE).	108
2.5.3. DEL ORIGEN DE LAS EXPRESIONES FIJAS.	120
2.5.5. LOCUCIONES: LA EXPRESIÓN FIJA POR EXCELENCIA.	131
2.5.5. LA FIJACIÓN EN LA EXPRESIÓN FIJA.	136

CAPÍTULO 2:

LAS EXPRESIONES FIJAS EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS EN EL CONTEXTO DE LA FRASEOLOGÍA.

2.1. LA RELACIÓN ENTRE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA EN PERSPECTIVA:

Establecer diferencias entre palabras que en un primer momento se nos presentan como idénticas y distinguir sus diversos valores según la lengua a la que pertenezcan, es tal vez una de las mayores dificultades con las que se enfrenta el hispanohablante que quiere aprender portugués y el lusófono que desea aprender español. La supuesta cercanía que existe entre el portugués y el español constantemente les juega una “*mala pasada*” a los estudiantes que siendo hablantes nativos de una de estas lenguas, sienten que la otra, no es más que una “pequeña variación” de su lengua materna. A estos desprevenidos aprendices, la lengua nueva los sorprende cuando se dan cuenta que esa “pequeña variación” se convierte en algunos casos en una “gran diferencia”. Estas sorpresas, que conllevan grandes lecciones, son innumerables y dan lugar a múltiples equívocos.

Este es el caso por ejemplo de la palabra “segundo” que según el Diccionario de uso del español María Moliner está definida como: “ordinal que corresponde a «dos». Entra, como tal, en la formación de los ordinales compuestos: <Vigésimo segundo>. Se aplica a la cosa que está, en el tiempo o en el espacio, inmediatamente detrás de la primera: <Se lo he dicho por segunda vez>”. Esta palabra en portugués, además de compartir el significado que tiene en español, tiene este otro, referido en el diccionario de lengua portuguesa Houaiss: “*de acordo ou em harmonia com; conforme, consoante*” (de acuerdo, en armonía con; conforme, con arreglo) correspondiendo en español a la palabra “según”. Es decir que una frase como “*Psicanálise segundo Jung*” -ejemplo del DEH²⁵- sería sólo entendible para un lusófono, mientras que para un hispanohablante sería confusa y sin sentido. Mal traducida literalmente sería algo así como “Psicoanálisis segundo Jung”, y no se entendería.

²⁵ Abreviatura utilizada para el “Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa”.

Veamos otro ejemplo: Generalmente, una de las primeras lecciones que reciben los estudiantes de una lengua extranjera es el aprendizaje de los nombres de las letras del alfabeto. Aquí podemos encontrar uno de los primeros ejemplos de sorpresa, no pocas veces acompañada del sonrojo del estudiante lusófono, cuando le enseñan el nombre de una de las letras del alfabeto español. Se trata de la letra “q” cuyo nombre en español es una grosería en portugués. El profesor Manuel Alvar Ezquerro en su libro “La enseñanza del léxico y el uso del diccionario” en el capítulo “los falsos amigos” señala: “*cu* en español es el nombre de la letra “q” -mientras que “*cu*” en portugués es “culo””. (ALVAR EZQUERRA, 2003:44). Esta palabra, que en España significa algo sencillo, como el culo de la botella, en Latinoamérica es un expresión soez.

La sorpresa y el sonrojo del estudiante lusófono de este ejemplo y el desconcierto del hispanohablante frente al enunciado de: “Psicanálise *segundo* Jung” no son más que dos ejemplos de la importancia de reconocer en el portugués y en el español, a dos lenguas hermanas, hijas de una misma madre, pero que han tomado caminos distintos. Alfonso Reyes hablando de la cercanía de dos lenguas como el español y el portugués comenta:

“los dos idiomas fundamentales de la Península se parecen tanto que no equivalen el uno al otro. El teorema de las paralelas tiene aquí una clara demostración”. (REYES, 1962:166).

Si bien los ejemplos que hemos mencionado de “malentendidos” dan cuenta únicamente de vocablos y generalmente se producen en un primer momento de aprendizaje de la lengua extranjera, existen estructuras más complejas que representan un verdadero escollo para las personas que han alcanzado un nivel básico y medio del aprendizaje de la lengua (española o portuguesa). Estas estructuras que se presentan como lo más característico de una lengua y son las que se han denominado con diversos nombres como locuciones, modismos, dichos, etc., cuya denominación mejor aceptada actualmente por los lingüistas es la de “unidades fraseológicas”, son el tema de nuestra investigación con el nombre de “expresiones fijas”. Este estudio se concentra justamente en desentrañar los equívocos que se presentan entre las dos lenguas por cuenta de dichas estructuras. El propósito ya señalado es identificarlas, describirlas y clasificarlas en ambas lenguas, pero en especial buscar sus equivalencias cuando las hubiere. Para ello, sin embargo, es menester en primer lugar comprender el origen de este concepto de “unidades fraseológicas” y entender lo que es la fraseología y el camino que ha recorrido desde mediados del siglo pasado hasta ahora.

2.2. LA FRASEOLOGÍA Y LA UNIDAD FRASEOLÓGICA:

Durante mucho tiempo los estudios lingüísticos se centraron en el estudio de la palabra y sus variaciones, pero esta preocupación por la palabra como unidad dio paso al estudio de estructuras más complejas que se convirtieron en el nuevo centro de interés de los lingüistas. Los estudios no se ocupaban más de problemas de clasificación y formación de palabras, sino que se interesaban por las combinaciones que generaban esas palabras, las cuales adquirirían un valor de unidad. Estas estructuras fueron conocidas inicialmente como “locuciones”. Sobre esta transición en el enfoque de los estudios lingüísticos y esta primera denominación de este tipo de estructuras comenta Martínez Marín:

“Los estudios tradicionales, que tuvieron como eje articulador la palabra, apenas fueron más allá en este campo del hecho de detectar que las palabras se combinan a veces en secuencias pluriverbales equivalentes a las distintas categorías (verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, preposición, conjunción), y de ahí que algunos estudiosos operaran acertadamente con el concepto de locución” (MARTÍNEZ MARÍN, 1996: 9).

La fraseología nació por el interés de los lingüistas de comprender el sentido particular que adquirirían algunos grupos de palabras que significaban en bloque y que debían ser incluidos en los diccionarios. Pero, como disciplina propiamente dicha, la fraseología sólo surgió a principios del siglo XX, cuando el francés Charles Bally publicó su trabajo científico sobre el tema: “*Traité de Stylistique française*” (1909), siendo además, el primero en acuñar el término “fraseología”. Su maestro Saussure también aportó su grano de arena cuando en sus clases hizo observaciones acerca de las “*Locutions toutes faites*”, recogidas luego por Bally en su “Curso de lingüística general” (1916). En un principio, la disciplina abarcaba las comparaciones y lo que hoy es objeto de estudio de la paremiología (refranes y proverbios).

Bally surge así como el padre de la fraseología, pero no podemos olvidar a los autores soviéticos Polivánov o V. V. Vinogradov, quienes siguieron sus pasos e impulsaron los estudios de fraseología. Justamente Vinogradov definía la Fraseología como:

“el estudio de las leyes que condicionan la falta de libertad de las palabras y de los significados de las palabras para combinarse, y la descripción sobre la base de las combinaciones fijas de palabras según sus tipos, tanto en su estado actual como en su desarrollo histórico” (citado en T. PÉREZ: 1988).

Polivánov a su vez, en la década de los treinta describió la Fraseología como:

“una disciplina especial (de igual modo que la fonética, la morfología, la sintaxis, el vocabulario o el léxico) que ocupa, con respecto al léxico, la misma posición que la sintaxis con respecto a la morfología” (citado en T. PÉREZ: 1988).

Hasta aquí los estudios definían la Fraseología como disciplina. En Eslovaquia también surgieron trabajos en ese sentido, siendo el más importante el de Jozef Mlacek que definió la “unidad fraseológica” como siendo:

“La unidad fraseológica (fraseologismo) es una combinación fija de palabras que se caracteriza por el sentido metafórico y la no descomponibilidad tanto de su significado como también de su expresividad”. (MLACEK, 1976: 34) en (ULAŠIN, B.:2002/2003).

Mientras el término de “unidad fraseológica” (UF) pasó a ser el más utilizado internacionalmente, en el panorama de la lingüística española y también de la portuguesa, estas unidades eran encasilladas difusamente como locuciones, frases hechas, expresión idiomática, modismos, etc.

De esa manera, si nos guiamos por lo descrito anteriormente tendríamos la disciplina “Fraseología” con su objeto de estudio: las “unidades fraseológicas” (UFs). “*Unidad fraseológica*” sería el nuevo término para reemplazar toda la variada terminología que a lo largo de los años se ha utilizado difusamente para describir determinadas “producciones orales fijas” dentro de las lenguas.

Actualmente, la fraseología “representa la disciplina lingüística que estudia las unidades fraseológicas” (GARCÍA-PAGE, 2008:16), que es la denominación más aceptada de una manera general para abarcar los fenómenos lingüísticos existentes en las lenguas y que han recibido, a lo largo del tiempo, terminología heterogénea, incoherente y casi siempre difusa como pueden ser las llamadas “frases hechas”, “expresiones idiomáticas” o “frase de sentido figurado” por poner algunos ejemplos.

Como en este estudio contrastivo nos centraremos en la Fraseología de Brasil y de España, es importante decir que en Brasil los primeros pasos hacia la Fraseología surgieron en 1879 cuando fue publicado “*Provérbios Históricos e Locuções Populares*” (Proverbios

Históricos y Locuciones Populares), cuya autoría se le atribuye a Francisco Mendes Paiva, posiblemente basado en obras francesas. Ya en España, el más importante estudio relacionado con la Fraseología fue el Julio Casares, quien en 1950 presentó su “*Introducción a la Lexicografía Moderna*”, obra considerada hasta hoy insuperable.

Es clara la importancia que adquiere la Fraseología desde los inicios del siglo XX, en las lenguas, aunque el término “*fraseología*” aún parezca suscitar discusiones debido al hecho de ser ambiguo:

“O problema já começa pelo termo técnico fraseologia que é pelo menos ambíguo: por um lado compreende-se por fraseologia o conjunto dos fraseologismos, o inventário de locuções fraseológicas, quer dizer, o fraseolêxico de uma língua. Por outro lado fraseologia refere-se à subdisciplina lingüística em questão, quer dizer à investigação fraseológica que tem por tarefa a pesquisa do fraseolêxico”. (KLARE, 1986: 355).

(El problema empieza por el término técnico fraseología que es por lo menos ambiguo: por un lado se entiende por fraseología al conjunto de fraseologismos, el inventario de locuciones fraseológicas, o sea, el fraseoléxico de una lengua. Por otro lado fraseología se refiere a la subdisciplina lingüística en cuestión, o sea, a la investigación fraseológica que se ocupa de la investigación del fraseoléxico”²⁶).

García-Page, cuyo gran libro sobre el tema ha sido fundamental para esta investigación, apunta el hecho de que tradicionalmente la Fraseología quedaba inserida dentro de la Lexicología, como señalaron algunos autores, (como por ej. Coseriu 1996, Telija 1975 o Glaser 1986b):

“considerando, entre otros argumentos, la equivalencia con la unidad palabra (ya en Bally 1090:69,77) y el significado unitario, similar al de los signos léxicos simples del código, y la dificultad de delimitar las unidades que serían su objeto de estudio”. (García-Page, 2009: 38).

Reconociendo la importancia de la Fraseología como responsable de una amplia gama de unidades con características específicas y heterogéneas dentro de las lenguas, junto al hecho del gran desarrollo e interés del campo que debe estudiarlas, los lingüistas rusos, eslavos y germanos reivindicaron un nuevo status para la Fraseología, el de disciplina autónoma, que mantiene estrechos lazos con otras disciplinas como la Estilística, la Lexicografía, la Morfología, la Sintaxis...(García- Page, 2009:39). Así, en la mayoría de las concepciones amplias de la Fraseología, la Paremiología aparece como una rama de ésta.

²⁶ Traducción propia.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

“No obstante, no es nada raro encontrar autores y obras de fraseología que mezclan indiscriminadamente refranes y locuciones, además de otras combinaciones fijas. En no pocas colecciones paremiológicas y refraneros se registran locuciones, fórmulas rutinarias, frases proverbiales...(desde Correas o Covarrubias a Rodríguez Marín o Sharbi)”. (García-Page, 2009: 39).

La Fraseología como disciplina se encuentra así en un ambiente difuso en donde los autores debaten si se trata de una rama de la Lexicología o si puede ser considerada como disciplina autónoma, cuyo objeto de estudio serían las “unidades fraseológicas”. El consenso parece llegar con el pensamiento de que es indudable su estrecha relación con otras disciplinas, debido a que su objeto de estudio puede ser investigado bajo varios puntos de vista, de acuerdo con el interés que se tenga en la morfología, la sintaxis, la semántica, la pragmática, etc.

Retomando el pensamiento de Klare, si nos ponemos a buscar en los diccionarios más consultados de las lenguas española y portuguesa, el término “fraseología” presenta varias acepciones. Así por ejemplo, en España, según el Diccionario de la Real Academia Española se define así:

“conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, grupo, época, actividad o individuo”

“conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas, comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o de algún grupo” (DRAE, 1992: 993).

Ya en el Diccionario Ideológico de la Lengua Española de J. Casares, fraseología era:

“f. Ret. Modo de ordenar las frases, peculiar a cada escritor. Demasía de palabras; verbosidad redundante, prolijidad. Conjunto de las locuciones y giros idiomáticos de la lengua” (1959: 401).

El panorama es similar en los diccionarios de uso frecuente de la lengua portuguesa, y es así como en el “*Novo Dicionário da Língua Portuguesa*” aparece esta definición:

“1. Parte da gramática que estuda a construção da frase. 2. Construção de frase peculiar a uma língua, ou a um escritor: a fraseologia da língua portuguesa; a fraseologia de Carlos Drummond de Andrade.3. Conjunto ou compilação de frases ou locuções de uma língua ou de um escritor”. (AURELIO, 1975: 653).

(1.Parte de la gramática que estudia la construcción de la frase. 2. Construcción de frase peculiar a una lengua, o a un escritor: la fraseología de la lengua portuguesa; la fraseología

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

de Carlos Drummond de Andrade.3. Conjunto o compilación de frases o locuciones de una lengua o de un escritor).²⁷

Y en el “*Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa*” se lee:

1 Rubrica: gramática. *A parte da gramática que se dedica ao estudo da frase; 2* Rubrica: estilística, gramática. *O conjunto das construções mais características de uma língua ou de um escritor Ex.: <a f. latina> <a f. de Guimarães Rosa>; 3* Rubrica: gramática, lexicologia, lingüística. *Frase ou expressão cristalizada, cujo sentido ger. não é literal; frase feita, expressão idiomática (p.ex., fazer uma tempestade em um copo de água); 4* estudo ou compilação de frases feitas de uma determinada língua; **5** m.q. frasismo; **6** Rubrica: música. *Estudo da organização métrica de uma composição.* (DEH)

(1 Rúbrica: gramática. La parte de la gramática que se dedica al estudio de la frase; 2 Rúbrica: estilística, gramática. El conjunto de las construcciones más características de una lengua o de un escritor. Ej. La f. latina; la f. de Guimarães Rosa; 3 Rúbrica: gramática, lexicología, lingüística. Frase o expresión cristalizada, cuyo sentido generalmente no es literal; frase hecha, expresión idiomática (Ej. “Ahogarse en un vaso de agua”); 4 estudio o compilación de frases hechas de una determinada lengua; 5 lo mismo que “frasismo”; 6 Rúbrica: música. Estudio de la organización métrica de una composición)²⁸.

Y termina con una nota de interés:

“Neste dicionário, faz-se uma diferença entre fraseologia ('expressão idiomática') e locução, sendo que a primeira é mais longa e ger. possui verbo, e a segunda é um sintagma ou locução cristalizada, com sentido figurado ou não (deu-se prioridade às locuções, e poucas fraseologias são registradas)”. (HOUAISS, 2001: 1387).

(En este diccionario se hace una diferencia entre fraseología (expresión idiomática) y locución, siendo la primera más larga y generalmente con verbo, y la segunda es un sintagma o locución cristalizada, con sentido figurado o no (se ha dado prioridad a las locuciones y pocas fraseologías son registradas)²⁹.

Por supuesto, las definiciones no arrojan conceptos claros y precisos hacia la fraseología, al contrario, pueden confundir al lector. Por otro lado, no aparecen acepciones sobre la Fraseología entendida como disciplina autónoma o como rama de otra disciplina. A pesar de persistir la discusión respecto del término “fraseología”, hay un punto de convergencia en las acepciones presentadas cuando se conceptúa la fraseología como “*el inventario de las unidades fraseológicas*”, lo que en cierta medida, minimiza la discusión y abre un camino válido hacia la denominación de lo que sería el objeto de estudio de la disciplina que aquí presentamos.

²⁷ Traducción propia.

²⁸ Traducción propia.

²⁹ Traducción propia.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

El problema entonces, parece residir en los rótulos dados a la Fraseología como ramificación de la Lexicografía y la aceptación o no de la misma como disciplina autónoma o dependiente de otras; además del problema, quizás de mayor envergadura, de definir cuáles serían las “unidades fraseológicas” que participarían del inventario de ésta disciplina y que funcionarían como su objeto de estudio. Así, pese a la aceptación parcial del término Fraseología, la designación y delimitación de su objeto de estudio sigue siendo motivo de mayor controversia, como veremos a continuación.

Aclaremos que en nuestra investigación, utilizaremos el término de Fraseología para designar tanto a la disciplina, como al inventario de las unidades fraseológicas, que también delimitaremos más adelante. Ahora veremos cómo ha sido el camino de la Fraseología en los lugares en donde se hablan las lenguas que nos ocupan en esta investigación.

2.2.1. LA FRASEOLOGÍA EN BRASIL:

Entendiendo la Fraseología como disciplina lingüística que abarca las unidades fraseológicas (UFs), queremos en este apartado hacer un breve panorama sobre el tema en Brasil.

Como herederos de la lengua portuguesa de Portugal es imposible desvincular la lengua portuguesa hablada en Brasil de la hablada en Europa. Por supuesto hoy día se observan diferencias básicas, como lo es la base consonantal observada en la lengua de Portugal versus la base vocálica observada en la de Brasil; la realización de algunos fonemas o algunas cuestiones ortográficas, que el último acuerdo ortográfico de Enero de 2009, intenta modificar a una y otra orilla, de manera insistente con el fin de “regular”, por lo menos en lo que se refiere a la escrita, la lengua de los países de habla portuguesa.

De hecho, a lo largo del siglo XX, se han observado intentos de normatividad en la lengua portuguesa con acuerdos ortográficos que han sido redactados y firmados pero no siempre oficializados. Primeramente estos acuerdos eran lusobrasileños, pero ya para el acuerdo que no hace mucho entró en vigencia, la cobertura es para toda la “*Comunidade de Povos de Língua Portuguesa*” (CPLP)³⁰. Dicho acuerdo fue aprobado por el Consejo de Ministros de Portugal y por la “*Assembleia da República Portuguesa*” en el año 2008, recibiendo el mismo tratamiento en el ámbito del Ministerio de Educación de Brasil. Los presidentes Cavaco Silva (Portugal) y Luiz Inácio Lula da Silva (Brasil) oficializaron el Acuerdo que empezó a regir en Brasil el 1º de Enero de 2009. El presidente brasileño “*o promulgou em decreto de nº 6.583, assinado na Academia Brasileira de Letras, em 29 de setembro do mesmo ano (2008), com a mesma data de vigência e prazo de adaptação estendido até 31 de dezembro de 2012*” (PROENÇA, 2009: 31). (Lo promulgó en decreto de nº 6.583, firmado en la Academia Brasileña de Letras, el 29 de septiembre del mismo año (2008), con la misma fecha de vigencia y plazo de adaptación hasta el 31 de diciembre de 2012)³¹. Así, el Acuerdo Ortográfico existe para ambos países y se espera que los demás países de la CPLP también lo adopten.

³⁰ Comunidad de los Pueblos de Lengua Portuguesa. Además de Brasil y Portugal, las naciones que integran la comunidad son Angola, Mozambique, Guinea-Bissau y Timor Leste.

³¹ Traducción propia.

Hay que señalar además nuevamente que la lengua portuguesa en Brasil ha sufrido la influencia de otras lenguas, especialmente de las indígenas ya existentes en el territorio que luego fue ocupado por los conquistadores, además de los dialectos africanos traídos por los esclavos. En esa mezcla de razas y culturas se tejió una lengua propia, diferente de la peninsular, con una identidad específica que recogió mucho de las culturas implicadas³².

Haciendo un viaje al pasado encontramos que los primeros intentos de sistematización de la lengua portuguesa se remontan al siglo XVI y dan cuenta más que todo de gramáticas³³. Aunque hoy día se podría hablar de una lengua portuguesa peninsular y una lengua portuguesa brasileña, las dos naciones hablan una misma lengua, que presenta matices con diferencias a veces significativas. De todos modos, las investigaciones sobre la lengua portuguesa a lo largo del tiempo han surgido naturalmente en ambos países, pero aquí nos limitaremos a hablar de aquellas que consideramos más pertinentes con relación al estudio que estamos presentando sobre la Fraseología en Brasil.

En ese orden de ideas, es importante resaltar que Brasil, a parte de haber recibido la lengua portuguesa como herencia del descubrimiento, hacia el siglo XIX volvió a tener contacto directo con los portugueses cuando se trasladó el Imperio portugués a Río, como hemos podido comprobar en el apartado histórico de esa investigación. Estos dos momentos constituyen lazos importantísimos para la lengua, especialmente en lo que se refiere al Imperio en Brasil, puesto que además de la presencia de los reyes y del contacto directo con la lengua portuguesa peninsular que la corte traía consigo, la ciudad de Río de Janeiro fue el escenario de un progreso acelerado relacionado con la cultura, el arte y las letras, traducido en la creación de teatros, instituciones, bibliotecas, imprentas, diarios y academias, con el fin de satisfacer a una familia real en su exilio. Curiosamente el más reciente libro de novela histórica que se ha escrito sobre este período es de un español, Javier Moro, *“El Imperio eres tú”*, (Premio Planeta 2011), y da cuenta del encuentro de esos dos “portugales” hermanos.

³² Razones que confirman la necesidad del Acuerdo Ortográfico mencionado.

³³ Los primeros intentos que se conocen de sistematización de la lengua, tiene fecha en 1536, con la publicación de la primera Gramática de la lengua portuguesa de Fernão de Oliveira con el título de **“Gramatica da Lingoagem Portuguesa”** y en seguida, en 1540, con el mismo título surgió la segunda gramática, escrita por João de Barros.

Es normal entonces que después de esa convivencia, mucho de lo que se hablara en la época en Brasil, en términos también de fraseología, proviniese de Portugal, como podemos comprobar en la referencia que se hace en esa investigación respecto de las frases históricas, siendo el caso por ejemplo de “*Agora é tarde, Inês é morta*”, (Traducción literal de Ahora es tarde, Inés está muerta, pudiendo encontrar su equivalencia en “A buenas horas, mangas verdes”) mencionando un hecho ocurrido en Portugal. La frase se aplicaba allí y también en Brasil, a los asuntos en donde el remedio llegaba tarde y ya carecía de total utilidad. Además de compartir la lengua y por ende, muchas expresiones, los estudiosos compartían también sus libros e investigaciones y era normal que los intelectuales brasileños leyeran libros de autores portugueses.

Es justamente en ese siglo XIX que surgen los primeros pasos hacia la fraseología en Brasil. En 1879 fue publicado en Río de Janeiro el primer trabajo sobre el tema en cuestión con el título de “*Provérbios Históricos e Locuções Populares*” (Proverbios Históricos y Locuciones Populares) firmado con el seudónimo de Teobaldo³⁴ y que, según Guilherme Bellegarde³⁵, la obra estaba basada en obras francesas como *Fleurs Historiques*³⁶, de Pierre Larousse y en *L'esprit des Autres*³⁷, de Édouard Fournier. Es muy posible que el autor se apoyara en esas obras porque era muy común entre los intelectuales de la época el conocimiento de la lengua francesa.

Seis años más tarde, en 1885 surgió la primera edición de otro libro de interés para la fraseología: “*Origem de Anexins, Prolóquios, Locuções Populares, Siglas, etc*”, (Origen de Proverbios, Proloquios, Locuciones Populares, Siglas, etc.) cuyo autor fue el gramático y latinista António de Castro Lopes. Para la segunda edición, hacia 1909 fueron incluidos cincuenta y siete locuciones y proverbios que, según Magalhães Júnior, estaban explicados de manera muy fantásica, porque según el autor se excedía en creaciones anecdóticas y presentaba así un libro sin base. (MAGALHÃES JUNIOR, 1977:4). A lo mejor por esta razón, João Ribeiro, al publicar su libro, también sobre fraseología, en 1908 con el título de

³⁴ Realmente su nombre era Francisco Mendes Paiva.

³⁵ Uno de los intelectuales colaboradores de la “*Revista Brasileira*” que circuló entre 1879-1881 y que tenía como objetivo “pensar o país e propor caminhos que contribuíssem para o seu desenvolvimento”. (Pensar el país y proponer caminos que contribuyeran a su desarrollo).

³⁶ De 1862.

³⁷ De 1855.

“*Frases Feitas*” (Frases Hechas), advertía en la introducción que los materiales que utilizó, “*representam talvez a primeira contribuição conjectural e imperfeita para o estudo da fraseologia portuguesa.*” (Representan la primera contribución conjetural e imperfecta para el estudio de la fraseología portuguesa). (MAGALHÃES JUNIOR, 1977:5) Pero, la obra de João Ribeiro no tenía nada de imperfecta, sino que era minuciosa y presentaba con detalles observaciones felices y descubrimientos magníficos respecto a las locuciones, a los dichos y a los proverbios. Ribeiro presentó su obra en dos volúmenes y pasados doce años publicó el libro “*A Língua Nacional*” (La Lengua Nacional) que vino a completar los dos volúmenes anteriores. Los tres libros están considerados hasta hoy como lo mejor que se ha producido en Brasil en términos de fraseología y se puede decir que João Ribeiro ha sido el precursor de la fraseología en el país, dando un primer e importante paso hacia el tema, con una presentación rigurosa de los orígenes de las “*Frases feitas*” (Frases Hechas) y sus significados.

Otra de las grandes figuras brasileñas en el campo de la lingüística del país fue, sin duda, Antenor de Veras Nascentes (Río de Janeiro, 1886-1972), quien escribió a lo largo de su vida más de cincuenta obras, la mayoría dedicadas a cuestiones de la lengua portuguesa, debido a su formación de filólogo, etimólogo, dialectólogo y lexicógrafo. De sus obras, la que más nos interesa en esta investigación es la que hace referencia a la fraseología, publicada en 1945, con el título de “*Tesouro da Fraseologia Brasileira*” (Tesoro de la Fraseología Brasileña). Por la primera vez aparece el término “fraseología” en el título³⁸ de un trabajo sobre el tema en cuestión y con esa palabra, el autor soluciona, en cierta medida, el problema de clasificar esos tipos de “producciones orales”. En su “*Tesouro*”, aunque no hace un estudio minucioso tratando de clasificar las hoy modernamente llamadas “unidades fraseológicas” de la lengua portuguesa de Brasil, como lo hizo unos años más tarde J. Casares con la lengua española, presenta un completísimo compendio sobre las expresiones que se utilizan o se utilizaban en la lengua portuguesa. En el prefacio, confiesa que su objetivo era dar cuenta de organizar de alguna manera la fraseología de la lengua portuguesa que para él, se encontraba en un estado un poco caótico. Comenta haberse valido de diccionarios básicos de la lengua portuguesa como el “*Morais*”³⁹, el “*Aulete*”⁴⁰ o el

³⁸ João Ribeiro había hecho ya referencia a la palabra fraseología en su magnífica obra “*Frases Feitas*”, pero no constaba en el título.

³⁹ Dicionário de Moraes Silva, de 1789.

⁴⁰ Dicionário contemporâneo da língua portuguesa, de 1881, cuyo autor Francisco Júlio de Caldas Aulete, nacido en Lisboa (1826-1878) era lexicógrafo y político. El diccionario quedó conocido como Caldas Aulete,

“Figueiredo”⁴¹, pero destaca los trabajos especiales e importantísimos en el campo de la fraseología de Castro Lopes⁴² y João Ribeiro⁴³ en Brasil, alabando muy especialmente esta última obra en el prólogo de la primera edición de su libro: “*Mestre João Ribeiro quase nada deixou para os que viessem após ele.*” (El maestro João Ribeiro no dejó casi nada para los que venían detrás de él). (NASCENTES, 1945).

Por último, el autor mencionado señala que la mayor parte de la fraseología que presenta en su “*Tesouro*” cabe a Portugal, pero que el negro y el indio también contribuyeron a la fraseología brasileña, cuando menciona también en el prólogo que: “*O maior contingente cabe a Portugal, mas o negro e o índio também contribuíram para a fraseologia brasileira, como faz sentir Batista Caetano no prefácio dos Apontamentos sobre o Abanbeenga*”⁴⁴. (NASCENTES, 1945). (El mayor contingente cabe a Portugal, pero el negro y el indio también contribuyeron para la fraseología brasileña, como comenta Batista Caetano en el prólogo de su obra “*Apontamentos sobre o Abanbeenga*”)⁴⁵.

Antenor Nascentes siguió así los pasos de João Ribeiro, pero ninguno de los dos pareció muy interesado en hacer una clasificación en cuanto al papel de esas unidades fraseológicas dentro de la lengua, sino que el interés iba más hacia el objetivo de buscar sus orígenes y presentar sus significados.

Por otro lado, el “*Dicionário Brasileiro de Provérbios, Locuções e Ditos Curiosos*” (Diccionario Brasileño de Proverbios, Locuciones y Dichos Curiosos), de Raimundo Magalhães Júnior (1907-1981) está basado también en la obra de João Ribeiro, pero da un paso más al presentar un corpus más variado. Presenta muchas fórmulas latinas, “locuciones populares, proverbios y dichos comparados con formas idénticas o aproximadas, corrientes en idiomas extranjeros, y alusiones y citas literarias, históricas, pseudo históricas y mitológicas, de libre curso en la literatura del pasado y del presente”

aunque cuando su autor falleció el diccionario no estaba totalmente terminado, (sólo estaba la letra A) siendo su seguidor y encargado de terminar la obra António Lopes de Santos Valiente (1839-1896).

⁴¹ Dicionário da Língua Portuguesa, de 1899, de António Cândido de Figueiredo (1846-1925), filólogo y lexicógrafo portugués.

⁴² LOPES, Castro. “Origens de anexins, proloquios, locuções populares, siglas, etc”. Rio de Janeiro, Francisco Alves, 2 ed. 1909.

⁴³ RIBEIRO, João. “Frasas Feitas”. Rio de Janeiro, Francisco Alves, 1908.

⁴⁴ Em 1876, Batista Caetano (1826-1882) publicava “*Apontamentos sobre Abanbeenga*”, também chamado guarani ou tupi ou língua geral dos Brasis.

⁴⁵ Abanbeenga o abanheém era la denominación que los indios tupis y guaranis daban a su lengua.

(MAGALHÃES, 1977: 5). Aunque parece claro para el autor la diferencia entre proverbios, citas literarias y demás, el diccionario no está organizado de esa manera, sino que se limita a un orden alfabético en donde las hoy modernamente llamadas “unidades fraseológicas” se encuentran mezcladas. Pese a ello, posee muchos aspectos interesantes y el autor llama mucho la atención hacia las fórmulas similares en otros países, lo que nos hace reflexionar hacia el carácter viajero de esas “unidades” tan mencionado en esta investigación. Es así como presenta a modo de ejemplo la frase “*Até aí morreu Neves*” (literalmente: hasta ahí se murió Neves) que es lo mismo que decir: “hasta ahí yo ya lo sé”. Presenta la interpretación de João Ribeiro que cree ser una derivación de “*Inês é morta*” (Se murió Inês), variando en ese caso el significado, puesto que en “*Agora é tarde, Inês é morta*”, la frase se refiere a lo que llega con retraso y ya no tiene utilidad como en “A buenas horas, mangas verdes” de la lengua española. En cambio, en “*Inês é morta*” o “*Até aí morreu Neves*” no hay novedades en lo que se dice y agrega que en Inglaterra, en las mismas circunstancias se dice: “*Queen Ann is dead*”, (Se murió la reina Ana) haciendo referencia a una reina fallecida en 1714, teniendo la expresión el mismo sentido de “hasta ahí ya lo sé”. (MAGALHÃES, 1977:35).

En 1970, Luís da Câmara Cascudo (1898-1986) publica “*As Locuções Tradicionais no Brasil*” (Las Locuciones Tradicionales en Brasil), en donde dice: “*Todas as locuções reunidas neste livro foram ouvidas por mim. Nenhuma leitura sugeriu indagação. Vieram para documentá-las no Tempo*”. (Todas las locuciones reunidas en este libro fueron oídas por mí. Ninguna lectura sugirió indagación. Vinieron para documentarlas en el Tiempo). (CASCUDO, 1970:23). Se trata de una obra en donde el autor presenta 485 locuciones y de igual manera que los anteriores autores brasileños no presenta ningún tipo de clasificación. Las reúne bajo el rótulo de “locuciones”, pero incluye refranes, como por ejemplo “*Quem a boa árvore se chega, boa sombra colhe*” (Quien a buen árbol llega, buena sombra recoge), introduciendo datos históricos interesantes relacionados con el origen o el apareamiento de la “locución”, además de comentarios pertinentes respecto de las variaciones posibles de los refranes como por ejemplo “*Quem a boa árvore se acolhe, boa sombra o cobre*” (Quien a buen árbol se acoge, buena sombra lo cubre)⁴⁶ (CASCUDO, 1970, nº141: 91). De igual manera presenta frases cristalizadas como “*É uma tiborna!*”, (es una mistura confusa, un rollo) (CASCUDO,

⁴⁶ La traducción presentada de los refranes no es fiel a los refranes similares en Español. Constituye un aporte al entendimiento del lector que desconoce el portugués.

1970, n°429 :204-205); o fórmulas de saludo como “*Salve ele!*” (Salve, bienvenido): (CASCUDO, 1970, n°369:178-179).⁴⁷ A pesar de no presentar ningún tipo de clasificación, ni siquiera en orden alfabético, el contenido es de gran interés puesto que hasta hoy se reimprime el libro. En la primera edición de la “*Editora Global*”, de 2004, persiste el título y el libro como tal, sin mayores modificaciones y los ejemplos que presentamos anteriormente aparecen en las páginas, 131, 293 y 256, respectivamente.

En 1996, Mario Prata publica “*Mas será o Benedito?- Dicionário de provérbios, expressões e ditos populares*”⁴⁸ en donde reúne unas cuantas fórmulas orales constantes en el Brasil del siglo XX. En el diccionario, siguiendo la línea de todos sus antecesores, el periodista trató de presentar el significado y el origen de tales fórmulas. En cuanto a la parte semántica presenta significados en su mayoría adecuados, pero en cuanto al origen, se puede decir que así como lo hizo en su momento Castro Lopes, el periodista Prata dejó volar su imaginación, creando las historias más inverosímiles que se pueda imaginar. En definitiva, se trata de un libro de humor que tiene su interés por presentar sus significados adecuados a la vez que suscita la reflexión hacia esas “fórmulas” del lenguaje diario.

Trabajos más recientes como los de Reinaldo Pimenta y el de Néelson Cunha Mello merecen ser nombrados aquí. El primero, con el título de “*A casa da Mãe Joana – curiosidades nas origens das palavras, frases e marcas*” (literalmente: La casa de la madre Joana – curiosidades en los orígenes de las palabras, frases y marcas), como el título sugiere, da cuenta de una colección de orígenes de palabras, frases y marcas. El título es muy feliz porque se trata de una expresión fija que se aplica a un lugar en donde no hay reglas, en donde todo está muy desordenado o en donde vive mucha gente. El título podría tener su equivalencia en español en “La casa de tócame Roque” porque el autor realmente presenta “de todo”. Incluye en las “frases”, locuciones como “*dourar a pílula*” (dorar la píldora) (PIMENTA,2002:77); expresiones como “*mal e porcamente*” con el significado de algo que se hace mal y sin cuidado; adjetivos como “*maneiro*” con el sentido de alguien hábil, o algo

⁴⁷ Maria Aliete Galhoz, en Lisboa, en 1983, hace unos comentarios en una carta al autor sobre algunas de las locuciones que presenta Câmara Cascudo e insiste en la permanencia de esas expresiones en Portugal y de otras similares o del mismo campo semántico. Lo interesante es que ella utiliza la palabra *expresión* y no *locución* como lo hizo el autor, confirmando así la confusión sobre la terminología a ser utilizada en el reino de la fraseología.

⁴⁸ La expresión fija que da título al libro muestra la intención del autor en jugar con el humor. La equivalencia más próxima en la lengua española sería ¿Pero, será posible?

excelente (PIMENTA, 2002:139); además de presentar etimología de palabras comunes como “*solteiro*” (soltero) (PIMENTA, 2002:213); orígenes de marcas como “*BMW*”, “*Sony*” o “*Skol*” (esta última como marca de una cerveza en Brasil) (PIMENTA, 2002:44, 213, 212, respectivamente). También presenta significados de siglas como “*S.O.S.*” (PIMENTA, 2002:214) y, como si fuera poco, incluye algunos refranes como “*Quem ama o feio bonito lhe parece*” (literalmente: Quien ama lo feo, le parece bello)⁴⁹ (PIMENTA, 2002:187, v.2). El libro es un verdadero “cajón de sastre” presentado en dos volúmenes que aportan datos curiosos e interesantes en cuanto a los orígenes de estas “fórmulas” y suscita gracia por el humor que logra imprimir en muchos de los casos, pero el autor no presenta ningún tipo de clasificación.

La segunda obra, El Diccionario de Cunha Mello con el título de “*Conversando é que a gente se entende –dicionário de expressões coloquiais*” (literalmente: Conversando es como la gente se entiende - Diccionario de expresiones coloquiales) presenta bajo ese título toda clase de frases, expresiones y refranes encontrados en el lenguaje del portugués de Brasil actual. Es un trabajo que trata de llamar la atención de las personas del común hacia esas “producciones fijas” dentro del lenguaje y por esa razón, al principio dicta una sencilla charla sobre las nociones básicas de la lengua y del lenguaje, en donde explica qué es el lenguaje connotativo, denotativo, culto, coloquial y qué son las figuras de lenguaje. Luego, hace un apartado sobre el lenguaje figurado en las expresiones coloquiales, dando énfasis a la constante comparación de los animales con el hombre, en donde el “*crocodilo*” (cocodrilo) por ejemplo, es la persona que traiciona a otra, o el “*elefante*” (elefante) como siendo el animal que siempre se relaciona con una persona gorda y grande. (MELLO, 2009: 25). Muy especialmente se refiere al pleonasma dentro del lenguaje como algo que debe ser evitado como “*ambos os dois*” (ambos los dos) o “*bela caligrafia*” (bella caligrafía) cuando sabemos que estas construcciones son redundantes, puesto que en el primer caso, “*ambos*” ya significa “*los dos*” y en el segundo, “*cali*” significa bello en griego y por ende, dispensa el adjetivo bello. (MELLO, 2009: 27). También se preocupa por presentar las principales abreviaturas de palabras dentro del lenguaje coloquial actual como pueden ser “*apê*”, por apartamento o “*estranja*” por extranjero (MELLO, 2009: 28, 29) y las frases que se cristalizan o se fijan por cuenta de los programas de televisión, como “*beijinho, beijinho, tchau, tchau*” (literalmente: besito, besito, chao, chao – del programa infantil presentado por Xuxa) (MELLO,

⁴⁹ La traducción no corresponde a un refrán similar en español, sino que explica lo que se dice.

2009:31). Destaca los neologismos, como por ejemplo “*bebemoração*” (conmemoración hecha con bebida), “*aborrecente*” (mezcla en portugués de “*aborrecer*” con “*adolescente*”, algo así en español como pelmazo con adolescente) o “*sacolé*” (designación de “*picolé*” que significa paleta, dentro de un “*saco*”, o sea, dentro de una bolsa plástica y estaríamos hablando de “*saco*” + “*picolé*”) (MELLO, 2009:30). Comenta las principales corruptelas observadas en el lenguaje cotidiano como la famosa “*cor de burro quando foge*” (literalmente: color de burro cuando huye) (MELLO, 2009:34) que en el fondo no es un color, sino una frase en donde se decía que “*corro do burro quando foge*” (literalmente: corro del burro cuando éste huye) y que ahora, significa un color indefinido; además de presentar el origen de algunas expresiones.

Para terminar las explicaciones preliminares, el autor traza un paralelo entre las expresiones coloquiales y la lengua culta, advirtiendo que el lenguaje culto y el coloquial no son excluyentes, para luego finalmente presentar su diccionario, explicando el sentido de cada una de sus “expresiones coloquiales”. Dentro del corpus, aparecen palabras que han añadido un significado al que ya tenían, por ejemplo “*cegonha*” (cigüeña) que también puede ser un camión que transporta coches de las fábricas a las casas revendedoras. Como son coches nuevos, sin estrenar, son bebés en sentido figurado y de ahí la creatividad del pueblo en llamar a ese camión de “*cegonha*”; o refranes como “*cesteiro que faz um cesto, faz um cento*” (literalmente: cesterero que hace un cesto, hace un ciento - en el sentido de advertencia hacia las personas que pueden reincidir en sus actos) o “*quando a esmola é demais, o santo desconfia*” (literalmente: cuando la limosna es mucha el santo desconfía - en el sentido de la necesidad de desconfiar de un asunto si es muy fácil o benéfico)⁵⁰.(MELLO, 2009: 122 y 406, respectivamente). De esa manera, el autor presenta la riqueza de la lengua portuguesa del Brasil actual, en una obra interesantísima para el lector común, pero como podemos observar, mezclando todo tipo de “producciones orales”.

Hasta aquí hemos tratado de hacer un recorrido sobre lo que ha sido la fraseología en Brasil y aunque seguramente no hemos recogido la totalidad de las obras relacionadas con la fraseología en el país, queda muy claro que el tema ha suscitado siempre mucho interés por parte de los lingüistas brasileños en decodificar esas “producciones orales”,

⁵⁰ La traducción de los refranes no corresponde a fórmulas de refranes similares en español, sino que explican lo que se dice.

además, es evidente la buena acogida de las obras por parte de los hablantes, debido a que ven reflejada su lengua y explicada su experiencia en cuanto hablante, constituyendo prueba de ello, las sendas reimpresiones que se han hecho de muchas de éstas obras hasta hoy día.

Señalamos que las obras aquí relacionadas están consideradas como obras brasileñas debido al origen de sus autores, pero especialmente las primeras están basadas mayormente en los diccionarios cuyos autores son de origen portugués⁵¹; a excepción de las obras de los brasileños Castro Lopes y João Ribeiro, fieles representantes de la nueva tierra que aportaron expresiones proferidas en Brasil, a lo mejor incluso, desconocidas en Portugal. De todas maneras, hay que recordar que es muy posible que, debido a los acontecimientos históricos del siglo XIX (el traslado de la familia real a Brasil), la lengua portuguesa utilizada por ambas naciones en la época tendría lazos más cercanos a la lengua portuguesa de Portugal, ya sea por “convivir con los reyes” o por “estar a la moda”, que los lazos observados ahora en pleno siglo XXI. En doscientos años de ausencia de los portugueses en Brasil, es natural que la lengua portuguesa en Brasil haya hecho su propio camino recibiendo las constantes influencias de los dialectos africanos, herencia de los africanos que llegaron a Brasil como esclavos y que después de la abolición (que solamente ocurrió en 1888), nunca volvieron a África. Los hijos que éstos engendraron y que luego conformaron la nación brasileña, continuaron viviendo en el país y recibiendo todo el caudal cultural que sus familias habían traído de África, diseminando costumbres y ritos a la cultura, ahora brasileña.

En términos de lengua, ello no quiere decir que hablemos en Brasil una lengua diferente a la de Portugal, porque la base de la lengua es la misma. Hablamos la misma lengua que en Brasil recibió influencias significativas de otras lenguas. Por tanto, no es nuestra intención desvincular la lengua portuguesa de Brasil de la de Portugal - lo que realmente sería imposible - sino insistir en el hecho de que la historia se ha encargado de trazar caminos diferentes a una misma lengua portuguesa latente en continentes también distintos. Se formaliza así el carácter unitario de la lengua portuguesa, pese a la diversidad

⁵¹ Lo que es totalmente natural puesto que en Brasil, la lengua estaba en formación y era necesario buscar siempre los orígenes de la lengua portuguesa como base de estudios académicos.

de la lengua no solamente en Brasil, pero también en las otrora colonias portuguesas. Es la “unidad en la diversidad”⁵² que también ocurre con el español de España y el de América.

A pesar de visceralmente unidas, la lengua portuguesa de Brasil frente a la de Portugal presenta variaciones no solamente en cuestiones ortográficas, sino también fonológicas, fonéticas y como no, culturales. Como nuestro estudio incide sobre las “producciones orales” que son fruto de la cultura de cada país, queremos resaltar que el estudio que presentamos aquí está basado únicamente en la lengua portuguesa de Brasil y en la fraseología que se observa allí, producto de una cultura que ha recibido fuertes influencias, no solamente de los africanos llevados como esclavos, sino también de la inmigración a partir de mediados del siglo XIX, de alemanes, italianos, portugueses, españoles, japoneses, y sirio libaneses. Como decía Zweig hablando sobre la población brasileña:

“a massa humana ferve e fermenta no enorme caldeirão deste país, constantemente sendo mexcida e recebendo novos ingredientes” (Zweig, 2006:125). (La masa humana hierve y fermenta en la caldera enorme de este país, revolviendo y recibiendo nuevos ingredientes constantemente).

De esa manera, la cultura brasileña es como una colcha de retazos en donde cada cuadrícula ofrece un motivo, un color, un ritmo, una sazón, una raza, etc., representando el bagaje cultural de todos esos pueblos que, en suelo brasileño, forjaron la cultura. Por supuesto, ello no quiere decir que no encontremos en el estudio “expresiones fijas” de origen portuguesa porque Portugal está en Brasil, así como los demás pueblos mencionados y eso es indiscutible. Entonces, nuestra tarea aquí es presentar lo que esa cultura brasileña ha aportado a la lengua en términos de “expresiones fijas”, sin atenernos al origen exacto que puedan tener y sí a su permanencia en la lengua portuguesa de Brasil.

Ahora bien, en ese breve recorrido que hicimos sobre los principales trabajos a cerca de esas “producciones orales de carácter fijo” que se reproducen de manera constante a través de varias generaciones, podemos sacar algunas conclusiones preliminares para dejarlas consignadas aquí.

⁵² Esa realidad fue muy señalada en el IV Congreso de la Lengua Española realizado en Cartagena de Indias en marzo del 2007, cuyo título completo era "Presente y futuro de la Lengua Española - Unidad en la Diversidad".

La primera de ellas es que entre los investigadores parece no haber existido claridad en cuanto a la definición de los términos para referirse al tema de la fraseología (como denominación de los fenómenos que abordamos). Los autores a los que nos hemos referido en esta investigación hablan de refranes, proverbios, proverbios históricos, frases, frases hechas, dichos, dichos populares, expresiones, expresiones populares, locuciones, locuciones populares, proloquios; eso sin mencionar la cuestión del origen de las marcas y de las siglas que hemos encontrado guardados en el mismo cajón de los términos anteriores.

En ese sentido, para el hablante que no se dedica al estudio de la lengua caben varias preguntas como por ejemplo: ¿Cuál es la diferencia entre un refrán y un proverbio? ¿Existen proverbios no históricos? ¿Hay diferencia entre frase y frase hecha? Y los dichos, ¿cuándo no son populares? ¿Lo mismo pasa con las expresiones? ¿Qué son locuciones? ¿Cuándo las locuciones son populares? ¿Cuándo no? Y, las respuestas como hemos podido comprobar no parecen claras porque durante mucho tiempo los términos o los rótulos fueron utilizados por los autores y también por los hablantes de forma inadecuada o incoherente.

Podríamos incluso extender el asunto y mencionar por lo menos otros tres rótulos comunes en Brasil, como “expresión de sentido figurado” o el de “expresión” (*expressão*) - que es utilizado por el común de las personas con el objetivo de nombrar a estos enunciados que se presentan en la lengua portuguesa-, además del rótulo de “expresión idiomática”. En cuanto a los dos primeros, nos atrevemos a decir que funcionan únicamente como intentos de referenciar los enunciados en cuestión. Pero en cuanto al último, “*expressão idiomática*” (expresión idiomática) estaríamos claramente delante de un rótulo tomado de la lengua inglesa: “*idiomatic expression*”:

*“Idioms are phrases and sentences that do not mean exactly what they say. Even if you know the meaning of every word in the see or hear, you may not understand the idiom because you don't understand the culture behind it.”*⁵³ (“idioms” son frases que no significan exactamente lo que dicen. Aunque una persona conozca el significado de cada palabra del conjunto, esa persona

⁵³ <http://www.diddit.com/list-lljvkx/idiomatic-expressions/>

puede no comprender la expresión porque no comprende el valor cultural implícito en la expresión)⁵⁴.

Aunque la definición propuesta en la lengua inglesa para expresión idiomática está acorde con lo que pueda ocurrir en algunos enunciados de la lengua portuguesa y también de la lengua española, en el caso de Brasil no es totalmente aceptable, puesto que muchas veces no contamos con conjuntos de palabras; y entonces, ¿cómo denominaríamos a estos vocablos que tienen sello de “expresión fija” porque se desplazan de sus significados originales con el fin de indicar una situación completa, como es el caso por ejemplo de “*solicitar*”? En portugués, posee un sentido semejante al español de solicitar con sinónimo en pedir, pero si el verbo es aplicado a un contexto en donde hay un personaje hombre, significa que éste tiene la tendencia homosexual. El constante uso ha dado espacio para la fijación, añadiendo al significado original una nueva acepción que se ha convertido en lo que aquí hemos optado por llamar de “expresión fija”. Además, el término “*idiomatic expression*” se refiere también a verbos que unidos a diferentes preposiciones cambian su significado. Así por ejemplo, tenemos el verbo “*give*” que en inglés significa “dar”, pero si añadimos al verbo la preposición “*up*” = “*give up*” estaríamos frente al significado de “desistir”. Se trata de una estructura constante de verbo + preposición, que conlleva un sello diferente, ya que la significación va en bloque, así como en las expresiones fijas, pero no necesariamente éstas últimas con la estructura fija que acabamos de mencionar. En cierta medida, el aspecto formal de las “*idiomatic expressions*” nos remite así a casos específicos de la lengua inglesa y va un poco en contra de que lo que en esta investigación deseamos: buscar un rótulo que se adapte a las diferentes formas de “expresión”, encontradas en las lenguas en cuestión. Utilizar entonces el término tomado del inglés de “expresiones idiomáticas” no parece el camino más acorde con la propuesta inicial de plantear un rótulo más equilibrado que pueda abarcar esos fenómenos del lenguaje que demuestran un alto nivel de fijación.

Toda esa nomenclatura viene a sumarse a las ya planteadas o mencionadas anteriormente en los diccionarios que aquí referenciamos, lo que se constituye como una primera conclusión general de este apartado. O sea, no parece existir claridad o consenso

⁵⁴ Traducción propia.

entre los autores, respecto a los términos para designar a las producciones orales, objeto de nuestra investigación.

La segunda conclusión es que pese a que el tema de la “fraseología” en el portugués de Brasil parece siempre haber llamado la atención de los lingüistas, la mayoría de los trabajos se han volcado solamente hacia la etimología y la semántica de las modernamente conocidas “unidades fraseológicas”. Lo mismo no ha ocurrido con la lengua española que, a través de sus estudiosos ha logrado arrojar mayor claridad hacia el tema, aunque persista aún para algunos autores el problema de nombrar esas producciones orales de carácter fijo.

La tercera conclusión es la constatación de que en las investigaciones presentadas no se observa que los estudiosos hayan tenido la preocupación de, por lo menos, agrupar a las “producciones orales de carácter fijo” con rótulos como refranes o locuciones, por ejemplo. Casi todas las presentaciones son en orden alfabético, lo que dificulta muchas veces la búsqueda, si se desea encontrarlas por temas.

Por último, deseamos mencionar en la cuarta conclusión, que se hace necesario un mayor número de investigaciones en el área, en todas las lenguas, con el fin de aclarar un poco más aspectos generales que aún sufren controversias, como pueden ser: terminología, definiciones o aspectos formales. Aunque suscite mucho interés, el tema de la fraseología en Brasil todavía es muy nebuloso y es necesario tratar más el tema, no solamente para los que nos interesamos en el estudio de la lengua, sino también para el conjunto de personas que hemos señalado como eventuales beneficiados de un trabajo como este.

Hasta aquí, el camino de la fraseología en Brasil. Veamos cómo ha sido ese camino en España para luego definir la nomenclatura que nos parece más adecuada para nuestra investigación.

2.2.2. LA FRASEOLOGÍA EN ESPAÑA:

Sabemos que las primeras investigaciones en el campo de la fraseología surgieron en la antigua URSS y en Alemania, pero en el ámbito español el primer libro que presagiaba un nuevo enfoque en la aproximación lingüística fue el de Julio Casares *“Introducción a la Lexicografía Moderna”*, publicado en la década de los 50. Pero el estudio de Casares tendría que esperar muchos años antes de que encontrara un eco en la obra de A. Zuluaga *“Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas”*, publicado en 1980. A partir de ahí, los estudios sobre Fraseología se han ido incrementando, sin llegar todavía a consolidarse una terminología que sea adoptada por todos los lingüistas. El campo de la Fraseología en el estudio del español es en muchos niveles un territorio a explorar, aunque existen trabajos que han sentado unas bases importantes para las posteriores investigaciones sobre fraseología, como es el caso por ejemplo del *“Manual de fraseología española”* de Gloria Corpas Pastor. Es por lo tanto necesario hacer también un recorrido sobre los principales aportes en lengua española a la fraseología.

Como ya hemos mencionado, el primer estudio en el ámbito español sobre fraseología es el de Julio Casares en el cual se logran sentar algunas directrices para los trabajos posteriores. Casares, sin duda, puso la primera piedra en la construcción de la fraseología española como una disciplina lingüística. Su principal objetivo consistió en establecer delimitaciones respecto a las categorías que forman el ámbito de la fraseología, despertando el interés hacia ese tipo de *“combinaciones de vocablos que ofrecen sentido unitario y una disposición formal inalterable”* (CASARES, 1950:167).

Básicamente el autor presenta una clasificación en donde distingue tres grandes tipos de unidades léxicas pluriverbales, a saber: las locuciones, los refranes y las frases proverbiales. (CASARES, 1950:203). Para él, cuando hablamos de locuciones, estamos hablando de una *“combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma de significado normal de los componentes”*. (CASARES, 1950:170)

El primer tipo, las locuciones, están agrupadas en dos bloques: las locuciones significantes y las conexivas. Las *locuciones significantes* son aquellas que forman una unidad conceptual, un significado semánticamente transparente, claro, como por ejemplo “noche toledana”, ya que su significado unitario es el de “noche ajetreada e inquieta en que no se puede descansar” (DFEA: 690)⁵⁵. Y, de acuerdo con la función gramatical a la que equivale la locución, Casares las subdivide en nominales, adjetivales, verbales, participales, adverbiales, pronominales y interjectivas. Esta clasificación está basada en la equivalencia entre las locuciones significantes y las distintas clases gramaticales, presentando entonces una clasificación semántico-estructural.

Por otra parte están las *Locuciones conexivas*, o construcciones pluriverbales vacías de contenido semántico que desempeñan la función sintáctica de nexo entre los elementos oracionales, y están subdivididas en *locuciones conjuntivas* y *las prepositivas*.

El segundo tipo: Los refranes, constituyen para el autor una unidad conceptual, o sea que resulta casi imposible reducir su significado a un concepto. El refrán formula una verdad válida para todos, sin distinción de tiempos o lugares. De esa manera,

“Al que madruga, sea lapón u hotentote, y viva hoy o de aquí a cien años, el refrán le da la seguridad de que Dios le ayuda” (CASARES, 1950:194).

Como su estudio tiene fines lexicográficos, el autor fundamenta su opinión de no incluir este tipo de unidades en los diccionarios, en el hecho de que éstos no se pueden reducir a un concepto y que por lo tanto, no deben estar incluidos en los diccionarios.

El tercero tipo son las frases proverbiales, que el autor sitúa entre los refranes y las locuciones: “con un pie a cada lado” (CASARES, 1950:203), por ejemplo. Para él, las *frases proverbiales* gozan de cierta autonomía léxica y sintáctica, pues no necesitan apoyarse en otros elementos de la oración para actualizar su significado y éste no se actualiza con el uso, ya que una frase proverbial:

“siempre es algo que se dijo o se escribió, y su uso en la lengua tiene el carácter de una cita, de una recordación, de algo que se trae a cuento ante una situación que en algún modo se

⁵⁵ Abreviatura para *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

asemeja a la que dio origen al dicho. Su valor expresivo no está en las imágenes que pueda contener, cosa que es esencial en las locuciones significantes, sino en el paralelismo que se establece entre el momento actual y otro pretérito, evocado con determinadas palabras". (CASARES, 1950: 190).

Así, las frases proverbiales ejemplifican una situación con otra que ya ocurrió, distanciándose de las locuciones, cuya función principal es la de la conceptualización de la realidad, razón por la cual la imagen que contienen, resulta esencial.

La diferencia entre las *frases proverbiales* y los *refranes*, según el autor, está dada básicamente por la característica más destacada de los refranes de tener una intención didáctica que conllevan, de enseñanza hacia el futuro, cuya fijación nace casi en el momento de su creación, como una especie de fórmula para ser archivada en la memoria y ser rescatada en el momento adecuado del acto de habla. Por su parte las frases proverbiales, así como las locuciones, son el resultado de un uso constante y frecuente, que en sus orígenes fueron creadas de manera espontánea por los hablantes en situaciones del cotidiano y que por esto mismo, carecen de formas elaboradas, como los refranes.

Otra característica que marca una buena diferencia entre las *frases proverbiales* y los *refranes* destacada también por el autor (CASARES 1950:196), se refiere al hecho de que los refranes son comunes a muchas lenguas y culturas, siendo por lo tanto de carácter universal, mientras que las frases proverbiales, debido a las circunstancias de sus orígenes, son exclusivas de los pueblos que las crearon.

Entonces para Casares, la fraseología queda conformada por las locuciones y las frases proverbiales, ya que los refranes quedan como objeto de estudio de la paremiología. Muchos autores han elogiado el estudio hecho por Casares, debido a su carácter único y original por presentar "la primera clasificación global, que conocemos, de las expresiones fijas", en palabras de Zuluaga, por ejemplo (1980:54); o del lingüista norteamericano Weinreich (1969 1980: 210), que señala el hecho de que en 1958 ya estaba disponible la traducción al ruso de la obra de J.Casares; lo que sin ninguna duda, prueba el gran interés hacia la lexicología por parte de la lingüística rusa, pero también da cuenta de la excepcional relevancia de la obra de J.Casares para la fraseología.

Es importante recordar aquí el planteamiento de E. Coseriu (1978, 1986), que aunque no se remita directamente hacia la Fraseología española, por su importancia ha tenido mucha incidencia en varios estudios sobre fraseología. El autor presenta la distinción entre la técnica del discurso libre y la del discurso repetido.

“La técnica libre del discurso *“abarca las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración”*; mientras que el discurso repetido *“abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’, o ‘locución’ y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua”* (COSERIU, 1986:113- citado en CORPAS PASTOR, 2003: 36).

El concepto de discurso repetido de Coseriu permite otorgarle a las unidades fraseológicas un lugar aparte en el estudio de la lengua. Este tipo de unidades del discurso Coseriu las divide en *textemas, sintagmas estereotipados y perífrasis léxicas*. Los *textemas* tienen que ver con unidades equivalentes a oraciones. Aquí encontramos a los refranes, proverbios, citas, etc. A la categoría de *sintagmas estereotipados* pertenecen expresiones que sirven como elementos de una oración y que su sentido puede ser expresado con otro sintagma. En el último grupo *-perífrasis léxicas-* encontramos expresiones que al igual que las del segundo grupo sirven como elementos combinables en una oración, pero que a diferencia de éstas pueden ser traducidas no con un sintagma, sino con una palabra, por ejemplo la expresión *“hacer hincapié”* que puede traducirse según su valor semántico como: *“insistir en algo, resaltarlo”*.

Siguiendo con los estudios importantes dentro de la fraseología española, encontramos el de A. Zuluaga *“Introducción al estudio de las expresiones fijas”*, en donde se mencionan dos características que definen a las expresiones fijas: la *fijación* y la *idiomaticidad*. La primera, como su nombre lo indica, hace referencia a la estabilidad que poseen este tipo de expresiones, y la segunda a la función que desempeñan dentro del discurso.

Zuluaga ha señalado cuatro formas de fijación de los enunciados:

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

- 1._“inalterabilidad del orden de los componentes- (de ahí *corriente y moliente*, pero no *moliente y corriente*);
- 2._invariabilidad de alguna categoría gramatical- (existe *a diestra y siniestra*, con los sustantivos de la expresión fijados en singular, pero no *a diestras y siniestras*...
- 3._inmodificabilidad del inventario de los componentes- (de donde *poner pies en polvorosa*, pero no, por ejemplo, *poner ambos pies en polvorosa*);
- 4._insustituibilidad de los elementos componentes-(tenemos *corriente y moliente*, pero no, por ejemplo, *común y moliente*)” (MARÍN, 1996:19).

En cuanto a la *idiomaticidad*, Zuluaga hace referencia a que “*cualquier expresión fija es el producto de una trasposición semántica, de donde el significado figurado que señalan a veces los diccionarios para estas expresiones: andarse por las ramas, por ejemplo, no tiene el sentido literal que conlleva la combinación de esos elementos, sino el de ‘usar rodeos o desviarse de lo que es propiamente el asunto de que se trata... ’*” (MARTÍNEZ MARÍN, 1996:20).

En resumen, para A. Zuluaga las expresiones fijas son reproducciones en bloque o “*construcciones anteriores al acto de habla que no las crea sino que las repite; en otras palabras: las expresiones fijas son producto de procesos de repetición en la diacronía de la lengua*”, (Zuluaga, 1980:16), una postura que remite a la propuesta del francés Bally que ya atribuía a la frecuencia de aparición de las mismas palabras para expresar una misma idea, la razón de la fraseologización (BALLY,1951:68).

Otros estudios dignos de mención sobre fraseología son los realizados por las cubanas Zoila Victoria Carneado Moré y Antonia María Tristán Pérez. Carneado Moré se sirve principalmente de modelos de estudiosos rusos como los propuestos por V.V. Vinogradov y N.M. Shanski para crear sus clasificaciones de las unidades fraseológicas. Corpas nos ofrece un buen resumen del modelo de Carneado Moré. Este modelo “de acuerdo con el grado de motivación y la estructura gramatical del fraseologismo, distingue entre:

- a) *adherencias*, es decir, unidades completamente inmotivadas, de significado unitario traslático, que cumplen funciones oracionales, como *perder la chaveta* (“volverse loco”);
- b) *unidades*, que se diferencian de las anteriores por su carácter relativamente motivado, como, por ejemplo, *buscar la boca* (“provocar, buscar pelea”);

- c) *combinaciones*, formadas por varias palabras entre las cuales figura una que actualiza una acepción especial en virtud de su relación con los demás, como en *reinar el silencio*.
- d) *Expresiones fraseológicas*, donde se incluyen refranes, proverbios, clichés y otras formaciones, esto es, combinaciones predicativas de palabras y oraciones, del tipo *Chivo que rompe tambor con su pellejo paga* ('cada uno debe ser responsable de sus actos y obrar en consecuencia')" (CORPAS, 2003: 47).

Carneado Moré en su trabajo se ocupa principalmente de las dos primeras categorías y con respecto a la investigación de Antonia María Tristán Pérez, podemos decir que la autora conserva la clasificación que había propuesto Casares: locuciones, frases proverbiales y refranes; pero divide el primer grupo (locuciones) en dos categorías según sean expresiones o "fraseologismos" -como los denomina la autora- que poseen (primer grupo) o carecen (segundo grupo) de un 'elemento identificador' o 'indicador mínimo' que los caracterice como "unidades fraseológicas". Dentro del primer grupo que se distingue por tener un "indicador mínimo" se encuentran expresiones como *jarabe de pico* y *estar en un tris de* (en este segundo caso la palabra *tris* -con sentido onomatopéyico- sirve como indicador semántico de la "unidad fraseológica").

En el caso de las expresiones que pertenecen al segundo grupo -las que carecen de indicador- encontramos expresiones que pueden ser en cierta forma traducidas por otra expresión que tienen el mismo valor semántico que ellas, pero que carecen de su sentido metafórico, por ejemplo las expresiones *pisarle a alguien los talones* y *tender la mano* (que pueden ser traducidas por frases como *seguirle de cerca* y *ofrecer ayuda* respectivamente. Estas últimas frases tienen un sentido literal y carecen del sentido metafórico de las expresiones a las que de alguna manera traducen).

Como hemos mencionado anteriormente, una de las autoras que más se ha ocupado del tema de la fraseología es Gloria Corpas Pastor, a quien hemos seguido en líneas generales para comprender lo que ha sido más de medio siglo de estudios fraseológicos. La autora, luego de hacer una revisión de las principales obras de sus antecesores en el estudio de la fraseología, propone su propia clasificación de las "unidades fraseológicas".

En su libro la autora menciona como rasgos principales que definen a las "unidades fraseológicas" los siguientes: "polilexicalidad, alta frecuencia de aparición como unidades habituales de la lengua, institucionalización o convencionalización derivada de su reproducción

reiterada, estabilidad, entendida en términos de fijación, -y por último- su idiomatidad y variación potenciales”. (CORPAS, 2003: 269).

Además de mencionar estos rasgos esenciales de una “unidad fraseológica”, la autora divide las unidades fraseológicas del español en tres grupos o “esferas”: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, este último grupo subdividido en *paremias* y *fórmulas rutinarias*. La autora dice además que: “la adscripción de una unidad fraseológica a una esfera determinada depende de su fijación en el sistema, en la norma o en el habla; así como su capacidad de construir actos de habla y enunciados por sí mismas. Cada una de las esferas se subdivide, a su vez, en diversos tipos de -unidades fraseológicas- en virtud de una serie de criterios adicionales (categoría gramatical, función sintáctica, carácter de enunciado, independencia textual, etc.)” (CORPAS, 2003:269).

Los tres principales grupos en los que divide Gloria Corpas las “unidades fraseológicas” (colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos) poseen las siguientes características: las *colocaciones* están definidas como unidades fraseológicas que no constituyen enunciados por sí mismas. Este tipo de unidades tienen cierto tipo de restricciones en cuanto a sus posibilidades combinatorias. Corpas analiza algunas de estas posibilidades como: verbo + sustantivo: *correr un rumor, declararse un incendio*; verbo + adverbio: *negar rotundamente*; adjetivo + adverbio: *opuesto diametralmente*; sustantivo + preposición + sustantivo: *banco de peces*; entre otras.

En el caso de las *locuciones*, estas unidades al igual que las *colocaciones* no poseen un sentido de enunciado en sí mismas. Estas unidades se clasifican según su función en el discurso en: Locuciones Nominales: *mosquita muerta, paño de lágrimas*; Loc. Adjetivas: *corriente y moliente, de rompe y rasga*; Loc. Adverbiales: *gota a gota, a raudales*; Loc. Verbales: *llevar y traer, meterse en camisa de once varas*; Loc. Causales: *salirle a alguien el tiro por la culata*, entre otras.

Con respecto a los *enunciados fraseológicos*, estas unidades las clasifica Corpas en *paremias* y *fórmulas rutinarias*. Las *paremias* se dividen a su vez en: enunciados de valor específico: *las paredes oyen*; citas: *el hombre es un lobo para el hombre*, y refranes: *por la boca muere el pez*. Las *fórmulas rutinarias* por su parte se subdividen en *fórmulas discursivas* y *fórmulas psicosociales*. Las *discursivas* son del tipo: *¿Qué hay?* y *hasta luego* (que corresponden respectivamente a fórmulas de apertura y cierre). Dentro de las *psicosociales* encontramos expresiones como: *lo siento, largo de aquí* y *¿Qué es de tu vida?* (que -según la clasificación de la autora- se ubican como fórmulas expresivas de disculpa, fórmulas directivas de exhortación y fórmulas rituales de saludo respectivamente).

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

La clasificación propuesta por Corpas Pastor parece recoger los principales presupuestos de los modelos de sus antecesores, por esto es considerada por Ana Belén García Benito como la más indicada para un estudio de las “expresiones idiomáticas” o “unidades fraseológicas”. Señala García Benito al respecto: “Ésta –la clasificación de Corpas- es, a nuestro juicio y no por ser la última en el tiempo, la clasificación más completa de las *unidades fraseológicas* del español” (G. BENITO, 2002: 29). Por esto, la autora la elige como sustento teórico de su investigación “Expresiones idiomáticas verbales del español y sus equivalentes semánticos en portugués”. Lo que la autora denomina como expresiones idiomáticas corresponde a los grupos que en la terminología de Gloria Corpas pertenecen a las esferas de las *colocaciones* y las *locuciones*. Su trabajo no sólo busca indagar sobre las particularidades de las unidades fraseológicas de una lengua, sino que intenta comprender estas estructuras desde el ejercicio comparativo de dos lenguas. Este tipo de trabajos no sería posible sin los más de cincuenta años de tradición de los estudios fraseológicos.

El presente estudio tiene la pretensión de ir un poco más allá de esa simple equivalencia “automática”, y desentrañar las expresiones fijas en ambas lenguas en su versatilidad, y por ello, a continuación estableceremos nuestra propia terminología.

2.3. DEFINICIÓN DE LA TERMINOLOGÍA A SER UTILIZADA EN ESTA INVESTIGACIÓN:

Aunque ya hayamos presentado algunas reflexiones y conclusiones respecto de los términos utilizados por los autores en general para denominar lo que hoy día se reconocen como “unidades fraseológicas”, se hace imperativo en esta investigación señalar un término que se adapte a lo que aquí pretendemos exponer. Como nuestra investigación pretende hacer un paralelo entre las “unidades fraseológicas” encontradas en el portugués de Brasil y sus posibles equivalencias en el español de España, nos parece apenas justo buscar una fórmula que pueda contener el equilibrio entre lo que sería esa denominación en ambos países.

Aunque el término “Fraseología” como disciplina pueda suscitar ambigüedad, como hemos podido comprobar en Klare (1986: 355), la mayoría de los autores lo aceptan modernamente para designar el estudio de las “unidades fraseológicas”. Pero este término, como ya hemos dicho, también ha sido objeto de controversias, como bien apunta García-Page:

“el término unidad fraseológica no está exento de problemas y su uso genérico oculta ciertos desajustes, sobre todo relativos a la designación. Así, la unidad fraseológica tenía en sus orígenes un sentido más restringido que actualmente; por ejemplo los padres de la fraseología, Bally (1909:74-81) y Vinogradov, se referían con dicha expresión a una clase particular de los hechos fraseológicos y no a cualquier combinación fija (p.ej., no incluía las colocaciones)”. (GARCÍA-PAGE, 2009:16).

Sin haber consenso entre los autores, sobre todo en relación a qué cobijaría el término de “unidades fraseológicas” y sin desconocer la importancia que ha tenido y tiene tal denominación, queremos utilizar en nuestra investigación una terminología para nombrar a las “unidades fraseológicas” que pueda reflejar una mayor familiaridad y fidelidad a lo que pretendemos exponer.

Partimos de la premisa de que en Brasil el término “expresión” es el más diseminado para dar cuenta de estos fenómenos lingüísticos, no solamente por los estudiosos, sino también por los hablantes de una manera general. Pero además, dentro de la amplia terminología presentada por los autores españoles también encontramos la

“expresión fija”. Por eso, hemos decidido utilizarla en esta investigación, especialmente porque nos parece de alta relevancia recoger el carácter de la fijación en esas “unidades fraseológicas”.

Tanto el vocablo “*expressão*” del portugués como “expresión” del español, (del latín: *expressio*, -*ōnis*)- aunque ambos presenten varias acepciones en distintos diccionarios de ambas lenguas - revelan su intersección en dos significados básicos para este estudio, a saber en español: “Especificación, declaración de algo para darlo a entender” y en “algunas corrientes de la fraseología, combinación lexicalizada de palabras que no permite variación morfológica”(DRAE electrónico); y en portugués: “*ato ou efeito de expressar*” y “*qualquer elemento lexical (palavra, locução, fraseologia etc.)*”.(Houaiss eletrônico. (Acto o efecto de expresar y cualquier elemento lexical (palabra, locución, fraseología, etc.) Estos dos significados en ambas lenguas dan cuenta del carácter “expresivo” de las lenguas, no solamente en términos de comunicación, como también en relación a la fraseología.

Por supuesto, entendemos que nuestra nomenclatura también puede promover reflexiones y críticas, puesto que estamos caminando en un terreno resbaladizo en donde las palabras tienen muchas acepciones y dan paso a interpretaciones por veces ambiguas o amplias. De esa manera, habría que pensar por ejemplo - por el lado de la lengua portuguesa - qué tan “fija” es una expresión si se permite flexiones de tiempo, modo y persona, como es el caso de “*fazer algo do meu (teu, seu, etc.) jeito*” (a mí, a tu, a su, etc., manera) o de número como es el caso de “*pisar no calo de alguém*” por “*pisar nos calos de alguém*” (dar en las mataduras) en comparación con otras frases inflexibles como es el caso de “*É ruim, heim!*” (¡Como no! – en el sentido de negativa hacia una situación), que no admite ni siquiera la conversión del verbo conjugado “É” al infinitivo “ser”, siendo utilizada siempre en ese bloque fijo.

Lo mismo puede ser verificado en la lengua española en relación con el grado de fijación de cierta “frase o expresión figurada” (ZAPATA, 1992:71) si permite flexiones de tiempo, modo y persona en “ellos aguantaron carros y carretas” o de número en “pez gordo” por “peces gordos” en comparación con estructuras más rígidas como en “Amanecerá y veremos” o “Lo dijo Blas, punto redondo”.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

A pesar de que esas variaciones no se nos pasan por alto, e incluso nos remiten al pensamiento de un carácter gradual de la fijación, las consideramos como flexiones a tener en cuenta, pero mínimas dentro del inventario de las frases de ambas lenguas y optamos por seguir con la nomenclatura escogida para esta investigación que es la de “expresiones fijas”.

De esa manera, seguiremos mencionando a la Fraseología bajo dos prismas: el primero como disciplina que estudia las “unidades fraseológicas”, las cuales rotularemos aquí como “expresiones fijas” - resaltando el carácter de fijación de las mismas; y el segundo, como el acervo o conjunto de las expresiones fijas de las lenguas, en donde excluirémos los refranes y proverbios por entender que éstos hacen parte de la Paremiología.

2.4. LA EXPRESIÓN FIJA EN EL MUNDO DE LA FRASEOLOGÍA:

El estudio de las expresiones fijas hace parte de lo que en lingüística se conoce como fraseología, porque la “fraseología representa la disciplina lingüística que estudia las unidades fraseológicas” (GARCÍA-PAGE, 2008: 16), que es una denominación aceptada de una manera general en la actualidad para nombrar determinados fenómenos lingüísticos que han recibido, a lo largo del tiempo, terminología heterogénea, incoherente y casi siempre difusa. Por esto mismo “la fraseología ha llegado a convertirse en un voluminoso y inabarcable cajón de sastre, con traje de distinta hechura, género y color; más propios de un carnaval lingüístico” (GARCÍA-PAGE, 2008:8), por lo cual es importante delimitar en qué campo se ubica el presente estudio.

Así pues, una expresión fija es una unidad fraseológica, pero no cualquier unidad fraseológica. La primera gran distinción es que las expresiones fijas son combinaciones fijas y no libres: “*productos lingüísticos ya hechos, ya contruidos, pre-fabricados; trozos de discurso viejo que, sin más, se reproducen, engastados en textos más extensos*”, diferenciándose de las construcciones libres “*que siguen las reglas de la gramática, que se crean o se producen constantemente como realizaciones nuevas o inéditas*”. (GARCÍA-PAGE, 2008:15).

Para el autor la definición de las combinaciones fijas es un: “*conjunto heterogéneo de configuraciones complejas estables, de grupos fijos y cohesionados, de frases ya hechas (...) compuesto por los refranes, proverbios y otros tipos de paremias, aforismos, máximas, apotegmas, sentencias, dichos o modos de decir, frases proverbiales, modismos, locuciones...*” (GARCÍA-PAGE, 2008:15).

El mismo autor señala que el término más utilizado para todas las anteriores es “unidad fraseológica”, salvo en la cultura anglo norteamericana, a pesar de que antes se restringía sólo a ciertos hechos fraseológicos, si bien hoy se refiere a cualquier combinación fija.

Aclarado esto, es importante señalar que hemos elegido el término “expresiones fijas”, ya que el mismo autor afirma que son equivalentes ambos términos y para nosotros “expresiones fijas” resulta más manejable en ambas lenguas, que unidad fraseológica.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Nuestro estudio sin embargo, no va a abarcar todas las expresiones fijas, sino algunas de ellas, y en mayor medida, las conocidas como *locuciones*, aunque seguiremos utilizando el término “expresiones fijas”, porque siendo el género facilita el discurso y nos permite no entrar en clasificaciones ad infinitum. Además, nuestro estudio no abarcará, como ya hemos comentado, ni los refranes ni los proverbios, porque aunque los autores consideren que éstos hacen parte del conjunto de combinaciones fijas, para nosotros son el objeto de estudio de la Paremiología.

Para todos los efectos hemos creado, basados en los trabajos existentes, una definición propia de expresión fija, que sea operativa para este proyecto:

EXPRESIÓN FIJA: Enunciado lingüístico que significa algo distinto de lo que textualmente parecen predicar el conjunto de palabras que la componen, y con el cual se busca transmitir de manera ágil, enfática y sin explicaciones complementarias una idea, sentimiento u opinión, gracias a que la utilización reiterada del mismo enunciado en un determinado contexto cultural, lo ha enriquecido de connotaciones de diversa índole.

2.5. REFLEXIONES BÁSICAS SOBRE LAS EXPRESIONES

FIJAS:

Antes de entrar en materia, queremos hacer un pequeño recorrido histórico sobre “lengua y lenguaje” en el contexto de las expresiones fijas. No hay duda de que las expresiones fijas hacen parte del lenguaje, pero antes de existir un lenguaje que propicie la comunicación entre las personas, existe una lengua, que es un sistema de signos que expresan palabras y éstas, a su vez, ideas. De los diferentes códigos de comunicación, se puede decir que la lengua cumple el papel del más importante ya que su uso es universal y generalizado en los diferentes grupos sociales. Según Saussure:

“la lengua es la parte social del lenguaje, exterior al individuo, que por sí solo, no puede ni crearla ni modificarla; no existe más que en virtud de una especie de contrato establecido entre los miembros de la comunidad”. (SAUSSURE, 1979: 58).

De esa manera, un determinado grupo de individuos conocedor de un código lingüístico común (o sistema de signos), podrá utilizar la lengua como vehículo de comunicación. Pero, a fin de que a través de la lengua la comunicación se pueda dar, debe haber comprensión entre el emisor y el receptor que, basándose en el código por ambos conocidos, serán los artífices del proceso de envío de mensajes entre ellos, configurando lo que conocemos por lenguaje. Si los implicados en ese proceso conocen códigos lingüísticos diferentes, difícilmente podrán llegar a comunicarse bien.

El lenguaje es así común a los que comparten un mismo código pero cada hablante origina su habla. Aquí nos cabe la importante distinción entre “lengua” y “habla” puesto que:

“más bien que dos realidades distintas, “lengua” y “habla” son sólo dos visiones distintas, dos modos distintos de encarar la misma realidad: “lengua” y “habla” no son momentos sucesivos sino simultáneos e inseparables de una única realidad, a la que llamamos lenguaje. El “habla” existe como realización de la “lengua”, y, por otra parte, la “lengua” no existe sino como generalización y sistematización de los actos de hablar”. (COSERIU, 1977: 69).

Así como no podemos desvincular la lengua del habla, tampoco es posible desvincular el lenguaje del pensamiento, ya que “el lenguaje es el primer presentarse de la conciencia humana como tal” y “la primera aprehensión del mundo por parte del hombre”. Funciona como un instrumento que el hombre utiliza para hablar lo que piensa, para

comunicarse, para su vida práctica y para presentar su interpretación del mundo. (COSERIU, 1977: 64).

Esa interpretación del mundo ocurre mayormente a través de las palabras contenidas en cada una de las lenguas y los hablantes de esas lenguas escogen los vocablos que van a utilizar en su discurso, pero muchas veces se da una especie de *autoprobibición de vocabulario*⁵⁶, debido a factores de diversa índole como pueden ser las supersticiones, las creencias, la educación, la cortesía, la amabilidad, etc. Los hablantes muchas veces prefieren evitar enunciados que puedan parecer descorteses, rudos, maleducados, indecentes o también aquellos que pueden referirse a sucesos desafortunados, como muertes, accidentes, rompimiento de relaciones, etc; especialmente en presencia de los involucrados en esos asuntos. En estos casos, los hablantes casi siempre prefieren utilizar las metáforas. Ocurre entonces que preferimos utilizar “finado” o “el fallecido” para amenizar la dura realidad de la palabra “muerto”. Para referirnos a los accidentes, podemos hablar de “infeliz suceso” o “malogrado día”. Igualmente para el rompimiento de las relaciones, podemos decir “naufragio” o buscar similares.

De esa manera, muchos de los vocablos existentes en las lenguas obedecen a una “creación metafórica en el lenguaje” fruto

“de lo que se presenta como realidad a la intuición del hombre_ creador de su mundo específico como de su lenguaje (actividad que se coloca como puente mediador entre la conciencia y el mundo) (...) Así, “conoce y designa metafóricamente fenómenos y aspectos de la naturaleza, plantas y animales, sus mismos productos y actividades y los instrumentos que utiliza para su trabajo. Una “cordillera de peñascos cortados” parece que tiene dientes como una sierra de carpintero; se ve por consiguiente como una sierra y así se llama (también en port, serra” (...) (COSERIU, 1977: 97).

Muchos otros ejemplos cita el autor relacionados con la naturaleza, como cuando los griegos vieron en plantas imágenes de “barba de chivo”, “lengua de buey” o “cola de caballo” nombrándolas de esa forma. Con el cuerpo humano, hay otra variedad como pueden ser “un grano de uva” en la garganta (úvula); en los ojos, las pupilas que, por las imágenes tan pequeñas que se ven reflejadas en ellas, son muñequitas o niñas de los ojos (“*menina dos olhos*” en port.). (COSERIU, 1977: 99).

⁵⁶ Coseriu define esa situación como “interdicción de vocabulario”. El hombre y su lenguaje, p.93.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Para el autor, el hecho de que en las lenguas existan tantos ejemplos es la prueba de que la creación metafórica en la actividad lingüística es siempre una actividad poética, creadora, mostrando:

“como la fantasía humana llena de múltiples significados y busca siempre nuevas imágenes expresivas para nombrar lo que la intuición conoce y distingue, y cómo establece cada vez relaciones nuevas entre los signos muertos o moribundos de la “lengua”, renovándola continuamente, creándola en cada momento, para adaptarla a las nuevas intuiciones”. (COSERIU, 1977: 100)

Quedan también delineados en esa creación metafórica los sentimientos humanos como:

“La alegría, la tristeza, el dolor y el miedo del hombre, su manera de considerar el mundo y su actitud hacia él, todo esto se refleja en la palabra, en el acto de creación lingüística”. (COSERIU, 1977: 100).

Y lo que parece más importante, es que la realidad del hombre queda plasmada y reflejada en sus metáforas, que a su vez asumen una especie de identidad propia al pervivir en otras generaciones:

“El hombre conoce, y al mismo tiempo piensa y siente, estableciendo analogías inéditas, en la intuición como en la expresión, analogías que contienen y manifiestan su modo peculiar de tomar contacto con la realidad. Las creaciones individuales se imitan, y por imitación se difunden, se vuelcan en la tradición, en el patrimonio de modelos lingüísticos de la comunidad, se hacen “convenciones”, pero conservan, por lo menos durante cierto tiempo y en ciertos aspectos, el sello de un individuo creador que cumplió el acto de revelación inicial.” (COSERIU, 1977: 100).

Todo lo anterior está directamente relacionado con el lenguaje del hombre de una manera general, puesto que lo dicho hasta ahora se aplica a todas las lenguas, revelando así la necesidad intrínseca del hombre de comunicarse, de hacerse comprender a través de su lenguaje, aunque para ello tenga que utilizar alegorías como las imágenes ejemplificadas anteriormente. Muchas veces, una sola palabra no es suficiente para plasmar lo que el hablante desea comunicar y se crean bloques de palabras que poseen un significado propio, como es el caso de las “expresiones fijas”, que veremos más adelante.

Ahora bien, sabemos que se atribuye a la Lingüística la investigación, la organización y el funcionamiento de las diversas lenguas existentes, estableciendo relaciones entre ellas y las sociedades que las utilizan, ocupándose fundamentalmente de investigar y explicar los fenómenos del lenguaje, o sea, sus manifestaciones. Dentro de los estudios del lenguaje, Saussure estableció una oposición fundamental: la diacronía y la

sincronía. En los estudios lingüísticos diacrónicos, estaríamos analizando la lengua a partir de su evolución a lo largo del tiempo, determinando sus diferentes fases evolutivas, contando en definitiva, su historia. En los estudios sincrónicos, nos ocuparíamos únicamente de un momento específico a lo largo de esa historia, sin preocuparnos por su evolución, describiendo el lenguaje tal y como se presenta en ese período escogido del tiempo.

Pensando en que nuestra investigación desea presentar equivalencias actuales entre las expresiones fijas de Brasil y las de España, estaríamos frente a un estudio de lenguaje de corte sincrónico, pero esta sincronía se ve un poco desdibujada en nuestro caso, debido al hecho de que las expresiones fijas, son fijas justamente porque han sido utilizadas una y otra vez a través de generaciones, e incluso en algunos casos encontramos expresiones fijas que han evolucionado a tal punto de poseer actualmente significados distintos de los otrora observados. En ese punto tendríamos que tener en cuenta los conceptos relacionados con los vocablos “actual” y “otrora” con el fin de ubicar la investigación. “Actual” funciona para nosotros como lo que se usa “ahora” en nuestro tiempo y “otrora” se remite a un pasado lejano. Pero de todos modos, delimitar con exactitud a qué columna pertenece una u otra expresión fija es una tarea muy difícil, especialmente teniendo en cuenta que este no es el propósito final del presente trabajo, sino más bien el de presentar equivalencias semánticas entre las lenguas en cuestión.

Puede ocurrir entonces, que una expresión fija utilizada actualmente en Brasil encuentre su equivalencia semántica en alguna expresión fija española de corte antiguo o viceversa. Hemos tratado de hacer la investigación en términos de la actualidad, pero sabemos que en ella hay casos de expresiones que nacieron en el “otrora” y siguen vigentes en el tiempo “actual”. Enfatizamos entonces, que no es nuestra intención ubicar con fechas el surgimiento de las expresiones fijas - ni creemos posible semejante tarea - pero sí nos interesa comentar que pese al carácter sincrónico de nuestra investigación, no podemos desechar la diacronía porque además, en palabras del mismo Saussure:

“Las palabras cambian de significación, las categorías gramaticales evolucionan; algunas desaparecen con las formas que servían para expresarlas (por ejemplo, el dual latino). Y si todos los hechos de sincronía asociativa y sintagmática tienen su historia, ¿cómo mantener la distinción absoluta entre la diacronía y la sincronía? Eso se hace muy difícil en cuanto se sale de la fonética pura”. (SAUSSURE, 1979: 232).

Hechas las aclaraciones anteriores, volvemos a nuestro tema de las expresiones fijas. Es de nuestro conocimiento que la lengua como código que tiene por finalidad la comunicación, está compuesto por una infinidad de palabras, muchas de las cuales tienen varias acepciones. El hablante en su lengua materna generalmente es conocedor de gran parte del léxico de su lengua y lo emplea en forma de frases para conformar su discurso. Las frases son compuestas por palabras que debido a su acepción y orden específico van a indicar el mensaje que el hablante desea comunicar. Así, es común que los hablantes entiendan sin problemas las frases: “*El banco estaba lleno y por eso me demoré*” o “*Ese banco está dañado, así que no te sientes ahí*” en donde la palabra *banco* presenta acepciones diferentes, conformando lo que conocemos por palabras polisémicas. En estos ejemplos, no encontramos estructuras fijas y ambas parecen hacer parte de lo que Coseriu definió como “técnica libre del discurso”. Con ello, el autor quería hacer distinción entre la producción libre del hablante y la repetición por parte del hablante de un discurso elaborado previamente, que sería el “discurso repetido”. (COSERIU, 1986:113).

Ahora imaginemos una frase en donde se diga: “*Le pedí a ella una opinión sobre Mario y lo puso por las nubes*”. El hecho de poner a Mario por las nubes por supuesto que no significa que lo haya alzado hasta las nubes, sino que lo alabó muy especialmente. Generalmente, los hablantes involucrados en el diálogo suelen interpretar sin mayores problemas esas expresiones fijas, pero si los que están dialogando no comparten el mismo código lingüístico local, es posible que, desconociendo el sentido de la expresión, necesite apoyarse en explicaciones complementarias para entender lo que se dijo en la frase. Su equivalencia en portugués sería “*encher a bola de alguém*” (literalmente: llenar la bola de alguien) con el mismo sentido de alabarle. Entonces, la frase equivalente en portugués sería: “*Pedi a ela uma opinião sobre Mário e ela encheu a bola dele*”. Igualmente en la lengua portuguesa los hablantes podrían o no comprender el enunciado dependiendo del hecho de compartir o no el código lingüístico local.

Otro ejemplo que podemos referenciar está en la frase: “*A mí me parece que en ese asunto estás buscando tres pies al gato*”. Es necesario, como en el ejemplo anteriormente citado, una especie de “complicidad lingüística” para que los involucrados en la conversación entiendan que la frase indica la obstinación de una persona en buscar defectos, razones,

explicaciones, etc., a un asunto sin necesidad alguna. Sobre este ejemplo en particular, Iribarren en su libro *“El Por qué de los Dichos”* explica textualmente:

”Dícese, propiamente, de los que tientan la paciencia de alguno, con riesgo de irritarle. Y se aplica, impropriamente, a los que con sofismas y embustes tratan de probar lo imposible.

Buscarle tres pies al gato es dicho corrompido. El verdadero es buscar cinco pies al gato. Así lo cita Covarrubias en su Tesoro de la Lengua Castellana (obra de 1611), y lo explica:

“Buscar cinco pies al gato se dice de los que con sofisterías y embustes nos quieren hacer entender lo imposible; nació de que uno quiso probar que la cola del gato era pie”.

El maestro Correas, en su Vocabulario de Refranes (obra del primer tercio del siglo XVII), anota el dicho Buscarle cinco pies al gato, y añade: “Buscáis cinco pies al gato, y no tiene más que cuatro; no, que cinco son con el rabo”.

A pesar de esto, Cervantes, en el Quijote (parte 1ª, cap.22), usa el dicho que se emplea actualmente y escribe: “buscando tres pies al gato”.

Comentando esto Rodríguez Marín en su Edición crítica del Quijote, cita el testimonio de Correas; dice que esta frase proverbial significa “buscar ocasión de pesadumbre y enojo”, y añade:

“Más corriente ha sido decir cinco pies, y parece más propio: lo uno, porque hallar tres pies a quien tiene cuatro es cosa fácil y nada ocasionada a pependencias, mientras que hallarle cinco es imposible; y lo otro, porque solía añadirse: y no tiene sino cuatro, y aun esta otra coletilla: no, que son cinco con el rabo”.

Buscar tres pies al gato aparece en la Comedia Eufrosina.

Y lo de buscar cinco pies se dijo antiguamente aludiendo no al gato, sino al carnero. En la Segunda Comedia Celestina, de Feliciano de Silva, se lee:

“Nunca busques cinco pies al carnero, pues está averiguado que no tiene más de cuatro”.

(IRIBARREN, 1994:111).

En la lengua portuguesa la equivalencia de *“Buscar tres pies al gato”* sería *“procurar chifre en cabeça de cavalo”* (literalmente: buscar cuernos en cabeza de caballo) o *“procurar cabelo em ovo”* (literalmente: buscar pelo en el huevo) ambas con idéntico sentido de buscar explicaciones, defectos o motivos a una cosa que no la tiene.

Por otro lado, así como determinadas palabras son características de ciertas épocas, hay expresiones fijas que se usaban en el pasado y que hoy día ya no se usan y según Saussure *“esto concierne al uso lingüístico; más aún: a las situaciones y a los temas del hablar, a la actitud frente a las cosas de las que se habla, y no propiamente a las lenguas como tales”*. (SAUSSURE, 1977: 53).

Estos ejemplos nos sirven para ilustrar que dentro del lenguaje y en todas las lenguas encontramos combinaciones de palabras cuya suma de sus significados no transmiten un mensaje fiel según el significado de cada palabra que compone el bloque. Es lo que acabamos de ver en “poner a alguien por las nubes” y “buscarle tres pies al gato” en donde la suma de las palabras de estos bloques (*poner + a + alguien + por + nubes*) y (*buscar + tres + pies + al + gato*) no transmiten su significado real que es el de alabar a alguien en el

primer caso y el de obstinarse en buscar defectos, posibles consecuencias, o motivos con el único fin de complicar las cosas, en el segundo. Por tanto, no basta con saber qué significa cada una de las palabras del bloque, es necesario conocer el significado del bloque como un todo, para que el texto que contiene estas expresiones fijas pueda ofrecer un enunciado inteligible.

Esas creaciones lingüísticas en bloque, que aquí llamamos expresiones fijas, obedecen también a la idea expuesta sobre creación metafórica y hacen parte del lenguaje así como cualquier otra palabra, sólo que funcionan y significan en bloque. Hasta se podría decir que son *palabras-bloque* puesto que es el todo el que va a determinar qué significa, pero su significado no se origina, como ya hemos dicho, de la suma de sus significantes. Así por ejemplo en “*Raúl metió la pata en la reunión*”, aunque se conozca el significado del verbo *meter* y del sustantivo *pata*, la suma de los dos no nos ofrece un enunciado inteligible. Pero si entendemos que “*meter la pata*” como un conjunto significa equivocarse, la frase se vuelve perfectamente adecuada. ¿Pero cómo saber qué significa cada bloque de palabras si generalmente no guardan relación con el significado de cada palabra que lo compone? La respuesta a esta cuestión pasa por la adquisición de léxico, tanto para hablantes de lengua materna como para hablantes de lenguas extranjeras o de segundas lenguas y es lo que veremos enseguida.

2.5.1. LA ADQUISICIÓN DE LAS EXPRESIONES FIJAS EN LA LENGUA MATERNA.

La capacidad del ser humano en adquirir la lengua materna es indiscutible. Muchos estudiosos se han preocupado en develar los misterios de cómo ocurre ese fenómeno que permite que un niño a muy temprana edad empiece a comunicarse no solamente con gestos, sino también con palabras, que luego en un proceso creciente lo lleva a construir frases y a comunicarse verbalmente en la lengua de la sociedad que lo rodea.

Fundamentalmente tres teorías son apuntadas por Baralo para tratar de explicar ese fenómeno: el conductismo, el innatismo y el interaccionismo. (BARALO, 2004: 12).

La teoría conductista estudia el comportamiento sobre las relaciones de estímulo y respuesta, partiendo de la conducta y de las reacciones objetivas, sin tener en cuenta la consciencia. Así, el aprendizaje general ocurre debido básicamente a la imitación y a la formación de hábitos, y el lenguaje ocurriría bajo los mismos parámetros.

Muchos estudiosos se oponen a la teoría conductista en términos de aprendizaje de lengua debido a que sostienen que esta teoría no es capaz de responder al problema lógico de la adquisición del lenguaje. Es el caso por ejemplo de Noam Chomsky quien opta por el innatismo, una teoría que afirma la existencia en los seres humanos de ideas o estructuras mentales previas a la experiencia.

En sus estudios, Chomsky ha propuesto un modelo de investigación cognitivo partiendo de la premisa de que los seres humanos nacen biológicamente programados para el lenguaje, siendo esta capacidad desarrollada de la misma manera que otras capacidades biológicas. Para el autor, aunque es necesario que el niño esté inmerso en un entorno adecuado de comunicación, en donde se cuente con otros hablantes, esto sumado a su dotación biológica, propiciará la adquisición de la lengua. (CHOMSKY, 1959:26-58).

Es necesario resaltar que el hecho de “venir programado” por sí sólo no garantiza que el lenguaje ocurra en las etapas indicadas para el desarrollo del ser humano, si éste no

se encuentra en un ambiente de “lenguaje”. Las historias de los niños aislados de cualquier tipo de civilización o del contacto con otros seres humanos hablantes, indican que el lenguaje por sí sólo no se ha dado, aunque contaran con la posible programación biológica; lo que da lugar a la teoría del interaccionismo; en la que se da una gran importancia al contexto lingüístico del niño en interacción con las condiciones innatas de éste para lograr el desarrollo del lenguaje.

Todos sabemos que a los niños no se les dictan clases, no se les explican porqués, simplemente se les habla y el niño escucha y mientras tanto, va pasando por varios estadios de aprendizaje de la lengua y construyendo su mundo lingüístico, hasta el punto de llegar a conocer la estructura de su lengua, sea cual sea.

El hecho de que el bebé emita sonidos y que balbucee no deja de ser una preparación para la interacción social, teniendo en cuenta que generalmente los adultos suelen conversar con los bebés y reaccionar de manera muy positiva hacia esos sonidos que ellos emiten, casi siempre incomprensibles. Las varias etapas de la adquisición de la lengua permiten que el niño participe de un proceso que va evolucionando muy rápidamente. Del balbuceo a sílabas, de sílabas a palabras cortas - a veces no muy bien pronunciadas- de las palabras cortas a otras más largas o complejas que luego dan lugar a conjuntos de palabras de dos términos o tres; todo ello ilustra el camino hacia la comunicación verbal. En esa etapa, la comunicación ya es mucho más que una sola mirada o una sonrisa de los bebés o los mismos balbuceos. Ya los niños pequeños quieren comunicar que tienen sed cuando piden “agua” o “gugo” (jugo) o que tienen hambre cuando piden “tete” (tetero)⁵⁷. Y muchas veces, ellos se arriesgan a emitir una frase como “tete bebé” en donde el adulto puede comprender que el niño comunica que tiene hambre o que está diciendo que el “tete” es para el “bebé”. Vale resaltar aquí la existencia de la interacción social, puesto que los bebés ya se están comunicando con el adulto y seguramente su motivación para hablar es la de informar algo o reclamar sobre sus necesidades de sed, hambre, sueño, etc.

Según Baralo, lo que llama la atención en ese proceso de habla inicial infantil es la manifestación de un orden sintáctico que permite la interpretación semántica por parte del adulto: “...no son cadenas de palabras ordenadas de forma lineal, sino que corresponden a un orden de

⁵⁷ Partiendo del supuesto que la lengua que el bebé está aprendiendo es la lengua española.

dependencia estructural". De esa forma, la autora nos señala que cuando un niño hace una pregunta del tipo "¿Dónde está mi coche?", está manifestando su capacidad de ordenar la oración con el fin de que sea una pregunta, colocando en la primera posición de la frase el elemento circunstancial por el que pregunta, además de invertir el orden del sujeto y del verbo propio de la oración básica – Sujeto, verbo, objeto, complemento; lo que sugiere la dificultad de pensar en la adquisición de la lengua basada solamente en la imitación o en la repetición de lo que el niño escucha (BARALO, 2004: 17), como sostiene la teoría conductista.

En ese caso específico presentado por la autora, podríamos decir que lo que existe es la "creación del lenguaje". Es como si el niño estuviera delante de varias fichas de un complejo rompecabezas. Sabe que debe escoger las fichas adecuadas para que ellas, en su conjunto y en un orden determinado, signifiquen lo que él quiere decir o preguntar, y así lo hace. A medida que va aumentando su vocabulario, aumenta el número de fichas de su rompecabezas y las posibilidades de sus combinaciones para armar sus frases y diseñar su lenguaje.

Otro elemento que refuerza en cierta medida la teoría del innatismo por la que apuesta Chomsky tiene que ver con la similitud de los errores cometidos por los niños cuando empiezan a hablar. A medida que los niños van complejizando su lenguaje con nuevas estructuras y con un léxico más rico, van surgiendo errores idénticos a los de otros niños que comparten su misma lengua y que tienen más o menos su misma edad, como una manifestación de que los procesos cognitivos de adquisición de la lengua materna son similares en todos los niños. Esto se puede observar por ejemplo con los verbos irregulares. Es muy común que los niños en español digan "yo sabo" antes de aprender la forma irregular del verbo saber y decir "yo sé". Seguramente la situación se da porque el niño tiene modelos con otros verbos: "yo como", "yo quiero", etc. Recordemos que a esas edades, el niño no sabe qué es un verbo, pero parece "entender" que "saber" obedece a una estructura similar a "comer" y a "querer", razón por la cual lo flexiona de la misma manera. Pero, lo más llamativo, según Baralo, es que:

"este uso no dependerá de lo que haya escuchado de los adultos, y no influirá nada el hecho de que sus padres le corrijan la expresión regular o no se la corrijan. Él solo, en algún momento, aprenderá la forma irregular, como una entrada léxica especial y dejará de usar la forma generada a partir de la regla". (BARALO, 2004: 17-18).

El hecho de que los niños pongan al margen las correcciones de los adultos para atenerse a las estructuras mentales que poseen de sus lenguas, es más una muestra de que la adquisición de la lengua materna no es fruto de la repetición de una forma con el fin de transformarla en hábito lingüístico, como sugerían los psicólogos y lingüistas conductistas. Lo que realmente parece ocurrir es un proceso creativo de la lengua en donde los niños van poco a poco comprendiendo las funciones de los vocablos y encajándolos como fichas de un gran rompecabezas, como dijimos anteriormente.

Según Chomsky, existiría entonces una universalidad de adquisición de la lengua materna, puesto que los niños de todo el mundo aprenden su lengua materna más o menos a la misma edad, pasando por las mismas etapas de adquisición, elaborando estructuras muy similares y cometiendo los mismos tipos de errores dentro de sus lenguas; todo ello debido a la *“existencia de la dotación biológica especificada para el lenguaje”*. (Baralo 2004:18).

Aunque la teoría innatista no es totalmente aceptada por los estudiosos y posee muchos críticos, es una teoría que ha servido de base a muchas investigaciones sobre adquisición de la lengua materna, lenguas segundas y lenguas extranjeras. Pero, tratándose de un fenómeno tan complejo, no parece sano escoger una sola de estas teorías para tratar de desvendar los misterios de la adquisición del lenguaje, sino más bien, pensar que éstas teorías poseen ingredientes que combinados, llevan al ser humano a adquirir la lengua de su comunidad. Ahora bien, el niño adquiere su lengua materna, pero ¿qué sabe exactamente? ¿Y cómo dar una respuesta válida a semejante pregunta? Lo que se observa es que el niño es capaz de comunicarse con los de su comunidad, que a la medida que aumenta su vocabulario es capaz de comunicarse mejor y de comprender más situaciones de su entorno.

Para el caso que nos ocupa, y manteniéndonos en la nomenclatura que propusimos para esta investigación, podríamos preguntarnos ¿cómo adquiere el niño el conocimiento hacia las “expresiones fijas”?

Aunque no tenemos una respuesta específica para esta pregunta, inferimos por observación que el aprendizaje de éstas en la lengua materna ocurre de la misma manera que se da la adquisición del léxico. El niño escucha y aprende. Escucha frases enteras,

conversaciones completas en donde no se puede evadir el uso de las expresiones fijas porque es una constante en todas las lenguas, en especial en las conversaciones informales. El niño escucha y las aprende como fruto del discurso de los adultos, pero el niño no piensa “esta es una expresión fija”, así como no pensaba en el ejemplo que presentamos anteriormente que tal palabra era un verbo. Si el niño no entiende lo que quiere decir determinada expresión fija, preguntará, le explicarán y simplemente adquirirá aquel determinado conjunto de palabras con su significado como si de una sola palabra se tratara. Esa nueva adquisición ciertamente va a funcionar como una nueva ficha dentro de su lenguaje que posibilitará nuevas combinaciones. Al principio, al tratar de utilizarlas es posible que los niños las utilicen de manera equivocada, o sea, que no sean pertinentes en las oraciones que elaboran o, que las utilicen bien, suscitando la risa de los adultos por sus ocurrencias. Luego, con la evolución de la adquisición del lenguaje, los hablantes jóvenes no tendrán mayores problemas en encajarlas en sus discursos, o en entenderlas cuando hagan parte del discurso de otros. Pero, lo que parece claro es que no hay como desvincular la adquisición de las expresiones fijas de la adquisición del lenguaje.

Sin embargo, podríamos también preguntarnos ¿en qué momento exactamente los niños adquieren las expresiones fijas? Es una pregunta a la que todavía no podemos contestar con exactitud, en especial si pensamos que el número de ellas en las lenguas es bastante elevado y que seguramente, el hablante no las adquiere al tiempo. Además, muchos hablantes no tienen claro el significado específico de muchas de ellas, y lo más probable es que nunca lleguen a abarcar a todas, sino a un buen número de ellas, porque el concepto de “todas” en términos de expresiones fijas es muy abstracto, teniendo en cuenta su carácter mutante y al constante surgimiento de nuevas, fruto de la creación de los hablantes.

Pero aún así, una vez guardadas dentro de la bolsa del léxico de la lengua materna, las expresiones fijas parecen cobrar vida en la mente de los hablantes e ingresan, casi sin pedir permiso, en su lenguaje como si ellos escogieran la expresión fija más adecuada, con detenimiento, para ilustrar una situación específica. Llama la atención que los hablantes reporten que la expresión fija les viene en mente sin necesidad de esfuerzo o de que se propongan a buscar alguna en “sus archivos”; lo que hace pensar en un mecanismo mental que, posiblemente, a través de la analogía, encuentre la expresión fija adecuada y la encaje

en el lenguaje de forma natural. Cuando el hablante se da cuenta, ya la profirió, ciertamente porque va construyendo su discurso mientras va pensando y hablando, lo que marca una diferencia con los hablantes de lenguas extranjeras, especialmente cuando éstos se encuentran en la etapa de la interlengua, cuando el pensar en otra lengua supone un gran esfuerzo.

Ahora bien, no podemos olvidar que dentro de las lenguas y en especial en lo que se refiere a las expresiones fijas, contamos con los regionalismos y sabemos que una expresión fija puede ser más (o sólo) utilizada en una determinada región de un país, dificultando aún más la tarea de conocerlas. Es probable por lo tanto, que habitantes de un mismo país, conocedores de un mismo código lingüístico y utilizándolo como su lengua materna, una vez en contacto con habitantes de otras regiones, vean su comprensión obstaculizada por el desconocimiento de alguna expresión fija que surge en la conversación, debido a que la tal expresión fija no hace parte de su saber lingüístico “regional”. Pero ello no impide que una vez saltada la barrera del desconocimiento, la expresión fija se transforme en aprendizaje, sea adquirida y posteriormente utilizada.

Todo esto remite a la idea propuesta por Gairns y Redman, entre otros autores, de que nuestro lexicón mental se organiza en torno a redes semánticas, o sea, de acuerdo a asociaciones variables (de naturaleza morfológica, léxica o temática) con un componente altamente subjetivo. (GAIRNS y REDMAN, 1986: 69)

Hasta aquí hemos hablado de la adquisición de las expresiones fijas en el lenguaje del hablante nativo, y aunque nuestra investigación no da cuenta de los refranes por los motivos que ya expusimos en otro apartado, es necesario indicar que la adquisición de éstos podría pasar por el mismo proceso de la adquisición de las expresiones fijas, porque, como sabemos, también están presentes en los discursos.

Con esta breve exposición, lo que aquí queremos dejar consignado es que la adquisición de la lengua materna es un proceso lento y complejo, que involucra aspectos interiores y exteriores hasta llegar a una meta final, que es la comunicación a través de una lengua, que tiene determinadas características y que presenta diferentes ropajes, como pueden ser las expresiones fijas.

2.5.2. LA ADQUISICIÓN DE LAS EXPRESIONES FIJAS EN LA SEGUNDA LENGUA (L2) Y/O EN LA LENGUA EXTRANJERA (LE).

Antes de entrar en materia, queremos hacer una aclaración en torno a los términos “segunda lengua” y “lengua extranjera”. Aunque muchos autores toman “segunda lengua” como sinónimo de “lengua extranjera”, debemos aclarar que estos conceptos no significan lo mismo. Pensemos en un niño que está sometido al bilingüismo porque su madre habla una lengua diferente a la lengua del país en donde en ese momento ambos residen. El niño toma la lengua materna de su madre, la habla perfectamente, pero está en constante contacto con un medio en donde se habla otra lengua. El niño adquiere así su segunda lengua y si aprende una tercera, esa sí sería su lengua extranjera. Su lengua extranjera puede llegar a volverse como su segunda lengua, mayormente si el niño viaja a un país en donde se hable esa tercera lengua y esté inmerso en ese contexto cultural, llegando incluso a tener dos segundas lenguas.

Podríamos decir entonces que la adquisición de una segunda lengua está muy unida al hecho del estudiante estar inmerso en el medio en donde se habla esa lengua, diferente de su lengua materna; y que la adquisición de la lengua extranjera está más relacionada con los procesos metodológicos por los cuales el estudiante debe pasar para aprender una lengua que es diferente de su lengua materna y diferente de la de su entorno (si ya tiene una segunda lengua). Una persona puede aprender su lengua materna y una o varias lenguas extranjeras y no necesariamente tener una segunda lengua. O sea, estas lenguas extranjeras que la persona habla pueden no volverse nunca segundas lenguas porque la persona no vivió en el entorno cultural de ésta.

Ahora bien, el estudio de la adquisición de la lengua extranjera se ha originado muy unido a la actividad de los profesores que, preocupados por presentar a sus estudiantes una metodología que los ayudara a caminar con éxito hacia la apropiación de una lengua, empezaron a observar con mayor detenimiento los errores que éstos cometían en la lengua que aprendían. Corder (1967) ya había destacado la importancia de los errores tanto para estudiantes como para profesores e investigadores por la información que éstos ofrecían sobre el proceso de adquisición de lenguas extranjeras. El mismo autor nombró a la lengua

de los que aprenden la lengua extranjera como “dialecto idiosincrásico”, con sus propias peculiaridades, diferentes de la lengua materna y de la lengua meta. (CORDER, 1971:72). Pero fue especialmente a partir de los estudios de Selinker (1972) que se empezó a utilizar el término “interlengua” para referirse a esa etapa en donde no se habla ni la lengua materna y ni la lengua extranjera, sino un híbrido entre las dos.

Para los años sesenta, cuando el modelo de aprendizaje conductista estaba en boga, se pensaba que los errores cometidos en la lengua extranjera podrían ser combatidos o evitados si se tenía en cuenta el análisis contrastivo de los sistemas lingüísticos en juego: el de la lengua materna y el de la lengua extranjera. Los investigadores del análisis contrastivo sostenían que el aprendizaje ocurría por una transferencia de hábitos desde la lengua materna hacia la lengua extranjera y que esa transferencia podría ser positiva o negativa. Sería positiva todas las veces en que las estructuras de la lengua materna coincidían con las de la lengua extranjera y, negativa cuando había diferencias. De esa manera, el análisis contrastivo sostiene la hipótesis de que los errores cometidos por los estudiantes de la lengua extranjera tienen su origen en la transferencia de las estructuras de su lengua materna hacia la lengua meta.

Para los profesores de lenguas extranjeras, esa hipótesis parece muy válida teniendo en cuenta en especial las producciones orales de sus estudiantes, que casi siempre sufren interferencias de rasgos de su lengua materna. Esa idea parece haber sido la responsable por el diseño de métodos de enseñanza de lenguas de tipo audiolingual, en donde el estudiante escuchaba y repetía muchas estructuras; actividad que tenía como finalidad crear en el estudiante un hábito lingüístico nuevo, que lo sintonizara en la lengua meta y lo distanciara de su lengua materna, y por consiguiente de los posibles errores en la lengua que estaba aprendiendo.

Pero, en los años setenta, este modelo de análisis contrastivo sufrió críticas de diversa índole, porque el análisis de los errores de los estudiantes arrojaba resultados que no estaban acordes con la transferencia, o sea que los estudiantes cometían errores que no estaban relacionados únicamente con la transferencia de la lengua materna hacia la lengua extranjera y, de esa manera, la investigación sobre la adquisición de la lenguas extranjeras tuvo que tomar nuevos rumbos.

Los profesores de lenguas extranjeras saben que, a pesar de las críticas que haya recibido el análisis contrastivo, la teoría tiene su validez porque cuando una persona se dispone a aprender una lengua extranjera, quiéralo o no, posee su lengua materna como telón de fondo, y si bien en algunos casos este factor puede funcionar como algo positivo, muchas veces puede suponer un obstáculo a ser traspasado para lograr el aprendizaje. A diferencia del niño que no sabe hablar y que es sometido a aprender una lengua cualquiera, según el lugar que le haya tocado en suerte nacer, las personas que tienen como meta aprender una lengua extranjera tienen un patrón de comparación en su lengua materna, siendo prácticamente imposible no hacer comparaciones con lo que ya sabe de su lengua materna, o incluso transferencias desde de su lengua materna hacia la lengua extranjera.

El estudiante adulto que se propone a aprender una lengua nueva espera que el profesor le proporcione todos los elementos que permitirán que él, como estudiante, logre apropiarse de la lengua extranjera en la que está interesado. Pero, además de contar con su lengua materna, otros factores deben ser considerados en ese proceso de adquisición de una nueva lengua.

Uno de los primeros factores a tener en cuenta es la edad. Los niños sometidos al bilingüismo suelen tener la capacidad de sintonizar en una u otra lengua hacia más o menos los tres años de edad sin que una lengua interfiera en la otra. Y aunque no estén sometidos al bilingüismo, sabemos que los niños manifiestan facilidad para apropiarse de las lenguas. Esa capacidad infantil parece ser el reflejo de lo que el biólogo Lennenberg (1966) planteó sobre la presencia de la dotación genética especificada para el lenguaje durante un período de la vida del individuo, más específicamente antes de la pubertad. De acuerdo con ese planteamiento, antes de la pubertad, todos estarían en capacidad, si reciben los estímulos adecuados, de adquirir cualquier lengua, pero pasada esa etapa, la capacidad del individuo se vería atrofiada. Por supuesto no debemos generalizar y sabemos que existen muchos casos particulares de personas que tienen mucha capacidad para la adquisición de las lenguas extranjeras. Pero, el ejercicio de la observación confirma lo planteado por el biólogo y puede alegrar a los profesores de lengua extranjera que tengan estudiantes en franjas de edad que no superen la pubertad, teniendo en cuenta que, supuestamente, trabajarán en un terreno propicio y moldeable. Por otro lado, la idea de que los estudiantes

que ya superaron esa etapa de la pubertad necesariamente vayan a tener mayores dificultades para aprender una nueva lengua, puede lanzar chispas de negatividad al proceso de enseñanza-aprendizaje, llegando a ser un factor desmotivante en la tarea que acometen profesores y estudiantes. De todas maneras, con o sin dificultades, la tarea de aprender o enseñar una lengua extranjera debe ser llevada a cabo, según las necesidades y deseos de cada quien, sin mayores miramientos.

Nuestra experiencia como profesores de lengua extranjera ha sido mayormente con estudiantes universitarios que ven la posibilidad de aprender una lengua extranjera como una puerta de entrada a un nuevo mundo pleno de oportunidades, especialmente teniendo en cuenta las becas de estudios de toda clase, que los gobiernos de los diferentes países ofrecen.

Dentro del espacio universitario, los profesores de lenguas extranjeras no tienen al frente al dulce y lindo bebé al que la madre puede imponer su lengua materna. Muy por el contrario, deben enfrentarse con jóvenes de diferentes clases sociales (es cierto que muchas veces son también dulces y lindos) pero que ocupan un lugar en la sociedad, tienen responsabilidades, obligaciones, horarios, problemas de todo tipo y que, muchas veces, el hecho de estar en un salón de clase estudiando una nueva lengua no responde a una acción voluntaria, sino necesaria. Necesaria porque deben cumplir con los requisitos de sus carreras para obtener un título de profesional, o porque necesitan cruzar el umbral de la puerta para acceder a la posibilidad de competir con otros estudiantes hacia una beca de intercambio o de postgrado, en el país de la lengua que aprendió o está aprendiendo, para finalmente, cambiar de vida o lograr un sueño, o en muchos casos, ambas cosas.

A estos estudiantes, no les basta la buena intención porque la vía que supuestamente los conducirá a la nueva lengua y al nuevo mundo requiere esfuerzo y dedicación para obtener resultados. Al profesor de estos alumnos tampoco le queda una tarea fácil, puesto que al contar con un grupo que lo único que comparte es la intención de aprender una nueva lengua (intención con niveles también variados) debe presentar un buen manejo del salón de clase, propiciando un ambiente positivo para la enseñanza, sin olvidarse de la motivación, elemento que juega un papel importante en la consecución de un espacio adecuado a fin de iniciar el proceso de enseñanza.

Otro factor importante que incide en la adquisición de la lengua extranjera, además de la edad, es el contexto. Generalmente la lengua extranjera es presentada dentro de un contexto artificial, puesto que los estudiantes y el profesor tratan de transformar el espacio físico del salón de clase en el “país” de la lengua que se está aprendiendo. Por más que se hagan esfuerzos en presentar estructuras de la vida diaria en la lengua extranjera que se está aprendiendo, el estudiante no siente realmente la necesidad imperiosa de comunicarse y en muchos casos suele encarar estos momentos como si de actos de teatro se trataran, porque sabe que su entorno sigue igual y que el hecho de no comunicarse en clase, no le traerá mayores consecuencias debido a que, al terminar la clase, regresará al mundo que domina, al de su lengua materna.

Por tanto, el interés del estudiante puede ser apuntado como otro elemento importante en la adquisición de la lengua extranjera. Cuanto mayor el interés del estudiante, mayores serán los esfuerzos que realice para lograr comunicarse bien en la lengua meta. Si el interés es pequeño, aprenderá lo suficiente para superar exámenes rutinarios, quedando lo aprendido en la memoria a corto plazo con una alta posibilidad de perderse fácilmente. Pero si al contrario el interés en la lengua meta es alto, lo más seguro es que encuentre una ruta que lo lleve a adquirir cada vez más conocimientos en la lengua extranjera hasta lograr la apropiación de la misma.

Ese contexto artificial en donde los jóvenes experimentan el proceso de adquisición de una lengua extranjera, difiere mucho del ambiente natural en que están los bebés al adquirir la lengua materna y también a los niños en el caso de adquirir un segunda lengua, como indicamos al inicio de este apartado en el ejemplo que dimos. Además, los factores emocionales relacionados con las personalidades de los jóvenes también aportan su granito de arena para bien o para mal. Generalmente, los jóvenes más tímidos o introvertidos suelen ser los que menos participan de las actividades orales en comparación con los extrovertidos, por ejemplo. Ello no quiere decir que los tímidos aprendan menos, pero sí es notorio que prefieran actividades de otro tipo. Esta situación tampoco se da con los pequeños, porque no conocemos a fondo las personalidades de los bebés cuando les ofrecemos la lengua materna o la segunda lengua, pero sí sabemos que el bebé no ofrecerá resistencia. Además, el aprendizaje con ellos ocurre sin presiones, entre el adulto

(generalmente la madre) y el niño, o entre el grupo familiar y el niño, en un ambiente natural que difiere mucho de un escenario artificial y formal del salón de clase. El niño aprende de tú a tú, no tiene un programa a cumplir para aprender y no se siente avergonzado cuando le toca repetir o tratar de hablar. Los jóvenes a su vez, deben elaborar estructuras o repetir fonemas que muchas veces los llevan a sufrir una especie de pánico escénico, porque temen equivocarse y más que todo, volverse la burla de sus compañeros que, en muchos casos, al iniciar el curso, son casi todos desconocidos.

Pero, a la medida que van aprendiendo su lengua extranjera, conociendo a sus compañeros, teniendo más seguridad a la hora de presentar los ejercicios orales y aumentando su vocabulario, el temor a la equivocación va disminuyendo y el interés hacia la lengua extranjera va aumentando. En el período de la interlengua, los jóvenes sienten todavía poca seguridad hacia la lengua extranjera, especialmente a la hora de hablar. Así, el proceso de adquisición de la lengua extranjera se presenta como lento, debido a muchos factores, entre ellos, a la interferencia de su lengua materna y al entorno. El estudiante debe aplicarse y buscar sus propias estrategias de aprendizaje con el fin de apropiarse de su lengua meta.

Pero ¿qué significa aprender una lengua extranjera? ¿Qué exactamente deben aprender los estudiantes? ¿Qué debe enseñar el profesor? Para dar respuestas a estas preguntas, muchos métodos de enseñanza de lenguas han sido diseñados bajo diferentes enfoques. Independientemente del orden y de la variación de los temas o asuntos que presentan estas guías, todos los métodos tienen como finalidad apoyar al estudiante en su proceso de aprendizaje. El método se vuelve el aliado del estudiante, pero se sabe que no es imprescindible, dado que se conocen casos de personas que se han apropiado de una lengua extranjera, de forma autodidacta, con los más diferentes materiales. También hay casos de personas que estando en el medio cultural de una determinada lengua, han podido apropiarse de ella, hasta el nivel de una segunda lengua.

El alto nivel al que el hombre ha llegado en el campo de la comunicación en todo el mundo y las redes que se han tejido entre los países, han permitido que muchas personas aprendan una lengua extranjera a través de diferentes medios como la televisión, la radio, las páginas de internet, entre otros. Claro está que los profesores podrían entrar a analizar

los niveles de lengua de estas personas y seguramente, a la luz de una enseñanza más formal, se podrían encontrar falencias; pero de igual manera se sabe que hay lagunas en el aprendizaje de los estudiantes que han utilizado uno u otro método, y de todos modos, ¿quién podría refutar la validez de los medios de comunicación puestos al servicio de la adquisición de las lenguas extranjeras?

En todo caso, cada vez más los métodos de enseñanza tratan de acercar a los estudiantes de lenguas extranjeras a la realidad cultural de los países, cuya lengua coincide con la que están aprendiendo. En ese sentido, los métodos tratan de presentar la idiosincrasia de los pueblos en un lenguaje lo más próximo posible de la realidad, incluyendo también características lingüísticas como pueden ser las expresiones fijas, objeto de nuestra investigación.

Entonces, junto a la problemática de qué enseñar exactamente a un estudiante de lengua extranjera, está la cuestión del componente fraseológico en la enseñanza. Ya explicamos con detenimiento en el apartado correspondiente, la naturaleza compleja de la fraseología que, en definitiva, supone un importante caudal del léxico de una lengua. En el apartado anterior comentamos sobre la facilidad con que el hablante nativo las incorpora a su lenguaje de manera natural, siendo entonces frente a la enseñanza o al aprendizaje de una lengua extranjera en donde nos encontramos con dificultades, debido a varios factores, entre ellos, al tratamiento lexicográfico que reciben, a características formales y semánticas, a la escasez de teoría sobre el tema, etc.

Sin embargo, no es posible evadir ese componente cuando se trata de enseñar una lengua extranjera porque si bien no supone la parte esencial del léxico de una lengua, se conforma como una parte importante. Se ha observado incluso que, muchas veces, el estudiante puede inferir su significado a través del contexto en el que la expresión fija está inserida, pero no siempre sucede así, razón por la cual existe la necesidad de presentarlas a los estudiantes como una parte del léxico, puesto que su adquisición incidirá en una mejor competencia lingüística.

Por otro lado, si el estudiante no recibe una inducción hacia el uso de las expresiones fijas en las lenguas, verá disminuida su capacidad comunicativa en la emisión,

en la recepción y en la comprensión de mensajes; situación adversa a la finalidad del proceso que es la de lograr un nivel de competencia lingüística que permita al estudiante desenvolverse en diferentes situaciones de comunicación. Además, no podemos olvidar dos aspectos importantes relacionados con la inclusión de las expresiones fijas en la enseñanza de una lengua extranjera: el primero referente al contexto cultural e histórico que conllevan muchas de esas expresiones fijas, constituyéndose en un elemento de gran valor a la hora de adquirir una lengua extranjera; y el segundo, relacionado con el tema de la transferencia que puede ser dilucidado frente a la presentación de las expresiones fijas adecuadas para una u otra situación utilizadas en la lengua meta.

De esa manera, teniendo en cuenta que el aprendizaje de las expresiones fijas, por los motivos expuestos, se vuelve una necesidad, la discusión entre los investigadores y profesores pasa a girar en torno a la pregunta ¿“cómo enseñar tales expresiones fijas?”

Para el caso del español como lengua extranjera, el Instituto Cervantes en su plan curricular hace algunas recomendaciones sobre el tema, señalando que “debe atenderse a la fraseología” (1994:103). Como hemos visto, para lograr una mejor competencia comunicativa existe un consenso entre profesores y investigadores sobre la necesidad de incluir las expresiones fijas en la enseñanza de una lengua extranjera y, esta razón nos lleva a creer que el tema debe abarcar no solamente a la enseñanza del español como lengua extranjera, sino también a cualquier otra lengua.

Ahora bien, para dar respuesta a la pregunta de “cómo enseñar las expresiones fijas” los profesores e investigadores han pensado en la posibilidad de una especie de clasificación para ir haciendo la presentación de las mismas a los estudiantes de manera gradual. Así, deben pensar en el corpus de las expresiones de las lenguas para lograr una clasificación que permita el aprendizaje por parte de los estudiantes. Resaltamos que generalmente los implicados en el proceso enseñanza-aprendizaje no encuentran mayores problemas con las unidades que funcionan como fórmulas sociales, como pueden ser las que expresan cortesía, saludo, sorpresa, alegría, disgusto, etc.; porque éstas casi siempre se adquieren en los niveles básicos de las lenguas.

La encrucijada del asunto surge frente a las expresiones fijas más complejas y a la necesidad de proponer una selección de las mismas según las necesidades comunicativas del estudiante. Así, el problema real reside en cómo escoger las expresiones fijas que puedan tener mayor frecuencia en las conversaciones en donde los estudiantes tomarán parte. Partiendo de la intención de realizar una tarea prácticamente imposible (porque se desconoce a ciencia cierta qué tipo de conversación estará expuesto el estudiante) al profesor sólo le resta el consuelo de trabajar de forma empírica, teniendo en cuenta para escoger las expresiones fijas aspectos como: las necesidades de sus estudiantes; la franja de edad; la finalidad de la adquisición de la lengua; los niveles de lengua en que se encuentran, además de los aspectos sociolingüísticos o pragmáticos (Dante Hernández, 2003: 79).

La selección de las expresiones fijas se vuelve entonces un camino difícil, especialmente si se tiene en cuenta los niveles de lengua en el que se encuentran los estudiantes. En el ámbito de la lengua española como lengua extranjera, a ese respecto, Ruiz Gurillo opina:

“La fraseología como tal no puede ofrecerse a alumnos/as que no posean un nivel medio o avanzado de español, puesto que las dificultades que entraña la comprensión de unidades idiomáticas como a rajatabla o llevar la corriente exigen un conocimiento abundante de español. Por otro lado, su aprendizaje supone la adquisición de esquemas culturales no aprendidos, referentes a la historia de España (no hay moros en la costa), a la religión (hasta no verte Jesús mío), etc”. (Ruiz Gurillo, 2000: 263).

Esa opinión, específicamente en lo que se refiere a la lengua española como lengua extranjera, ha sido la compartida durante años por varios métodos de enseñanza, en donde, si se tocaba el tema, se hacía solamente en los niveles avanzados, generalmente con presentación de listas y, en muchos casos, sin presentar el significado correspondiente o el componente histórico de las expresiones.

La misma autora, después de revisar algunos manuales de enseñanza de lengua española comenta que:

“En general, la fraseología no ha sido tratada con la profundidad debida. Sólo cabe hablar de contribuciones relativamente importantes en los manuales estructurados desde un punto de vista nocio-funcional o comunicativo (...) En los manuales de español para extranjeros, el espacio que se dedica a la fraseología es mínimo”. (Ruiz Gurillo, 2000: 262)⁵⁸.

⁵⁸ La autora indica los manuales que ha analizado: Español 2000 (nivel superior); Ejercicios de español (niveles elemental y avanzado); Curso breve de español para extranjeros (grado medio); Curso intensivo de español (niveles intermedio y superior); Entre nosotros y Esto funciona (A y B).

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Los motivos que conducen a esta ausencia de las unidades fraseológicas en los manuales han sido compartidos por varios autores, señalando *el carácter marginal que ha representado este fenómeno lingüístico en el aula de ELE*, según Gómez Molina (2000:120), Vázquez Fernández y Bueso Fernández (1998); afirmando éstas últimas que la enseñanza de las expresiones fijas representan un vía crucis:

“Qué duda cabe que para el estudiante de ELE como para el profesor/a, las expresiones fijas representan un camino lleno de obstáculos y dificultades”. (Vázquez Fernández y Bueso Fernández 1998:729).

Ya para Penadés Martínez (1999) la ausencia de las expresiones fijas en los manuales se da porque:

“Carecemos de datos acerca de qué unidades fraseológicas deben ser objeto del aprendizaje de los alumnos/as de ELE, de acuerdo con los distintos niveles de enseñanza. Mientras no tengamos esa información, será competencia del profesor/a seleccionar, de entre el amplio conjunto ofrecido por los diccionarios, aquéllas que deberán ser enseñadas.” (1999:33)

Ahora bien, podemos decir que en relación a la lengua portuguesa (la otra lengua partícipe de esta investigación) el panorama hacia la inclusión de las expresiones fijas en los manuales no ofrece cambios significativos. Los manuales tienen las mismas ausencias y cuando se refieren al tema, se hace de manera superficial o como un rasgo lingüístico poco interesante. Así que, argumentos semejantes a los expuestos por los autores en relación al español como lengua extranjera suelen ser válidos hacia la lengua portuguesa como lengua extranjera. Si revisamos algunos métodos, podemos llegar a las mismas conclusiones⁵⁹.

Los investigadores entonces, con el fin de buscar salidas válidas hacia esa problemática, han propuesto soluciones prácticas como la presentación de glosarios de expresiones fijas bajo un criterio semasiológico, en forma de ejercicios, como es el caso de Pisot García, o las sugerencias didácticas de Dante Hernández⁶⁰ que tienen como finalidad la fijación de las estructuras de las expresiones fijas en los estudiantes de lengua extranjera. Estos autores presentan estas soluciones hacia la enseñanza del español como lengua

⁵⁹ No hemos hecho una revisión exhaustiva de los manuales de enseñanza de lengua portuguesa como lengua extranjera, pero analizamos los siguientes: “*Português para Estrangeiros*” de Mercedes Marchant; “*Tudo Bem*”- *Português do Brasil* de Raquel Ramallete; y “*Falando, Lendo e Escrevendo Português- Um curso para estrangeiros*”, de Emma Eberlein y Samira A. Iunes.

⁶⁰ Estos autores presentan ejercicios para el aprendizaje de las unidades fraseológicas en el artículo: *El componente fraseológico en la enseñanza ELE*. En Cuadernos de Didáctica ELE, Formación de Formadores, número 6, Léxico, Fraseología y Falsos Amigos, SGEL,2003.

extranjera, pero las ideas expuestas constituyen soluciones sencillas e interesantes que podrían fácilmente adaptarse a la enseñanza de otras lenguas.

Esas reflexiones tienen la finalidad de buscar soluciones para mejorar la competencia lingüística de los estudiantes, a través de la inclusión de la enseñanza de las expresiones fijas en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Así, podemos decir que los estudiantes que tienen la suerte de moverse en el ambiente cultural de su lengua meta (ya sea porque lograron una beca o porque pudieron viajar al contexto de la lengua que estudian) pueden llegar a volverla una segunda lengua y, por supuesto, pueden adquirir muchas expresiones fijas estando en contacto con los hablantes de su lengua meta. Pero, no todos tienen las mismas oportunidades y lo mismo no ocurre con los estudiantes de las lenguas extranjeras distantes del entorno de la lengua que tratan de aprender. A estos estudiantes, les cabe una tarea más difícil y deben ser sometidos a otras estrategias para adquirir las expresiones fijas.

Por ello, involucrar al estudiante en la cultura de la lengua extranjera que está aprendiendo parece ser la vía más corta para asimilar algunas expresiones fijas de su lengua meta. El estudiante debe ver a estos conjuntos de palabras como “unidades” que arrojan un significado, y ese proceso puede funcionar así como con el aprendizaje del significado de una palabra. Pero hay algunas consideraciones a hacer sobre este punto.

En primer lugar, es importante señalar que para el estudiante, la lengua que está aprendiendo es nueva y no siempre será fácil detectar en donde empieza y en donde termina el conjunto de palabras que parece desentonar con la frase que trata de comprender. Por otro lado, aunque pueda comprender la frase, una vez conozca el significado de ése conjunto de palabras (que sería la expresión fija), no siempre resultará fácil aplicarlo en otros contextos. Dicho de otro modo, esos conjuntos de palabras son culturales y les “nacen” a las personas en sus lenguas maternas mientras elaboran sus discursos en una conversación normal, cosa que no suele suceder con la misma naturalidad a las personas que están aprendiendo a hablar una lengua extranjera, o ya la han aprendido. “Brillan por su ausencia” en los discursos de los que nos hemos enfrentado a una lengua extranjera y por más que queramos encontrarlos en nuestro bagaje, parecen escapar a nuestras mentes, forzándonos a utilizar estructuras más estándares. Ahora bien, ello no

significa que no se puedan aplicar, sino que la aplicación parece depender en gran medida del grado de adquisición de la cultura y de la lengua que se aprende. Cuanto más impregnado esté uno de esa cultura, más posibilidades tendrá de encontrar la expresión fija adecuada para el momento correcto.

En segundo lugar, debe tenerse en cuenta que no se trata solamente de que las expresiones fijas permitan mayor comprensión y comunicabilidad al estudiante de lengua extranjera, sino de que se sumerjan en la riqueza histórico-anecdótica de las mismas. Aprender una nueva lengua no es sólo encontrar otro instrumento de interrelación con otras personas de un sustrato cultural diferente, es también, y además es el verdadero beneficio, asimilar un porcentaje lo más grande posible de esa riqueza cultural que rodea a las lenguas en su origen, en su evolución, y en especial, en su cotidiana transformación por las personas en lugares, tiempos y circunstancias determinadas.

De esa manera, es loable la tarea incansable de profesores e investigadores que, deseosos por lograr en sus estudiantes excelentes resultados de competencia comunicativa sin evadir el importante aspecto cultural de la lengua meta, se esfuerzan por buscar soluciones a las lagunas encontradas en la enseñanza de las lenguas extranjeras, como puede ser el tema de las expresiones fijas.

Si bien este trabajo no está dirigido únicamente a la enseñanza de las lenguas portuguesa y española, sino también a otro tipo de interrelaciones (lectura, traducción, periodismo, diplomacia, etc.), lo cierto es que, por mi calidad de profesora de las lenguas en cuestión, por la Universidad elegida para realizar la investigación (U. Salamanca), por la Universidad de mi formación como profesora (U. Federal Fluminense- Niterói- RJ - BR) y por la Universidad en la que trabajo (U. Nacional de Colombia – Bogotá - Colombia), es evidente que este esfuerzo tiene una clara intención de facilitar de alguna manera, esos procesos de aprendizaje del portugués y del español como lenguas extranjeras, especialmente para lusófonos e hispanohablantes⁶¹.

⁶¹ Por otra parte, como traductora oficial y miembro del comité que en Colombia aprueba a los traductores oficiales en lengua portuguesa, he visto también que las expresiones fijas tienen un papel que cumplir más allá de la enseñanza, tanto en las traducciones literarias, e incluso en las comerciales. Esto sin contar los beneficios de un trabajo como éstos para los gestores culturales, los diplomáticos y todas las personas que están involucradas en el actual proceso de globalización en la interrelación entre hablantes y “falantes” en Europa y América sobre todo. Es decir por ejemplo, que a un funcionario de Unasur le sería de mucha utilidad no sólo

2.5.3. DEL ORIGEN DE LAS EXPRESIONES FIJAS:

Muchos autores han investigado sobre el origen de las expresiones fijas, en el sentido de buscar el momento de su creación y su posterior propagación, además de investigar sus significados y sus porqués. Revisando algunos libros, queda clara la presencia del elemento cultural como agente de fundamental importancia en la creación de las expresiones fijas en las lenguas. Es así como se ha descubierto una infinidad de historias interesantes para muchas de ellas y si echamos una mirada panorámica a su conjunto, comprobamos que el origen de muchas tiene puntos de intersección, que nos arrojan algunos grupos. Destacamos aquí las expresiones fijas con origen en la antigüedad, en la historia de los países, en las obras de teatro (fruto del habla de los personajes, por ejemplo), en los programas radiales o televisivos, en la gastronomía, en las costumbres de los pueblos y en la tradición religiosa; todo ello reflejando la identidad de los países.

Como nuestra investigación abarca dos lenguas, la portuguesa y la española, hemos decidido, ilustrar los grupos que aquí definimos, presentando un ejemplo relacionado con la lengua española y otro con la lengua portuguesa. Por supuesto, los ejemplos son aleatorios y dan cuenta de un origen específico, pero entre sí, dichas expresiones no presentan ninguna relación. Expresiones con origen:

***En la antigüedad:**

“Brillar por su ausencia” significando que una persona no se encuentra en el lugar que debiera y que según el *“El Porqué de los Dichos”* y el *“Diccionario Larousse de Locuciones”* es una frase procedente del historiador latino Tácito. “En libro III de los Anales, Tácito relata el funeral de Junia, viuda de Casio y hermana de Bruto, los asesinos de Julio César. Era costumbre en las exequias romanas colocar ante la urna los retratos de los deudos del difunto, y en esa ocasión, las efigies de Casio y Bruto eran las que más brillaban, pese a encontrarse ausentes los representados. En su *Tiberio*, el dramaturgo y poeta francés Marie-Joseph Chénier (1764-1811) recoge este episodio y dice textualmente que aquellos

entender las dos lenguas sino también tener alguna familiaridad con expresiones fijas y sus equivalentes, en su labor cotidiana de vivir entre brasileños e hispanohablantes latinoamericanos. Por solo citar un ejemplo.

personajes *brillaient para leur absence*”. (LAROUSSE, 1993: 20-21). Iribarren también cuenta que Vicente Vega en su *Diccionario de Frases Célebres*, en la página 78 cita los versos del poeta Chérnier confirmando el origen de la expresión. Sin embargo, Vega comenta que varios escritores españoles afirman que el origen de dicha expresión viene de la inauguración del Teatro Real de Madrid, debido a que el único palco que quedó vacío en aquella noche, correspondía a cierta duquesa “cuya ausencia en tan brillante velada fue más notada que o hubiese sido su presencia.” (IRIBARREN, 1994: 225-226).

En la lengua portuguesa, podemos ejemplificar el mismo tópico con la expresión “*ave de mau agouro*” (pájaro de mal agüero), que tuvo su origen en la costumbre romana de predecir los sucesos buenos o malos, observando el vuelo de las aves o “leyéndolos” en las vísceras de las gallinas. La aves pasaron a ser de buen o mal agüero, según lo que predecían, pero la expresión se extendió hacia las personas portadoras de malas noticias o sospechosas de atraer el azar. (MAGALHÃES, 1977:38).

***En la Historia:**

“No se ganó Zamora en una hora” con la idea de que para realizar empresas grandes y difíciles se requiere un largo tiempo. Según Iribarren, la mayoría de los autores aluden a la “obstinada resistencia que experimentó el rey don Sancho II de Castilla, llamado el *Bravo*, en el sitio que puso a dicha ciudad en el año 1072, pretendiendo quitársela a su hermana doña Urraca. Aun después de haber sido el rey muerto a traición por Bellido Dolfos, continuó el sitio, hasta que la misma doña Urraca se puso en manos de su hermano Alfonso VI, que sucedió al infante don Sancho.” (IRIBARREN, 1994: 312).

En la lengua portuguesa, consideramos histórica la expresión “*A casa da mãe Joana*”. Aunque tuvo su origen fuera de Portugal, llegó hasta allí y luego pasó a Brasil. La expresión da cuenta de un lugar en donde no hay reglas y que es como “*A casa da mãe Joana*” (literalmente, la casa de la madre Juana). Según cuenta Pimienta, el origen está en Avignon, la residencia de siete Papas entre 1309 y 1378, después que el Papa Clemente V decidió trasladar la sede del Papado de Roma para la ciudad provenzal de Avignon. Pero en un principio, la ciudad no pertenecía a los Papas y sí a una napolitana llamada Joana I, reina de Nápoles, quien era mecenas de poetas e intelectuales. Fue ella quien regularizó los

burdeles de la ciudad y así, los prostíbulos pasaron a llamarse “casa da mãe Joana” (casa de la madre Juana) haciendo referencia a la dueña de la ciudad, con el sentido de que la casa estaría abierta a cualquier persona. Desde allí, la frase pasó a Portugal y luego a Brasil. (PIMENTA, 2002:61). Existe una equivalencia de esta expresión en la lengua española que sería “La casa de tócame Roque”, significando también, un lugar desordenado, sin reglas y en donde vive mucha gente. Con este ejemplo, queda demostrado también el carácter viajero de algunas expresiones fijas.

*** En las obras de teatro:**

La misma “La casa de tócame Roque”, parece tener su origen en un título de un sainete de Ramón de la Cruz (1713-1794) que refiere la vida de una casa que existió con este nombre en la calle del Barquillo en Madrid. Mesonero Romanos comenta que Ramón de la Cruz describió en este sainete “el interior de una de esas casas ómnibus que existen en Madrid, donde hallan colocación centenares de familias de diversas condiciones y semblanzas, y que suelen dar que hacer a los alguaciles y caseros, y prestar argumento de sus cuadros a pintores y poetas”. (CANDÓN Y BONET, 1993: 171).

Vale la pena resaltar aquí la similitud de la expresión fija “Como Pedro por su casa” que se refiere a la familiaridad que se usa en una casa extraña, como si uno estuviera en la propia. Según Iribarren, esta puede ser una variante de “entrarse como por su casa” que emplea Juan de Luna en la segunda parte del *Lazarillo* (1620): “La nave dio al través y el agua entraba por ella como por su casa”; y también Cervantes en *Rinconete y Cortadillo*: “entróme por...como por mi casa”; y también la emplea Fray Tomás Ramón (*Dom. 23, Trin., 4*): “Un entrarse por la gloria como por su casa”. (Iribarren, 1994: 194).

En la lengua portuguesa “Adeus minhas encomendas” (Literalmente: Adiós mis encomiendas) ya en desuso por los jóvenes en Brasil, pero conocida por los mayores, significa que la persona está en problemas o que “está frito” (que está perdido) muchas veces, por haber perdido la oportunidad de algo o por no contar con la ayuda que necesitaría. Aunque los autores no hablan del origen de esta expresión, se sabe que era de uso corriente y que aparece con frecuencia en los diálogos de las comedias de Martins

Pena⁶², por ejemplo en el habla del personaje Juca, en la obra: “A família e a Festa na roça” (La familia y la fiesta en el campo): “*Se sabem que temos só por fortuna um coração amante e sincero, e quanto baste para viverem duas pessoas honestamente, mas sem luxo, adeus, minhas encomendas. Leva tudo o diabo. Batem com as janelas na cara, voltam as costas, não respondem*”... (Si saben que tenemos solamente un corazón amante y sincero y lo suficiente para que dos personas vivan honestamente, pero sin lujos, estamos perdidos. El diablo se lleva todo. Cierran las ventanas en nuestra cara, nos dan la espalda, no contestan),

También está empleada en la frase del personaje Pimenta en la obra “O judas em sábado de aleluia”⁶³(Judas en sábado de aleluya): “*_O que receio? Se nos dão na malhada, adeus minhas encomendas! Tenbo filhos...*”⁶⁴ (Mi miedo? Si nos va mal, estamos fritos! Tengo hijos...) (MAGALHÃES, 1977:14).

*** En los programas radiales o televisivos:**

Con el advenimiento de las tecnologías de comunicación han surgido otros caminos para dar salida a nuevas frases que pueden o no volverse fijas. Algunas son moda solamente por un corto espacio de tiempo, generalmente mientras el programa está siendo presentado, y luego se pierden de las mentes de los hablantes para dar lugar a otras de un nuevo programa. Sin embargo, hay otra serie que aunque el programa se haya acabado hace años, siguen vigentes en las mentes y en el lenguaje de los hablantes. Son los llamados en portugués “*bordão*” (bordón en el sentido de “*Voz o frase que inadvertidamente y por hábito repete alguém com muita frequência em la conversação*” (DRAE)), fruto de la caracterización de los personajes, en especial los televisivos, que repiten una frase con mucha frecuencia en la conversación o para finalizar su cuadro.

Como ejemplo de bordones que no se fijaron en la lengua portuguesa podemos ofrecer “Are Baba” que era la muletilla de varios personajes de la novela “Caminho das

⁶² Luís Carlos Martins Pena (Rio de Janeiro 1815- Lisboa 1848). Dramaturgo, diplomata y considerado el responsable por introducir la comedia de costumbres en Brasil, en donde, con ironía y muy buen humor describía las gracias y las desventuras de la sociedad brasileña y sus instituciones.

⁶³ Comédia representada por la primera vez en 1844.

⁶⁴ Op.cit. p.14.

Índias” (literalmente: Camino de las Indias) (2009) en donde la autora⁶⁵ presentaba una trama con unas familias provenientes de la India y que vivían en Brasil. “Are baba” era utilizado cuando los personajes sentían conmoción por algo. Entonces exclamaban “Are baba” si estaban felices, si algo les parecía bello o si estaban contrariados o preocupados, por ejemplo. La muletilla incluso dio origen a un correo electrónico de esos masivos, en donde aparecía con el título de “Are baba” unas fotos del actor protagonista semidesnudo, presentando un doble sentido con el verbo “babar” del portugués (“babear” del español). Pese a que el término de la telenovela es reciente, ya nadie dice “Are baba”.

Al contrario de la anterior, la frase “Beijinho, beijinho, tchau, tchau” (literalmente besito, besito, chao, chao) proferida por la presentadora Xuxa Meneghel cuando finalizaba su programa infantil que se transmitió en Brasil todas las mañanas durante muchos años, es muy popular en las despedidas entre amigos en otros escenarios hasta hoy. La frase también puede señalar el final de algo, como por ejemplo en: *“Trabalhei lá muito tempo enquanto estudava, mas quando meus estudos terminaram, beijinho, beijinho, tchau, tchau”*. (Literalmente: Trabajé allí mucho tiempo mientras estudiaba, pero cuando mis estudios terminaron, besito, besito, chao,chao).

Igualmente la frase “*E o salário, ó!*” (literalmente: ¡Y el sueldo, ó!) se utiliza en las situaciones en las que se hace una crítica al bajo salario que reciben algunos funcionarios en comparación con el trabajo difícil que ejercen. La frase tuvo su origen en un programa humorístico de la televisión brasileña, (década de 90) en donde el personaje era un profesor (protagonizado por el actor Chico Anísio) que tenía que aguantar las respuestas más idiotas a las preguntas que hacía a sus alumnos. Al final, él profería la frase: “*E o salário, ó!*” mientras mostraba con los dedos pulgar e índice lo diminuto que resultaba ser su sueldo. Era por supuesto una crítica, más que todo al salario de los profesores, hecha de manera tal que la frase se fijó en el lenguaje de los brasileños (a lo mejor porque muchos creen recibir poca paga por lo que hacen) y hasta hoy se puede escuchar dicha frase en la conversación de la gente, para cerrar un tema laboral, acompañado del gesto, tal cual nos mostraba el actor en su momento.

Como ejemplo de estas fijaciones, por la lengua española podemos citar la frase que resultó del dúo humorístico Cruz y Raya cuando presentaban un programa de humor en

⁶⁵ Glória Pérez.

RTVE, haciendo famoso aquello de “si no es por no ir. Si hay que ir se va, pero ir para nada es tontería”⁶⁶. Se trata de una frase que la gente recuerda del programa y la utiliza en las situaciones en las que se quiere tener la seguridad de no perder el tiempo.

Otro ejemplo, pero este de un programa radiofónico es la frase “Ojo al dato”, que funcionaba como una llamada de atención de los oyentes a lo que se iba a decir. La empezó a usar José María García, más o menos en los años ochenta en su programa de deportes “Supergarcía”, y los españoles la siguen utilizando cuando quieren que su interlocutor esté atento a lo que van a decir.

Estas frases dan cuenta de la influencia que ejercen los programas en el lenguaje de la comunidad y muestran la importancia de esas nuevas herramientas para diseminar el uso de muchas expresiones que se fijan, justamente por su uso reiterado en algún programa de tv o radio.

Ahora bien, en relación con la lengua española, hemos encontrado que algunos investigadores se preocupan mucho por lo que este vehículo de comunicación pueda “formar” o “deformar” en los telespectadores, en lo que se refiere al uso adecuado de la lengua. De hecho, sobre ese tema en particular, en España, Fontanillo y Riesco han publicado hacia el año de 1990 un estudio sobre los varios tipos de “errores” que fueron emitidos en la televisión española y los compilaron en un libro llamado *“Teleperversión de la lengua”*. Por supuesto que los autores no han querido señalar a la televisión como elemento negativo, puesto que ellos mismos argumentan:

“No nos contamos entre las multitudes más o menos intelectualizadas que denostan la televisión como mal de nuestra época. Más bien al contrario: nos parece un invento digno de figurar entre los más beneficiosos hallados por la humanidad. El uso que de ella se haga es ya otra cosa.” (Fontanillo y Riesco, 1990: 18).

Tampoco han querido criticar a los presentadores que han incurrido en los errores por ellos señalados, sino más bien, dar cuenta de que la televisión puede ser una fantástica arma para presentar el uso adecuado de la lengua y así colaborar a la no deformación de la misma. En el prólogo del libro en cuestión, Vicente Romano recoge lo que decía Manuel Tovar en la *Primera Reunión de Academias de la Lengua Española sobre el Lenguaje y los Medios de*

⁶⁶ El programa fue al aire alrededor del año 2007.

Comunicación, confirmando la misma preocupación que luego se ha visto reflejada en el estudio de Fontanillo y Riesco:

“...dado el alcance de los actuales medios de comunicación, en particular la televisión, los periodistas ejercen una influencia determinante en la conformación de la lengua a través de los informativos, programas y anuncios publicitarios. De ahí que los periodistas deban disponer de un dominio poco común del lenguaje”⁶⁷. (Fontanillo y Riesco, 1990: 9-10)

Pero desafortunadamente, la realidad lingüística encontrada por los autores luego del estudio, revela la necesidad de realizar un esfuerzo para mejorar el lenguaje de la televisión, evitando la repetición de los errores que terminan por fijarse en la lengua. Esa idea viene dada también por la creencia de que el buen uso del lenguaje en la televisión propiciará el buen uso del lenguaje por parte de los telespectadores, en especial porque los autores comentan que en España se lee muy poco, pero se habla mucho y resguardar la lengua termina siendo una tarea de todos los que trabajan con ella, puesto que:

“nuestra cultura hablada se ve amenazada por dos claros enemigos: el pasotismo y la televisión” (Fontanillo y Riesco, 1990: 17).

Entendemos que la preocupación de estos autores puede ser perfectamente compartida con otras lenguas, puesto que el mundo moderno, de una manera general, ha dejado a un lado el libro para aferrarse a la pantalla, razón por la cual, las editoriales han tenido que buscar estrategias de ventas y fomentar a la lectura, en especial con las ferias de libros que, curiosamente, suelen tener muy buena acogida en todos los países; claro está que no se sabe cuántos de los libros comprados son realmente leídos, y ni se puede confiar ciegamente en las estadísticas relacionadas con la lectura, puesto que los encuestados, seguramente por vergüenza o por salir del problema, mienten.

Para el caso que nos ocupa en esta investigación, vale la pena resaltar que entre los errores presentados por los autores, encontramos los relacionados con “las malas traducciones de frases, proverbios o modismos” de donde extraemos el siguiente ejemplo:

“no mezcles la gimnasia con trigo” (17-5-83 /Diamantes, serial). Los autores comentan:

“Traducir literalmente un modismo es un desatino. Deben buscarse los equivalentes en la lengua a que se traduce. Por ejemplo, en castellano se dice “no confundas la gimnasia con la magnesia” o, en términos más vulgares, “la velocidad con el tocino”.” (Fontanillo y Riesco, 1990: 168-169).

⁶⁷ Sobre el tema se puede consultar el libro de la Comisión Permanente de Academias de la Lengua Española: Primera reunión de Academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación (octubre de 1985), Madrid, 1987.

Este ejemplo refleja justamente nuestra preocupación básica al iniciar nuestra investigación, puesto que fue a raíz de la imposibilidad de traducir literalmente las expresiones fijas del portugués hacia el español, manteniendo el mismo sentido en una y en otra lengua, que dimos el paso para elaborar este estudio, en donde presentamos las posibles equivalencias de algunas expresiones fijas. Pero justamente por lo dicho, nuestro trabajo no es una simple equivalencia, pues para ello ya existen algunos pocos diccionarios, sino un sumergirse en los contextos culturales de las frases mismas, que reflejan la verdadera riqueza de la expresión en particular y de la frase en su conjunto. Por esa razón las agrupamos en temáticas e hicimos una extensa introducción histórica al asunto.

Aunque estos autores han hablado mayormente de los errores vehiculados por la televisión y de la fantástica herramienta que es justamente para perpetuar las lenguas, nuestro objetivo en nombrar los medios de comunicación es el de corroborar su participación en el origen de determinadas expresiones fijas, debido a la gran audiencia que hoy día reciben determinados programas.

***En la gastronomía:**

En la lengua española, abundan las expresiones fijas relacionadas con la gastronomía. “Ser habas contadas” (una cosa cierta y clara), “costar un huevo” (carísimo) “dar la vuelta a la tortilla” (cambiar radicalmente la situación), “olerse la tostada” (entrar en sospechas, adivinar algo), “ser pan comido” (algo muy fácil) o la corriente “lentejas, las comes o las dejas” (exige decisión para aceptar o rechazar algo), pueden ilustrar esa idea.

El mismo tópico podemos ejemplificar en la lengua portuguesa con la expresión fija “não estar comendo carne seca” (literalmente: “no estar comiendo carne seca”), significando que algo no está causando gasto. La expresión está elaborada a partir de una exquisita carne, hoy día muy corriente y apetecida en Brasil, pero costosa en otras épocas. Lo que se quiere decir es que si algo no genera gastos no importa meterse con ello. Otro ejemplo puede ser “do tempo que se amarrava cachorro com linguça” (literalmente: “del tiempo en que se ataba el perro con longaniza”) significando tiempo remoto y muy próspero.

El número de expresiones fijas elaboradas con la alimentación es muy alto como podemos ver en el tópico correspondiente a la alimentación. La explicación parece ser muy sencilla ya que el alimento es importantísimo para el hombre y se concretiza en su vida en un promedio de cuatro veces al día.

*** En la costumbre de los pueblos:**

Muchas son las costumbres de los pueblos y la apreciación puede ser hecha bajo varios prismas. Aquí, queremos ejemplificar esa idea de la costumbre de los pueblos a partir de las pasiones, que pueden ser muchas en los países, pero hemos escogido por España hablar de los toros y por Brasil, del fútbol. Así, “coger el toro por los cuernos” (enfrentarse decididamente a una situación), “ver los toros desde la barrera” (presenciar algo sin intervenir), “ciertos son los toros” (la certeza de una cosa) son algunas expresiones fijas que comprueban esa pasión por las corridas de toros, que está muy presente en el lenguaje de todos los españoles, aunque a muchos nos les guste las corridas.

Por Brasil, la pasión por el fútbol está dada en expresiones fijas como “ter jogo de cintura” (literalmente: tener juego de cintura), significando ser flexible en el partido, en el juego y por extensión, ser maleable frente a los acontecimientos de la vida; “engolir ou comer frango” (literalmente: tragar o comer pollo) significando una falla del arquero que deja la pelota pasar bobamente para el adversario lograr el gol; “dar um drible” (literalmente: dar un drible) significando engañar al adversario; “fazer fita” (literalmente: hacer cinta) significando fingir; “ir na bola” (literalmente: ir a por el balón) significando buscar el balón para hacer el gol y por extensión, buscar su meta; son unos pocos ejemplos del amplio caudal de expresiones fijas encontradas en la lengua portuguesa de Brasil filtradas a través del fútbol, y que pueden ser corroboradas con mayor detenimiento en el capítulo correspondiente (punto 3.4.) sobre las expresiones relacionadas con el tema del fútbol.

No podemos dejar de comentar que en España, aunque existe desde hace muchos años un inmenso interés por el fútbol, renovado especialmente por el último triunfo en el Mundial de Sudáfrica (2010), su lengua no parece estar adornada de manera exhaustiva con expresiones fijas referidas a dicho deporte como lo ha sucedido en Brasil, en donde las

expresiones fijas relacionadas con el fútbol irrumpen en la cotidianidad con mucha fuerza y persistencia.

*** En la tradición religiosa:**

Varias expresiones fijas han surgido a partir de la religión. Teniendo en cuenta que los dos países que hacen parte de esta investigación han recibido la tradición religiosa católica apostólica romana, y que además ambas lenguas tienen su origen en el latín - lengua de la propagación de la religión católica - es natural que existan muchas expresiones que hagan referencia a Dios y que por ende, tengan sus equivalencias casi idénticas. Es así con “*Men Deus!*” del portugués, en español: “Dios mío” ; “*Se Deus quiser*” del portugués, en español: “Si Dios quiere”; “*Acender uma vela a Deus e outra para o diabo*” del portugués, en español: “Agradar a Dios y al diablo”; “*Desnudar um santo para vestir outro*” en portugués, en español: “desvestir un santo para vestir otro”; además de las relacionadas con las “acciones” del católico: “*ficar para tia*” en portugués (literalmente quedarse para tía), en español: “quedarse a vestir santos” o “*ser rato de Igreja*” en portugués, en español: “ser rata de Iglesia”; reflejando las últimas una actitud de presencia constante de las personas en el templo de la fe que profesan. Ello no significa que estas expresiones fijas den cuenta de la fe de las personas, porque puede ocurrir que las personas las utilicen únicamente por herencia lingüística o simple costumbre y no por creyentes. Hay que anotar además que son más utilizadas en Brasil, aún en sentido piadoso, porque en España se vivió desde la transición política un anticlericalismo muy fuerte que llegó al lenguaje, el cual es prácticamente desconocido en Brasil. La propia Zélia Gatai, que recibió una silla en la Academia de Literatura de Brasil cuando murió su esposo Jorge Amado, explicaba que sus familiares eran de izquierda radical y al mismo tiempo católicos, por provenir de Italia, y así lo explica en su primera novela autobiográfica, que se llamó justamente “Anarquistas graças a Deus” (Anarquistas gracias a Dios).

Tampoco es nuestra intención ocultar la presencia de otras religiones en éstos países que también pueden generar expresiones fijas, juegos de palabras o bromas. De hecho, hace poco escuchamos el calificativo de “*pai de santo*” refiriéndose a un celular. La historia es sencilla: el “*celular pai de santo*” es aquel que sólo recibe llamadas y la idea tiene su origen en el “*espiritismo*”, en donde en las sesiones espíritas, el “*pai de santo*” tiene la

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

capacidad de recibir a los espíritus de los muertos, hablando con ellos y recibiendo mensajes. Este es un claro ejemplo de expresión fija nueva brasileña, arraigada en profundas raíces culturales y religiosas, pero reeditada en términos postmodernos.

La verdad es que podríamos citar más grupos de expresiones fijas que poseen su origen en un tema específico, pero nuestra intención al ilustrar estos grupos con ejemplos de ambas lenguas, más que dar cuenta de la variedad de los asuntos que pueden dar origen a las expresiones fijas y a su posterior asentamiento en las lenguas, es la de constatar que los temas son perfectamente comunes a varias lenguas, y en nuestro caso, son comunes a las lenguas de nuestro estudio. Ello no quiere decir que no exista variación en la construcción de las expresiones fijas, por supuesto que las hay, pero es importante pensar en ellas como un espejo que identifica a un pueblo, según la forma de éste percibir el mundo exterior y la vida en sí.

2.5.4. LOCUCIONES: LA EXPRESIÓN FIJA POR EXCELENCIA.

Como nuestra investigación pretende ser un aporte entre las lenguas portuguesa y española en cuanto al tema de las equivalencias entre lo que aquí hemos considerado como “expresiones fijas”, recordaremos a continuación el concepto de “expresiones fijas” que elaboramos para la investigación:

Enunciado lingüístico que significa algo distinto de lo que textualmente parecen predicar el conjunto de palabras que la componen, y con el cual se busca transmitir de manera ágil, enfática y sin explicaciones complementarias una idea, sentimiento u opinión, gracias a que la utilización reiterada del mismo enunciado en un determinado contexto cultural, lo ha enriquecido de connotaciones de diversa índole.

En ese sentido, debemos considerar también las locuciones como expresiones fijas y aunque no especificamos las locuciones en el material que presentamos, éstas constituyen gran parte del corpus.

Ya hemos comentado exhaustivamente (en el apartado correspondiente) sobre la vasta nomenclatura que ha recibido el conjunto de las producciones orales de las lenguas que poseen características específicas y que hoy, en el mundo de la lingüística, son estudiadas por la fraseología como ciencia, consideradas cada una de las expresiones fijas como unidades fraseológicas. A la luz de varias reflexiones hemos explicitado también nuestra preferencia por el término de “expresiones fijas” para esta investigación, debido al hecho de parecernos como el más aceptable para dar cuenta de esas realidades en ambos países involucrados en el presente estudio. Además, esa nomenclatura que escogimos permite un manejo más fácil para las personas en general, que hacen uso de la lengua únicamente como hablantes y no como su objeto de estudio o profesión.

De esa manera, concebimos que las expresiones fijas son combinaciones más o menos estables, que no siempre significan el resultado de la suma de los significados de las

palabras que la componen. Se trata de combinaciones fijadas, que persisten en la lengua a través de generaciones y que para el hablante nativo constituye un aprendizaje de repetición. Así, constituye una expresión fija la fórmula “encantado/a” o “mucho gusto” que solemos decir en la lengua española cuando alguien se nos es presentado, o la fórmula “de tu parte” también de la lengua española, que emitimos cuando alguien nos envía saludos a un familiar o a una persona cercana con la cual hemos de estar en poco tiempo. Lo que queremos decir, en los dos casos, respectivamente es que, en el primero, tenemos gusto en conocer a determinada persona que se nos presenta, y en el segundo, que se lo diremos a la persona mencionada que le han enviado saludos. Pero lo importante aquí es ilustrar que al utilizar esas fórmulas no necesitamos dar explicaciones complementarias porque los involucrados en la conversación comprenden perfectamente lo que queremos decir. Incluso, en muchos casos puede que no estemos tan “encantados” de conocer a una determinada persona, pero no escapamos a las fórmulas ya fijadas para estas situaciones porque se trata de expresiones fijas plasmadas en el ámbito de la buena educación, que expresan cortesía hacia la contraparte del discurso.

Igualmente debemos entender como expresiones fijas “dimes y diretes” (habladurías), “meterse en un berenjenal” (loc. verbal: crear problemas para uno mismo o para alguien) o “ser más viejo que Matusalén” (loc. adj.: muy viejo) porque todas ellas constituyen fórmulas mentales fijas, que en nuestro lenguaje diario no las creamos, sino que las repetimos porque están fijadas y porque nuestro interlocutor comprende su significado.

Muchos autores han presentado clasificaciones muy válidas y claras hacia las expresiones fijas, especialmente en lo que respecta la lengua española, y no es nuestra intención desviarnos de nuestro primero camino, que es el de aproximar las lenguas portuguesa y española en lo referente a las posibles equivalencias entre las expresiones fijas que esas lenguas presentan.

Pero como gran parte del corpus de nuestras expresiones fijas se traduce en las locuciones, quisiéramos por lo menos comentar que creemos que tal hecho ocurre porque las locuciones constituyen un recurso muy flexible en ambas lenguas, ya que se desdoblán en muchas funciones.

J. Casares, en lo referente a la lengua española en su “*Introducción a la lexicografía*” presenta el concepto de locución primeramente como “*conjunto de voces vinculadas de un modo estable y con un sentido unitario*”. Agrega el ejemplo de “*a cencerros tapados*” como modo adverbial y por consiguiente, como una locución porque “no se puede cambiar ninguna de esas tres palabras por otra, ni se puede alterar su colocación sin destruir el sentido, el cual se resume en un solo concepto: “disimuladamente”” (CASARES, 1950: 168).

Por supuesto, ello no quiere decir que la reunión de cualquier grupo de palabras constituya una locución porque cuando decimos por ejemplo “tinta verde”, “agua sucia” o “niña linda”, no estamos frente a una locución. Después de unas reflexiones, el autor presenta el proyecto de definición de la locución como:

“combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” CASARES, 1950: 169).

Comenta que noche oscura no es locución porque únicamente se añade a la palabra noche el calificativo *oscura*, y demuestra la diferencia que existe entre noche oscura y noche toledana diciendo:

“Noche toledana sí es locución, porque el hecho de conectar la “noche” con “Toledo” no justifica que con ambos vocablos se designe una noche en la que no es posible dormir” (CASARES, 1950: 170).

Otros ejemplos de locución dados por el autor son “lengua de gato” (galleta de harina) “cabello de ángel” (tipo de pasta) y “tocino del cielo” (tipo de dulce) en donde estos conjuntos asumen un valor unitario con significados distintos a lo que predicen los vocablos integrantes de los grupos de palabras.

Caminando en el terreno de las locuciones, el autor presenta un esquema que elabora sobre el tema, dando cuenta de las diferentes funciones que las locuciones pueden ejercer y ejemplificándolas.

En primer lugar, el autor las divide en dos grandes grupos: las locuciones **significantes** y las **conexivas**. El primer grupo de las locuciones **significantes** abarcaría:

Adjetivales = de brocha gorda;

Verbales= tomar el olivo;

Participales= hecho un brazo de mar;

Adverbiales= en un santiamén;

Pronominales= cada quisque;

Exclamativas= ¡Ancha es Castilla!;

Nominales =que serían de tres tipos: **denominativas**, **singulares** e **infinitivas**.

Las **denominativas**, el autor las divide en dos clases: **geminadas**= tren botijo y **complejas**= tocino del cielo.

Las **singulares** = la carabina de ambrosio y las **infinitivas**= coser y cantar.

El segundo grupo sería el de las locuciones **conexivas**, divididas en dos grupos, a saber: **conjuntivas** = con tal que; y **prepositivas**= en pos de.

Otros autores, sin esquematizar tanto el panorama de las locuciones como lo hizo Casares, presentan listas también según el oficio que las locuciones ejercen. Así, podemos encontrar gran parte de las locuciones que nombra e ilustra Casares, con pequeñas diferencias y listar de manera general las siguientes locuciones:

Adjetiva = de tomo y lomo;

adverbial= de repente;

conjuntiva= una vez que;

cuantificadora o intensificadora= un sinfín de tareas;

interjectiva = ¡Santo cielo!;

prepositiva= en torno a;

pronominal= alguno que otro;

sustantiva= el más allá;

verbal= caer en la cuenta.

Esa misma lista general traza un paralelo con la lengua portuguesa en donde podemos encontrar locuciones de tipo:

“**Adjetivas**= *da cor do mar, de ouro*;

adverbiais= *com cuidado, às pressas*;

conjuntivas= *posto que, desde que;*
intensificadoras= *um montão de gente;*
interjetivas= *ora, bolas, valha-me Deus;*
prepositivas:*em cima de, depois de;*
pronominal= *cada um;*
substantivas: *estrada de ferro, casa de saúde;*
Verbais: *dar-se conta de algo, vender o peixe”.*

Como vemos, las locuciones abundan en las lenguas objeto de la investigación, razón por la cual hemos dicho en el título de este apartado que las locuciones son las expresiones fijas por excelencia. Y podemos concluir que toda locución es una expresión fija, pero no toda expresión fija es necesariamente una locución. Y no lo es porque hay expresiones fijas que no se encajan en las clasificaciones de las locuciones. Han sido creadas dentro de la lengua y se han fijado en ella ya sea como fórmulas de cortesía o como palabra o como oraciones y funcionan como una flecha certera llevando su mensaje claro hacia el interlocutor. Las expresiones fijas así, además de abarcar las locuciones, darían cuenta de toda producción oral que no ha tenido una clasificación específica como las locuciones, exceptuándose los refranes como ya hemos dicho. Producciones del tipo: “*Onde é que eu fui amarrar a minha égua*”? que significa ¿en dónde me he metido? con un claro sentimiento de arrepentimiento y a la vez expresando una necesidad urgente de solucionar el asunto que preocupa, no tendría cabida en dichas clasificaciones, porque si acaso se tratara de clasificarla sería despojada de todo lo que conlleva y no tendría la misma fuerza. O la palabra “solicitar” que es una expresión fija para denominar una tendencia homosexual también estaría sin lugar en la clasificación de las locuciones. Entonces, cuando hablamos de expresiones fijas queremos abarcar también estos casos que no encajan en la clasificación clásica de las locuciones y que están presentes en las lenguas. En síntesis, limitar este trabajo a locuciones no hubiera servido para el objetivo principal de crear puentes entre las dos lenguas porque al excluir expresiones que no son locuciones el inventario sería insuficiente.

2.5.5. LA FIJACIÓN EN LA EXPRESIÓN FIJA:

Al decir “expresiones fijas” damos por supuesto que todos comprenden lo que se ha querido decir: unas expresiones que son fijas. Pero ¿qué significa exactamente ese calificativo unido al vocablo “expresiones” en el mundo de la fraseología?

Ya sabemos que las expresiones fijas no dejan de ser trozos de discurso repetido, como nos han dicho varios autores, de muchas maneras. Nos interesa ahora reflexionar acerca de ese carácter de “fijas”. ¿Qué significa que algo está fijo? Todos, en nuestras mentes, podemos entender que es algo que está firme, asegurado y sin posibilidades de caerse. Así, podemos hablar de una repisa que quedó “fija” porque la pegamos a una pared y la posibilidad de movimiento en esa idea echaría por tierra el trabajo realizado. Entonces, podemos fijar objetos, pero también podemos fijar ideas en nuestras mentes y no sería raro escuchar que “Fulano tiene una idea fija” en el sentido de tenerla como obsesión. De hecho la “obsesión” según el DRAE es una *“perturbación anímica producida por una idea fija”*. Pero el hecho de tener una idea fija no significa que no la podemos dejar de tener, lo que nos llevaría a la idea de movimiento, de cambio de actitud mental. Para el caso que nos ocupa, hablamos de “expresiones fijas” que, por supuesto, no están fijadas en nuestras mentes como producto de nuestra obsesión, sino que están “hechas”, “compuestas” y “listas” en nuestras mentes para su utilización en nuestro discurso, en el momento más conveniente. La idea entonces de “fija” acompañando a la palabra “expresión” va por el camino de la “forma exterior de la expresión” porque decimos por ejemplo “armarse hasta los dientes” y nunca se nos ocurre decir “armarse hasta la boca”, que sin duda, resultaría extraño. Igualmente decimos “a diestra y siniestra” o “corriente y moliente” y no cambiamos el orden tácito de éstas expresiones fijas, porque es en ese orden que las conocemos, y así es como adquieren su sentido y fijación.

Pero eso no quiere decir que no exista la idea de movimiento en las expresiones fijas porque decimos “a mi manera” y dependiendo de nuestro discurso podemos decir “a tu manera”, en donde se observa un cambio de persona. De esa manera, observamos que hay una serie de movimientos que, en general, no alteran el sentido de lo que se dice. Así por ejemplo, en los verbos cuando son sinónimos o cuando se encajan en lo que queremos decir, puede haber modificación: “*venírasele* el mundo encima” por “*hundírasele* el mundo”; en

aquellas expresiones en las que podemos cambiar el número sin alterar el sentido de lo que se habla: “no tener *pele* en la lengua” por “no tener *pelos* en la lengua”; o en las comparaciones, cuando podemos decir “*ir hecho* una aljofifa” o “*como* una aljofifa”. Es cierto entonces que las expresiones dichas “fijas” son, en algunos casos, pasibles de alteraciones, siempre y cuando el sentido de las mismas no es difuminado. Esta idea marca una diferencia también en relación a los refranes que no permiten alteración de ningún orden.

Cabe aquí recordar la reflexión que hace a cerca de las expresiones fijas A. Zuluaga, en su “*Introducción al estudio de las expresiones fijas*”, mencionando dos características capaces de definir a las expresiones fijas: la **fijación** y la **idiomaticidad**.

Ya dijimos que la **fijación** trata de la estabilidad que presenta la expresión fija y la **idiomaticidad** se refiere a la función que las expresiones fijas pueden desempeñar dentro del discurso y así, Zuluaga presenta cuatro tipos de fijación, que vuelven la expresión fija estable:

- a. inalterabilidad de sus componentes; (*corriente y moliente*, pero nunca *moliente y corriente*);
- b. invariabilidad de alguna categoría gramatical; (*a diestra y siniestra*, con los sustantivos de la expresión fijados en singular, pero no *a diestras y siniestras...*);
- c. inmodificabilidad del inventario de los componentes; (*poner pies en polvorosa*, pero no, por ejemplo, *poner ambos pies en polvorosa*);
- d. insustituibilidad de los componentes; (*corriente y moliente*, pero no, por ejemplo, *común y moliente*)” (MARÍN, 1996:19).

Para la segunda característica, la idiomaticidad, que se refiere a la función que las expresiones fijas pueden ofrecer dentro del discurso, Zuluaga comenta que cualquier expresión fija es:

“el producto de una trasposición semántica, de donde el significado figurado que señalan a veces los diccionarios para estas expresiones: andarse por las ramas, por ejemplo, no tiene el sentido literal que conlleva la combinación de esos elementos, sino el de ‘usar rodeos o desviarse de lo que es propiamente el asunto de que se trata...’ (MARTÍNEZ MARÍN, 1996:20).

Y conceptúa las expresiones fijas como siendo:

“construcciones anteriores al acto de habla que no las crea sino que las repite; en otras palabras: las expresiones fijas son producto de procesos de repetición en la diacronía de la lengua” (Zuluaga, 1980:16).

Esa frecuencia de aparición de los mismos vocablos para explicitar una misma idea, ha llamado mucho la atención de los autores que se han inquietado y volcado a trabajar con el objeto de estudio de la fraseología, viendo en esa frecuencia, la razón de ser de la fraseologización. Incluso se reportan observaciones muy tempranas como las de Bally hacia ese hecho. (BALLY, 1951: 68).

Ese discurso repetido que en palabras de García-Page son: “productos lingüísticos ya hechos, ya contruidos, pre-fabricados; trozos de discurso viejo que, sin más, se reproducen”... (GARCÍA-PAGE, 2008:15) constituyen las expresiones fijas y como vimos, Zuluaga ha tratado de presentar algunas características que las definan.

En ese sentido y tratando de ahondar un poco más en el tema, los autores siguen investigando y aportando su granito de arena para aclarar cada vez más el ámbito de las expresiones fijas.

Es así como Klare, en su artículo sobre “*Lexicología e fraseologia no português moderno*”⁶⁸ (Lexicología y fraseología en el portugués moderno) llama la atención de la necesidad de desmembrar el ya conocido criterio de idiomaticidad, en parcial y total. Para Klare (que habla de locuciones) la “idiomaticidad” es la discordancia entre los significados externos e internos de la locución. La irregularidad consiste en la relación entre el significado de los constituyentes y el significado total de la locución.

Como ejemplo de idiomaticidad parcial sugiere con ejemplos de la lengua portuguesa, “*pedir a mão de alguém*” (pedir la mano de alguien) en el sentido de pedir a alguien en matrimonio, en donde el verbo pedir posee todavía el significado externo de la locución, en comparación con “*bater as botas*” (literalmente batir las botas), significando morir (en español sería: morir con las botas puestas) en donde se encuentra una idiomaticidad total, puesto que ninguno de los elementos constituyentes está usado en el significado externo de la locución, una vez que ni el verbo “bater” (golpear), ni las “botas” (botas) guardan relación con lo que significa la locución: morir.

El criterio de “estabilidad” presentado por el autor va de la mano de lo que para Zuluaga sería la “fijación”, y aunque el autor resalta la alta estabilidad de muchas locuciones, no

⁶⁸ Estudio realizado con la fraseología encontrada en la obra de Jorge Amado, planteando una comparación con la lengua alemana.

desconoce que muchas de ellas no permiten sustituciones de sus elementos y presenta su idea sin ahondar mucho en el tema, ni extraer tipos de estabilidad.

Por último, sobre el criterio de lexicalización y reproducción, el autor resalta el hecho de que las “locuciones fraseológicas” ya no son utilizadas de forma individual, sino que están acumuladas en el léxico y son reproducidas como “unidades denominativas fijas”; reivindicando de cierta manera, un papel más preponderante de esas unidades dentro de la lengua, en la medida en que marcan un diferencial sociolingüístico. (KLARE, 1986: 358-360). De cierta forma, muchos años antes, esa idea ha sido el paso inicial de Casares cuando decidió investigar más a fondo el tema de la fraseología en su estudio “*Introducción a la lexicografía*” (1950) para definir la inclusión de esas unidades en los diccionarios.

Lo expuesto anteriormente nos permite ver el esfuerzo que han realizado los autores a fin de caracterizar a las expresiones fijas. Sin embargo, aunque se cuente ya con un camino más firme hacia el tema de las expresiones fijas, éste no se encuentra totalmente sin baches, debido a varios factores, como pueden ser el hecho de que la fraseología cuente aún con terminología difusa, resultado de los varios puntos de vista de los autores; la complejidad del tema; la dificultad de encasillar las expresiones fijas de forma clara y precisa; y debido también al gran caudal de esas unidades en las lenguas. Con todo, el camino está abierto y será la frecuencia sumada al contenido de las investigaciones, los responsables por allanarlo cada vez más y también de iluminarlo, a fin de que todos podamos transitar por él sin mayores problemas.

Concluida esta reflexión sobre la historia de las lenguas portuguesa y española y sobre el papel de las expresiones fijas en ambas lenguas desde una perspectiva lingüística, así como sobre la pertinencia de nuestro estudio en ese contexto, ya podemos pasar al capítulo de las expresiones fijas y sus equivalencias. Lo presentaremos clasificando las expresiones fijas de la lengua portuguesa bajo los factores culturales más sobresalientes en el Brasil, buscando sus equivalencias en la lengua española. Con ello, permitiremos el objetivo central de este trabajo, cual es la creación de un nuevo puente de comprensión entre ambas lenguas, que sea útil sobre todo al estudiante de las dos lenguas y por supuesto, al lingüista mismo, además de su aplicabilidad al mundo de la traducción, la diplomacia y el periodismo, entre otros.

CAPÍTULO 3:

ENTENDIENDO LA LENGUA PORTUGUESA A TRAVÉS DE SUS EXPRESIONES FIJAS Y SUS EQUIVALENCIAS EN LA LENGUA ESPAÑOLA.

ÍNDICE DEL CAPÍTULO 3:

CAPÍTULO 3: ENTENDIENDO LA LENGUA PORTUGUESA A TRAVÉS DE SUS EXPRESIONES FIJAS Y SUS EQUIVALENCIAS EN LA LENGUA ESPAÑOLA.	140
3.1. CONSIDERACIONES ADICIONALES SOBRE EL SIGNIFICADO DE LAS EQUIVALENCIAS EN AMBAS LENGUAS, EN LO QUE RESPETA A LAS EXPRESIONES FIJAS.	144
3.2. EL SIGNIFICADO CULTURAL DE LAS EXPRESIONES FIJAS Y LOS GRUPOS ELEGIDOS.	148
3.3. HISTORIA:	153
3.3.1. EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON HECHOS HISTÓRICOS Y SUS POSIBLES EQUIVALENCIAS.	160
3.4. FÚTBOL:	162
3.4.1. EXPRESIONES FIJAS REFERIDAS A LA TRADICIÓN FUTBOLÍSTICA DE BRASIL.	165
3.4.1.1. Del partido y sus jugadores.	165
3.4.1.2. De la palabra “bola”.	168
3.4.1.3. De la palabra “gol”.	174
3.4.1.4. Del verbo “chutar”.	177
3.4.1.5. De la palabra “jogo”.	179
3.4.1.6. De la palabra “time”.	181
3.5. CARNAVAL:	182
3.5.1. EXPRESIONES FIJAS QUE REMITEN AL CARNAVAL.	189
3.6. AMOR Y SEXO:	193
3.6.1. EXPRESIONES FIJAS REFERIDAS AL AMOR Y AL SEXO.	197
3.6.1.1. Del galanteo, conquista o enamoramiento.	197
3.6.1.2. De los disgustos en el noviazgo.	199
3.6.1.3. De las que giran en torno al matrimonio.	201
3.6.1.4. De las que se refieren al acto sexual.	203
3.6.1.5. De las que indican la tendencia sexual de las personas.	206
3.6.1.6. De las que se refieren a la traición en las parejas.	209
3.7. CUERPO HUMANO:	211
3.7.1. EXPRESIONES FIJAS CREADAS A PARTIR DEL CUERPO HUMANO.	214
3.7.1.1. DE LA CABEZA:	215
3.7.1.1.1. “CABELO” (cabello).	215
3.7.1.1.2. “CABEÇA” (cabeza).	217
3.7.1.1.3. “TESTA” (frente).	224
3.7.1.1.4. “PESTAÑA” (pestaña).	225
3.7.1.1.5. “OLHO” (ojo).	225
3.7.1.1.6. “OLHOS” (ojos).	228
3.7.1.1.7. “NARIZ” (nariz).	231

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.1.8. “BOCA” (boca).	233
3.7.1.1.9. “LÍNGUA” (lengua).	237
3.7.1.1.10. “DENTES” (dientes).	239
3.7.1.1.11. “ORELHAS” (orejas).	240
3.7.1.1.12. “OUVIDOS” (oídos).	242
3.7.1.1.13. “CARA” (cara).	244
3.7.1.1.14. “PESCOÇO” (cuello).	249
3.7.1.1.15. “GARGANTA” (garganta).	250
3.7.1.2. DEL TRONCO:	251
3.7.1.2.1. “PEITO” (pecho).	251
3.7.1.2.2. “ESTÔMAGO” (estómago).	252
3.7.1.2.3. “BARRIGA” (barriga, vientre, panza).	252
3.7.1.2.4. “UMBIGO” (ombligo).	254
3.7.1.2.5. “COSTAS” (espaldas).	254
3.7.1.2.6. “BUNDA” (nalga).	256
3.7.1.3. DE LOS MIEMBROS:	257
3.7.1.3.1. “BRAÇO” (brazo).	257
3.7.1.3.2. “COTOVELO” (codo).	258
3.7.1.3.3. “MÃO” (mano).	259
3.7.1.3.4. “DEDOS” (dedos).	268
3.7.1.3.5. “UNHAS” (uñas).	269
3.7.1.3.6. “PERNA” (pierna).	271
3.7.1.3.7. “PÉ” (pie).	272
3.8. RELIGIÓN:	277
3.8.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LA RELIGIÓN.	285
3.8.1.1. De las expresiones fijas con la palabra “Deus” (Dios).	286
3.8.1.2. De las expresiones fijas con la palabra “Santo” (Santo).	290
3.8.1.3. De las expresiones fijas con la palabra “Missa” (Misa).	293
3.8.1.4. De las expresiones fijas con origen en la Biblia.	295
3.9. MUERTE:	303
3.9.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LA MUERTE.	309
3.10. DINERO:	312
3.10.1. LAS EXPRESIONES FIJAS REFERIDAS AL DINERO.	315
3.10.1.1. De las formas de pago.	316
3.10.1.2. Del incumplimiento en el pago.	317
3.10.1.3. Del altruismo.	318
3.10.1.4. Del esfuerzo para conseguirse el dinero.	318
3.10.1.5. Del arte de estar sin dinero.	319
3.10.1.6. Del estado de tener o estar con dinero.	322
3.10.1.7. Del arte de pedir dinero.	324
3.10.1.8. Del despilfarro.	324
3.10.1.9. Del ahorro.	325
3.10.1.10. De lo caro.	326
3.10.1.11. De lo barato.	327
3.11. COMIDA:	328
3.11.1. EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON LA COMIDA.	332
3.11.1.1. DE LAS DEL SINCRETISMO.	333

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.11.1.2. DEL TÍPICO PLATO PORTUGUÉS.	336
3.11.1.3. DE LOS DULCES.	337
3.11.1.4. DE LAS FRUTAS:	341
3.11.1.4.1. “Banana” (banano).	341
3.11.1.4.2. “Abacaxi” (piña).	343
3.11.1.4.3. “Cana” (Caña).	344
3.11.1.4.4. “Maracujá” (Maracuyá).	345
3.11.1.4.5. “Ameixa” (Ciruela).	346
3.11.1.4.6. “Melancia” (Sandía).	346
3.11.1.4.7. “Jaca” (jackfruit).	346
3.11.1.4.8. “Laranja” (Naranja).	347
3.11.1.4.9. “Mamão” (Papaya).	348
3.11.1.5. DE LAS VERDURAS	349
3.11.1.5. 1. “Chuchu” (guatila).	349
3.11.1.5.2. “Pepino” (pepino).	349
3.11.1.5. 3. “Quiabo” (okra).	350
3.11.1.6. DE LOS TUBÉRCULOS.	351
3.11.1.6.1. “Batata” (patata).	351
3.11.1.6.2. “Mandioca” (yuca, mandioca).	351
3.11.1.7. DE LOS HUEVOS:	352
3.11.1.8. DE LOS PLATOS EN GENERAL.	354
3.11.1.9. DEL PAN.	356
3.12. NATURALEZA:	359
3.12.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LA NATURALEZA.	359
3.12.1.1. Del lo relacionado con la playa.	359
3.12.1.2. De la vegetación tropical.	362
3.12.1.3. De las aves tropicales.	363
3.13. ANIMALES:	364
3.13.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LOS ANIMALES DEL “JOGO DO BICHO” (juego del bicho).	374
1. “Avestruz” (Avestruz)	374
2. “Águia” (Águila)	375
3. “Burro” (Burro)	375
4. “Borboleta” (Mariposa)	376
5. “Cachorro” (Perro)	377
6. “Cabra” (Cabra)	379
7. “Carneiro” (Carnero)	380
8. “Camelo” (Camello)	380
9. “Cobra” (Culebra)	380
10. “Coelho” (Conejo)	381
11. “Cavalo” (Caballo)	382
12. “Elefante” (Elefante)	384
13. “Galo” (Gallo)	384
14. “Gato” (Gato)	385
15. “Jacaré” (Yacaré)	387
16. “Leão” (León)	387
17. “Macaco” (Mono)	388

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

18. “Porco” (Cerdo)	390
19. “Pavão” (Pavo Real)	391
20. “Peru” (Pavo)	391
21. “Touro” (Toro)	391
22. “Tigre” (Tigre)	392
23. “Urso” (Oso)	392
24. “Veado” (Venado)	393
25. “Vaca” (Vaca)	393
3.13.2. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A OTROS ANIMALES.	395

CAPÍTULO 3:

ENTENDIENDO LA LENGUA PORTUGUESA A TRAVÉS DE SUS EXPRESIONES FIJAS Y SUS EQUIVALENCIAS EN LA LENGUA ESPAÑOLA.

3.1. CONSIDERACIONES ADICIONALES SOBRE EL SIGNIFICADO DE LAS EQUIVALENCIAS EN AMBAS LENGUAS, EN LO QUE RESPETA A LAS EXPRESIONES FIJAS.

Recordemos que hemos definido en nuestro trabajo la expresión fija como un **“enunciado lingüístico que significa algo distinto de lo que textualmente parecen predicar el conjunto de palabras que la componen, y con el cual se busca transmitir de manera ágil, enfática y sin explicaciones complementarias una idea, sentimiento u opinión, gracias a que la utilización reiterada del mismo enunciado en un determinado contexto cultural, lo ha enriquecido de connotaciones de diversa índole”**.

Por lo tanto, en este capítulo es nuestro deseo alejarnos un poco de las partes histórica y teórica que hemos presentado en los capítulos anteriores, para dar lugar a la cuestión práctica de las expresiones fijas, en cuanto a su uso en una y otra lengua de nuestro estudio. Recordemos también que la idea inicial de esa investigación surgió justamente debido a la necesidad de su autora de crear puentes entre las expresiones fijas de su lengua materna y de la lengua que adquiriría - la española - y, como dijimos en el apartado sobre la adquisición de las expresiones fijas en la segunda lengua y/o en la lengua extranjera (punto 2.5.2. del capítulo 2), el asunto requiere cierta atención porque el aprendizaje de las expresiones fijas ha sido (y suele ser todavía) un camino poco conocido por los estudiantes de una determinada lengua extranjera, debido a los varios motivos que hemos expuesto en su momento. En todo caso, esa investigación (y en especial ese capítulo práctico) representa el intento de dar respuestas a las preguntas e inquietudes que motivaron la investigación, convirtiéndose así en la meta del trabajo que, desde el inicio, fue buscar las

equivalencias semánticas entre las expresiones fijas de las lenguas portuguesa (modalidad Brasil) y española (modalidad España).

Por esta razón, la palabra clave del título de nuestro capítulo es “equivalencias” y aunque nos siga pareciendo un título osado, nos lanzamos a la difícil tarea de encontrar los pares entre las expresiones fijas entre una y otra lengua involucradas en este estudio. Y decimos que el título es “osado” porque la palabra “equivalencia” - del latín “*aequivalens*” - significa “*igualdad en el valor, estimación, potencia o eficacia de dos o más cosas*”, según el DRAE, y así, entendemos que las expresiones fijas “equivalentes” deben contener la misma idea. Pero, ¿qué significa contener la misma idea en el campo de las expresiones fijas? Hemos visto que muchas sí pueden arrojar una equivalencia, digamos “total” (forma exterior y significado similares), como en el caso de expresiones del tipo “*graças a Deus*” con su equivalencia en “*gracias a Dios*” o “*a Dios gracias*”, pero reconocemos que en muchos otros casos, esa equivalencia que aquí hemos llamado de “total” no ocurre, y somos conscientes que en este punto podemos fácilmente entrar en un terreno resbaladizo, puesto que las expresiones fijas de una lengua pueden contener la misma idea de la otra o no; o que además de contener la misma idea, pueden revestirse de detalles complementares o añadir más ideas que las contenidas en la expresión fija de la lengua con la cual se compara; o incluso, carecer de algún detalle. Es así, por ejemplo, en la expresión fija brasileña “*ficar para tia*” (literalmente: quedarse para tía) con su equivalencia semántica en la lengua española en “*quedarse a vestir santos*”, arrojando en ambas expresiones fijas el sentido de quedarse una mujer sin casarse, solitaria. Si nos guiamos por la idea de equivalencia total o parcial, en este caso, estaríamos frente a una equivalencia parcial puesto que en la forma exterior son diferentes con un significado similar.

De todas maneras ahondemos un poco más en esa equivalencia. Observemos que dichas expresiones fijas están construidas en ambas lenguas en escenarios distintos, más específicamente en el hogar y en la Iglesia, dibujando a mujeres que realizan tareas diferentes y, con un toque quizá un poco despectivo en la lengua española, con la idea de la típica beata de Iglesia, muchas veces cascarrabias o no muy simpática, en comparación con un toque más ligero y hogareño, presentado por la expresión en la lengua portuguesa, que incluso minimiza la soledad de la solterona, puesto que “la que se queda para tía”, tiene sobrinos y seguramente, compartirá con ellos, que son de carne y hueso, y no con las

imágenes de los santos, presentes en la expresión fija española. Con este ejemplo, queremos ilustrar que la idea contenida en ambas expresiones fijas es equivalente, pero no por ello dejamos de observar la existencia de detalles importantes que las enriquecen, que dan cuenta de realidades diferentes, y que en últimas, esos matices hasta las vuelven distintas, debido a la variación de los escenarios a partir de los cuales son construidas dichas expresiones. Curiosamente a esta expresión fija le han surgido complementos de tipo humorístico como la frase muy recurrida cuando se usa la expresión fija, “te quedarás para vestir santos”, que la aludida contesta: “prefiero vestir santos que desvestir borrachos”.

Otro ejemplo digno de mención puede ser la expresión fija “*chorar como Magdalena arrependida*” que tiene su par en “Llorar como una Magdalena (arrepentida)” en una clara alusión al pasaje bíblico, en donde podríamos decir que se trata de una equivalencia “total” debido a la idea equivalente y la forma exterior similar. Ahora bien, con esa misma idea de llanto imparable, (sin la alusión al arrepentimiento declarado en las expresiones fijas mencionadas) podemos decir en portugués “*Chorar como um bezerro desmamado*” (literalmente: Llorar como un becerro destetado) con su par en español: “llorar a moco tendido”, quizá incluso más utilizada ésa última en español en el lenguaje corriente, que la que mencionamos anteriormente referente al pasaje bíblico. Observemos que la expresión fija del portugués recrea un ambiente campesino, comparando el llanto del animal al del hombre, mientras en la lengua española, la luz se enciende sobre la imagen de una persona que expele mocos debido a su copioso llanto. La construcción vuelve a ser diferente, pero el mensaje central, es el mismo.

Nos damos cuenta entonces con estos ejemplos, que las equivalencias entre las expresiones fijas no es un asunto ligero de fácil solución, y por ello, queremos decir que hemos tratado de ser muy cuidadosos a la hora de presentar la expresión fija que creemos ser la más equivalente semánticamente, respetando al máximo las ideas que arroja, sin desconocer el hecho de que casi todas contienen detalles complementarios e interesantes que restan o suman en sus sentidos y que, desafortunadamente, no siempre hemos podido explicar, sobre todo porque nuestro objetivo principal es el de presentar las equivalencias semánticas entre las expresiones fijas, en un paralelo entre las lenguas portuguesa y española, y no el de explicar cada una de ellas. Queremos recalcar también, que si bien pueden existir las expresiones fijas similares en términos de construcción, en ambas

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

lenguas, aquí hemos tratado de buscar la equivalencia de las más usadas. Es decir, puede que en la lengua española exista la misma expresión, pero aquí hemos tratado de buscar la expresión fija más usada, que no siempre es la más idéntica en términos formales. Esto porque se quiere que este trabajo sea de utilidad para filólogos, pero también para periodistas y traductores, entre otros.

3.2. EL SIGNIFICADO CULTURAL DE LAS EXPRESIONES FIJAS Y LOS GRUPOS ELEGIDOS.

Las equivalencias entre las expresiones fijas de una y otra lengua, más que puras equivalencias, presentan de manera profunda el aspecto cultural de las lenguas, revelado en las formas de construcción de las expresiones fijas, en los escenarios utilizados, en las formas de pensamiento, en las actitudes frente a las situaciones, en las imágenes recreadas, en las referencias a diversos aspectos de lo cotidiano, en las comparaciones hechas y, en fin, en la manera de concebir el mundo. La expresión fija entonces, más que añadir gracia, belleza y hasta cierto aire de misterio a la comunicación, se presenta como el sello de una lengua que revela sin pudores la cultura de su pueblo.

Como hemos comentado, las expresiones fijas nacen dentro de un contexto cultural específico como reflejo de una cultura, y si se desea aprender bien una lengua, es necesario empaparse no solamente del universo lexicográfico de la misma, sino también de las estructuras y de la cultura de esa nueva lengua que se está aprendiendo, sin dejar a un lado las expresiones fijas, puesto que éstas constituyen parte importante de la lengua y la adquisición de sus significados permite la comprensión del lenguaje como un todo; además de una mejoría significativa en términos de competencia lingüística. En ese orden de ideas, es nuestro deseo resaltar algunos rasgos de la cultura brasileña a través de las expresiones fijas.

Después de haber estudiado por años las expresiones fijas en la lengua portuguesa, y también por estar impregnada de la cultura brasileña, al haber nacido en ese país y haberme formado en Filología, pude establecer un grupo de temas que reflejan en grado sumo esa cultura. Para ello, me sirvió también el haber podido vivir en otras culturas, como la española y la colombiana, durante la mitad de mi vida, y de ese modo, ver en el contraste, lo más significativo de mi cultura original. El haber sido profesora de español en Brasil y de portugués en Colombia y traductora en Colombia y en España me ha dado también muchos elementos para establecer estas distinciones.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Hemos clasificado entonces este capítulo central en varios compartimientos kantianos que nos permitirán entender esa parte de la cultura brasileña contenida en sus expresiones fijas, desde una óptica hispanohablante, para luego buscar las equivalencias semánticas en la lengua española.

El primer grupo de expresiones fijas hace referencia a la historia de Brasil en la que se entretienen por lo monárquico, la de Portugal y la de la Nueva Nación. Veremos entonces, las expresiones fijas de tipo histórico que requieren especial equivalencia o explicación, y que dan cuenta del ser cultural brasileño.

El segundo grupo remite al fútbol, porque es un elemento distintivo del Brasil, que impregna la sociedad en todas sus clases sociales y a lo largo y a lo ancho de la geografía. Si se omiten las expresiones fijas relacionadas con el fútbol, yo diría que es imposible entender la cultura brasileña contemporánea.

Algo similar sucede con el carnaval, pues si bien no hay muchas expresiones fijas permanentes, debido al hecho de que en cada carnaval los estribillos de las canciones presentadas por las entonces llamadas “marchinhas de carnaval” (canciones de carnaval) o por las actuales “escuelas de samba” cambian, algunas expresiones se vuelven muchas veces de uso generalizado por años. Igualmente hablar de Brasil y no hablar de carnaval resultaría un mal camino para entender la cultura brasileña a través de sus expresiones fijas.

Un cuarto elemento distintivo de la cultura brasileña, y que se ha internacionalizado como los anteriores, es la gran importancia que se le dan al amor y al sexo. Andar por una calle brasileña y escuchar expresiones fijas sobre estos temas es mucho más frecuente que en otras partes del mundo. Bien por el clima, o por la influencia africana o porque la Iglesia fue más tolerante con las relaciones sexuales para efectos de poblar el enorme territorio, lo cierto es que en Brasil, como en la célebre balada “*O que será, que será*”, referente por supuesto al tema sexual y amoroso, el sexo está en todas partes, en todas las bocas, como dice la canción, y es una parte de la cultura brasileña que debe ser descifrada a través de sus expresiones fijas, aunque algunas sean importadas. En este mismo grupo seleccionamos las expresiones sobre las relaciones de pareja, el matrimonio y temas afines.

Un factor común a todos los anteriores es el cuerpo. Este es el protagonista en el fútbol, en el sexo y en la alegría carnavalesca. Como en pocas culturas, Brasil le da un especial énfasis en su lengua al cuerpo humano, y por ello, ha usado con mucha frecuencia expresiones fijas traídas sobre el cuerpo o ha creado las propias. Este será por lo tanto, el quinto grupo.

Paradójicamente, en el país que valora el sexo sin hipocresías, o éstas están atenuadas por la herencia africana, la religión es un elemento constante, lo que en otros parajes resultaría contradictorio. No sólo la religión católica, que sí está presente en cada ciudad visitable en Brasil de punta a punta, sino también en las religiones africanas y en especial en el maravilloso sincretismo que se ha dado entre ambas, por no hablar además de las miles de iglesias evangélicas que poblaron el país en las últimas décadas. Por ello, el sexto tema es el de la religión.

El séptimo tema es la muerte en un sentido amplio. Por un lado, tiene que ver con esa significación religiosa, en cualquiera de esos cultos, pero también con la violencia misma que el país sufrió en el vertiginoso proceso de convertirse en lo que hoy es. Desde los bandeirantes que dominaron el interior, hasta los coroneles del cacao, las películas de presos y barrios violentos, el brasileño convive con la violencia y con la muerte, al mismo tiempo que con el fútbol, el carnaval y el sexo y la religión. Quizá el tema no es tan arraigado culturalmente como en Méjico, pero sólo basta leer las novelas clásicas de Euclides da Cunha, o la contemporáneas de Jorge Amado, para darse cuenta que la muerte es un elemento persistente en la lengua y la imaginación de los brasileños.

El octavo grupo hace referencia al dinero, no porque sea un país especialmente volcado a eso, ni avaros sus habitantes, sino por el reto que supuso la necesidad de dar sustento a su enorme población, en varios períodos históricos difíciles y también por el surgimiento de las grandes urbes con favelas, al lado de una enorme clase media, hizo que el dinero fuera un elemento cotidiano en el lenguaje de Brasil, más que en otras culturas. Algunas expresiones son traídas, pero otras son propias, aunque todas ellas tienen un sentido jocoso, o casi todas, como si el brasileño despreciara el dinero en el fondo. Pero lo que realmente parece significar es que exorciza la tensión que le produce el difícil proceso de conseguirlo, en una sociedad tan llena de gentes pobres y pocas oportunidades por

décadas. Aunque Brasil llegó a convertirse en una de las nuevas potencias económicas mundiales o potencias emergentes del llamado BRICS y la marginalidad supuestamente ha disminuido en los últimos años, sigue siendo un país con una gran población pobre, en la que el dinero seguirá siendo objeto del lenguaje jocosos y por de supuesto sus expresiones fijas.

Los dos siguientes temas elegidos son también de la esencia del ser brasileño, la comida y la naturaleza. En Brasil, la comida es un valor fundamental no sólo por su importancia en la sobrevivencia, pero sobre todo porque en torno a ella se entreteje el tejido social y familiar. Es una mezcla de recetas europeas, africanas e indígenas, sazonadas con siglos de mixtura culinaria, que dan lugar a un concepto de cocina claramente identificado por propios y aún extranjeros. Por lo tanto, hablar de identidad brasileña es pasar por todos los puntos anteriores, pero también por su comida, por lo cual se ha elegido este grupo como el noveno.

La naturaleza, el décimo grupo clasificado, no es menos importante que los anteriores. Basta mirar el mapa de Brasil, casi un subcontinente, casi todo él verde y en gran parte amazónico y costero, tropical, pero también lleno de accidentes geográficos, para entender que las expresiones fijas referentes a la naturaleza son esenciales para entender la cultura brasileña. En esta nación hay selva amazónica, desiertos, kilómetros infinitos de playas, macizos montañosos únicos, en regiones tropicales unas y de clima casi europeo otras, lo cual ha impregnado el lenguaje cotidiano y también sus expresiones.

Por último, hemos elegido un aspecto particular de la naturaleza, los animales, porque además de la exuberancia del país, su fauna única en el mundo también ha implicado un factor cultural implícito en el lenguaje. Pero, en este punto haremos un subcapítulo extenso sobre un elemento casi tan característico de Brasil como el carnaval, especialmente en la ciudad de Río, que es el conocido como *“jogo do bicho”* (juego del bicho) o de los animales. Quien no entienda todo lo que rodea a este juego de azar, que además es ilícito, difícilmente puede comunicarse con un brasileño mucho tiempo sin dejar de entenderlo porque muchas expresiones fijas provienen del mismo. En él se combina la naturaleza, el dinero y hasta el sexo, porque el número 24, que es el venado significa hoy en

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

día cornudo en Brasil y en algunos casos gay, y así con una sucesión de temas, como se verá.

Por supuesto, podríamos listar una larga serie de factores culturales contenidos en las expresiones fijas, pero hemos decidido escoger estos elementos específicos para efectos de estructurar el trabajo, sin perjuicio de que se incluya al final del texto el conjunto de las expresiones fijas estudiadas y sus equivalencias, algunas de las cuales pueden no pertenecer a estos grupos. Veamos entonces, cada uno de estos grupos, para descubrir en ellos la riqueza lingüística y cultural de las expresiones fijas que dan cuenta de la identidad brasileña.

3.3. HISTORIA:

Hemos dicho que las expresiones fijas en general no pueden ser comprendidas a partir del significado de las palabras que las componen, sino que es el conjunto de palabras el que va a determinar un nuevo significado al grupo. Muchas como vimos, tienen que ver con acciones cotidianas. Por ejemplo, en la expresión fija de la lengua española “poner el grito en el cielo”, aunque conozcamos el significado de cada elemento que compone dicha expresión, sabemos que el significado que ese grupo arroja es el de “quejarse con vehemencia de algo”. Su equivalente en la lengua portuguesa sería *“botar a boca no trombone”* (Literalmente: poner la boca en el trombón) con el mismo sentido de queja y con la misma idea de hacer ruido como el grito, *“trombone”* (trombón), de clamar por algo. En la lengua portuguesa, la expresión presenta en su estructura un instrumento musical para hacer referencia a la necesidad de ser escuchado, mientras que en la lengua española el grito es “puesto” en el cielo. Ambas expresiones presentan la necesidad de elevar los sonidos a lo alto para que sean escuchados los clamores.

De esa manera, ya hemos concluido en el segundo capítulo que las expresiones fijas se presentan como grupos de palabras con valor unitario dentro de las lenguas, que no siempre son fáciles de explicar o de entender. Las encontramos en nuestras lenguas maternas y, en la mayoría de las veces, ni siquiera nos damos cuenta de que las conocemos, simplemente porque las adquirimos a la medida que también adquirimos nuestro lenguaje, como ya hemos mencionado ampliamente en el capítulo anterior. De hecho, no existe por parte del hablante nativo una disociación entre las expresiones fijas y el léxico en general. Así como se aprende una palabra con su significado, se aprende un conjunto de palabras con un significado “diferente” al que sugiere cada uno de los elementos que compone ese conjunto.

Pero, ¿qué ocurre en el momento en que aprendemos otra lengua? ¿Podríamos aplicar las mismas expresiones fijas de nuestra lengua materna, sirviéndonos de una especie de traducción literal, a la nueva lengua que estamos aprendiendo? ¿Nuestros interlocutores entenderían el sentido de nuestras estructuras? Cuando una persona aprende una nueva

lengua también debe aprender las expresiones fijas de dicha lengua. En el caso de las lenguas de nuestro estudio: portuguesa y española, aunque sean lenguas hermanas y aunque contemos con mucha “proximidad” en varios niveles, muchas de las expresiones no reflejan esa similitud. No se trata simplemente de hacer una transliteración con la esperanza de que nuestro interlocutor nos entienda. Si nos acogemos al ejemplo que citamos anteriormente, diríamos que nosotros, los brasileños, si estamos aprendiendo español y queremos apropiarnos de la lengua española de la mejor manera posible, no debemos decir en español, “*poner la boca en el trombón*” (que literalmente sería: “botar a boca no trombone”) porque la expresión fija que los españoles reconocen con ese sentido es “poner el grito en el cielo” y entonces, debe ser ésa la expresión fija utilizada por nosotros.

Es por esta razón que el hecho de tratar de “traducir”⁶⁹ las expresiones fijas de una lengua materna hacia la que se está aprendiendo, (aunque los que aprenden estén en condiciones de comunicarse de forma más estándar) puede dar lugar a muchas incomprensiones, debido a que cada lengua tiene sus propias expresiones fijas.

Es cierto que hay expresiones fijas en el mundo lingüístico portugués-español que pueden entenderse debido a la grafía y a la idea que expresan, como en el caso de expresiones fijas más similares en términos de forma, como por ejemplo “*Graças a Deus*” que encuentra su equivalencia en “Gracias a Dios” o “A Dios gracias”. Otras, pueden revelarse debido a la acción que implican o si se conocen los significados de sus elementos, como en el caso específico de la mencionada “*Botar a boca no trombone*”, (poner el grito en el cielo) que por supuesto, indica la disposición de hacer ruido para ser escuchado. En estos dos casos, el conocimiento del significado de los elementos que componen las expresiones fijas, auxilia en el proceso de comprensión de las mismas. Pero, tal no ocurre en muchos otros casos, en donde el hecho de conocer el significado de los componentes de la expresión fija no ayuda para nada en la comprensión de la misma, puesto que la referencia no es tan sencilla (como en las mencionadas anteriormente), sino que aluden a circunstancias muy específicas, en las que es casi imposible colegir algo sin una guía como la que en este texto se presenta. En el caso del portugués, es un hecho que algunas expresiones tienen un carácter muy especial porque hacen referencia a hechos históricos

⁶⁹ Comillas porque no se trata de una traducción real, sino de una aproximación hacia los elementos de la expresión fija.

relacionados con Portugal o con Brasil, y a veces con ambos. Otras veces remiten a cuestiones ocurridas en otros países que traspasaron las fronteras para terminar en la lengua portuguesa o en la española, o en ambas, como veremos en los últimos ejemplos de esta parte. A ellas, por supuesto el traductor, el profesor o el simple lector de habla castellana no tiene acceso en sus estudios escolares o en su preparación posterior fácilmente. Algunas son sólo válidas en Portugal, pero otras llegan (o han llegado) a Brasil y se quedan, y varias hacen referencia a ese ir y venir entre las dos partes del Imperio durante varios siglos. Por ello, es necesario en un estudio como este, localizar algunas, explicarlas y buscar sus posibles equivalencias para el lector de habla hispana. Veamos algunos ejemplos:

En portugués suele decirse cuando algo llega tarde para darle más énfasis: **“Agora é tarde, Inês é morta!”** (Literalmente: Ahora es tarde, Inês es muerta). Es una expresión que designa algo que ya carece de sentido por llegar tarde. El origen de esta frase está en el romance de “Inês de Castro” y de su amante, el futuro rey de Portugal, Don Pedro, hijo de Alfonso VI. Cuenta la historia que Don Pedro se casó clandestinamente con Inês de Castro, ya que ella no era de familia real y por ello, la boda no podía ser regia. A pesar de que llegaron a tener cuatro hijos, la situación disgustaba tanto a la corte y a su padre, que éste decidió mandar a matarla. Pero, cuando Don Pedro supo del crimen, hizo que la desenterraran, la vistieran como reina, y la coronaran como reina de Portugal. Obviamente, eso no dejaba de ser más que un simbolismo, ya era tarde porque Inês estaba muerta. El episodio es tan especial para los portugueses que Camões, al referirse a ella dice: **“A que depois de morta foi rainha”** (Literalmente: La que después de muerta fue reina), en el canto tercero de “Os Lusíadas”:

*“O caso triste e digno de memória/ Que do sepulcro os homens desenterra/
Aconteceu da mísera e mesquinha/ Que depois de ser morta foi rainha”.*⁷⁰

Pero este hecho tan extraño es desconocido en otras culturas y por lo tanto, como muchas otras expresiones de origen histórico, debe ser explicado y si es posible, encontrarle equivalencia en español. Como una posible equivalencia en la lengua española para esta expresión sobre Inês de castro, podríamos citar, por ejemplo, la expresión “¡A buena hora, mangas verdes!”, que indica igualmente que todo aquello que llega a destiempo ya resulta del todo inútil. Así, por ejemplo: “Hace media hora que te han preguntado eso en el examen y no

⁷⁰ El ejemplo de “Os Lusíadas” tomado de MAGALHÃES JÚNIOR, R. Dicionário Brasileiro de provérbios, locuções e ditos curiosos. Editora documentário, Rio de Janeiro, 1977.p.29

lo has contestado y ahora vuelves a la casa y me lo dices de cabo a rabo. ¡A buena hora, mangas verdes! ”. (MARTÍNEZ y JORGENSEN, 2009:231).

La expresión equivalente en la lengua española tiene también su historia. Según Iribarren,⁷¹ el origen de dicha frase hace referencia al uniforme de los cuadrilleros de la Santa Hermandad del siglo XVI, un cuerpo encargado de castigar delitos, sobre todo en el medio rural. El uniforme que llevaban estos cuadrilleros tenía mangas verdes y colete. El cuerpo solía llegar tarde debido a la lentitud de las comunicaciones en la época, quedando los malhechores impunes y de ahí, surgió la expresión. Si bien a veces algunas expresiones fijas pueden no ser demasiado usadas en sus respectivas lenguas, sí es de utilidad en una traducción conocer una mínima equivalencia también de tipo histórico, aunque el traductor puede optar por una no histórica o por decir simplemente: la cura llegó tarde, o algo parecido. Ahora bien, aunque hayamos presentado la equivalencia **“A buena hora mangas verdes”**, por ser en nuestra opinión, la expresión fija más utilizada por los hablantes españoles en estos casos, sabemos que la idea de **“Inés es muerta”** es reconocida en España como un hecho tardío que carece de utilidad, lo que prueba también el carácter viajero de las expresiones fijas.

En lo que respecta a expresiones fijas claramente referidas a la relación entre Portugal y Brasil, también difíciles de comprender sin su contexto histórico en la cultura española, está la expresión del portugués: **“Santo, só se for do pau oco”** (Literalmente: santo sólo si es de palo hueco). También se usa **“santo do pau oco”**. Esta expresión es para advertir que la persona no es santa, sino que lo parece. En realidad, significa un santo falsificado. La frase tiene su origen en la necesidad que tenían los portugueses de contrabandear oro, piedras preciosas y demás riquezas desde Brasil de una forma más disimulada, en los siglos XVIII y XIX. A alguien se le ocurrió entonces, tallar santos en madera que tuvieran espacio hueco por dentro para así rellenarlo con lo que necesitaban. Por fuera eran santos, pero por dentro contenían los artículos de contrabando. De ahí, la frase para indicar que una persona por fuera parece santa, pero por dentro está corrompida. En español, aunque es difícil encontrar equivalencia a esta expresión fija, se podría decir algo como: “de santo solamente la cara”; pero su explicación es necesaria para el lector, traductor o profesor, como aquí se intenta, no sólo por su utilidad obvia, sino porque además, esta expresión da cuenta de una realidad histórica que también ilustra a quien se

⁷¹ IRIBARREN, José María. El porqué de los dichos. Gobierno de Navarra, Pamplona, 1994. p.88.

aproxime a un texto en portugués sobre dos temas diferentes. En primer lugar, nos habla de la particular relación entre la metrópoli y la colonia en el imperio portugués, que era bien diferente de lo que sucedía en España, aunque había contrabandos similares. Pero además, muestra muy bien como en la cultura de quienes hablan portugués, hay cierta licencia frente al tema religioso porque existía menos unión entre la iglesia y el poder político, lo cual no sucedía en el mundo hispánico. La sola explicación de la expresión es una invitación al lector a profundizar en estas características propias de la lengua a la que se aproxima y que tan erróneamente se suele ver como una mera variación del español, obviando estas connotaciones culturales tan ricas en matices.

Quizá una de las frases que mejor dan muestra de ese mundo que existía entre Portugal y Brasil y de cómo los del primero veían el otro lado del imperio, es la expresión **“Pros quintos dos infernos”** (Literalmente: para los quintos de los infiernos). Esta frase surgió en el siglo XVIII cuando el oro de Brasil era la atracción para los portugueses que allí llegaban para ocupar cargos de alta administración. Dependía de estos funcionarios la responsabilidad de recoger impuestos, entre los cuales estaba el de 20% de oro extraído, que lo llamaban “quinto”. Lo que se recaudaba era transportado para Portugal por mar y cuando ya se avistaba el barco, los portugueses que consideraban el Brasil como el fin del mundo, decían: *“Lá vem a nau dos quintos do inferno”* (Literalmente: Allí viene la nave de los quintos del infierno). (PIMENTA, 2002:195). Esta frase nos habla del valor del oro, de los imaginarios colectivos en ambos lados del océano y hasta nos da pistas de las condiciones económicas de esos países y sus normas internas. Definitivamente, si una expresión en portugués no es debidamente explicada, sobre todo las históricas, se puede perder gran parte de la riqueza del mensaje. **“Estar en el quinto infierno”** sería su equivalente en español que se refiere a un lugar muy lejos. “Pablo se casa en el pueblo de su novia; nos ha invitado a su boda, pero no podemos ir porque está en el quinto infierno”. (MARTÍNEZ y JORGENSEN, 2009:244).

También en el contexto histórico de cierta libertad frente a los temas religiosos no tan permitida en el mundo hispano está una expresión que tuvo su origen fuera de Portugal, pero a la que este país le dio una utilidad lingüística, para denotar un tema en el que lo sexual y lo católico se entremezclan aunque sea por casualidad. En Portugal y Brasil

se dice a un lugar en el que no hay reglas, que es como **“A casa da mãe Joana”**⁷² (Literalmente: la casa de la madre Joana). El origen, como se explicó atrás, es al parecer algo que sucedió en Aviñón, la residencia de siete Papas entre 1309 y 1378, después que el Papa Clemente V decidió trasladar la sed del papado de Roma para la ciudad provenzal de Aviñón. Pero, en un principio, la ciudad no pertenecía a los Papas y sí a una napolitana llamada Joana I, reina de Nápoles, quien era mecenas de poetas e intelectuales. Fue ella quien regularizó los burdeles de la ciudad y así, los prostíbulos pasaron a llamarse *“casa da mãe Joana”* (Literalmente: casa de la madre Juana) haciendo referencia a la dueña de la ciudad, con el sentido de que la casa estaría abierta a cualquier persona. Desde ahí, la frase pasó a Portugal y luego al Brasil. (PIMENTA, 2002:61).

De esta expresión podemos encontrar, como mencionamos, una posible equivalencia en la lengua española, la cual podría ser **“La casa de tócame Roque”**, para hacer referencia a un lugar considerado muy desordenado y sin reglas, aunque también es en donde vive mucha gente. Se dice que el origen de esta frase es un título de un sainete de Ramón de la Cruz (1713-1794) que refiere la vida de una casa que existió con este nombre en la calle del Barquillo en Madrid. El autor hacía una descripción bastante pintoresca del interior de una de esas casas y de ahí, surgió la expresión fija. (CANDÓN Y BONET, 1993: 171).

De igual manera, tenemos la expresión **“Queixar-se ao bispo”** (Literalmente: quejarse al obispo) que significa quejarse con el que no presta oídos o no escucha, que se trata finalmente de un caso perdido. La expresión tuvo su origen en Río de Janeiro, en el siglo XVIII, en una campaña organizada por los funcionarios del comercio, en donde éstos solicitaban al obispo de la ciudad la aprobación de una ley que determinara el cierre de las casas comerciales los domingos, con la excusa de posibilitar así que los empleados pudieran asistir a sus deberes de católicos. Las cartas de solicitud generalmente tenían títulos como “Quejas del Excelentísimo Sr. Obispo”. Como la ley se tardó mucho en llegar, la expresión tomó el sentido de queja inútil, de queja con señas equivocadas. (MAGALHÃES, 1974:268.) Es una expresión aún utilizada en Brasil como podemos ver en el ejemplo que sigue, extraído de una página de Internet en donde el tema principal es el divorcio y las cuestiones jurídicas relacionadas con él:

⁷² A casa da mãe Joana incluso es el título de un libro sobre expresiones que hemos utilizado en este estudio.

“A proposta de emenda constitucional que acaba com a exigência de separação ainda não foi aprovada definitivamente pelo Congresso. Esperamos que seja. Mas se, por infelicidade, ela for rejeitada, então, meu amigo, considerando a influência da Igreja na questão, vá queixar-se ao bispo”⁷³. (*La propuesta de enmienda constitucional que acaba con la exigencia de separación aún no ha sido aprobada definitivamente por el Congreso. Esperemos que la aprueben. Pero si, por infelicidad, es rechazada, entonces, amigo mío, considerando la influencia de la Iglesia en la cuestión, cuéntaselo al obispo*”).

Como posible equivalencia a esta expresión tendríamos en español “**cuéntaselo al Nuncio**” que es como “desatender las quejas y reclamaciones que uno nos formula, o para hacerle ver que las cosas que nos cuentan nos importan un bledo o tienen muy difícil arreglo”. (IRIBARREN, 1994:138.)

El rastreo histórico de las expresiones casi siempre reserva sorpresas, en especial si pensamos en el viaje que algunas de ellas hacen, trascendiendo fronteras, adaptándose y acomodándose a las lenguas de manera tal que resulta difícil creer que no hayan nacido allí mismo como fruto de la creación del pueblo de ese país. Es así como encontramos “**Ainda há juízes em Berlim**” (Literalmente: Aún hay jueces en Berlín) expresión surgida en Alemania a causa de un molino. La historia está recogida en un cuento del escritor francés François-Guillaume-Jean-Stanislas Andrieux, de la academia francesa, en donde se narra que cuando Federico el Grande construyó el palacio de Sanssouci, no contó con que el ruido del molino lo molestaría y sólo vino a notarlo cuando habitó la suntuosa residencia. Fatigado por el ruido dio orden de que cesara y el molinero se negó a trasladar el molino; el rey le propuso la compra, porque en su magnanimidad no quería expropiarlo, y el campesino, picado, no quiso vendérselo a ningún precio; y ya disgustado el rey, ordenó la expropiación, pero el campesino se quejó a la municipalidad de Potsdam, que falló el pleito en favor del rey. Dicen que allí fue cuando el campesino dijo la famosa frase que ha pasado a la historia: “**Aún hay jueces en Berlín**”. Apeló a los jueces de Berlín y estos fallaron en favor del campesino, quien siguió trabajando en su molino, y el rey se acostumbró al ruido. El molino se conservó y Alemania lo tiene como una joya que dice de la libertad que ha habido siempre en la nación. Esta frase se utiliza cuando se quiere demostrar confianza en la justicia y la negativa se da cuando la justicia se dobla al poder, dando un paso equivocado, entonces se usa “**Não há mais juízes em Berlim**” (No hay jueces en Berlín). (MAGALHÃES, 1974:18).

⁷³ <http://deusnagaragem.ateus.net/2009/12/24/dificuldades-para-se-divorciar-va-queixar-se-ao-bispo/>

3.3.1. EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON HECHOS HISTÓRICOS Y SUS POSIBLES EQUIVALENCIAS:

Cuadro 1:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Agora é tarde, Inês é morta.	Exclamação para expressar tudo aquilo que já carece de utilidade por chegar tarde.	Como você não me disse nada que queria ir com eles ao cinema, eu não disse nada e eles já foram. Agora é tarde, Inês é morta.	¡A buenas horas, mangas verdes!.	Exclamación que expresa aquello que ya carece de utilidad por llegar tarde.	Si ahora el profesor te preguntó esto en el examen y no lo has contestado ¿cómo es que ahora vuelves a la casa y me lo dices bien? ¡A buena hora, mangas verdes!
Santo, só se for do pau oco.	Santo falso.	Ele santo? Só se for do pau oco.	De santo no tiene nada.	Santo falso.	Tiene cara de santo, pero de santo no tiene nada.
Pros quintos dos infernos.	Se refere a um lugar muito distante.	Lá vem a nau dos quintos dos infernos.	Estar en el quinto infierno.	En un lugar lejos.	Se casa en el pueblo de su novia; pero no podemos ir porque está en el quinto infierno.
A casa da mãe Joana.	Lugar sem regras, de bagunça, sem ordem.	O que você está pensando? Isso aqui não é a casa da mãe Joana.	La casa de tócame Roque.	Hacer referencia a un lugar considerado muy desordenado y sin reglas, aunque también es en donde vive mucha gente.	Qué se ha creído? ¿Que está en la casa de tócame Roque?
Queixar-se ao bispo.	Queixar-se com quem não escuta, não presta atenção e por ende, não soluciona nada.	Não enche não e vai se queixar ao bispo, anda.	Cuéntaselo al Nuncio.	“Desatender las quejas y reclamaciones que uno nos formula, o para hacerle ver que las cosas que nos cuentan nos importan un bledo o tienen muy difícil arreglo”.	¿Y yo con eso? Mejor cuéntaselo al Nuncio.
Ainda há juízes em Berlim.	Significa que ainda há justiça.	Perdemos a tutela em primeira instância, mas	Aún hay jueces en Berlín.	Significa que aún hay esperanza de justicia.	No te afanes porque aún

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

ainda há juízes
em Berlim e
apelaremos.

hay jueces
en Berlín e
iremos con
esto hasta
el fin.

Con estos ejemplos, queda ratificada la idea del carácter viajero de algunas expresiones que terminan, incluso, siendo utilizadas en varios países al mismo tiempo, sin que muchos hablantes conozcan su verdadero origen. Es así como ocurre, por ejemplo, con la expresión fija anteriormente mencionada “*Agora é tarde, Inês é morta*”. Aunque hayamos presentado la equivalencia “A buena hora mangas verdes”, por ser en nuestra opinión, la expresión fija más utilizada por los hablantes españoles, sabemos que la idea de “Inês es muerta” es reconocida en España como un hecho tardío que carece de utilidad, así como también ocurre en Inglaterra, ya que de manera análoga, los hablantes utilizan la expresión: “*Queen Ann is dead*”, (Se murió la reina Ana) haciendo referencia a una reina fallecida en 1714, teniendo la expresión fija el mismo significado, además de una pequeña variación, significando “hasta ahí ya lo sé”. (MAGALHÃES, 1977:35).

3.4. FÚTBOL :

Para nadie es una novedad el hecho de que Brasil sea el país del fútbol y lo es por muchos motivos, pero sobre todo porque en la historia de ese deporte el país ha tenido mucha visibilidad a través de sus participaciones exitosas en los mundiales y seguramente, el deporte ha tenido muchos adeptos debido al buen clima del país que facilita la reunión de los jugadores, y al hecho de tratarse de un deporte poco costoso, ya que prácticamente sólo se necesita algo de espacio, un balón y unos cuantos niños que quieran jugar un partido.

El que visita Brasil, sin ni siquiera proponérselo, puede fácilmente encontrar a lo largo de cualquier camino varios campos de fútbol, que en muchos casos son más bien terrenos baldíos, pelados de césped, en donde niños, adolescentes y adultos se turnan pateando una pelota hacia una portería que, en un alto porcentaje de los casos, está marcada con un par de sandalias (típicamente nacionales, las famosas “havaianas”); o un par de piedras o unos palos. Esa poca exigencia de elementos para practicar el deporte explica también el hecho de que varios de los mejores jugadores sean de origen humilde, muchas veces salidos de las “favelas” del país. Por supuesto, tampoco faltan los “*craques*” (excelentes jugadores) anónimos que nunca fueron descubiertos y que por esto mismo llevan una vida humilde, de operarios, de trabajadores, de personas del común. Y también están aquellos que, aunque se esfuercen al máximo, terminan siendo impedidos de participar de los equipos porque, en definitiva, son unos verdaderos “*pernas-de-pau*” (piernas de palo, o sea, pésimos jugadores, una expresión fija frecuente).

Ahora bien, el público no ha de faltar (comprensible para un país con casi doscientos millones de habitantes) para ver estos partidos callejeros tan particulares en donde las personas, sin ni siquiera tener donde sentarse, se aglomeran al borde de la cancha, se quedan parados y son capaces de acompañar el balón todo el tiempo, aunque en medio de las disputas y dribles, el polvo se levante y opaque la visión de las mejores jugadas o hasta el mismo gol. La mayoría de las veces, ese público es local, tratándose de personas que han salido a la calle a hacer un mandado, a trabajar o a comprar el pan y se detienen frente a un partido, como si de un encantamiento se tratara.

Ahora, también es cierto que en el país cualquier persona del común sabe que el estadio “*Maracanã*” fue construido para el Mundial del año 50 y que el equipo de Brasil estaba en la final juntamente con Uruguay. En el Brasil reinaba la ansiedad por estallar en la alegría de la victoria y sacudir el estadio con las doscientas mil personas presentes como público, ya que un empate era suficiente para dar el título al Brasil; cosa que no ocurrió porque Uruguay venció el partido por 2-1, dejando en el inconsciente colectivo una página amarga, que los brasileros trataron rápidamente de pasarla, ganando por primera vez el Mundial de 58, disputado en Suecia. El Mundial de 58 fue importante para el país porque además de haber sido el primero con victoria, dio visibilidad a un joven que luego fue considerado en su momento como uno de los mejores jugadores del mundo: Pelé⁷⁴. Claro está que el mérito era de todo el equipo, pero ese jugador ha demostrado su genialidad, no solamente en ese Mundial, sino en los siguientes en donde el país también fue campeón, como en el de 62 (Chile) y en el de 70 (México), cuando quedó plasmado en la consciencia del pueblo brasileño el himno del Mundial de 70.⁷⁵

Luego de la euforia de los años 70, Brasil sólo volvió a ganar otro Mundial en el año 1994, (Estados Unidos) y luego en el de 2002 (Japón/Corea del Sur) consagrándose pentacampeón del mundo. El país también ostenta la bandera de que es el único país que ha participado de todos los Mundiales y el que suma el mayor número de títulos.

De esa manera, como país consagrado al fútbol, es natural que encontremos en Brasil un altísimo número de expresiones fijas relacionadas con el deporte nacional. Los elementos utilizados para practicarlo, como la pelota, los guayos, la cancha y los verbos que circundan el juego son a menudo materiales útiles para la construcción de las expresiones

⁷⁴ Su nombre de pila es Edson Arantes do Nascimento, nacido en “Três Corações” en 1940.

⁷⁵ Composición de Miguel Gustavo interpretada por el grupo “Os incríveis”, es un himno utilizado hasta hoy pero actualizado según el número de habitantes del país: (“Noventa Milhões em Ação /Pra Frente Brasil/Do Meu Coração/Todos juntos vamos/ Pra Frente Brasil/ Salve a Seleção! /De repente é aquela corrente pra frente/Parece que todo Brasil deu a mão/Todos ligados na mesma emoção/ Tudo é um só coração/ Todos juntos vamos /Pra frente Brasil! Brasil! /Salve a seleção!”). (<http://www.vagalume.com.br/os-incriveis/prafrente-brasil.html>).

fijas que “ganan terreno de juego” y terminan saliendo de los estadios para brillar en otros escenarios.

Es así por ejemplo con **“engolir frango”**, expresión fija de la lengua portuguesa con su par en la lengua española **“comer una pelota”** (o **“hacer una pifia”**). En un primer momento, la expresión brasileña remite a un acontecimiento del deporte, presentando un uso más restringido al partido en sí, pero luego gana espacio en otros aspectos de la vida cotidiana de las personas, puesto que arroja la idea de “fallar”, en el caso por parte del arquero porque, generalmente, se refiere a una pelota de fácil defensa que él no logra pararla. Y esta idea puede ser llevada a situaciones en las cuales se espera que “detengamos las pelotas”, pero como no lo hacemos, fallamos como el arquero y, en consecuencia, literalmente nos dejamos “meter un gol”. Observemos que la idea de fallar por parte del arquero es clara en ambas expresiones, pero están construidas con diferentes elementos. En el caso del portugués, con “frango” que traduce “pollo” y en español con “pelota”, en una clara alusión a que los arqueros se “tragan” la pelota, lo que nos remite a la idea de un gol difícil de tragar, así como sería difícil tragarse un pollo entero o un balón, o las fallas que tenemos en la vida.

Es también el caso de otras expresiones fijas provenientes del fútbol como **“dar um drible”** (dejar un jugador sentado); **“dar uma trombada”** (un encontronazo); **fazer fita** (hacer teatro); **“ir na bola”** (ir fuerte a por el balón), que encuentran fácilmente su espacio en lo cotidiano porque “driblamos” muchas situaciones, damos encontronazos; hacemos teatro por varios motivos, y no falta la ocasión en la que tenemos que centrarnos y buscar nuestra meta **“indo na bola”**.

A seguir, presentaremos las posibles equivalencias en la lengua española de las expresiones fijas de la lengua portuguesa relacionadas con el mundo del fútbol.

3.4.1. EXPRESIONES FIJAS REFERIDAS A LA TRADICIÓN FUTBOLÍSTICA DE BRASIL:

Con el fin de presentarlas de una manera más ordenada, las hemos organizado en subgrupos, a saber:

- 3.4.1.1. Del partido y sus jugadores;
- 3.4.1.2. De la palabra “bola” (pelota);
- 3.4.1.3. De la palabra “gol” (gol);
- 3.4.1.4. Del verbo “chutar” (patear);
- 3.4.1.5. De la palabra “jogo” (juego);
- 3.4.1.6. De la palabra “time” (equipo).

3.4.1.1. DEL PARTIDO Y SUS JUGADORES:

En este apartado seleccionamos aquellas expresiones que de una u otra manera remiten más al juego en sí, sin perjuicio de que puedan ser utilizadas también en otros escenarios. Así, serían típicas del deporte nacional, expresiones como: **“Dar um carrinho”** significando en español “barrer el balón”, cuando el jugador se tira a los pies del adversario, con los dos pies y con las piernas estiradas, con el fin de robarle el balón, casi siempre haciéndole caer.

“Ser fominha” es la expresión para referirse al jugador que tiene hambre de balón y que termina siendo egoísta, olvidándose de que el fútbol es un juego de equipo. Dicha expresión podría equivaler en español a “un chupón”. Ya la expresión **“Perna-de-pau”** (Literalmente, pierna de palo) quiere dar cuenta de aquel jugador que no sabe jugar, o que está en un mal día. Podríamos hacer un paralelo con “ser un paquete” en español que significa ser un pésimo jugador. Ahora, si queremos opinar que el partido ha sido malo, en portugués decimos: **“Uma pelada”**, cuando en español podemos decir que fue “un fiasco de partido”. Por supuesto que las expresiones fijas deben de estar contextualizadas o se puede correr el riesgo de lanzar un malentendido, como es el caso de esta última, “uma pelada” ya que en otro contexto, una pelada es una mujer sin ropa.

Para mayor ilustración de las expresiones fijas relacionadas con el partido y sus jugadores, presentamos el siguiente cuadro abajo:

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Cuadro 2:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	en	Posible correspondencia en español	Significado en español	en	Ejemplo en español
Caçar borboleta.	No futebol quando o goleiro se sai mal numa bola alta.	O goleiro saiu caçando borboleta.		Salir mal hacia el balón.	En el fútbol cuando el portero sale de forma equivocada en un balón alto.		El portero no hizo más que salir mal hacia el balón y por suerte no se tragó el gol.
Comer frango.	No futebol, quando o goleiro deixa a bola entrar no gol bobamente	Esse goleiro come muito frango.		Comerse una pelota o hacer una pifia.	Cuando la pelota pasa entre las piernas del arquero.		El pobre arquero se comió una pelota.
Dar um carrinho.	Jogar-se aos pés do adversário para roubar a bola.	O jogador me deu um carrinho e raspei o joelho.		Barrer el balón.	Tirarse a los pies del adversario, con los dos pies y con las piernas estiradas con el fin de robarle el balón, casi siempre haciéndole caer.		A ese jugador, le encanta barrer el balón.
Dar um drible.	Driblar. Dar passos para enganar o adversário.	Ronaldinho gaúcho é mestre em dar dribles.		Dejar a un jugador sentado.	Driblar, dar pasos que engañen al adversario.		El adversario dejó al jugador sentado con el drible que le dio.
Dar uma trombada.	Ir ao encontro do adversário com o corpo, a fim de roubar-lhe a bola.	O jogador levou uma trombada e o juiz nada fez.		Ir al cuerpo / Dar un encontronazo.	Ir al encuentro de un jugador con el cuerpo, generalmente para quitarle el balón o hacerle falta.		El jugador dio un encontronazo al otro.
Fazer cera / Fazer fita.	Fingir que está machucado e demorar um bom tempo no chão.	Esse jogador adora fazer fita.		Hacer teatro.	Fingir una caída, un dolor, o un ataque por parte del adversario con el fin de lograr una falta o ganar tiempo.		Nada, está haciendo teatro para ganar tiempo y frenar el partido.
Fazer embaixada / fazer pepé.	Controlar a bola sem deixá-la cair só com o peito do pé.	Os meninos começam a ter intimidade com a bola, fazendo pepé.		Hacer malabares con el balón.	Equilibrar el balón con el empeine, alzándolo repetidas veces junto con el balón, sin que éste se caiga.		De pequeño, era bueno haciendo malabares con el balón.
Ir na bola.	Roubar a bola geralmente fazendo falta e indo na bola.	O juiz deu falta, mas ele foi na bola.		Ir fuerte a por el balón.	Tratar de robar el balón al adversario, muchas veces cometiendo falta, pero con la excusa de que buscó el balón.		El jugador fue fuerte por el balón e hizo falta.
Jogar nas onze posições.	Fazer bem muitas atividades diferentes.	Não sei como você consegue jogar nas onze posições.		Estar en muchos frentes.	Tener muchos frentes y salirse bien en ellos.		La mujer es admirable porque logra estar en muchos frentes.
Ser craque.	Ser excelente	O Brasil já teve		Un jugadorazo.	Muy buen jugador.		Ojalá no se

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	jugador.		muitos craques.				vaya del equipo porque es un jugadorazo.
Ser fominha.	Quando o jogador não passa a bola e quer fazer o gol sozinho.	Não gosto desse jogador porque ele é fominha.		Un chupón.	No pasar el balón, ser egoísta.		Ese chupón perdió la oportunidad de hacer un gol.
Ser perna-de-pau.	Se diz daquele jogador de futebol que é muito ruim.	O homem tenta, mas é muito perna-de-pau.		Ser un paquete.	Pésimo jugador.		El equipo debería vender ese jugador porque es un verdadero paquete.
Uma pelada.	Um jogo ruim.	Quanto tá essa pelada?		Un fiasco de partido.	Se refiere a un mal partido.		La final del campeonato fue un fiasco de partido.

3.4.1.2. DE LA PALABRA “BOLA” (pelota, balón):

Siendo el tema del fútbol tan apreciado en el país, hemos de dedicar un apartado de expresiones elaboradas a partir de la palabra “bola” (balón, pelota), no sin antes hacer una aclaración importante. Y es que, aunque la palabra en portugués “bola” (balón) ha ofrecido a la lengua un alto número de expresiones fijas, es necesario marcar la diferencia entre la “bola” del juego y la “bola” comprendida como cabeza. Por supuesto que en este apartado nos interesan más las expresiones en donde la referencia es más clara hacia el instrumento de juego, aunque también listaremos por separado las que hacen referencia a la cabeza.

La expresión fija de la lengua portuguesa **“Bola para frente (que atrás vem gente)”** (Literalmente, bola para frente que atrás viene gente) tiene la intención de dar ánimos a alguien, y presenta una relación muy clara con el juego de fútbol, ya que es necesario chutar o patear el balón hacia delante para lograr en algún momento hacer el gol. El paralelo con la lengua española está dado en expresiones como “levantar el espíritu” o “¡Anda!”, que tienen el mismo significado de animar a alguien.⁷⁶ **“Bola para frente (que atrás vem gente)”** es una expresión fija que está compuesta por dos partes y no siempre la expresión fija es usada como frase completa. Esa segunda parte, además de tener la intención de rimar, refuerza la idea de que el ánimo es urgente, ya que detrás de nosotros vienen más personas y es necesario seguir adelante, tal y como ocurre en el partido, puesto que el jugador que no sale con el balón hacia delante corre el riesgo de quedarse sin él. Así en la vida, el que no avanza corre el riesgo de quedarse estancado y de perder nuevas oportunidades.

La típica expresión fija **“Bater uma bolinha”** quiere dar cuenta de ese deseo cotidiano de las personas que, aunque no sean jugadores de equipos, ven en el fútbol la agradable posibilidad de hacer ejercicios físicos y así mantenerse en forma. El paralelo con la lengua española puede ser hecho con las expresiones “echar un partidito” o “jugar una pachanguita”, significando simplemente jugar fútbol.

“Dar bola fora” es equivocarse, pero no solamente en el fútbol, sino en muchos otros deportes en donde la pelota es la protagonista. En otros escenarios de la vida

⁷⁶ Hablando de animar a los equipos de fútbol, el poeta brasileño Carlos Drummond comentava un día que el equipo del “flamengo” era especialista en esto, puesto que de las gradas gritaban el final del nombre de su equipo “men – go”, y así, coincidentemente, animavam a su equipo en inglés, diciéndoles “hombres, adelante!”

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

cotidiana, se refiere al momento en que fallamos. En la lengua española podemos encontrar la equivalencia a la expresión en “meter la pata”.

Presentamos a continuación, un listado más completo de las expresiones fijas de la lengua portuguesa elaboradas con la palabra “bola” (balón, pelota):

Cuadro 3:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Abaixar a bola.	Minimizar o motivo de orgulho ou vaidade de alguém.	Abaixa essa bola porque a vaidade vai te comer.	Doblar la cabeza.	Minimizar orgullo o vanidad de alguien, humillarse, conformarse.	el No le ha importado de doblar la cabeza.
Bater bola (ou uma bolinha).	Aquecer-se, jogar bola (futebol).	Todos os sábados batemos uma bolinha.	Echar un partidito o jugar una pachanguita.	Jugar fútbol.	Echaremos un partidito a las cinco de la tarde.
Bater um bolão.	Jogar muito bem. Por extensão, fazer algo muito bem.	Ronaldinho bate um bolão. Em temas econômicos, ela bate um bolão.	Hacer un partidazo. Tener madera.	Ser buen jugador. Tener habilidades especiales para algo.	Ella tiene madera de pianista.
Comer bola.	Deixar-se enganar.	Voce comeu bola e nem percebeu.	Comprar gato por liebre.	Dejarse engañar.	Este compra gato por liebre y ni se entera.
Confundir (ou trocar) as bolas.	Confundir-se, desorientar-se.	Queria me desculpar, porque confundi as bolas e te dei uma informação errada.	Hacerse un lío / Perder los papeles / cruzarse los cables.	Confundirse, desorientarse.	El conferencista se hizo un lío mientras manejaba las diapositivas en plena conferencia.
Dar bola (para alguém)	Aceitar com agrado frases de conquistas ou uma proposta amorosa.	Você deu bola para ele, agora aguenta as ligações telefônicas.	Dar bola.	Seguirle la corriente.	Como sigas dando bola a esa gitana, tu padre se enfadará.
Dar bola dentro	Acertar, não enganar-se, ter éxito.	Ela é muito boa funcionária e só dá bola dentro.	Dar en el clavo.	Acertar, adivinar algo.	Los amigos dieron en el clavo cuando montaron el negocio porque les va muy bien.
Dar bola fora.	Ficar em ridículo, não ocorrer o que se esperava (ou	Dei bola fora quando dei a entrevista porque fiquei nervoso e	Meter la pata.	Equivocarse.	No debí decir nada de su matrimonio.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	seja, quando não se faz gol) , equivocar-se, errar.	errei palavras.	umas			Perdona, metí la pata.
Dar bolada nas costas de alguém.	Trair.	Era meu amigo até que me deu bolada nas costas.	Dar una puñalada trapera.	Ofender a alguien de forma inesperada.	o a	Jamás me imaginé que justo él, a quien tanto ayudé, me diera una puñalada trapera.
Dar ou levar bolada nas costas.	Ser infiel ou sofrer traição.	Você nem se dá conta de que ela vive te dando bolada nas costas.	Ponerle los cuernos a alguien./ Sufrir una puñalada trapera.	Ser infiel o sufrir traición.		A mí nadie me pone los cuernos.
Deixar a bola rolar	Desentender-se de uma situação esperando que se solucione por si mesma. ou siga seu curso normal.	Deixa a bola rolar e depois vemos o que fazer.	Dejar que ruede la bola.	Dejar que algo siga su curso normal; desinteresarse de un asunto.		Yo pienso que deberías dejar que ruede la bola porque no sabes qué es mejor para ti.
Devolver (passar) a bola.	Devolver a responsabilidad e de alguma coisa a alguém.	Ela queria me passar o problema para que eu resolvesse, mas eu disse que não e passei a bola para ela.	Devolver la pelota a alguien.	Devolver la responsabilidad de algo a alguien. Pagar a alguien con la misma moneda. Rebatir las razones de otro utilizando los mismos argumentos. Es una expresión con 3 usos diferentes. El ejemplo va con el primer uso.		Me encomendó un trabajo difícil, pero yo me negué y le devolví la pelota.
Encher a bola de alguém.	Falar muito bem de alguém.	Apesar de que eu queria ir trabalhar na outra empresa, o chefe encheu minha bola quando pediram informações sobre mim.	Poner a alguien por las nubes.	Alabarlo.		Le pedí una opinión sobre Mario y lo puso por las nubes.
Estar com a (ou de) bola murcha	Estar desanimado, deprimido, decaído.	Ele anda de bola murcha porque a namorada o deixou.	Estar en baja / Estar de capa caída.	Ver disminuida la estimación de una institución o la autoestima de una persona.		Este instituto era el mejor de la ciudad, pero ahora está de capa caída.
Estar com a bola toda	Estar com sorte, no domínio de uma situação, agradando.	Fez um relatório que agradou e agora está com a bola toda com o chefe.	Ponerse uno muy ancho.	Engreírse.		Se puso muy ancho porque el jefe lo felicitó por

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Estar de bola cheia	Estar com prestígio, fama.	O novo técnico do flamengo depois da vitória, está de bola cheia.	Estar en la cresta de la ola/en el candelero.	Gozar de popularidad, fama.	su trabajo. El nuevo director del colegio es muy flexible con las normas y por eso está en la cresta de la ola.
Ficar de bola murcha.	Ficar desanimado.	Com a nota baixa da prova de matemática, ela ficou de bola murcha e nao quis ir na festa.	Encogérsele a uno el corazón.	Desanimarse.	A mí se me encogió el corazón para comprar la casa cuando supe el su verdadero precio.
Levantar a bola	Sugerir uma ideia na esperança de que tal ideia seja bem acolhida.	Ele levantou a bola, se alguém cortar, é lucro para ele.	Tener una idea.	Sugerir algo.	Yo no sé si será buena, pero he tenido una idea.
Levar bola	Ser subornado; aceitar propina.	O funcionário levou bola para agilizar os papéis que necessitamos.	Ensuciarse las manos.	Participar de algo ilícito.	Claro está que yo no me ensucio las manos con eso.
Murchar a bola.	Desanimar-se bastante.	A notícia dos juros altos fez murchar a bola da família para a compra do carro.	Caérsele a uno los palos del sombrajo.	Desanimarse mucho.	Cuando me dieron la noticia de que no había pasado en el examen se me cayeron los palos del sombrajo.
Não acertar uma (dentro).	Equivocar-se.	Ela é muito ruim na profissao, não dá uma dentro.	No dar pie con bola.	Equivocarse. Es clara la referencia al jugador que no es capaz de hacerse con la pelota.	Algo le pasa porque hace dos días que no da pie con bola.
Não dar bola para alguém.	Não dar confiança, não aceitar proposta amorosa ou não dar atenção a algo.	Ela é muito bonita, lástima que não me dá bola.	No dar (ni) bola. / No hacer (ni) caso.	Ignorarlo.	Habló todo lo que quiso y yo no le di ni bola.
Não estar com essa bola toda.	Não dominar una situação, não gozar do prestígio que quer demonstrar.	Nós sabemos que ele não está com essa bola toda.	No tener la sartén por el mango.	Indica que alguien no domina una situación totalmente como quiere parecer.	Lo que pasa es que ahora todo se te ha quedado más difícil porque ya no tienes la sartén por el mango.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

O dono da bola.	Aquele que tem o poder e controle total de uma situação e por isso, pode mandar.	Como ele é o dono da bola, temos que jogar com as regras dele.	Cantar de gallo./ Tener la sartén por el mango.	Mandar.	Como el que trabaja es él, el es quien canta de gallo.
Passar a bola.	Passar um problema para outra pessoa.	Quando vi tudo o que ia ter que fazer para entregar o relatório, melhor passei a bola	Pasar la bola. (o la pelota).	Descargar en otra persona la resolución de un problema.	No te metas a solucionar ese problema y más bien pasa la bola.
Pisar na bola.	Cometer um erro.	Não era para contar nada a ela. Você pisou na bola!	Meter la pata / una metedura de pata.	Equivocarse.	Lo que hizo en la alocución fue una metedura de pata.
Ser algo ou alguém show de bola.	Algo muito bonito ou bom	Tia, sua mensagem pelo meu aniversário foi show de bola.	De puta madre / algo de alucine.	Algo muy bueno, alucinante, emocionante, bonito.	Ese restaurante es de puta madre.
Ser bom de bola.	Excelente jogador, sobretudo no futebol	O Brasil tem muito jogador bom de bola.	Un jugadorazo.	Ser buen jugador	Menos mal que compraron un jugadorazo para nuestro equipo.
Ser ruim de bola.	Praticar mal esportes com bola, especialmente o futebol.	Ele é muito ruim de bola, não joga nada, nada.	Ser un paquete.	Pésimo jugador.	No sé porque no lo sacan del partido, si ese tipo es un paquete.
Tocar a bola	Fazer algo devagar como os jogadores que quando estão ganhando tocam a bola.	Com ela é melhor tocar a bola e não fazer muitas exigências.	Ir pisando huevos.	No tener prisa, actuar con cautela así como lo hacen los jugadores que están ganando un partido.	En ese asunto de dinero yo prefiero ir pisando huevos.

Las expresiones fijas construidas con la palabra “bola” con el sentido de cabeza, no deberían estar dentro del apartado del fútbol, pero las listamos aquí para llamar la atención del lector hacia las semejanzas que presentan con otras expresiones de la serie “bola” en el sentido de balón de juego. De esa manera, para el estudiante de lengua portuguesa puede ser fácil confundirse con las expresiones “*ser ruim de bola*” (del cuadro anterior) significando pésimo jugador con “*ser ruim da bola*” (del cuadro abajo), significando que una persona está desequilibrada, loca. Nótese que la única diferencia entre las expresiones fijas es una letra, marcada aquí en negrilla. De igual manera ocurre con “*ser bom de bola*” (también del cuadro

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

anterior) significando ser un buen jugador en contraposición a “*ser bom da bola*” (del cuadro abajo), significando que una persona está en su pleno juicio. Por supuesto, el contexto es capaz de disipar las dudas que le entren al estudiante, pero teniendo esta investigación la intención de volverse un apoyo para las personas interesadas en aprender la lengua portuguesa, nos ha parecido muy pertinente hacer dicha aclaración.

“BOLA” (como cabeza)

Cuadro 4:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	en	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Confundir (ou trocar) as bolas.	Confundir-se, desorientar-se.	Queria me desculpar, porque confundi as bolas e te dei uma informação errada.		Hacerse un lío / Perder los papeles/cruzársele los cables.	Confundirse, desorientarse.	El conferencista se hizo un lío mientras manejaba las diapositivas en plena conferencia.
Dar tratos à bola.	Meditar, pensar. A bola aqui deve ser entendida como cabeça.	Para solucionar esse problema, ela terá que dar tratos à bola.		Comerse el coco	Reflexionar insistentemente sobre un asunto.	Lleva una semana comiéndose el coco para ver cómo le da la noticia de su viaje al abuelo.
Estar (ou ser) ruim da bola.	Ser ou estar desequilibrado, sem juízo, amalucado, perturbado.	Há anos que essa mulher é ruim da bola.		Estar como un cencerro/ Estar como una cabra/ Estar chiflado/ Estar mal de la azotea/Estar loco de atar.	Estar mal de la cabeza, estar loco.	Mario está como un cencerro.
Não estar (ou ser) bom da bola.	Não estar bem das faculdades mentais.	Esse senhor nunca foi bom da bola.		Estar mal de la pelota /azotea.	Estar mal de la cabeza.	El abogado dice que el testamento del tío no vale porque él estaba mal de la pelota.
Ser bom da bola.	Estar em perfeito juízo, ser inteligente.	Esse menino é muito bom da bola e aprende tudo.		Estar en sus cabales./ Ser un notas.	Estar en perfecto estado mental./ Ser inteligente.	Este parece no estar en sus cabales diciendo esas sandeces.
Sofrer da bola.	Estar louco.	Este pobre desde que perdeu a mulher anda sofrendo da bola.		No estar uno en sus cabales.	Sufrir de la cabeza, no estar en su juicio.	Ya está muy anciano y no está en sus cabales.

3.4.1.3. DE LA PALABRA “GOL” (gol):

Por supuesto, dentro del partido, la meta es hacer goles y cuantos más mejor. El gol es la culminación del objetivo de todos los que están en la cancha y generalmente, es (o debería ser) el resultado del trabajo de un equipo. De las diferentes formas de lograr dicho objetivo han surgido muchas expresiones fijas que remiten al tipo de gol realizado. Es así como nos referimos a un gol, generalmente espectacular, hecho por un jugador que, en excelente estado físico, dobla su cuerpo en el aire realizando un **“gol de bicicleta”**, encontrando la expresión su par en la lengua española muy similar en “hacer la bicicleta”.

Apetecibles son también los llamados **“gol de cabeça”** que tienen su equivalencia en la lengua española en “un testarazo”.

Y el temido **“gol contra”** entra en escena para la tristeza de unos y alegría de otros, encontrando su equivalencia en la lengua española en “gol en contra o autogol”.

En este apartado, hemos incluido la expresión de la lengua portuguesa **“Acertar na rede”** ya que tiene el sentido de hacer el gol, de acertar, de dar en el blanco. Como vemos, en esta expresión no se presenta la palabra “gol” que está implícita, pero la palabra “rede” resume la expresión y por ello, nos pareció importante que hiciera parte de la lista.

Cuadro 5:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Acertar na rede.	Fazer o gol, acertar, não enganar-se.	O jogador acertou na rede e ganhamos o jogo.	Dar en el clavo / Dar en el blanco.	Acertar.	Diste en el clavo: ¡está embarazada!
Casar-se por goloço.	Casar por estar esperando um bebê.	Embora tenham se casado por goloço, viveram sempre muito bem.	Casarse de penalti.	Casarse por hallarse embarazada la mujer.	A mí me suena que sí, que se casaron de penalti.
Dar ou sofrer uma goleada.	Com o verbo <i>dar</i> quando a equipe faz muitos gols, e com o verbo <i>sofrer</i> , quando a situação é contrária. Por extensão, ser superior numa concorrência com o adversário.	O time deles sofreu uma goleada.	Darle a uno un baño / Dar sopas con hondas/ Comerse vivo a alguien.	Hacer con que una persona o equipo quede en situación de inferioridad debido a la superioridad de otra.	A mí me dio pesar que el equipo de la capital le diera un baño al equipo de mi pueblo.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Fazer gol contra.	No futebol, fazer gol para a equipe adversária. Por extensão, quando uma ação tem um efeito contrário ao que se esperava.	Era a final do campeonato e o cara teve má sorte fazendo gol contra.	Gol en contra/ autogol.	Cuando una acción resulta contraria a lo que se esperaba.	El jugador quiso defender su portería y terminó haciendo un autogol.
Fazer gol de bicicleta.	De costas para a trave arquear o corpo, levantar a perna e conseguir fazer um gol.	Para mim os gols mais bonitos são os de bicicleta.	Hacer la bicicleta./ la chilena.	Cuando el jugador, de espaldas a la portería, curva su cuerpo hacia arriba, levanta la pierna y chuta el balón hacia la portería contraria para hacer el gol.	Mi hermano cuando pequeño quería jugar fútbol para hacer la bicicleta.
Fazer gol de bola parada.	Quando o gol é marcado devido a uma falta.	Esse jogador é ótimo fazendo gol de bola parada.	De tiro libre (directo o indirecto)	Cuando un jugador marca un gol de falta.	El gol fue de tiro libre, ¿no lo viste?
Fazer gol de cabeça.	Fazer um gol utilizando a cabeça.	Fez um lindo gol de cabeça.	Un testarazo.	Cuando el jugador logra hacer el gol cabeceando.	Metió el testarazo y marcó el gol.
Fazer gol.	Quando alguém consegue o que desejava ou algo muito bom.	Com esse negócio tenho certeza que vou fazer um gol.	Dar en el clavo.	Acertar.	Los amigos dieron en el clavo cuando montaron el negocio porque les va muy bien.
Fazer o gol de honra.	O único gol de um time que geralmente perde de goleada.	Sofremos, mas pelo menos fizemos o gol de honra.	El gol de honor.	Único gol marcado por un equipo en una partida con muchos goles.	Bueno, por lo menos se esforzaron e hicieron el gol de honor.
Fazer um gol a favor.	Realizar uma tarefa que agrada, ganhar pontos com alguém.	Isso que você fez para ela foi um verdadeiro gol a favor.	Ganarse puntos.	Ganarse puntos por actuar bien.	Se ganó puntos con la suegra por haberle llevado a la obra de teatro.
Fazer um gol de placa.	Fazer um gol bonito no futebol. Por extensão, fazer algo muito bem na vida.	Muitos jogadores já fizeram um gol de placa./ O gol de placa da minha vida foi ter escolhido minha carreira.	Marcar un gol de bella factura.	Marcar un bello gol.	Cuando jugaba en el Real Madrid marcaba goles de bella factura.
Fazer um gol	Gol marcado diretamente do	Para mim, um dos gols mais	Gol olímpico.	Aquel marcado directamente del	Maravilloso fue el gol

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

olímpico.	escanteio.	díficeis é o gol olímpico.		tiro de esquina.	olímpico del partido de ayer.
Fazer um gol.	Enganar a alguém.	Ah, mas é muita ingenuidade sua deixar que te façam semelhante gol!	Meter un gol.	Engañar a alguien.	El vendedor le metió un gol porque le vendió un anillo que no tiene nada de oro.
Fazer um goloço.	Fazer um gol bonito. Por extensão, adivinhar algo sem intenção.	Não sabia a resposta, mas arriscou-se e fez um goloço.	Meter un golazo.	Meter un bello gol.	Hoy el Barcelona metió un golazo. juego

3.4.1.4. DEL VERBO “CHUTAR” (chutar, patear):

Por tratarse de un deporte en donde los pies juegan un importante papel a la hora de enviar el balón con fuerza hacia la portería contraria, surgen expresiones elaboradas con el verbo de dicha acción, el verbo “*chutar*”, y aunque la analogía es clara con el deporte en cuestión, no se refieren sólo al terreno de juego. Así, encontramos “*Chutar no ângulo*” que encuentra su equivalencia en “dar en el blanco”, significando acertar, adivinar algo. Ya cuando decimos “*Chutar alguém para escanteio*” la analogía es clara con el fútbol y significa que abandonamos a alguien, que le “dimos la espalda a alguien”. De igual manera, tenemos “*Chutar para fora*”, en donde el hecho de equivocarse o de “meter la pata” puede ocurrir en cualquier escenario de la vida cotidiana.

A continuación, un listado más completo con el verbo “chutar”:

Cuadro 6:

Expresión en portugués	Significado en portugués	en	Ejemplo en portugués	en	Posible correspondencia en español	Significado en español	en	Ejemplo en español
Chutar alguém para escanteio.	Abandonar alguém.		Agora que já não necessita chutou-a para escanteio.		Quitarse a uno de en medio (de encima o de delante)./ Dar la espalda a alguien.	Apartarlo, librarse de él.		Lo que tienes que hacer es librarte de ese marido que tienes.
Chutar cachorro (ou cavalo morto).	Covardia, bater em alguém em condições desiguais; vencer algo ou alguém já vencido.		Competir com eles será como chutar cachorro morto.		Hacer leña del árbol caído.	Tener ventaja sobre persona indefensa o débil; obtener victoria fácil sobre el más débil.		Así cualquiera hace leña del árbol caído.
Chutar no ângulo.	Acertar.		Você acertou no ângulo a minha intenção		Dar en el blanco.	Acertar, adivinar algo.		Di en el blanco al suponer que las acciones subían.
Chutar o balde.	Perder a calma ou abandonar, desistir de algo.		Eu não aguentei mais meu chefe e chutei o balde.		Tirar la toalla.	Darse por vencido, desistir de un propósito o de algo.		Ya no puedo más y voy a tirar la toalla.
Chutar o pau da barraca.	Perder a calma, fazer algo sem pensar nas consequências, desistir de algo.		Ela não aguentou mais tanta humilhação no trabalho e chutou o pau da barraca.		Tirar la toalla.	Darse por vencido, desistir de un propósito o de algo.		Hace rato tiré la toalla y no quiero más saber de ese negocio de la importación.
Chutar	Enganar-se,		Não sei como ainda		Meter la pata.	Equivocarse.		Metiste la

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

para fora.	equivocar-se, errar. Alusão clara ao futebol quando o jogador não acerta o gol.	confia nele, se ele vive chutando para fora.			pata al decir eso.
Chutar tudo para o alto.	Abandonar tudo, desistir de algo.	Não aguentava mais a vida ao lado daquele homem bêbado e chutei tudo para o alto.	Tirar la toalla.	Abandonar todo; desistir de algo.	Ya no me aguanto más mi jefe y estoy que tiro la toalla.
Dar um chute.	Ter intuição, tratar de adivinhar algo, ou adivinhar algo.	_Sabe quanto custou esse livro? Dá um chute. _Ah, não sei, vinte?	¿A qué no sabes...?	Arriesgar una respuesta, tratar de adivinar algo sin conocimiento, ni base.	¿A qué no sabes cuanto pagué por eso?

Del verbo “chutar” surge en portugués la palabra “chuteira” (guayos) para designar el calzado con el cual se chuta y la siguiente expresión, muy utilizada en la lengua:

Cuadro 7:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Pendurar as chuteiras.	Aposentar-se, deixar de realizar o que realizava ou também desistir de algo. Também pode significar morrer.	Com o risco de ser operado, o jogador decidiu pendurar as chuteiras.	Colgar los guayos o los guantes.	En el fútbol, dejar de jugar y por eso no necesitar más de los guayos. En el boxeo, dejar de combatir y no necesitar más de los guantes. Por extensión, retirarse uno definitivamente de una actividad.	Por el problema de los ojos, él decidió colgar los guantes.

3.4.1.5. DE LA PALABRA “JOGO” (juego):

Claro está que la palabra “jogo” no se refiere únicamente al fútbol, pero se aplica perfectamente al caso, razón por la cual no podemos evadir aquí las expresiones fijas elaboradas en la lengua portuguesa con esa palabra. De esa manera, **“Fazer o jogo de alguém”** encuentra su par en “seguirle la corriente” de la lengua española, significando actuar de manera a seguir la opinión o los deseos de alguien.

“Ter jogo de cintura” indica la necesidad de “bailar al son que tocan” significando la necesidad de actuar de acuerdo a la situación, mostrándose flexible, tal y como les puede pasar a los jugadores en campo.

“Virar o jogo” es cambiar radicalmente una situación, es “dar la vuelta a la tortilla”, así como ocurre en los marcadores de los partidos. Enseguida, presentamos un listado más completo con la palabra “jogo”:

Cuadro 8:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Abrir o jogo.	Contar o que sabe	Eu disse que era melhor abrir o jogo, antes que os pais dela descobrissem o que vocês tramavam.	Abrir el juego / Tirar a matar.	Tener el propósito de denunciar o perjudicar a alguien.	Lo que está haciendo ese profesor es que me está tirando a matar.
Botar em jogo.	Arriscar-se ou expor-se com um fim determinado.	Botou em jogo sua própria vida para salvar a da menina.	Estar en juego.	Exponer una persona algo con una finalidad determinada.	Está en juego mi profesión.
Entrar no jogo de alguém.	Terminar por fazer o que a outra pessoa deseja.	Agindo assim, você vai acabar entrando no jogo dele.	Salirse alguien con la suya.	Lograr que otra persona le haga su voluntad	Ella terminó por salirse con la suya y nos llevó a todos a la fiesta.
Entrar no jogo.	Meter-se em algum assunto.	Quando vi que podiam enganá-la com o assunto da herança, preferi entrar no jogo.	Entrar en el juego.	Intervenir.	Es mejor entrar en el juego para vigilar bien los asuntos.
Esconder o jogo.	Omitir algo de forma intencional.	Ele é reservado costuma esconder o jogo.	Quedarse alguien con algo en el cuerpo	Omitir algo que debiera haber dicho	Yo no entiendo, lo que pasa y para mí que él

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

					se quedó con algo en el cuerpo.
Estar em jogo.	Estar em causa, ser a matéria de decisão.	Aqui o que está em jogo é o orçamento da empresa.	Estar en juego	Depender la suerte de otras circunstancias.	¿No ves que esto es importante porque está en juego nuestras economías?
Estar fora de jogo.	No futebol, impedido. Fora de cogitação.	Essa ideia sua está fora de jogo.	Estar fuera de juego.	Estar imposibilitado de seguir en el juego, o de seguir la jugada por estar fuera de lugar.	Hicieron el gol pero ese jugador estaba fuera de juego.
Fazer jogo duro.	Dificultar uma negociação ou assunto, geralmente negándose en un principio.	O chefe fez jogo duro, mas eu insisti e ele aceitou minha proposta.	Negarse de plano	Negarse a solucionar algo.	Se negaba de plano a conocer a su hijo y demoró años para hacerlo.
Fazer jogo sujo.	Agir com má intenção, perjudicar.	Acho que ele está fazendo jogo sujo conosco.	Mala partida / Hacer trampa.	Actuar injustamente perjudicando a otro.	Le jugaron una mala partida.
Fazer o jogo de alguém.	Agir de acordo com os ditames de alguém.	Eu estou fazendo o jogo dele, mas quando eu tiver o que desejo, caio fora.	Seguirle la corriente.	Actuar de manera a seguir la opinión o los deseos de alguien.	Ahora le estoy siguiendo la corriente para evitarme problemas.
Fazer o jogo do empurra-empurra.	Empurrar para outra pessoa alguma responsabilidade.	Claro, não querem fazer o trabalho e começam a fazer o jogo do empurra-empurra.	Pasar la bola.	Descargar en otro alguna responsabilidad.	En la oficina hay compañeros que se las arreglan para pasar la bola.
Ter jogo de cintura.	Adaptar-se às situações, ser flexível ou ter habilidade para livrar-se de problemas ou não complicar-se.	Lá na empresa, temos que ter muito jogo de cintura.	Bailar al son que tocan.	Indica la necesidad de actuar de acuerdo con la situación que se impone.	En momentos de crisis, hay que bailar al son que tocan.
Ter o jogo na mão.	Ser senhor de uma situação, ter as cartas na mão.	A equipe estava com o jogo na mão, mas deram boabeira e perderam.	Tener la sartén por el mango.	Tener la situación dominada	Pero ¿qué vas a hacer? Tú no puedes hacer nada porque él tiene la sartén por el mango.
Virar o jogo.	Acabar por vencer.	Isso não fica assim e vou virar o jogo, você vai ver.	Dar la vuelta a la tortilla.	Cambiar radicalmente una situación.	Iban perdiendo pero ahora se volteó la tortilla.

3.4.1.6. DE LA PALABRA “TIME” (equipo):

No podemos olvidar la palabra “time” (equipo) muy utilizada en el país, especialmente si llevamos en cuenta la incidencia que tienen las barras de los equipos, no sólo en los estadios, sino también en el país en general. Las barras son conocidas en Brasil como “*torcidas organizadas*”. “Torcer” en el contexto del fútbol significa infundir ánimo y por eso, surgieron las “torcidas”(barras organizadas). Aunque muchas veces no tengan organización y sean blanco de peleas o disputas entre ellas, en su origen tenían como objetivo reunir a los simpatizantes de un equipo específico para muchas actividades, entre ellas, la de desplazarse a los estadios juntos, no sólo para asistir al partido, sino también para prestigiar e infundir fuerza al equipo. Presentamos entonces el cuadro con las expresiones fijas con la palabra “time”.

Cuadro 9:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Ser do meu time (teu, seu, nosso, etc).	Estar no mesmo lado que alguém, apoiá-lo.	Não se preocupe porque esse daí é do meu time.	Estar de mi lado.	Estar de acuerdo con alguien, apoyarlo, tener modos de pensar semejantes.	Pues, menos mal que el director está de mi lado, si no, las vería negras.
Tirar o (meu, teu, seu, nosso, etc.) de time de campo.	Desistir de algo; escapar de um problema ou compromisso; ou não ajudar a alguém.	Quando vi que iam terminar pedindo ajuda para realizar a obra, tirei o time de campo.	Apaga y vámonos.	Salir, marcharse, verse obligado a desistir de algo).	Ya lo pensé: si me van a tratar así, mejor dicho, apaga y vámonos.
Em time que está ganhando, não se mexe.	Advertência para não se realizar alterações num assunto que está bem como está.	É melhor não substituir esse funcionário porque ele faz bem o trabalho dele e em time que está ganhando, não se mexe.	Dejar los santos quietos.	Advierte para la necesidad de no hacer alteraciones en lo que va bien.	Por ahora, es mejor dejar los santos quietos. Ya veremos qué pasa después del verano.

Con este cuadro damos por terminada la presentación de las expresiones fijas relacionadas con el mundo del fútbol en Brasil. Hemos tratado de presentar las más usadas, aunque sabemos que pueden haber muchas más. Seguiremos ahora con otro elemento también muy importante dentro de la cultura del país, el carnaval.

3.5. CARNAVAL:

Antes de ponernos a hablar sobre las expresiones fijas referidas al carnaval, es necesario volver un poco en el tiempo para entender cómo se ha incrementado el valor de dicha fiesta, especialmente en la ciudad de Río de Janeiro, a la vez que han surgido las expresiones fijas referidas al tema.

No hay duda de que el carnaval está íntimamente ligado a la música y esa idea puede ser corroborada si traemos a colación a algunos representantes de la música brasileña que alrededor de los años veinte lograron transformar la fiesta del carnaval y la misma música nacional en algo especial, debido al hecho de resaltar en las letras de sus “*sambas*” escenas de la vida cotidiana y personas comunes de las calles de Río de Janeiro. De esa manera, es imposible no mencionar a Noel Rosa⁷⁷ o a Francisco Alves⁷⁸, o a los amigos y contemporáneos Braguinha⁷⁹ y Pixinguinha⁸⁰. Estos músicos saltaron la barrera del prejuicio, ya que ser músico era muy mal visto, e insistieron en trabajar con un ritmo que era su pasión: la “*samba*”, que daría origen a la música popular brasileña y que sería un hito dentro de la cultura brasileña. Así lo explica uno de ellos:

*“O país muda, as cidades crescem e, no Rio de Janeiro, ganha força uma comemoração popular que acabaria se tornando um dos símbolos do Brasil e da brasilidade: o carnaval de rua”*⁸¹. (ROSA, 1996:9). (El país cambia, las ciudades crecen y, en Río de Janeiro, gana fuerza una

⁷⁷ Noel de Medeiros Rosa (Río de Janeiro, 11 de Diciembre de 1910 – Río de Janeiro, 4 de mayo de 1937). Cantante, compositor, sambista y guitarrista brasileño. Uno de los mayores y más importantes artistas de la música brasileña.

⁷⁸ Francisco de Moraes Alves (Río de Janeiro, 19 de agosto de 1898 – Pindamonhangaba, 27 de septiembre de 1952). Con el apodo “Rei da voz” (Rey de la voz), fue uno de los más populares cantantes brasileños, porque cantaba muchas canciones de carnaval.

⁷⁹ Carlos Alberto Ferreira Braga (29 de marzo de 1907- 23 de diciembre de 2006), conocido como Braguinha o como João de Barro, seudónimo que adoptó para evitar problemas familiares. Fue uno de los amigos más allegados de Noel Rosa con quien hizo varias composiciones que se popularizaron en los carnavales de Río de los años treinta.

⁸⁰ Alfredo da Rocha Viana Filho (Río de Janeiro, 23 de abril de 1897 – Río de Janeiro, 17 de Febrero de 1973). Conocido como Pixinguinha, fue flautista, saxofonista, compositor, cantante y director de orquesta. Como músico, ha contribuido enormemente a que el “choro” (llanto) como ritmo tomara una forma musical definitiva. Entre sus composiciones, una de las más famosas, es “carinhoso”.

⁸¹ MPB compositores: NOEL ROSA, RJ, Editora Globo,1996, volumen 3, p.9.

celebración que se volvería uno de los símbolos del Brasil y de la “brasilidad”: el carnaval de la calle).

Para entender el carnaval actual es necesario, como dijimos, volver en el tiempo. Inicialmente, el carnaval constaba de unos carros que iban en fila por las calles de Río, en especial por las de “Vila Isabel” (en donde vivía Noel Rosa), “Tijuca”, “Lapa” y por la “Avenida Rio Branco”⁸², en el centro de Río. Los carros comunes eran adornados de confeti y serpentinas y llevaban a los foliones que iban cantando y divirtiéndose en el calor del mes de febrero.

A principios de los años treinta, la “samba” empezó a traer en sus letras influencias de las escenas de los “morros”⁸³, de forma especial del “morro da Mangueira” y del barrio “Estácio”. En la misma época surgió otro gran compositor: Lamartine Babo⁸⁴, cuyas creaciones fueron insistentemente cantadas en repetidos carnavales. Otro elemento propulsor de las canciones de carnaval ha sido el vehículo de comunicación que empezaba a crecer en el país: la radio. En 1931, por ejemplo, Noel Rosa había escrito la canción “*Com que roupa?*”⁸⁵ (¿Con qué ropa?) y debido a la popularidad conseguida a través de la radio, pudo vender quince mil discos, número nada despreciable para la época.

La radio fue entonces, el difusor de la nueva “samba”, que surgía muy poéticamente de las manos de Noel Rosa; del interior de la chabola en donde vivía Cartola⁸⁶ (compositor)

⁸² Barrios y calle de la ciudad de Río de Janeiro.

⁸³ La topografía de la ciudad de Río es una mezcla de montañas y de mar. Las montañas son conocidas como “morros”. En la década de treinta, empezó a dibujarse lo que hoy se conoce como favelas en estos morros.

⁸⁴ Lamartine de Azeredo Babo (Río de Janeiro, 10 de Enero de 1904 – Río de Janeiro, 16 de junio de 1963). Más conocido como Lamartine Babo fue uno de los más importantes compositores populares de Brasil, no solamente en lo que se refiere a las famosas “marchinhas” (canciones) de carnaval, como también responsable por la composición de la mayoría de los himnos de los clubes de fútbol más famosos de Río.

⁸⁵ La canción tenía la siguiente letra:

Com Que Roupa?

Compositor : Noel Rosa

Agora vou mudar minha conduta /Eu vou pra luta pois eu quero me aprumar /Vou tratar você com a força bruta / Pra poder me reabilitar /Pois esta vida não está sopa /E eu pergunto: com que roupa? /Com que roupa que eu vou /Pro samba que você me convidou? /Com que roupa que eu vou /Pro samba que você me convidou? /Agora eu não ando mais fagueiro/Pois o dinheiro não é fácil de ganhar/Mesmo eu sendo um cabra trapaceiro/Não consigo ter nem pra gastar /Eu já corri de vento em popa /Mas agora com que roupa? Com que roupa que eu vou /Pro samba que você me convidou? /Com que roupa que eu vou/Pro samba que você me convidou?/Eu hoje estou pulando como sapo /Pra ver se escapo desta praga de urubu /Já estou coberto de farrapo /Eu vou acabar ficando nu /Meu terno já virou estopa /E eu nem sei mais com que roupa /Com que roupa que eu vou /Pro samba que você me convidou? /Com que roupa que eu vou /Pro samba que você me convidou. (Extraído de <http://letras.terra.com.br/noel-rosa-musicas/125759>).

⁸⁶ Agenor de Oliveira (Río de Janeiro, 11 de octubre de 1908 – Río de Janeiro, 30 de Noviembre de 1980). Más conocido como “Cartola” fue cantante, compositor y violonista. Su contribución a la música brasileña

en el “morro da Mangueira”; y desde el barrio “Estácio” con las composiciones de Ismael Silva⁸⁷. A través de la radio y de éstos tres personajes en particular, la “samba” empezaba a ganar reconocimiento, al principio solamente en las fronteras nacionales.

Uno de los aspectos más destacados de la obra de Noel Rosa es que en el centro de sus composiciones estaban, además de una alta dosis de humor, la preocupación por registrar un retrato fiel y agudo de cómo vivía el pueblo, de cómo amaba, de cómo el pueblo trataba con la falta de dinero, con el ladrón, con el aumento de los impuestos, con la alegría y con las tristezas. Y éstos eran los temas de las canciones de carnaval, canciones de nuevo cuño que los críticos denominarían como la transición entre el “morro” y el asfalto, lo que también iría resultar años más tarde en un nuevo ritmo: “bossa” (moda). Pero para llegar a ser “bossa”, una amistad fue fundamental: la de Vadico. Osvaldo Gogliano era un pianista de formación clásica que logró incorporar, poco a poco, nuevos elementos en las canciones de Noel, haciendo surgir un nuevo tono melódico a la “samba”. Esta mezcla evolucionaría y en 1959 sería bautizada como “bossa nova”, tomando cuerpo de la mano de otros protagonistas muy conocidos en el país como Vinícius de Moraes⁸⁸, Tom Jobim⁸⁹ y João Gilberto⁹⁰, quienes siempre han reconocido la gran labor de Noel Rosa en la música brasileña.

está considerada por los críticos como importantísima. Persona de pocos recursos, estudió solamente hasta la primaria y aún así hizo composiciones magníficas que han tenido y tienen mucho éxito en el mundo de la música. Está considerado también como el responsable por la creación de las Escuelas de Samba porque a partir de un grupo de personas fundó la escuela: Estação Primeira de Mangueira, en la década de treinta, escuela con tradición que exhibe hasta hoy en el gran desfile de las escuelas de samba de Río, los colores verde y rosado, como los del fruto del árbol de mango. Ha sido un personaje muy querido por su simplicidad y genialidad.

⁸⁷ Milton de Oliveira Ismael Silva (Río de Janeiro, 14 de Septiembre de 1905 – 14 de marzo de 1978). Conocido como Ismael Silva, el músico fue amigo de Noel Rosa y uno de sus colaboradores más frecuentes.

⁸⁸ Marcus Vinícius da Cruz de Melo Moraes (Río de Janeiro, 19 de octubre de 1913 – Río de Janeiro, 9 de julio de 1980). Está considerado como una figura capital en la música brasileña contemporánea y es autor junto con Tom Jobim de una de las canciones brasileñas más conocidas en el mundo: “Garota de Ipanema”.

⁸⁹ Antônio Carlos Brasileiro de Almeida Jobim (Río de Janeiro, 25 de enero de 1927 - Nueva York, 8 de diciembre de 1994), conocido como Tom Jobim o Antônio Carlos Jobim, fue un compositor, cantante, guitarrista y pianista brasileño de bossa nova. Jobim es el artista que internacionaliza la bossa nova y, con la ayuda de importantes artistas estadounidenses, la fusiona con el jazz para crear en los años sesenta un nuevo sonido cuyo éxito popular fue muy destacable. Tom Jobim está considerado como uno de los grandes compositores de música popular del siglo XX y por su canción “samba do avião” (en donde reflexiona sobre

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Pero volviendo a estos años treinta, en donde la “samba” alcanzaba su mayor esplendor en el escenario del carnaval junto a la radio, su más fiel difusor, es necesario también hacer un pequeño comentario acerca de los muchos intérpretes que surgieron en la época alrededor de ese ambiente musical propiciado por Noel Rosa. Además de los artistas ya mencionados, Orlando Silva⁹¹ y Sílvio Caldas⁹² se destacaron, y fueron de especial importancia y asombro para la época dos mujeres: Araci de Almeida⁹³ y Marília Baptista⁹⁴, quienes demostraron una pasión delirante por la música y forjaron sus carreras a punta de frecuentar bares y cafés llenos de hombres considerados bohemios, situación deshonrosa para las mujeres en la época.

A pesar de la muerte prematura de Noel Rosa con apenas 26 años, víctima de tuberculosis, la música siguió su curso porque él la había popularizado y demostrado que la “samba” hacía parte de la vida del pueblo, y más que eso, que la “samba” cantaba la vida del

las nostalgias de su ciudad natal justo cuando el avión está llegando a su ciudad), ha recibido un homenaje después de fallecido: el Aeropuerto Internacional de Río lleva ahora su nombre.

⁹⁰ João Gilberto Prado Pereira de Oliveira (Juazeiro, 10 de junio de 1931) es un músico brasileño, considerado el creador y divulgador del ritmo “bossa nova”.

⁹¹ Orlando García da Silva (Río de Janeiro, 3 de octubre de 1915 - Río de Janeiro, 7 de agosto de 1978). Fue uno de los más importantes cantantes brasileños de la primera mitad del siglo XX.

⁹² Sílvio Antônio Narciso de Figueiredo Caldas (Río de Janeiro, 23 de mayo de 1908 - Atibaia, 3 de febrero de 1998) cantante y compositor brasileño muy reconocido.

⁹³ Araci Teles de Almeida (Río de Janeiro, 19 de agosto de 1914 - Río de Janeiro, 20 de junio de 1988). Más conocida como Araci de Almeida fue una cantante brasileña de mucho éxito. Acompañó muy de cerca la trayectoria de Noel Rosa y aunque decían que estaba enamorada de él, él nunca la vio como amante sino como una colega. Además, Noel estaba casado con Lindaura, once años más joven que él.

⁹⁴ Marília Monteiro de Barros Batista (Río de Janeiro, 13 de abril de 1918 - 9 de julio de 1990). Cantante, compositora e instrumentista brasileña, está considerada como una de las más importantes intérpretes de la obra de Noel Rosa, quien grabó con ella seis de sus composiciones: “De Babado, Cem Mil Réis, Provei, Quantos Beijos, Você Vai Se Quiser e Quem Ri Melhor”. En 1940, lanzó su disco “Silêncio de um minuto”, que se volvió un clásico.

ciudadano común. Sentado este precedente, los artistas siguieron sus carreras en la autopista de la música construida por Noel Rosa, animados también por la posibilidad de honrar su memoria haciendo lo que más le gustaba a él: la “samba”.

Como dijimos en el inicio de este escrito, música y carnaval en los años treinta prácticamente no se podían disociar, y por ello, ambos elementos fueron creciendo en el país a un ritmo acelerado.

Para el caso que nos ocupa como tema de este apartado, el carnaval, debemos decir que, lo que en los años treinta era un tímido desfile de carros adornados con serpentinas y confetis, es hoy día un gran desfile que algunos incluso dicen ser “*o maior espetáculo da terra*” (el mayor espectáculo de la tierra), que ya todos conocen.

Exageraciones aparte, el caso es que en el país es fuerte la presencia de fiestas folclóricas regionales y también nacionales, como es el caso del carnaval, que ocurre de norte a sur, durante los cuales el país está literalmente “parado” en lo que se refiere a oficinas públicas, escuelas, empresas, etc., para que el pueblo pueda “*Brincar o carnaval*” (jugar el carnaval o sea divertirse mucho). Son días oficialmente festivos.

Abrimos entonces este apartado con esta expresión: “*Brincar o carnaval*” que funciona como una palabra de orden y la mayoría de los habitantes del país, en especial los jóvenes y los niños, se disfrazan con la intención de divertirse. Por supuesto que muchas personas prefieren viajar, alejándose de las grandes ciudades, buscando menos bullicio y otros incluso aprovechan esos días libres para hacer retiros espirituales. El caso es que la fiesta nacional del carnaval está instituida y, de una u otra manera hay que aprovechar estos días, ya sea bailando, “brincando o carnaval” o realizando otra actividad.

Hablando más específicamente de lo que ocurre en Río de Janeiro en éstos días, el evento más esperado de la época es el famoso “*Desfile das escolas de sambas*” (Desfile de las escuelas de samba), que suele ocurrir en el “*Sambódromo*”⁹⁵ en la noche de domingo y en la noche del lunes de carnaval hasta el amanecer, para que todas las escuelas puedan desfilar mostrando el tema que escogieron desarrollar en la “avenida”⁹⁶. Como los temas escogidos son tan variados, el carnaval de Río termina siendo, por así decir, una revitalización de los elementos culturales encontrados en el país y/o en el mundo. Con fantasías de lujo, carros

⁹⁵ Un maravilloso lugar diseñado por el famoso arquitecto brasileño Oscar Niemeyer: Río de Janeiro, 15 diciembre de 1907- 5 diciembre de 2012).

⁹⁶ Actualmente son alrededor de 16 escuelas, desfilando cada una según su puntuación en el campeonato del año anterior, ocho escuelas en la noche del domingo y ocho en la del lunes.

alegóricos, mujeres guapas, canciones compuestas adecuadamente al tema que presentan, instrumentos típicos tocados a la precisión, las escuelas desfilan una a una en una explosión de alegría ya conocida por el mundo. Es el pueblo **“fazendo a festa”**, (literalmente: haciendo la fiesta) cantando y “sambando” como nunca.

Del carnaval podemos extraer unas cuantas expresiones fijas para ilustrar nuestra investigación, pero no todas necesariamente tienen su origen en el mismo, sino que se asocian a la fiesta. Es común por ejemplo, **“dizer no pé”** (literalmente: decir en el pie) en una clara alusión al baile que exige movimientos específicos y precisos de los pies, tanto de hombres como de mujeres para lograr “sambar”. Además, las escuelas de samba quieren **“fazer bonito”** (literalmente: hacer bonito) o hacer un buen papel, **“estourando a boca do balão”** (literalmente: explotando la boca del globo), o sea, esforzándose al máximo en todos los aspectos, con el fin de tener mucho éxito y, por ende, ganar el campeonato del carnaval.

Pero, si algo sale mal, de nada sirve **“rodar a baiana”** (literalmente: girar la baiana) en el sentido de “montarse en cólera”, porque ya las notas están dadas por los jurados y seguramente, tocará esperar al año siguiente para volver a competir. La “baiana” de la expresión fija es un personaje típico del país, se remonta a la época de la esclavitud y es el vivo retrato de las mujeres negras que participaron del mestizaje afro y del sincretismo ocurrido principalmente en “Bahia”. El traje que portan las baianas es de color blanco, se compone de turbante, falda y blusa anchas, elaborado con encajes y ruedos, todo ceñido en la cintura. Suelen usar collares multicolores como accesorios y turbante. El que visita “Bahia”, puede encontrarlas muy fácilmente en cualquier esquina, muchas veces vendiendo comida y/o postres típicos del lugar, culinaria resultante de la mezcla entre lo africano y lo brasileño. Pero, volviendo a la expresión, **“rodar a baiana”** es rodar las faldas, moverlas así como haría una baiana alterada y en posición de pelea. Es de señalar que el turbante fue una moda que impuso la reina de Portugal cuando llegó a Salvador huyendo de Napoleón, porque iba con un trapo en la cabeza al haberse quedado calva en el viaje por culpa de los piojos. Esto lo sabe todo brasileño y por eso la palabra baiana tiene muchas asociaciones. Otra es el “acarajé”, o sea la comida que venden frita las mujeres vestidas de baiana por todo el país, consistente en una masa hecha de frijol con relleno de camarones.

Ahora, no podemos dejar de hacer un paralelo entre esas baianas de “Bahia” y las del carnaval de Río, puesto que como íconos nacionales están representadas en cada una de las

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

escuelas de samba, de forma obligada, sin importar el tema que cada escuela escoja para desfilan. Las baianas que desfilan en las escuelas de samba, no son baianas de “Bahia”, sino la representación de esas mujeres que han tenido gran importancia dentro de la cultura del país. Generalmente son señoras mayores de 60 años, que con sus faldas largas y fruncidas, se dedican a girar y a girar el cuerpo, en un baile típico del carnaval al son de la “samba”; lo que también marca un paralelo con la expresión “rodar a baiana”. De acuerdo con el tema del carnaval, el “carnavalesco” escoge la fantasía que ellas usarán. El vestido siempre es el mismo en términos de diseño y lo que varía enormemente es la tela, la textura, los colores que deben ir según el tema escogido por cada escuela. Además, casi siempre se tiene en cuenta el peso de la fantasía, debido a que, como ya dijimos, son señoras mayores y no deben cargar mucho en sus disfraces para justamente poder bailar y “brillar” en el carnaval. Estas mujeres son muy queridas en las escuelas porque simbolizan el pasado y la tradición de la escuela.

Con ese mismo sentimiento de gratitud surge en las escuelas “a ala da velha guarda” (algo así como el grupo de los mayores: hombres y mujeres) que supieron “guardar” la tradición de cada una de las escuelas y que siempre reciben un puesto especial en el desfile. Por su edad (suelen pasar de los 70 años) casi siempre van montados en carros alegóricos, con vestimenta más apropiada diseñada con los colores de la escuela. Los más alentados no se rinden a su edad y desfilan bailando y por supuesto, cantando el samba del año con mucho vigor. Otros van sentados porque las piernas ya no obedecen al ritmo, pero la cabeza sí y la palabra de orden es cantar en el desfile. En fin, son verdaderos personajes que demuestran toda la pasión del brasileño por el carnaval.

3.5.1. EXPRESIONES FIJAS QUE REMITEN AL CARNAVAL:

Presentaremos a continuación, algunas expresiones fijas asociadas al hecho de que las personas se diviertan en el carnaval, pero que no son utilizadas únicamente en esa época.

Cuadro 10:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Brincar / pular o carnaval.	Participar do carnaval, geralmente com fantasias ou indo a um clube para dançar e divertir-se.	O namorado foi embora porque ela gostava de brincar o carnaval.	Darse uno buen tiempo.	Alegrarse, divertirse.	La vida no es solamente trabajo y hay que darse uno buen tiempo.
Fazer a festa.	Alegrear-se ou aproveitar-se de alguma situação favorável.	Os ladrões entraram na casa e fizeram a festa.	Hacer su agosto.	Dícese del que hace negocio, se lucra, aprovechándose de la ocasión o mediante trucos y engaños.	Aprovecharon que no tenían fiscalización y hicieron su agosto.
Dizer no pé.	Sambar.	Quero ver se você sabe dizer no pé.	Menear el esqueleto.	Bailar.	Salimos anoche para menear el esqueleto.
Fazer bonito.	Fazer um bom papel, comportar-se bem, ter sucesso em alguma coisa.	A Escola de samba fez bonito, eu amei!	Hacer un buen papel.	Salirse bien en alguna cosa, dejar en alto un equipo, una institución, etc.	Con el discurso que se echó, hizo un muy buen papel.
Estourar a boca do balão.	Gastar muito dinheiro. /Ter muito sucesso em algo.	Vamos estourar a boca do balão porque esse campeonato é nosso.	Echar la casa por la ventana./ Salirse muy bien en algo.	Hacer un gasto por gusto. / Tener muy buenos resultados.	Los alumnos se salieron muy bien en el examen de lengua.
Rodar a baiana.	Agir ou falar grosseiramente, enfurecer-se, revidar uma ofensa, vingar-se de alguém, sentir raiva.	Não mexa comigo porque me enfezo e rodo a baiana.	Montarse en cólera/ Echar uno venablos / Sacudir el polvo a alguien / Subirse por las paredes.	Estallar en expresiones de cólera. La voz venablo significa dardo o lanza arrojadiza. Rebatir fuertemente a alguien, mostrar gran indignación.	Mejor le escondo la verdad, porque como es de bravo, me sacude el polvo.
Balançar o esqueleto.	Dançar.	Foram juntos balançar o esqueleto.	Menear el esqueleto.	Bailar.	Me encanta menear el esqueleto.
Curar a ressaca.	Curar o mal-estar da bebedeira.	Ela está tomando um chá para curar a ressaca.	Dormir la mona.	Dormir la borrachera.	No lo llares ahora porque es temprano y seguro estará durmiendo la borrachera.
Fazer o enterro-	No carnaval, o último baile. Na	_O que jantaremos?	El entierro de la sardina.	Festividad española (Murcia)	Yo no me pierdo el

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

dos-ossos.	vida normal, a sobra, o final de alguma coisa.	_ Acho que podemos fazer o enterro-dos- ossos do frango do almoço.		que anuncia el fin de los carnavales.	entierro de la sardina por nada de ese mundo.
------------	--	--	--	--	--

Ahora bien, de las canciones presentadas por las escuelas de samba, algunas veces nace una que otra expresión fija, pero la mayoría de las veces, son de corta duración. Sin embargo, el carnaval no es solamente el desfile, y así, encontramos en la lengua frases fijas que tuvieron su origen en el carnaval más primitivo, anterior al carnaval de Río como sinónimo del gran desfile que empezó tímidamente alrededor de los años treinta. Antiguamente era común las “*marchinhas de carnaval*” (canciones de carnaval: canciones propias para animar a los que se divertían en las calles). Estas canciones eran muy diferentes de lo que hoy se conoce como “*samba enredo*”, o sea, la composición que deben llevar las escuelas a la avenida, de acuerdo con el tema escogido a desarrollar mientras desfilan. Las “*marchinhas*” eran canciones pegajosas, con un refrán muy repetido y funcionaban como un fondo musical al baile, a la diversión. Algunas frases fijas de esas canciones se han cristalizado a tal punto en la lengua, que además de pasar a las nuevas generaciones, aún siguen siendo utilizadas en lo cotidiano. Es el caso por ejemplo de “*é dos carecas que elas gostam mais*”⁹⁷ (literalmente: a ellas les gustan más los calvos), muy utilizada por los calvos en conversaciones cotidianas cuando se quieren defender de su condición de calvos.

Es común también utilizarse como una indirecta la frase: “*e o cordão dos puxa-sacos cada vez aumenta mais*”⁹⁸ (literalmente: y el grupo de los que adulan cada vez aumenta más) siempre que haya adúladores en el recinto.

Pero, si el asunto gira en torno a la necesidad de pedir perdón por algún motivo, surge en la mente de las personas la frase “*Perdão foi feito para a gente pedir*”⁹⁹ (El perdón se hizo para que lo pidiéramos), incentivando al que debe pedir perdón, a hacerlo, y de cierta manera, al que recibe la solicitud, a aceptarla.

⁹⁷ De la canción de carnaval: “Nós, os carecas”. De Arlindo Marques Jr. e Roberto Roberti, 1942.

⁹⁸ De la canción de carnaval: “O cordão dos puxa-sacos”, de Erastóstenes Frazão e Roberto Martins, 1946.

⁹⁹ De la samba “Atire a primeira pedra”, de Ataulfo Alves e Mário Lago, 1944.

Y si en medio a la diversión, la música es interrumpida, inmediatamente se puede escuchar **“Por que parou, parou por quê”**¹⁰⁰ ? (literalmente: ¿Por qué paró, paró por qué?) y por extensión, se puede utilizar dicha expresión para todo aquello que nos causa disgusto porque se acaba prontamente.

Partiendo de las letras de las canciones de carnaval, podríamos hacer una lista incluso más larga de las expresiones fijas que han tenido sus días de gloria en la alegría del carnaval y que luego han saltado a los escenarios de la vida diaria, aún fuera de la época del carnaval. Así, podríamos citar **“Se a canoa não virar, eu chego lá”**¹⁰¹ (literalmente: si la canoa no se voltea, yo llego allá) muy utilizada mientras se está en un medio de transporte, generalmente viajando con amigos; **“Me dá um dinheiro aí”**¹⁰² (literalmente: dame un dinero ahí) cuando lo que se necesita es dinero; **“Nêga do cabelo duro, qual é o pente que te penteia?”**¹⁰³ (literalmente: negra de pelo áspero, ¿cuál es la peinilla que te peina?) cuando queremos molestar a alguien que no tenga los cabellos lisos o que se está peinando con cierta dificultad; **“Ele tá de olho é na boutique dela”**¹⁰⁴ (literalmente: lo que él desea es la “boutique” de ella), en donde todos entienden, debido a la letra de la canción, que hay un juego de intereses en los amoríos que ese hombre ofrece. “Boutique” puede ser entendida como tienda de ropa o como vagina. Así, para acceder a la tienda de ropa, el interesado debe casarse con la dueña del establecimiento, funcionando la frase como una clara advertencia a la mujer a fin de que no se deje engañar por los halagos masculinos, ya que éstos que pueden esconder segundas intenciones. En el segundo sentido, la idea de la advertencia también está presente, puesto que el hombre puede estar interesado solamente en tener relaciones sexuales con la mujer. Ya en la famosa **“Panela velha é que faz comida boa”**¹⁰⁵ (literalmente: olla vieja es la que hace buena comida) muy utilizada para hacer referencia a las personas que encuentran su pareja en una persona bastante mayor, sugiriendo la importancia de la experiencia en las relaciones. Una pequeña equivalencia es cuando en español se habla de caballo viejo.

¹⁰⁰ Esta frase surgió de manera espontánea en la presentación del cantante Moraes Moreira en el carnaval de Bahía, en el año 1988. Cuando la presentación se acabó, el pueblo empezó a gritar esta frase en la esperanza de que él no terminara la presentación. Se utiliza hoy día en el mismo sentido cuando nos disgusta que algo se acabe.

¹⁰¹ De la canción: “A marcha do remador” de Antônio Almeida e Oldemar Magalhães, 1964.

¹⁰² De la canción: “Me dá um dinheiro aí” de Iván Ferreira, Homero Ferreira y Glauco Ferreira, 1959.

¹⁰³ De la canción: “Fricote” de Luis Caldas, 1985.

¹⁰⁴ De la canción: “Severina Xique-Xique”, de João Lacerda y Genival Lacerda, 1975.

¹⁰⁵ De la canción: “Panela Velha”, de los compositores Moraezinho y Auri Silvestre, 1974.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Por supuesto que no podemos mencionar todas las frases fijas que tuvieron su origen en las canciones del carnaval, y por eso nos quedamos con esta muestra que logra dar un idea de la incidencia que esas frases fijas han tenido y aún tienen en el lenguaje cotidiano. Como poseen un origen tan específico dentro de la cultura brasileña, nos resulta difícil encontrar pares para todas en la lengua española que transmitan las mismas ideas, incluso porque muchas de esas frases, han tenido su éxito únicamente por su rima, presentando contenidos muy ingenuos, sin mayores interpretaciones. Podríamos sí, encontrar un par en la lengua española en especial para las dos últimas, y así respectivamente tendríamos: “dar el braguetazo” (para “Ele está de olho é na boutique dela”) haciendo referencia al matrimonio por interés económico, y “encontrar su media naranja” (para “panela velha é que faz comida boa”). Esta última equivalencia no estaría totalmente representada puesto que la expresión fija de la lengua portuguesa conlleva la idea de buscar una persona mayor que tenga experiencia en los temas sexuales. En “encontrar su media naranja” no vemos esa idea de manera explícita, pero la dejamos como posible equivalencia, debido a que presenta la idea de la búsqueda por un par amoroso. Y así, si nos fuéramos a arriesgar a plantear las posibles equivalencias para las expresiones fijas presentadas en este apartado como surgidas a partir del carnaval, ciertamente encontraríamos obstáculos similares en la mayoría de ellas.

De todos modos, y aunque no presentamos las equivalencias hacia todas expresiones que aquí hemos referenciado, consideramos que era de gran importancia hacer ese pequeño recorrido dentro del tópico “carnaval”, puesto que se constituye hoy día como un elemento fundamental de la cultura brasileña. Un estudiante de la lengua, un traductor o un periodista por lo menos deben saber que existe este mundo paralelo y temporal, con su propio lenguaje, el cual trasciende a los días de la fiesta.

3.6. AMOR Y SEXO:

No podemos empezar este apartado sobre “Amor y Sexo¹⁰⁶” sin que nos venga a la mente, de forma casi inmediata, una famosa canción brasileña de Rita Lee que, en ritmo de rock combina el amor y el sexo, revelando ese lado del Brasil que encara el sexo como parte de la vida sin inmiscuirse en falsos moralismos. La forma en la que en Brasil se aborda este tema es muy diferente de España, e incluso de los otros países latinoamericanos. Esta canción expresa algo de esa visión, mucho más que las palabras explicativas.

“Amor E Sexo” (Rita Lee)

<i>“Amor é um livro</i>	<i>Amor é divino</i>	<i>Amor é cristão</i>
<i>Sexo é esporte</i>	<i>Sexo é animal</i>	<i>Sexo é pagão</i>
<i>Sexo é escolha</i>	<i>Amor é bossa nova</i>	<i>Amor é latifúndio</i>
<i>Amor é sorte...</i>	<i>Sexo é carnaval</i>	<i>Sexo é invasão</i>
<i>Amor é pensamento</i>	<i>Oh! Oh! Uh!</i>	<i>Amor é divino</i>
<i>Teorema</i>	<i>Amor é para</i>	<i>Sexo é animal</i>
<i>Amor é novela</i>	<i>sempre</i>	<i>Amor é bossa nova</i>
<i>Sexo é cinema..</i>	<i>Sexo também</i>	<i>Sexo é carnaval</i>
<i>Sexo é imaginação</i>	<i>Sexo é do bom</i>	<i>Oh! Oh! Oh!</i>
<i>Fantasia</i>	<i>Amor é do bem...</i>	<i>Amor é isso</i>
<i>Amor é prosa</i>	<i>Amor sem sexo</i>	<i>Sexo é aquilo</i>
<i>Sexo é poesia...</i>	<i>É amizade</i>	<i>E coisa e tal!</i>
<i>O amor nos torna</i>	<i>Sexo sem amor</i>	<i>E tal e coisa!</i>
<i>Patéticos</i>	<i>É vontade...</i>	<i>Uh! Uh! Uh!</i>
<i>Sexo é uma selva</i>	<i>Amor é um</i>	<i>Ai o amor!</i>
<i>De epiléticos...</i>	<i>Sexo é dois</i>	<i>Hum! O sexo!”</i>
<i>Amor é cristão</i>	<i>Sexo antes</i>	
<i>Sexo é pagão</i>	<i>Amor depois...</i>	
<i>Amor é latifúndio</i>	<i>Sexo vem dos</i>	
<i>Sexo é invasão</i>	<i>outros</i>	
	<i>E vai embora</i>	
	<i>Amor vem de nós</i>	
	<i>E demora...</i>	

**Composición: Rita
 Lee / Roberto de
 Carvalho /
 Arnaldo Jabor**

Siendo el tema del amor un asunto tan amplio, nos dedicaremos en este apartado a resaltar las expresiones fijas de la lengua portuguesa que hagan referencia a la relación de pareja. Estas expresiones se prestan a dibujar situaciones muy variadas como el galanteo, la

¹⁰⁶ La canción está recogida en el álbum “Balocobaco”, 2003.

conquista, las relaciones personales, amorosas, íntimas y hasta incluso son utilizadas para hacer referencia a tendencias sexuales.

Así por ejemplo, cuando decimos en portugués “*chover na horta de alguém*” (literalmente: llover en el huerto de alguien) significa en términos generales que una situación tiende a cambiarse para bien. Es una clara referencia a lo bienvenida que son las lluvias para el huerto porque el huerto se “mejora”, ya que las hortalizas crecen y se vuelven apetecibles. O sea, la condición del huerto es mejor con la lluvia. Esta expresión puede ser aplicada a una persona que, por ejemplo haya conseguido un empleo: “*Por fim está chovendo na minha horta*” (literalmente: por fin está lloviendo en mi huerto) como queriendo decir que por fin las cosas están mejorando. Pero, la aplicación de esta expresión en mayor medida está dada hacia el campo de los amoríos, y es común cuando una persona se echa un(a) novio(a): “*Por fim, está chovendo na minha horta*”, en el sentido de: Por fin, tengo novio. También se utiliza en la negación para indicar que una situación no mejora o cuando está alguien sin novio(a), como por ejemplo en: “*Não sei o que acontece, mas não chove na minha horta*”. (Literalmente: no sé qué ocurre, pero no llueve en mi huerto). La interpretación en esa frase específica es de que la persona no está logrando lo que desea; en el caso de los amores, echarse un(a) novio(a). Y ciertamente, sería mucho más fácil simplemente decir: “*Não consigo um namorado*” (Literalmente: no logro echarme un novio), pero el lenguaje parece tener sus caprichos. En esta expresión fija que corre paralela a un hecho de la naturaleza (llover), también es importante observar el papel que desempeña el factor de “echarse o no un novio” en la socialización. En la expresión ofrecida en Brasil, se puede claramente llegar a la conclusión de que “echarse un novio” es, además de natural, positivo, si pensamos en la comparación que se hace con lo benéfico de las lluvias para la plantación. Y la humedad de la metáfora demuestra además que el brasileño no evade frases que puedan tener un sentido que para otras culturas puede sonar impúdico.

Justamente, no podemos olvidar que la analogía es un instrumento muy común en la construcción de las expresiones fijas, y que los hablantes se sirven de múltiples escenarios para crear comparaciones que luego pueden dar lugar a las expresiones fijas. En lo que se refiere a las expresiones del campo del amor, ya sea por pudor, timidez, vergüenza y hasta por la experiencia o no con el sexo, ese juego de la analogía tiene un papel preponderante, ya que los hablantes buscan fórmulas menos rudas, más misteriosas quizás, y/o incluso más

jocosas para referirse a ese abanico de situaciones del campo sentimental. En el ejemplo anterior, la comparación se ha realizado con un hecho de la naturaleza (la lluvia); ahora presentaremos un ejemplo en donde la expresión fue creada a partir de un objeto. Es el caso por ejemplo de “*Ser sapatão*”. El “*sapatão*” es el aumentativo de zapato (“*sapato*” en portugués) y la analogía ocurre para hacer referencia a las mujeres lesbianas, que generalmente son asociadas, por lo menos en Brasil, de tener pies, manos y nariz, grandes. Indica por supuesto, una relación directa con el pie masculino, que suele ser más grande que el femenino. A pesar de existir en el imaginario colectivo esa idea de pies, manos y narices grandes, nótese que la expresión está construida con la palabra “*sapato*”, a lo mejor porque el clima del país no se presta para usar guantes, y además, en la nariz no hay mucho que poner. En todo caso, es común escuchar en Brasil dicha expresión para referirse a la tendencia sexual de una mujer lesbiana, como una fórmula menos ruda o más jocosa. Contextualizando la expresión fija podríamos tener por ejemplo: “*Esse não pode ser o namorado dela, porque pelo que sei, ela é sapatão*”. (Literalmente: Ese no puede ser su novio porque por lo que sé, ella es “bollera”). Hay que aclarar que en Brasil hay gran tolerancia hoy en día frente a la diversidad sexual por lo que estas expresiones no son políticamente incorrectas como lo serían en Estados Unidos o incluso en España. La diferencia es que casi siempre que se dicen en Brasil se hace con una sonrisa más de tolerancia que de burla, tanto respecto a los gays, la lesbianas o los bisexuales (a quienes se les dice “gilete”, porque cortan por los dos lados). De no ser así no incluiría estos ejemplos en el presente trabajo porque iría contra los derechos de la población lgtbi.

Otras expresiones fijas del campo del amor, pero más específicamente referidas al sexo, dan cuenta del tamaño del órgano genital masculino. Por ejemplo, en el país existe en el imaginario colectivo la idea de que los orientales poseen órganos sexuales pequeños. Es posible que esa cuestión haya tenido su origen en el contacto de la nación con los japoneses, que llegaron al país hace más de cien años. El caso es que la expresión fija “*pequenino, mas resolve*” (literalmente: pequeñito, pero soluciona) es una referencia directa hacia el tamaño del órgano genital masculino de los orientales, sugiriendo que el tamaño no implica en la funcionalidad, porque se usa como chanza para referirse a algún oriental que tenga muchos hijos o mujeres, por ejemplo. Pero la expresión fija no está circunscrita únicamente a estos casos, sino que se presenta en todas las situaciones en donde una pequeña pieza, objeto y hasta persona pueden dar cuenta de algo que necesita solución.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Están tan arraigados estos mitos que hay una leyenda urbana no comprobable según la cual hubo que devolver un millón de preservativos donados por Japón para la lucha contra el sida porque anatómicamente no servían. Es de señalar igualmente que hay tanta naturalidad frente al sexo que estas frases no son inapropiadas en casi ningún ambiente, y no es extraño ver a una abuela decírselas a un nieto cuando hace comentarios al respecto o en programas de televisión de audiencia familiar. Se puede decir que hace parte de la educación sexual desde la infancia, que en otros países no se da porque se evade el tema hasta la adolescencia o incluso más tarde (cuando a veces es demasiado tarde). Así pues, el llamar “*camisinha*” (el nombre completo es “*camisinha-de-Vênus*”) al condón o preservativo, le da un sentido cariñoso al término y seguramente ha permitido una mayor utilización del mismo desde temprana edad, lo que en términos de salud pública es importantísimo (pero aún las tasas de embarazo adolescente y de ETS son muy altas).

Enseguida presentaremos las expresiones fijas relacionadas con el tema en cuestión.

3.6.1. EXPRESIONES FIJAS REFERIDAS AL AMOR Y AL SEXO:

Para efectos de organización al momento de presentar las expresiones fijas, hemos definido algunos grupos específicos dentro del vasto campo del amor, a saber:

- 3.6.1.1. Del galanteo, conquista o enamoramiento;
- 3.6.1.2. De los disgustos en el noviazgo;
- 3.6.1.3. De las que giran en torno al matrimonio;
- 3.6.1.4. De las que se refieren al acto sexual;
- 3.6.1.5. De las que indican la tendencia sexual de las personas;
- 3.6.1.6. De las que se refieren a la traición en las parejas.

3.6.1.1. DEL GALANTEO, CONQUISTA O ENAMORAMIENTO:

Cuadro 11:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Chover na horta de alguém.	Começar a melhorar uma situação. Também se emprega quando alguém consegue um namorado.	Agora que comecei a trabalhar com o vereador, vai começar a chover na nossa horta.	Echarse un novio. / Comerse una rosca.	Conseguir lo que desea. Últimamente se usa en el sentido de ligar.	Pues a ver cuándo te echas un novio.
Dar bola para alguém.	Aceitar com agrado frases de conquistas ou uma proposta amorosa.	Você deu bola para ele, agora agunte as ligações telefônicas.	Dar bola.	Aceptar propuesta amorosa.	Tú le das bola y luego no quieres que él te llame. ¿Quién te entiende?
Dar selinho.	Beijar alguém na boca suavemente, encostando o labio.	Vi os dois dando-se selinhos.	Darse el pico.	Besarse en la boca.	Le dio un pico. ¡Yo lo vi!
Enviar um torpedinho.	Um bilhete ou mensagem amorosa por celular	Agora os torpedinhos com esta operadora são grátis!!	Enviar un mensaje por celular./Ligar./	Enviar mensajes por celular.	Envíale un mensaje meloso a ver si te contesta.
Estar a fim de alguém.	Procurar conquistar alguém como namorado ou namorada.	Eu estou a fim de Mariana, mas ela nem sequer percebe.	Tirar los tejos / Beber los vientos por alguien.	Insinuarle a una persona el interés que se tiene en ella para que sea su novio o novia.	Uy, ése bebe los vientos por ella.
Estar caído (ou caidinho) por alguém	Estar apaixonado por alguém.	Anda tão apaixonada que vive suspirando.	Tirar los tejos.	Querer a alguien como novio (a).	Dicen que su primo le tira los tejos.
Estar de cacho com alguém.	Ter relações amorosas com alguém.	Parece que o professor de matemática está de cacho com a de	Echarse un(a) novio(a) / Tener un rollo con alguien.	Tener una relación amorosa con alguien.	Por supuesto que ellos tienen un rollo, ¿no lo

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		educação física.			sabías?
Fazer um charminho.	Fingir falta de interesse ou atração por algo ou alguém.	Isso, fica fazendo muito charminho para ver se você não fica sem ele.	Hacer como quien no quiere la cosa./ Hacerse de rogar.	Fingir desinterés por algo o alguien.	Él insiste y yo hago como quien no quiere la cosa, a ver hasta dónde aguanta.
Ficar num grude.	Ficar juntos, de namoro, de conversa.	Na festa ficaram no maior grude.	Pelar la pava. / Quedar como tortolitos.	Cuando una pareja de novios se dedica a sus pláticas amorosas en lugares públicos.	Los dos están siempre como dos tortolitos, si los vieras.
Estar ou ficar de namorico.	Quando um casal demonstra seu carinho em público.	Ficaram de namorico a noite toda.	Pelar la pava. / Quedar como tortolitos.	Estar las parejas de novios en conversaciones amorosas en lugares públicos.	En la fiesta no se despegaron pelando la pava.
Dar (ou levar) uma cantada	Receber elogios com fins amorosos.	Ela é muito bonita, por isso recebe tantas cantadas.	Echar (recibir) piropos.	Halagar con el fin de conquistar a alguien.	No me gusta salir con Robert porque me echa piropos y me deja incómoda.
Pedir a alguém para namorar.	Certificar-se de que a pessoa está de acordo em ser namorado(a) da outra.	Pediu para me namorar, mas rapidamente se arrependeu.	Pedir salir a un (a) chico(a) / Entrarle a un(a) tío(a).	Solicitar aprobación para salir con la persona que se quiere en plan de novios.	Según dice, le pidió salir a Ana.
Ser (meu, teu, seu) tipo.	Ser do meu, teu, seu gosto.	Definitivamente, os baixinhos não são meu tipo.	Ser una persona el tipo de otra.	Responder, por el aspecto físico y demás cualidades, a sus gustos.	No es mi tipo, pero me llevo muy bien con él, y hombre, a ver adónde llegamos.
Ter mão boba.	Tocar o corpo de alguém.	Cuidadinho porque dizem que ele tem mão boba.	Meter mano./ Ir las manos al pan./ Ser un sobón./ Parecer un pulpo.	Se dice cuando un hombre intenta tocar el cuerpo de una mujer, haciéndole caricias eróticas.	Se le fueron las manos al pan y por eso le abofeteó.
Ter ou sentir uma paixão roxa.	Estar muito apaixonado.	Ele sentia uma paixão roxa pela mulher.	Pasión al rojo vivo.	Estar enamorado, encantado.	Luego, luego se le pasará esa pasión al rojo vivo, ya verás.
Ter uma paixão platônica.	Apaixonar-se por pessoa impossível de alcançar.	Ela possui verdadeira paixão platônica por esse cantor.	Pasión platónica.	Estar enamorado, encantado por alguém imposible de alcanzar.	No sé cuando se echará novio porque todas sus pasiones son platónicas.
Não dar bola para	Não dar confiança, não	Ela é muito bonita, lástima que	No dar bola a alguien./ No dar	Ignorarlo.	Habló todo lo que quiso

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

alguém.	aceitar proposta amorosa ou não dar atenção a algo.	não me dá bola.	(ni) bola. / No hacer (ni) caso.		y yo no le di ni bola.
---------	---	-----------------	-------------------------------------	--	---------------------------

3.6.1.2. DE LOS DISGUSTOS EN EL NOVIAZGO:

He aquí que una vez pasada la época de los piropos, los flirteos y demás, se puede llegar a tener una relación amorosa que, como todo en la vida, tiene su lado positivo y/o negativo. El positivo está entendido aquí como la felicidad de aquel que está enamorado y expresiones del tipo “*estar nas nuvens*” (literalmente: estar en las nubes), con su par en la lengua española “estar en Babia”, significando estar distraído posiblemente pensando en su amor; o “*estar mais feliz que pinto no lixo*” (literalmente: estar más feliz que pollito en la basura) significando estar muy, muy feliz; de acuerdo con el contexto pueden asociarse al hecho una persona estar enamorada. Pero, aquí en este apartado, queremos llamar la atención hacia aquellas expresiones referidas a los disgustos que puede uno pasar en cuestiones amorosas, que son propios de ese proceso de relación en pareja. Veamos entonces la lista que hemos preparado con este propósito:

Cuadro 12:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Destruir corações.	Depois de ter seduzido uma pessoa, abandoná-la fazendo-a sofrer.	Completo quinze anos e já está destruindo corações.	Partir o destrozador corações.	Seducir a las personas de otro sexo. Ser un rompecoraciones.	Toda su vida ha partido coraciones.
Cresça e apareça!	Frase para designar desagrado diante de uma cantada. Sugere que a pessoa primeiro cresça e depois se disponha a realizar atos adultos.	Me entregou um bilhete de amor e eu respondi: Cresça e apareça!	¡Que te den morcilla!	Exclamación utilizada para rechazar a alguien.	¿Que quiere él salir conmigo? ¡Que le den morcilla!
Dar bolo em alguém.	Faltar a um compromisso; deixar alguém esperando; não ir ao encontro marcado.	Ela ficou esperando no lugar combinado, mas ele deu um bolo	Dar (un) plantón.	Retrasarse uno mucho en acudir a donde le esperan, o no ir. La expresión parece hacer referencia a la	Ella no te quiere porque siempre te da plantón.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		nela.		acepción de plantón como el soldado a quien se le obligaba a estar de guardia en un puesto, sin relevarlo a hora regular, como castigo.	
Dar (ou levar) um chega para lá.	Ser descartado por alguém ou ser alvo de repreensão.	O soldado levou um chega para lá do general.	Dar calabazas.	Cuando una persona rechaza a otra en su relación de pareja.	Lo único que hace es darle calabazas.
Dar (ou levar) um pé na bunda	Quando o namorado ou namorada desmancha a relação	Depois que levou um pé na bunda, já não quer saber de namorar.	Dar calabazas.	Suspender en un examen o cuando la mujer rechaza un pretendiente.	Después que le dieron calabazas no volvió a ser el mismo.
Desmanchar com alguém.	Cortar as relações amorosa que mantinha com uma pessoa.	Ela encontrou outro amor e decidiu desmanchar com o namorado.	Cortar con alguien./ Partir peras.	Ya no tener relaciones de novio con alguien, acabar con algo.	Nada, tuve que cortar con ella porque a la larga me estaba haciendo daño.
Empatar (ou enrolar) alguém.	Obstaculizar a alguém, fazendo a pessoa perder tempo. No namoro, ocupar o tempo de alguém sem a intenção de se casar.	Se você não quer se casar com ela, não empate o tempo da moça.	Marear la perdiz.	Dar largas a la decisión de un asunto.	No marees tanto la perdiz y decídete si vas o no a casarte con él.
Estar de relações cortadas com alguém.	Por alguma desavença, não relacionar-se com alguém.	Depois do que fez, estou de relações cortadas com você.	Andar a las malas.	No estar bien con alguien.	Hace años andamos a las malas.
Não chover na horta de alguém.	Não aparecer uma pessoa para ser namorado ou namorada de alguém.	Estou sem ninguém e há muito tempo não chove na minha horta.	No echarse un novio (a). / No comerse una rosca.	Significa no conseguir uno lo que desea. Últimamente se usa en el sentido de no ligar.	Ese tío es un pelmazo, con razón no se come una rosca.
Não querer ver alguém nem pintado de ouro.	Alimentar antipatia por alguém, geralmente depois de ter tido um comportamento inadequado o inesperado com outra pessoa.	Eu não quero vê-lo nem pintado de ouro.	No poder verle ni en pintura.	Tener antipatía a una persona hasta el punto de no tolerar su presencia.	No puede ver a su exmarido ni en pintura.
Estar na fossa.	Estar sofrendo por amores não correspondidos.	Saia dessa fossa e vamos ao cinema;	Estar despechado.	Sufrir por amores no correspondidos.	Anda despechado y nadie lo aguanta.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		anime-se!			
Estar com dor de cotovelo.	Sofrer de mal de amores; estar desanimado por ter perdido um amor e assim, apoiar-se nos cotovelos.	Esteve com dor de cotovelo muito tempo e quase não se recuperou.	Estar despechado.	Sufrir por amores no correspondidos.	A cada semana está despechado.
Ser abandonada no altar.	Quando o noivo termina a relação às portas do casamento.	Faltava só uma semana para o casamento quando ele desistiu de casar-se.	Quedarse una mujer compuesta y sin novio.	Ser abandonada por el novio cuando está para casarse.	El caso es que va a demandarlo porque quedó compuesta y sin novio.

3.6.1.3. DE LAS QUE GIRAN EN TORNO AL MATRIMONIO:

En este apartado haremos referencia a las expresiones fijas que se relacionan directamente con el matrimonio o con la falta de él. Aunque vivimos ahora en una época de gran libertad en lo se refiere a la escogencia de uno casarse o no, es también cierto que algunas personas, aunque hayan optado por decir “sí” al matrimonio, no han podido encontrar su media naranja. Otras, han preferido vivir sin tener pareja estable, o teniendo, nunca casarse oficialmente; y otras aún, han tenido que casarse por cuestiones de fuerza mayor. El listado abajo es una muestra de la expresiones fijas que reflejan estas situaciones:

Cuadro 13:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Acabar no caritó.	Terminar solteiro (a), esquecido (a).	Se você ficar escolhendo muito, acabará no caritó.	Quedarse a vestir santos.	Quedar una persona sin casarse.	Cuidado o te quedas a vestir santos.
Casar de barriga.	Casar grávida.	Ela casou de barriga, mas os pais não sabiam.	Casarse de penalti.	Casarse por hallarse embarazada la mujer.	A mí me suena que sí, que se casaron de penalti.
Casar na casa verde.	Ir morar com alguém em livre união, sem casar-se.	Há muitos anos que eles se casaram na casa verde.	Casarse por detrás de la Iglesia.	Vivir en unión libre, sin casarse por lo canónico.	Claro que están casados, pero por detrás de la Iglesia.
Casar-se por golação.	Quando o casal se casa porque a	Se você não se cuidar, vai acabar tendo	Casarse de penalti.	Casarse por hallarse embarazada la	Ellos se casaron de penalti y a los cuatro meses, el

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	mulher está grávida.	que casar por goloço.		mujer.	bebé nació.
Dar o golpe do baú.	Casar-se por interesse económico.	Ele dará o golpe do baú na namorada.	Dar un braguetazo.	Cuando una persona se casa por interés con una mujer rica.	Él siempre dijo que no trabajaría, sino que daría un braguetazo.
Ficar para tia.	Ficar uma mulher solteira.	Ela nunca se casou e ficou para tia.	Quedarse para vestir santos.	Quedarse una mujer soltera.	Casi todas sus tías se quedaron para vestir santos.
Juntar os trapinhos.	Casar-se ou ir viver em união livre.	Estamos pensando em juntar nossos trapinhos em dezembro.	Casarse por detrás de la Iglesia.	Vivir en unión libre, sin casarse por lo canónico.	Se casaron por detrás de la Iglesia y fue un follón para que sus padres volvieran a hablarles.
Viver amancebados.	Viver em união livre.	Esse casal vive amancebado há mais de vinte anos.	Vivir amancebados.	Vivir juntos, pero sin casarse.	Viven amancebados hace más de 25 años.
Levar para o altar.	Casar.	A intenção dele era levá-la ao altar.	Llevar a alguien a la vicaría.	Tramitar el expediente de matrimonio. Por extensión, casarse con él.	Lo persigue tan a menudo que acabará por llevarlo a la vicaría.
Ser solteirinho (a) da silva.	Homem ou mulher solteiros.	Graças a Deus sou solteirinho da silva.	Ser soltero.	Cuando un hombre no se ha casado aún.	Dice que prefiere ser soltero que divorciado.

3.6.1.4. DE LAS REFERIDAS AL ACTO SEXUAL:

Entendiendo la importancia que tiene el sexo dentro de la sociedad brasileña, es imposible pasar por alto el hacer un listado de las expresiones fijas que tienen relación directa con el acto sexual. Es cierto que el tema del sexo tiene su interés en todas las sociedades, pero en Brasil no suele ser un tema tabú, siendo normal escuchar a las personas conversando sobre el asunto, o también escuchar muy a menudo chistes. Incluso, se observa que en el país existe un vocabulario extenso para designar a los órganos sexuales masculino y femenino, siendo algunas palabras familiares, otras coloquiales y otras muy vulgares¹⁰⁷.

Destacamos en el cuadro abajo, las expresiones fijas que consideramos son las más usadas.

Cuadro 14:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Abrir as pernas.	Ter relações sexuais. Por extensão, ceder.	O que ela quer é que você abra as pernas, mas seja forte e não ceda.	Abrirse de piernas.	Tener relaciones sexuales, por extensión, ceder.	Como no es firme en sus decisiones, terminó por abrirse de piernas.
Afogar o ganso.	Fazer sexo (utilizada por ou para homens).	Ele está é louco para afogar o ganso!	Echar un kiki.	Tener relaciones sexuales.	Decía que de muy joven lo único que quería era echar un kiki.
Avançar o sinal.	Ultrapassar os limites daquilo que diz ou faz.	Eu acho que você está é avançando o sinal; melhor vá com calma.	Pasarse de rosca.	Excederse uno en lo que dice o hace. Ir más allá de lo debido.	¡No te pases de rosca y respete a tus padres!
Cair na vida.	Prostituir-se.	Se meteu no mundo das drogas e terminou caindo na vida.	Ser una mujer de vida alegre./ Mujeres de mala vida.	Prostituirse.	Dicen que en la juventud era una mujer de vida alegre.
Dar conta do recado.	Ser capaz de realizar uma tarefa. En lo sexual, ser capaz de llevar a cabo la relación.	Tivemos muitos problemas para dar conta do recado, mas finalmente conseguimos.	Dar la talla./ En lo sexual: echarse un polvo.	Estar a la altura; cumplir con las expectativas.	Ese nuevo funcionario, definitivamente, no da la talla.

¹⁰⁷ Así por ejemplo, para designar el pene podemos encontrar palabras como: (“pinto, pau, peru, xeba, bilau, caralho, peia, rola, cacete, pica, piroca, trolha, cipó, pinguelo, etc.”) y para designar la vagina: (“perereca, pomba, xota, xoxoca, bimbinha, xereca, perseguida, boutique, xibiu, boceta, periquita, ximbica) entre muchas otras.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Dar mais que chuchu na serra.	Algo que se reproduz muitíssimo em bom terreno, como o chuchu que é uma verdura muito pródiga. Por extensão e vulgarmente, mulher que tem relações sexuais com vários homens.	Todos sabem que ela dá mais que chuchu na serra.	Ser una golfa./ Ser una mujer facilona.	Una mujer que se acuesta con cualquiera.	Mi hermano se echó novia, pero no me llevo bien con ella porque es una verdadera golfa.
Dar para todo mundo.	Mulher que deita com qualquer um.	Dizem que ela dá para todo mundo.	Ser una mujer fácil/ Facilona.	Acostarse con cualquiera.	A ver con quien te metes porque dicen que ella es una facilona.
Dar um créu.	Ter relações sexuais.	Os rapazes agora só querem as garotas para dar um créu e não querem saber de compromisos.	Echar un polvo.	Tener relaciones sexuales.	Dijo que salió con su chica, se echó un polvo y se fueron a cine.
Derramar o mingau.	Ter relações sexuais.	Aos dezenove anos, ele só pensa em derramar o mingau.	Echar un polvo./ Comerse una rosca.	Tener relaciones sexuales.	A los cuarenta años le daba vergüenza confesar que nunca se había echado un polvo.
Destroncar o peru.	Ter relações sexuais.	E lembre-se de usar camisinha antes de destroncar o peru.	Echar un polvo./ Comerse una rosca.	Tener relaciones sexuales.	El tío es tan aburrido que no se come ni una rosca.
Esquentar o quiabo.	Tener relações sexuais.	Disse que o queria fazer no carnaval era esquentar o quiabo.	Echar un polvo./ Comerse una rosca.	Tener relaciones sexuales.	Se echó su primer polvo a los quince años.
Estar em ponto de bala.	Estar no ponto para fazer algo. O ponto de bala é a consistência adequada para poder fabricar balas. Por extensão, se usa quando o homem está excitado, pronto para começar a relação sexual.	Dizia que durante o namoro, ele ficava em ponto de bala.	Estar empalmado.	Estar el hombre listo para el acto sexual.	Ella se fue a bailar con él y me contó que el tío estaba empalmado todo el tiempo.
Fazer amor.	Ter relações sexuais, transar.	Os jovens que ainda não fizeram o amor, devem estar por	Hacer el amor.	Tener relaciones sexuales.	Después de años de noviazgo terminaron haciendo el

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		dentro de tudo, inclusive das possíveis doenças que podem chegar a contrair, se não se cuidam.			amor.
Fazer coisas cabeludas.	Fazer coisas ilícitas, proibidas, pornográficas.	Essa revista ensina a fazer coisas cabeludas.	Meter mano. / Hacer cositas.	Hacer tocamientos, algo ilícito, prohibido o pornográfico.	Ella tenía un novio que metía mano a cada dos por tres.
Fazer sacanagem 2.	Fazer carícias eróticas.	Estavam trancados, certamente fazendo sacanagem.	Hacer cositas.	Hacer carícias eróticas.	Hacían cositas pero no tenían vida sexual.
Molhar o biscoito.	Ter relação sexual.	Longe da esposa, só pensava em molhar o biscoito.	Mojar el churro.	Tener relaciones sexuales.	A los dieciocho años, lo único que quería era mojar el churro.
Não dar conta do recado.	Ser incapaz de realizar uma tarefa. En lo sexual, ser incapaz de llevar a cabo la relación.	Como o administrador não dava conta do recado, tiveram que despedi-lo.	No dar la talla./ No poder echarse un polvo.	No estar a la altura; no cumplir con las expectativas. En lo sexual, no ser capaz de copular.	Lo quería pero decía que no podía casarse con él porque él no daba la talla.
Negar fogo	Não ter desempenho sexual.	Ela diz que vai anular o casamento porque o marido nega fogo.	No echar un polvo. / Tener un gatillazo.	No ser capaz de copular.	Se quedó traumatizado porque tuvo un gatillazo.
Rodar bolsinha.	Andar pelas ruas do meretrício em busca de trabalho, prostituirse.	Nessa rua, tarde da noite, o que vemos são meninas rodando bolsinha.	Hacer la calle./ Estar en una esquina de fulana.	Prostituirse.	No quiso estudiar nada y terminó en una esquina de fulana.
Se perder.	Significa fazer algo que tenha consecuencias negativas. A expressão às meninas jovens era utilizada para as que tinham relações sexuais antes do casamento, e/ou que estavam grávidas.	Tinha tudo para ser odontóloga, mas se perdeu, e com a gravidez já não foi possível continuar a carreira.	Echarse a perder.	Hacer algo que tenga consecuencias negativas en el sexo, en el vicio, en la vida en general y que va a condicionar la vida de la persona. En el caso, indica que una chica está embarazada.	Se echó a perder cuando se entregó a la droga.
Ter fogo	Ser pessoa assanhada, extrovertida. Também	Ele tem um fogo danado, já vai para o quarto filho.	Tener fuego.	Ser persona con mucha libido, estar siempre lista para el acto	Esa chica siempre tiene fuego.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	significa Ser pessoa com muita libido, estar sempre pronta para ter relações sexuais.			sexual.	
Tirar o atraso.	Ter relações sexuais depois de longo tempo de abstinência.	Depois de tantos anos viúva, agora já pode tirar o atraso.	Comerse una rosca./ Echar un polvo.	Tener relaciones sexuales.	Después de años sin sexo, se echó un polvo.

3.6.1.5. DE LAS QUE INDICAN TENDENCIA SEXUAL DE LAS PERSONAS:

Este punto es importante dentro del campo del amor porque da cuenta de una realidad presente en todas las sociedades. Presentaremos aquí las expresiones fijas que indican la tendencia sexual de las personas con sus posibles equivalencias en español. Además, encontramos el tema reflejado no solamente las expresiones fijas, sino también en palabras de uso muy coloquial, conformando todo un vocabulario sobre el asunto en ambas lenguas, pero que no siempre presentan pares precisos.

Como muestra, podemos extraer del español algunas palabras que han tenido su significado original desplazado, dando lugar a nuevos significados dentro de lo que se entiende por tendencia sexual de las personas. Así, actualmente encontramos en español que “entender” se aplica a los chicos y chicas gays; que las “mariliendres” o las “mariladillas” son las amigas de los gays; que un “lugar de ambiente” ya se reconoce como un sitio gay; que los “osos” son gays peludos o feos; que los “papis” son los gays mayores; que los “cueros” son los que suelen vestirse con cuero y que la “loca” es el gay que se hace notar en su feminidad. Aplicado a las mujeres, las palabras más comunes suelen ser “bollera”, “tortillera”, “marimacho” o “camionero” para indicar que son homosexuales. Algunas de estas palabras encuentran sus pares en la coloquialidad de la lengua portuguesa, pero nuestra intención primera es presentar las expresiones fijas de una y otra lengua, tratando de trazar un paralelo entre ambas lenguas, razón por la cual, pasamos a la lista de las expresiones que hemos organizado en este apartado.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Cuadro 15:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Calçar quarenta e quatro bico largo.	Pessoa que possui o pé grande. Por extensão, se refere às lesbianas.	Ela calça 44 bico largo!	Ser bollera./ Tortillera./ Entender/ Ser de la acera de enfrente.	Se refiere a las lesbianas.	Nos han dicho que ella “entiende”.
Calçar quarenta.	Faz referência à mulher lésbica.	Não se iluda, meu amigo, porque ela calça quarenta.	Ser bollera./ Tortillera./ Entender/ Ser de la acera de enfrente.	Se refiere a las lesbianas.	Nos han dicho que la hermana de Ana es tortillera.
Cortar pelos dois lados.	Praticar o homossexualismo ativo e passivo.	Está claro que ele corta pelos dois lados.	Hacer a pelo y pluma / Gustarle la carne y el pescado.	Persona bisexual, que alterna prácticas homosexuales con heterosexuales).	A él le gusta la carne y el pescado.
Escorregar na boneca (ou na banana).	Ser homossexual.	Esse daí escorrega na boneca!	Ser de la acera de enfrente / bujara/ bujarrón/ sarasa/ perder aceite/ amanerado/ palomo cojo/ gay.	Ser homossexual.	De ése dicen que pierde aceite.
Sair do armário.	Aplicado ao homem, quando este mostra que é homossexual.	Eu acho que esse rapaz tem vontade de sair do armário.	Salir del armario.	Desinhibirse y mostrar que es homossexual.	Aquí no podía salir del armario, por eso se fue para Nueva York.
Ser bicha (ou fruta, ou gay, ou boiola).	Ser homossexual.	Claro que ele é fruta.	Ser de la acera de enfrente / bujara/ bujarrón/ sarasa/ perder aceite/ amanerado/ palomo cojo/ gay.	Ser homossexual.	A su padre no le gustó cuando le confesó que era gay.
Ser cabra da peste.	Ser macho.	Ele não teme nada porque é cabra da peste.	Ser macho cabrío.	Ser hombre.	De eso nada, porque él es macho cabrío.
Ser coluna do meio.	Homossexual ou bissexual. A coluna do meio se refere ao volante da loteria esportiva.	Apresentei uma garota linda para ele e ele nem deu bola, para mim ele é coluna do meio.	Ser de la acera de enfrente./ Gustarle la carne y el pescado.	Aplicado aos homens, significa ser homossexual o bissexual.	No sé si son pareja, pero me han contado que les gusta la carne y el pescado.
Ser espada.	Ser hombre.	Como assim? Eu pensei que ele era espada.	Ser macho cabrío.	Ser hombre.	Ella dice que él no es gay, sino macho cabrío, pero que le gusta confundir a la gente. ¡Vete tú a saber para qué!

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Ser fresco.	Ser pessoa com muitas manias ou homossexual.	Conheci o primo dela e é fresco, fresco.	Ser de la acera de enfrente / bujara/ bujarrón/ sarasa/ perder aceite/ amanerado/ palomo cojo/ gay.	Ser homosexual.	Lo conocimos ayer y lo vimos muy amanerado.
Ser fruta.	Homossexual.	Você ainda tem dúvidas se ele é fruta?	Ser de la acera de enfrente / bujara/ bujarrón/ sarasa/ perder aceite/ amanerado/ palomo cojo/ gay.	Ser homosexual.	No tenía idea que tu primo era un palomo cojo.
Ser gilete.	Indivíduo bissexual.	Esse daí é gilete, na certa!	Hacer a pelo y pluma / Gustarle la carne y el pescado.	Persona bisexual, que alterna prácticas homosexuales con heterosexuales).	Éste hace a pelo y pluma.
Ser sapatão.	Faz referência à mulher lésbica.	Ela diz para todo mundo que é sapatão.	Ser bollera./ Tortillera./ Entender/ Ser de la acera de enfrente.	Se refiere a las lesbianas.	En el pueblo la conocían por bollera.
Solicitar.	Ser homossexual del sexo masculino.	Esse daí solicita.	Ser de la acera de enfrente / bujara/ bujarrón/ sarasa/ perder aceite/ amanerado/ palomo cojo/ gay.	Ser homosexual.	No te ilusiones porque él es de la acera de enfrente.
Soltar a franga	Desinibir-se (geralmente assumindo um lado feminino, alegre, gay).	Quando está com seus “amigos”, solta a franga.	Salir del armario./ Ser entendido.	Dejarse ver como homosexual, en su lado femenino, antes desconocido.	Después de tantos años, finalmente salió del armario.
Soltar as plumas.	Desinibir-se (geralmente assumindo um lado feminino, alegre, gay).	No desfile da escola de samba, soltou as plumas.	Tener pluma./ Salir del armario.	Ser amanerado./ Desinibirse mostrando su lado homosexual.	¡Como tiene pluma ese tío!
Ter pé grande.	Faz referência à mulher lésbica.	Essa daí tem pé grande.	Ser bollera./ Tortillera./ Entender.	Se refiere a las lesbianas.	Ella misma dice que es tortillera.

3.6.1.6. DE LA TRAICIÓN EN LAS PAREJAS:

El tema de la traición es un aspecto más de las relaciones de pareja. Por supuesto que no siempre ocurren, pero en sociedades como las nuestras, en donde la bigamia no está permitida, el tema adquiere gran importancia dentro de las relaciones. “Traicionar” es fallarle a alguien, quebrantando la lealtad que se debe tener hacia esa persona. Esta definición amplia, deja en claro que la traición no ocurre solamente dentro de las parejas, sino que puede aparecer en muchas situaciones, tales como en las amistades o hasta mismo dentro de las familias. Como nuestra idea aquí es seguir presentando las expresiones fijas relacionadas con el campo del amor, hemos seleccionado las que se utilizan más para hacer referencia directa a las traiciones de parejas, aunque algunas expresiones se presten también para otros casos.

Cuadro 16:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Aprontar.	Trair ou Proceder de modo indevido, quase sempre fazendo o que não se deve ou provocando confusão. Comportar-se mal ou maliciosamente.	Todos sabem que o marido dela vive aprontando./ Ese menino é uma preocupação porque vive aprontando!	Hacer de las tuyas./ Hacerle a uno a la santísima.	Actuar maliciosamente; causarle molestias.	El director hizo de las tuyas cuando nos exigió trabajar horas extras para acabar el documento que él tanto necesitaba.
Botar os chifres em alguém.	Trair a pessoa com a qual se compartilha uma relação amorosa.	Quem não sabe aqui na vizinhança que ele bota os chifres nela?	Poner los cuernos / Poner los tochos./ No entrar por la puerta.	Traicionar.	Lo dejó porque le puso los tochos.
Costurar para fora.	Trair.	O marido não sabe, mas parece que ela costura para fora.	Poner los cuernos. / Poner los tochos./ No entrar por la puerta.	Traicionar.	Le puso los cuernos y encima quiere tener la razón.
Dar (ou levar) bolada nas costas (de alguém)	Ser infiel ou sofrer traição.	Você nem se dá conta de que ela vive te dando bolada nas costas.	Dar (sufrir) una puñalada traperera.	Ofender o traicionar a alguien de forma inesperada; sufrir una traición.	Te consideraba como un hermano, pero me diste una puñalada traperera robándome

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

					mi novia y eso no te lo perdono.
Enfeitar a testa de alguém.	Ser infiel a alguém, trair.	Todo mundo sabe que ela enfeita a testa dele, menos ele.	Poner los cuernos a alguien.	Serle infiel.	Le puso los cuernos bien puestos y por largo rato.
Pular a cerca (ou o muro).	Trair.	Por aí andam dizendo o que o marido da vizinha pula a cerca.	Poner los cuernos / Poner los tochos./ No entrar por la puerta.	Traicionar.	Dicen que él no entra por la puerta.
Apunhalar alguém pelas costas.	Trair alguém.	O que ninguém esperava aconteceu: ela o apunhalou pelas costas.	Llevar o dar una puñalada traperera.	Traicionar.	Nunca pensó que le propinaran una puñalada traperera.

3.7. CUERPO HUMANO:

En ese punto queremos hacer una pequeña reflexión acerca del cuerpo humano como instrumento de la identidad del individuo, en donde éste reconoce su “yo” y lo concibe como la primera prueba de su existencia; posibilitando incluso la creación de expresiones fijas a partir de su cuerpo como parte de su identidad cultural. En ese sentido, así como podemos hablar de una literatura del cuerpo, para el caso que nos ocupa, podríamos también hablar de una “lingüística del cuerpo”, reflejando ambas ramas un lenguaje corporal, pero aplicada esta última directamente a las expresiones fijas creadas a partir de la relación existente entre el hombre, su cuerpo y su entorno, como resultado de una visión de mundo a partir de sí mismo, de su identidad y de su cultura.

Por supuesto que desde punto de vista funcional el cuerpo permite al hombre tener vida, sin que para ello él necesite conocer la intrincada relación entre sus órganos para mantenerlo con vida. El revestimiento de éstos complejos órganos es la figura exterior que cada uno de nosotros exhibe y que se constituye en nuestro “yo exterior”, con nombres y apellidos. Así, desconocemos en gran medida nuestro interior, entendido como el engranaje que posibilita nuestra vida, pero reconocemos enormemente nuestra figura y la relación de nuestro cuerpo como un todo con nuestro entorno.

En ese orden de ideas, podríamos resaltar cuatro aspectos relacionados con el cuerpo humano, a saber: masa corporal, funcionalidad de las partes, relación con el entorno y fuero interno.

La masa corporal corresponde a lo exterior, a la figura del ser humano y podemos encontrar en la lengua portuguesa por ejemplo la expresión “*estar como bacalbau de porta de venda*” (literalmente: estar como bacalao de puerta de tienda) con el significado de estar una persona muy flaca, con su correspondencia en la lengua española en “estar en el chasis”.

La funcionalidad de las partes remite justamente a las tareas que tienen las partes del cuerpo: la cabeza piensa, los pies caminan, las manos ayudan, fabrican, elaboran, entre otras actividades que pueden realizar. Como ejemplo, la expresión fija de la lengua portuguesa “*dar uma mão*”, con su par en español en “echar un cable”, significando dar una ayuda. La funcionalidad de las partes del cuerpo ha ofrecido una larga lista de expresiones

fijas dentro de las lenguas, haciendo referencia al servicio que ésas partes prestan al hombre o favoreciendo comparaciones de todo tipo. Otro ejemplo puede ser “*não ter massa cinzenta*” (literalmente: no tener masa gris), expresión que responde a la poca inteligencia de una persona, con su par en la lengua española “no tener dos dedos de frente” o “no tener materia gris”.

La relación del cuerpo con el entorno puede ser reflejada, por ejemplo, en la expresión fija “*como macaco em loja de louça*” (literalmente: como mono en tienda de loza) que compara el arriesgado que puede ser el llevar a alguien inquieto a una tienda, en donde los artículos expuestos para la venta pueden romperse con facilidad. La tienda es entonces, el entorno, en donde yo con mi cuerpo me muevo. La posible equivalencia en la lengua española va con la expresión “como elefante en tienda de cacharrería”, en donde también existe un riesgo de que el elefante rompa los cacharros, ya no tanto por lo inquieto que pueda resultar como el mono, sino más bien por lo grande. Es interesante observar que en la lengua española la expresión se construye con la palabra elefante, lo que añade un matiz a la expresión, puesto que dependiendo del contexto, se puede hacer referencia a una persona que presente una masa corporal voluminosa y/o que además sea poco cuidadosa o torpe, así como el elefante. En cambio, la figura del mono casi siempre está asociada a una forma alargada y con movimientos ágiles, además de frecuentes.

Pero, el entorno no es solamente un lugar y también puede estar representado en los más variados objetos. Así, cuando decimos “*botar a corda no pescoço*” (literalmente: poner la soga en el cuello) con su par en español en “poner la soga en el cuello”, además de demostrar que el cuerpo mantiene relación con los objetos, la expresión remite a una acción de la persona, indicando que está actuando mal en contra de sí mismo.

El fuero interno quiere dar cuenta de aquellas expresiones fijas elaboradas con las partes del cuerpo, pero que en su significado, remiten a los sentimientos, como “*estar com dor de cotovelo*” (literalmente: estar con dolor en los codos) que trae la idea de sufrir de amores no correspondidos; a los deseos, como por ejemplo en la expresión “*Ter olho grande*” (literalmente: tener ojo grande), que remite a su par en la lengua española “tener ojo gordo” y que significan en ambas lenguas envidiar algo; a las sensaciones en “*estar com as orelhas queimando*”, con su correspondencia en español en “silbarle a uno los oídos”; y a las

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

emociones en general, como en “*dizer a primeira coisa que vem à cabeça*” (literalmente: decir lo primero que se le viene a la cabeza) significando la actitud incontrolable de hablar sin pensar en las consecuencias.

No entraremos a clasificar las expresiones fijas construidas con las partes del cuerpo a partir de los elementos que hemos señalado anteriormente, pero nos parecía de especial importancia comentárselos para, de cierta forma, justificar el elevado número de expresiones fijas de este apartado.

3.7.1. EXPRESIONES FIJAS CREADAS A PARTIR DEL CUERPO HUMANO:

Como este apartado es muy extenso, nos vemos en la necesidad de dividirlo en tres grandes grupos: CABEZA, TRONCO Y MIEMBROS. Que a su vez estarán ordenados como sigue:

3.7.1.1. DE LA CABEZA:

- 3.7.1.1.1. **“CABELO”** (cabello):
- 3.7.1.1.2. **“CABEÇA”** (cabeza):
- 3.7.1.1.3. **“TESTA”** (frente):
- 3.7.1.1.4. **“PESTANA”** (pestaña):
- 3.7.1.1.5. **“OLHO”** (ojo):
- 3.7.1.1.6. **“OLHOS”** (ojos):
- 3.7.1.1.7. **“NARIZ”** (nariz):
- 3.7.1.1.8. **“BOCA”** (boca):
- 3.7.1.1.9. **LÍNGUA** (lengua):
- 3.7.1.1.10. **“DENTES”** (dientes):
- 3.7.1.1.11. **“ORELHAS”** (orejas):
- 3.7.1.1.12. **“OUVIDOS”** (oídos):
- 3.7.1.1.13. **“CARA”** (cara):
- 3.7.1.1.14. **“PESCOÇO”** (cuello):
- 3.7.1.1.15. **“GARGANTA”** (garganta):

3.7.1.2. DEL TRONCO:

- 3.7.1.2.1. **“PEITO”** (pecho):
- 3.7.1.2.2. **“ESTÔMAGO”** (estómago):
- 3.7.1.2.3. **“BARRIGA”** (barriga, vientre, panza):
- 3.7.1.2.4. **“UMBIGO”** (ombligo):
- 3.7.1.2.5. **“COSTAS”** (espaldas):
- 3.7.1.2.6. **“BUNDA”** (nalga):

3.7.1.3. DE LOS MIEMBROS:

- 3.7.1.3.1. **“BRAÇO”** (brazo):
- 3.7.1.3.2. **“COTOVELO”** (codo):
- 3.7.1.3.3. **“MÃO”** (mano):
- 3.7.1.3.4. **“DEDOS”** (dedos):
- 3.7.1.3.5. **“UNHAS”** (uñas):
- 3.7.1.3.6. **“PERNA”** (pierna):
- 3.7.1.3.7. **“PÉ”** (pie):

3.7.1.1. DE LA CABEZA:

3.7.1.1.1. “CABELO” (cabello):

Cuadro 17:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Agarrar-se a um cabelo.	Valer-se de qualquer meio para solucionar um tema. Fazer qualquer negócio.	Ele está tão necessitado que se agarra a um cabelo com tal receber o que lhe devem.	Agarrarse a un pelo/ Agarrarse a un clavo ardiendo.	Agarrarse a lo que sea con tal de solucionar algo.	Yo me agarro a un clavo ardiendo con tal de no perder mi empleo.
Arrancar os cabelos.	Desesperar-se, descabelar-se, morrer por algo.	Com a notícia do incêndio, a única coisa que a mulher fazia era arrancar-se os cabelos.	Rasgarse las vestiduras.	Escandalizarse con algo, mostrar indignación.	¿De qué te sirve rasgarte las vestiduras?
Até a raiz dos cabelos.	Estar muito envolvido num assunto.	O prefeito está metido na história até a raiz dos cabelos.	Hasta los tuétanos.	Hasta lo más hondo.	Se ha endeudado hasta los tuétanos.
De arrepiar os cabelos.	De causar espanto, assombro, medo, susto, etc.	Aquela história dos mortos que minha vó contava era de arrepiar os cabelos.	Ponerse la piel (la carne) de gallina.	Sentir mucho susto, miedo, impresión, etc.	Con las historias de fantasmas se me puso la piel de gallina.
Deitar o cabelo.	Correr.	Quando viram que a polícia chegava, os vendedores ambulantes deitaram o cabelo.	Echase a correr.	Correr.	Los ladrones se echaron a correr cuando escucharon el grito de la mujer.
Estar até o último fio de cabelo.	Estar cansado de uma situação.	Estou até o último fio de cabelo com ele. Não aguento mais tanta infidelidade.	Estar hasta la punta de los pelos / Estar hasta los pelos/ hasta la coronilla.	Hallarse harto de alguien o de una situación.	Estoy hasta los pelos de esa situación.
Fazer barba, cabelo, bigode.	Derrotar o adversário em uma série de três jogos, em diversas categorias (juvenil, reserva e time principal), em curto espaço de tempo. Por extensão, ter	Os ladrões entraram na casa e fizeram barba, cabelo e bigode.	Alzarse con el santo y la limosna.	Apropiarse de todo, lo suyo y lo ajeno.	Se alzó con el santo y la limosna y dejó a todos sin un céntimo.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	êxito em algo ou apropriar-se de tudo.				
Ficar de cabelo em pé.	Assustar-se com uma notícia, assunto ou situação.	Eu fiquei de cabelo em pé quando soube do atentado às torres gêmeas.	Ponerse a uno los pelos de punta.	Asustarse mucho con una noticia.	Cuando supe del atentado, se me pusieron los pelos de punta.
Não tocar num fio de cabelo.	Ser pessoa pacífica, incapaz de ser violenta.	Ele nunca tocou num fio de cabelo dos filhos.	Ser un pedazo de pan.	Persona buena, pacífica.	Mi abuelo era un pedazo de pan.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.1.2. **“CABEÇA”** (cabeza):

El apartado referente a la cabeza es uno de lo más largos, debido a que la cabeza concentra las acciones del hombre. Todas las que listamos son usadas muy a menudo, porque reflejan temas recurrentes como la inteligencia, la distracción, el comportamiento, las decisiones, los errores, los problemas, entre otros.

Cuadro 18:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Abaixar a cabeça ou a crista.	Conformar-se com algo, obedecer ou deixar-se humilhar.	O homem não lhe deu o emprego e ele só abaixou a cabeça.	Bajar uno la cabeza./ Doblar la cabeza.	Conformarse, obedecer o humillarse con algo.	En la vida muchas veces hay que doblar la cabeza.
Assentar a cabeça.	Àjuizar-se.	Depois de dar tantas cabeçadas, finalmente, assentou a cabeça.	Sentar cabeza.	Volverse sensato.	Por fin, después de tantos desmadres, sentó cabeza.
Bater cabeça	Agir sem pensar, de forma insensata.	Antes, ele batia cabeça, mas agora parece que já aprendeu a ser razoável.	Ser un cabeza de chorlito.	Actuar sin pensar, ser irreflexivo, insensato.	¡Eres un cabeza de chorlito! ¿Cómo le firmaste semejante letra?
Botar caraminholas (ou minhoca) na cabeça de alguém.	Botar fantasias na cabeça de alguém; fazer com que alguém suspeite ou desconfie de algo; abrir os olhos de alguém.	Esse colégio botou muitas caraminholas na sua cabeça.	Comer el coco a alguien / Sorberle el seso.	Inquietar a alguien con sospechas, ejercer una influencia sobre alguien.	Él le come el coco con mucha facilidad.
Botar na cabeça.	Tomar uma decisão.	Ela botou na cabeça que vai estudar medicina.	Metérsele a uno en la cabeza.	Tomar una decisión.	Se le metió en la cabeza que será millonario.
Cortar a cabeça de alguém.	Matar. Por extensão, retirar o poder de alguém, prejudicar alguém.	Se não termino o trabalho, o chefe cortará minha cabeça.	Rodar cabezas.	Matar o retirar el poder de alguien.	Si no me traen en informe hasta el mediodía, rodarán cabezas.
Da cabeça aos pés.	Totalmente.	O bebê se pintou de amarelo da cabeça aos pés.	De pies a cabeza / De los pies a la cabeza / De arriba abajo.	Completo, de arriba abajo.	Me miró de pies a cabeza, de manera incómoda.
Dar cabeçada.	Errar, não planejar bem os assuntos.	O pobre vive dando cabeçadas. Quando será	Darse tumbos.	Obtener malos resultados debido a malos negocios; actuar	El pobre va por la vida dando tumbos.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
		que algo lhe sairá bem?		insensatamente; cometer un error; no planear bien los asuntos.	
Dar com a cabeça na parede.	Desesperar-se.	Quando soube que a filha tinha morrido, o homem começou a dar com a cabeça na parede.	Darse a Dios y a los santos.	Afligirse una persona en exceso.	Lo único que le quedó fue darse a Dios y a los santos.
Dar na cabeça / na telha / veneta.	Tomar uma decisão, ter uma ideia, vontade ou impulso repentino.	Me deu na cabeça agora que vou estudar inglês./ Ficou maluco? O que deu na sua telha para agir dessa forma com sua mãe?	Darle a alguien la tarantela.	Decidir una persona a hacer algo de repente e inoportunamente.	En la madrugada, le dio en la tarantela que saliéramos de copas.
Dar um nó na cabeça.	Confundir-se.	Tanta falação deu um nó na cabeça dela.	Tener un cacao mental.	Estar confundido.	La pobre tiene un cacao mental y no sabe qué hacer.
Dar uma cabeçada.	Cochilar.	Depois do almoço, ele sempre dá uma cabeçadinha.	Dar uma cabezada./Echar un sueño.	Quedarse dormido un breve período sin acostarse en la cama.	Después de dar una cabezada en la silla, se acostó.
Dar uma dor de cabeça danada.	Sofrer devido a um problema.	O filho é especial e dá uma dor de cabeça danada a ela.	Dar guerra algo o alguien.	Sufrir mucho por un problema.	Ese crío me da mucha guerra.
Dar voltas na cabeça.	Pensar muito em um tema, refletir.	Esse problema me dá voltas na cabeça e não me deixa em paz.	Consultar con la almohada.	Meditar con el tiempo necesario sobre un determinado tema, generalmente antes de dormirse uno.	Consultaré con la almohada y mañana te doy una respuesta.
De cabeça baixa.	Humildemente.	Chegou de cabeça baixa, envergonhado pelo que tinha feito.	De cabeça baixa./Con las orejas caídas o gachas./ De capa caída.	Humildemente; aceptar con humildad una derrota.	Todavía no se ha repuesto de la muerte de su padre y anda con las orejas gachas.
Dizer a primeira coisa que vem na	Falar sem reflexão, sem pensar.	Você não pode dizer a primeira coisa	Decir lo primero que se le viene a la boca.	Hacer comentarios sin previa meditación.	No te quiso ofender, sino que dijo

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
(ã) cabeça.		que vem na sua cabeça, homem!			lo primero que se le vino a la boca.
Enfiar algo na cabeça.	Obsesionar-se com alguma coisa.	Agora ele enfiou na cabeça que estamos mentindo para ele, pode?	Metérsele a alguien algo en la cabeza.	Obstinarse con algo determinado.	A María se le metió en la cabeza la idea de ser madre soltera.
Entrar de cabeça em algo.	Entrar em algo com determinação, sem titubear.	Ela entrou de cabeça para salvar o filho.	De cabeza.	Con toda la determinación, enteramente, sin titubeos.	Si entro en el negocio, será de cabeza.
Esfriar a cabeça.	Acalmar-se.	Por fim eles esfriaram a cabeça e conversaram em paz.	Entrar en razón. / Bajar uno el tono.	Darse cuenta de lo que es razonable. Calmarse después de haber actuado con arrogancia.	Los argumentos de su padre le hicieron entrar en razón.
Esquentar a cabeça à toa.	Preocupar-se sem ter motivo.	Isso não vai acontecer, não es quente a cabeça à toa.	Reírse uno de los peces de colores	No tener razón para inquietarse por algo.	Con el dinero que tiene, se ríe de los peces de colores.
Esquentar a cabeça de alguém.	Fazer com que alguém se preocupe; incomodar, chatear.	Quando vem aqui, a única coisa que faz é esquentar minha cabeça.	Encenderle la sangre a uno.	Experimentar gran indignación o impaciencia.	No sé cómo se controla y no se le enciende la sangre.
Esquentar a cabeça.	Preocupar-se por um assunto, inquietar-se, afligir-se por algo.		Romperse la cabeza. / Comerse uno el coco / Llevarse las manos a la cabeza / Calentarse los cascos	Pensar mucho para solucionar algo o volverse obsesivo con un tema. / Indignarse por algo.	Se estaba rompiendo la cabeza para solucionar su problema laboral.
Estar mal da cabeça.	Não estar bem das faculdades mentais, estar louco.	Desde que perdeu a casa, o homem está mal da cabeça.	Estar tocado de la cabeza.	Estar mal de las facultades mentales.	Hace años está tocado de la cabeza.
Estar sem cabeça.	Encontrar-se confuso, aturdido sem condições de pensar de forma razoável.	Agora que perdeu o pai, ela está sem cabeça para esses assuntos.	No tener cabeza.	Estar aturdido y sin condiciones de pensar bien.	Ahora mismo, con la enfermedad de la hija, no tiene cabeza para nada.
Fazer a cabeça de alguém.	Convencer alguém de algo.	Pode deixar que eu faço a cabeça dele nesse tema.	Comer el coco de alguien.	Convencer a una persona, hacerla cambiar de opinión.	Tanto le comió el coco que logró que le prestara dinero.
Fazer alguém	Fazer com que	Estava	Sacar a alguien de	Agotar su	Es tan

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
perder a cabeça.	alguém perca a paciência.	nervoso e perdeu a cabeça.	sus casillas./ Sacar a alguien de quicio.	paciencia.	pelmazo que me saca de mis casillas con facilidad.
Fazer conta de cabeça.	Fazer contas sem usar a calculadora.	Con quase cem anos, ele ainda faz contas de cabeça.	Calcular de cabeza.	Hacer cálculos sin la ayuda de la calculadora.	No le gusta la calculadora y calcula todo de cabeza.
Ir de cabeça baixa.	Estar triste, deprimido o envergonhado.	Estava caminhando de cabeça baixa, muito distraído.	Agachar la cabeza./ Ir de capa caída.	Ir avergonzado, triste o humillado.	Lo recriminan por lo que hizo y por eso, va de capa caída.
Ir de cabeça erguida.	Estar com a consciência tranquila; manifestar orgulho por algo.	Apesar de tudo o que dizem, ela sempre vai de cabeça erguida.	Llevar la cabeza muy alta.	Manifestar orgullo; no avergonzarse de nada.	A pesar de estar en la quiebra y de deber mucho dinero, lleva la cabeza muy alta.
Levantar cabeça.	Melhorar de situação.	Depois de três anos de trabalho, agora é que a empresa está levantando cabeça.	Levantar/ alzar cabeça.	Aumentar el fausto en el vivir; recuperarse moral o financieramente.	Por fin, logró levantar cabeza con ese nuevo negocio.
Levar na cabeça.	Ser traído. Ver frustrar-se um projeto, um plano, um negócio, fracassar em algo.	Não escutou meus conselhos e taí: levou na cabeça.	Irse al agua una cosa.	Frustrarse un proyecto, un plan o un negocio.	Su proyecto de comprar una nueva casa se fue al agua cuando perdió el empleo.
Meter na cabeça	Fazer alguém entender algo.	Não sei como fazer para meter na cabeça dela isso.	Meterse algo en la cabeza.	Convencerse o decidirse por algo de forma obstinada; inculcar en alguien una idea.	Déjalo, que le ha dado la vena de ya no tomar las medicinas porque dice que no le curan.
Não entrar na cabeça de alguém algo.	Não poder compreender alguma coisa.	O maltrato infantil não cabe na minha cabeça.	No caber en la cabeza de alguien.	No ser posible la comprensión de algo, resistirse a admitir algo.	El tema de la pedofilia no me cabe en la cabeza.
Não ter cabeça para algo.	Não ser muito inteligente.	Ele não tem cabeça para realizar essa negociação.	Tener alguien poca cabeza.	No tener mucha inteligencia.	Aunque le han puesto en buenos colegios, el niño tiene poca cabeza.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Olhar alguém da cabeça aos pés.	Examinar com detalhes alguém.	Quando foi conhecer os pais de seu namorado, eles a olharam da cabeça aos pés.	Enclavar los ojos en alguien./ Fijar la vista en alguien.	Mirar a alguien con mucha atención y cuidado.	Fijó la vista en mí como si me conociera hace años.
Passar a mão na cabeça de alguém.	Agir de forma benévola, ser condescendente.	Passar a mão na cabeça do seu filho não é a melhor forma de educá-lo.	Tener mano blanda con alguien.	Proceder con benignidad cuando debería reprender.	Mientras sigas teniendo mano blanda con tu hijo, no se enmendará.
Perder a cabeça /Perder o juízo.	Agir de forma incorreta, enlouquecer-se.	Com tantos problemas financeiros, ele estava a ponto de perder a cabeça.	Perder la cabeza / Perder los estribos.	Actuar sin juicio. Dícese del que pierde la paciencia y actúa con ira y sin control.	Con todos los problemas que sufría, acabó por perder la cabeza e intentó suicidarse.
Perder a cabeça por alguém.	Estar loucamente apaixonado.	Há muito que já perdeu a cabeça por ela.	Perder la cabeza por alguien.	Estar locamente enamorado.	Cuando se conocieron, perdieron la cabeza el uno por el otro.
Quebrar a cabeça.	Trabalhar arduamente na resolução de um problema; inquietar-se, dar voltas a um assunto.	Estou quebrando a minha cabeça para saber como vamos sair desta.	Romperse los cuernos. /Romperse la cabeza./ Quebrarse/partirse la cabeza.	Meditar mucho sobre un tema./ Esforzarse al máximo en algo.	Se estaba rompiendo la cabeza para solucionar su problema laboral.
Querer a cabeça de alguém.	Desejar a captura ou morte de alguém.	A polícia agora quer a cabeça do traficante.	Querer la cabeza de alguien.	Desear ver a alguien capturado y/o muerto; exigir que se eche a alguien de su trabajo o del terreno de juego).	El jefe está empeñado en descubrir el autor del robo y dice que quiere la cabeza del ladrón.
Saber algo de cabeça.	Saber algo de memória.	Ele já sabe as tabuadas de cabeça.	Saber algo al dedillo.	Saber algo muy bien.	Ya se ha estudiado su papel en la obra y se lo sabe al dedillo.
Saber onde tem a cabeça.	Ser ajuizado.	Ele vai estudar longe, mas sabe onde tem a cabeça.	Tener juicio.	Ser una persona equilibrada, ser maduro para solucionar problemas.	No me preocupó por ella porque sé que tiene juicio.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Ter cabeça de vento.	Ter a cabeça vazia e por extensão, ter pouco ou nenhum juízo.	Não confie esse cheque a ela porque ela é cabeça de vento.	Tener la cabeza llena de pájaros.	No tener juicio.	Necesitas madurar y dejar de tener la cabeza llena de pájaros.
Ser cabeça de vento.	Esquecer-se de tudo, ser distraído, esquecido, ruim da memória.	Como ela é cabeça de vento, certamente vai esquecer de trazer o que pedimos.	Flaco de memoria.	No poseer buena memoria.	Escriba la lista de lo que hay que comprar en el mercado porque eres muy flaco de memoria.
Ter cabeça fraca.	Não ter juízo. Ir pela cabeça alheia.	As más companhias são um problema para aquele que tem cabeça fraca.	Tener uno mala cabeza.	No tener buen juicio. También significa tener mala memoria.	Ahora tendrá que pagar por su mala cabeza.
Ser cabeça dura.	Pessoa teimosa que não enxerga o que lhe dizem; ou pessoa pouco inteligente.	Com é cabeça dura, nunca acreditará em você.	Mantenerse en sus trece. / Duro de mollera.	Ser obstinado y terco. / Ser poco inteligente.	Le dijimos que no fuera detrás de la novia, pero él se mantuvo en sus trece y no nos escuchó.
Ser cabeça oca.	Ter a cabeça vazia, não ter juízo. Também se usa para aquele que não é inteligente.	Só mesmo um cabeça oca para fazer semelhante coisa.	Tener uno la cabeza llena de pájaros (grillos). / Tener la cabeza hueca.	No tener juicio. / No tener dos dedos de frente.	Ahora que vas a cumplir 18 años a ver si dejas de tener la cabeza hueca.
Ser (ter) cabeça fria.	Pessoa que tem calma e tranquilidade em qualquer situação.	Ainda bem que ele tem a cabeça fria, se não, poderia ter causado uma tragédia.	Tener sangre de horchata.	Dícese de la persona muy calma.	Es increíble como tiene sangre de horchata. Le dicen cosas tremendas y él no se altera.
Ser (ter) cabeça quente.	Ser pessoa muito explosiva.	Conte tudo com calma, porque você já sabe como ele é cabeça quente.	Calentarse a uno la cabeza.	Alterarse, no tener calma para solucionar un asunto.	Tanta burocracia y lentitud de los funcionarios ya me estaban calentando la cabeza.
Ser cabeça.	Pessoa razoável, madura, que não	Eu não me preocupo por	Tener buena cabeza.	Persona que siempre sabe qué	Aunque esté pasando por

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
	se deixa levar pelos demais. Também se refere a ser muito inteligente.	ela porque sei que ela é cabeça.		y cómo hacer algo.	problemas graves, ella tiene muy buena cabeza.
Ser cabeça de ferro ou CDF.	Ser um excelente estudante. Vulgarmente se usa o “c” de cabeça como “c” de cu (culo) de ferro.	Claro que ela vai passar de ano, se ela é CDF!	Ser un notas. / Un empollón.	Ser un estudiante de buenas notas.	¿Cómo no va a aprobar si es un empollón?
Subir à cabeça algo.	Sentir-se uma pessoa muito importante ou poderosa, devido a uma mudança como novo cargo, melhoria economicamente, etc.	O cargo de diretor subiu à cabeça dele e já não é a pessoa simples que era.	Subirse algo a la cabeza de alguien.	Sentirse una persona muy importante o poderosa, envanecerse.	Parece que el cargo de director se le subió a la cabeza.
Ter a cabeça no lugar.	Ser muito ajuizado.	Meus filhos sempre tiveram a cabeça no lugar.	Tener juicio.	Ser persona equilibrada.	Otro en su lugar, no tendría tanto juicio.
Ter cabeça fraca.	Não ter juízo ou não ter boa memória ou deixar-se influenciar muito facilmente.	Como ele tem cabeça fraca é bom que você o vigie o tempo todo.	Tener uno mala cabeza.	No tener buena memoria o no tener juicio, dejándose llevar por la cabeza de otros y sin medir las consecuencias.	Como tiene muy mala cabeza, hay que vigilarle de cerca sus compañías.
Ter cabeça para alguma coisa.	Mostrar habilidade para realizar algo. Levar jeito para algo.	Ele tem cabeça para cozinhar.	Tener madera para algo.	Tener una persona tendencia, habilidad o disposición para ejecutar alguna tarea.	Ella tiene madera para pianista.
Tirar algo da cabeça de alguém.	Dissuadir alguém de fazer alguma coisa.	Queria viajar de noite, mas eu tirei isso da cabeça dele.	Quitarle a uno algo de la cabeza.	Significa disuadir.	Por fin, le pudieron quitar de la cabeza la idea de meterse en un negocio tan incierto.
Usar a cabeça.	Agir com tato e inteligência.	Para resolver esse problema, teremos que usar a cabeça.	Usar la cabeza.	Actuar de forma inteligente.	Sería bueno que no usaras la cabeza sólo para los peinados.
Virar a cabeça.	Desviar-se do caminho	Depois que conheceu esta	Perder la cabeza.	Empeorar el comportamiento	Ahora que está con ese

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
	adequado, comportar-se como se estivesse controlado por outra pessoa.	jovem, já não é o mesmo; ela virou a cabeça dele.		de alguien; perder el juicio.	novio, realmente parece haber perdido la cabeza.
Virar a cabeça de alguém.	Influenciar a alguém negativamente, comportar-se como se estivesse controlado por outra pessoa.	Ela conseguiu virar a cabeça dele totalmente.	Hacer alguien perder la cabeza.	Influenciar a alguien a cambiar para mal su comportamiento; hacer perder el juicio.	Con tanta insistencia, logró hacer con que ella perdiera la cabeza.

3.7.1.1.3. **“TESTA”** (frente):

Cuadro 19:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Comer com a testa.	Fixar o olhar em alguma coisa que se deseja, sem poder obtê-la.	Passa horas na vitrine comendo aquele colar com a testa.	Comerse a alguien con los ojos.	Ver una cosa que se desea, sin poder poseerla.	No me miró, sino que me comió con los ojos.
De graça, até injeção na testa!	Se diz quando algo é grátis.	Eu vou lá na festa porque de graça, até injeção na testa.	Apuntarse a un bombardeo.	Dícese de la persona que acepta cualquier tipo de programa.	Pero, ¡por Dios! Tú te apuntas a un bombardeo.
Enfeitar a testa de alguém.	Ser infiel a alguém, trair.	Todo mundo sabe que ela enfeita a testa dele, menos ele.	Poner los cuernos a alguien.	Serle infiel.	La mujer terminó por ponerle los cuernos al marido.
Franzir a testa.	Gesto que indica o não entendimento de algo, desgosto ou desgosto por alguma coisa.	Quando contei o acontecido, a única coisa que fez foi franzir a testa.	Fruncir/arrugar el ceño.	Poner un semblante de disgusto, enfado o no entendimiento hacia algo.	Como no entendió lo que ella decía, frunció el ceño.
Ser testa-de-ferro.	Aparecer como o autor das ações de outrem. Ser laranja.	Essa pobre mulher na sua ignorância nunca soube que estava sendo usada como testa-de-ferro.	Ser testaferro./ Carne de cañón.	Persona que se presenta o es utilizada como responsable de los actos de otra, generalmente para enfrentarse a situaciones de riesgo.	Lo que quieren es una persona para carne de cañón.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.1.4. **“PESTANA”** (pestaña):

Cuadro 20:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Queimar as pestanas.	Estudar ou ler muito.	Passé a noite queimando as pestanas e não tivemos prova.	Quemarse las pestañas.	Se dice de los pasan largo rato estudiando o leyendo.	Se quemó las pestañas para sacarse un diez en el examen.
Tirar uma pestana.	Dormitar, descansar um pouco.	Ela sempre tirava uma pestana sentada no sofá.	Echar un sueño.	Dormir, descansar.	Después de comer, le encanta echarse un sueño.

3.7.1.1.5. **“OLHO”** (ojo):

De esa serie tenemos que aclarar un par de asuntos. El primero es que hemos separado las expresiones fijas con la palabra “olho” (ojo) en dos grupos: singular y plural. Aunque la mayoría de las expresiones fijas de este grupo presentan flexibilidad de número, hemos utilizado la forma considerada más usual, que es la que aparece aquí en singular.

El segundo comentario, tiene relación con la expresión “*ter mau-olhado*” (literalmente: tener mal de ojo) listada aquí junto con las de “olho”, pero presentando el participio “*olhado*”, que se justifica debido a la importancia cultural que se da a estos aspectos sobrenaturales en el país. Una persona que se acerca a nuestra lengua debe conocer la existencia de estos temas y entender el respeto que se presta a estas cuestiones, sin ser difícil encontrar brasileños que creen que el “*mau-olhado*” es capaz de enfermar y hasta de matar a una persona.

Sigamos entonces, con la serie “olho”:

Cuadro 21:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Abrir o olho.	Estar alerta para não ser enganado.	Abre o olho, ou podem passar a perna em você!	Abrir el ojo.	Estar una persona advertida para que le engañen.	Yo que tú, abría el ojo.
Botar o olho em algo.	Colocar a atenção num alvo determinado.	Ele está botando o olho nela há tempos.	Echar o poner el ojo a algo.	Fijar la atención en algo.	Tengo el ojo echado a un nuevo PC.
Crescer o olho.	Desejar ou invejar algo.	Quando ele viu meu carro novo, cresceu logo o olho dele.	Comer con los ojos.	Envidiar algo.	Ella comía con los ojos la nueva casa de su hermana.
Custar algo	Custar muito caro	Esse livro custa	Costar un ojo de la	Aplicase al	Me encantó el

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

o olho da cara.	como custaria o olho de alguém.	o olho da cara.	cara / ser caro como aceite de Aparicio.	excesivo precio de alguna cosa.	vestido, pero costaba el ojo de la cara.
Enquanto o diabo esfrega um olho.	Num instante, rápidamente.	Vamos terminar o documento enquanto o diabo esfrega um olho.	En un santiamén.	En un momento, rápidamente.	No te preocupes porque puedo ir allá en un santiamén.
Estar de olho em algo ou alguém.	Desejar algo ou alguém. Ter o propósito de alcançar uma meta.	Estou de olho naquela moto; vamos ver se posso comprá-la no próximo ano.	Poner la mira en algo.	Proponerse algo como una meta.	Ella está ahorrando porque tiene la mira puesta en un máster en Europa.
Ficar com olho de gata morta.	Ficar ou estar triste.	Agora não adianta ficar com olho de gata morta porque já perdemos a oportunidade.	De capa caída.	Estar triste.	Desempleado, el hombre está de capa de caída.
Ficar com olho de peixe morto.	Ficar ou estar triste.	Enquanto todos discutiam, ele ficava só olhando com aquele olho de peixe morto.	De capa caída.	Estar triste.	Con la muerte de su madre estuvo de capa caída un largo rato.
Ficar de olho no lance (na jogada).	Estar atento para evitar ser enganado, ou para poder controlar uma situação.	Eu estou de olho na jogada porque a mim, ele não me engana.	Estar o andar al quite.	Estar atento, preparado para ajudar a alguien, defenderse o controlar una situación.	Ya sé que no te fías de él, pero no te preocupes, estoy al quite.
Ficar de olho vivo.	Vigiar algo ou alguém, estar muito atento aos acontecimentos.	Como turista, você deve ficar de olho vivo em tudo.	Mucho ojo. /Andar o estar al quite. / Echarse encima de alguien.	Estar atento, preparado para ajudar a alguien. Acosar a alguien.	Mucho ojo con ese jefe tuyo, no vaya a ser que no te pague.
Não pregar o olho.	Não dormir nada. Não conciliar o sono.	Na noite passada, eu não pude pregar o olho porque o bebê estava chorando toda hora.	No pegar ojo./Pasar la noche en vela./Pasar una noche toledana.	No dormir en toda la noche.	Anoche no pegué ojo porque el bebé de mi vecino estaba enfermito y lloró mucho.
Não tirar o olho.	Não desviar o olhar de algo ou de alguém.	Na festa, ele não tirava o olho dela.	No quitar ojo.	No apartar la vista de algo o alguien.	En el evento, no quitó ojo de la muchacha.
Olhar com o rabo do olho.	Olhar sem ser visto, com dissimulo.	Ele não me viu, e eu preferi olhar com o rabo do olho e esperar até ele sair da loja.	Mirar con el rabillo del ojo./ Mirar de reojo./ Mirar de medio lado.	Evitar mirar frente a frente.	Me miraba con el rabillo del ojo y cuando yo miraba, desviaba su mirada.
Olho por olho, dente por dente.	Oferecer um tratamento igual	Lá no colégio é assim: olho por	Ojo por ojo, diente por diente.	Tratar a alguien de la misma	Conmigo es así: ojo por ojo,

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

por dente.	ao recebido.	olho, dente por dente.		manera que ha sido tratado.	diente por diente.
Ter mau-olhado.	Lançar energia negativa em alguém ou em algo, muitas vezes, sem saber.	Os médicos não souberam dizer o que ele tinha, mas a mulher afirmava que outra tinha lançado um mau-olhado.	Tener mal de ojo.	Lanzar mala energía hacia algo o alguien.	Nadie supo qué tuvo y a mi vecina se le ocurrió decir que ella puede haber tenido mal de ojo.
Ter o olho maior que a barriga.	Acreditar que é capaz de comer mais do que realmente pode.	Você tem o olho maior que a barriga e termina deixando tudo no prato.	Entrar la comida por los ojos.	Antojarse de mucho más de lo que podría comer.	No te sirvas tanto, ya sabes que la comida siempre te entra por ojos.
Ter olho grande (gordo).	Pessoa invejosa ou que coloca mau-olhado.	Deixa de ter olho grande porque você já recebeu o seu dinheiro.	Tener ojo gordo.	Ojo de envidia, de codicia.	No me gusta contarle cosas porque tiene ojo gordo.
Ter olho vivo.	Ser atento, perspicaz.	Agora que o bebê está caminhando temos que ter olho vivo.	Tener mucho ojo.	Poseer una percepción aguda, sagacidad o perspicacia.	Él tiene mucho ojo para los negocios.
Ter um olho no padre e outro na missa.	Advertência para estar em estado de máxima alerta.	No carnaval de Olinda temos que ter um olho no padre e outro na missa.	Tener los cinco sentidos puestos.	Advierte para la necesidad de permanecer en estado de alerta, para evitar peligros.	Nos fuimos al concierto en la playa, pero con los cinco sentidos puestos.
Tira o olho!	Recomendação que se faz para que alguém desvie o olho de uma comida, uma mulher, um emprego, etc.	Tira o olho porque eu vi a morena primeiro!	Quita, quita.	Se usa para alejar a lo no deseado.	Quita, quita y no me estorbes con tus comentarios porque tengo más que hacer.
Ver o cisco no olho alheio (e não no próprio).	Se diz para fazer referência a quem é rigoroso e exigente com os demais, mas flexível com os próprios erros ou defeitos.	É fácil ver o cisco no olho alheio.	Ver la paja en el ojo ajeno (y no ver la viga en el propio).	Comentario aplicado a las personas rigurosas y exigentes con los demás, pero que siempre encuentran excusas para sus propios defectos.	Le encanta ver la paja en el ojo ajeno.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

3.7.1.1.6. **“OLHOS”** (ojos):

Cuadro 22:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
A olhos vistos.	De forma evidente, visiblemente.	Depois da doença, emagreceu a olhos vistos.	A ojos vistas.	De manera evidente y manifiesta.	Después de la enfermedad, adelgazó a ojos vistas.
Abrir os olhos de alguém.	Fazer com que alguém conheça a verdade.	Alguém deveria abrir os olhos desse rapaz porque a traição de sua namorada não é justa.	Abrir los ojos (a alguien).	Ayudarle a ver la realidad de los hechos.	Yo creo que deberíamos abrirle los ojos.
Arregalar os olhos.	Expressão facial de surpresa e felicidade diante de algo muito positivo ou sonhado.	Quando eu falei na possibilidade de levá-la para conhecer o Egito, ela arregalou os olhos de felicidade.	Alargarse los dientes.	Desear con vehemencia una persona una cosa.	Cuando dijimos que viajaríamos a Disney, se le alargaron los dientes.
Arregalar os olhos.2.	Abrir muito os olhos para demonstrar felicidade, ansiedade ou desejo por algo que parece agradável.	É só falar em “passear” que as crianças rapidamente arregalam os olhos.	Abrir tanto ojo.	Asentir con alegría a alguna propuesta agradable.	Cuando se enteraron de que no necesitaban ir al cole durante una semana, abrieron tanto ojo.
Botar os olhos em cima de alguém.	Encontrar, ver alguém ou algo.	Estava no trem quando botei os olhos em cima de minha prima.	Echar uno la vista a una persona.	Llevarle a ver o conocer cuando lo anda buscando.	Estaba de paseo en el centro de la ciudad cuando le eché la vista.
Comer com os olhos.	Olhar insistentemente para alguém. Contemplar com desejo.	Lá na festa o rapaz a comeu com os olhos.	Comerse uno con la vista a una persona o cosa. / Comer con los ojos.	Mirar a una persona con ansiedad / Contemplar con deseo algo o alguien.	Yo estaba incómoda porque me comía con los ojos.
Confiar de olhos fechados em alguém.	Confiar totalmente numa pessoa.	Você confia de olhos fechados, mas eu tenho minhas dúvidas em relação à honestidade dele.	Poner la mano en el fuego por alguien.	Asegurar la verdad de algo; responder por alguien; creer que alguien dice la verdad.	Yo no pongo la mano en el fuego por nadie.
Entrar pelos olhos.	Ter algo ou alguém um	Essa mulher entrou nele	Entrar por los ojos.	Tener un aspecto muy atractivo, sin	Las tortas de este almacén

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	aspecto muito atrativo, sem a qualidade estar de acordo com sua apresentação.	pelos olhos!		que la calidad esté a la altura de su presentación.	solamente entran por los ojos.
Estar com a venda nos olhos.	Desconhecer a verdade dos fatos.	Infelizmente, ele está com uma venda nos olhos e não parece querer tirá-la.	Tener a alguien una venda en los ojos.	Desconocer la verdad por ofuscación del entendimiento.	Ya le hemos dicho de todo, pero ella tiene una venda en los ojos.
Fazer algo de olhos fechados.	Fazer algo com extrema facilidade.	Não reclame porque sei que você faz isso de olhos fechados.	Ser pan comido. /Estar tirado.	Algo muy fácil.	¿De qué te quejas si esto es pan comido?
Fazer algo de olhos fechados. 2.	Fazer algo sem meditar.	Comprou o carro de olhos fechados e agora não tem como pagá-lo.	Con los ojos cerrados.	Sin pensarlo dos veces.	Con él hago sociedad con los ojos cerrados.
Fazer algo diante dos olhos de alguém.	Fazer algo na presença de alguém.	Ela roubava diante dos olhos da patroa.	En las barbas de alguien. / Delante de la nariz de alguien.	En su presencia.	Robaba en las barbas del jefe y él nunca se dio cuenta.
Jurar pelos olhos que a terra há de comer.	Fazer um juramento firme, sem nenhuma dúvida, reforçando a verdade que se diz.	Eu juro pelos olhos que a terra há de comer, que não tive nada que ver com o roubo.	A pie o a pies juntillas.	Con los pies bien juntos. Suele utilizarse con el verbo creer para decir que se da algo por muy cierto.	Creo a pies juntillas en lo que me dices sobre ella.
Fechar os olhos.	Não querer ver o que é evidente.	Por mais que a gente insista, ele teima em fechar os olhos.	Cerrar los ojos.	No querer ver lo que es evidente, hacerse el ciego.	Ya le hemos dicho que él la engaña, pero ella cierra los ojos al tema.
Num abrir e fechar de olhos.	Rapidamente.	Fui lá num abrir e fechar de olhos.	En un abrir y cerrar de ojos./ En un santiamén.	En un momento. Algo muy rápido.	Necesito que vayas a la tienda, pero en un abrir y cerrar de ojos.
Num piscar de olhos.	Rapidamente.	O ladrão roubou a mulher num piscar de olhos.	En un abrir y cerrar de ojos./ En menos que canta un gallo. / En un periquete. / En un plis plas.	En un momento. Algo muy rápido.	Los ladrones roban en menos que canta un gallo.
Olhar com bons ou maus olhos.	Demonstrar uma opinião positiva ou negativa sobre um assunto ou uma pessoa.	Seu pai não vai olhar com bons olhos esse seu desejo de viajar só.	Mirar con buenos o malos ojos.	Manifestar opinión favorable o no hacia una persona o asunto.	El padre miró con muy buenos ojos el noviazgo de su hija con el futuro senador.
Pelos seus (meus, etc.) belos olhos.	Remete a uma situação na qual se recebe um benefício sem	Mas eles não vão te dar o emprego só pelos seus	Por su cara bonita/ Por su linda cara.	Se refiere a haber recibido un beneficio sin merecerlo.	No creo que me contraten por mi cara bonita.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	merecer.	belos olhos, ou sim?			
Saltar aos olhos.	Ser evidente.	Salta aos olhos a felicidade de Mariana devido à cura de seu filho.	Saltar a la vista.	Ser una cosa evidente.	Salta a la vista que estás mejor.
Ser a menina dos olhos de alguém.	Ser a pessoa predileta de alguém.	Ela sempre foi a menina dos olhos do meu pai.	Ser uno el ojo derecho de alguien./Querer algo o alguien más que la niña de sus ojos.	Ser el predilecto o la persona de confianza de alguien.	Yo siempre fui el ojo derecho de mi padre.
Ser quatro olhos.	Forma peyorativa de referirse a uma pessoa a outra que usa óculos.	Esse quatro olhos aí, se meteu primeiro!	Cuatro ojos.	Forma despectiva para referirse a una persona que utiliza gafas, especialmente cuando son de lentes gruesos).	Nos demoramos porque el cuatro ojos empezó a hacer preguntas al profe justo a la hora de la salida.
Só ter olhos para para Fulano.	Concentrar a atenção em algo ou alguém.	Agora ele só tem olhos para o bebê.	No tener ojos más que para alguien o algo.	Centrar la atención o el deseo en alguien o algo.	Ahora mismo, no tiene ojos más que para su nueva novia.
Ter olhos de águia.	Ver muito bem.	Estávamos na praia, e ela que tem olhos de águia, viu o irmão atravessar a rua, lá do outro lado.	Ojos de lince.	Tener muy buena vista.	A pesar de su edad, tiene ojos de lince.
Tirar a venda dos olhos de alguém.	Fazer alguém enxergar aquilo que é óbvio.	Ele não quer que tirem a venda dos olhos dele, o que podemos fazer?	Quitar a alguien una venda de los ojos.	Hacerle salir del estado de ignorancia en que se encontraba. Cuando uno capta la verdad por sí solo, se dice "caérsele la venda..."	Vamos a ver cuando se le cae la venda de los ojos.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.1.7. “NARIZ” (nariz):

Cuadro 23:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Dar (bater) com o nariz na porta.	Decepcionar-se, não encontrar o que procurava.	Fui visitá-la e dei com o nariz na porta porque ela não estava.	Dar en hueso.	Fallar en un intento.	Mi proyecto de comprar un piso dio en hueso.
Esfregar algo no nariz (na cara) de alguém.	Recordar a alguém um fato com insistência.	Você sempre está esfregando no meu nariz o dinheiro que me emprestou.	Pasar una cosa a alguien por las narices.	Hacérsela saber con demasiada insistencia, con intención de molestarlo, mortificarlo o causarle envidia.	No me gusta que él me ayude porque un día me pasa la ayuda por las narices.
Fazer algo debaixo do nariz de alguém.	Fazer algo na presença de alguém.	Ela mentia debaixo do nariz da mãe.	En las barbas de alguien. / Delante de la nariz de alguien.	En su presencia.	Era infiel delante de la nariz de su novia.
Ficar de nariz comprido (torcido).	Ficar incômodo, insatisfeito por alguma coisa.	Não compramos o brinquedo e pronto: ele já ficou de nariz comprido.	De cara larga.	No obtener lo que pretendía y disgustarse.	Como no le compré le juguete se quedó de cara larga.
Meter o nariz em tudo.	Entrometer-se em tudo.	Ela chata! Vive metendo o nariz em tudo.	Meter el hocico en todo.	Inmiscuirse en donde no le interesa.	No hablemos aquí porque mi hermana mete el hocico en todo.
Meter o nariz onde não é chamado.	Entrometer-se onde não solicitaram sua presença.	Bem feito! Quem mandou meter o nariz onde não é chamado?	Meter la nariz en algo.	Entremeterse en algo que no le incumbe.	Tú siempre metes la nariz en mis asuntos.
Não enxergar um palmo diante do nariz.	Ter péssima vista ou não ser perspicaz. Não ver nadinha de nada.	Chovia tanto que o motorista teve que parar porque não enxergava um palmo diante do nariz.	No ver a tres en un burro. / No ver ni torta.	No tener buena vista ni para distinguir tres personas montadas en un burro. No ver casi nada.	Íbamos en coche y con la lluvia, no veíamos a tres en un burro.
Perder o nariz em algum lugar	Não ter motivo que justifique a presença da pessoa em um determinado lugar.	Que foi? Perdeu o nariz aqui?	No habersele perdido nada a alguien.	No haber motivo para que una persona esté en determinado lugar.	A ti no se te perdió nada en América para que ahora quieras irte para allá.
Quebrar o nariz.	Fracassar algum empreendimento.	Pensei que ela gostasse de	Irse al agua una cosa.	Fracasar un asunto.	Tuvimos que gastar los

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		mim, mas já vejo que quebrei o nariz.			ahorros en la enfermedad del abuelo, así que, nuestro proyecto de comprar un coche nuevo se fue al agua.
Saber onde tem o nariz (ventas).	Ser responsável, capaz.	Não se preocupe porque nosso filho sabe bem onde tem o nariz.	Campar por sus respetos.	Saber lo que está haciendo, ser capaz, competente.	El director sabe campar por sus respetos.
Ser de nariz em pé. / Ter o nariz em pé.	Pessoa orgulhosa, que se julga melhor que outras.	É uma reunião simples e não quero convidá-la porque ela tem o nariz em pé.	Tener muchos humos.	Ser presuntuoso.	No lo invitamos a la velada porque él tiene muchos humos.
Ser dono do seu próprio nariz.	Tomar suas próprias decisões, ser responsável.	Já fez dezoito anos e deve ser dono do seu próprio nariz.	Ser señor de sí./ Campar uno por sus respetos.	Responsabilizarse por sus actos, actuar uno a su antojo.	Ya a la edad que tiene ya es señor de sí.
Ter nariz de cão perdigueiro	Ser extremamente perspicaz, entender algo com muita rapidez.	Não fale sobre isso agora porque esse menino tem nariz de cão perdigueiro.	Cogerlas al vuelo.	Percatarse de algo o de alguna situación rápidamente, con solo hacer un vago comentario.	No se puede decir nada delante de la niña porque las coge al vuelo.
Ter um nariz e tanto.	Ser perspicaz.	Ele havia comentado essa possibilidade, porque claro, tem um nariz e tanto.	Cogerlas al vuelo.	Ser perspicaz.	No soy tonto y con un solo comentario, me las cogí al vuelo.
Torcer o nariz.	Fazer cara feia, de desagrado diante de uma situação ou de uma comida.	Quando era pequena sempre torcia o nariz quando sentia o cheiro da couve-flor.	Poner la cara larga./ Hacer ascos.	Mostrar desagrado ante una situación o manifestar repugnancia por algo, en especial por las comidas.	No puede ver un plato de verduras y ya empieza a hacer ascos.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.1.8. **“BOCA”** (boca):

Cuadro 24:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Abriu a boca e estragar (tudo).	Mostrar sua pouca educação e cultura.	Ela é bonita, mas abre a boca e estraga tudo.	Mostrar o vérselo a uno el pelo de la dehesa.	Mostrar su falta de educación y de cultura.	Iba bien vestida, pero se le veía el pelo de la dehesa.
Abriu a boca.	Chorar.	Quando acordou e não viu a mãe, abriu a boca.	Llorar a moco tendido.	Llorar a gritos.	No puede acordarse de su difunto marido porque llora a moco tendido.
Andar (correr) de boca em boca.	Ser uma coisa da que todos falam.	Maria agora anda de boca em boca porque fugiu com o namorado.	Andar de boca en boca una cosa o persona.	Ser objeto de comentarios, estar divulgada una noticia.	La noticia de que ya no se casa nuestra prima anda de boca en boca.
Apanhar alguém com a boca na botija.	Flagrar alguém.	Chegamos e apanhamos o ladrão com a boca na botija.	Coger a alguien con la mano en la masa.	Flagrar a alguien.	Cogieron al pillito con las manos en la masa.
Arreventar a boca do balão.	Exagerar em algo; sair-se bem em algum assunto; conseguir vitória ou resultado expressivo em algum tema.	Arreventaram a boca do balão fazendo uma festa de aniversário.	Poner una pica en Flandes.	Realizar con éxito una acción muy difícil.	Los alpinistas pusieron una pica en Flandes al escalar el Everest.
Bata nessa boca!	Se usa para afugentar algo negativo que se diz.	Estão demorando muito. Será que bateram? _Bata nessa boca!	Calla, calla./ ¡Cállate! / ¡Calla esos ojos! / Ni pensarlo.	Fórmula que rehúye todo lo que puede resultar desagradable, negativo.	_¿Y si de pronto se accidentaron? _Calla, calla.
Bater boca.	Discutir.	As duas vivem batendo boca e nunca se entendem.	Andar a la greña.	Discutir.	Estas dos vecinas, viven a la greña.
Boca-de-siri.	Guardar um segredo.	Vou te dizer uma coisa, mas ó, boca-de-siri.	Punto en boca./ Callar la boca.	Aplicase para encargar a alguien que guarde secreto de lo que se dice.	Te cuento si me prometes callar la boca.
Botar a alma pela boca.	Estar tão cansado, tão ofegante a ponto de passar a alma	Venho botando a alma pela boca.	No poder con su alma.	Encontrarse sin aliento, en estado de agotamiento.	Subió por las escaleras y llegó aquí que no podía con su alma.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	pela boca.				
Botar a boca no trombone (ou no mundo).	Reclamar ou queixar-se de algo de maneira exagerada ou escandalosa.	Não quiseram atendê-lo no hospital e ele botou a boca no trombone.	Poner el grito en el cielo./ Dar la voz de alarma.	Quejarse con vehemencia de algo, como elevando al cielo sus clamores.	Los profesores pusieron el grito en el cielo al saber que no tendrían aumento.
Botar o coração pela boca.	Ficar sem ar, ofegante, cansado a ponto de vomitar o coração.	Sente-se aqui, descanse ou vai botar o coração pela boca.	No poder con su alma.	Encontrarse sin aliento, en estado de agotamiento.	Va a tener que meterse en un gimnasio para hacer ejercicios porque camina un poquito y ya no puede con su alma.
Botar os bofes para fora ou pela boca.	Ficar ofegante, sem ar, estar morto de cansaço.	Venho botando os bofes para fora. Traga-me água, por favor.	No poder con su alma / Echar los bofes.	Encontrarse sin aliento, en estado de agotamiento.	Corrió tanto para alcanzar el tren que cuando se subió echaba los bofes.
Botar pimenta na boca (língua) de alguém.	Castigar a uma pessoa geralmente por falar palavrões.	Se você continuar falando palavrão, eu vou botar pimenta na sua boca para você aprender a se comportar!	Dar para castañas.	Castigar a una persona.	Santiago, si sigues comportándote mal, te voy a dar para castañas.
Calar a boca de alguém.	Fazer alguém calar-se.	Tive que calar a boca dela com um beliscão.	Cerrarle a uno la boca.	Hacerle callar de alguna forma.	Por favor, callen la boca, quiero oír las noticias.
Calar a boca.	Deixar de falar.	Diante dos fatos, eu preferi calar a boca.	Callar la boca.	Cesar de hablar.	Al verlo tan feliz, me callé.
Dar um cala-boca.	Fazer calar alguém com recompensas ou ameaças, subornar.	Para que não dedure você, você terá que dar a ela uma cala-boca.	Untar la mano.	Practicar el soborno.	A los policías de tránsito, si no les untas la mano, te multan.
Deixar boca-aberto / boquiaberto.	Surpreender uma pessoa a tal ponto de deixá-la sem palavras, com a boca aberta.	Quando soubemos do roubo, ficamos todos boquiaberto.	Dejar boquiabierto./ Dejar tieso./ De una pieza.	Causar una fuerte impresión en una persona, dejándola sin reacción.	La noticia del matrimonio dejó a la madre boquiabierta.
Encher a boca de água.	Encher a boca de saliva por recordar o agradável sabor de algum alimento.	Quando penso no mousse de chocolate que minha mãe faz, minha boca se enche de água.	Hacérsele a uno la boca agua.	Recordar con satisfacción y deleite el buen sabor de algún alimento.	Con sólo recordar el "mousse" de chocolate, se me hace la boca agua.
Encher a	Falar sem	Encheu a	A boca llena.	Hablar con claridad.	El profesor dijo

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

boca para falar.	humildade.	boca para falar que não necessitava mais de nossa ajuda.			a boca llena que el que no trajera el trabajo se quedaría sin recreo.
Estar com a boca cheia de formiga.	Estar morto.	Lá estava o amigo dele com a boca cheia de formiga.	Estar criando malvas.	Estar muerto.	Uf, pero hace años que está criando malvas. ¿No lo sabías?
Estar com a boca com gosto de cabo de guarda-chuva.	Sentir mal sabor na própria boca.	Espera aí, acabo de levantar e ainda estou com a boca com gosto de cabo de guarda-chuva.	Sentir halitosis.	Tener mal olor en la boca.	En las mañanas, casi todos sentimos halitosis.
Estar ou ficar de boca aberta.	Ficar surpreso, admirar-se de algo.	Fiquei de boca aberta ao ver a humildade dele diante de nós.	De una pieza. / Boquiabierto.	Sorprendido.	Cuando me contó que era gay, me quedé de una pieza.
Fácil como tirar pirulito da boca da criança.	Se refere a algo fácil de realizar.	Não reclame porque isso é mais fácil que tirar pirulito da boca da criança.	Ser pan comido.	Tarea de fácil realización.	Venga, que esto es pan comido para ti, ayúdame.
Falar da boca para fora.	Falar sem refletir, sem a intenção de cumprir o que diz.	Isso ela fala da boca para fora, mas não é capaz de estar sem ele.	De boquilla.	Con falsedad.	Todo lo que dijo fue de boquilla, no creo que lo dijera de corazón.
Fazer caras e bocas.	Fazer cara feia, de desagrado diante de uma situação ou de uma comida.	De qualquer jeito ela fará caras e bocas, então prepare qualquer coisa.	Poner la cara larga./ Hacer ascos.	Mostrar desagrado ante una situación o manifestar repugnancia por algo, en especial por las comidas.	No me gusta invitarlos a cenar porque son muy difíciles de agradar y siempre hacen ascos con lo que cocino.
Lavar a boca de alguém com sabão.	Repreender alguém, ameaçando com lavar-lhe a boca com sabão.	Se você falar mais um palavrão, vou lavar sua boca com sabão.	Dar para castañas.	Castigar a alguien.	Si sigues así, te daremos para castañas.
Não abrir a boca.	Permanecer calado, guardar segredos.	Pode confiar porque ela não vai abrir a boca.	No despegar los labios.	Permanecer callado.	Escuchaba la opinión de todos, pero no despegaba los labios.
Ser bom de boca.	Que come muito bem.	Todos os convidados são muito	Ser buena muela.	Comer muy bien.	Prepara lo que sea porque es muy buena

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		bons de boca e acho isso aqui muito pouquinho.			muela y lo comerá, te lo aseguro.
Ter a boca suja.	Falar com palavras, sem consideração.	Não quero você com esse amigo porque ele tem a boca muito suja.	Tener la lengua muy larga.	Hablar desconsideradamente y ofendiendo, a veces incluso con palabrotas.	Cuidado con ella porque esa tiene la lengua muy larga.
Ter boca-de-siri.	Pessoa capaz de guardar um segredo.	Ela escutou tudo, mas sei que tem boca-de-siri.	Ser alguien una tumba.	Ser una persona en la cual se puede confiar un secreto.	A él le cuento lo que sea porque me consta que es una tumba.
Tirar a palavra da boca de alguém.	Falar primeiro o que alguém ia dizer.	Você tirou a palavra da minha boca.	Quitar algo de la boca de alguien.	Anticiparse alguien a decir exactamente lo que el otro iba a decir.	Iba a decir esto y me lo quitaste de la boca.
Tirar o doce da boca de alguém.	Privar alguém de algo que já tinha começado a usufruir.	Com essa nova lei, acabam de tirar o doce da minha boca.	Dejar con la miel en los labios.	Privar a alguien de lo que ya empezaba a disfrutar.	Ya me imaginaba en el nuevo trabajo cuando me llamaron cancelando mi contrato, así que me quedé con la miel en los labios.
Vira essa boca para lá!	Se usa para afugentar algo negativo que se diz.	_Estão demorando muito. Será que bateram? _Bata nessa boca!	¡Cállate! / ¡Calla esos ojos! / Ni pensarlo.	Fórmula que rehúye todo lo que puede resultar desagradable, negativo.	_¿Y si pierde el empleo? _¡Cállate! No ves que esa situación sería la peor.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

3.7.1.1.9. **LÍNGUA** (lengua):

Cuadro 25:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Arrancar a língua.	Ameaçar uma pessoa, impedindo-a de dizer algo.	Se você contar o que viu, arranco a sua língua.	Atar la lengua./ Quitarle la lengua a alguien.	Impedir una persona que diga una cosa./ Amenazar una persona con quitarle la lengua si dice lo que se prohíbe.	Si le cuentas mi secreto, te quito la lengua.
Botar a língua para fora.	Ficar ofegante, sem ar.	Chegou aqui botando a língua para fora.	No poder con su alma. / Estar sin resuello.	Encontrarse sin aliento, en estado de agotamiento.	Con subir una poquitas escaleras ya no podía con su alma.
Dar com a língua nos dentes.	Revelar segredos, falar demais.	Você tinha que dar com a língua nos dentes?	Soltarse de la lengua./ Hablar más de la cuenta.	Hablar lo que no debería, revelando secretos.	Tu problema es que siempre hablas más de la cuenta.
Dizem as más línguas.	Frase usada para comentar algo desagradable ou repreensível sobre alguém, livrando-se ao mesmo tempo da responsabilidade de afirmar tal fato.	Dizem as más línguas que os dois são homossexuais.	Dicen las malas lenguas./ Me lo ha contado un pajarito.	Frase que revela defectos, problemas, tendencias, hechos, etc., de los cuales no se conoce la verdad, a la vez que la responsabilidad no recae sobre uno.	Dicen las malas lenguas que él ha estado en líos de falda y que por eso, sufrió el atentado.
Falar a mesma língua.	Empregar uma linguagem compreensível a todos. Por extensão concordar em muitos aspectos.	Como nós falamos a mesma língua, não teremos problemas na nossa sociedade.	Hablar en cristiano.	Emplear un lenguaje adecuado para la comprensión del interlocutor.	A mí me hablas en cristiano y no te pongas a enredarme.
Ficar com a língua coçando.	Conter-se para não dizer o que sabe.	Prometi não dizer nada, e apesar de ter ficado com a língua coçando, cumpri minha promessa.	Morderse los labios.	Contenerse para no decir algo.	Viendo la angustia de la mujer, me tuve que morder los labios para no revelarle lo que sabía.
Morder a língua.	Arrepende-se do que disse.	Agora não adianta morder a língua.	Soltarse de la lengua.	Arrepentirse de algo que se dijo.	Te soltaste de la lengua y ahora ya no hay de qué hacer.
Não ter	Não medir as	Ela não tem	No tener pelos en	Hablar con toda la	Le tienes

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

papas (trava) na língua.	palavras e dizer tudo com muita sinceridade.	papas na língua e às vezes, até nos ofende.	la lengua./ hablar a calzón quitado.	sinceridad.	que hablar a calzón quitado para que sepa realmente en qué va la cosa.
Puxar pela língua de alguém.	Instigar alguém a falar.	Ela vive puxando pela minha língua, mas eu me faço de boba.	Tirar de la lengua a alguien.	Intentar hacer con que alguien hable lo que sabe y no quiere revelar.	Por más que le tiré de la lengua no logré obtener ningún dato.
Saber algo na ponta da língua.	Saber algo de memoria.	Ela já sabe a tabuada na ponta da língua.	Al dedillo./ De carrerilla.	Saber algo muy bien, tenerlo memorizado.	Aprendió su papel en media hora y de carreilla.
Ter algo na ponta da língua.	Esquecer-se por um momento de algo.	Tenho o nome dela na ponta da língua, mas não sei.	Tener algo en la punta de la lengua.	Olvidar lo que iba a decir, pero estar a punto de recordar.	Tengo el nombre de ese actor en la punta de la lengua, pero no me sale.
Ter língua de trapo.	Ser fofoqueiro (a).	Com a língua de trapo que ela tem, seu segredo vai se espalhar como pólvora.	Soltarse de la lengua.	Hablar chismes.	Si no te soltaras tanto de la lengua, te iría mejor con las amistades.
Ter língua grande.	Revelar segredos.	Mas sua língua é grande, hein? Não cabe dentro da boca!	Soltarse de la lengua.	Hablar lo que no debería, revelando secretos.	No me fío de ella porque se suelta de la lengua sin darse cuenta.
Tirar algo da ponta da língua de alguém.	Dizer exatamente o que a outra pessoa ia dizer.	Mas você tirou isso da ponta da minha língua!	Quitar algo de la boca de alguien.	Anticiparse alguien a decir exactamente lo que el otro iba a decir.	Me quitaste lo que iba a decir de la boca. Que increíble.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.1.10. **“DENTES”** (dientes):

Cuadro 26:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Bater os dentes.	Sentir muito frio ou medo.	Fazia tanto frio que batíamos os dentes.	Dar uno diente con diente.	Tiritar de frío o miedo.	Anoche hizo tanto frío que dábamos diente con diente.
Falar entre os dentes.	Murmurar algo com o fim de não ser entendido por outros.	Vi que os dois falavam entre os dentes, mas não pude entender.	Decir algo con la boca chica.	Decir algo en secreto.	Me dijo con la boca chica que pretendía casarse.
Ir armado até os dentes.	Estar muito bem armado.	A polícia disse que os traficantes estavam armados até os dentes.	Armarse hasta los dientes.	Estar muy bien provisto de armas.	Lo único que sé es que el tal ejército estaba armado hasta los dientes.
Mostrar os dentes.	Fazer-se respeitar.	Não se deixe amedrontar pelo seu colega; você deve aprender também a mostrar os dentes.	Enseñar a uno los colmillos.	Hacerse temer o respetar.	Si no les enseñas los colmillos, nunca te respetarán.
Ranger os dentes.	Estar com muita raiva de alguém ou algo.	Estava tão alterado que rangia os dentes.	Rechinar los dientes.	Sufrir una persona mucha rabia y desesperación por una pena.	Estaba que rechinaba los dientes por la traición de su hijo.
Ter dentes de cavalo.	Comparação rude dos dentes de uma pessoa com os dentes de um cavalo. Ter dentes grandes.	Ele é bonito, mas tem dentes de cavalo.	Ser dientón, dentudo.	Tener dientes grandes.	Es guapo de cara, pero a mí, me parece dientón.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

3.7.1.1.11. **“ORELHAS”** (orejas):

Cuadro 27:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Arrebitar as orelhas.	Interessar-se por aquilo que se diz.	Quando tocou no assunto, todos arrebitaram as orelhas.	Parar oreja.	Mostrar interés por algo.	Pare oreja a ver qué dicen del proyecto.
Botar (soltar) fumaça pelas orelhas.	Estar furioso, alterado.	Quando ele souber que o traíram, botará fumaça pelas orelhas.	Echar chispas./ Echar humo./ Montar en cólera.	Estar muy enfadado o furioso.	No le digas nada de eso porque echa chispas.
Dar um puxão de orelha em alguém.	Repreender alguém.	A professora deu um puxão de orelha nos alunos que não fizeram o dever.	Halarle las orejas a alguien.	Ser reprendido por alguien.	Como sigas así, te a halarán las orejas.
Estar de orelha em pé.	Atento a todos os movimentos relacionados com o que lhe interessa.	Essa daí sempre está de orelha em pé.	Tener la antena puesta.	Significa estar muy atento.	Él siempre tiene la antena puesta.
Estar de orelhas murchas.	Estar humillado, abatido deprimido.	O pobre desde que deixou a noiva anda de orelhas murchas.	Estar de capa caída / Estar de bajón.	En estado de depresión.	Desde que el novio la echó, está de bajón.
Ficar de orelha em pé.	Estar atento a tudo que ocorre.	Fique de orelha em pé porque quero saber de tudo.	No perder ripio.	Estar muy atento a lo que se habla para no perder palabra. Ripio significa el residuo que queda de una cosa.	Vete a la conferencia y no pierdas ripio.
Ficar de orelha murcha.	Ficar deprimido, desiludido, vencido.	Não fique de orelha murcha por esse problema. Você vai ver como tudo se resolve.	De capa caída.	Mal, vencido.	No te quedes de capa caída por ese problema. Ya verás que todo se arreglará.
Estar até as orelhas.	Cansado./Totalmente.	Ele está até as orelhas desse assunto./ Ele está	Estar hasta la coronilla.	Cansado. Completamente, totalmente.	Ya estamos hasta la coronilla con el tema del robo.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		envolvido até as orelhas.			
Estar com a orelha queimando ou/e vermelha.	Comentário que se faz quando se crê que estão falando de alguém.	Minha orelha está queimando... quem será que está falando de mim?	Silbarle a uno los oídos.	Creer que otros están hablando de él.	_Estábamos hablando de ti ahora mismo. _ Con razón, me silbaban las orejas.
Estar (ficar) com a pulga atrás da orelha.	Estar desconfiado de algo.	Cuidado porque ele já está com a pulga atrás da orelha.	Olerse la tostada./ Dar algo en la nariz./ Darle a alguien mal espina algo o alguien.	Entrar en sospechas, descubrir algo oculto de algún asunto. Estar desconfiado de algo.	No sé, pero ese tipo me da mala espina.
Fazer algo de orelhada.	Fazer algo de qualquer maneira, sem capricho.	Eles fazem esse orçamento de orelhada, sem investigar bem quanto custa cada coisa.	Hacer algo de mala manera.	Hacer algo mal hecho, sin rigor.	No le hagas ese encargo porque últimamente todo lo hace de mala manera.
Fazer com que alguém fique com a pulga atrás da orelha.	Fazer com que alguém suspeite ou desconfie de algo.	Falo essas coisas para que ela fique com a pulga atrás da orelha e fique alerta!	Echar a uno la pulga detrás de la oreja.	Decirle algo que le inquiete.	Susana le echó a Marco la pulga detrás de la oreja con le que le contó sobre la fiesta.
Levar um puxão de orelhas.	Ser repreendido.	O diretor me deu um puxão de orelhas porque não fiz bem meu trabalho.	Llevar un tirón de orejas.	Ser repreendido.	Está triste porque se llevó un tirón de orejas del jefe.
Ouvir de orelhada.	Ouvir dizer algo sem poder afirmar nada.	Ouvi de orelhada que vinham os inspetores na semana que vem.	De oídas.	Escuchar sin poder afirmar lo que se dice.	Sólo sé de ese asunto de oídas.
Puxar as orelhas de alguém.	Repreender alguém.	Se continuar assim, teremos que puxar-lhe as orelhas.	Calentar las orejas a alguien./ Halarle las orejas.	Reprender a alguien.	Ese crío necesita que le cantemos las orejas y ya verá cómo cambia.
Ser algo da pontinha da orelha.	Algo muito bom, sobretudo relacionado com a comida. Também se faz o gesto apertando a pontinha da orelha direita.	Esse mousse de chocolate está da pontinha da orelha.	De ataque./ De alucine.	Ser algo maravilloso.	Ella misma diseñaba sus vestidos y eran de ataque.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
 y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Estar (ficar, ter) com as orelhas quentes.	Se diz quando alguém fala de nós.	Minhas orelhas estão quentes; quem será que está falando de mim?	Silbarle a uno los oídos.	Creer que alguien habla de uno.	Me silban los oídos. ¿Quién estará hablando de mí?
--	-----------------------------------	--	---------------------------	---------------------------------	--

3.7.1.1.12. **“OUVIDOS”** (oídos):

Cuadro 28:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Dar ouvidos a alguém ou a alguma coisa.	Acreditar.	Você fica dando ouvidos a ela, e nem sabe, se o que diz tem fundamento.	Dar crédito.	Creer.	No daba crédito a lo que decían hasta que lo vi con mis propios ojos.
De ouvido.	Reproduzir de modo intuitivo e sem aprendizagem, o que se ouve.	Ele toca de ouvido.	De oídas.	Reproducir algo de forma intuitiva y sin aprendizaje, lo que se escucha.	Al principio tocaba de oídas, pero era tan bueno que se lo llevaron a una academia.
Entrar por um ouvido e sair pelo outro.	Não dar atenção ao que lhe dizem, já seja um conselho, uma advertência, um pedido, etc.	Não sei mas o que fazer com ela porque lhe dou conselhos, mas entram por um ouvido e saem pelo outro.	Entrar por un oído y salir por otro / Oír como quien oye llover / Hacer oídos sordos o de mercader.	No dar atención a las advertencias o consejos que recibe.	Yo ni siquiera le aconsejo porque sé que todo lo que se le dice, entra por un oído y sale por el otro.
Fazer o ouvido de alguém de penico.	Falar bobagens.	Eu não gosto de fazer visitas na casa de D. Ana porque o marido dela fica fazendo o ouvido da gente de penico.	¡Habló el buey y dijo mu!.	Frase irónica o de censura utilizada para aludir a las necesidades proferidas por alguien.	Nadie le pidió a él su opinión, pero habló el buey y dijo mu.
Fazer ouvido de mercador.	Não dar atenção ao que se diz ou não atender os conselhos	Isso: faça ouvidos de mercador, mas depois não reclame das consequências dos seus atos.	Hacer oído de mercader. / Hacer oídos sordos / Taparse las orejas.	No poner atención a lo que se dice o no querer enterarse de lo que se dice.	Yo hablaba mientras ella hacía oído de mercader.
Ouvir por um ouvido e	Ouvir sem colocar atenção	Ele sempre ouvia por um	Oír como quien oye llover.	Oír por oír, sin poner atención.	Sí claro, ella oye como

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

sair pelo outro.	e sem dar importância.	ouvido e saía pelo outro.			quien oye llover.
Ser todo ouvidos.	Estar totalmente disposto a escutar o que alguém quer falar.	Agora sim, sou todo ouvidos, o que você queria me dizer?	Ser todo oídos.	Estar totalmente en disposición para escuchar a alguien.	Muy bien, soy todo oídos, ¿qué querías?
Ter ouvido bom.	Escutar bem.	Ela está velhinha, mas tem um ouvido bom.	Tener buen oído.	Tener el sentido de la audición muy desarrollado. También significa que alguien está bien dotado para aprender la música.	A pesar de sus casi cien años, tiene muy buen oído.
Ter ouvido de tuberculoso.	Escutar muito bem.	Falei tão baixinho e você me escutou! Que ouvido de tuberculoso!	Tener oído de tísico.	Tener el sentido de la audición muy desarrollado.	Pero si hablé tan bajito, ¿cómo escuchaste? Tiene oído de tísico.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.1.13. **“CARA”** (cara):

Cuadro 29:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Amarrar a cara.	Demonstrar desagrado ou zanga; amarrar a cara, fazer cara feia.	Na festa ficou claríssimo que algo a chateou porque ele chegou e ela amarrou a cara.	Hacer morros.	Mostrar desagrado por algo o alguien.	Digas lo que digas, siempre hace morros.
Cara de um, focinho do outro.	Indica a semelhança de duas pessoas.	Você precisa ver: é cara de um, focinho do outro!	Salir a alguien./ Ser el vivo retrato de alguien.	Hace referencia al parecido entre dos personas.	Ella salió a su padre.
Com a cara mais lavada do mundo.	Sem vergonha.	Ainda não me pagou o que me deve e veio hoje, com a cara mais lavada do mundo pedir mais dinheiro emprestado	A cara descubierta.	Sin disimulo.	A pesar de que debía bastante dinero en la fonda, iba allá a cara descubierta.
Custar algo o olho da cara.	Custar muito caro.	As casas agora custam o olho da cara.	Costar un ojo de la cara./ Caro como aceite de Aparicio.	Aplicase al excesivo precio de alguna cosa.	No compro nada en esa tienda porque todo los artículos de allí cuestan un ojo de la cara.
Dar a cara por alguém.	Defender alguém.	Ela arranjou um problema e ele teve que dar a cara por ela.	Sacar la cara por alguien.	Defenderlo.	Nadie quería sacar la cara por ella, pero él lo hizo y muy bien.
Dar a cara.	Apresentar-se diante de umas pessoas com o fim de desculpar-se por algo.	Não me interessa o motivo, mas eu é que tenho que dar a cara aos alunos e dizer que o curso foi cancelado!	Deshacer un entuerto.	Reparar un error.	Tengo que ir allí a reparar un entuerto.
Dar as caras.	Ir a algum lugar, deixar-se ver, aparecer.	Há muito tempo que ele não dá as caras por aqui.	Asomar las narices.	Presentarse en un sitio con el propósito de curiosear.	Aquí vino asomando las narices, pero no dijo nada de nada.
Dar com a cara na parede.	Falhar numa tentativa.	Fomos lá, mas demos com a cara na parede porque ele não estava.	Dar en hueso.	Fallar en un intento.	Mi intento de solucionar el tema en Hacienda, dio en hueso.
Dar com a cara na porta.	Decepcionar-se, procurar e não encontrar, levar um fora, não	_Não está Maria? Ah, não me diga que dei com a cara na	Dar en hueso.	Fallar en un intento.	Si quieres vamos, pero creo que daremos en hueso.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	encontrar a pessoa que procurava.	porta!			
Dar com a porta na cara (no nariz) de alguém.	Negar a alguém algo de maneira brusca.	Ele foi visitar a filha, mas a ex-mulher deu com a porta na cara dele.	Dar con la puerta en las narices.	Rechazar a alguien con malos modos. Impedir que entre en algún sitio.	Si viene por aquí aquel patán, le das con la puerta en las narices.
Dar de cara com alguém.	Topar com algum conhecido; encontrar-se frente a frente com alguém.	Eu estava entrando no elevador e dei de cara com ele!	Darse de manos a boca con alguien / Dar de ojos.	Tropezarse con alguien. Encontrarse de pronto frente a frente con alguien.	Bajaba del metro cuando me di de ojos con ella.
Deixar alguém com cara de tacho.	Expressão de rosto encabulada ou aturdida, diante de fato inesperado e/ou desagradável, ou ainda extraordinario.	Quando me contou que a deixaria no altar, eu fiquei com cara de tacho.	Dejar a alguien con un palmo de narices. / Aparecerse a alguien la Virgen.	Dejar a alguien engañado, defraudado, de ahí la cara aturdida frente a un hecho inesperado o desagradable./ Quedarse anonadado, alelado, sin habla.	Con lo que me hizo, me dejó con un palmo de narices.
Encher a cara.	Embebedar-se.	A única coisa que ele fazia era encher a cara.	Estar como una cuba.	Emborracharse.	Siempre está como una cuba.
Enterrar a cara nos livros.	Estudar muito.	Para passar no vestibular, só enterrando a cara nos livros.	Hincar el codo.	Estudiar mucho.	Lo que le gusta es hincar el codo.
Esfregar algo no nariz (na cara) de alguém.	Recordar a alguém um fato com insistência.	Você sempre está esfregando no meu nariz o dinheiro que me emprestou.	Pasar una cosa a alguien por las narices.	Hacérsela saber con demasiada insistencia, con intención de molestarlo, mortificarlo o causarle envidia.	Ahora que tiene dinero, siempre nos pasa el temita por las narices.
Estar (ficar) de cara amarrada.	Demonstrar desagrado ou zanga; fazer cara feia.	Se o pai não leva presentes, ele fica de cara amarrada.	Estar de morros.	Estar disgustado y por ende, no sonreír.	Como su novio no vino a verla, está de morros.
Estar de cara cheia.	Embebedar-se.	Veio aqui mas estava de cara cheia e eu não o deixei entrar.	Estar como una cuba.	Borracho.	Estaban juntos, pero uno de ellos estaba como una cuba.
Estar de cara fechada.	Sem sorrir por estar descontente por algo.	Ela sorri pouco e vive de cara fechada.	Estar de morros.	Estar disgustado y por ende, no sonreír.	Siempre está de morros si no le hacen lo que él quiere.
Estar na cara.	Ser algo evidente.	Está na cara que ela está grávida.	Dar en los ojos./ Salta a la vista.	Ser una cosa tan clara y patente que, por sí misma se hace conocer a	Salta a la vista que andan mal económicamente.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

				primera vista.	
Fazer algo na cara de alguém.	Fazer algo na presença de alguém.	Ele roubava na cara do patrão.	En las barbas de alguien.	Hacer algo en su presencia.	Robaba a la empresa en la barbas del jefe.
Fazer cara feia.	Não estar à vontade, estar chateado por alguma situação. Manifestar repugnancia por algo ou alguém.	Não sabíamos o que era, mas o que todos sabíamos era que fazia cara feia.	A disgusto./ Hacer ascos, morros.	Estar de mala gana, disgustado./ Manifestar repugnancia por algo, generalmente, aludiendo a las comidas.	Si no está en su casa, está a disgusto.
Fazer caras e bocas.	Fazer cara feia, de desagrado diante de uma situação ou de uma comida.	De qualquer jeito ela fará caras e bocas, então prepare qualquer coisa.	Poner la cara larga./ Hacer ascos.	Mostrar desagrado ante una situación o manifestar repugnancia por algo, en especial por las comidas.	Apenas llegó su ex novia puso la cara larga.
Fechar a cara.	Incomodar-se por alguma coisa e por esta razão, mudar de semblante.	Tudo estava bem até que ela chegou, aí ele fechou a cara e foi embora.	Estar de morros.	Estar disgustado por algo y por ende, no sonreír.	No sé, pero pareciera que le gusta estar de morros.
Ficar com a cara no chão.	Estar envergonhado.	Com o seu comportamento, eu fiquei com a cara no chão.	Caérsele a uno la cara de vergüenza.	Avergonzarse mucho.	Peleó con el camarero y mi cara se me caía de la vergüenza.
Ficar com cara de quem comeu e não gostou.	Demonstrar desagrado ou zanga; amarrar a cara, fazer cara feia.	As coisas devem ser ditas e isso é melhor do que ficar com cara de quem comeu e não gostou.	Estar de morros.	Mostrar enfado.	No escondió de nadie que estaba de morros.
Gozar a cara de alguém.	Burlar-se de alguém.	Os amigos estavam gozando a cara dele.	Buscarle el abejón a alguien.	Burlarse de alguien.	Le encanta buscarle el abejón al abuelo.
Ir com a cara e com a coragem.	Enfrentar-se a uma situação difícil com muita coragem.	Como eu não tinha dinheiro, fui lá com a cara e a coragem para resolver o assunto.	Coger el toro por los cuernos.	Enfrentarse resueltamente a una dificultad.	Para poner un freno al desmadre, sólo cogiendo el toro por los cuernos.
Ir ou não com a cara (o santo) de alguém.	Simpatizar ou não com alguém.	Não sei porque, mas não fui com a cara dele.	Caerle alguien bien o mal./ Tragar o no a alguien.	Resultar uno simpático o antipático a otra persona.	A mí me cae muy bien Marta.
Jogar algo na cara de alguém.	Recordar a alguém um fato com insistência.	Você sempre está jogando verdades na cara dele, e isso é desagradável.	Pasar una cosa a alguien por las narices.	Hacérsela saber con demasiada insistencia, con intención de molestarlo, mortificarlo o causarle envidia.	Mi hermano no me prestó dinero, pero yo me compraré un carro nuevo y lo pasaré por las narices de él.
Mentir com a cara mais	Mentir descaradamente. Mentir nas	Ele mente com a cara mais lavada do	Mentir por la barba / Mentir con descaró.	Mentir sin remordimientos.	No sé cómo hace pero miente por la barba.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

lavada do mundo.	ventas de alguém	mundo.			
Meter a cara.	Tomar a decisão de enfrentar-se a algo difícil, com coragem.	Não tinha mais ninguém para me ajudar, então meti a cara.	Meter el hombro.	Enfrentar una situación difícil con muchas ganas de superarla.	No había otra alternativa que meter el hombro y solucionar el problema.
Não ir com a cara de alguém.	Não sentir simpatia por alguém.	Eu não sei porque, mas não vou com a cara dessa professora.	Caer gordo./Tener a alguien atravesado en la garganta / No tragar a alguien. Darle a alguien cien patadas.	Experimentar aversión a algo o alguien.	Los idiomas le dan cien patadas. (=Sentar fatal).
Não saber onde meter (enfiar) a cara.	Envergonhar-se por algo.	Ela começou a gritar e eu não sabia onde meter minha cara.	Caerse la cara de la vergüenza./ ¡Trágame tierra!	Avergonzarse de algo.	Metió la pata hablando de un asunto que no venía al caso y yo sólo pensaba: ¡Trágame tierra!
Não ter um pingo de vergonha na cara.	Ser descarado, desafiante quando deveria sentir-se envergonhado.	Mas você não tem um pingo de vergonha na cara mesmo, né?	Tener más morro que un buey con paperas.	Adoptar una actitud de descarado o de desafío cuando debería sentirse avergonzado.	No paga la comida y encima protesta por todo. Es que tiene más morro que un buey con paperas.
Passar óleo de peroba na cara.	Ser descarado, cara de pau. Es irónico para dar a entender que a cara é de madeira.	Se quiser, pode passar um óleo de peroba na cara.	Tener mucho morro.	Adoptar una actitud de descarado o de desafío cuando debería sentirse avergonzado.	Después de todo lo que hizo, tiene mucho morro en venir aquí como si nada.
Que cara de pau!	Refere-se ao cinismo, ao abuso, ao descarado de alguém.	Que cara de pau! Depois de tudo, ainda tem a capacidade de me ligar!	¡Que narices! / ¡Qué morro!	Demuestra el cinismo, el descarado o el abuso de alguien.	Te debe dinero y encima te pide más. ¡Que narices!
Quebrar a cara de alguém.	Bater em alguém.	Me ameaçou dizendo que se eu voltasse por aqui, ele quebraria minha cara.	Romper la cara a alguien.	Pegarle.	Siempre lo amenaza de que le va a romper la cara.
Quebrar a cara.	Equivocar-se, falhar em algo que pensava que podia ter sucesso.	Pensou que ela ia te aceitar, taí: quebrou a cara!	Dar en hueso.	Fallar en un intento.	Nunca pensé que mis expectativas con ella dieran en hueso.
Ser cara de pau.	Não ter vergonha, agir ousadamente, ser descarado.	Ela é tão cara de pau que esteve aqui ontem.	Tener morro./ Tener cara.	Adoptar una actitud de descarado, ser osado.	Tiene mucha cara dura, no te fíes de él.
Tá me achando com cara	Frase proferida quando alguém se sente	Qualé? Tá me achando com cara de bobo?	A otro perro con ese hueso.	Frase utilizada cuando una situación es	¿Que estuvo aquí ayudándonos? A otro perro con

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

de bobo?	ofendido numa situação impensável.	Você quer levar a grana e eu fico com o trabalho?!		poco aceptable o engañosa.	ese hueso.
Ter cara de pau.	Aquele que não tem vergonha ou princípios.	Mas você tem uma cara de pau incrível.	Tener morro.	La cara de palo es aquella inmutable, que pese a los acontecimientos, sigue como si nada, en actitud de descaro.	Tiene mucho morro de querer conquistarla de nuevo, después de todo lo que le hizo.
Ter cara de poucos amigos.	Sem sorrir por estar descontente por algo.	Não sei, mas o chefe estava com cara de poucos amigos.	Hacer morros.	No sorrir por estar descontento.	Hagas lo que hagas, siempre hace morros.
Tirar um sarro da cara de alguém.	Burlar-se de alguém.	O novo funcionário é bobinho e o pessoal tira o maior sarro dele.	Jugar al abejón con alguien.	Tratar a alguien con desprecio, burlándose de él.	En el cole, no hace más que jugar al abejón con los amigos.
Virar a cara.	Não cumprimentar alguém de propósito.	Quando ela me viu, virou a cara e saiu caminhando estirada.	Retirar el saludo.	Fingir que no ve a alguien en especial para no saludarlo.	No sé qué le pasa, pero me ha retirado el saludo.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

3.7.1.1.14. **“PESCOÇO”** (cuello):

Cuadro 30:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Botar a corda no próprio pescoço.	Prejudicar-se a si próprio.	Se você autorizar esses salários na sua empresa, estará botando a corda no seu próprio pescoço.	Echar la soga al cuello / Cavar alguien su propia sepultura.	Perjudicarse uno mismo creando situaciones desfavorables y sin salida.	Con eso que le vas a decir, tú mismo te echas la soga al cuello.
Cortar o pescoço de alguém.	No sentido figurado, acabar com alguém, eliminá-lo.	Se eu continuar assim, o chefe vai cortar o meu pescoço.	Cortar el cuello.	En sentido figurado, acabar con alguien; eliminarlo.	A mí que me corten el cuello, pero no digo lo que sé sobre el tema.
Estar com a corda no pescoço.	Estar em situação muito difícil, com problemas financeiros ou ameaçado.	Se não me pagam essa semana, estarei com a corda no pescoço.	Estar con el agua al cuello./ Estar con la soga al cuello.	Encontrarse en situación de peligro o de aprieto, o también hallarse amenazado de un riesgo grave, estar en apuros.	En la empresa él está con el agua al cuello, ya que el nuevo funcionario le puede quitar el puesto.
Pendurar a melancia no pescoço.	Exibir-se, querer aparecer.	Só falta a esse político, pendurar a melancia no pescoço.	Hacerse notar.	Ser exhibicionista; querer llamar la atención.	Quiere hacerse notar y por eso, viste tan extravagante.
Salvar o pescoço.	Escapar de um perigo.	Eu quero é salvar o meu pescoço, por isso atendo as ordens dele.	Salvar el pellejo.	Escapar a un gran peligro.	No sé cómo ella salvó su pellejo de ese asunto.
Ser carne de pescoço.	Pessoa de gênio difícil.	Temos que ter paciência porque ele é carne de pescoço mesmo, viu?	Duro o malo de pelar.	Ser pessoa de difícil manejo.	A pesar de que el marido siempre fue duro de pelar, estuvieron casados cuarenta años.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

3.7.1.1.15. **“GARGANTA”** (garganta):

Cuadro 31:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Ficar com um nó na garganta.	Receber uma surpresa ou emocionar-se e praticamente perder a voz.	Quando viu a filha depois de tantos anos, ficou com um nó na garganta e começou a chorar.	Anudársele a alguien la voz./ Ponerse un nudo en la garganta.	No poder hablar una persona por experimentar una emoción.	Estaba tan emocionada que se le anudaba la voz.
Ser garganta.	Contar sucessos que não ocorreram com o fim de passar-se por valente ou conquistador. Ter capacidade de convencimento.	E você acreditou? Ah, esse cara é muito garganta.	Blasonar el arnés./ Ser un pico de oro./ Tener mucho rollo.	Contar una persona valentías o fanfarronadas que no ocurrieron. Ser alguien muy locuaz, encontrar buenas excusas para convencer a los demás.	Bah, si este es un pico de oro, ¿qué le vamos a creer?
Subir algo pela garganta.	Ter muita vontade de dizer alguma coisa.	Ela reclamava tanto dos cuidados que tinha que oferecer à mãe, que me subiu pela garganta a vontade de lembrá-la de tudo o que a mãe tinha feito por ela.	Tener una cosa en la punta de la lengua.	Estar a punto de decir algo.	Tenía la novedad en la punta de la lengua, pero prefirió guardársela.
Ter a faca na garganta.	Estar numa situação de perigo iminente.	Se não encontramos água amanhã, estaremos com a faca na garganta.	Verse en los cuernos del toro.	Estar una persona en un peligro inminente.	Ahora mismo, si no me pagan, me veo en los cuernos del toro.
Ter alguém atravessado na garganta.	Não simpatizar com alguém. Não ser santo da devoção de alguém.	Ela nunca me fez nada, mas eu a tenho atravessada na minha garganta.	Tener a alguien atravessado en la garganta./ No ser santo de su devoción.	No poderle tragar.	La tengo atravesada en mi garganta desde que habló mal de mi madre.
Ter só garganta.	Prometer muito mais do que pode cumprir.	Você acredita demais nas pessoas. Esse cara é só garganta.	Cacarear y no poner huevo.	Prometer lo que no puede cumplir.	Como ya sabemos, él cacarea y no pone huevo.

3.7.1.2. EXPRESIONES FIJAS CREADAS DENTRO DEL GRUPO TRONCO:

3.7.1.2.1. “PEITO” (pecho):

Cuadro 32:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Botar a faca no peito de alguém.	Pressionar alguém ou colocar alguém num dilema. Também se usa com o verbo pôr.	Ele me botou a faca no peito quando exigiu que eu contasse o que sabia.	Poner la pistola en el pecho de alguien.	Coaccionarle o ponerle en grave dilema.	En la empresa me pusieron la pistola en el pecho: o decía lo que sabía o me echaban.
Botar a faca no próprio peito.	Prejudicar-se a si próprio.	Agindo assim, você bota a faca no próprio peito.	Echar la soga al cuello / Cavar alguien su propia sepultura.	Perjudicarse uno mismo creando situaciones desfavorables y sin salida.	Estás loco si la dejas porque estarías cavando tu propia sepultura.
Dar o peito.	Dar de mamar ao bebê.	As mães devem dar o peito, pelo menos, durante seis meses.	Dar el pecho.	Dar de mamar la madre a su hijo.	No le pude dar el pecho a mi hijo porque no tuve leche.
De peito aberto.	Lutar sem armas.	O homem foi de peito aberto na esperança de que o escutassem.	A brazo partido / A peito descoberto.	Luchar sin armas. Con sinceridad y de buena fe.	Vengo en misión de paz y a pecho descubierto.
Estar com a faca no peito.	Estar em situação muito difícil, com problemas financeiros ou ameaçado.	Se não saldo minha dívida com esse homem essa semana, certamente, estarei com a faca no peito.	Estar con el agua al cuello./ Estar con la soga al cuello.	Encontrarse en situación de peligro o de aprieto. Hallarse amenazado de un riesgo grave, estar en apuros.	Si no cobro esta semana, estaré con el agua al cuello.
Meter os peitos.	Realizar uma tarefa com muita determinação.	Eu vou meter os peitos e abrir minha própria loja, você vai ver.	Meter los hombros. / Tenérselas tiesas.	Trabajar mucho para lograr algo. / Hacer frente con entereza al adversario.	A él no le da miedo el trabajo porque las tiene tiesas.
No peito e na raça.	A força, obrigado pela força bruta, com esforço.	Eu vou terminar meus estudos no peito e na raça.	Por narices. Por las malas.	Por la fuerza bruta.	Tendrá que dar la cara ni que sea por las malas.
Ser amigo do peito.	Ser um grande amigo, confiável.	Eu tenho poucos amigos do peito.	Ser la mano derecha de alguien./Ser pies y manos.	Ser el mejor amigo, la persona de máxima confianza o mejor ayudante.	En el fondo ella es la mano derecha del jefe.
Ter peito.	Ter valor, ser forte.	Ele teve muito peito para ir reconhecer o irmão.	Tener narices.	Atreverse a hacer algo, tener valor para algo.	¿A que no te tienes narices de insultar al director?

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.2.2. **“ESTÔMAGO”** (estómago):

Cuadro 33:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Embrulhar o estômago.	Causar algo repugnância.	Só de ver aquele bolo, fiquei de estômago embrulhado.	Revolverse a uno la tripa.	Causarle disgusto o repugnancia.	Había un mal olor tan fuerte que a todos se nos revolviéron las tripas.
Sentir um frio (friozinho) no estômago.	Sentir medo ou nervoso.	Sempre sinto um frio no estômago para falar em público.	Hacer un nudo en el estômago./ Dar diente con diente./ Ir hecho un flan.	Sentir miedo.	Se me hizo un nudo en el estômago cuando vi la altura de la montaña rusa.
Ter estômago de avestruz.	Ter um estômago bom; poder comer de tudo sem sentir-se mal.	Ele tem estômago de avestruz porque todos nos sentimos mal, menos ele.	Tener estômago de avestruz.	Poder comer de todo sin que nada le haga daño.	Todos nos sentimos mal después de comer la tortilla, pero él que tiene estômago de avestruz, no sintió nada.

3.7.1.2.3. **“BARRIGA”** (barriga, vientre, panza):

Cuadro 34:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Casar de barriga.	Casar grávida.	Ela casou de barriga, mas os pais não sabiam.	Casarse de penalti.	Casarse por hallarse embarazada la mujer.	Claro que se casaron de penalti. ¿No ves que el bebé nació luego del matri?
Chorar (reclamar) de barriga cheia.	Protestar sem motivo, tendo tudo o que necessita.	Ela diz que não tem nada, mas chora de barriga cheia porque conhecemos sua família.	Ayunar después de hartado. / Tener más cuento que Calleja.	Advertencia a los que ostentan mortificación y viven regaladamente. Se refiere al que se queja sin motivo o falsea la realidad, exagerando las cosas que le afectan.	No le creo nada porque sé que él tiene más cuento que Calleja.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Criar barriga.	Engravidar.	Deixou-se enganar pelo namorado e aí está criando barriga.	Creceer la panza./ Llenar el vientre.	Embarazarse.	Ya le creceerá la panza cuando se case.
De barriga para baixo ou de bruços.	Com a parte de trás do corpo para cima.	Ela sempre dorme de barriga para baixo.	Boca abajo.	Estar tendido boca abajo.	No entiendo como Ana puede leer boca abajo.
De barriga para cima.	Com a parte da frente do corpo para cima.	Ele gosta de tomar sol de barriga para cima.	Boca arriba.	Estar tendido de espaldas.	No entiendo como pueden dormir bocarriba.
Empurrar com a barriga.	Empurrar os assuntos lentamente.	Você já podia ter solucionado esse problema, mas não, fica aí, empurrando com a barriga.	Dar largas a un asunto. / Marear la perdiz.	Aplazar la decisión de un asunto.	Deberías solucionar ese problema y no dar tantas largas al asunto.
Ter o olho maior que a barriga.	Acreditar que é capaz de comer mais do que realmente pode.	Você tem o olho maior que a barriga e termina deixando tudo no prato.	Entrar la comida por los ojos.	Antojarse de mucho más de lo que podría comer.	No te sirvas tanta comida porque ya sabes que la comida te entra por los ojos.
Ter o rei na barriga.	Mostrar-se arrogante, cheio de si, dar-se ares de importante.	Não peça esse favor à ela porque você já sabe que ela tem o rei na barriga.	No necesitar abuela. /Darse tono.	Expresión utilizada para censurar al que se alaba a sí propio./ Darse importancia.	¿A qué soy muy inteligente? _Claro, y ciertamente no necesitas abuela.
Tirar a barriga da miséria	Comer bem depois de passar fome. Por extensão, melhorar de vida. Passar de porco a porquero.	Quando cheguei da viagem, a primeira coisa que fiz foi tirar a barriga da miséria.	Levantar cabeza.	Mejorar de vida.	Por fin, con su nuevo negocio, pudo levantar cabeza.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.2.4. “UMBIGO” (ombligo):

Cuadro 35:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Ser o umbigo do mundo.	Atrair a atenção das pessoas.	Seja humilde porque você não é o umbigo do mundo.	Creerse el ombligo del mundo.	Crear que se es importante y que todas las miradas están puestas en uno.	¿De qué te asombras? ¿No sabes que él se cree el ombligo del mundo?
Estar mais por fora que umbigo de vedete.	Desconhecer um assunto.	Ela está mais por fora que umbigo de vedete.	Estar en orsay.	Indica que una persona está desplazada, que permanece ignorante de un asunto, que está distraída y que no se entera de lo que le pasa.	Aquí podemos hablar con tranquilidad, aunque ella esté presente, porque ella siempre está en orsay.
Deixar o umbigo em algum lugar.	Ser nascido nesse lugar.	Ele deixou o umbigo em Minas.	Ser de un determinado pueblo.	Ser nacido en determinado pueblo.	En mi pueblo solía haber festividades para San Juan.

3.7.1.2.5. COSTAS (espaldas):

Cuadro 36:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Apunhalar alguém pelas costas.	Trair alguém.	O que ninguém esperava aconteceu: ela o apunhalou pelas costas.	Llevar o dar una puñalada traspera.	Traicionar.	Nunca se me ocurrió que mi mujer me diera una puñalada traspera.
Cair de costas.	Surpreender-se muito.	Quando ela recebeu a notícia do nascimento do neto, caiu de costas, porque nem sabia que a filha estava grávida!	Tirarse de espaldas.	Suele aplicarse a lo que causa gran impresión.	Cuando supe de la noticia, me tiré de espaldas.
Carregar nas costas.	Responsabilizar-se por alguém ou algo.	Quem carrega a casa nas costas é ele.	Echarse una cosa sobre las espaldas.	Hacerse responsable de una cosa.	No tenías motivo para echarte tu sobrino sobre tus espaldas.
Dar as costas a	Abandonar alguém, ser indiferente a	No momento em que eu	Volver las espaldas.	Dejar una persona	Me volvió las espaldas justo

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

algo ou a alguém.	algo ou a alguém.	mais precisei dele, ele me deu as costas.		desamparada.	quando lo necesitaba.
Dar ou levar bolada nas costas.	Ser infiel ou sofrer traição.	Você nem se dá conta de que ela vive te dando bolada nas costas.	Ponerle los cuernos a alguien.	Ser infiel o sufrir traición.	Si no quieres que te pongan los cuernos, no los pongas tú.
Fazer algo com os pés nas costas.	Fazer algo muito facilmente.	Ah, anda logo porque você faz isso com os pés nas costas.	Ser pan comido.	Algo muy fácil de realizar.	Esa tarea es pan comido.
Levantar com a cama nas costas.	Levantar com muito sono.	Hoje eu levantei com a cama nas costas e até agora ainda não pude me repor.	Pegarse las sábanas uno.	Levantarse uno más tarde de lo que debe.	Hacia rato que no se me pegaban las sábanas.
Ter as costas largas.	Suportar encargos ou responsabilidades.	Aqui em casa quem tem as costas largas é ele.	Cargar con la cruz.	Cargar una responsabilidad.	Ya sabes que cargo con una cruz pesada y no me puedo dar el lujo de gastar tanto dinero en cosas inútiles.
Ter as costas quentes.	Estar confiante, sem receio para realizar ou falar algo, por ter a proteção de alguém.	Claro, como tem as costas quentes, faz o que bem entende no trabalho.	Tener cubiertas las espaldas.	Tener garantizada la impunidad o la protección.	Su padre es el dueño de la fábrica, así que tiene cubiertas las espaldas.
Ter uma carga nas costas.	Ter uma responsabilidade.	Agora que ficou viúva tem uma carga nas costas com os filhos.	Llevar una carga.	Tener una responsabilidad.	Como su marido se ha ido, lleva una carga que son sus hijos.
Querer ver alguém pelas costas.	Evitar encontros, aproximações com alguém; querer o desaparecimento, sumiço de uma pessoa.	Depois de tudo o que fiz, ela quer me ver pelas costas.	No poder ver a alguien ni en pintura.	Desear el mal a alguien; evitar encontrarse con esa persona, no querer tratos con ella.	Con lo que le hizo a mi hermana, no le puedo ver ni en pintura.
Virar as costas.	Não ajudar, não levar em consideração algo ou alguém.	Eu o ajudei muito, mas quando eu precisei, ele me virou as costas.	Volver la espalda.	No tomar algo o alguien en consideración, ignorarlo.	Le pedí ayuda, pero me volvió la espalda.
Viver nas costas de alguém.	Viver encostado em alguém, sem contribuir com os gastos.	O que ele queria era viver nas suas costas!	A la sopa boba./ de gorra.	Vivir sin trabajar, a costa de los demás.	¿A quién no le gusta vivir de gorra?

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.2.6. **“BUNDA”** (nalgas):

Cuadro 37:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Criar bunda.	Engordar.	Depois de uma semana que a menina chegou do interior, já estava criando bunda.	Echar carnes.	Engordar.	Cuando llegó a la casa era flaquita, pero ahora ya está echando carnes.
Estar com a bunda de fora.	Com a bunda aparecendo.	Essa saia está tão curta que se você correr, vai ficar com a bunda de fora.	Con el culo pajarero.	Con las nalgas desnudas.	¿Cómo te vas a ir con el culo pajarero?
Não sossegar a bunda.	Ser pessoa muito inquieta ou que gosta de viajar.	Mas você não sossega essa bunda, hein? Já viajou outra vez!	Culo de mal asiento.	Ser persona inquieta.	Como es culo de mal asiento, no le gusta esperar.
Nascer ou não com a bunda virada para a lua. /Nascer ou não virado para lua.	Estar ou não com sorte.	Lá em casa, o único que nasceu com a bunda virada para a lua foi meu irmão.	Nacer o no con el culo hacia la luna./Tener el santo de cara o de espaldas. / Nacer o no de pie.	Verse o no beneficiado por la suerte.	Todos estábamos de acuerdo en que ella había nacido con el culo hacia la luna.
Ou calça de veludo ou bunda de fora.	Se refere a dois extremos.	Com ela é assim, ou calça de veludo ou bunda de fora.	O todo o nada.	Cuando una cosa no admite un término medio.	Conmigo es así: o todo o nada.
Ser um bunda mole (um bundão).	Pessoa sem autoridade, sem covarde, sem reação adequada, sem decisão.	Esse daí sempre foi um bunda mole e nunca decidiu nada.	Un cero a la izquierda.	No pintar nada.	El marido sólo la acompaña porque él es un cero a la izquierda.
Viver com a bunda na rua.	Ser persona inquieta que não para em casa.	Quando jovem ela vivia com a bunda na rua.	Tener marcha./ Vivir en la calle./ Apuntarse a un bombardeo.	Estar siempre dispuesto para la diversión o para salir adonde lo inviten.	En la juventud, él tenía mucha marcha.

3.7.1.3. EXPRESIONES FIJAS CREADAS DENTRO DEL GRUPO MIEMBROS:

3.7.1.3.1. “BRAÇO” (brazo):

Cuadro 38:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Dar a mão e querer o braço.	Abusar de um oferecimento.	Mas você é abusado, né? A gente dá a mão e você já quer o braço!	Dar uno el pie y tomarse la mano.	Abusar de un ofrecimiento.	Tú eres tremendo: uno te da el pie y tú tomas la mano.
Dar ou não o braço a torcer.	Reconhecer ou não um erro.	Por fim ela rendeu-se e deu o braço a torcer.	Dar o no su brazo a torcer.	Rendirse o no, reconocer o no su error.	A la gente no le gusta dar su brazo a torcer.
Dar uma de João sem braço.	Fingir-se preguiçoso para evitar trabalhar ou dissimular que não sabia algo.	Chegou no lugar da festa e estavam carregando umas caixas, daí deu uma de João sem braço, saiu e só voltou mais tarde.	Hacerse alguien el sueco.	Dícese del que finge olvido o desconocimiento ante una obligación.	Yo me hice el sueco porque no quería ayudarles a cargar las cajas.
Descer o braço em alguém.	Bater em alguém.	Não sei o que ocorreu, só sei que o homem começou a descer o braço em todos os que cruzavam seu caminho.	Pegar una hostia a alguien. / Cruzarle a uno la cara.	Abofetearle, pegarle.	Como sigas con estos modales, te voy a pegar una hostia.
Ficar de braços cruzados.	Não agir diante de uma situação ou não trabalhar.	Todos trabalhavam, menos ela que estava, como sempre, de braços cruzados.	Cruzarse de brazos. / No dar un palo al agua.	No actuar/ Permanecer ocioso.	Crúzate de brazos a ver si el empleo te viene a buscar.
Fazer uma queda de braço.	Prova de força entre duas pessoas para ver quem é o mais forte.	Quando éramos pequenos, gostávamos de fazer queda de braço.	Echar un pulso.	Prueba de fuerza que hacen dos personas para saber quien es el más fuerte.	De pequeños, echábamos un pulso con nuestro padre que siempre nos dejaba ganar.
Receber com os braços abertos.	Com muita disposição e ânimo. Ser bem-vindo.	O primo que chegou do interior foi recebido por todos com os	Con los brazos abiertos.	Con la mejor disposición.	Yo la he recibido con los brazos abiertos, siempre.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

		braços abertos.			
Ser braço duro.	Pessoa que dirige mal.	Eu não volto a sair de carro com ela dirigindo porque a garota é braço duro, viu?	No saber conducir.	Persona que conduce muy mal.	No te presto el coche porque tú no sabes conducir.
Ser o braço direito de alguém.	Ser a pessoa de confiança de alguém.	Ela sempre foi meu braço direito.	Ser la mano derecha de alguien.	Ser la persona de máxima confianza o mejor ayudante de alguien.	No la puedo echar de la empresa porque siempre ha sido mi mano derecha.
Ser um João sem braço.	Pessoa preguiçosa ou que se faz de desentendida.	Não espere que ele te ajude porque ele é um verdadeiro João sem braço.	No dar un palo al agua.	Permanecer ocioso.	¿Te casarás con uno que no da un palo al agua?
Trazer o pão debaixo do braço.	Frase usada quando a situação econômica de uma família não é das melhores e a mulher fica grávida. Dá a entender que tudo irá se ajeitando e que não faltará alimento para o bebê.	Ela não se preocupa porque acha que os filhos trazem o pão debaixo do braço.	Donde comen dos comen tres.	Se usa para indicar que la comida puede alcanzar para más personas.	Entre y coma con nosotros porque donde comen dos, comen tres.

3.7.1.3.2. **“COTOVELO”** (codo):

Cuadro 39:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Estar com dor de cotovelo.	Sofrer de mal de amores; estar desanimado por ter perdido um amor e assim, apoiar-se nos cotovelos.	Não sei quando ele terminará com essa dor de cotovelo.	Estar despechado.	Sufrir por amores no correspondidos.	No quiere ir a la fiesta porque anda despechado, ¿qué le vamos a hacer?
Falar pelos cotovelos.	Falar muitíssimo.	Os alunos durante a aula tem o mau costume de falar pelos cotovelos.	Hablar por los codos.	Hablar demasiado.	No me gusta sentarme a su lado en la Iglesia porque ella habla por los codos.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

3.7.1.3.3. **“MÃO”** (mano):

Cuadro 40:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Abriu mão.	Desistir de algo ou alguém, renunciar	Eu não vou abrir mão de comprar aquela casa.	Abriu mano.	Renunciar a algo o alguien.	Es mejor abrir mano y evitarse problemas.
Aguentar mão.	Suportar uma situação; esperar.	Aguenta a mão aí que eu já chego.	Aguantarse.	Soportar algo.	Ella se aguanta todas sus borracheras porque lo ama.
Apertar a mão.	Cumprimentar uma pessoa apertando-lhe a mão.	Não me beijou quando me conheceu, mas apertou a minha mão.	Vengan esos cinco.	Saludar a alguien con un apretón de manos.	Siempre que me veía me decía: Vengan esos cinco.
Botar a mão na algibeira.	Pagar.	Ele teve que botar a mão na algibeira porque o amigo não se moveu.	Aflojar o soltar la mosca.	Pagar con disgusto.	Le tocó a él aflojar la mosca porque los demás estaban sin blanca.
Botar a mão na consciência.	Agir de acordo com o sentido da verdade e da justiça.	Tomara que esse professor bote a mão na consciência e não nos castigue.	Ser razonable.	Mostrar equilibrio y justicia frente a las situaciones.	Venga, sé razonable y no dejes ir al hombre sin su liquidación.
Botar a mão no fogo por alguém.	Confiar tanto em outra pessoa a ponto de responsabilizar-se pelos seus atos.	Eu não boto a mão no fogo por ninguém!	Poner la mano en el fuego.	Asegurar la veracidad de algo o responder plenamente por algo o alguien.	Por ella, yo pongo la mano en el fuego.
Botar as mãos em cima de alguém.	Pegar alguém; capturá-lo; repreendê-lo.	A polícia tenta, mas nunca consegue botar as mãos em cima dos ladrões.	Echar el guante a alguien.	Capturar a alguien o buscarla con el fin de reprenderla.	Por fin le echaron el guante cuando trataba de huir por Barcelona.
Cair a mão de alguém.	Geralmente se aplica a uma pessoa que não está acostumada a fazer alguma tarefa doméstica.	A mão dela não vai cair se ela tiver que cozinhar.	Caérsele los anillos a alguien.	Hacer con que alguien desempeñe una tarea inferior a la que le corresponde. Generalmente utilizase en sentido irónico.	Que se lave la ropa ella, que no se le van a caer los anillos por eso.
Chegar ou	Estar predisposto	Nem bem me	Venir con cuatro	Con	Vino con

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

vir com quatro pedras na mão.	a tratar alguém com agressividade.	viu e já veio com quatro pedras na mão.	pedras. /De uñas.	predisposición agresiva.	cuatro piedras en la mano y ni me dejó hablar.
Comer nas mãos de alguém.	Estar dominado por alguém.	Essa daí, já está comendo na minha mão.	Comer en la mano de alguien./ Tenerlo en el bolsillo.	Estar dominado por alguien.	No te preocupes porque ella está comiendo en mi mano.
Conhecer algo ou alguém como a palma da mão.	Conhecer um lugar ou alguém muito bem.	Eu conheço esse bairro como a palma da minha mão.	Conocer como la palma de la mano.	Conocer un lugar o alguien muy bien, como la palma de la mano de uno.	Conozco a esa ciudad como la palma de mi mano.
Dar a mão à palmatória.	Reconhecer o próprio erro.	Ela é orgulhosa e não dá a mão à palmatória.	Apearse alguien del burro./ Dar o braço a torcer.	Reconocer su error, ceder.	Por fin, tuvo la humildad de apearse del burro.
Dar a mão e querer o braço.	Abusar de um oferecimento.	Mas você é abusado, né? A gente dá a mão e você já quer o braço!	Dar uno el pie y tomarse la mano.	Abusar de un ofrecimiento.	No le des nada porque le das el pie y él toma la mano.
Dar de mão beijada.	Dar algo sem receber nada em troca. Receber algo sem se ter feito qualquer esforço para obter uma determinada coisa. Faz referência ao ato de beijar a mão ou de ter a mão beijada, em reconhecimento de uma doação, uma gentileza, um auxílio etc.	Você dá tudo para ela de mão beijada, e ela, como te trata?	Poner en bandeja de plata.	Dar a alguien grandes facilidades para hacer algo.	¿Para qué le tienes que dar todo en bandeja de plata? Que se esfuerce un poquito.
Dar uma mão / mãozinha.	Ajudar, apoiar.	Pode deixar que te daremos uma mão com os ofícios domésticos hoje.	Echar una mano o un cable a alguien / Arrimar el hombro / Echar un capote / Aguantar la vela.	Ayudar en lo que necesite uno, aportando el propio esfuerzo. Ayudar a alguien como si le estuviera alumbrándole mientras hace algo.	Iremos a echarle una mano con la mudanza.
De mão cheia.	Muito boa.	Minha avó era uma cozinheira de mão cheia.	De tres pares de narices.	Muy bueno.	Es un futbolista de tres pares de narices.
De mãozinhas dadas.	De mãos unidas.	Vi os dois de mãozinhas dadas lá na praça.	Hacer manitas.	Tener las manos cogidas.	Creo que están de novios porque

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

					estaban haciendo manitas.
Deixar alguém na mão.	Abandonado, sem a ajuda necessária.	Eu pretendia terminar o concerto do carro hoje, mas meu ajudante não veio e me deixou na mão.	Dejar colgado.	Abandonado, sin ayuda.	Me dejó colgado el día que no vino a trabajar.
Deixar de mão.	Abandonar algo ou alguém.	Eu já deixei de mão esse assunto com ela porque ela não aceita nossos conselhos e sempre faz o que quer.	Dejado de la mano de Dios./ Volverle la espalda.	Abandonar a alguien.	Desde que se separó está dejado de la mano de Dios.
Encher a mão.	Bater em alguém.	Apenas o viu, nem conversou, encheu a mão!	Cruzarle a uno la cara./ Sentar la mano.	Abofetearlo.	Es agresivo y por nada senta la mano en sus amigos.
Estar algo nas mãos de alguém.	Quando algo depende totalmente de alguém ou esse alguém está responsável por esse algo.	A resolução do problema já não está nas nossas mãos.	Estar algo en las manos de alguien.	Estar algo bajo la total responsabilidad de alguien.	Ya no está en mis manos solucionar ese tema.
Estar com a enxada na mão.	Estar sempre pronto para o trabalho.	Nosso destino é estar sempre com a enxada na mão.	Al pie del cañón.	Estar siempre en el puesto de trabajo o dispuesto a trabajar.	Es muy fiel y siempre está al pie del cañón.
Estar com a faca e o queijo na mão.	Ter as melhores condições para resolver ou realizar algo.	Ele agora está com a faca e o queijo na mão e, vamos ver o que faz.	Tener la sartén por el mango.	Ser dueño de la situación, poder decidir o mandar.	Aprovecha que tienes la sartén por el mango y colócate bien.
Estar com a mão na massa.	Estar realizando alguma tarefa.	Já que você está com a mão na massa, lava esse prato também.	Estar metido en harina.	Hallarse empeñado en una tarea o comprometido en un asunto.	Claro que debe estar metido en harina, ¿no ves que no explica bien los hechos?
Estar com as mãos e os pés atados.	Estar impedido de realizar algo, às vezes por depender de outros.	Nesse assunto, eu estou com as mãos e os pés atados.	Atarle a uno las manos. / Estar alguien atado de pies y manos.	Hallarse uno imposibilitado de realizar lo que desea, muchas veces por depender de otros.	Ahora mismo estoy con los pies y manos atadas.
Estar com o coração na mão.	Angustiado, inquieto, preocupado.	Ela não chegava e eu já estava com o coração na	Con el corazón en un puño. / Estar con el alma en un hilo.	Expresa un estado de angustia, preocupación o	Como el hijo demoraba en llegar, la madre estaba

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		mão.		estar pendiente de una situación de riesgo.	con el corazón en un puño.
Estar em boas mãos.	Deixar alguém ou algo aos cuidados de uma pessoa muito responsável e capaz.	A filha dela está em muito boas mãos com a tia.	Estar en buenas manos.	Dejar una persona o algo al cuidado de otra.	No dejaría que te fueras al paseo si no estuvieras en buenas manos.
Estar largada de mão.	Estar abandonada.	A fazenda está largada de mão.	Dejada de la mano de Dios.	En estado de total abandono.	Hace mucho que la casa está dejada de la mano de Dios.
Estar mais a mão.	Aquilo que está mais perto, mais disponível, mais ao alcance da mão.	Peguei o ônibus que estava mais a mão.	Tener a mano.	Lo que está más cerca, más fácil o más disponible.	Usé para la receta lo que tenía a mano.
Estar na mão.	Estar abandonado, em situação difícil.	Agora que o marido foi embora, ela está na mão.	Estar alguien dejado de la mano de Dios.	Hallarse alguien abandonado a su suerte.	La casa está dejada de la mano de Dios.
Fazer com as mãos e desmanchar com os pés.	Elogiar e criticar alternadamente. Morder e assoprar.	Não confio nela porque faz com a mãos e desmancha com os pés.	Una de cal y otra de arena.	Alabar y criticar alternadamente.	No te fíes de él porque echa una de cal y otra de arena sobre ti.
Ficar com a batata quente na mão.	Ficar com o problema e ter que resolvê-lo.	Com a morte do futuro presidente, o vice ficou com a batata quente na mão.	Sacar las castañas del fuego.	Actuar en beneficio de otro alguna cosa que puede resultar en un daño o disgusto. Hacer lo que le tocaba a otro.	O sea que, ¿me tocará a mí sacar las castañas del fuego?
Ficar com uma mão na frente e outra atrás.	Ficar mal financeiramente.	Desse jeito você vai ficar com uma mão na frente e outra atrás.	Quedarse en camisa./ Perder hasta la camisa.	Arruinarse.	Se quedó en camisa por no atender a los consejos de su suegro.
Ficar com uma mão na frente e outra atrás. (Variação de verbos: chegar, ir, vir, etc.)	Ficar mal financeiramente.	Desse jeito você vai ficar com uma mão na frente e outra atrás.	Quedarse en camisa o perder hasta la camisa.	Arruinarse.	Gastando así, te quedaras en camisa.
Ficar de chapéu na mão.	Estar com dificuldades financeiras, como para pedir esmolas.	Com a crise, ele tentou diminuir os gastos para não ficar de chapéu na mão.	Pasar el sombrero.	Estar en dificultades económicas hasta el punto de pedir limosnas.	Si seguimos así, tendremos que cantar pasando el sombrero.
Ficar na	Não terminar algo	A empregada	Quedarse colgado	No concluir un	Necesitaba

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

mão.	ou ficar sem ajuda.	vai embora e ficaremos na mão.	/ quedar con el culo al aire.	asunto.	del documento hoy mismo, pero la notaría ya ha cerrado y me he quedado colgado.
Jogar a pedra e esconder a mão.	Causar prejuízo e tratar de aparentar inocência.	Ele desmanchou o namoro porque descobriu que ela era falsa, jogava a pedra e escondia a mão.	Tirar la piedra y esconder la mano.	Causar prejuicio y tratar de aparentar inocencia.	No me gusta la gente que tira la piedra y esconde la mano.
Lançar mão de alguma coisa.	Recorrer a algo; utilizar algo.	Não teremos mais alternativa que lançar mão do dinheiro que está guardado.	Echar mano de.	Recurrir a algo.	Tuvimos que echar manos de nuestros ahorros para los gastos extras.
Largar a mão de ser algo (como orgulhoso, entrometido, etc).	Mudar o comportamento; deixar de ser tal coisa.	Larga a mão de ser desagradecido!	Dejar de ser algo.	Cambiar de comportamiento.	Dejó de ser un pillo para volverse un monje.
Largar de mão.	Abandonar algo, desistir de algo.	Eu já larguei de mão de dar conselhos a essa menina!	Abrir mano.	Renunciar a algo. Manifiesta el propósito de deshacerse de un asunto.	Yo ya abrí mano de tratar de ayudar porque él no colabora.
Lavar as mãos (como Pilatos).	Desentender-se de um assunto, assim como fez Pilatos na condenação de Jesus.	Eu prefiro lavar minhas mãos nesse tema.	Lavarse las manos.	Desentenderse de un tema.	Tú verás, yo me lavo las manos y mejor no opino.
Levantar a mão.	Ameaçar alguém, tratar de bater em alguém.	Ela não é nem boba de levantar a mão para mim.	Levantar la mano.	Alzar la mano amenazando a alguien con golpearlo.	Cree que porque es mayor, me puede levantar la mano, pero está equivocado. Si me pega le doy dos leches.
Levantar as mãos para o céu.	Agradecer o que se tem ou pedir um favor.	Não seja desagradecido e levante as mãos para o céu porque, pelo menos, temos saúde	Alzar las manos al cielo.	Levantar las manos para agradecer a Dios o pedir un favor.	Hay que alzar las manos al cielo y agradecer todo lo que tenemos.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		para trabalhar.			
Levar alguém pela mão.	Guiar alguém.	Nesse assunto, meus pais me levaram pela mão.	Llevar a alguien de la mano o de la barba.	Gobernarlo, doctrinarlo.	No es su hijo, pero lo ha llevado de la mano durante toda su vida.
Mãos à obra!	Disponer-se a trabalhar em algo de forma imediata.	O que estamos esperando? Mãos à obra!	Manos a la obra.	Disponerse a hacer una tarea.	¿Qué tenemos que hacer? Bueno, manos a la obra.
Mãos ao alto!	Frase que indica que alguém está armado, que se trata de um assalto ou de uma situação na qual a ordem é levantar os braços e não defender-se.	O ladrão só gritou: Mãos ao alto! E já todos estavam nervosos.	¡Manos arriba!	Generalmente indica que se trata de un asalto, que alguien va armado, o que es necesario alzar los brazos sin tratar de defenderse.	El ladrón gritaba: ¡Manos arriba!
Meter a mão em alguém.	Bater em alguém.	Os alunos agora por pouca coisa, metem as mãos uns nos outros e armam brigas enormes.	Sentar la mano./ Pegar una hostia a alguien./ Cruzarle a uno la cara.	Golpear a alguien.	Le pegó una hostia sin motivo.
Meter a mão no bolso.	Pagar.	Não tivemos mais alternativa que meter a mão no bolso.	Rascarse el bolsillo.	Significa pagar y en muchas ocasiones, verse obligado a pagar algo con que no contaba.	Pidieron platos caros en el Restaurante y a la hora de pagar tuve que rascarme yo los bolsillos porque ellos no llevaban nada encima.
Meter os pés pelas mãos.	Realizar mal uma tarefa, enganar-se, equivocar-se, agir de forma desajeitada.	Ela vive metendo os pés pelas mãos no trabalho e já está a ponto de ser despedida.	Meter la pata / Pillarse los dedos.	Equivocarse / Sufrir las consecuencias desagradables de un descuido o improvisación.	Si vas a hacer esas artimañas, debes tener cuidado de no pillarte los dedos.
Molhar a mão de alguém.	Subornar.	O homem quis molhar a mão do guarda para que este não o multasse.	Untar la mano.	Practicar el soborno.	El policía prendió al hombre porque éste quiso untarle la mano con tal de no recibir la multa.
Não abrir mão.	Não desistir de algo.	Eu não abro mão da minha	No abrir mano.	No renunciar a algo.	No abro mano de lo

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		herança.			que me pertenece.
Não cair as mãos de alguém.	Frase que se diz quando alguém se recusa a realizar uma tarefa por considerá-la humilhante com relação à posição social que possui.	Suas mãos não vão cair se você lavar esses pratos.	Caerse los anillos.	Rehusarse una persona a realizar una tarea por considerarla humillante respecto a la posición social que considera tener.	Ella no puede fregar porque se le caen los anillos.
Não dar a mão à palmatória.	Não reconhecer um erro.	Ela é orgulhosa e nunca dá a mão à palmatória.	No apearse del burro./ No dar su brazo a torcer.	No reconocer su error.	Le cuesta mucho dar su brazo a torcer.
Não ter mãos a medir.	Não poder com tantas tarefas.	Não tenho mãos a medir com essa encomenda.	No dar abasto.	No poder con el trabajo.	Las encomiendas son muchas y no damos abasto.
Nu com a mão no bolso.	Estar arruinado; quebrado; sin nada.	Do jeito que as coisas vão, vou ficar nu com a mão no bolso.	Dejar a alguien en pelotas.	Dejar a alguien desnudo, arruinado, indefenso.	Al principio la esposa era un ángel, pero con el tiempo mostró sus uñas y dejó al marido en pelotas.
O que há de ser seu, nas suas mãos há de vir.	Fórmula para indicar que as coisas acontecem sem que seja necessária a intervenção de alguém.	Não se preocupe com a possibilidade do emprego porque o que há de ser seu, nas suas mãos há de vir.	Venir algo rodado./ Por sus propios pasos.	Suceder algo sin la necesidad de intervención de uno.	Si tengo que tener este empleo, el vendrá rodado.
Passar a mão em algo.	Roubar.	Não deixe dinheiro por aí porque essa nova empregada passa a mão.	Meter la mano.	Apropiarse de algo ajeno, robar.	Dicen que el hermano mete la mano en la herencia y que tiene planeado no dejarle nada a la familia.
Passar a mão na cabeça de alguém.	Agir de forma benévola, ser condescendente.	Passar a mão na cabeça do seu filho não é a melhor forma de educá-lo.	Tener mano blanda con alguien.	Proceder con benignidad cuando debería reprender.	No se le puede tener mano blanda con los hijos.
Passar de mão em mão.	Mudar um objeto ou pessoa de "dono".	Essa cristaleira já passou de mão em mão na nossa família.	Cambiar de manos.	Cuando un objeto cambia de dueño.	Esa blusa ya cambió de manos como tres veces.
Pedir a mão de alguém.	Pedir alguém em casamento.	No Natal, ele pedirá a mão	Pedir la mano.	Pedir a alguien en matrimonio.	Dijo que le pediría la

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		dela.			mano en Navidades.
Pedir uma mão.	Recorrer a alguém.	O único jeito foi pedir uma mão à vizinha.	Pedir ayuda./ Volver los ojos a.	Recurrir a.	Lo único que me resta es pedir ayuda a mis padres.
Pegar alguém com as mãos na massa.	Surpreender alguém enquanto realiza uma ação indevida ou previamente proibida; pegar alguém em flagrante.	Estavam falsificando certificados e quando chegamos, pegamos os dois com a mão na massa.	Coger, pillar o sorprender con las manos en la masa.	Sorprender a alguien en el momento que lleva a cabo una acción censurable.	Los pillaron con las manos en la masa y no tenían como negar el hecho.
Sair ou chegar de mãos abanando.	Sair ou chegar sem nada.	Eu não gosto de fazer visitas de mãos abanando.	Con las manos vacías.	Llegar o ir a un sitio sin llevar nada para las personas con las que se va a encontrar.	Siempre viene aquí con las manos vacías.
Ser mão aberta.	Pessoa generosa.	O problema dele é que ele é muito mão aberta e todos se aproveitam.	Soltar la perra fácilmente.	Ser persona generosa.	Él podría soltar la perra fácilmente, pero su personalidad no es así.
Ser mão fechada.	Pessoa avara, tacaña. Não abrir a mão.	Ela é tão mão fechada que não abre a mão nem para dar adeus.	No soltar una perra. / No abrir la mano.	Ser tacaño. Resistirse a pagar.	Nunca lo invitaban a cenar fuera porque sabían que él nunca abría la mano.
Ser mão furada.	Deixar cair tudo das mãos.	A nova empregada é muito mão furada.	Tener manos de mantequilla./ Dar en tierra con algo.	Tirar o derribar una persona alguna cosa. También se dice tener manazas cuando una persona destruye fácilmente las cosas.	El nuevo camarero no tiene práctica y siempre da en tierra con vasos o platos.
Ser uma mão na roda.	Ser algo de grande ajuda.	Esse aparelho é uma mão na roda na cozinha.	Echar un cable a alguien./ Echar una mano.	Ser de gran ayuda algo o alguien.	Ella me echó un cable cuando más necesité.
Ter a faca e o queijo na mão.	Estar em muito boas condições de realizar uma tarefa, dominar uma situação, estar em vantagem.	Agora que está de chefe, está com a faca e o queijo na mão para fazer o que deseja.	Tener la sartén por el mango.	Tener la situación dominada.	Como tienes la sartén por el mango podrás hacer lo que te plazca.
Ter alguém na palma da mão.	Ter conquistado alguém a ponto de controlá-lo ou dominá-lo.	Não se preocupe, ele fará o que eu disser porque eu o tenho na palma da	Comer en la mano de alguien./ Tener a alguien en el bolsillo.	Hallarse dominado por alguien./ Ganar la voluntad de alguien, contar enteramente con	Ese político no se imagina cómo tiene la gente en el bolsillo.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		minha mão.		alguien.	
Ter mão boa.	Ter habilidade, sobretudo referida a certas profissões como o jardineiro, o cabelereiro, etc., que requerem contato direto da mão com o ofício.	Eu não tenho mão boa para as plantas, mas ela sim porque tudo o que ela planta, nasce.	Tener buena mano.	Ser hábil en algo.	Ella tiene muy buena mano para entrenar músicos.
Ter mão boba.	Tocar o corpo de alguém; fazer carícias eróticas.	Cuidado com a mão boba nesse namoro, hein?	Meter mano./ Ir las manos al pan./ Ser un sobón./ Parecer un pulpo.	Someter a alguien a tocamientos lascivos.	Ella decía que su novio era un sobón.
Ter mão de ferro ou dura.	Proceder com rigor.	O pai sempre foi mão de ferro com ela.	Mano dura.	Proceder severamente.	Como el padre era militar, siempre fue mano dura con los hijos.
Ter mão leve.	Ter mão suaves para certos ofícios ou ser ladrão.	É necessário ter cuidado com as mãos leves no ônibus.	Tener las manos largas.	Poseer habilidad para actuar censurablemente con las manos.	Cuidadito con él porque suelen decir que tiene las manos largas.
Ter o jogo (as cartas) na mão.	Ser senhor de uma situação, ter as cartas na mão.	A equipe estava com o jogo na mão, mas deram boqueira e perderam.	Tener la sartén por el mango.	Tener la situación dominada.	Pero ¿qué vas a hacer? Tú no puedes hacer nada porque él tiene la sartén por el mango.
Ter todos os trunfos nas mãos.	Estar em situação excepcional para conseguir realizar algo.	Ela está com todos os trunfos nas mãos e nem percebe.	Tener la sartén por el mango.	Tener una situación dominada, poder mandar, decidir.	Ya tienes la sartén por el mango. ¿Y ahora qué vas a hacer?
Viver com as mãos nas algibeiras.	Estar sempre ocioso, sem trabalhar.	Diz que procura emprego, mas está sempre com as mãos nas algibeiras.	No dar golpe./ No dar palo al agua.	Vivir sin trabajar.	El marido no da golpe, entonces, le toca a ella llevar la comida a la casa.
Voltar com as mãos abanando.	Não conseguir o que pretendia.	Foi pensando que o pai a ajudaria, mas voltou com as mãos abanando.	Dar en el hueso.	Fracasar en un intento, no conseguir lo que deseaba.	Iban a comprar el carro, pero la negociación terminó dando en hueso.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

3.7.1.3.4. **“DEDOS”** (dedos):

Cuadro 41:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Botar o dedo na ferida. (Também com os verbos meter e pôr).	Atacar o ponto fraco de alguém.	Não fale do falecido porque isso é como botar o dedo na ferida dela.	Poner el dedo en la llaga.	Reconocer el punto débil de algo o alguien.	¿Para qué le pones el dedo en la llaga? ¿No ves que ya tiene suficiente con su dolor?
Cruzar os dedos.	Torcer para que algo ocorra.	Vamos cruzar os dedos para que tudo corra bem na operação.	Cruzar los dedos.	Desear que algo ocurra.	No podemos hacer nada más que cruzar los dedos para que todo salga bien.
De lamber os dedos.	Algo com muito gosto até o ponto de lamber os dedos.	A pizza estava de lamber os dedos.	Chuparse los dedos.	Comer algo con deleite.	La paella estaba tan buena que me chupé los dedos.
Dois dedos.	Um pouquinho, um tantinho.	Bota aí dois dedos de pinga por favor.	Una pizca.	Porción muy pequeña de algo.	No le echas mucha sal, con una pizca, es suficiente.
Estalar os dedos.	Dominar uma situação ou uma pessoa com um estalar de dedos.	Você vai ver: é só ela estalar os dedos que ele volta correndo para ela.	Tener la sartén por el mango.	Dominar una situación.	Ahora que tienes la sartén por el mango, debes obrar bien.
Ficar chupando o dedo.	Ficar sem alcançar o desejado.	Se você não agir, vai ficar chupando o dedo.	Dormir en los laureles.	Descuidar un asunto, considerando que puede permitírsele por haber alcanzado éxitos anteriormente.	No te duermas en los laureles porque la vida pasa.
Jurar dedo com dedo.	Jurar sobre a cruz formada pelos dedos.	Eu juro dedo com dedo que o vi aqui ontem.	A pie o a pies juntillas.	Con los pies bien juntos. Suele utilizarse con el verbo creer para decir que se da algo por muy cierto.	Yo creo a pies juntillas todo lo que ella dijo.
Não ser dedo-duro.	Não delatar.	Por mim não se preocupe porque não sou dedo-	No soltar prenda.	Callarse algo.	No te ilusiones, porque nunca te

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		duro.			soltará prenda.
Ser cheio de dedos.	Ser atrapalhado ou indeciso.	Como nunca tinha utilizado talheres para peixe, o pobre estava cheio de dedos à mesa.	Un tonto de remate.	Persona ingenua, boba, indecisa.	Su primo es un tonto de remate y siempre cree todo lo que le dicen sin chistar.
Ser o maior dedo-duro da paróquia.	Delatar.	Não confie nele porque ele é o maior dedo-duro da paróquia.	Ser un soplón.	Delatar.	No podemos fiarnos de él porque es un soplón.
Ter dedos de fada.	Ter mãos de fada ou de ouro. Dedos delicados. Fazer lindos trabalhos manuais, especialmente as mulheres.	Minha mãe tinha dedos de fada.	Manos de oro.	Tener manos fabulosas para labores.	Mi madre tenía manos de oro.
Ter dois dedos de prosa.	Conversar com alguém.	Preciso ter dois dedos de prosa com você.	Atravesar una palabra con alguien.	Conversar un rato con alguien.	Necesito atravesar una palabra con él con urgencia.

3.7.1.3.5. “UNHAS” (uñas):

Cuadro 42:

Expressión en português	Significado en português	Ejemplo en português	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Agarrar algo com unhas e dentes.	Agir de forma extrema para evitar perder algo ou alguém.	Essa oportunidade deve ser agarrada com unhas e dentes.	Agarrarse a un clavo ardiendo.	Valerse de cualquier recurso para lograr un fin deseado.	Me agarraré a un clavo ardiendo con tal de conservar mi trabajo.
Agarrar o touro com as unhas.	Enfrentar uma situação difícil de forma decidida.	Se você não agarrar o touro com as unhas, seu sócio vai te passar para trás.	Coger el toro por los cuernos.	Enfrentarse decididamente a una situación.	Aquí no hay más que coger el toro por los cuernos.
Botar as unhas de fora.	Atrever-se, exceder-se, tomar atitudes censuráveis, especialmente aquele que parecia incapaz de fazê-lo.	Ela já se cansou de ser tímida e resolveu botar as unhas de fora.	Enseñar uno las uñas / Versele a uno las orejas.	Actuar revelando cualidades que anteriormente se ocultaban.	Cuando se casaron, ella era un ángel, pero enseguida empezó a enseñar las uñas.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Com unhas e dentes.	Com todo o empenho possível.	Trabalhou com unhas e dentes para comprar a casa própria.	Con uñas y dientes.	Esforzadamente.	Estudia y trabaja con uñas y dientes.
Defender com unhas e dentes.	Defender com muito empenho algo ou alguém.	A mãe, como é natural, defendia o filho com unhas e dentes.	Defender a capa y espada.	Defender con empenho a alguien o a alguna causa.	Defiende al hijo a capa y espada.
Mostrar as unhas.	Deixar-se ver como realmente é. Mostrar o que antes estava oculto.	Antes era uma ovelhinha e agora que se casou, vive mostrando as unhas ao marido.	Enseñar las uñas / Mostrar la hilacha.	Dejarse ver como verdaderamente es.	Cuando muestre la hilacha, ya te acordarás de lo que yo decía de él.
Roer as unhas.	Comer as unhas das mãos devido ao nervosismo.	Deixe de roer as unhas porque a operação vai dar certo!	Comerse las uñas.	Comer las uñas de las manos por estar nervioso.	Cuando se pone nerviosa, se pone a comerse las uñas.
Ser unha de fome.	Ser avaro, tacanho.	Eu não gosto de gente unha de fome.	No soltar una perra.	Ser rácano. No gustarle pagar.	Tiene dinero pero el muy rácano no suelta una perra.
Ser unha e sabugo com alguém.	Existir entre duas pessoas uma relação muito próxima.	As duas sempre foram unha e sabugo.	Ser uña y mugre. /Estar uno a partir un piñón con alguien. / Ser uña y carne.	Hallarse dos personas íntimamente unidas. Tan pegadas como la uña y la carne del dedo. Haber estrecha unión entre dos personas hasta el punto de compartir algo tan mínimo como puede ser el piñón, la simiente del pino.	Siempre fueron uña y mugres desde pequeñas.
Um frio de cair as unhas.	Muito frio.	Como fazia um frio de cair as unhas, tivemos que tomar muito rum.	Un frío que no veas.	Hacer mucho frío.	Ayer hizo un frío que no veas.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.7.1.3.6. “PERNA” (pierna):

Cuadro 43:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Abraçar o mundo com as pernas.	Pretender fazer o que é superior as suas forças.	Não aceite esse trabalho porque você não pode abraçar o mundo com as pernas. A que horas vai estudar?	Venir algo ancho a alguien.	Ser una tarea difícil y excesiva para alguien.	Ese trabajo le vino muy ancho.
Abrir as pernas.	Ter relações sexuais. Por extensão, ceder.	O que ela quer é que você abra as pernas, mas seja forte e não ceda.	Abrirse de piernas.	Tener relaciones sexuales, por extensión, ceder.	Lo que quiere es que te enredarte, pero sé firme y no abras las piernas.
Dar um passo maior que a perna.	Não poder com algo por ser excessivo.	Ao comprar a casa, o que ele fez foi dar um passo maior que a perna.	Venir algo ancho a alguien. / Quedarle grande algo a alguien.	Tratar de realizar más de lo que es posible, ser tarea excesiva para alguien.	Esa carga le quedó grande.
Estar (ficar) algo de pernas para o ar.	Estar ou ficar algum lugar muito desordenado.	Depois da festa, ficou tudo de pernas para o ar.	Estar (quedar) algo manga por hombro.	Aplicase a situaciones de absoluto estado de desorden.	Su casa siempre está manga por hombro.
Esticar as pernas.	Descansar as pernas caminhando ou ficando em pé depois de ter estado um tempo sentado; dar uma volta.	Durante a viagem pararemos várias vezes para esticar as pernas.	Estirar las piernas.	Estirarse o caminar después de haber estado sentado largo rato.	Después de tantas horas de vuelo, qué alegría estirar las piernas.
Fazer pernas.	Fazer exercícios para endurecer os músculos das pernas.	Para a plena recuperação, o médico disse que era bom fazer pernas.	Hacer piernas.	Practicar ejercicios específicos para fortalecer las piernas.	El fisioterapeuta dijo que lo mejor para la rehabilitación era hacer piernas.
Ficar alguém de pernas para o ar.	Ficar sem fazer nada.	O que quero fazer nas férias é ficar de pernas para o ar.	Rascarse la barriga.	Quedarse ocioso.	No creas que sin estudiar ni trabajar, vas a quedarte en casa rascándote la barriga.
Passar a perna em alguém.	Adiantar-se em algo ou enganar alguém.	Passei a perna na minha irmã e me casei primeiro que	Ganar por la mano a uno.	Anticiparse en conseguir algo.	Ambos queríamos la beca, pero él me ganó por la

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

		ela.			mano.
Passar a perna em alguém.2.	Enganar alguém.	Ele está querendo me passar a perna nesse negócio, tenho certeza!	Vender gato por liebre.	De una manera general, engañar a alguien.	El mecánico le quiso vender gato por liebre, pero como entiende de carros, no se dejó.
Perna para que te quero!	Indica a necessidade de correr e rápido.	Quando o carteiro viu que o cachorro o atacaria, saiu correndo gritando: pernas para que te quero!	Pies para que os quiero.	Frase con que se da a entender la intención de salir muy deprisa de algún sitio.	Cuando vi el perro enorme que venía en mi dirección, grité: ¡Pies para que os quiero!
Sair com o rabo entre as pernas.	Decepcionado, humillado ou vencido.	Veio muito altivo, mas depois das verdades que lhe disse, saiu daqui com o rabo entre as pernas.	Salir con el rabo entre las piernas.	Marcharse uno humillado o vencido. La expresión alude a la actitud de los perros cuando son rechazados o maltratados.	Aquí vino a poner quejas de mi hijo y no tuvo más remedio que salir con el rabo entre las piernas.
Ser perna-de-pau.	Se diz daquele jogador de futebol que é muito ruim.	O homem tenta, mas é muito perna-de-pau.	Un paquete.	Pésimo jugador.	No sé para qué compraron ese jugador que es un verdadero paquete.

3.7.1.3.7. “PÉ” (pie):

Cuadro 44:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado en español	Ejemplo en español
Amanhecer com o pé esquerdo.	Com azar.	A professora amanheceu com o pé esquerdo porque hoje tudo dá errado para ela.	Levantar con el pie izquierdo./ Con mal pie.	Levantar de mal humor. Superstición de que todo sale mal si el primer pie que se pone al suelo al levantarse, o al entrar en algún sitio es el izquierdo.	Cuando se levanta con mal pie no hay quien pueda cruzar palabra con él.
Bater pé.	Insistir, exigir algo.	Ele bateu o pé e exigiu que o pai comprasse o carro verde.	Cerrarse a la banda. / Mantenerse en sus trece.	Mantenerse firme en un propósito, obstinarse en o con algo.	Él se mantiene en sus trece diciendo que quiere ser médico, cueste lo

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

					que cueste.
Botar pé firme.	Insistir em alguma coisa.	Eu botei pé firme que eu queria o melhor tratamento para o meu filho.	Hacer hincapié./ Cerrarse a la banda./ Mantenerse en sus trece.	Insistir en algo.	Hizo hincapié en que compráramos el artículo de marca.
Cair aos pés de alguém.	Humilhar-se por algum motivo.	Ela caiu aos pés dele para pedir-lhe perdão.	Echarse uno por tierra.	Humillarse.	Si tengo que echarme por tierra, me echaré, con tal de que él me perdone.
Cavar a sepultura com os próprios pés.	Prejudicar-se a si próprio.	Se ela continuar agindo assim, estará cavando a sepultura com os próprios pés.	Cavar alguien su propia sepultura.	Perjudicarse uno mismo creando situaciones desfavorables y sin salida.	No le digas nada de eso o cavarás tu propia sepultura.
Chamar no pé.	Correr, escapar-se.	Quando percebeu que teria problemas, chamou no pé.	Poner pies en polvorosa./ Hacer mutis por el foro.	Marcharse, irse de algún lugar, escaparse, correr.	Siempre que ve mucho trabajo hace mutis por el foro.
Da cabeça aos pés.	Totalmente.	O bebê se pintou de amarelo da cabeça aos pés.	De pies a cabeza / De los pies a la cabeza / De arriba abajo.	Completo, de arriba abajo.	Me miró de arriba abajo como si no me reconociera.
Dar (ou levar) um pé na bunda.	Quando o namorado ou namorada desmancha a relação./ Ser despedido.	Depois que levou um pé na bunda, já não quer saber de namorar.	Dar calabazas.	Suspender en un examen o cuando la mujer rechaza un pretendiente.	Me dio calabazas y ahora me llama por teléfono a cada rato. ¿A qué juega?
Dar no pé.	Sair, ir embora, partir, fugir.	Deu no pé antes que lhe dessem alguma tarefa.	Ahuecar el ala / Tomar o coger la puerta/ Coger o tomar el portante / Poner pies en polvorosa./ Hacer mutis por el foro.	Marcharse, irse de algún lugar.	Cogió el portante y salió furioso a ver qué hacía.
Dar pé.	No mar, lagoa, rio ou piscina, pisando no chão, conseguir manter a cabeça fora da água.	Não venha aqui porque aqui não dá pé para você.	Hacer pie.	Tocar con los pies el fondo del mar, piscina, laguna, río, etc.	¿Haces pie ahí dónde estás?
Dar um pé na bunda de alguém.	Ser despedido.	Trabalhou lá muitos anos até que lhe deram um pé na bunda.	Dar la patada a alguien.	Expulsarlo, despedirlo.	Le dio la patada y ahora está arrepentido.
Dar um pé na bunda de	Desmanchar uma relação.	Depois de tudo que	Dar calabazas.	Rechazar el hombre a la	No le des calabazas porque

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

alguém.2.		construimos juntos teve a coragem de me dar um pé na bunda.		mujer o al revés.	te puedes arrepentir.
Dirigir com o pé embaixo.	A muita velocidade.	Não gosto de viajar com ela porque ela dirige com o pé embaixo.	A todo meter / Como una bala.	A mucha velocidad.	Va en la moto nueva como una bala.
Dormir em pé.	Ter tanto sono a ponto de dormir em pé.	Eu tinha tanto sono que eu já estava dormindo em pé.	Caerse de sueño.	No poder resistir por el sueño.	Tengo que irme ya porque me caigo de sueño.
Enfiar o pé na jaca.	Cometer erros, excessos, embriagar-se.	Do jeito que caminha, só pode ter enfiado o pé na jaca.	Coger una zorra.	Emborracharse.	En la fiesta cogimos una zorra.
Enfiar o pé.	A muita velocidade.	Ele veio enfiando o pé porque fez a viagem em uma hora, quando normalmente demoramos duas.	A todo meter.	Conducir a mucha velocidad.	No me gusta ir con él porque va a todo meter.
Entrar com o pé direito.	Com sorte.	Entramos na competição com o pé direito porque já no primeiro jogo, ganhamos.	Con buen pie.	Superstición de que todo sale bien si el primer pie que se pone al suelo al levantarse o al entrar en algún sitio es el derecho.	Parece que entré en el negocio con buen pie.
Estar a pé.	Estar sem transporte próprio.	Não te levo em casa porque estou a pé.	Estar a pie.	Estar sin transporte propio.	No te llevo hasta el instituto porque estoy a pie.
Estar com o pé atrás.	Estar desconfiado, cabreiro, prevenido.	Ele agora vive com o pé atrás com ela.	Estar prevenido.	Desconfiar de alguna cosa.	Después de lo que me hizo, prefiero estar prevenido.
Estar com o pé na cova.	Prestes a morrer	O avô dela já está com o pé na cova.	Con un pie en el hoyo o en el sepulcro. / Acabarse la candela.	Estar alguien a punto de morir.	Después de mucho sufrir, como que se le está acabando la candela a la pobre mujer.
Estar com os pés e as mãos amarradas (atadas).	Estar impossibilitado de fazer alguma coisa.	Não posso fazer nada: estou com os pés e as mãos amarradas.	De pies y manos atadas. / En vía muerta.	Estar estancado, imposibilitado de avanzar. La comparación con la vía quiere decir que es una vía sin	¿Qué haremos ahora que estamos en vía muerta?

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

				salida.	
Estar de pé algo.	Continuar valendo o convênio ou o acordo realizado entre duas ou mais pessoas.	Escuta, ainda está de pé nosso acordo sobre como dividiríamos os gastos?	Seguir en pie.	Seguir valiendo algún acuerdo.	¿Sigue en pie lo que acordamos por teléfono?
Fazer algo com o pé nas costas.	Significa que algo é muito fácil.	Isso é mole, se pode fazer com o pé nas costas.	Estar algo tirado./ Ser pan comido.	Dice de la facilidad en realizar alguna cosa.	Estos ejercicios de matemáticas están tirados.
Fazer com as mãos e desmanchar com os pés.	Elogiar e criticar alternadamente. Morder e assoprar.	Não confio nela porque faz com a mãos e desmancha com os pés.	Una de cal y otra de arena.	Alabar y criticar alternadamente.	No te fies de ella porque echa una de cal y otra de arena, siempre.
Fazer um pé de meia.	Economizar dinheiro com um fim determinado.	Preciso fazer um pé de meia para comprar um apto.	Mirar la peseta.	Ahorrar. Ser preocupada por el gasto.	Hoy día hay que mirar mucho la peseta porque los precios están por las nubes.
Ficar (pegar) no pé de alguém.	Asediar, perseguir, apressar alguém.	Temos que ficar no pé do carpinteiro ou não teremos nosso móvel.	No dejar vivir a una persona en paz.	Atosigar a alguien incesantemente.	No les funcionará el matrimonio porque ella no lo deja vivir en paz.
Ficar em pé ou de pé.	Não destruir-se algo ou alguém por motivos de tragédias ou por problemas.	Apesar do terremoto, a casa ficou de pé./ Ela é forte e ficará em pé, você verá.	Estar en pie.	No destruirse algo o alguien debido a tragedias naturales o a problemas.	Todo se deterioró, pero el garaje de la casa estaba en pie.
Ir na pontinha dos pés.	Caminhar com muita cautela.	Ele entrou de madrugada na pontinha dos pés para não acordar ninguém.	Pisando huevos.	Con extrema cautela.	Entró en la habitación pisando huevos para no despertar al bebé.
Ir num pé e voltar no outro.	Ir e voltar rapidamente.	Vá num pé volte no outro porque necessitamos da carne para o almoço.	En dos zancadas / A toda prisa. / Ni visto ni oído.	Rapidamente, pitando, zumbando.	Necesito que recojas un sobre en esa dirección, en dos zancadas.
Jurar de pé junto.	Dizer a verdade.	Ele jurou de pé junto que tinha visto um fantasma.	A pie o a pies juntillas.	Con los pies bien juntos. Suele utilizarse con el verbo creer para decir que se da algo por muy cierto.	Yo no sé tú, pero yo sí le creo todo a pies juntillas.
Lamber os pés de alguém.	Bajular alguém.	Ele agora lambe os pés do novo chefe.	Ser chupamedias.	Adular a alguien por conveniencia.	El nuevo trabajador me huele que es un chupamedias.
Meter o pé	Ir a muita	Mete o pé na	A todo meter /	A mucha	Llegó muy

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

na tábua.	velocidade.	tábua porque estamos atrasados.	Como una bala.	velocidad.	rápido porque fue como una bala.
Meter os pés pelas mãos.	Realizar mal uma tarefa, enganar-se, equivocar-se, agir de forma desajeitada.	Ela vive metendo os pés pelas mãos no trabalho e já está a ponto de ser despedida.	Meter la pata / Pillarse los dedos.	Equivocarse / Sufrir las consecuencias desagradables de un descuido o improvisación.	Uno sí puede meter la pata, lo que no puede es no disculparse.
Não chegar nem aos pés.	Ser de qualidade inferior.	Esse novo professor não chega nem aos pés do anterior.	No llegarle a uno a los pies./ No llegarle a la suela del zapato.	Ser muy inferior a una persona en alguna prenda o habilidad.	Esa profesora no llega ni al los pies de la que teníamos.
Não ter pé nem cabeça.	Algo sem sentido.	Esta história não tem pé nem cabeça.	No tener ni pies ni cabeza.	No tener lógica.	Lo que me dices no tiene ni pies ni cabeza.
Olhar alguém da cabeça aos pés.	Examinar com detalhes alguém.	Quando foi conhecer os pais de seu namorado, eles a olharam da cabeça aos pés.	Enclavar los ojos en alguien./ Fijar la vista en alguien.	Mirar a alguien con mucha atención y cuidado.	Me enclavó los ojos como si me conociera.
Pegar alguém pelo pé./ Pegar no pé de alguém.	Importunar com insistência.	Cara chato: vive pegando no meu pé.	Tocar o hinchar las narices / Dar la tabarra / Traer a uno en jaque.	Molestar a alguien, agotarle la paciencia, irritar a alguien, abrumar a alguien con trabajos y encargos.	No me des la tabarra con tu asuntito de siempre.
Ser a fôrma para o pé de alguém.	Algo que é muito conveniente.	Ainda bem que o novo namorado parece a fôrma para o pé dela.	Ser la horma para el pie de alguien. / Ser la horma del zapato./Venir algo a pedir de boca.	Algo que ocurre y que está de acuerdo con los propios deseos. /La persona adecuada en términos amorosos.	Ella es la horma para mi zapato.
Ter pé frio.	Pessoa que tem ou transmite má sorte.	Não venha conosco porque você tem pé frio.	Tener la negra./ Tener mala pata.	Tener mala suerte de forma repetida.	No sé qué le pasa, pero parece tener la negra.
Ter pé grande.	Faz referência à mulher lésbica.	Essa daí tem pé grande.	Ser bollera./ Tortillera./ Entender.	Se refiere a las lesbianas.	¿Quién no sabe que ella es bollera?
Ter pé quente.	Pessoa que tem ou transmite boa sorte.	Gosto de sair com ele ao cassino porque ele é pé quente.	Tener buen pie.	Traer buena suerte.	Definitivamente, él tiene muy buen pie.

3.8. RELIGIÓN:

Ya decía Stefan Zweig: “El brasileño está de por sí interesado en cuestiones espirituales.”¹⁰⁸ Y esta es una afirmación innegable si pensamos que básicamente la cuestión espiritual del brasileño, en su origen, reposa en tres principales pilares: la espiritualidad de los indios, la de los europeos y la de los africanos.

Para nadie es novedoso el hecho de que los indios rindiesen culto a la naturaleza y tuviesen rituales específicos, demostrando una relación constante del hombre con la naturaleza, realidad que hasta hoy día es presente y comprobable en muchos de los rituales seguidos por los pocos indígenas que aún quedan en el país, y que con determinación tratan de conservar sus tradiciones.

La llegada de los portugueses, a pesar de los enfrentamiento, de la muertes y de la “conquista”, estuvo enmarcada en un ambiente religioso, y tan es así que cualquier libro de historia del Brasil relaciona el hecho del descubrimiento a una primera misa¹⁰⁹ celebrada el día 26 de abril de 1500 al pie de una cruz, en la playa “*da coroa vermelha*” (de la corona roja) en Porto Seguro, Bahía, e incluso el nombre del país hoy conocido como Brasil, inicialmente estuvo muy ligado al catolicismo, pues se llamó “Terra de Vera Cruz” y luego, “Terra de Santa Cruz”.

“E quando veio ao Evangelho, que nos erguemos todos em pé, com as mãos levantadas, eles (os índios) se levantaram conosco e alçaram as mãos, ficando assim, até ser acabado: e então tornaram-se a assentar como nós... e em tal maneira sossegados, que, certifico a Vossa Alteza, nos fez muita devoção.”¹¹⁰ – (Y cuando vino al Evangelio, que nos pusimos todos de pie, con las manos alzadas, ellos (los indígenas) se levantaron con nosotros y alzaron las manos, quedando así, hasta que se acabó: y entonces se volvieron a sentar como nosotros... y en tal manera tranquilos, que, certifico a Vuestra Alteza, nos pareció mucha devoción).

“Portugal dio al Brasil los tres elementos decisivos para la formación de un pueblo: el idioma, la religión, las costumbres”(...) (ZWEIG, 1952:120), pero los portugueses también se dejaron impregnar de lo que había en el Brasil y fueron los grandes responsables por el entrecruzamiento de etnias en un intenso mestizaje. Esto fue posible también porque la

¹⁰⁸ ZWEIG, Stefan. Brasil. Buenos Aires, 1952. p. 136.

¹⁰⁹ Datos de: HOONAERT, Eduardo (org.) História da Igreja no Brasil na Primeira época, Petrópolis RJ, Ed. Paulinas-Vozes, Tomo II/1983.

¹¹⁰ Carta de Caminha a El-Rei, 1º de maio de 1500. Ver Anexos.

Iglesia no intervino demasiado en la vida privada como en otros países, ya que su poder no era tanto y además se consideraba vital poblar tan grande territorio.

En las naves que arribaron al territorio brasileño, además de los portugueses, eran también pasajeros unos personajes de la Compañía de Jesús que, al contrario de los conquistadores que querían saquear lo que había en el territorio, éstos no querían nada para sí, sino que deseaban construir una nación. En esto, tuvo mucho que ver la presencia del Padre Manuel da Nóbrega¹¹¹ que, joven y energético, guió todas las labores de los jesuitas en el país, siendo uno de los responsables por la fundación de El Colegio¹¹², cuyos alrededores más tarde, se transformarían en nada menos que en la enorme ciudad de São Paulo¹¹³ (nombre de uno de los difusores de la fe católica en el mundo), la mayor ciudad de América Latina actualmente. Y es que la meta que tenían ellos era que con los años la nueva nación fuera conformada a partir de la mezcla y la educación, pero sin descuidar, claro está, la cuestión religiosa.

De 1549, cuando llegaron a “Bahia”, hasta 1759, cuando fueron expulsados de Portugal y de sus colonias, *“os jesuítas se revelaram como uma das forças mais ativas na conquista e na colonização do Brasil”*¹¹⁴. (Los jesuitas se revelaron como una de las fuerzas más activas en la conquista y en la colonización del Brasil). (BUENO, 2010:52). Los motivos de la expulsión son complejos para desentrañarlos aquí porque incluso el mismo rey que lo ordenó en las cartas que enviaba decía “por las razones que mi pecho guarda”. Pero hay consenso en que fue una pérdida para el país y para los indígenas.

En términos de fe se puede decir que la llegada de los africanos al Brasil revitalizó la cuestión espiritual en el país. Fueron hombres y mujeres que fueron bárbaramente

¹¹¹ El Padre Manuel da Nóbrega, nació en Sanfins do Douro en 1517 y murió en la ciudad de Río de Janeiro en 1570. Como sacerdote jesuita portugués, fue el jefe de la primera misión de los jesuitas enviada a América. Sus cartas son el testimonio de la acción de los jesuitas en el siglo XVI y sirven también como documentos históricos sobre el Brasil colonia. Era un hombre bien formado pues había estudiado en las Universidades de Salamanca y de Coimbra, formándose en derecho canónico y en filosofía.

¹¹² Colégio São Paulo.

¹¹³ La fundación de São Paulo, ocurrió en 1554.

¹¹⁴ BUENO, Eduardo. BRASIL: Uma história. Cinco séculos de um país em construção. São Paulo, Leyva, 2010.

secuestrados, desgarrados de sus familias, sin posibilidad de retornar nunca a sus hogares, metidos a la fuerza en barcos sin condiciones mínimas de higiene o de comodidad, y que tenían como destino a un país desconocido, en donde los esclavizarían. Pero irían a protagonizar una contribución importante al país a través de la religión. Y así, despojados de absolutamente todo, prácticamente tuvieron que aferrarse a lo único que no se les podían quitar: la fe. Pero la fe, en un principio se restringía únicamente a sobrevivir a un largo viaje, como vemos en este pasaje:

“Em muitas das línguas que se falam ao longo da costa ocidental da África a palavra “mar” é a mesma da palavra “morte”: calunga. Imagino que para homens, mulheres e crianças roubados às suas aldeias, acorrentados, jogados no escuro porão de navios precários, aquela demorada e sofrida experiência fosse uma espécie de viagem através da morte. Ao saírem para a luz, do outro lado do oceano, era como se estivessem a nascer de novo”¹¹⁵. (AGUALUSA, 2007:13) (En muchas de las lenguas que se hablan a lo largo de la costa occidental de África la palabra “mar” es la misma de la palabra “muerte”: calunga. Me imagino que para hombres y niños robados de sus aldeas, encadenados, tirados en la oscuridad del fondo de navios precarios, aquella larga y sufrida experiencia era una especie de viaje a través de la muerte. Cuando salían a la luz, del otro lado del océano, era como si nacieran otra vez).

Alentados por su fe y sin marcha atrás, los africanos fueron esclavizados, y habiendo superado la dura etapa del viaje, no tuvieron más remedio que adaptarse a las malas condiciones de vida y asumir una identidad nueva:

“Separados da família e, inclusive, da gente de sua nação, rapidamente assumiam uma identidade nova, entregando o seu sangue, as suas línguas e as suas crenças a esta extraordinária máquina de mestiçagem e integração a que se convencionou chamar Brasil”¹¹⁶. (AGUALUSA, 2007:13) (Separados de la familia e, incluso, de la gente de su nación, rápidamente asumían una identidad nueva, entregando su sangre, sus lenguas e sus creencias a esta extraordinaria máquina de mestizaje e integración a la que se convencionó llamar Brasil.

Y la fe, que otrora se restringía a lograr llegar a buen puerto con vida, daba paso ahora a un nuevo horizonte: la triste realidad de vivir como esclavos, permeada por un lento proceso de adaptación a un sinfín de novedades; aspecto totalmente natural, puesto que estos hombres y mujeres africanos, de vida sencilla, nunca planearon hacer semejante viaje. Así las cosas, vivían ellos la dificultad de tener que aceptar su nueva infame condición de esclavos, unida a la desazón de tener que adaptarse a un nuevo lugar, con una nueva lengua, con nuevos costumbres, etc. De esa manera, era natural que los que podían se agruparan según sus regiones de origen o sus lenguas para exteriorizar sus sentimientos, hablar en su propia lengua, revivir sus rituales, o exaltar a sus dioses; buscando con esto,

¹¹⁵ AGUALUSA, José Eduardo. “A África que deu certo” en: Nordeste, São Paulo, Bei, 2007, p.13.

¹¹⁶ AGUALUSA, José Eduardo. “A África que deu certo” en: Nordeste, São Paulo, Bei, 2007, p.13.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

realizar actividades que funcionaran como un verdadero bálsamo frente a las situaciones dolorosas que les tocaba vivir. Pese a todas las dificultades, paulatinamente se forjó un proceso de integración entre los esclavos, los conquistadores y los nativos, en donde la cultura africana tuvo un papel preponderante, sobre todo porque:

“A verdade é que nos porões dos navios negreiros seguiram não apenas homens e mulheres, mas também antigos deuses – xangô, ogum, iemanjá, entre tantos outros-, línguas, segredos da rica culinária africana, certas técnicas sexuais, adornos, objetos sagrados e até diversas plantas e animais.”¹¹⁷ (AGUALUSA, 2007:12) (La verdad es que en el fondo de los navíos de esclavos siguieron no solamente hombres y mujeres, pero también antiguos dioses- “xangô, ogum, iemanjá”, entre tantos otros-, lenguas, secretos de la rica culinaria africana, ciertas técnicas sexuales, adornos, objetos sagrados y hasta diferentes plantas y animales).

Dueños de una resistencia y de una fortaleza envidiables, los africanos esclavizados, aunque forzados a convertirse al catolicismo, lograron mantener vivas sus tradiciones religiosas de una manera ingeniosa. Ellos prestaban culto a sus dioses, los llamados “orixás” (representantes de las fuerzas de la naturaleza), asociándolos a los santos católicos. Por ejemplo, “*Iemanjá*”, que es la reina del mar está identificada con Nuestra Señora de la Concepción; “*Oxalá*”, el dios de la creación está asociado a Dios y a Jesús; “*Iansã*” que es la señora de los rayos y truenos está identificada con Santa Bárbara, y así con muchos otros “orixás”. De esa manera, el sincretismo consistió en una estrategia para mantener viva la cultura africana, que perdura hasta hoy en todo el país, siendo en Bahía, donde podemos ver con mayor agudeza este hecho, con sólo pasear por las calles de la ciudad. Pero, el mejor ejemplo del sincretismo existente en Brasil, también está en Bahía y se trata de la fiesta de “*Nosso Senhor do Bonfim*” (Nuestro Señor del Buen Fin) realizada anualmente en el segundo jueves después del día de Reyes (6 de Enero), que reúne en oración a católicos y a practicantes del “*candomblé*”¹¹⁸ en la “*Basílica de Nosso Senhor do Bonfim*”, en un ritual de purificación bellísimo, en donde las baianas vestidas de blanco, con turbantes y collares de colores, lavan las escaleras de la Iglesia con perfumes y flores. Al final de la fiesta, es famosa la tradición de renovar las cintitas de colores del “*Senhor do Bonfim*” que las personas suelen atar a la muñeca o a las gradas de la Iglesia, haciendo pedidos con la idea de que cuando la cintita se deshaga por sí sola, el pedido será atendido. Esta Iglesia en particular es

¹¹⁷ AGUALUSA, José Eduardo. “A África que deu certo” en: Nordeste, São Paulo, Bei, 2007, p.12.

¹¹⁸ El candomblé es una religión de origen africana (Nigeria y Benim), llevada al Brasil y allí asentada, a principios del siglo XIX, por los africanos apresados como esclavos. Los rituales suelen destacarse por ceremonias en donde el hombre convive con fuerzas de la naturaleza y ancestrales.

sagrada tanto para los católicos que allí rezan al “*Senhor do Bonfim*” como para los del practicantes del candomblé que allí veneran a “*Oxalá*” (Dios, Jesús). Pero generalmente, los rituales del candomblé suelen ocurrir en los “*terreiros*”¹¹⁹ o en la playa, especialmente el 31 de Diciembre a la medianoche, cuando las personas echan al mar ofrendas a *Iemanjá* como flores o perfumes en barquitas de madera, y lanzan el deseo de que Iemanjá les proporcione un muy buen año nuevo.

Entonces, a pesar del terrible crimen que fue la esclavitud, en el país queda demostrado que de árboles malos también pueden nacer maravillosos frutos, como fue todo lo resultante de la influencia africana para la cultura brasileña.

Y así, de manera muy resumida, podemos darnos cuenta de que el proceso de integración protagonizado por los esclavos en Brasil ha funcionado casi como una base fundacional de la cultura del país; sin desconocer por supuesto, la influencia indígena y la gran presencia del legado portugués en el país en todos los aspectos, y más recientemente, la influencia del Asia con la llegada de los japoneses (hace solamente cien años), que ha contribuido enormemente para colorear aún más ese país en lo que a las razas se refiere. Tampoco olvidemos la “contribución” de Italia a los colores del país, ya que los italianos llegaron al país por la época del fin de la esclavitud (1888) para reemplazar la mano de obra esclava principalmente en los cultivos de café de São Paulo y permanecen hasta hoy con sus descendientes. También hay colonias alemanas en el Estado de Río (Nova Friburgo) y sobre todo en el Estado de Río Grande de Sur (Blumenau).

En lo tocante a la religión, el Brasil está considerado actualmente como uno de los países más católicos del mundo, pero en este inmenso territorio no se desconoce la presencia de otras creencias, habiendo incluso lugar para todos; y así como abundaron las razas promoviendo un gran mestizaje, abundan hoy día las religiones, corroborando la idea planteada inicialmente por Zweig que presentamos en el inicio de este escrito, de que el brasileño tiene mucho interés por la espiritualidad. Claro está que podemos marcar una diferencia en las acepciones de las palabras “espiritualidad” y “religión”, pero la cuestión reside en que la disociación de estos vocablos es casi imposible. Porque siendo la religión un “conjunto de creencias o dogmas acerca de la divinidad, de sentimientos de veneración y temor hacia ella,

¹¹⁹ Lugar en donde se celebran los cultos afro-brasileños.

de normas y de prácticas rituales, principalmente la oración y el sacrificio para darle culto” (DRAE); y espiritualidad, *“naturaleza y condición de espiritual”* (DRAE), ésta prácticamente es alcanzada a través de la religión, lo que marca una combinación casi obligada en términos de fe.

Sea como fuere, la necesidad de los africanos de permanecer en contacto con su religión y de mantener su vida espiritual, dieron como resultado en Brasil el sincretismo del que hablábamos anteriormente. Como todas las razas convivían bajo un mismo cielo y compartían también una lengua común, empezaron a surgir en la lengua portuguesa de Brasil, vocablos de origen afro. Términos como *“mães-de-santo”* (madres de santo); *“pais-de-santo”*, (padres de santo), *“filhos-de-santo”* (hijos de santo); *“ialorixás”* u *“orixás”* (divinidades) están impregnados en la lengua haciendo referencia directa a la presencia del sincretismo en el país.

Pero no solamente podemos hablar de vocablos, sino que también empezaron a surgir expresiones fijas en la lengua relacionadas con los rituales afros.

Es así como en la expresión *“dar um passe”* (literalmente: dar un pase) se refiere a un acto realizado por alguien capacitado dentro de la jerarquía del candomblé, que consiste en “pasar” las manos repetidas veces por delante o por encima de una persona con el fin de curarla por la fuerza mediúnic. También se usa *“receber um passe”* (literalmente: recibir un pase) cuando una persona es el objeto de esa acción.

“Ter o corpo fechado” (literalmente: tener el cuerpo cerrado) indica que la persona tiene un cuerpo supuestamente inmune, no vulnerable a peligros o males tanto físicos como morales y que nada externo la puede afectar. Esta protección puede estar relacionada con la utilización de amuletos o cualquier objeto defensivo, o aun con el hecho de haberse sometido a algún ritual de protección. La expresión opuesta se verifica en *“ter o corpo aberto”* (literalmente tener el cuerpo abierto) y no estar inmune a los peligros del mundo.

“Ser filho-de-santo” (literalmente: ser hijo de santo) es una expresión que indica que la persona cuenta con la protección especial de un determinado santo por haber sido consagrada a él. Así, se puede escuchar en el país a alguien decir: *“eu sou filho de Ogum”*¹²⁰

¹²⁰ “Orixá” masculino que se manifiesta en la forma de un guerrero.

(literalmente: Yo soy hijo de “Ogum”) en una clara referencia a la protección que recibe de esa “entidad”¹²¹. Dentro de la jerarquía del candomblé¹²² o de la umbanda¹²³ el “*filho-de-santo*” (hijo de santo) es un sacerdote que ocupa la misma posición que las “*filhas-de-santo*” (hijas de santo).

Por supuesto que estas expresiones relacionadas tan específicamente con el sincretismo brasileño no encuentran en la lengua española un paralelo adecuado, debiendo ser entendidas como un aspecto muy específico de la lengua portuguesa de Brasil, por la influencia afro. Sin embargo, es curioso observar un paralelo en “*ir ou não com o santo de alguém*” en la expresión española: “Ser alguien santo o no de la devoción de otra persona”, existiendo el par de ésta última de forma idéntica en la lengua portuguesa: “*Não ser santo da devoção de alguém*”. La palabra “santo” de la expresión en portugués “*ir ou não com o santo de alguém*” comporta un doble sentido puesto que puede ser interpretada a la luz de catolicismo puro o del sincretismo. Mientras que la expresión fija de la lengua española marca una relación con el catolicismo y posiblemente, con la celebración del día del santo de las personas (celebración inexistente en Brasil, posiblemente por el hecho de que muchas personas no hayan tenido nombres solamente católicos). Así, en portugués dicha expresión fija adquiere un carácter ambiguo puesto que en ambas ramas religiosas los santos son venerados. Ahora bien, el hecho de que existan estas expresiones fijas con equivalencia semántica en ambas lenguas, no significa que tuvieron un mismo origen, pero que sí fueron el resultado de buscar una forma menos ruda de expresar incomodidad hacia la presencia de determinada persona, o de manifestar que entre dos personas existe una energía que no fluye de manera empática.

Claro está que, la mayor parte de las expresiones fijas que tienen su origen en el sincretismo presente en Brasil, difícilmente encontrará su par en la lengua española o en

¹²¹ “Entidad” entendida aquí como un ser espiritual que es objeto de culto. La palabra en portugués es muy usada para nombrar a “*orixás, pretos-velhos*”, encantados, caboclos”, etc.

¹²² Religión animista, con origen en las actuales Nigeria y Benin, que llegó a Brasil por los africanos esclavizados en el país. Los seguidores y sacerdotes en las ceremonias públicas y privadas escenifican convivencias con fuerzas de la naturaleza y ancestrales.

¹²³ Religión nacida en Río de Janeiro, a principios del siglo XX, que originalmente reunía elementos espiritistas y bantúes, siendo éstos plasmados sobre los elementos “*jeje-iorubas*”. Hoy día está segmentada en muchos cultos caracterizados por influencias diversas (indigenistas, catolicistas, esotéricas, cabalísticas, etc.).

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

otra lengua, precisamente porque surgió en un ambiente muy específico, en unas condiciones difíciles de recrear. Pero, veamos las expresiones fijas que sí encuentran su equivalencia en la lengua española y que hacen parte de ese grupo al que hemos llamado religión.

3.8.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LA RELIGIÓN:

Considerando las expresiones fijas de las lenguas portuguesa y española como frutos de sus respectivos países de origen y teniendo en cuenta que estos países han recibido la tradición religiosa católica apostólica romana, y sin desconocer el hecho de que ambas lenguas tienen su origen en la lengua latina - la lengua de la propagación de la religión católica - es más que natural que abunden expresiones fijas relacionadas con dicho culto.

Pero en este punto es necesario restringir el ámbito de nuestra apreciación, o el trabajo sería casi inagotable. Por ello hemos escogido algunos vocablos que creemos importantes en la creación de las expresiones fijas relacionadas con la religión como pueden ser: “*Deus*” (Dios), “*santo*” (santo), y “*missa*” (misa) para dar cuenta de la constante presencia e influjo que ha tenido la religión católica, no solamente en las sociedades de las lenguas del presente estudio, sino también en el alcance que han tenido respecto a su lenguaje de manera permanente, independientemente de si el hablante profesa o no dicho credo. Además de estos vocablos, hemos cerrado este apartado con algunas expresiones fijas que han tenido su origen en las enseñanzas de la Biblia.

Como hicimos con los apartados anteriores y con el fin de presentar de forma organizada las expresiones, las de este grupo tendrán la siguiente numeración:

- 3.8.1.1. De las expresiones fijas con la palabra “*Deus*” (Dios);
- 3.8.1.2. De las expresiones fijas con la palabra “*Santo*” (Santo);
- 3.8.1.3. De las expresiones fijas con la palabra “*Missa*” (Misa);
- 3.8.1.4. De las expresiones fijas con origen en la Biblia.

3.8.1.1. EXPRESIONES FIJAS CON LA PALABRA “DEUS” (Dios):

Empecemos entonces, con las expresiones fijas que cuentan con la palabra “*Deus*” (Dios). Podemos fácilmente encontrar expresiones fijas relacionadas con la palabra “Deus” en la lengua portuguesa que abarcarían no solamente al catolicismo, sino también a otros cultos teocéntricos, cuyas equivalencias hacia la lengua española poseen la tendencia de ser casi idénticas, tanto en el conjunto de los significantes como en su significado. Así, la expresión fija de la lengua portuguesa “*Meu Deus!*” encuentra su equivalencia en la lengua española en “Dios mío” ; o “*Se Deus quiser*” en “Si Dios quiere”; o aún “*Acender uma vela a Deus e outra para o diabo*”, o sea en “Agradar a Dios y al diablo”. Aunque esas equivalencias, ocurren en la mayor parte de los casos, también podemos encontrar ejemplos en donde el escenario de la creación de la expresión fija difiere de ese ámbito religioso, como es el caso de “*É Deus no céu e fulano na terra*” (literalmente: es Dios en el cielo y fulano en la tierra) significando la importancia que se da a alguien, con su par en “besar el suelo por donde alguien pisa”. Nótese que en la expresión fija de la lengua portuguesa existe una comparación entre la reverencia que se presta a Dios y la que se puede prestar a la persona en cuestión, el “fulano”. O sea, el Dios que está en el cielo es comparado con alguien que está en la tierra y quizás reverenciado de igual manera; lo que aumenta la importancia que ese fulano pueda tener para alguien. En la expresión fija de la lengua española, la reverencia está dada por el acto de besar el suelo por donde alguien ha pisado, de donde se desprende que los honores dedicados a ese alguien son de alta importancia.

La posible relación del hombre con Dios expresada a través del lenguaje y más específicamente a través de las expresiones fijas pueden o no tener intención religiosa. Por ejemplo, cuando decimos en portugués “*Deus me livre!*” con su par en “Líbrame Dios” en español, la relación que mantiene el hablante con el ser superior parece tener la intención clara de buscar socorro, ayuda o el apoyo de Dios. Pero lo mismo no ocurre con “*Acender uma vela para Deus e outra ao diabo*” (Poner una vela a Dios y otra al diablo) o en “*Estar ao Deus dará*” (A la buena de Dios), en donde se observa en la primera expresión fija una acción doble que responde a unos intereses específicos del hablante, mientras que en la segunda, el hablante está inactivo, a la espera de lo que disponga Dios.

Por lo tanto, en este grupo contamos con expresiones fijas que tienen la intencionalidad de invocar el favor de Dios, mientras otras, son únicamente creadas con la

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

palabra Dios y en algunos casos incluso, ya se volvieron muletillas como “*Graças a Deus*” (A Dios gracias o gracias a Dios) o “*Deus te ouça*” (Dios te oiga).

De todas maneras, aunque presenten estos matices, son expresiones fijas creadas dentro de un ambiente que exhala religiosidad y por ello, nos interesan aquí. Apreciemos entonces el cuadro abajo más completo:

Expresiones fijas elaboradas con la palabra “*Deus*” (Dios):

Cuadro 45:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Acender uma vela a Deus e outra ao diabo.	Agradar a dois adversários ou a duas partes.	Não devemos confiar nele porque sempre acende uma vela a Deus e outra ao diabo.	Poner una vela a Dios y otra al diablo.	Agradar simultáneamente a dos adversarios.	No entiendo para qué pones una vela a Dios y otra al diablo.
Agarrar-se com Deus e os santos.	Estar em situação desesperada, de aflição, necessitando a intercessão de Deus.	Quando vi que só piorava, me agarrei com Deus e os santos e pedi que a salvassem.	Darse a Dios y a los santos.	Afligirse una persona en exceso.	La turbación era tanta que sólo se le ocurría darse a Dios y a los santos.
Ao Deus dará.	Ficar abandonado, sem recursos a espera daquilo que Deus dará.	A família ficou ao Deus dará depois que ele perdeu o emprego.	A la buena de Dios./ Dejar a alguien en la estacada.	Abandonar a alguien a su suerte.	No nos escuchó y ahí está, a la buena de Dios.
Como Deus dá a entender.	De forma improvisada.	Fiz o que pude como Deus me deu a entender.	A la buena de Dios / A la de Dios.	De cualquier manera, de manera improvisada.	Llené el formulario a la buena de Dios.
Como Deus manda.	Como es devido.	Arrume-se como Deus manda.	Como Dios manda /Con todas las de la ley.	Cumpliendo los requisitos legales. En sentido figurado, todo lo que responde con todo rigor a lo que cabe esperar.	Aquí pagamos impuestos como Dios manda.
Deus me livre!	Frase para rogar a Deus proteção, sobretudo frente a algo que pode ser muito negativo.	Deus me livre de algum dia roubar.	¡Líbrame Dios!	Frase con la cual se ruega a Dios protección.	Líbrame Dios de todos los envidiosos.
Deus não queira...	Frase com a qual se ameniza um pensamento negativo.	Amanhã, Deus não queira, morro cedo e vocês vão fazer o quê, se	No lo quiera Dios.	Frase con la que se ameniza una idea negativa.	Si se queda sin el empleo, no lo quiera Dios, estaremos em problemas.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		não trabalham?			
Deus nos acuda.	Frase para rogar a Deus proteção, sobretudo frente a algo que pode ser muito negativo.	Deus nos acuda hoje e sempre diante do maligno.	Dios nos socorra.	Frase con la cual se ruega a Dios protección.	Que Dios nos socorra de todos los peligros.
Deus que me perdoe.	Frase que antecede algum juízo, opinião, suspeita, enfim, algo negativo sobre alguém.	Deus que me perdoe, mas eu acho que essa nova funcionária é quem está roubando a empresa.	Dios me perdone / Que Dios me perdone.	Antecede a la expresión de una sospecha o a la afirmación de algo negativo sobre alguien o algo.	Que Dios me perdone, pero creo que el culpable del crimen es el padre de la criatura.
Deus te ouça.	Frase que confirma o desejo de alguém.	Na minha opinião, ela se recuperará rapidamente e voltará em breve à casa. _ Deus te ouça.	Dios te oiga.	Frase usada para confirmar el deseo de alguien.	Estoy seguro de que hoy dejará de llover y mañana podremos recuperar nuestra plantación. _Dios te oiga.
É Deus no céu e Fulano na terra.	Ter muita admiração por alguém, endeusar alguém.	Essa menina parece boba porque agora é Deus no céu e o namorado na terra.	Besar el suelo por donde pisa alguien.	Manifestarle admiración, agradecimiento.	No sé que se trae entre manos, pero besa el suelo por donde ella pisa.
Estar ao Deus dará.	Abandonado, sem rumo.	Depois que ficou louca, a pobre está ao Deus dará.	A la buena de Dios.	Al azar.	El hombre vive a la buena de Dios.
Estar com a vida que pediu a Deus.	Sem preocupações e de acordo com o que desejava.	Agora que ganhou na loteria, está com a vida que pediu a Deus, sem trabalhar nem fazer nada.	A pedir de boca.	Ocurrir algo de acuerdo con los propios deseos.	Ese dinerillo vino a pedir de boca.
Fazer coisas que até Deus duvida.	Comportar-se de forma diferente, com excentricidades ou realizando ações pouco comuns.	Ele é maluco e faz coisas que até Deus duvida.	Hacer trastadas.	Hacer travesuras o acciones reprochables.	No sé a quién salió porque en mi familia nadie hace trastadas.
Graças a Deus.	Frase com a qual se agradece a Deus uma dádiva.	Graças a Deus estamos com saúde.	A Dios gracias.	Agradecimiento a Dios por algo.	A Dios gracias, nos libramos por poco del accidente.
Ir prestar contas a Deus.	Morrer.	Infelizmente, no ano passado, chegou a hora do meu avô ir	Cerrar los ojos.	Morirse.	Ya te había dicho que el paciente de la cama 3 había cerrado los

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

		prestar contas a Deus.			ojos ayer.
Ir prestar contas a Deus.	Morrer.	Infelizmente, no ano passado, chegou a hora do meu avô ir prestar contas a Deus.	Rendir cuentas a Dios/ Entregar el alma a Dios.	Morirse.	¿Cuándo entregaremos el alma a Dios?
Lá em Deus-me-livre.	Se refere a um lugar distante.	Antes morava perto, mas agora, mora em lá Deus-me-livre.	El quinto pino / Donde Cristo dio las tres voces.	Se refiere a un lugar muy lejano.	No me gustó el colegio porque queda donde Cristo dio las tres voces.
Pelo amor de Deus.	Expressa súplica ou repreensão.	Pelo amor de Deus, doutor, diga-nos se ela vai sobreviver.	Por el amor de Dios.	Expresión de súplica o reproche.	Por el amor de Dios, ¿cómo se te ocurre tirar cosas por la ventana?
Render (entregar) a alma a Deus	Morrer.	Todos renderemos a alma a Deus.	Rendir cuentas a Dios.	Morirse.	Todos tendremos que rendir cuentas a Dios.
Se Deus quiser.	Frase utilizada para acompanhar planos, projetos, etc.	Se Deus quiser, iremos no sábado visitar você.	Dios mediante.	Fórmula que suele acompañar planes, proyectos, etc.	En el próximo año, Dios mediante, viajaremos a Disney.
Ser um deus-nos-acuda	Uma correria, uma confusão	“Ainda bem que a comadre despachara Diva e Agnaldo para a lavra. Se estivessem ali ia ser um deus-nos-acuda.”	Armarse la de San Quintín./ Armar la de Dios.	Dícese para describir un tumulto, una pelea de grandes proporciones, un desorden, una confusión.	No veas como fue aquello: En un segundo, se armó de la San Quintín y sólo hubo tiempo de correr.
Ter a vida que pediu a Deus.	Ter vida boa, fácil.	Essa daí agora que casou com rico, tem a vida que pediu a Deus.	Vivir a cuerpo de rey.	Vivir bien y sin dificultades.	No sé de qué te quejas si siempre has vivido a cuerpo de rey.
Valha-me Deus!	Pedido de socorro a Deus.	Valha-me Deus! Como assim que te despediram?	¡Válgame Dios!	Solicitud de socorro a Dios.	¡Válgame Dios! Pero ¿cómo te fueron a atacar?

3.8.1.2. EXPRESIONES FIJAS CON LA PALABRA “SANTO” (Santo):

Empezando por la palabra “*santo*” hemos de decir que las expresiones fijas que la contienen, no siempre están vinculadas al catolicismo. Como hemos visto en los párrafos anteriores, en los cuales nos hemos dedicado a pincelar el aspecto del sincretismo existente en Brasil, muchas de las expresiones fijas que aquí mencionaremos tienen su origen en los ritos de éste y los “santos” representan sus deidades. Sin embargo, lo que realmente ocurre es que estas expresiones fijas en Brasil, terminan conllevando un cariz ambiguo, ya que el hablante no explicita a qué santo se está refiriendo, si a alguno de la devoción católica o si a alguna deidad afro. Es el caso de “*ter santo forte*” (literalmente: tener santo fuerte) con su par en “tener cubierta la espalda” o “*ir ou não com o santo de alguém*” con su par en la lengua española “caerle o no gordo a alguien”. Por supuesto que en algunos contextos queda clara la referencia, como en el ejemplo: “*ser filho-de-santo*”, ya que los católicos no son hijos de santos, sino que son devotos de determinados santos.

Cabe resaltar que, a pesar de la incidencia del tema dentro de la cultura del país, en la lengua española, los ejemplos de expresiones fijas con la palabra “santo” son mucho más abundantes si pensamos en las comunes: “¿a santo de qué? (con qué pretexto); “quedarse a vestir santos” (quedar una mujer sin casarse); “darse a Dios y a los santos” (afligirse mucho); “desnudar un santo para vestir otro” (quitar a una persona alguna cosa para dársela a otra a quien no le hace más falta); “alzarse con el santo y la limosna” (apropiarse de todo, lo suyo y lo ajeno); “llegar y besar santo” (realizar una tarea con rapidez y facilidad); “no ser una persona santo de devoción de la otra” (caerle gordo a alguien); “tener el santo de cara o de espaldas” (tener o no suerte); írsele a uno el santo al cielo (olvidar lo que iba a decir); entre otras.

Insistimos en el hecho de que el uso por parte del hablante de muchas de estas expresiones fijas, con un perfil originalmente religioso, no lo vinculan con uno u otro credo, sino que responde a una mera tradición lingüística que le ha llegado a través de generaciones, pero claro está que refleja la proximidad que ha tenido dicha sociedad con los asuntos religiosos en su momento.

Veamos entonces, tales expresiones fijas en el cuadro debajo de manera más completa:

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresiones fijas elaboradas con la palabra “Santo”:

Cuadro 46:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Descobrir um santo para cobrir outro.	Tirar uma coisa de uma pessoa para entregá-la a outra que tem a mesma necessidade.	Mas você nao está vendo que isso é descobrir um santo para cobrir outro?	Desnudar un a santo para vestir a otro.	Quitar a una persona alguna cosa para dársela a otra a quien no hace más falta.	Pero esa medida es como desnudar a un santo para vestir otro.
Devagar com o andor que o santo é de barro.	Comentário que faz referência à necessidade de cuidar de algo por sua delicadeza ou fragilidade.	Ei! Devagar com o andor que o santo é de barro, ou chegaremos em casa com todos os ovos quebrados!	Ojo al Cristo que es de plata.	Comentario aplicado a lo que por su valor o fragilidad debe ser muy bien cuidado o vigilado.	¿No ves que llevamos vidrios? ¡Ojo al Cristo que es de plata!
Ir ou não com a cara (o santo) de alguém.	Simpatizar ou não com alguém.	Não sei porque, mas não fui com a cara dele.	Caerle alguien bien o mal./ Tragar o no a alguien.	Resultar uno simpático o antipático a otra persona.	No me trago esa tía que dices ser amiga tuya.
Não ir com o santo de alguém.	Não simpatizar com alguém.	Prefiro não vê-la porque nunca fui com o santo dela.	Caer gordo / No tragar a alguien.	Resultarle antipático.	Tu amiga me cae gordísima.
Não ir o santo de uma pessoa com o de outra.	Não simpatizar com alguém.	Meu santo não vai com o de Fulano.	Caer bien o mal / Darle a alguien cien patadas./ No tragar a alguien.	Significa resultar uno antipático o simpático a otra persona.	Cuando lo conocí me cayó muy bien, pero después... ¡ni hablar!
Não ser santo da devoção de alguém.	Aplica-se à alguém com quem não se dá bem.	Sempre que a vejo, sinto que meu santo não é da devoção do dela.	No ser una persona santo de devoción de la otra	Ser persona que desagrada, que no inspira confianza.	Ese candidato a la alcaldía no es santo de mi devoción y aunque me quieran convencer de su honestidad, a mí me parece un hipócrita.
Querer o santo e a esmola.	Apropriar-se de tudo.	Seja comido porque assim você parece querer o santo e a esmola.	Alzarse con el santo y la limosna.	Apropiarse una persona de todo.	Tiene planeado engañar a todos y alzarse con el santo y la limosna porque dice que los demás herederos no

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

					necesitan dinero.
Santo de casa não faz milagre.	Indica que o hábito da convivência leva a que se deixe de receber das pessoas crédito por méritos que são reais.	É tão bom professor, mas não consegue ensinar ao filho; Santo de casa não faz milagre.	Nadie es profeta en su tierra.	Frase bíblica con la que se da a entender que los méritos de una persona no suelen ser reconocidos en su entorno inmediato o en su patria, razón por la cual debe abandonar los suyos para tener éxito.	Intentó hacer política en su ciudad, pero como nadie es profeta en su tierra, se marchó a la capital y allí sí tuvo éxito.
Santo, só se for do pau oco.	Imagem de santo feita de madeira ocada, que por vezes servia para o contrabando de ouro e diamantes. Faz referência a pessoa travessa, mas aparentemente calma ou indica um indivíduo sonso, fingido, hipócrita.	Esse marido de Ana tem cara de santo, mas santo, só se for do pau oco.	Matarlas callando.	Se refiere a la falsedad de alguien que hace cosas censurables en secreto y a la vez demuestra bondad.	El tímido se las mata callando porque mi hermano lo vio en una parranda tan extrovertido, que casi ni lo reconoció.
Ter santo forte.	Ter proteção.	Eu não me preocupo pelos perigos da noite porque tenho santo forte.	Tener cubiertas las espaldas.	Tener garantizada la impunidad o la protección.	Ella nunca se ha preocupado por estudiar porque siempre ha tenido cubiertas las espaldas.

3.8.1.3. EXPRESIONES FIJAS CON LA PALABRA “MISSA” (MISA):

El vocablo “*missa*” en la lengua portuguesa en lo que respecta a las expresiones fijas está reflejado en nuestro corpus en muy pocas expresiones como pueden ser: “*não saber da missa a metade*” con su par idéntico en la lengua española “no saber de la misa la mitad”, compartiendo el mismo significado de no tener una persona un conocimiento completo de un determinado asunto; o “*ter um olho no padre e o outro na missa*” (literalmente: tener un ojo en el padre y el otro en la misa) con su par en la lengua española en “andar con cien ojos”, significando la necesidad de extremar la atención y las precauciones, en especial para evitar peligros; o aún en “*ensinar o vigário a rezar a missa*” (variación en “*ensinar o padre-nosso ao vigário*” – literalmente: enseñar el padrenuestro al vicario) con su equivalencia en la lengua española en “enseñar el sacristán a hacer hostias”, por ejemplo, en el sentido de dar consejos a una persona que es más competente que aquel que pretende aconsejar.

Debemos anotar que la lengua española ha sido mucho más pródiga en reunir las expresiones fijas creadas en ese ámbito, como podemos ejemplificar en: “estar en misa y repicando” (hacer dos cosas casi incompatibles al tiempo); “ir a misa algo” (ser algo absolutamente cierto); “poder decir misa” (mostrar indiferencia ante la opinión de los demás); “como en misa” (en silencio); “como si dicen misa” (mostrar desinterés por lo que se dice); “irle a uno como perros en misa” (irle muy mal); además de las ya mencionadas anteriormente.

Así, las expresiones fijas de la lengua española que contienen la palabra “misa” vienen a reforzar la idea que mencionamos anteriormente en el apartado de las expresiones fijas creadas con la palabra “santo”; puesto que reflejan una sociedad que mantenía cierta intimidad con el escenario del catolicismo apostólico romano y que terminó por crear muchas expresiones fijas a partir de ahí. De igual manera, hay que mencionar que la mayoría de las expresiones fijas que serían pares de éstas expresiones en la lengua portuguesa están creadas en los más variados escenarios. Es así por ejemplo con “estar en misa y repicando” del español que encuentra su equivalencia en “*assobiar e chupar cana*”, (literalmente: silbar y chupar caña) remitiendo incluso, a elementos de la naturaleza, como lo es la “*cana*”, la caña de azúcar; o “ir a misa algo” que en portugués sería “*tão certo como dois e dois são quatro*”, (literalmente: tan cierto como dos más dos son cuatro) remitiendo al campo de las matemáticas para indicar que algo es absolutamente cierto. Y así, aunque haya

habido cierta proximidad entre el español y el portugués en todos los sentidos, la cuestión religiosa en España parece haber sido mucho más conservadora, puesto que las expresiones fijas que revelan este contacto están presentes hasta hoy día, mientras que en el portugués de Brasil se han utilizado algunas heredadas de Portugal o se han creado otras, a partir de otros escenarios para decir lo mismo. Veamos mejor en el cuadro abajo:

Expresiones fijas elaboradas con la palabra “*missa*” (misa):

Cuadro 47:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Não saber da missa a metade. (ou um terço).	Desconhecer do que se fala, ou parte importante de um assunto.	Cara, você não sabe da missa a metade e por isso, não pode opinar.	No saber de la misa la media (o la mitad).	No tener un conocimiento completo de determinado asunto.	La opinión de él no puede contar porque él no sabe de la misa la media.
Ter um olho no padre e outro na missa.	Advertência para estar em estado de máxima alerta.	No carnaval de Olinda temos que ter um olho no padre e outro na missa.	Andar con cien ojos / Andar con ojo.	Extremar la atención y precauciones, en especial para evitar peligros.	Por la noche en el centro de la ciudad hay que andar con cien ojos.
Ensinar o vigário a rezar missa.	Pretender aconselhar a uma pessoa experiente, competente.	Ela parece boba com essa mania de querer ensinar o vigário a rezar missa.	Enseñar al sacristán a hacer hostias.	Dar consejos a una persona que es más competente que el que aconseja.	El hombre es arrogante y ahora hasta quiere enseñar al sacristán a hacer hostias.

Insistimos que muchas de las expresiones fijas contenidas en nuestros ejemplos no tienen la intención de demostrar la religiosidad de un pueblo, sino su rico lenguaje, verbalizado a partir de expresiones fijas que fueron construidas en torno a escenarios que remiten a la religión. Podríamos así enumerar muchas otras palabras en la lengua portuguesa que, ciertamente, arrojarían más expresiones fijas en ese ámbito, como “*padre*”, “*vigário*”, “*iglesia*”, “*católico*”, etc; pero consideramos que hemos relacionado las más ricas en comentarios. De hecho, si nos detuviéramos en el vocablo “hostias” de la lengua española tendríamos material para una tesis entera, diferentemente de lo que ocurre en la lengua portuguesa, en donde esta palabra no arroja ni una sola expresión fija, siendo la hostia únicamente pan eucarístico del sacramento de la comunión, dentro del ámbito del catolicismo. Nos dedicaremos ahora, aunque brevemente, a algunas expresiones fijas que han tenido su origen en la Biblia.

3.8.1.4. EXPRESIONES FIJAS CON ORIGEN EN LA BIBLIA:

Muchas son las expresiones fijas que han tenido su origen en las enseñanzas de la Biblia y por ello, además de que están presentes en los países en donde el Texto Sagrado se ha difundido, poseen los mismos significados y casi siempre formas similares, respondiendo a traducciones fidedignas.

Llamamos la atención aquí para algunas de ellas. Es el caso por ejemplo de “*vacas gordas*” y “*vacas magras*” con sus pares en la lengua española en “*vacas gordas*” y “*vacas flacas*”, que saliendo del Génesis fueron a parar en la boca de las personas para designar épocas de bonanza y épocas de escasez, respectivamente. Tiene su origen en la interpretación que hace José de los sueños del faraón. Así, en el capítulo 41, versículos de 25 a 30 se lee:

“José dijo al faraón: El sueño del faraón es uno solo. Dios ha dado a conocer al faraón lo que va a hacer. Las siete vacas hermosas son siete años; y las siete espigas hermosas, siete años; el sueño es uno solo. Las siete vacas flacas y malas que subían detrás de las otras son otros siete años, y las siete espigas secas y quemadas del viento solano son siete años de hambre. Es lo que he dicho al faraón, que Dios le ha mostrado lo que va a hacer. Vendrán siete años de gran abundancia en toda la tierra de Egipto, y el hambre consumirá la tierra. No se conocerá la abundancia en la tierra a causa de la escasez, que harán se olvide toda la abundancia en la tierra de Egipto, y el hambre consumirá la tierra”. (NACAR-COLUNGA, 1988:50).

“Então José disse ao Rei: _ Os dois sonhos querem dizer a mesma coisa. Por meio deles Deus está dizendo ao senhor o que ele vai fazer. As sete vacas bonitas são sete anos, e as sete espigas boas também são. Os dois sonhos querem dizer uma coisa só. As setes vacas magras e feias que saíram do rio depois das bonitas e também as sete espigas secas e queimadas pelo vento quente do deserto são sete anos em que vai faltar comida. É exatamente como eu disse: Deus mostrou ao senhor, ó rei, o que ele vai fazer. Virão sete anos em que vai haver muito alimento em todo o Egito. Depois, virão sete anos de fome. E a fome será tão terrível, que ninguém lembrará do tempo em que houve muito alimento no Egito”. (PAULINAS, 2005:44).

De donde queda claro el paralelo construido en el lenguaje para describir situaciones posibles en la vida del hombre. Nótese que el Texto habla también de “*espigas hermosas*” y “*espigas secas*”, pero la expresión fija en ambas lenguas de nuestro estudio fue elaborada únicamente con la idea de las vacas.

Otro ejemplo de importancia es la expresión fija referida al juicio que se puede hacer de otras personas. Nos remitimos al Evangelio de San Mateo, en el capítulo 7, versículos de 1 a 5 en donde se lee:

“No juzguéis y no seréis juzgados, porque con el juicio con que juzgareis seréis juzgados y con la medida con que midiereis se os medirá. ¿Cómo ves la paja en el ojo de tu hermano y no ves la viga en el tuyo? ¿O cómo osas decir a tu hermano: Deja que te quite la paja del ojo, teniendo tú una viga en el tuyo? Hipócrita: quita primero la viga de tu ojo, y entonces verás de quitar la paja del ojo de tu hermano.” (NACAR-COLUNGA, 1988:1236).

“Não julgem os outros para vocês não serem julgados por Deus. Porque Deus julgará vocês do mesmo modo que vocês julgarem os outros e usará com vocês a mesma medida que vocês usarem para medir os outros. Por que é que você vê o cisco que está no olho do seu irmão e não repara na trave de madeira que está no seu próprio olho? Como é que você pode dizer ao seu irmão: “Me deixe tirar esse cisco do seu olho”, quando você está com uma trave no seu próprio olho? Hipócrita! Tire primeiro a trave que está no seu olho e então poderá ver bem para tirar o cisco que está no olho do seu irmão.” (PAULINAS, 2005: 1126).

En la expresión de la lengua portuguesa “*Ver o cisco no olho alheio*” (literalmente: ver la paja en el ojo ajeno) no consta la palabra “paja” (“*palha*”) que da la idea de un obstáculo mayor que impediría la visión, pero responde únicamente a cuestiones de traducción, puesto que la palabra “*cisco*” en una de sus acepciones, es una partícula o un grano que entra accidentalmente al ojo, causando molestia e la imposibilidad de ver, por lo menos momentáneamente. Nótese también que la expresión fija pasó tanto a la lengua portuguesa como a la española con la palabra “*alheio*” / “ajeno”, cuando en los pasajes bíblicos que presentamos la palabra utilizada es “*irmão*” / “hermano”.

En ese mismo capítulo 7 de San Mateo, en el versículo 6, se desprende otra lección que se ha vuelto también una expresión fija. Se trata de la expresión en portugués “*Deitar pérolas aos porcos*” (literalmente: arrojar perlas a los puercos) y su variación con el verbo “*dar*”. Dice:

“No deis las cosas santas a perros ni arrojéis vuestras perlas a los puercos, no sea que las pisoteen con sus pies y revolviéndose os destrocen.” (NACAR-COLUNGA, 1988:1236).

“Não dêem para os cachorros o que é sagrado, pois eles se virarão contra vocês e os atacam; não joguem suas pérolas para os porcos, pois eles as pisarão.” (PAULINAS, 2005: 1126).

Este pasaje tiene el significado de hacer beneficios o propiciar cosas buenas a quien corresponde mal a ellos o a quien no las merece, con su posible par en la lengua española en la expresión fija “sembrar uno en mala tierra”, que bien puede tener su origen en la Biblia, en San Lucas, capítulo 8, versículos de 4 a 8, en la parábola del sembrador:

“ Reunida una gran muchedumbre de los que venían a Él de cada ciudad, dijo en parábola: Salió un sembrador a sembrar su simiente, y al sembrar, una parte cayó junto al camino y fue pisada, y las aves del cielo la comieron. Otra cayó sobre la peña, y, nacida, se secó por falta de humedad. Otra cayó en medio de espinas, y creciendo con ellas las espinas, la ahogaron. Otra cayó en tierra buena, y, nacida dio un fruto céntuplo. Dicho esto, clamó: El que tenga oídos para oír, que oiga.” (NACAR-COLUNGA, 1988: 1312).

“Uma grande multidão, vinda de várias cidades, veio ver Jesus. Quando todos estavam reunidos, ele contou esta parábola: Certo homem saiu para semear: E, quando estava espalhando as sementes, algumas caíram a beira do caminho, onde foram pisadas pelas pessoas e comidas pelos passarinhos. Outras sementes caíram num lugar onde havia muitas pedras, e, quando começaram a brotar, as plantas secaram porque não havia umidade. Outra parte caiu no meio de espinhos, que cresceram junto com as plantas e as sufocaram. Mas algumas sementes caíram em terra boa. As plantas cresceram e produziram cem grãos para cada semente. E Jesus terminou dizendo: Quem quiser ouvir, que ouça!” (PAULINAS, 2005: 1198).

Por supuesto que de la relación del hombre con la naturaleza y en especial de las faenas de sembrar y recoger, el hombre ha sacado muchas lecciones prácticas para su vida diaria. El “sembrar uno en mala tierra” significa que uno no va a recoger, que su trabajo será en vano, y claro está que dicha situación marca un paralelo obligado con el pasaje bíblico, puesto que Jesús, de su ministerio pretendía, como un buen sembrador, recoger frutos. Y todo ello queda explicitado en el mismo capítulo 8 de San Lucas, en los versículos de 11 a 15 en la “explicación de la parábola del sembrador”:

“ He aquí la parábola: La semilla es la palabra de Dios. Los que están a lo largo del camino son los que oyen; pero enseguida viene el diablo y arrebatada de su corazón la palabra para que no crean y se salven. Los que están sobre peña son los que, cuando oyen, reciben con alegría la palabra; pero no tienen raíces, creen por algún tiempo y al tiempo de la tentación sucumben. Lo que cae entre espinas son aquellos que, oyendo, van y se ahogan en los cuidados, la riqueza y los placeres de la vida y no llegan a madurez. Lo caído en buena tierra son aquellos que, oyendo con corazón generoso y bueno, retienen la palabra y dan fruto por la perseverancia.” (NACAR-COLUNGA, 1988: 1312).

“_O que essa parábola quer dizer é o seguinte: a semente é a mensagem de Deus. As sementes que caíram na beira do caminho são as pessoas que ouvem a mensagem. Porém, o diabo chega e tira a mensagem do coração delas para que não creiam e não sejam salvas. As sementes que caíram onde havia muitas pedras são as pessoas que ouvem a mensagem e a recebem com muita alegria. Elas não têm raízes e por isso, crêem somente por algum tempo; e, quando chega a tentação, abandonam tudo. As sementes que caíram no meio dos espinhos são as pessoas que ouvem a mensagem. Porém, as preocupações, as riquezas e os prazeres desta vida aumentam e sufocam essas pessoas. Por isso, os frutos que elas produzem nunca amadurecem. E as sementes que caíram em terra boa são aquelas pessoas

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

que ouvem e guardam a mensagem no seu coração bom e obediente; e, porque são fiéis, produzem frutos.” (PAULINAS, 2005: 1198).

El pasaje del tributo a César alerta hacia la necesidad de que cumplamos con nuestros deberes y arroja al lenguaje otra expresión “*A César, o que é de César e a Deus, o que é de Deus*”, (literalmente: A César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios) en el capítulo 20 de San Lucas, versículos de 24 a 25:

“Mostradme un denario. ¿De quién es la efigie y la inscripción que tiene? Dijeron: Del César. Y Él les respondió: Pues dad a César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.” (NACAR-COLUNGA, 1988: 1334).

“_Tragam aqui uma moeda. De quem são o nome e a cara que estão gravados nela? _São do Imperador! _responderam eles. Então, Jesus disse: _Dêem ao Imperador o que é do Imperador e dêem a Deus o que é de Deus.” (PAULINAS, 2005: 1218).

Observamos que en la lengua portuguesa en esa versión bíblica aparece la palabra “*Imperador*” y no “*César*”, pero ello responde a que esta es una versión en el lenguaje actual. De igual manera, la expresión fija en la lengua portuguesa está reconocida con la palabra “*César*”.

La expresión fija de la lengua portuguesa “*Atire a primeira pedra*” (literalmente: arroje la primera piedra) es otro ejemplo bíblico presente en el lenguaje cotidiano. Su origen está en el pasaje sobre la mujer adúltera, más precisamente en el capítulo 8 de San Juan, versículos de 1 a 11:

“Se fue Jesús al monte de los Olivos, pero de mañana volvió otra vez al templo, y todo el pueblo venía a Él, y sentado, los enseñaba. Los escribas y fariseos trajeron a una mujer sorprendida en adulterio y, poniéndola en medio, le dijeron: Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en flagrante delito de adulterio. En la Ley nos ordena Moisés apedrear a éstas: tú, ¿qué dices? Esto lo decían tentándole, para tener de qué acusarle. Jesús, inclinándose, escribía con el dedo en tierra. Como ellos insistieran en preguntarle, se incorporó y les dijo: El que de vosotros esté sin pecado, arrójele la piedra el primero. E inclinándose de nuevo, escribía en tierra. Ellos, que le oyeron, fueron saliendo uno a uno, comenzando por los más ancianos, y quedó Él solo y la mujer en medio. Incorporándose Jesús, le dijo: Mujer ¿dónde están? ¿Nadie te ha condenado? Dijo ella: Nadie, Señor. Jesús dijo: Ni yo te condeno tampoco; vete y no peques más”. (NACAR-COLUNGA, 1988: 1355).

“Depois todos foram para casa, mas Jesus foi para o monte das Oliveiras. De madrugada ele voltou ao pátio o Templo, e o povo se reuniu em volta dele. Jesus estava sentado, ensinando a todos. Ai, alguns mestres da lei e fariseus levaram a Jesus uma mulher que

tinha sido apanhada em adultério e a obrigaram a ficar de pé no meio de todos. Eles disseram: _Mestre, esta mulher foi apanhada no ato de adultério. De acordo com a Lei que Moisés nos deu, as mulheres adúlteras devem ser mortas a pedradas. Mas o senhor, o que é que diz sobre isso? Eles fizeram essa pergunta para conseguir uma prova contra Jesus, pois queriam acusá-lo. Mas ele se abaixou e começou a escrever no chão com o dedo. Como eles continuaram a fazer a mesma pergunta, Jesus endireitou o corpo e disse a eles: _Quem de vocês estiver sem pecado, que seja o primeiro a atirar uma pedra nesta mulher! Depois, abaixou-se outra vez e continuou a escrever no chão. Quando ouviram isso, todos foram embora, um por um, começando pelos mais velhos. Ficaram só Jesus e a mulher, e ela continuou ali, de pé. Então, Jesus endireitou o corpo e disse: _ Mulher, onde estão eles? Não ficou ninguém para condenar você? _Ninguém, Senhor! _Respondeu ela. Jesus disse: _ Pois eu também não condeno você. Vá e não peque mais!". (PAULINAS, 2005: 1238).

Ahora bien, este pasaje bíblico quedó, por decirlo de alguna manera, marcado en el imaginario colectivo de los brasileños debido a varios factores. El primero de ellos tuvo relación con una película que reproducía la sentencia bíblica y así de alguna manera reforzaba la enseñanza de Jesús. El segundo factor es que *“Atire a primeira pedra”* (Arroje la primera piedra) era el nombre de un programa de radio presentado por Raimundo Lopes (recordemos que la radio era el vehículo de comunicación por excelencia en los años cuarenta). Y como último factor, debido a un *“samba”* del compositor Mario Lago que tuvo mucho éxito en el carnaval del año 44, en la voz de Ataufo Alves, cuyo título *“Atire a primeira pedra”* se desplazaba del momento de angustia vivido por la mujer adúltera en el Texto Sagrado para centrarse en el amor, pero no en el amor de un Dios misericordioso que perdona a los que se arrepienten o cometen una falta, sino en el amor entre dos personas que se aman y que necesitan perdonarse. La letra de la canción ordenaba a que "arrojase la primera piedra aquel que nunca había sufrido por amor" y contaba la historia de un hombre que trataba por todos los medios de lograr reconciliarse con su amada¹²⁴. De esa manera, la sentencia bíblica era interpretada a la luz del amor, confirmando la necesidad que todos tenemos del perdón y llevada a la boca del pueblo con maestría e ingenio en pleno carnaval! Por supuesto, las nuevas generaciones conocen la expresión fija mucho más por el pasaje bíblico que de la antigua canción del carnaval.

¹²⁴ La canción decía: Covarde sei que me podem chamar /Porque não calo no peito essa dor /Atire a primeira pedra, ai, ai, ai /Aquele que não sofreu por amor /Covarde sei que me podem chamar /Porque não calo no peito essa dor /Atire a primeira pedra, ai, ai, ai/Aquele que não sofreu por amor /Eu sei que vão censurar o meu proceder /Eu sei, mulher que você mesma vai dizer /Que eu voltei pra me humilhar É, mas não faz mal /Você pode até sorrir /Perdão foi feito pra gente pedir . (Atire a primeira pedra de Mário Lago).

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

La expresión fija “*santo de casa não faz milagre*” (literalmente: santo de casa no hace milagros) consta en varios Evangelios, aquí citamos el capítulo 4 de San Lucas, versículos 22 a 24 en donde se lee:

“Todos le aprobaban, y maravillados de las palabras llenas de gracia que salían de su boca, decían: ¿No es éste el hijo de José? Él les dijo: Seguro que me diréis este proverbio: Médico, cúrate a ti mismo; todo cuanto hemos oído que has hecho en Cafarnaúm, hazlo aquí en tu patria. Él les dijo: En verdad os digo que ningún profeta es bien recibido en su patria.” (NACAR-COLUNGA, 1988: 1305).

“Todos começaram a elogiar Jesus, admirados com a sua maneira agradável e simpática de falar, e diziam: _Ele não é o filho de José? Então, Jesus disse: _Sem dúvida vocês vão repetir para mim o ditado: “Médico, cure-se a você mesmo.” E também vão dizer: “Nós sabemos de tudo o que você fez em Cafarnaum; faça as mesmas coisas aqui, na sua própria cidade.” E continuou: _Eu afirmo a vocês que isto é verdade: nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra”. (PAULINAS, 2005: 1191/2).

Dicha expresión fija tiene igual sentido en ambas lenguas de nuestro estudio, dando a entender que los méritos de una persona no suelen ser reconocidos en su entorno inmediato o en su patria; razón por la cual uno debe abandonar los suyos para tener éxito. Sin embargo, en la expresión de la lengua española “Nadie es profeta en su tierra” observamos la llamada de atención hacia el “profeta” mientras la expresión más usada en portugués se construye con la palabra “*santo*”, sin cambiar en nada su sentido, pero sí lanzando un cariz más doméstico y menos importante a ésta, si pensamos que el “profeta” es capaz de predecir el futuro mientras el santo, es santo porque es puro, ingenuo. Se podría decir también en portugués: “*Ninguém é profeta na sua terra*”, mas como ya dijimos, se usa más: “*santo de casa não faz milagre*”.

Y muchos otros ejemplos de expresiones fijas originadas en la Biblia podrían estar aquí representados, pero no es nuestra intención hacer un barrido de éstas (ya que seguramente encontraríamos tema para otra tesis), sino solamente presentar una muestra de este aspecto en este apartado de la religión, que seguramente quedaría cojo sin ella.

Pasemos ahora al cuadro correspondiente.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresiones fijas con origen bíblico:

Cuadro 48:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
A César o que é de César e a Deus o que é de Deus.	Frase bíblica sobre el tributo a César. Por extensão, fazer justiça.	Eu falei que não quero o que não é meu: A César o que é de César e a Deus o que é de Deus.	Dad a César lo es que es del César y a Dios lo que es de Dios.	Frase bíblica que se refiere al tributo a César. Por extensión, ser justo.	Sobre lo de cobrar mi suelo le dije: Dad a César lo es del César y a Dios lo que es de Dios.
Atirar a primeira pedra.	Sentença bíblica que faz referência à mulher adúltera.	“Atire a primeira pedra aquele que nunca sofreu por amor”.	Arrojar la primera piedra.	Sentencia bíblica sobre la mujer adúltera.	“El que de vosotros esté sin pecado, arrójele la piedra el primero”.
Deitar pérolas aos porcos.	Fazer benefícios a alguém que não sabe corresponder a eles.	Você se esforça com essa gente e não vê que está deitando pérolas aos porcos.	Sembrar uno en mala tierra.	Hacer beneficios a quien corresponde mal a ellos.	No sé porque insistes en sembrar en mala tierra, si él nunca te corresponderá.
Época das vacas magras.	Indica um período de escassez	Na época das vacas magras não podemos dar-nos luxos.	En las vacas flacas.	Período de mala situación económica.	Ahora que estamos en las vacas flacas no podemos hacer esa inversión.
Época de vacas gordas.	Época de prosperidade.	Quando estávamos na época de vacas gordas, tínhamos dois carros lá em casa.	Las vacas gordas.	Período de prosperidad.	En las vacas gordas solíamos ir a restaurantes casi todos los días.
Ver o cisco no olho alheio (e não no próprio).	Se diz para fazer referência a quem é rigoroso e exigente com os demais, mas flexível com os próprios erros ou defeitos.	É fácil ver o cisco no olho alheio.	Ver la paja en el ojo ajeno (y no ver la viga en el propio).	Comentario aplicado a las personas rigurosas y exigentes con los demás, pero que siempre encuentran excusas para sus propios defectos.	Le encanta a él ver la paja en el ojo ajeno.
Santo de casa não faz milagre. / Ninguém é	Indica que o hábito da convivência leva a que se	É tão bom professor, mas não consegue	Nadie es profeta en su tierra.	Frase bíblica con la que se da a entender que los méritos de una persona no	Intentó hacer política en su ciudad, pero como nadie es

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

profeta na sua terra.	deixe de receber das pessoas crédito por méritos que são reais.	ensinar ao filho; Santo de casa não faz milagre.		suelen ser reconocidos en su entorno inmediato o en su patria, razón por la cual debe abandonar los suyos para tener éxito.	profeta en su tierra, se marchó a la capital y allí sí tuvo éxito.
-----------------------	---	--	--	---	--

Como pudimos ver, muchas son las expresiones fijas relacionadas con la religión en las lenguas de nuestro estudio, y ello se debe a que ambos países (Portugal y España) y por ende Brasil, han sido tradicionalmente católicos, lo que ha conllevado a que las expresiones fijas permanecieran en las lenguas hasta nuestros días. Pero recalcamos que el hecho de que el hablante utilice estas expresiones originadas en un entorno religioso, no significa que profese un determinado credo. El uso de tales expresiones fijas obedece más que todo, a una herencia lingüística recibida a través de generaciones.

Ahora bien, es marcadamente pródiga la elaboración en la lengua española de las expresiones fijas que remiten al catolicismo y no podría ser diferente, cuando sabemos que el país incluso ha tenido unos Reyes que se hacían llamar Católicos. En cambio, Brasil ha contado con otras influencias, y quizás por ello ha desviado el eje de creación de las expresiones fijas hacia otros aspectos culturales. También, como dijimos, en Brasil no hubo un movimiento anticlerical postransición a la democracia, como en España, por lo que no se usan estas expresiones en tono despectivo casi nunca.

3.9. MUERTE:

Sobre el tema de la muerte, queremos empezar con la siguiente cita:

“Los detalles de la muerte de un hombre siempre son enojosos. Y lo son porque recuerdan a los demás hombres su propia muerte y adelantan algunos trazos generales de lo que será nuestro futuro común”¹²⁵.

A diferencia de Oriente, en donde la resignación frente a la muerte, esa aceptación de las fuerzas incontrolables del destino, hace parte del carácter psicológico de millones y millones de personas de Asia desde hace más de cinco mil años, en el mundo occidental la muerte es una situación poco aceptable. El filósofo español Séneca, quien paradójicamente tuvo que suicidarse, ya mostraba su preocupación por el tema, cuando escribió su “Tratado de la Brevedad de la vida”:

“La mayor parte de los hombres, oh Paulino, se queja de la naturaleza, culpándola de que nos haya criado para edad tan corta, y que el espacio que nos dio de vida corra tan veloz, que vienen a ser muy pocos aquéllos a quienes no se les acaba en medio de las prevenciones para pasarla¹²⁶.”

La dicotomía vida versus muerte ha sido un tema constante en lo que a la literatura se refiere, debido justamente a esa preocupación que ronda en la cabeza del hombre de todos los tiempos. La exaltación al valor de la vida está dada por la certidumbre y la proximidad de la muerte, como ocurre por ejemplo, en el cuento de Horacio Quiroga “El hombre muerto”,¹²⁷ en donde el personaje ve cómo su muerte va llegando lentamente, después de un accidente casi ridículo.

Enrique Serrano, otro escritor hispanoparlante, escogió al personaje Séneca para su cuento “El día de la partida”¹²⁸, en donde da rienda suelta a todos los pormenores implicados en el inminente suicidio al cual el filósofo se ve obligado a cumplir.

¹²⁵ SERRANO, Enrique. El día de la partida en *La marca de España*, Bogotá, Planeta, 1997, p. 19.

¹²⁶ Séneca. *Tratado de la Brevedad de la vida*. Madrid, Mestas ediciones, 2005, Cap.1, p.19.

¹²⁷ El cuento de Horacio Quiroga “El hombre muerto” trata de la historia de un hombre campesino, sin nombre (porque nos puede pasar a todos), que después de un absurdo incidente con su machete se da cuenta que está herido de muerte y empieza a ver que se desprende de la vida de una manera absurda.

¹²⁸ El cuento de Enrique Serrano es impactante porque muestra con lujo de detalles los momentos previos al suicidio de Séneca, un filósofo de renombre que justamente se había preocupado por reflexionar acerca de la vida del hombre en general, incluso sugiriendo en su Tratado sobre la brevedad de la vida, pautas para lograr una buena vida.

Pero ambos cuentos, aunque difieran en la forma, (en el primero el personaje no espera la muerte y en el segundo, Séneca hasta la ansía) en el fondo son una exaltación al valor de la vida, a ese valor añadido cercano a la muerte, y funciona a la larga como una gran reflexión acerca de la incertidumbre que persigue a los hombres durante todos los días de ese espacio de tiempo, corto o no, que llamamos vida, así no seamos del todo conscientes o que, en nuestra cobardía frente a la muerte, prefiramos no acordarnos de que algún día todos recibiremos su visita funesta. El saber o no saber el día en que se va a partir marca una gran diferencia en lo que es esa “espera” o ese “camino” de los hombres hacia su fin. El desconocer el día, la hora, los detalles, los pormenores y el motivo por el cual nos moriremos es, en cierta medida, tranquilizador. El hombre espera seguir desconociendo estos hechos para no angustiarse demasiado y así, organiza la rutina de su vida como se ésta le fuera a durar eternamente. Hace planes y habla como un inmortal. Hablar sobre la muerte es un asunto desagradable y rápidamente se cambia de tema para evitar proximidades o intimidades con la muerte. Vive el hombre así en una burbuja, esperando sin esperar su partida. Si alguien conocido se muere, vuelve a angustiarse con lo que será también su fin, pero sigue su camino sin cambiar sus planes. El conocer el día de la partida puede ser en la mayor parte de los casos inquietante y angustiante, hasta el punto de pretender negar su realidad. En algunos casos, la ciencia se ha dado cuenta de que las personas presienten la partida, la aceptan y reciben a la muerte con tranquilidad, como algo natural por lo cual se tiene que pasar. Pero en la mayor parte de los casos las personas se angustian si no quieren partir, y son invadidas por un miedo descomunal que las aterroriza. El miedo se hace presente frente a lo desconocido, frente a la soledad que acompaña a un muerto, frente a lo que hemos llamado siempre “el más allá”, que tantas religiones han pintado como algo que puede ser bueno o malo, pero que en definitiva, nunca sabremos a qué atenernos, hasta que nos toque enfrentar nuestra realidad de muertos.

Esas sensaciones frente a la muerte pueden ser verificadas en las sociedades occidentales de una manera general, aunque no falten los escritores que den un giro a la cuestión, presentando a la muerte como el camino hacia la libertad, como es el caso del poeta brasileño Drummond de Andrade¹²⁹ o del escritor, también brasileño, Jorge Amado¹³⁰ en su cuento: “A Morte e a Morte de Quincas Berro d'Água”.

¹²⁹ Poeta e escritor brasileño. Carlos Drummond de Andrade.(30 de octubre de 1902 – 17 agosto de 1987).

¹³⁰ Escritor brasileño. Jorge Amado de Faria. (10 de agosto de 1912 – 06 agosto de 2001).

Drummond en "*Liberdade*¹³¹" argumenta que la muerte es como el vehículo para alcanzar la libertad cuando dice:

*“O pássaro é livre
na prisão do ar.
O espírito é livre
na prisão do corpo.
Mas livre, bem livre,
é mesmo estar morto”¹³².*

Y el mismo mensaje envía Jorge Amado a través de su personaje "*Joaquim*" en su cuento "*A morte e a morte de Quincas berro d'água*" (literalmente: La muerte y la muerte de Quincas berrido de agua). Aunque recoge la pesadez de la muerte, la desplaza con realismo mágico a un plano impensable en una mezcla de sueño y realidad; locura y racionalidad; amor y desamor; ternura y rencor, de manera formidable. Se trata de la historia de un funcionario público que se muere "dos veces". "Quincas" es el apodo de Joaquim, hombre ejemplar hasta el día de su jubilación, cuando decidió realizar un cambio radical en su comportamiento, una especie de grito a la libertad (de ahí "*berro*") dejando a un lado su pulcro comportamiento para dedicarse de lleno al alcoholismo, al juego, a las mujeres y a la convivencia con borrachos, jugadores, ladrones y contraventores de la ciudad de Salvador, "Bahia". Su opción por lo censurable puede ser entendida como el grito de libertad del hombre que se siente presionado y dominado por una sociedad llena de prejuicios. Entre los habitantes del submundo, él era el sabio, el consejero, el admirado por todos, pero siempre dispuesto a la juerga y al vicio de la bebida típica del país: "*cachaça*"¹³³. Tanto desmadre lo llevó a la muerte, lo que desencadenó un interesante proceso de reconocimiento/desconocimiento por parte de su familia real y por su "familia" adoptada. Mientras velaban su cuerpo, los amigos borrachos deciden llevarlo para dar un último paseo por los sitios que habían frecuentado, como en una especie de despedida, pasando por burdeles, bares y terminando la "velada" en un barco lleno de mujeres. El muerto se comporta muy bien, pero mientras están en el paseo de barco, les sorprende una tempestad y el muerto termina cayéndose al mar, muriéndose por la segunda vez y definitivamente, sin dejar rastros de su existencia.

¹³¹ ANDRADE, Carlos Drummond de, 1902-1987. FAREWELL, 2ª ed. Rio de Janeiro, Record,

¹³² "El pájaro es libre en la prisión del aire. El espíritu es libre en la prisión del cuerpo. Pero, libre, muy libre, es uno estar muerto".

¹³³ Aguardiente típico de Brasil elaborado a partir de la caña de azúcar.

El cuento de Jorge Amado tiene relevancia para nuestro trabajo porque lanza a través de la literatura, la mirada del brasileño frente a la muerte. Por supuesto, el cuento está impregnado de dolor, pero muestra con lucidez el proceso de aceptación/no aceptación del ser humano frente a un hecho indiscutible e incluso, plantea una reflexión que va más allá del hecho de morirse uno. Se detiene en la materia, que ya no es nada, pero que representa todo lo que se ha sido, o que se ha podido ser. Por si fuera poco, el título es tajante con la palabra muerte apareciendo dos veces, como si la primera muerte no bastara, porque sólo con la segunda Quincas realmente deja de existir del todo porque desaparece en el fondo del mar. Es la representación de la irreverencia del ser brasileño frente a los temas trascendentes de la vida, como si se tratara de una especie de catarsis, único camino capaz de libertarlo.

Esa “catarsis libertadora” está presente también en las expresiones fijas referidas a la muerte, puesto que las imágenes creadas en ellas, permiten enviar el mensaje de la muerte sin tener el hablante que pronunciar dicha palabra. Es así como “*abotoar o paletó*” (literalmente: abotonar la chaqueta) indica que una determinada persona ya se ha muerto y recrea la imagen de un muerto con la chaqueta abotonada, bien arreglado de acuerdo a lo que dicta la sociedad. Observemos que la expresión fija arroja la idea de que la acción de abotonar ha sido realizado por el muerto porque él mismo abotona su chaqueta, cuando se sabe que lo que ocurre es que la chaqueta del muerto es abotonada por alguien que arregla al muerto. Por otro lado, la idea de la chaqueta abotonada refleja también una representación de la formalidad, ya que de esa manera actúan los señores en sus reuniones ejecutivas, propiciando así a la expresión, la idea de que el muerto se dirige a una cita de gran importancia.

“*Caçoleta*” (cazoleta) es un vocablo que tiene varias acepciones, coincidiendo muchas de ellas con las formas cóncava y circular, pero la expresión parece tener su origen en el mecanismo de una pieza de la escopeta que, recibiendo un impacto, realizaba el disparo. Así, “*bater a caçoleta*” (literalmente: golpear la cazoleta) está claramente relacionada con la muerte.

La expresión fija “*estar com o pé na cova*” (literalmente: estar con el pie en la tumba) con su par equivalente en la lengua española con forma idéntica, refleja una escena cuando

menos, dramática, porque recrea el ambiente fúnebre de los cementerios y uno alcanza casi a imaginar la resistencia del futuro muerto en poner su pie en la tumba.

Ya en “*estar com a boca cheia de formiga*” (literalmente: estar con la boca llena de hormiga) el escenario generalmente no es el de un cementerio, sino que en la mayoría de las veces se trata de un terreno abandonado en donde desgraciadamente, se ha encontrado a un muerto con hormigas en la boca, representando un estado deplorable de abandono que, muchas veces, puede haber sido antecedido por una muerte cruel. Por supuesto, es una expresión triste que suele ser utilizada por las madres angustiadas, cuando presienten las malas compañías rondando a sus hijos, en situaciones muchas veces relacionadas con el mundo de la droga o de la ilegalidad en general. Por supuesto que dicha expresión conlleva un problema social grave, la violencia, que desafortunadamente, es producto de todas las sociedades del mundo. La equivalencia en español podría ser idéntica, pero como no hemos tenido el caso, escogimos “comerse a uno los gusanos” como la más próxima, puesto que después de las hormigas, llegan los gusanos. Comerse a uno los gusanos es mucho menos fuerte que la expresión en portugués porque supuestamente, los gusanos comen a los muertos cuando ya están enterrados y dentro de sus ataúdes, independientemente del tipo de muerte que hayan sufrido. En cambio, la imagen que arroja la expresión fija en la lengua portuguesa esparce el dolor al aire libre, despliega fuerza pública y suscita un abanico de sentimientos encontrados en todos los que tengan el infortunio de conocer una noticia como esta.

Por otro lado, la precaución de no utilizar la palabra “morte” (muerte) ha sido la responsable por la creación en muchas lenguas de una serie de expresiones fijas que dan cuenta de lo temible. Las hay que remiten al hecho de forma cercana como “*estar com o pé na cova*” (literalmente: estar con el pie en la tumba), “*estar nas últimas*” (literalmente: en las últimas) o “*estar fazendo biscoito para viagem*” (literalmente: haciendo galletas para el viaje) y las que realmente dan cuenta del suceso, como “*abotoar o paletó*” (literalmente: abotonar la chaqueta), “*esticar a canela*” (literalmente: estirar la pata), “*ir para o andar de cima*” (literalmente: ir para el piso de arriba), etc.

Y así den cuenta del hecho en sí, algunas expresiones fijas presentan matices que amenizan la muerte o indican de qué manera ocurrió. Es el caso de “*morrer como um*

passarinho” (literalmente: morirse como un pajarito), cuando la persona se muere tranquilamente, muchas veces durmiendo; o *“chegar a sua hora”* (literalmente: llegarle la hora a uno) que implica una cierta aceptación y/o el hecho de conformarse; o aún en *“morrer de morte matada”* (literalmente: morirse de muerte matada) o *“morrer de morte morrida”* (literalmente: morirse de muerte muerta), que son dichas en forma de broma e indican la forma cómo se ha muerto, si asesinado o de muerte natural.

Otras expresiones fijas tratan de minimizar el tema como si de algo muy natural se tratara como *“ir para o céu”* (literalmente: irse al cielo) o *“ir falar com São Pedro”* (literalmente: ir a hablar con San Pedro) o aún *“render contas a Deus”* (literalmente: rendir cuentas a Dios); como si nos fuera posible desplazarnos al cielo para hablar con unos personajes que, supuestamente, viven allí como nos hacen creer desde nuestra infancia. Y entonces *“irse al cielo”* o *“hablar con San Pedro”* se vuelven formas más familiares y más aceptables, como si uno se fuera a mercurio o a tener una conversación sobre cualquier tema con una persona conocida.

En todo caso, aunque la muerte pueda significar la libertad de muchos, como dijimos anteriormente basándonos en la literatura de los escritores brasileños mencionados, y hasta el hecho de que logremos burlarnos de la funesta situación, no disminuye en nada nuestro asombro de occidentales frente a la muerte. Todas las expresiones fijas presentes en nuestro lenguaje diario confirman nuestra debilidad e incomprensión frente a la muerte. Pasemos entonces al cuadro con las expresiones fijas relacionadas con la muerte que hemos escogido para este apartado.

3.9.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A

LA MUERTE:

Cuadro 49:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Abotoar o paletó.	Morrer.	O homem atingido no acidente abotoou o paletó.	Irse alguien al otro barrio.	Morirse.	El hombre, después de tanto sufrimiento, por fin se fue al otro barrio.
Bater a caçoleta.	Morrer.	Ele estava muito doente e por fim ontem, bateu a caçoleta.	Cerrar los ojos.	Morirse.	El médico ni se dio cuenta del momento en que cerró los ojos.
Bater as botas.	Morrer.	Ele, quando bateu as botas, era bem velhinho.	Morir con las botas puestas.	Morir en pleno trabajo.	El hombre murió con las botas puestas.
Chegar a (sua) hora.	Morrer.	Meu avô estava muito doente quando chegou a sua hora.	Llegar la hora de alguien.	Morirse.	No llores más y entienda que le llegó la hora.
Dizer adeus ao mundo.	Morrer.	Ele está prestes a dizer adeus ao mundo.	Irse de este mundo/ Irse al otro barrio.	Morirse.	Creo que está mejor porque se fue de este mundo.
Estar com a boca cheia de formiga.	Estar muerto.	Cuidado com as más companhias porque não quero ver você com a boca cheia de formiga.	Comerse los gusanos a una persona / Estar criando malvas.	Estar muerto.	Para que se lo coman los gusanos, que lo disfruten los humanos.
Estar com o pé na cova.	Prestes a morrer.	O avô dela já está com o pé na cova.	Con un pie en la tumba / en el hoyo o en el sepulcro. /Acabarse la candela.	Estar alguien a punto de morirse.	Finalmente, después de mucho sufrir se le acabó la candela a la pobre mujer.
Estar debaixo de 7 palmos de chão.	Estar morto	Se continuar com essas más companhias, em pouco tempo ele vai estar debaixo de sete palmos de chão.	Estar un palmo bajo tierra.	Estar muerto.	Cuando yo esté un palmo bajo tierra, se acordarán de mí.
Estar fazendo biscoito	Estar próximo a morrer.	O avô dela já está fazendo biscoito para a	Andar con la barba por el suelo.	Ser persona muy anciana o decrepita.	No hay que preocuparse por este que ya

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
para a viagem.		viagem.			anda con la barba por el suelo.
Estar mais para lá do que para cá.	Estar mais no outro mundo que nesse, estar a ponto de morrer.	Infelizmente, com a doença grave que tem, o médico acha que está mais para lá do que para cá.	Estar más para allá que para acá.	Estar alguien a punto de morir.	Si no se cuida, en breve estará con un pie en el hoyo.
Estar nas últimas.	Prestes a morrer	O médico não dá muitas esperanças e achamos que ele está nas últimas.	Estar en las últimas.	Estar alguien a punto de morir.	No hay más que hacer y ella está en las últimas.
Estar no bico do corvo.	Estar prestes a morrer.	Se ele não parar de fumar, vai estar no bico do corvo.	Estar con un pie en la tumba.	Morir.	No se cuida y ya sabemos que así, en breve estará con un pie en la tumba.
Esticar a canela.	Morrer.	Estou me referindo a um homem que já esticou as canelas há tempos!	Estirar la pata/ Palmarla / Guiñarla.	Morir.	Tuvo un accidente de coche y estuvo a punto de estirar la pata.
Ir comer capim.	Morrer.	Esse daí pensa que nunca comerá capim.	Estar criando malvas./Estirar la pata.	Morir.	¡Hace años que aquel hombre está criando malvas!
Ir falar (conversar) com São Pedro.	Morrer.	Saúde e que não tenhamos que falar com Sao Pedro tao cedo!	Irse alguien al otro barrio.	Morir.	Uy, pero si este ya se fue al otro barrio hace rato...
Ir para o andar de cima.	Morrer.	Felizmente o doente deixou de sofrer e foi para o andar de cima.	Dejar este mundo.	Morir.	Cuando dejó este mundo ya tenía cien años.
Ir para o céu.	Morrer.	Ele já foi para o céu e com ele já não podemos contar.	Irse o subir al cielo.	Morir.	No hay remedio, todos subiremos al cielo.
Ir prestar contas a Deus.	Morrer.	Infelizmente, no ano passado, chegou a hora do meu avô ir prestar contas a Deus.	Rendir cuentas a Dios/ Entregar el alma a Dios.	Morir.	¿Cuándo entregaremos el alma a Dios?
Mandar	Matar uma	O assassino já	Cargarse / Liquidar	Matar una	El bando

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
alguém para outra vida.	peessoa.	mandou vários para outra vida.	/ Borrar del mapa.	persona.	confesó haber borrado a varios del mapa.
Morrer como um passarinho.	Morrer tranquilamente.	A vovozinha dela morreu dormindo, como um passarinho.	Morir como un pajarito.	Morir con tranquilidad.	La abuelita tenía buena salud y terminó muriéndose como un pajarito.
Morrer de morte matada.	Morrer assassinado.	A maioria dos traficantes sabe que pode morrer de morte matada.	Dejar a uno tieso.	Morir asesinado.	El disparo lo dejó tieso.
Morrer de morte morrida.	Morrer de morte natural.	_ Morreu de quê? _ De morte morrida, ora.	Morirse de morte natural.	Morirse.	Aunque pareciera el accidente un atentado, dicen que se murió de muerte natural.
Morrer no ato.	Morrer.	O homem morreu no ato com o disparo do policial.	Quedarse en el sitio / Morir ipso facto.	Matar a alguien en el acto o morir alguien repentinamente.	Le pegaron un tiro y lo dejaron en el sitio.
Passar (ir) desta para melhor.	Morrer.	A epidemia de dengue fez com que muitas pessoas passassem desta para melhor.	Pasar uno a mejor vida.	Morirse.	Ése ya pasó a mejor vida.
Render (entregar) a alma a Deus	Morrer.	Todos renderemos a alma a Deus.	Rendir cuentas a Dios.	Morirse.	Todos tendremos que rendir cuentas a Dios.
Sair com os pés pela frente.	Sair morto.	Ela diz que da casa dela, ela só sai se for com os pés pela frente.	Con los pies por delante.	Morirse.	Él no quiere salir de su casa si no es con los pies por delante.
Soltar o último suspiro.	Morrer.	Quando o padre disse amém, ela soltou o último suspiro.	Dar el último suspiro.	Morirse.	Ya estábamos esperando que echara el último aliento.
Tirar passaporte para o outro mundo.	Morrer.	Já estamos começando a tirar passaporte para o outro mundo.	Dejar este mundo.	Morirse.	No me imagino cómo será cuando dejemos este mundo.
Vestir pijama	Morrer.	Um dia desses, teremos que	Estirar la pata.	Morirse.	En pocos años estirará la pata.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
(paletó ou capote) de madeira.		vestir pijama de madeira.			
Virar presunto.	Morrer.	Não se meta onde não deve para não virar presunto.	Quedarse o estar fiambre.	Morirse.	Encontraron unos que ya estaban fiambre.

3.10. DINERO:

Ya decía el economista Von Hayek¹³⁴ que son tres los símbolos de las naciones serias: “la bandera, el himno y la moneda”. La verdad es que, a través de las monedas de los países es casi posible reconstituir su historia, puesto que en su mayoría traen grabadas estampas de gobernantes, reyes, reinas, emperadores, guerras y otros hechos importantes de la historia no sólo de las naciones, sino de la misma civilización. Por supuesto no ha sido diferente con el Brasil, que a lo largo de los años desde el descubrimiento, ha pasado por muchas monedas que hicieron referencia a los hechos históricos ocurridos en el país, hasta llegar a la moneda que hoy conocemos por “Real”. Solamente en el siglo XX, el país cambió de moneda a menudo, debido especialmente a cuestiones de economía interna, lo que hizo que el pueblo se adaptara a las diversas denominaciones a saber:

“CRUZEIRO (Cr\$)” - 1942 a 1967, “CRUZEIRO NOVO (NCr\$)” -1967 a 1970, “CRUZEIRO (Cr\$)” - 1970 a 1986, “CRUZADO (Cz\$)” - 1986 a 1989, “CRUZADO NOVO (NCz\$)” - 1989 – 1990, “CRUZEIRO (Cr\$)” - 1990 a 1993, “CRUZEIRO REAL” (CR\$) - 1993 a 1994, y finalmente el “REAL (R\$)”¹³⁵ - 1994 hasta hoy, que llegó con el “Plano Real” de las manos del entonces Ministro de Hacienda de Brasil, Fernando Henrique Cardoso, quien luego sería Presidente del país hasta el año 2003.

Estos cambios en las denominaciones de las monedas obedecían a una preocupación constante de los gobernantes por lograr una mejor estabilización de la misma, sobre todo en lo que se refiere a la última década del siglo XX. Es apenas lógico que con tantos altibajos en la economía, los habitantes del país estuvieran siempre preocupados por el dinero, y que por esa época surgieran chistes y expresiones temporales relacionadas con la inestabilidad de la moneda. Pero esa preocupación es muy anterior a las

¹³⁴ Frederich Von Hayek, Premio Nobel de Economía,1974).

¹³⁵ Datos de <http://moedasdobrasil.vilabol.uol.com.br/>. Consulta mayo de 2011.

cuestiones monetarias aquí mencionadas del siglo XX, puesto que muy anteriormente han surgido expresiones fijas que son usadas hasta hoy en el país y que nos hacen viajar como en un túnel del tiempo. Por ejemplo cuando decimos en la lengua portuguesa que alguien no vale “*um tostão furado*” (significando no valer nada) siendo el “*tostão*” una moneda de la época, así como el “*vintém*” o la “*pataca*” que han ofrecido a la lengua expresiones fijas como: “*não ter um vintém*” (significando no tener dinero) o “*meia pataca*” (ser cosa de poca importancia, debido al poco valor). Es también antigua la expresión fija “*dez-réis de mel cocado*” (significando cosa sin importancia), menos utilizada que las anteriores; siendo en cambio más recientes las expresiones fijas elaboradas con la palabra “*centavo*”, moneda utilizada actualmente. Igualmente verificamos este aspecto en la lengua española, puesto que han surgido expresiones fijas con monedas antiguas como el “duro” que ofreció a la lengua expresiones como “lo que faltaba para el duro”, “por el canto de un duro”, o “estar sin blanca” que se refiere a una moneda antigua de plata, de ahí la alusión a lo blanco; o aún, “mirar la peseta” que aunque más reciente, las nuevas generaciones ya no la utilizarán como moneda, sino como expresión fija. Por la misma línea van las expresiones “no tener ni cinco¹³⁶”; “ni gorda” (realmente se decía ni perra gorda¹³⁷); o “ni un chavo¹³⁸” (realmente ochavo); todas alusivas a monedas antiguas.

En todo caso, resaltamos que la preocupación por el dinero ha sido siempre una constante en todos los tiempos, siendo prueba de ello que la misma literatura mundial ha ofrecido novelas, cuentos, ensayos o relatos con personajes que han librado verdaderas batallas en lo que al dinero se refiere, y que han revelado perfiles muy variados de honestos, cumplidos, ahorradores, tacaños, despilfarradores, honrados, ladrones, entre otros. Por poner algún ejemplo, por el lado de España, ¿quién nunca se ha leído “La Desheredada” de Benito Pérez Galdós y no ha sufrido con las angustias y tormentos por los que pasa la protagonista con el tema del dinero, debido al hecho de haber puesto todas sus ilusiones y esperanzas en una herencia que nunca llega? No se diga de Sancho Panza, siempre preocupado por el tema monetario.

¹³⁶ Se refería a la moneda de cinco céntimos.

¹³⁷ Iribarren explica que realmente se trataba de un grabado de un león que al pueblo le pareció más bien un perro e indistintamente empezaron a llamar perra o perro grande o gordo si se trataba de la moneda de mayor valor o perro o perra chiquita cuando se trataba de la de menor valor. Iribarren, “El por qué de los dichos”, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1994, p.267.

¹³⁸ Moneda española de un octavo de onza, con valor de 2 maravedís, mandada labrar por Felipe III.

Por Brasil, podemos referenciar el cuento de Monteiro Lobato “*O homem honrado*” (El hombre honrado), cuyo protagonista es un hombre trabajador ejemplar en todos los aspectos, y aunque pobre, feliz con su vida, hasta el día que tiene la infelicidad de encontrar en el vagón del tranvía muchísimo dinero. Por su honradez lo devuelve, y a partir de ahí pierde su paz, porque lo que para él era un deber cumplido, para su familia era una falta de carácter. Al contrario de lo que él esperaba, sus más allegados no lo felicitaron por sus principios, antes lo reprocharon, y el pobre hombre, con el fin de librarse de semejante trance, termina por suicidarse.

Podríamos de igual manera, aludir a muchos otros personajes literarios que nos darían un perfil semejante o completamente diverso, en lo que a la relación con el metal se atañe. Pero nuestra intención aquí con estos ejemplos no es más que recordar a través de la literatura lo importante que ha sido para las sociedades la cuestión monetaria. En Brasil, por ejemplo, los artistas se han servido del carnaval - esa maravillosa válvula de escape - para burlarse del hecho de no contar con dinero y se han lanzado a cantar la canción “*Me dá um dinheiro aí*”¹³⁹ (literalmente: Dame un dinero), cuyo mensaje nada más era que el de solicitar dinero a cualquiera, desmitificando la idea flotante en la sociedad de la época de esconder la realidad de no tener dinero y aparentar medios que no existían. Por supuesto, dicha canción tuvo mucho éxito, debido justamente a la característica de la burla, de propiciar un reconocimiento real del individuo, de mostrarle sin velos o máscaras. En ese caso la burla se centraba en una persona común y corriente que debía admitir su realidad de no tener dinero; y muchas personas se reconocían en ese personaje, puesto que vivían situaciones equivalentes.

El hecho de no tener dinero ha saltado al lenguaje de forma muy natural y abundan las expresiones fijas en las lenguas portuguesa y española con este significado. Pero en un recorrido a vista de pájaro, podemos decir que es alto el número de expresiones fijas que remiten al dinero, pasando por tópicos como la honestidad, la honradez, el altruismo, el

¹³⁹ Composición de Iván Ferreira, Homero Ferreira y Glauco Ferreira, 1959. La letra decía lo siguiente: Ei, você aí! /Me dá um dinheiro aí! /Me dá um dinheiro aí! /Não vai dar? /Não vai dar não? /Você vai ver a grande confusão/ Que eu vou fazer bebendo até cair /Me dá me dá me dá, ô! /Me dá um dinheiro aí!

posicionamiento social, el esfuerzo por conseguirlo, etc., demostrando claramente una relación inevitable entre el hombre y el dinero.

3.10.1. LAS EXPRESIONES FIJAS REFERIDAS AL DINERO:

Para efectos de organización y al igual que en otros puntos, presentaremos las expresiones a partir de algunos tópicos, a saber:

- 3.10.1.1. De las formas de pago;
- 3.10.1.2. Del incumplimiento en el pago;
- 3.10.1.3. Del altruismo;
- 3.10.1.4. Del esfuerzo para conseguirse el dinero;
- 3.10.1.5. Del arte de estar sin dinero;
- 3.10.1.6. Del estado de tener o estar con dinero;
- 3.10.1.7. Del arte de pedir dinero;
- 3.10.1.8. Del despilfarro;
- 3.10.1.9. Del ahorro;
- 3.10.1.10. De lo caro;
- 3.10.1.11. De lo barato.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.10.1.1. DE LAS FORMAS DE PAGO:

Cuadro 50:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
A perder de vista.	Pagamento parcelado que se faz ao comprar algo, mas comprometendo-se a pagar muitas quotas.	Esse empréstimo para comprar a casa será pago a perder de vista.	Por cuotas.	Pago que se parcela por la compra de algo.	En principio, nos vamos a tener que comprometer a pagar 240 cuotas, o sea, ¡20 años!
A prazo.	Pagamento parcelado.	Como não tinha o dinheiro todo, comprou o fogão a prazo.	Por cuotas.	Pago que se parcela por la compra de algo.	Tendrá que comprar su coche por cuotas.
À vista.	Pagamento imediato que se faz em dinheiro ou equivalente.	A oferta era somente para pagamentos à vista.	De contado / A toca teja / al contado / dinero contante y sonante.	Pago inmediato que se hace en dinero o equivalente.	La promoción era solamente para pagos de contado.
Em dinheiro vivo.	Dinheiro que se pode contar manualmente.	O negócio foi fechado com o pagamento em dinheiro vivo.	En dinero contante y sonante.	Se refiere al dinero en efectivo. Contante alude a los billetes que se pueden contar y sonante, al ruido de las monedas.	Aquí no recibimos cheques y las cuentas se pagan en dinero contante y sonante.
Dinheiro trocado.	Dinheiro miúdo.	Não tenho dinheiro trocado para te dar o troco.	Dinero suelto.	Dinero en billetes pequeños o en monedas.	Préstame dinero suelto para llamar por teléfono.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.10.1.2. DEL INCUMPLIMIENTO EN EL PAGO:

Cuadro 51:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Dar (um) calote.	Deixar de pagar a alguém o que devia.	Ultimamente, as pessoas dão muito calote.	Ser mala paga.	No pagar.	Para hacer el trabajo exija la mitad del dinero porque ellos tienen fama de ser mala paga.
Dar um cano.	Deixar de pagar a alguém o que devia.	Esse senhor não é confiável porque me encarregou um trabalho e me deu um cano.	Ser mala paga.	No pagar.	No hago negocios con él porque sé que es mala paga.
Dar uma volta em alguém.	Enganar alguém; deixar de pagar a alguém o que devia.	Não faça negócios com ele porque ele é mestre em dar voltas nas pessoas.	Dejar a alguien con un palmo de narices.	Dejar a alguien engañado, defraudado.	Nunca pensé que no me pagara y me dejara con un palmo de narices.
Estar (ter) o nome sujo na praça.	Por não ter pago algo, estar sem crédito no local.	Não posso comprar nada a crédito porque meu nome está sujo na praça.	Estar en la lista negra.	Estar imposibilitado de coger un crédito por no haber cumplido alguna obligación.	No puedo comprar a plazos porque estoy en la lista negra del banco.
Estar com o nome no spc.	Por não ter pago algo, ter o nome no serviço de proteção ao crédito.	Ele vive com o nome no spc.	Estar en la lista negra.	Estar sin crédito por haber evadido un pago.	Si quieres el PC debes comprarlo de contado porque tu nombre sigue en la lista negra de la tienda.
Levar uma volta.	Sair prejudicado por não ter recebido o dinheiro que lhe deviam.	Fiz o serviço e o muito descarado me deu uma volta.	Dejar a alguien con un palmo de narices.	Dejar a alguien engañado. Ser perjudicado porque alguien deja de pagar algo.	Me dejó con un palmo de narices y hasta hoy estoy esperando a que me pague.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.10.1.3. DEL ALTRUISMO:

Cuadro 52:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Arrecadar fundos.	Arrecadar dinheiro com algum fim específico.	Precisamos arrecadar fundos para fazer as obras do centro educativo.	Hacer caja / Recaudar fondos.	Recaudar dinero.	Para la obra de la Iglesia, tendremos que hacer caja entre todos.
Fazer uma vaquinha.	Reunir dinheiro de um grupo de pessoas para um determinado fim.	Necessitaremos fazer uma vaquinha para ajudar ao nosso companheiro.	Hacer fondo/ A poner fondo.	Reunir dinero entre varias personas con un fin específico.	Para comprar el sofá haremos un fondo en la familia.

3.10.1.4. DEL ESFUERZO PARA CONSEGUIRSE EL DINERO:

Cuadro 53:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Dinheiro não cai do céu.	Frase que valoriza o dinheiro e a dificuldade de consegui-lo, razão pela qual deve ser bem cuidado.	Você vai jogar essa comida fora? Menina, dinheiro não cai do céu!	Mirar la peseta.	Indica la necesidad de cuidar de los gastos.	Calcule cuánto costaría la fiesta, pero mirando mucho la peseta.
Fazer biscate ou bico.	Realizar alguma tarefa com o fim de conseguir algum dinheiro extra enquanto não consegue um trabalho melhor.	Agora que não tem trabalho fixo, faz bico.	Buscarse la vida.	Buscar los medios necesarios para mantenerse.	Hay que buscarse la vida como sea.
Ganhar o pão com o suor do próprio rosto.	Conseguir o sustento trabalhando honestamente e muito.	Ele sempre ganhou o pão com o suor do próprio rosto.	Batirse el cobre.	Esforzarse al máximo para lograr algo.	El hombre se ha batido el cobre para lograr comprar su casa, y ahora viene esta mujer y se lo quita. ¡No hay derecho!
Ganhar uns cobres.	Receber dinheiro por algum trabalho esporádico ou não.	Precisavam de um ajudante e eu fui para ganhar uns cobres.	Buscarse la vida.	Buscar los medios necesarios para mantenerse.	Aquí nos toca buscarnos la vida e punto.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.10.1.5. DEL ARTE DE ESTAR SIN DINERO:

Cuadro 54:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Chorar miséria.	Queixar-se por falta de dinheiro, quando a realidade é distinta.	Eles vivem chorando miséria, mas veja só, acabam de comprar um carro zero km.	Ayunar después de harto. / Tener más cuento que Calleja.	Advertencia a los que ostentan mortificación y viven regaladamente. Se refiere al que se queja sin motivo o falsea la realidad, exagerando las cosas que le afectan.	No necesita ayuda económica, lo que pasa es que ayuna después de harto.
Estar (ficar) a nenhum.	Estar sem dinheiro.	Hoje não me peça nada porque estou a nenhum.	No tener ni gorda/ No tener ni cinco.	Sin dinero. Hace referencia a la perra gorda que son diez céntimos.	Hoy no tengo ni gorda para darte.
Estar a nenhum.	Estar sem dinheiro.	Hoje não me peça nada porque estou a nenhum.	No tener ni gorda.	Sin dinero. Hace referencia a la perra gorda que son diez céntimos.	En la semana que viene te pago porque ahora no tengo ni gorda.
Estar apertado. 2.	Estar em má situação econômica.	Se eu não estivesse tão apertado, compraria esse vestido.	Andar mal de dinero.	Sin dinero.	Ahora no me puedo meter en créditos porque ando mal de dinero.
Estar desprevenido.	Estar sem dinheiro.	Paga para mim porque hoje estou desprevenido.	Estar sin blanca / Estar a las tres menos cuarto.	Estar sin dinero.	Este pobre vive sin blanca.
Estar durinho (da silva).	Estar sem dinheiro.	Eu não sei como, mas sempre está durinho da silva.	Estar a dos velas / No tener ni cinco / Estar sin blanca.	No tener dinero.	Mientras no cobres, estamos a dos velas.
Estar duro (como um coco).	Sem dinheiro.	Nem precisa me pedir dinheiro emprestado porque estou duro.	No tener ni un chavo / Estar sin blanca / Estar sin una gorda./ Estar a la cuarta pregunta / Estar a las tres menos cuarto / no tener ni cinco.	Significa estar escaso de dinero o no tener ninguno. Chavo viene de ochavo que era una moneda antigua.	No tengo ni cinco, así que no los puedo acompañar.
Estar duro.	Estar sem dinheiro.	Nem precisa me pedir dinheiro emprestado	No tener ni un chavo / Estar sin blanca / Estar a las tres menos cuarto /	Significa estar escaso de dinero o no tener ninguno. Chavo viene de	A la hora de pagar, salieron con el cuento de

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
		porque estou duro.	No tener ni cinco.	ochavo que era una moneda antigua.	que no tenían ni un chavo.
Estar liso.	Sem dinheiro.	Ele agora que teve tantos gastos está liso.	Estar a la cuarta pregunta / Estar sin blanca / Estar a las tres menos cuarto / No tener ni un duro.	Estar escaso de dinero o no tener ninguno.	Yo no puedo colaborar porque estoy sin blanca.
Estar mais duro que um coco.	Estar sem dinheiro.	Nem olhe para mim porque estou mais dura que um coco.	No tener ni cinco / No tener ni un chavo.	Estar sin nada de dinero.	Por ahora no tiene ni cinco, así que hay que esperar la otra semana a que cobre.
Estar na pindaíba.	Muito mal de dinheiro.	Necessito um trabalho para deixar de estar na pindaíba.	No tener ni cinco / Estar a la cuarta pregunta.	No tener dinero.	No tienes ni cinco porque no voy a pagar para que seas un golfo.
Estar sem grana.	Estar sem dinheiro.	Não dá para viajar, tô sem grana.	Estar sin blanca / Estar a las tres menos cuarto.	Sin dinero.	Hace mucho que él está a las tres menos cuarto.
Ficar a pão e laranja.	Passar fome, padecer grandes necessidades.	Se não consegue um trabalho rapidamente, o pobre ficará a pão e laranja.	Comerse los codos de hambre.	Padecer una persona miseria.	Siempre cuenta que en la infancia se comía los codos de hambre.
Ficar a situação preta.	Sofrer algum tipo de dificuldade, inclusive financeira.	A situação agora vai começar a ficar preta para eles.	Pasar de castaño oscuro.	Pasar una situación de ese color, aproximándose al negro. Estar o ser algo intolerable, grave, difícil.	Como no salga del paro, la situación puede pasar de castaño oscuro en la casa.
Ficar/ estar quebrado.	Sem dinheiro.	Não posso te emprestar grana porque estou quebrado até o próximo pagamento.	Tener una quiebra / Estar a dos velas.	Quedarse uno sin dinero.	Mi familia tuvo una quiebra y fui obligado a dejar los estudios para trabajar.
Não ter grana.	Estar sem dinheiro.	Você sabe que eu não tenho grana para fazer esses gastos.	No tener ni gorda / No tener ni cinco.	No tener dinero.	Mañana te pago porque hoy no tengo ni gorda.
Não ter onde cair morto.	Ser pobre, sem recursos.	O pai já disse que não	No tener donde caerse muerto.	Encontrarse en situación de	Dice que tiene dinero

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
		aprova um namorado que não tenha onde cair morto.		pobreza.	pero en realidad, no tiene donde caerse muerto.
Não ter um centavo.	Estar sem dinheiro.	Com ele não podemos contar porque nunca tem um centavo.	No tener ni cinco. / Estar sin blanca. / Estar a dos velas.	No tener dinero.	Ella siempre está sin blanca.
Não ter um tostão furado.	Estar sem dinheiro.	Nessa época meu pai não tinha um tostão furado.	No tener ni un chavo / Estar a la cuarta pregunta / Estar a las tres menos cuarto.	No tener dinero.	Hasta que nos pague, estamos a la cuarta pregunta.
Não ter um vintém (furado) / tostão / centavo/ cêntimo).	Não ter dinheiro, estar duro.	Paguei uma conta e estou sem um tostão furado.	No tener ni un céntimo.	Significa no tener dinero.	Conmigo no cuentas porque no tengo ni un céntimo.
Ter a continha.	Em termos de dinheiro, ter só o necessário para pagar algo.	Eu tinha a continha para pagar o ônibus.	Lo justo.	El dinero exacto para pagar algo.	Cuando puse las manos en mi bolsillo, me di cuenta de que tenía lo justo para comprar la barra de pan.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.10.1.6. DEL ESTADO DE TENER O ESTAR CON DINERO:

Cuadro 55:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Estar cheio da bufunfa.	Com muito dinheiro.	Lutou muito para chegar a estar hoje cheio da bufunfa.	Tener pasta.	Tener mucho dinero.	Tienen mucha pasta y se van a dar la vuelta al mundo.
Estar cheio da nota.	Estar rico, com muito dinheiro o levar dinheiro consigo.	Recebeu o salário e hoje está cheio da nota.	Llevar dinero encima.	Tener una persona dinero en efectivo.	No sé para qué llevas tanto dinero encima.
Estar com grana.	Com dinheiro.	Vamos almoçar com ela porque ela está com grana.	Llevar dinero encima.	Llevar dinero en efectivo.	Pidamos cerveza porque él hoy lleva dinero encima.
Estar forrado.	Ter muito dinheiro.	Com a empresa que o pai montou, o filho está forrado.	No saber uno lo que tiene / Tener bien cubierto el riñón./ Tener pasta.	Tener uno mucho dinero a punto de no saber cuanto; ser rico.	Como tiene cubierto el riñón, no se preocupa por su futuro.
Estar prevenido.	Com dinheiro.	Para viajar é necessário estar prevenido.	Alargar a bolsa.	Cuando una persona guarda dinero para un gasto específico.	Será necesario alargar la bolsa para enviar el coche al taller.
Estourar a boca do balão.	Gastar muito dinheiro ou ter êxito em algo.	A festa deve ser simples porque não estamos em condições de estourar a boca do balão.	Echar la casa por la ventana.	Hacer un gasto por gusto.	Digo, que simplemente es la celebración de un cumpleaños y no veo porqué tenemos que echar la casa por la ventana.
Faturar / Se lavar.	Ganhar muito dinheiro.	No "Rock in Rio" choveu muito e os vendedores ambulantes faturaram vendendo sacos plásticos aos jovens.	Hacer su agosto.	Tener éxito económico.	Nos pusimos a vender perros calientes en el evento y la verdad, hicimos nuestro agosto.
Gastar os tubos.	Gastar muito dinheiro.	Para construir essa casa, tem que ter gasto os tubos.	Por un tubo.	En gran cantidad y continuamente.	Es mejor vender la casa, ya que para remodelarla, necesitaremos dinero por un tubo.
Nadar em dinheiro.	Ter muitíssimo	Seu amigo deve estar	Nadar en dinero.	Tener mucho dinero.	Siempre ha nadado en

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
	dinero.	nadando em dinheiro porque acabou de comprar uma casinha em Miami que custa milhões.			dinero, pero él es tan sencillo que casi nadie lo sabe.
Nascer em berço de ouro.	Ser rico.	Não sabe o que é ter necessidades porque nasceu em berço de ouro.	Tener los riñones bien cubiertos.	Poseer mucho dinero.	¡Venga! Tú no necesitas trabajar porque ya tienes bien cubierto el riñón.
Ser um negócio da china.	Negócio bom, que dá muito dinheiro.	Com esse material novo vamos fazer um negócio da China.	Hacer su agosto.	Tener éxito en su negocio.	Por fin hicimos nuestro agosto con esas importaciones.
Ter bala na agulha.	Ter dinheiro.	Ela está apaixonada porque ele tem bala na agulha.	Tener pasta.	Tener mucho dinero.	¿De qué se va a preocupar ella si la familia tiene tanta pasta?
Viver de rendas.	Viver sem fazer grande coisa por confiar no dinheiro que recebe mensalmente.	Ele diz que vive de rendas, mas não sabemos se é verdade.	Vivir de las rentas.	Sacar provecho en la actualidad de los beneficios de una situación anterior. El origen de la expresión viene de la analogía con la percepción de las rentas de un capital.	Vivir de las rentas era una costumbre en su familia.

3.10.1.7. DEL ARTE DE PEDIR DINERO:

Cuadro 56:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Dar uma facada.	Ferir alguém com a faca. Por extensão, cobrar, pedir dinheiro, geralmente, uma quantia alta.	Meus filhos sempre me dão facadas; um dia para comprar uma coisa, outro dia para comprar outra.	Rascarse el bolsillo.	Significa pagar y en muchas ocasiones, verse obligado a pagar algo con que no contaba.	Pidieron platos caros en el Restaurante y a la hora de pagar, tuve que rascarme yo los bolsillos porque ellos no llevaban nada encima.

3.10.1.8. DEL DESPILFARRO:

Cuadro 57:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Jogar dinheiro fora.	Gastar muito dinheiro.	Ela não pensa no dia de amanhã e joga muito dinheiro fora.	Echar la casa por la ventana.	Derrochar dinero por gusto.	Echaron la casa por la ventana y ahora se arrepienten.
Meter o pau no dinheiro.	Acabar com ele rapidamente.	Ele nunca tem dinheiro porque mal recebe e mete o pau em tudo.	Echar la casa por la ventana.	Hacer gastos por gusto.	Él echa la casa por la ventana y nunca ahorra.
Ser estragado.	Se refere a uma pessoa que não economiza, que não se importa em gastar sem cuidado os materiais, os alimentos, etc.	Se ela não fosse tão estragada, o dinheiro lhe sobraria.	Echar a perder.	Estropear, dejar perder algo.	Echó a perder todo el dinero que ganó en la lotería y ahora no tiene donde vivir.
Torrar o dinheiro.	Gastar todo o dinheiro.	Mas você vai torrar o dinheiro nessa festa?	Ser manirroto.	Derrochar dinero.	Con los amigos es manirroto, pero con los suyos es tacaño.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.10.1.9. DEL AHORRO:

Cuadro 58:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Fazer um pé de meia.	Economizar dinheiro com um fim determinado.	Preciso fazer um pé de meia para comprar um apto.	Mirar la peseta.	Ahorrar. Ser persona preocupada por el gasto.	Hoy día hay que mirar mucho la peseta porque los precios están por las nubes.
Apertar o cinto.	Economizar, reduzir os gastos por algum motivo.	Com os gastos da viagem, tivemos que apertar o cinto durante uns meses.	Apretarse el cinturón / Meter en cintura / Reducir los gastos.	Ahorrar, reducir gastos.	El Presidente anunció que tenemos que apretarnos el cinturón.
Guardar uns cobres.	Economizar.	Necessito guardar uns cobres para fazer um investimento.	Mirar la peseta.	Ahorrar, ser comedido en gastos.	Como queremos comprar una casa, tenemos que mirar la peseta.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.10.1.10. DE LO CARO:

Cuadro 59:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Custar algo o olho da cara.	Custar muito caro como custaria o olho de alguém.	Esse livro custa o olho da cara.	Costar un ojo de la cara / ser caro como aceite de Aparicio.	Aplicase al excesivo precio de alguna cosa.	Me encantó el vestido, pero costaba el ojo de la cara.
Custar uma nota (preta).	Custar muito caro.	Fazer obras na casa custaria uma nota preta.	Costar un huevo / Valer una pasta / Valer los ojos de la cara/ valer un riñón.	Significa costar carísimo. Hay que recordar la acepción de huevo como testículo.	Ese nuevo coche vale una pasta.
Enfiar a faca.	Cobrar muito caro.	O mecânico que consertou meu carro, me enfiou a faca.	Cobrar esta vida y la otra.	Cobrar muy caro.	Me avisas cuánto vale arreglar el coche porque el último arreglo me costó esta vida y la otra.
Estar salgado.	Estar, custar caro.	As passagens de avião ultimamente estão salgadas.	Costar un ojo de la cara / ser caro como aceite de Aparicio.	Algo caro.	Las maestrías ahora valen un ojo de la cara.
Sair caro. 2.	Custar caro algo.	Comprei fora da oferta e me saiu mais caro do que eu esperava.	Costarle a uno caro una cosa.	Pagar uno un precio superior que el de otros.	A Pepe le salió barato el pc, pero a mí, me costó caro.
Ser algo muito para o meu, teu, seu, nosso, etc. bolso.	Algo muito caro.	Não pude enviar a encomenda pelo correio porque o preço estava muito salgado para o meu bolso.	Caro como aceite de Aparicio / Valer una pasta / Valer los ojos de la cara.	Aplicase al excesivo precio de alguna cosa.	Esa nueva tienda trae lindos objetos de decoración, pero cuestan los ojos de la cara.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

3.10.1.11. DE LO BARATO:

Cuadro 60:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
A preço de banana.	Frase utilizada para expresar o preço baixo de algo.	Vendiam uns brincos belíssimos a preço de banana.	A huevo.	Frase utilizada para expresar lo barato que se vendía una cosa.	Vendieron los muebles a precio de huevo.
Estar ou ser mais em conta.	Mais barato.	Comprei o bacalhau mais em conta porque realmente não tinha muito dinheiro.	Más barato.	Que tiene menor precio.	Aunque la calidad no sea tan buena, me toca comprar el más barato.
Ser, costar, pagar uma merreca.	Faz referência a muito pouco dinheiro.	Ele ganhou uma merreca na loteria.	No alcanzar para agua.	Se refiere a muy poco dinero.	Si lo que cobras no alcanza para agua, ¿cómo te vas a casar?
Meia pataca.	Quantia muito pequena.	Eu vou trabalhar com você, mas você não pode me pagar com meia pataca.	No alcanzar para agua.	Se refiere a muy poco dinero.	Yo te ayudo y completo porque lo que tienes ahí no te alcanza para agua.

3.11. COMIDA:

Hasta llegar a lo que hoy conocemos como la culinaria brasileña, podemos decir que los platos a los cuales hacemos referencia sin pensar en su historia han pasado por un proceso de elaboración largo e incluso difícil. En la época del descubrimiento, una vez acabadas las provisiones que los colonizadores traían en sus barcos, los nuevos habitantes tenían que contentarse con la alimentación indígena que solía ser frugal o basada en recetas elaboradas con “*mandioca*” o “*aimpim*” (yuca). Pero incluso ésta, a veces llegaba a faltar porque los indios eran nómadas por naturaleza e inconstantes en sus cultivos. Lo que no faltaba eran los pescados y en realidad, se podía comer en cantidad, pero no en calidad, ya que a los alimentos les faltaba la sazón.

Esa situación se prolongó durante años, puesto que el padre jesuita José de Anchieta que llegó al país en 1553 comentaba que las condiciones de alimentación eran precarias porque no había huertos o en donde comprar carnes o alimentos en general.

“Ali não havia açougues, hortas ou tendas- as quitandas e os armazéns da época – onde se pudesse comprar mantimentos¹⁴⁰.” (ROMIO,2000:47). (Allí no había carnicerías, huertos o tiendas – los mercados y los almacenes de la época – en donde se pudiera comprar alimentos).

Y otro jesuita, el padre Antonio Vieira, que llegó desde Portugal en 1580, o sea veinte siete años después, compartía la misma preocupación y dificultad de su compañero cuando anotaba:

“Não há açougue, nem feira, nemhorta, nem tenda onde se vendam coisas usuais para o comer diário, nem ainda um meio quilo de açúcar: Para um homem ter o pão da terra há de ter roça; para comer carne há de ter caçador; para comer peixe, pescador¹⁴¹.” (ROMIO,2000:47). (No hay carnicería, ni plaza, ni huerto, ni tienda en donde se pueda comprar cosas usuales para la comida diaria, ni aún un medio kilo de azúcar: Para un hombre tener el pan debe tener roza, cultivo; para comer carne debe tener cazador; para comer pescado, pescador).

Por supuesto que las familias más pudientes mandaban buscar por barco lo que creían necesitar para mejorar la elaboración de sus platos y la alimentación. Así, importaban de Portugal y de las islas pertenecientes a la Corona, pan de trigo, aceite, vinagre, vino, aceitunas, carne en conserva, frutos secos, etc. Pero las condiciones mínimas de higiene de

¹⁴⁰ ROMIO, Eda. Brasil, 500 Anos de Sabor. São Paulo, ER comunicações, 2000,p.47.

¹⁴¹ ROMIO, Eda. Brasil, 500 Anos de Sabor. São Paulo, ER comunicações, 2000,p.47.

los barcos, sumado al largo tiempo que duraba el viaje, hacía con que muchos productos llegaran ya dañados y terminaban siendo los responsables por los frecuentes disturbios digestivos sufridos por los colonizadores.

Además, sin los ingredientes a los que estaban acostumbradas en su tierra, les quedaba imposible a las señoras de la casa crear platos que agradaran al paladar. Por otro lado, las ayudantes que eventualmente tenían en sus cocinas eran indias que estaban más acostumbradas a trabajar en los cultivos, y prácticamente nada sabían de culinaria.

Esa situación solamente empezó a cambiar cuando las esclavas africanas tomaron las riendas de las cocinas. Con total asombro fueron recibidos de las manos de las esclavas los platos más exquisitos que combinaban sazones hasta entonces desconocidas, traídas de la tierra natal, salsas nunca antes probadas, postres de sabores exóticos, especialmente cuando se trataba de días de fiesta religiosa. La historia incluso registra que:

“(...) o domínio das delícias da mesa foi o poderoso afrodisíaco que conduziu muitas escravas até a cama – e o coração - de seus senhores”¹⁴². (ROMIO,2000:48). (El dominio de las delicias de la mesa fue el poderoso afrodisíaco que condujo muchas esclavas hasta la cama – y al corazón – de sus señores).

Tal era el deleite al que se veían sometidos, que muchos señores llamaban al salón a la esclava responsable por la comida para recibir las felicitaciones de los invitados que estaban a la mesa. Incluso, muchos señores llegaron a libertar a sus cocineras, además de incluirlas en sus testamentos, confirmando lo que se suele decir en Brasil que *“um homem se conquista é pelo estômago”* (literalmente: un hombre se conquista por el estómago).

Los negros conocían bien los secretos del arte de la culinaria y con inventiva adaptaron las recetas por ellos conocidas con los ingredientes que encontraban en el país, además de incluir en los platos las especias que habían llevado consigo. La mundialmente famosa *“feijoada”*¹⁴³, plato típicamente brasileño, fue creada en las *“senzalas”* y nacida de manos esclavas. Aunque existan controversias y se trate de asociarla con recetas portuguesas o de fechar su nacimiento en épocas más cercanas a la nuestra, lo que sí parece

¹⁴² ROMIO, Eda. Brasil, 500 Anos de Sabor. São Paulo, ER comunicações, 2000,p.48.

¹⁴³ Plato elaborado con frijol negro y partes del cerdo.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

cierto es que los negros comían “*farinha de mandioca*” (harina de yuca) y, cuando podían, no dispensaban su alimentación de origen: el “*feijão preto*” (frijol negro), llevado por ellos al Brasil. A veces recibían de los señores restos de carnes, como orejas de cerdo, patas, hocico, etc., y casi siempre tenían las naranjas a su disposición. No puede ser mera coincidencia que la “*feijoada*” sea elaborada con todos estos ingredientes, sin olvidar la pimienta (“*pimenta malagueta*”) que era abundante en el país, y el “*azeite de dendê*” (aceite de “dendê”) muy típico en “*Bahia*”, donde todo empezó, con el cual los negros inventaron la “*farofa de dendê*” (plato de harina de yuca elaborado con ese aceite). Sea como fuere, el plato se volvió muy famoso en todo el país de norte a sur, lo que es mucho decir, y terminó por consagrarse en el siglo XX con el poeta Vinicius de Moraes, quien escribió la receta en forma de un poema para regalarlo a una amiga (ver cuadro).

La alimentación del país que hoy alberga a casi doscientos millones de habitantes fue creada a partir de diferentes razas de manos que, unidas y de una manera delicada, práctica y sencilla supieron mezclar los más diversos ingredientes, lo que dio como resultado lo que hoy se conoce como la gastronomía brasileña.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Feijoada à Minha Moda (Vinícius de Moraes)

“Amiga Helena Sangirardi
Conforme um dia prometi
Onde, confesso que esqueci
E embora — perdoe — tão tarde

(Melhor do que nunca!) este poeta
Segundo manda a boa ética
Envia-lhe a receita (poética)
De sua feijoada completa.

Em atenção ao adiantado
Da hora em que abrimos o olho
O feijão deve, já catado
Nos esperar, feliz, de molho

E a cozinheira, por respeito
À nossa mestria na arte
Já deve ter tacado peito
E preparado e posto à parte

Os elementos componentes
De um saboroso refogado
Tais: cebolas, tomates, dentes
De alho — e o que mais for azado

Tudo picado desde cedo
De feição a sempre evitar
Qualquer contato mais... vulgar
Às nossas nobres mãos de aedo.

Enquanto nós, a dar uns toques
No que não nos seja a contento
Vigiaremos o cozimento
Tomando o nosso uísque on the rocks

Uma vez cozido o feijão
(Umas quatro horas, fogo médio)
Nós, bocejando o nosso tédio
Nos chegaremos ao fogão

E em elegante curvatura:
Um pé adiante e o braço às costas
Provaremos a rica negrura
Por onde devem boiar postas

De carne-seca suculenta
Gordos paíes, nédio toucinho
(Nunca orelhas de bacorinho
Que a tornam em excesso opulenta!)

E — atenção! — segredo modesto
Mas meu, no tocante à feijoada:
Uma língua fresca pelada
Posta a cozer com todo o resto.

Feito o quê, retire-se o caroco
Bastante, que bem amassado
Junta-se ao belo refogado
De modo a ter-se um molho grosso

Que vai de volta ao caldeirão
No qual o poeta, em bom agouro
Deve esparzir folhas de louro
Com um gesto clássico e pagão.

Inútil dizer que, entrementes
Em chama à parte desta liça
Devem fritar, todas contentes
Lindas rodela de linguiça

Enquanto ao lado, em fogo brando
Dismilinguindo-se de gozo
Deve também se estar fritando
O torresminho delicioso

Em cuja gordura, de resto
(Melhor gordura nunca houve!)
Deve depois frigar a couve
Picada, em fogo alegre e presto.

Uma farofa? — tem seus dias...
Porém que seja na manteiga!
A laranja gelada, em fatias
(Seleta ou da Bahia) — e chega

Só na última cozedura
Para levar à mesa, deixa-se
Cair um pouco da gordura
Da linguiça na iguaria — e mexa-se.

Que prazer mais um corpo pede
Após comido um tal feijão?
— Evidentemente uma rede
E um gato para passar a mão...

Dever cumprido. Nunca é vã
A palavra de um poeta...— jamais!
Abraça-a, em Brillat-Savarin
O seu Vinícius de Moraes.”¹⁴⁴

¹⁴⁴ Texto extraído do livro "Para viver um grande amor", Livraria José Olympio Editora - Rio de Janeiro, 1984, pág. 97.

3.11.1. EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON LA COMIDA:

Después de tantos años de incontables mezclas y adaptaciones es muy natural que la comida haya saltado al lenguaje y encontremos expresiones fijas que hagan referencia a los alimentos, específicamente a “*feijão*” (frijol), “*carne seca*”, “*linguiça*” (longaniza), “*feijoada*”, “*mandioca*” ou “*aipim*” (yuca) y “*farinha*” (harina de yuca). En este apartado presentaremos las siguientes expresiones fijas:

3.11.1.1. DE LAS DEL SINCRETISMO;

3.11.1.2. DEL TÍPICO PLATO PORTUGUÉS;

3.11.1.3. DE LOS DULCES;

3.11.1.4. DE LAS FRUTAS:

3.11.1.4.1. “*Banana*” (banano)

3.11.1.4.2. “*Abacaxi*” (piña)

3.11.1.4.3. “*Cana*” (Caña)

3.11.1.4.4. “*Maracujá*” (Maracuyá)

3.11.1.4.5. “*Ameixa*” (Ciruela)

3.11.1.4.6. “*Melancia*” (Sandía)

3.11.1.4.7. “*Jaca*” (jackfruit)

3.11.1.4.8. “*Laranja*” (Naranja)

3.11.1.4.9. “*Mamão*” (Papaya)

3.11.1.5. DE LAS VERDURAS:

3.11.1.5. 1. “*Chuchu*” (guatila)

3.11.1.5.2. “*Pepino*” (pepino)

3.11.1.5. 3. “*Quiabo*” (okra)

3.11.1.6. DE LOS TUBÉRCULOS:

3.11.1.6.1. “*Batata*” (patata)

3.11.1.6.2. “*Mandioca*” o “*aipim*” (mandioca, yuca)

3.11.1.7. DE LOS HUEVOS:

3.11.1.8. DE LOS PLATOS EN GENERAL:

3.11.1.9. DEL PAN:

3.11.1.1. DE LAS DEL SINCRETISMO:

Presentaremos ahora las expresiones fijas relacionadas con la comida, que a su vez, tienen relación con el sincretismo ocurrido en Brasil, porque se refieren a platos inventados por las manos esclavas pensados para sus dioses. En esta primera serie, la mayoría de las expresiones fijas hacen referencia a algún elemento del plato típicamente brasileño: “*feijoadada*”.

Cuadro 61:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Botar água no feijão .	Aumentar a comida devido a chegada de alguém.	Água no feijão porque chegou mais um.	Echar agua a la sopa.	Acción para aumentar la comida debido al número de personas que vienen a comer.	Eche agua a la sopa porque Anita llamó y dice que trae los niños a comer.
Não valer o feijão que come.	Não valer nada, ser mau caráter.	Paulo não vale o feijão que come.	No valer un bledo / Ser uno un cero a la izquierda.	No valer para nada, así como los ceros que están a la izquierda de una cantidad.	No vale la pena disgustarse, porque eso no vale un bledo.
O feijão com arroz.	O normal, o diário, o trivial.	As apostas que faço no jogo são o feijão com arroz.	Lo común y corriente / corriente y moliente.	Algo común, normal.	No veo nada de raro en el asunto, es más, se me hace común y corriente.
Ter que comer muito feijão ainda.	Frase empregada quando falta muito tempo para que um assunto seja realidade.	Você ainda tem que comer muito feijão, antes de pensar em casamento.	Estar en pañales.	Ser joven, estar aún en el inicio del desarrollo una persona o una cosa.	Todavía estás en pañales y ya ¿hablas de novios?
Estar por cima da carne seca .	Estar em boa situação, dominar essa situação.	Depois que salvou a empresa da quebra, está por cima da carne seca com o chefe.	En la cresta de la ola.	En lo más alto. Aplícase a las personas que se encuentran en el mejor momento de su carrera o en muy buena posición.	Con ese nuevo cargo, mi hermano está en la cresta de la ola.
Não estar comendo carne seca .	Quando algo não supõe gastos.	Deixe esses livros aí guardados porque não estão comendo carne seca.	No pedir pan una cosa.	No suponer gasto alguno su mantenimiento y conservación.	Déjeme ahí los periódicos porque no me están pidiendo pan.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Encher linguiça.	Falar, falar e não dizer nada, enrolar, preencher o tempo com embromação.	Esse professor fica enchendo linguiça e não dá a matéria que tem que dar.	Irse por las ramas / Hinchar el perro/ Meter paja / Irse por los cerros de Úbeda.	Irse por lugar remoto, distraerse, divagar en el discurso diciendo cosas fuera de propósito.	A mí no me gusta la gente que se va por las ramas.
Levanta a feijoada que o porco está vivo!	Frase utilizada para reprender a uma pessoa por arrotar.	_Eh, levanta a feijoada que o porco está vivo!	Cerdo!	Forma de reprender a alguien que eructa.	Cerdo! Ya te dije que esto no se hace.
Descascar a mandioca.	Falar mal de alguém.	Estavam juntas descascando a mandioca em cima do ex-marido.	Poner por los suelos / Meter caña.	Hablar mal de alguien, maltratar, ofender de palabra.	Siempre que habla de los de la familia de su marido, los pone por los suelos. No sé cómo no le da vergüenza.
Virar farinha.	Quando algo se quebra em mil pedaços.	Meu vaso de flores se quebrou em mil pedaços.	Hacer harina de algo / Hacer añicos.	Reducir alguna cosa a fragmentos muy pequeños.	La nueva empleada hizo añicos de por lo menos, ¡seis platos!
Ser farinha do mesmo saco.	Estar no mesmo grupo, comungar das mesmas opiniões ou ideias que outra pessoa.	Como você vai se queixar com alguém que é farinha do mesmo saco?	Ser harina del mismo costal / Ser de la misma cuerda / Ser cortado por el mismo patrón / Ser vino de la misma pipa/ Otro que tal baila.	Suele decirse de las personas que comulgan las mismas ideas.	No te fíes de él porque es harina del mismo costal.
Tirar farinha.	Levar vantagem; pedir satisfações.	Comigo ela não tira farinha - dizia a mulher envalentonada.	Montarse encima de alguien.	Negarle consideración o respeto; imponerle su voluntad.	¡A mí no me la montas!

El país surtió a los negros con ingredientes importantes hasta hoy para la culinaria brasileña como el coco, la “carne seca”, el mismo “azeite de dendê”, extraído de una palma especial, la harina de mandioca y la fécula resultante de ésta, la “tapioca”, entre otros. Pero, los africanos demostraron arte e ingenio en la cocina por una razón muy especial que se alejaba mucho de la de agradar a sus señores. La verdad era que ellos se esmeraban

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

cocinando, probando platos, adaptando ingredientes y especias porque necesitaban agradecer a sus “*santos*”, ofreciéndoles platos exquisitos, ya que ésa era la costumbre de sus rituales en su tierra natal.

“Os pratos preparados pelos escravos para seus orixás não levaram muito tempo para percorrer o caminho dos terreiros até a mesa do colonizador, e o que era homenagem ao santo agradou aos humanos com a mesma intensidade”¹⁴⁵. (ROMIO,2000: 62). (Los platos preparados por los esclavos para sus “orixás” no demoraron mucho para seguir del camino de los “terreiros” hasta la mesa del colonizador, y lo que era homenaje al santo agradó a los humanos con la misma intensidad).

Esa práctica hasta hoy día puede ser verificada en los “*terreiros de candomblé*” en donde alimentación y religión no pueden dissociarse. De esa manera, el sincretismo que ocurrió en el país, sobrepasó las fronteras de la religión y fue a parar en la cocina, aprovechando al máximo la situación de precariedad en que se encontraba ésta, a juzgar por las cocineras indias o portuguesas. Nacieron así, la “*Farofa de dendê*”, “*Banana frita no azeite de dendê*”, “*Moqueca de peixe com pirão*”, “*Bacalhau com azeite de dendê*”, “*Sarapatel*”, “*Arroz de Hauçá*”, “*Mugunzá*”, “*Vatapá*”, “*Caruru*”, “*Xinxim de galinha*”, “*acarajé*”, entre otros, que solamente por sus nombres presentan la mezcla entre los ingredientes autóctonos, portugueses y africanos, siendo el número de los platos creados incontables y los sabores, magníficos.

¹⁴⁵ ROMIO, Eda. Brasil, 500 Anos de Sabor. São Paulo, ER comunicações, 2000,p.62.

3.11.1.2. DEL TÍPICO PLATO PORTUGUÉS:

Como los africanos no pretendían rechazar los ingredientes encontrados en el país, probaron todo tipo de combinaciones, y llegaron a incluir de manera muy especial en sus mezclas, el bacalao, pescado seco apreciadísimo en Portugal y llevado al Brasil para agradar a los paladares portugueses. Por su uso constante en la culinaria, el bacalao terminó en la boca de todos, no solamente para la degustación, sino también para la creación de expresiones fijas. Así, es muy común en Brasil, hasta hoy día, las relaciones que se hacen del pescado seco en lo que se refiere a su forma, olor o sabor. Por la forma, por ejemplo, podemos encontrar la relación con el hecho de estar alguien muy flaco como “*bacalhau de porta de venda*” (literalmente: como bacalao de puerta de venta) significando una flacura poco común. La analogía llega debido a que el bacalao se vende abierto, disminuyendo en mucho su grosor. También se relaciona el bacalao con el mal olor que una persona o una cosa puedan tener en la expresión fija “*cheirar a bacalhau*” (literalmente: oler a bacalao”) o aún, en la relación de algo muy bueno y positivo en “*estar por cima do bacalhau*” (literalmente: estar encima del bacalao), significando que la persona está en su mejor posición o momento.¹⁴⁶

Cuadro 62:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Estar por cima do bacalhau .	Estar no seu melhor momento.	Se sente em boa forma e todos dizem que ela está por cima do bacalhau.	En la cresta de la ola.	En lo más alto. Aplicase a las personas que se encuentran en el mejor momento de su carrera o en muy buena posición.	Lo escogieron para Presidente del Banco, o sea, está en la cresta de la ola.
Cheirar a bacalhau .	Cheirar mal alguém ou algo. Se usa também para referir-se ao mau cheiro dos genitais ou à pessoa que não toma banho com	O queijo já se estragou porque está cheirando a bacalhau.	Oler a tigre.	Oler mal alguien o algo; estar pasada una comida, como el queso por ejemplo.	Entré en el ascensor y alguien olía a tigre.

¹⁴⁶ El gusto por el delicioso bacalao portugués fue heredado por los brasileños y es común la utilización de ese plato en Brasil, especialmente en eventos o días especiales. Una de las preparaciones más famosas en el país es el “*bolinho de bacalhau*” (especie de tortita frita) que nadie resiste calentito y con una cerveza bien fría para picar mientras se charla con los amigos.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
	frequência.				
Parecer bacalhau de porta de venda.	Estar muito magro.	Bem, não está porque parece bacalhau de porta de venda.	Estar en el chasis.	Quedarse en los huesos por haber adelgazado mucho.	Lo visité el otro día y está en el chasis.

3.11.1.3. DE LOS DULCES:

Antes de mencionar a los dulces, necesitamos hacer un comentario para situar la creación de los mismos. Podemos decir, sin lugar a dudas, que la influencia de los portugueses en la culinaria no se dio únicamente con el bacalao como veremos enseguida. La verdad es que por el lado portugués ha habido un paralelo entre la religión y la culinaria: como los negocios de los portugueses dependían cada vez más de brazos fuertes y trabajadores, y puesto que en el seno de la misma historia de Portugal residía el problema de la baja población, pues muchas personas habían muerto debido a guerras, terremotos, epidemias, pestes, inundaciones o sequías; la solución encontrada para minimizar el problema fue incentivar la fertilidad. Prejuicios a un lado, toda unión era bienvenida desde que contribuyera para aumentar la población. En este período estuvieron de moda algunos santos nacionales que, según la tradición popular tenían el poder de aproximar a hombres y mujeres. Las jóvenes se aferraban sobre todo a “*São João Batista*”, “*Santo Antônio*”, “*São Gonçalo do Amarante*” y de esa fiebre por casarse, surgían versos que suplicaban a los santos un par:

“São Gonçalo do Amarante/ Casamenteiro das velhas/ Por que não casáis as moças?/ Que mal vos fizeram elas?”¹⁴⁷ (ROMIO,2000: 59). (San Gonzalo de Amarante/ Casamentero de las viejas/ ¿Por qué no casáis a las jóvenes? / ¿Qué mal ellas vos hicieron?)

De ese fervor religioso, inspirado en la esperanza de encontrar un marido nació una culinaria afrodisíaca, no tanto por los ingredientes, sino más bien por los nombres de las recetas y sus formas, debido a que el matrimonio estaba en las mentes de las “cocineras”.

¹⁴⁷ ROMIO, Eda. Brasil, 500 Anos de Sabor. São Paulo, ER comunicações, 2000,p.59

Como era común en la época, muchas jóvenes que ingresaban a un Convento no lo hacían por la devoción de servir a Cristo, sino porque sus padres pretendían con ello preservar el poder y la fortuna de la familia, evitando matrimonios no deseados, prefiriendo verlas en la seguridad de la vida religiosa. Este hecho se verifica en la literatura en muchas novelas y de acuerdo con Romio, la soledad propició la invención de muchos dulces en los monasterios.

“Assim, na solidão do claustro, é de se supor que batessem muitos corações ansiosos pelos prazeres do mundo. E foram as donas desses corações que praticamente inventaram toda a culinária doce de Portugal, que não encontra muitas rivais no mundo”¹⁴⁸. (ROMIO,2000:59). (Así, en la soledad del claustro, es de suponerse que latieran muchos corazones ansiosos por los placeres del mundo. Y fueron las dueñas de estos corazones que prácticamente inventaron toda la culinaria dulce de Portugal, que no encuentra muchas rivales en el mundo).

Detrás de los altos muros de los conventos, en las amplias cocinas de estos recintos, las doncellas inventaron dulces cuyos nombres estaban inspirados en el amor y cuyas formas remitían a partes del cuerpo o podían algunas veces ser fálicas: *“suspiros”*(suspiro), *“barrigas-de-freira”* (barrigas de monja), *“gargantas-de-freira”* (gargantas de monja), *“língua-de-moça”* (lengua de chica), *“baba-de-moça”* (baba de chica), *“levanta-velho”* (levanta viejo), *“sonbos”* (sueños), *“beijinhos”* (besitos), *“espera-marido”* (espera marido), *“melindres”* (melindres), *“amor-em-pedaços”* (amor en pedazos), *“bem-casados”* (bien casados) o *“ciúmes”* (celos), son apenas unos cuantos nombres de la larga lista que presenta la impresionante culinaria dulce de Portugal que, con los años llegó a Brasil, y que muchas veces son servidos después de los platos afro-brasileños como postres, antes de nuestro también famoso *“cafézinho”* (café).

Aunque muchos de estos dulces portugueses sean elaborados con frecuencia en Brasil, el que podemos referenciar aquí de origen portugués, que terminó en la boca de los brasileños, tanto para la degustación como para la elaboración de expresiones fijas, fue el *“pão-de-ló”*, que es una torta hecha con huevos en abundancia. Además de las expresiones fijas elaboradas con *“pão-de-ló”*, presentamos también la expresión *“dar um bolo”* (literalmente: dar un bizcocho) que tiene el sentido de no cumplir una persona un compromiso haciendo esperar a alguien. Es posible que esa persona mientras esperaba, en algún momento recibiera un trozo de bizcocho para comer. Veamos el cuadro:

¹⁴⁸ ROMIO, Eda. Brasil, 500 Anos de Sabor. São Paulo, ER comunicações, 2000,p.59.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Cuadro 63:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser o pão-de-ló de festa.	Pessoa assídua a festas e divertimentos	Claro que ela estava lá, afinal sempre é o pão-de-ló das festas.	Estar hasta en la sopa /Apuntarse a un bombardeo / Estar en todos los bailes.	Estar en todos los eventos.	No sé cómo se las arregla, pero el ministro está hasta en la sopa.
Tratar alguém a pão-de-ló .	Mimar, tratar muito bem, fazer as vontades.	Aqui ela era tratada a pão-de-ló , e agora está passando necessidades com esse marido.	Criado entre algodones / Vivir a cuerpo de rey.	Se refiere a una persona que ha sido criada con comodidades y sin preocupaciones.	Es triste ver que a pesar de haber sido criado entre algodones, se ha metido con maleantes.
Alimentar burro a pão-de-ló .	Quando algo de muito valor é posto ao alcance de quem não o merece, ou não sabe apreciar.	Não compre um presente muito caro porque, como ela não sabe apreciar, será o mesmo que deitar pérolas aos porcos.	Dar la teta al asno.	Ejecutar una persona una acción inútil o desproporcionada con quien no la ha de agradecer o aprovechar.	Regalarle algo fino es lo mismo que dar la teta al asno.
Dar bolo .	Deixar alguém esperando; não ir ao encontro marcado.	Eu não volto a falar com ela porque ela me deu bolo.	Dar plantón.	Dejar a alguien en una cita esperando.	Ella no te quiere porque siempre te da plantón.

Los dulces son muy comunes para los brasileños sobre todo en lo que se refiere a la elaboración de un postre o de un bizcocho. En muchas casas, todavía se conserva la tradición de hacer un bizcocho para el café de la tarde y aún podemos encontrar muchas personas que, de una forma casera y sin poner un negocio en forma, encuentran en el dulce su fuente de renta. El que viaje a Brasil podrá fácilmente encontrar en las ciudades, de forma muy especial en las más turísticas, vendedores de dulces típicos en las calles o enterarse por los letreros de las puertas de las casas que allí se vende algún tipo de dulce casero. Como ejemplo de esa tradición, podemos referenciar el caso de la poetisa Cora

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Coralina¹⁴⁹ que ya ancianita, y habiendo sido galardonada con muchos premios por su escritura, nunca abandonó su oficio primero: el de elaborar dulces caseros para la venta.

Volviendo a las expresiones fijas que hacen referencia a dulces queremos mostrar algunas que están creadas con las palabras “mel” (miel), “biscoito” o “bolacha” (galleta) y “cocada” (cocada) y son las siguientes:

Cuadro 64:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Dez-réis de mel cocado.	Coisa de pouca importância.	Não dê tanta importância a isso porque estamos falando de dez-réis de mel cocado.	Agua de borrajas / Agua de cerrajas / De chica y nabo / De poca monta.	Ser cosa sin importancia. La borraja y la cerraja son dos plantas que si servidas como infusión ofrecen muy poca sustancia. La chica es una carne que tiene como guarnición el nabo.	No te enfades porque eso es agua de borrajas.
Encher de bolacha.	Bater em alguém repetidas vezes.	A mãe encheu o menino de bolacha por ser mal-educado.	Dar dos leches.	Pegar a alguien.	Pelearon y terminaron dándose dos leches.
Molhar o biscoito.	Ter relação sexual.	Longe da esposa, só pensava em molhar o biscoito.	Mojar el churro.	Tener relaciones sexuales.	A los dieciocho años, lo único que quería era mojar el churro.
O rei da cocada preta.	Ser pessoa de poder, de conhecimento sobre algo, de importância, ou sentir-se o mais importante.	Em termos de mecânica, ele é o rei da cocada preta.	Ir de sobrao/El no va más / ser la repanocha.	Creerse importante. /Lo insuperable. Ser algo o alguien extraordinario por lo bueno, malo, absurdo o fuera de lo normal.	Este libro está considerado el no va más, en lo que a la física se refiere.

¹⁴⁹Ana Lins do Guimarães Peixoto Brêtas, 20/08/1889 — 10/04/1985 - poetisa del Estado de Goiás, BR. En su colección de poemas, encontramos uno muy simpático que gira en torno a un bizcocho y da cuenta de la vida de su casa. Ver el poema en el anexo 2.

3.11.1.4. DE LAS FRUTAS:

No podemos pasar por alto las expresiones fijas elaboradas a partir de los frutos típicos de un país tropical. Empecemos por las frutas.

3.11.1.4.1. “Banana” (plátano) :

Como fruta tropical es una de las más corrientes en Brasil y el país ofrece varios tipos como “*banana dágua*”, “*prata*”, “*ouro*”, “*maçã*”, “*nanica*”, “*da terra*”, entre otras. Por ser una fruta tan común que no observa estaciones para su cosecha, generalmente cuesta muy poco dinero, razón que explica la expresión “*a preço de banana*”, (literalmente: a precio de banano) que significa algo barato.

Ya la expresión “*dar uma banana*” (literalmente: dar un banano) parece habernos llegado desde Portugal. El profesor Pimenta explica que el gesto es obsceno, pero tradicional en varios países de Europa y que el ofensor desea con tal gesto representar al ofendido, el miembro masculino. (PIMENTA, Reinaldo: 2004: vol2, p.33). Al parecer, la relación del gesto con la fruta se da únicamente en Brasil hasta al punto de haber surgido la expresión fija, manteniendo la analogía del falo con la forma de la fruta.

La expresión fija “*perguntar a macaco se quer banana*” (literalmente: preguntar al mico si quiere banano) es interesante porque está construida en un ambiente también muy tropical en donde el animal “*macaco*” y la fruta “*banano*” parecen ser muy corrientes para el brasileño. Ello se confirma si hacemos un paralelo con otros elementos como por ejemplo: “preguntar al conejo si quiere zanahorias” o al “gato si quiere pescado”, conociendo que la zanahoria es del gusto del conejo, así como el pescado del gato. Pero estos ejemplos, aunque podrían existir y podríamos inventarnos muchos otros, son fórmulas inexistentes en la lengua portuguesa, habiendo cabida únicamente para la expresión fija “*perguntar a macaco se quer banana*”, con el sentido de que ya se sabe que lo que se va a preguntar, será

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

bien recibido por la persona a quien se pregunta porque la conocemos, y sabemos de sus gustos. Sabemos que lo que se va a ofrecer va a ser aceptado.

Veamos las equivalencias de éstas expresiones fijas en el siguiente cuadro:

Cuadro 65:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
A preço de banana.	Frase utilizada para expresar o preço baixo de algo.	Vendiam uns brincos belíssimos a preço de banana.	A huevo.	Frase utilizada para expresar lo barato que se vendía una cosa.	Vendieron los muebles a precio de huevo.
Dar uma banana.	Expressão que sugere uma ameaça de vingança, desabafo, ofensa, desafio. Vai acompanhada de um gesto que consiste em dobrar um dos braços e segurar com o outro a dobra do cotovelo, fechando o punho.	Ele é muito grosseiro e não se importa em dar bananas a quem quer que seja.	Hacer un corte de mangas.	Existe el gesto vulgar similar en español, pero no está acompañado de expresión específica.	Es muy grosero y hace un corte de mangas al primero que le disguste.
Perguntar a macaco se quer banana.	Perguntar a alguém se quer alguma coisa que sabemos, de antemão, que gosta muitíssimo.	Vamos ao cinema? _Isso é como perguntar a macaco se quer banana.	Ni que fuera tonto. /Estar encantado.	Preguntar a alguien lo que ya se sabe de antemano que sí lo quiere.	¿Para qué le preguntas si sabes que estará encantado de salir contigo?

3.11.1.4.2. “Abacaxi” (piña)  :

La piña es también una fruta tropical y está presente en la mesa del brasileño constantemente en varias presentaciones. Existen varios tipos y las personas suelen reconocerlos según el tipo de penacho que tenga la fruta. El ananás por ejemplo, tiene hojas con bordes menos espinosos, lo que lo difiere del “*abacaxi*”. En la lengua portuguesa las expresiones fijas elaboradas con dicha fruta están construidas a partir de la dificultad de cogerla sin hacerse daño o del trabajo de pelarla, y por extensión, significan algún tipo de dificultad en la vida diaria.

Cuadro 66:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Deixar que outro descasque o abacaxi.	Deixar a outro a resolução de um problema.	Ele sabe negociar melhor, então, deixe que ele descasque o abacaxi.	Pasar la bola.	Descargar en otra persona la resolución de un problema.	Nada, tú mejor no te metes en esto, y pasas la bola.
Faltar só descascar o abacaxi.	Falta realizar a tarefa mais complicada	Agora que já falamos com os companheiros, falta só descascar o abacaxi falando com o chefe.	Quedar el rabo por desollar.	Estar pendiente la tarea más difícil.	Ahora nos queda sólo el rabo por desollar.
Ter que descascar um abacaxi para alguém.	Ter que realizar alguma tarefa difícil para alguém.	Meu chefe disse que devo descascar esse abacaxi para ele.	Sacar las castañas del fuego.	Actuar en beneficio de otro alguna cosa que puede resultar en un daño o disgusto. Hacer lo que le tocaba a otro.	Ella siempre confía en que alguien le saque las castañas del fuego!
Ser um abacaxi.	Ser um problema.	Os médicos que já têm fama passam os abacaxis aos novatos.	Ser algo una papeleta.	Ser de resolución difícil o desagradable.	Pobrecito, ¡menuda papeleta le espera!



3.11.1.4.3. “Cana” (Caña) :

Además de producto nacional con diversos usos y muy de moda hoy día debido al etanol, la caña de azúcar es la principal responsable por la producción de azúcar y de alcohol. En términos de expresiones fijas, la fruta ha arrojado a la lengua portuguesa de Brasil la famosa “*assoviar e chupar cana*” (literalmente: silbar y chupar caña), significando la imposibilidad de conciliar dos acciones incompatibles. Recordamos que “*Chupar*” es la forma como se come la fruta para extraer su jugo, aunque también se suele encontrar más fácilmente la caña en los restaurantes en forma de jugo, extraído a la vista del consumidor a través de una máquina especial. Ese líquido se llama en portugués “*caldo de cana*” y es común que el establecimiento venda el “*caldo*” con unos pasteles elaborados con harina de trigo rellenos de queso o carne.

“*Ser pé de cana*” (literalmente: ser palo de caña) marca una analogía entre el arbusto (“*pé*” que significa árbol) y la persona, significando que la persona es tan dada a la bebida o al alcohol que es como el árbol que la produce.

Cuadro 67:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Assoviar e chupar cana.	Fazer duas coisas incompatíveis ao mesmo tempo.	Mas você não vê que não pode assoviar e chupar cana?	Estar en misa y repicando.	Hallarse haciendo a la vez dos cosas incompatibles.	Pero, ¿no ves que no puedes estar en misa y repicando?
Ser pé de cana.	Pessoa que bebe muitíssimo, um bêbado.	A única coisa que sei sobre ele é que é um tremendo pé de cana.	Estar como una cuba o estar pedo/moña/ir cocío como un piojo.	Estar muy borracho; ser persona que se embriaga muy a menudo.	Siempre va cocío como un piojo.

3.11.1.4.4. “Maracujá” (Maracuyá)  :

La fruta está en la mesa del brasileño de manera constante en varias presentaciones, como jugos, flanes, “mousses” o salsas. Su cáscara varía de lisa a corrugada cuando ya se está pasando de madura. A partir de esa imagen, fueron creadas en la lengua portuguesa expresiones fijas haciendo referencia a todo aquello que está arrugado debido a la vejez. Pueden variar los verbos y las estructuras, pero la idea central de la vejez no cambia. Lo interesante es observar que cada lengua expresa su cultura a través de las expresiones fijas. Así, para el brasileño el maracujá o la ciruela son más familiares, mientras para el español los frutos más familiares son el higo y la uva pasa, razón por la cual aparecen éstos en las expresiones fijas del español y no otros. Pero, la idea de comparar el ser humano con frutos que se arrugan es común en ambas lenguas.

Cuadro 68:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Estar como maracujá de gaveta.	Ter rugas devido à idade.	Ele já está como maracujá de gaveta, e ainda assim, quer arranjar namorada.	Estar algo hecho un higo.	Estar algo muy arrugado o estropeado	Este se cree un galán, pero ya está hecho un higo.
Ser maracujá de gaveta.	Pessoa enrugada pelos anos.	Só agora que ele está começando a ficar como maracujá de gaveta.	Peinar canas.	Ser de edad avanzada.	Qué dices, si este ya está peinando canas.
Parecer um maracujá de gaveta.	Apresentar rugas devido à idade.	Era linda quando jovem, mas agora parece um maracujá de gaveta.	Estar o quedarse como una pasa.	Estar muy arrugado debido a la vejez.	Nada, debe de tener más de setenta porque ya está como una pasa.

3.11.1.4.5. “Ameixa” (Ciruela)  :

Con la ciruela, podemos decir que la expresión fija arroja la misma idea de vejez que encontramos con la palabra maracuyá. Esto porque en Brasil es muy común usar la ciruela seca o en almíbar. La expresión se realiza únicamente con la seca porque está arrugada, mientras la que viene en almíbar está hidratada.

Cuadro 69:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Parecer uma ameixa seca.	Apresentar rugas devido à idade.	Já estava tão velhinho que parecia uma ameixa seca.	Estar o quedarse como una pasa.	Estar muy arrugado debido a la vejez.	El tiempo nos hace quedar como una pasa.

3.11.1.4.6. “Melancia” (Sandía)  :

La sandía es la fruta del verano, la que refresca los altos grados de calor que el brasileño debe enfrentar. Imposible sería pasar sin ser visto si uno carga una sandía y más si ésta va colgada del cuello, como es la imagen de la expresión fija.

Cuadro 70:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Pendurar a melancia no pescoço.	Exibir-se ao máximo, querer aparecer.	Só falta a esse político, pendurar a melancia no pescoço.	Hacerse notar.	Ser exhibicionista; querer llamar la atención.	Quiere hacerse notar y por eso, viste tan extravagante.

3.11.1.4.7. “Jaca” (jackfruit)  :

Se trata de una fruta muy grande, de la familia de la guanábana, que cuando madura es muy blanda, con una textura similar a la mantequilla, pero que se come por gajos y conteniendo cada uno de ellos, una semilla grande. La expresión fija “*Enfiar o pé na jaca*”

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

(literalmente: meter el pie en la “*jaca*”) parece denotar lo engorroso que sería el hundir el pie en una textura tan blanda y resbaladiza; y sólo lo haría una persona tonta o borracha. Por extensión, significa cometer errores o cualquier tipo de excesos.

Cuadro 71:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Enfiar o pé na jaca.	Cometer erros, excessos, embriagar-se.	Do jeito que vem caminhando, só pode ter enfiado o pé na jaca.	Estar como una cuba.	Estar borracho.	Todos los viernes en la noche él está como una cuba.

3.11.1.4.8. “Laranja” (Naranja) :

Sobre la naranja, debemos decir que ha dado lugar a una expresión fija a la lengua portuguesa que es muy usada cuando de corrupción se trata. Aquí, es necesario detenernos un poco para explicar esa referencia de la fruta con la acción que muestra la expresión. Ser laranja significa prestar el nombre, la cuenta del banco, los números de documentos personales, etc., a otra persona, a cambio de dinero. Generalmente, la persona que recibe los datos los utiliza para realizar negociaciones indebidas y casi siempre, está involucrada en prácticas criminales. El origen de la expresión parece estar conectada a la idea registrada en los diccionarios “*Aurélio*” y “*Houaiss*” que registran el uso de la palabra “*laranja*” aplicado a una persona como: “*pessoa insignificante, sem importância*” (persona insignificante, sin importancia). Esa acepción parece haber saltado al lenguaje policiaco con el sentido de insignificancia, como en el ejemplo: “*Prendemos quatro, mas eram todos laranjas*” (literalmente: arrestamos cuatro, pero eran todos testafellos), o sea, no eran los importantes de la banda. Como las personas que se prestaban a “*ser laranjas*” eran, en un principio, personas ignorantes, analfabetas o pobres, se empezó a decir que eran “*laranjas*”, o sea sin importancia. Esa práctica empezó a conocerse como “*ser laranja*”, transformándose en expresión fija con el sentido de prestarse a ser testafello.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

La segunda expresión fija que presentamos con el vocablo “laranja” da cuenta de la abundancia de la fruta en el país, ya que “ficar a pão e laranja” es pasar hambre. O sea, el que nada tiene, por lo menos tiene pan y naranja.

Cuadro 72:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser laranja.	Aparecer como o autor das ações de outrem. Ser testa-de-ferro.	Diz que não se importa em ser laranja. Deve estar louco.	Ser testafarro / carne de cañón.	Se refiere a las personas a las que se utiliza sin tener en cuenta las consecuencias que pueda tener para ellas.	Es un bribón y engatusa a la gente para ser carne de cañón.
Ficar a pão e laranja.	Passar fome, padecer grandes necessidades.	Como o pai os abandonou, ficaram a pão e laranja.	Comerse los codos de hambre.	Padecer una persona miseria.	Hay muchas poblaciones en África, en donde la gente se come los codos.



3.11.1.4.9. “Mamão” (Papaya) :

La expresión “mamão com açúcar” (literalmente: papaya con azúcar) parece hacer referencia a lo fácil que es la preparación de ese posible postre.

Cuadro 73:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser algo mamão com açúcar.	Algo muito fácil.	Por favor, esse exercício é mamão com açúcar.	Estar algo chupado, tirado / Ser pan comido / Sacar algo con la gorra.	Extremadamente fácil.	Venga, no seas perezoso porque esto está tirado.

Hasta aquí las expresiones fijas referidas a las frutas. Siguiendo con las expresiones fijas creadas en torno a la alimentación, presentaremos en los siguientes cuadros las referidas a las verduras y a los tubérculos.

3.11.1.5. DE LAS VERDURAS:

3.11.1.5.1. “Chuchu” (guatila) :

Es una verdura muy abundante en el país durante todo el año y hay muchos platos en los que se usan dicha verdura. Las expresiones fijas siempre hacen referencia a la abundancia de algo.

Cuadro 74:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Dar mais que chuchu na serra.	Algo abundante como esta verdura. Por extensão e vulgarmente, mulher que tem relações sexuais com vários homens.	Todos sabem que ela dá mais que chuchu na serra.	Ser una golfa.	Una fulana o una mujer deshonesta en su vida sexual.	No te metas con ella porque me han dicho que es una golfa.
Ser algo caro para chuchu.	Algo muito caro.	Eu não posso comprar isto porque está caro para chuchu.	Caro como aceite de Aparicio.	Se refiere al excesivo precio de alguna cosa.	Se apareció por aquí vendiendo un pantalón caro como aceite de Aparicio.
Falar para chuchu.	Se refiere a que la persona habla mucho.	Ela fala para chuchu.	Hablar por los codos.	Hablar mucho.	Esa mujer habla por los codos.

3.11.1.5.2. “Pepino” (pepino) :

Muy utilizado en las ensaladas, el pepino pasa a las expresiones fijas como algo problemático y desagradable. Así, podemos encontrar la expresión fija con variaciones en los verbos que acompañan a la palabra “*pepino*”, pero siempre se mantiene la idea de problema en los significados. Además de la expresión fija presentada en el cuadro, podemos fácilmente encontrar “*solucionar*” o “*resolver*” um pepino, además de “*ficar*”, “*ser*”, “*estar*”, “*arranjar um pepino*”.

Cuadro 75:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Estar com um pepino.	Ter um problema.	Estou com um pepino e não sei como resolvê-lo.	Estar en el alero/ Estar en el aire.	Estar en una situación inestable y problemática.	Con este nuevo presupuesto, vamos a estar en el alero.

3.11.1.5. 3. “Quiabo” (okra)  :

Al parecer, la verdura ha sido introducida por los africanos en el país. Hay muchos platos típicos en donde el “*quiabo*” está presente. La verdura cuando cortada o cocinada, expele una “baba” que unida a su forma alargada o fállica, ha arrojado a la lengua portuguesa de Brasil, la expresión “*esquentar el quiabo*” con un significado dentro del campo sexual.

Cuadro 76:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Esquentar o quiabo.	Ter relações sexuais. O quiabo é uma verdura alongada, muito utilizada em pratos típicos brasileiros.	Apenas fez treze anos e já disse que está louco por esquentar o quiabo.	Echar un polvo./ Comerse una rosca.	Tener relaciones sexuales.	Ya era cuarentón cuando confesó que nunca había echado un polvo.

3.11.1.6. DE LOS TUBÉRCULOS:

En cuanto a los tubérculos, utilizaremos la patata y la yuca en las expresiones fijas, a saber:

3.11.1.6.1. “Batata” (patata, papa)

Cuadro 77:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ficar com a batata quente na mão.	Ficar com o problema e ter que resolvê-lo.	Com a morte do futuro presidente, o vice ficou com a batata quente na mão.	Sacar las castañas del fuego.	Actuar en beneficio de otro alguna cosa que puede resultar en un daño o disgusto. Hacer lo que le tocaba a otro.	Se sale con la suya y ahora me toca a mí sacar las castañas del fuego.
Ir plantar batata.	Fórmula para desfazer-se de alguém que está chateando.	Vai plantar batata porque tenho mais o que fazer.	A freír monas / espárragos/. Mandar a paseo a uno. / A tomar viento.	Expresión de rechazo /Despedir a alguien de mala manera.	Vete a freír espárragos, hombre, porque aquí tenemos que trabajar.
Pirar na batatinha.	Imaginar ou propôr assunto improvável ou impossível de acontecer. Viajar na maionese.	Como vamos propor semelhante coisa ao chefe? Pirou na batatinha?	Estar flipando / Ni hablar del peluquín.	Expresión de rechazo a una propuesta.	Lo único que sé es debe de estar flipando por las sandeces que dice.
Ser batata.	Algo que não falha.	Tome esse remédio porque é batata!	Ser algo la purga de Benito.	Causar efecto instantáneo.	El remedio que el doctor me recetó fue como la purga de Benito.

3.11.1.6.2. “Mandioca” (mandioca, yuca)

Cuadro 78:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Descascar a mandioca.	Falar mal de alguém.	Estavam juntas descascando a mandioca em cima do ex-marido.	Poner por los suelos. / Meter caña.	Hablar mal de alguien, maltratar, ofender de palabra.	Siempre que habla de la familia de su marido, los pone por los suelos. No sé cómo no le da vergüenza.

3.11.1.7. DE LOS HUEVOS:

No podemos dejar de elaborar un cuadro con las expresiones fijas que contienen la palabra “ovo” (huevo). Por supuesto, el número de expresiones fijas encontradas en la lengua portuguesa es muy inferior a las que podemos encontrar en la lengua española. Aunque en la lengua portuguesa, los “ovos” también están relacionados con los testículos, no se han elaborado muchas expresiones fijas en ese sentido. Más bien, los significados de las expresiones encontradas se refieren más a la forma del huevo, o a su delicadeza. Veamos:

“Ovo” (huevo) :

Cuadro 79:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Pisar em ovos.	Agir com muita cautela.	Entrou em casa às tantas da noite, pisando em ovos para não ser sentido.	Pisar huevos / De puntillas.	Con extrema cautela. / Modo de caminar con las puntas de los pies y con los talones levantados, generalmente para no hacer ruido.	En este asunto es mejor irse uno de puntillas, no vaya a ser que nos vaya mal.
Contar com o ovo dentro da galinha.	Anteciparse muito num assunto e contar com o ainda não é totalmente certo nem seguro.	Como não podemos contar com o ovo dentro da galinha, teremos que encontrar outra solução.	Vender la piel del oso antes de cazarlo.	Anticiparse mucho en un asunto. Ofrecer algo sin estar en condiciones de cumplir el compromiso.	No le creas porque ese vende la piel del oso antes de cazarlo.
Estar de ovo virado.	Estar de mau humor, zangado, aborrecido.	Nem chegue perto porque ela hoje amanheceu de ovo virado.	Estar de mala uva./Haberse levantado con el pie izquierdo.	Con pésimo humor.	Hoy no le pidas nada porque se ha levantado con el pie izquierdo.
Procurar cabelo (ou pêlo) em ovo.	Procurar coisas impossíveis.	Não sei para quê você perde tempo procurando cabelo em ovo.	Buscarle tres o cinco pies al gato	Empeñarse en buscar explicaciones, defectos, razones, etc.	No busques cinco pies al gato y deje las cosas así, mujer.
Ser um ovo.	Algo de tamanho mínimo.	O apartamento é um primor, mas a cozinha é um ovo.	Como un puño.	En este caso, algo Muy pequeño.	La casa que tenían antes era grande, pero esta es como un puño.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ficar com um ovo.	Protuberância causada por um golpe. Fazer um galo.	O menino bateu com a cabeça na parede e logo ficou com um ovo.	Quedarse con un chichón. / Hacerse un chichón.	Hinchazón en la cabeza debido a un golpe o caída.	De pequeño, se hacía chichones a cada dos por tres.

Como podemos ver las expresiones fijas relacionadas con la alimentación son en alto número, y a parte de las ya mencionadas anteriormente, nos dedicaremos ahora a elaborar en el siguiente punto, unos cuadros relacionados con algunos platos triviales que reflejan mucho la cultura del país, como pueden ser “*sopa*” (sopa), “*mingau*” (colada), “*sardinha*” (sardina), “*angu*” (polenta), y “*bolinbo*” (pasaboca).

3.11.1.8. DE LOS PLATOS EN GENERAL:

Como decíamos anteriormente, el siguiente cuadro muestra las expresiones fijas elaboradas con las palabras “sopa” (sopa), “mingau” (colada), “sardinha” (sardina), “angu” (polenta), y “bolinbo” (pasaboca), debido a la importancia de las mismas en la lengua en términos de uso.

Cuadro 80:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Não dar sopa .	Ficar em estado de alerta para evitar problemas.	Quando ela sai, o pai não dá sopa e liga para ela toda hora.	Mucho ojo.	Expresión de aviso para que se tenga una actitud de alerta.	Te mando allí con el dinero, pero ya sabes: mucho ojo por la calle.
Cair como sopa no mel.	Acontecer algo a propósito, ser bem-vindo, vir a calhar, coincidir, ser favorável.	Essa greve dos transportadores nos caiu como sopa no mel porque teríamos prova hoje.	Caer la sopa en la miel / Caer como anillo al dedo /llovido del cielo.	Hace referencia a algo favorable que surge en el momento más oportuno.	Ese dinerillo me vino como llovido del cielo.
Comer mingau pelas bordas.	Indica uma abordagem suave e paciente para se chegar ao verdadeiro objetivo.	Não se precipite e coma pelas bordas até poder fazer o que deseja.	Pescar en río revuelto.	Aprovecharse de las situaciones.	¿Quién no sabe que a este le encanta pescar en río revuelto?
Derramar o mingau .	Ter relações sexuais.	Aos dezenove anos, ele só pensa em derramar o mingau.	Echar un polvo/ Comerse una rosca.	Tener relaciones sexuales.	Ya era cuarentón cuando confesó que nunca había echado un polvo.
Estar (ir) como sardinha em lata.	Algo muito cheio, aplicado geralmente a lugares públicos ou ao transporte	Pela manhã, sempre vou no ônibus como sardinha em lata.	Como sardinas en lata /Como piojos en costura / Hasta el tope de los topes / No caber un alfiler.	Locución que denota la estrechez y apretura de un sitio.	A las seis de la mañana cuando cogemos el autobús, siempre vamos como piojos en costura.
Puxar a brasa para a sua sardinha .	Agir de forma interessada.	Você sempre consegue puxar a brasa para a sua sardinha, né?	Arrimar alguien el ascua a su sardina / Barrer hacia dentro.	Aprovechar la ocasión que se presenta, actuando con interés.	Hay que estar muy atento a la reunión para ver en qué momento podemos arrimar el

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
					ascua a nuestra sardina.
Ser algo angu-de-carço.	Constituir um problema. Pode ser uma confusão, um banzé, um sururu.	Esses assuntos burocráticos são um verdadeiro angu-de-carço.	Armarse la grande.	Surgir una confusión, discusión, pelea, etc.	Estábamos todos contentos bailando y de pronto, se armó la grande.
Ter carço no angu.	Ter algum assunto algum aspecto desconhecido e devido a isso, fazer com que alguém fique desconfiado de algo.	Ela não conta bem a história e estou desconfiado que tem carço nesse angu.	Tener miga una cosa.	Cuando una cosa tiene más sustancia de lo que parece.	El arreglo de tu moto tiene mucha miga y te saldrá caro.
Não ser bolinho.	Ser algo difícil.	Você pensa que é bolinho, sair para trabalhar todos os dias às quatro da manhã?	Costar dios y ayuda	Ser difícil, costar trabajo.	Este trabajo de estadística me costó Dios y ayuda.
Acabar em pizza.	Quando um assunto termina sem as consequências devidas, ou o caso é encerrado sem resolver-se bem, sobretudo em casos de corrupção, quando ninguém é punido.	Os políticos não se preocupam pelos seus atos porque sabem que nesse país, tudo acaba em pizza.	Nada de nada.	Nada en absoluto.	Tanto escándalo con la corrupción y todo ha quedado en nada de nada.

Nos podríamos extender presentando más expresiones fijas relacionadas con los alimentos más comunes, pero ya nos parece suficiente ilustración. Sigamos al último punto en donde queremos tratar de las expresiones fijas elaboradas con la palabra “*pão*” (pan).

3.11.1.9. DEL PAN:

“Pão” (pan)  :

Con el siguiente cuadro de las expresiones fijas elaboradas con la palabra “pão” (pan) cerramos el tópico relacionado con la alimentación. Las expresiones fijas con dicha palabra son muy importantes porque el pan ha sido la representación de todo y cualquier alimento en casi todas las sociedades y culturas, desde hace muchísimos años, aunque también ha sido la representación de todo aquello que nos sostiene. Así, se puede hablar del pan en tres aspectos: el primer aspecto es el pan que alimenta a un hombre y que da cuenta de la fragilidad del ser humano que necesita alimentarse para poder vivir. El segundo aspecto remite al pan que el hombre consigue a través de su trabajo, haciendo referencia a la importancia de la acción de trabajar y lo difícil que puede resultar el hecho de conseguir un trabajo, realizarlo o permanecer en él. El tercero, surge como alimento de la vida espiritual, idea presente en algunas religiones. Las expresiones fijas que veremos a continuación dan cuenta de estas realidades, pero antes, echemos un vistazo a lo que dice el diccionario de la Biblia sobre el vocablo “pan”:

“Tanto para la Biblia como para nosotros, suele tener un valor simbólico: alimento del cuerpo y, por tanto, vida para el cuerpo, también es la imagen del alimento espiritual que todo ser necesita para vivir. Cuando Adán es expulsado del Edén, Dios le dice: Ganarás el pan con el sudor de tu frente” (Gén.3,19). En el padrenuestro se pide: “Danos hoy nuestro pan de cada día”(…). Después de haber ayunado 40 días en el desierto, Jesús tiene hambre. El Tentador se acerca a él y le propone que transforme las piedras en pan. Jesús le responde con una cita del Deuteronomio (8,3): “No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios”, y se niega a hacer el milagro (Mt. 4,1-4)”¹⁵⁰. (FOUILLOUX, 1990: 318)

Cuadro 81:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
O pão nosso de cada dia.	O alimento diário e por extensão, tudo aquilo que se repete.	Essas brigas entre vocês são o pão nosso de cada dia.	El pan nuestro de cada día.	Lo que se repite a menudo.	Los embotellamientos en la ciudad ahora son el pan nuestro de cada día.
Ganhar o pão com o suor do próprio rosto.	Conseguir o sustento trabalhando muito e honestamente.	Tem grana e não sabe o que é ganhar o pão com o suor do próprio rosto.	Buscarse la vida.	Buscar los medios necesarios para mantenerse.	Ya va a cumplir veintinueve años y ya le toca buscarse la vida.

¹⁵⁰ Fouilloux, Danielle y otros. *Diccionario de la Biblia*. Espasa Calpe, Madrid, p. 318.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ficar a pão e laranja.	Passar fome, padecer grandes necessidades.	Como o pai os abandonou, ficaram a pão e laranja.	Comerse los codos de hambre.	Padecer una persona miseria.	Hay muchas poblaciones en África, en donde la gente se come los codos.
Comer o pão que o diabo amassou.	Passar dificuldades terríveis, sofrer vários reveses, passar por maus momentos.	Ela comeu o pão que o diabo amassou quando esteve casada com ele.	Vérselas negras / Las mil y una/ Pasarlas moradas.	Pasar grandes trabajos para lograr algo o encontrarse en situación apurada. Sufrir una persona dificultades insistentemente.	Cuando era estudiante y tuve que vivir lejos de mis padres, estuve mucho tiempo con muy poco dinero y me las vi negras.
Custar o pão que o diabo amassou.	Ser difícil de conseguir, custar muito trabalho.	Me custou o pão que o diabo amassou conseguir esse documento para me aposentar.	Costar algo Dios y ayuda.	Ser algo muy difícil de lograr y de mucho trabajo.	Los estudios le costaron Dios y ayuda porque siempre tuvo que trabajar mientras estudiaba.
Ser o ganha pão de alguém.	Ser o meu sustento, o meu trabalho, o meu negócio.	Sinto muito, mas não posso me meter nesse negócio e arriscar o meu ganha pão.	Ser el curro de alguien.	El trabajo de alguien.	¿No ves que vivo de ese curro?
Ser o pão espiritual de alguém.	Aquilo que alimenta alguém espiritualmente.	A música é meu pão espiritual.	Ser el pan espiritual de alguien.	Ser el motivo de ánimo para alguien.	La pintura es mi pan espiritual.

Aunque estos cuadros dan cuenta de la importancia de la alimentación en el país, es de anotarse que esto no es privilegio de Brasil, puesto que en casi todas las lenguas se observan expresiones fijas creadas a partir de esa relación que mantiene el ser humano con la alimentación, justamente porque es algo muy tangible para el hombre. Lo que sí varía en las lenguas, es el número de expresiones fijas y la importancia de uno que otro alimento, según las costumbres de cada país. Es así como en el portugués de Brasil encontramos una serie con la palabra “ovo” (huevo) considerada mínima si la comparamos con la serie casi incontable que podríamos tener en la lengua española con la misma palabra “huevo” (“valer un huevo”, “chupar un huevo”, “dejarse los huevos en casa”, “echar huevos al asunto”, “estar hasta los huevos de alguna de cosa”, “importar un huevo”, “andar pisando huevos”, “pasarse alguien por los huevos”, “ni qué huevos”, “no tener huevos”, etc. De

igual manera ocurre con la palabra “*leite*” (leche) que ni siquiera la incluimos aquí en nuestros cuadros debido a su número reducido: “*tirar leite das pedras*” (literalmente: quitar leche de las piedras significando hacer lo imposible) o “*parecer a néga do leite*” (literalmente: parecer la negra de la leche, significando hablar mucho), contra una serie altísima en la lengua española elaborada con la palabra “leche” (“estar de mala leche”, “darse una leche”, “cagarse en la leche”, “ni que leches”, “tener mala leche”, etc.). Nos podríamos preguntar en este punto ¿por qué el número de expresiones fijas con estas palabras son tan diferentes en ambas lenguas? La explicación puede estar en las connotaciones de estos vocablos en cada una de las lenguas de nuestro estudio. En la lengua española el doble sentido parece ser el responsable por la creación de expresiones fijas con estos vocablos, lo que no ocurre con la lengua portuguesa.

En todo caso, lo que se observa en ambas lenguas es la proliferación de expresiones fijas relacionadas con la alimentación que no suelen tener equivalencias en cuanto a la construcción con algún vocablo del campo de la alimentación. O sea, si en español decimos “lentejas, las tomas o las dejas” vamos a encontrar la equivalencia semántica en la lengua portuguesa en la expresión fija “*é pegar ou largar*”, que no está elaborada con ningún vocablo relacionado a la alimentación. Y esto ocurre con la mayor parte de las expresiones fijas de la alimentación, como pudimos comprobar en los cuadros presentados. En pocos ejemplos, sí podemos encontrar expresiones fijas elaboradas con alimentación con significado similar, como es el caso de “que te den morcilla”, que es una fórmula de rechazo y que puede encontrar equivalencia en “*ir plantar favas*” (literalmente: ir a plantar habas), fórmula también de rechazo en la lengua portuguesa. Otro ejemplo puede ser “son habas contadas” con equivalencia en “*são favas contadas*” que comparten el mismo significado semántico. Pero por lo general las expresiones fijas son creadas de forma aleatoria y las equivalencias se dan en los más distintos escenarios como podemos comprobar con este estudio. Por lo tanto, lentejas, morcillas, ajos, cebollas, caldos, etc., participan de muchas expresiones fijas españolas mientras “*carne seca*”, “*feijão*”, “*farinha*”, “*linguiça*”, “*bacalbau*” hacen lo suyo por el lado de la lengua portuguesa, en una clara demostración de las costumbres gastronómicas de cada país.

3.12. NATURALEZA:

El término “naturaleza” es muy amplio y si pensáramos en exponer aquí las expresiones fijas referidas a la naturaleza del país como “el mundo natural” existente en el territorio brasileño, ciertamente anticiparíamos en este apartado muchas expresiones que realmente queremos presentar en el último punto de este estudio, que es el referido a los animales. Por lo tanto, vamos a detenernos más bien en las expresiones fijas elaboradas a partir del entorno geográfico, sin eliminar una que otra relacionada con la vegetación.

Como Brasil posee una vasta costa es muy natural la elaboración de expresiones fijas relacionadas con el mar, la marea, la arena, la ola, la playa, etc. Veamos los ejemplos.

3.12.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LA NATURALEZA:

- 3.12.1.1. Del lo relacionado con la playa;
- 3.12.1.2. De la vegetación tropical;
- 3.12.1.3. De las aves tropicales.

3.12.1.1. Del lo relacionado con la playa:

En este apartado incluiremos las expresiones fijas que tengan relación con la playa como pueden ser aquellas elaboradas con las palabras: “*mar*” (mar) , “*maré*” (marea) , “*areia*”, (arena) “*onda*” (ola) , “*praia*” (playa) y “*peixe*” (pez).

Cuadro 82:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
A mares .	Abundantemente.	Choveu a mares.	A mares./ A chorros.	Copiosamente, abundantemente.	Sudó a mares.
Aproveitar a maré .	Valer-se de uma ocasião, tirar proveito de algo ou de alguém.	O negócio agora é aproveitar a maré e fazer de tudo para conseguir o que queremos.	Pescar en río revuelto.	Aprovecharse de alguna confusión o desorden en beneficio propio.	En la política, hay quienes pescan en río revuelto.
Botar areia em algo.	Colocar obstáculos em algo.	Sua mãe sempre bota areia nos nossos planos.	Aguar la fiesta. / Ser aguafiestas. / Levantar ronchas. / Dar de narices con algo/ Dar al traste.	Desanimarle, poner obstáculos a la realización de algún proyecto. Ver interrumpido el avance de un asunto.	No le cuento nada de mis planes porque es muy aguafiestas.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Como peixe dentro da água.	Estar no lugar adequado, estar na sua praia, à vontade.	Ele não gosta do campo, e aqui na cidade está como peixe dentro da água.	Como pez en el agua. / En su salsa.	Estar en su propio terreno, a gusto en el ambiente propio de uno.	Se va a la finca los viernes y allá está en su salsa.
Como peixe fora da água.	Não sentir-se bem em algum lugar, estar deslocado, fora de seu ambiente.	Lá na festa eu estava como peixe fora da água, não conhecia ninguém e queria ir embora.	Como pez fuera del agua. / Como gallina en corral ajeno.	Estar en terreno ajeno, no actuar con libertad y no sentirse a gusto.	No me gusta ir a visitarle porque allí siempre estoy como gallina en corral ajeno.
Deixar de onda (careca).	Chatear alguém; colocar defeitos nas coisas.	Ah, deixa de onda porque a comida daqui é excelente.	Dejar de dar la tabarra.	Dejar de molestar.	A ver si dejas de darme la tabarra porque quiero descansar.
Entrar areia em algo.	Ocorrer algo que obstaculiza algum assunto ou projeto.	Com a hospitalização de minha mãe entrou areia na minha viagem de férias.	Dar al traste. / Echar a rodar. / Echar a perder.	Malograr un asunto, obstaculizarse algo.	El arreglo de mi carro ha dado al traste con mi proyecto de salir de vacaciones en el verano.
Estar a maré baixa.	Quando há problemas.	A maré está baixa nos negócios.	Correr malos vientos.	Contar con una situación adversa en algún asunto.	No podemos hacer la inversión porque corren malos vientos.
Estar de boa (ou má) onda .	Estar de bom ou mau humor.	Aproveite que ele está de boa onda e peça um aumento.	Estar de buen o mal humor.	Estar de buen o mal genio.	Hoy ni le hables porque está de mal humor.
Estar de maré baixa.	Estar deprimido.	Sinto que ele está de maré baixa.	Estar de capa caída. / De cabeça gacha.	Estar deprimido.	Está de capa caída porque perdió su empleo.
Estar de maré mansa.	Estar mais calmo, com pouco trabalho ou estar em dia de descanso.	Essa semana que estou de maré mansa, vou resolver isso.	Estar más libre.	Estar sin mucho trabajo.	Ahora que estoy más libre te puedo ayudar.
Fazer castelos de areia .	Iludir-se muito. Refere-se ao que pode desfazer-se com facilidade.	Não foi possível viver com um homem que só fazia castelos de areia.	Hacer castillos en el aire. / Hacer castillos de arena.	Ilusionarse con esperanzas sin fundamento.	No te hagas castillos en el aire porque las cosas no son tan fáciles.
Nadar	Ir contra	Quando	Ir contra la	Esforzarse por	En ese

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
ou ficar com olho de peixe morto.	triste.	adianta ficar com olho de peixe morto porque já perdemos a oportunidade.		decaído, deprimido.	de capa caída por sus problemas.

3.12.1.2. De la vegetación tropical:

Otras expresiones fijas hacen referencia más a la vegetación tropical, como es el caso de algunas frutas que ya mencionamos en el apartado correspondiente (como caña, coco, piña) y también de algunos árboles, como el del banano. Exponemos solamente algunas para evitar la repetición:

Cuadro 83:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Assoviar e chupar cana .	Fazer duas coisas incompatíveis ao mesmo tempo.	Mas você não vê que não pode assoviar e chupar cana?	Estar en misa y repicando.	Hallarse haciendo a la vez dos cosas incompatibles.	Ya sabes que no puedes estar en misa y repicando.
Estar duro como um coco .	Sem dinheiro.	Nem precisa me pedir dinheiro emprestado porque estou duro como um coco.	No tener ni un chavo / Estar sin blanca / Estar sin una gorda./ Estar a la cuarta pregunta / Estar a las tres menos cuarto / no tener ni cinco.	Significa estar escaso de dinero o no tener ninguno. Chavo viene de ochavo que era una moneda antigua.	No tengo ni cinco, así que no los puedo acompañar.
Ser bananeira que já deu cacho.	Pessoa experiente. Também se refere à que já teve filho, assim como a bananeira.	Ele é bananeira que já deu cacho.	Perro viejo.	Persona experiente.	Como es perro viejo no dejará que le engañen a su hija en la compra del piso.
Ter que descascar um abacaxi para alguém.	Ter que realizar alguma tarefa difícil para alguém.	Meu chefe disse que devo descascar esse abacaxi para ele.	Sacar las castañas del fuego.	Actuar en beneficio de otro alguna cosa que puede resultar en un daño o disgusto. Hacer lo que le tocaba a otro.	Ella siempre confía en que alguien le saque las castañas del fuego.

3.12.1.3. De las aves tropicales:

Algunas expresiones fijas también dan cuenta de las aves tropicales encontradas en el país. Citamos algunos ejemplos, pero será en el siguiente punto de los animales, en donde completaremos de manera exhaustiva el punto de la naturaleza.

Cuadro 84:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Estar feliz como passarinho .	Muito contente.	Ela está feliz como um passarinho com seu novo bebê.	Como unas pascuas.	Aplicase a personas alegres.	María estaba como unas pascuas porque su hijo fue a visitarla.
Falar como papagaio .	Falar muito, pelos cotovelos.	Ele é pequeno, mas fala como um papagaio.	Ser un loro./ Hablar por los codos.	Hablar muchísimo.	El profesor no quiere que seamos como unos loros en clase de música.
Ficar uma arara .	Ficar furioso por algo o con alguien, alterar-se.	Desde que soube do problema, ficou uma arara!	Echar uno venablos.	Estallar en expresiones de cólera. La voz venablos significa dardo o lanza arrojadiza.	Cuando le dijimos que el coche todavía no estaba arreglado, nos echó venablos.
Morrer como um passarinho .	Morrer tranquilamente.	A vovozinha dela morreu dormindo, como um passarinho.	Morir como un pajarito.	Morir con tranquilidad.	La abuelita tenía buena salud y terminó muriéndose como un pajarito.
Parecer ter visto passarinho verde .	Estar muito feliz.	_O que deu nele? _Não sei, parece ter visto passarinho verde.	Ver pajaritos de colores.	Estar muy contento, feliz.	Desde por la mañana parecía haber visto pajaritos de colores.
Parecer um pavão .	Pessoa excessivamente vaidosa.	Foi para a festa parecendo um pavão.	Ir como un árbol de navidad.	Ir muy adornado.	La pobre no tiene idea de cómo arreglarse y va siempre como un árbol de navidad.
Tomar água que passarinho não bebe .	Cachaça (aguardente de cana de açúcar).	Trabalhar? Ele só gosta de água que passarinho não bebe.	Irse de copas.	Salir para tomar alcohol.	Todos los viernes se iba de copas con los amigos.

3.13. ANIMALES:

En todas las lenguas podemos encontrar expresiones fijas que son creadas a partir de los animales y ello se debe a que éstos siempre han tenido un papel especial en la vida del hombre, ya sea para la alimentación, el transporte, el trabajo o la compañía. La cercanía con los animales se ha traducido en comparaciones entre éstos y los hombres, no solamente en el campo del aspecto físico, sino también en su forma de ser. Es así como en la lengua portuguesa se puede decir que una persona es un “*dragão*” (dragón) para indicar su fealdad, o que es un “*porco*” (cerdo) para referirse a su poca higiene, o aún, que es un “*papagaio*” (loro) porque habla demasiado, por poner algunos ejemplos.

Estas metáforas, como hemos dicho, constituyen un fenómeno común en las lenguas, pero en la lengua portuguesa han adquirido un carácter especial y se han transformado en un elemento cultural, debido a un motivo especial: un juego específico llamado “*o jogo do bicho*” (literalmente: el juego del bicho). Veamos de qué se trata:

Todo empezó en el año de 1892, cuando el Barón de Drummond inauguró el Jardín Zoológico de la ciudad de Río de Janeiro, en el barrio de “Vila Isabel”, ofreciendo a la sociedad carioca¹⁵¹ un nuevo motivo de diversión. Con el fin de atraer a los visitantes, el zoológico empezó a distribuir un premio diariamente, que tenía relación con el boleto de entrada al zoo. Cuando la persona pagaba la entrada, recibía un billete con el dibujo y el nombre de uno de los 25 animales que estaban en exhibición. Anteriormente, a las siete de la mañana ya había sido depositado el nombre de uno de los animales dentro de una caja y colgada ésta a una altura de 5 metros. A las cinco de la tarde, la caja era bajada, abierta, y se pagaba al portador del billete coincidente casi 20 veces lo que éste había pagado para entrar al zoo.

Debido al hecho de que todos querían apostar, las “entradas” pasaron a ser vendidas no solamente en el zoo, sino también en el centro de la ciudad, (Rua do Ouvidor) y los resultados diarios eran divulgados en los puntos de venta y en los periódicos locales. Por supuesto que las personas que compraban la “entrada” en el centro de la ciudad (que quedaba lejos del zoo), no tenían la intención de ingresar al zoo para ver a los animalitos,

¹⁵¹ Gentilicio para los que nacen en la ciudad de Río de Janeiro.

sino apostar y, en muchos casos, ni siquiera los que las compraban en la puerta de zoo querían pasar un rato allí en compañía de algunas fieras.

La ingenua estrategia inicial de ventas de entradas al jardín zoológico con un posible premio se volvió en definitiva un juego, que rápidamente se diseminó y se arraigó dentro de las costumbres del pueblo carioca¹⁵², de tal suerte, que casi todas las personas se sabían (y se saben) de memoria los números correspondientes a los animales y a sus grupos¹⁵³. Como el juego irrumpiera en el escenario de Río y se volviera una verdadera moda, las autoridades empezaron a preocuparse y solamente veinte días después de iniciado el asunto, el jefe de policía de la ciudad escribió un oficio en el cual advertía a los ciudadanos que se trataba de una diversión prejudicial y que intimaría al director del jardín zoológico a suspender el juego de forma inmediata so pena de ser procesado:¹⁵⁴

“Como semelhante divertimento não pode por mais tempo ser tolerado, e conquanto maior fundamento quanto é certo que muitas queixas me têm sido dirigidas pelas pessoas lesadas, assim intimarei ao diretor do Jardim Zoológico para que suspenda imediatamente a continuação do aludido jogo, sob pena de ser processado na conformidade dos artigos 369 e 370 do Código Penal.” (PIMENTA, 2002: 35).

Dicha intimación parece nunca haber llegado, teniendo en cuenta que dicho juego cuenta ya con casi ciento veinte años.

Sin embargo, la preocupación del jefe de policía era compartida por muchas personas, entre ellas, el poeta Olavo Bilac quien en el año 1895, solamente tres años después de haberse iniciado el juego opinaba:

“Hoje, no Rio de Janeiro, o jogo é tudo. Não há criados, porque todos os criados passam o dia a comprar bilhetes de bichos. Não há conforto nas casas, porque as famílias gastam todo o dinheiro do mês no elefante ou no cachorro. Ninguém trabalha! Todo o mundo joga...”. (BENATTE:2002).¹⁵⁵ (Hoy, en la ciudad de Río de Janeiro, el juego lo es todo. No hay criados,

¹⁵² El juego luego se diseminó también hacia otras partes del país, pero sin tanto efecto como en Río.

¹⁵³ Ver tabla correspondiente a los animales y sus números en los anexos.

¹⁵⁴ Reinaldo Pimenta recoge en su libro “A casa da mãe Joana” el texto más amplio del oficio: “Esta diversão, prejudicial aos interesses dos incautos, que com a esperança enganadora de um incerto lucro se deixam ingenuamente seduzir, é precisamente um verdadeiro jogo de azar, porque a perda e o ganho dependem exclusivamente do acaso e da sorte. Como semelhante divertimento não pode por mais tempo ser tolerado, e conquanto maior fundamento quanto é certo que muitas queixas me têm sido dirigidas pelas pessoas lesadas, assim intimarei ao diretor do Jardim Zoológico para que suspenda imediatamente a continuação do aludido jogo, sob pena de ser processado na conformidade dos artigos 369 e 370 do Código Penal.” (Pimenta, 2002:35).

¹⁵⁵ Antonio Paulo Benatte es doctor en historia por la universidad “Unicamp” y autor de la tesis “Os jogos que especulam com o acaso: contribuição a uma história do “jogo de azar” no Brasil moderno (1890 1950)”. IFCH, Unicamp,

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

porque los criados pasan el día a comprar billetes de animales. No hay confort en las casas, porque las familias gastan todo el dinero del mes en el elefante o en el perro. ¡Nadie trabaja! Todos juegan...).

Estos ejemplos dan cuenta de la proporción que alcanzó el juego y de cómo la diversión pasó de boca en boca en muy poco tiempo, teniendo en cuenta que no se contaba en la época con un sistema de comunicación con vías rápidas y ágiles, capaz de llegar a todos los rincones del mundo, como el que tenemos ahora en pleno siglo XXI.

Tal era la ansiedad de ganar que el imaginario del pueblo empezó a girar en función del juego, y todo pasó a ser motivo de un presentimiento. Si se veía o se encontraba una persona que era peligrosa, se jugaba en la “*cobra*” (culebra); si un perro venía a morderle a uno, se jugaba en el “*cachorro*” (perro), y cualquier sueño era interpretado con el fin de relacionarlo con algún animal del juego con la esperanza de ganar algún dinero de forma fácil y divertida, o quien sabe, mejorar de estatus social. De hecho, en algunos establecimientos de venta hay un librito que le puede auxiliar a uno a encontrar el presentimiento más adecuado, según el sueño que uno haya tenido, además de enseñar cómo hacer las apuestas.

Después de muchos años de convivencia con el juego (ilegal), el pueblo se divirtió en el carnaval de 1976, con una “*escola de samba*” (escuela de samba) que utilizó ese imaginario como tema para su carnaval, en el ya tan famoso desfile de las escuelas de samba del carnaval de Río de Janeiro, en donde cada escuela debe componer su samba especial, según su tema, para presentarlo el día del desfile. La escuela de samba “*Beija-flor*”, en dicho año, ganó el campeonato con un tema muy sencillo y muy conocido por todos: “*o jogo do bicho*” (literalmente: el juego del bicho). El título de la samba fue: “*Sonbar com rei dá leão*” (Literalmente: Soñar con rey es león, por la clara interpretación del león como rey de la selva). Y cualquier brasileño que haya pasado por esa época en Río, se sabe al dedillo hasta hoy por lo menos el refrán de la composición musical que esa escuela presentó, y que decía:

“Sonbar com filharada, é o coelbinho, / com gente teimosa, na cabeça dá burrinho / e com rapaz todo enfeitado, / o resultado, pessoal, é pavão ou é veado”. (Literalmente: Soñar con muchos hijos es el conejito, con gente terca, en la cabeza da burrito y con un chico muy adornado, el resultado, mi gente, es pavo o venado).

2002. (Los juegos que especulan con el acaso: contribución a una historia del juego de azar en el Brasil moderno (1890-1950). IFCH, Unicamp, 2002).

Aquí no podemos dejar de mencionar la consabida alusión al significado de “veado” como homosexual. Toda la samba y el desfile reflejaron el ambiente de Río desde la creación del juego hasta el imaginario del pueblo, cantada por el intérprete “*Neguinho da Beija-flor*”¹⁵⁶, componente de la “escola” responsable por cantar la samba mientras la escuela desfila, quien también se volvió muy famoso a raíz de este triunfo¹⁵⁷.

El tema escogido por la escuela de samba 84 años después del inicio del juego tuvo mucho éxito, no solamente porque puso de manifiesto el folclor del pueblo, reflejando parte de la historia y de la cultura del país hablando directamente sobre o “*jogo do bicho*”, sino porque los protagonistas, tanto del desfile del carnaval como del juego en sí, que solían hacer parte de una clase menos favorecida, (con excepción de los “*banqueiros*”)¹⁵⁸ en ese momento, o eran el espectáculo o se reconocían en él. De hecho ésa es la alegría del carnaval en donde la “carnavalización” pone de manifiesto la subversión o la marginalización de los patrones o reglas sociales, morales o ideológicas a favor de contenidos más relacionados a los instintos, a los sentidos, a la risa, a la sensualidad, etc., como dice Miranda:

*“O caráter constitutivo mais forte da carnavalização da vida e do mundo, com maior pertinência para a “identidade cultural” brasileira, refere-se ao mundo das transgressões e das interversões. Instaurando uma visão não rotinizada do mundo e da vida, a festa do conagraçamento pagão, do “mundo às avessas” significa liberação, inversão de hierarquias, papéis, regras, valores, etc.”*¹⁵⁹ (MIRANDA, 1997: 134). (El carácter constitutivo más fuerte de la carnavalización de la vida y del mundo, con mayor pertenencia hacia la identidad cultural brasileña, se refiere al mundo de las transgresiones y

¹⁵⁶ Apodo por el cual se conoce al cantante. Lit. sería Negrito de la escuela Pica-flor.

¹⁵⁷ La letra completa de la samba:

“Sonhar Com Rei Dá Leão” / (*Neguinho Da Beija-Flor*) / “Sonhar com anjo é borboleta/ Sem contemplação/ Sonhar com rei dá leão/ Mas nesta festa de real valor, não erre não/ O palpite certo é Beija-flor (Beija-flor)/ Cantando e lembrando em cores
Meu Rio querido, dos jogos de flores/Quando o Barão de Drummond criou/ Um jardim repleto de animais/
Então lançou.../ Um sorteio popular / E para ganhar/ Vinte mil réis com dez tostões/ O povo começou a imaginar.../ Buscando... no belo reino dos sonhos/ Inspiração para um dia acertar/ Sonhar com filharada... é o coelhinho/ Com gente teimosa, na cabeça dá burrinho/ E com rapaz todo enfeitado/ O resultado pessoal... É pavão ou é veado. / Desta brincadeira / Quem tomou conta em Madureira / Foi Natal, o bom Natal / Consagrando sua Escola / Na tradição do Carnaval / Sua alma hoje é águia branca / Envolta no azul de um véu / Saudado pela majestade, o samba / E sua brejeira corte/ Que lhe vê no céu”.
(<http://www.vagalume.com.br/neguinho-da-beija-flor/sonhar-com-rei-da-leao.html>).

¹⁵⁸ Banqueiro según el diccionario HOUAISS es el individuo que tiene “banca” (un fondo apuestas) para juego de ruleta o “jogo do bicho”. O sea, se trata del que se queda con la ganancia del juego. También se conoce como “bicheiro”, aunque también se usa este término para el que vende el juego.

¹⁵⁹ MIRANDA, Dilmir. Carnavalização e multidentidade cultural: antropofagia e tropicalismo. **Tempo Social**; Rev. Sociol. USP, S. Paulo, 9(2): 125-154, outubro de 1997.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

de las inversiones. Instaurando una visión no rutinaria del mundo y de la vida, la fiesta de la conciliación pagana, “del mundo al revés” significa liberación, inversión de jerarquías, papeles, reglas, valores, etc.).

Así, el espectáculo del “*jogo do bicho*” mostrado de forma lujosa en ése desfile de carnaval para el país y el mundo, no dejó de ser una forma de dinamización y asentamiento de la contravención, a la vez que significó de cierta manera, un “enfrentarse” de forma carnavalizada a las autoridades, que nunca han podido acabar con la costumbre. Por otro lado, no es raro pensar que todos los participantes de la fiesta en la ciudad, como miembros de la escuela de samba o como mero público, habían apostado alguna vez en dicho juego y por supuesto, conocían muy bien la historia que el desfile mostraba. El cuadro pintado en aquel momento fue de una fiesta popular con una costumbre particular de jugar, revelando así una sociedad alegre, con pasión por arriesgarse y por jugar, mucho más que por la posibilidad remota de ganar, como ya decía el Pe. José de Anchieta:

“[nesta terra]... tudo se leva em festa, convívios, e cantares, etc”.¹⁶⁰

Se cree que la mayor parte de los apostadores de ese juego de fácil acceso, justamente debido a sus apuestas a bajo precio, hace parte de una clase social media baja o baja, clase operaria y trabajadora, que busca en el juego más la diversión de apostar que la de ganar, puesto que los premios solamente son altos para el jugador que puede hacer apuestas más arriesgadas, de alto valor; pues la mayoría suele jugar, como se dice allí en típica expresión fija, “*o feijão com arroz*” (el fríjol con arroz), que es la comida típica diaria del brasileño, significando por ello el juego normal, el diario, el de poco dinero.

Esa idea puede ser ilustrada con la lectura del cuento de Machado de Assis, “*O jogo do bicho*” publicado en 1895, (sólo tres años después del inicio del juego) en el periódico “*A Semana*”, en donde el escritor presenta a un trabajador que intenta por todos los medios ganar en el “*jogo do bicho*”, haciendo frecuentes cuentas, para comparar lo que ha gastado con lo que ha ganado, llegando incluso a solicitar al vendedor del juego que fuera padrino de bautismo de su hijo, con la esperanza de que éste le facilitara alguna ganancia en el juego algún día¹⁶¹.

¹⁶⁰ Citado en RAMOS TINHORÃO, José. *As Festas no Brasil Colonial*. São Paulo, Editora 34 Ltda, 2000, p. 39.

¹⁶¹ El cuento se llama “*O jogo do bicho*”. *Obra Completa de Machado de Assis*, vol. II, Nova Aguilar, Rio de Janeiro, 1994. Ver o texto completo en el anexo 4.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

En el lapso de más de cien años de historia muchos autores se han pronunciado acerca de ese juego que se ha diseminado por todo el país, como parte de la cultura del pueblo. Por ejemplo, en el “*Dicionário do folclore brasileiro*”, de Câmara Cascudo, cuya primera edición tiene fecha de 1954, el autor considera el vicio como irresistible.

“Contra ele a repressão policial apenas multiplica a clandestinidade. O jogo do bicho é invencível. Está, como dizem os viciados, na massa do sangue”. (CASCUDO: 1954)¹⁶². (En contra de él la represión de la policía sólo logra multiplicar la clandestinidad. El juego del bicho es invencible. Está, como dicen los envidados, en la sangre).

En la misma década (1957), el sociólogo Gilberto Freyre en su libro “*Ordem e Progresso*”¹⁶³, cuyo tema central es la transición del régimen monarquista al republicano, comenta que el “*jogo do bicho*” era una de las pocas actividades democráticas en el inicio de la República, que acababa de ser instaurada en 1889.

Todos estos ejemplos demuestran cómo ese juego ha tenido importancia en la sociedad, sobre todo en la carioca, y cómo ha incidido en los comportamientos sociales y políticos como bien cuenta el historiador Carvalho en su libro “*Os bestializados: Rio de Janeiro e a República que não foi*” (1987)¹⁶⁴.

De esa manera, el tema del “*jogo do bicho*” (juego del bicho) ha sido motivo de muchos libros y estudios en donde se pueden encontrar las más variadas concepciones. Para unos se trata de un verdadero vicio, otros lo defienden, afirmando ser la diversión del pueblo; mientras para otros es un juego de bobos puesto que el sistema del juego llena en mayor medida a los bolsillos de los “*banqueiros*”¹⁶⁵, que luego van a financiar a las escuelas de samba u otras actividades legales o no. En todo caso la idea de exponer el tema aquí de manera breve tiene como finalidad dar una pincelada sobre la importancia de ese juego en la ciudad de Río, (en especial en el escenario de las clases media, media baja y baja), y a

¹⁶² CASCUDO, Luís da Câmara. *Dicionário do Folclore Brasileiro*. 10ª ed., Ediouro, Rio de Janeiro.

¹⁶³ FREYRE, Gilberto de Mello. *Ordem e Progresso*. São Paulo, Editora Global, 6ª edição, 1957.

¹⁶⁴ CARVALHO, José Murilo de. *Os bestializados: o Rio de Janeiro e a República que não foi*. (Los bestializados: Río de Janeiro y la República que no fue). São Paulo: Companhia das Letras, 1987.

¹⁶⁵ Los responsables del juego prohibido.

partir de ahí, mostrar el significado que fueron tomando los animales, y lo más importante las expresiones fijas que fueron surgiendo o se asentando alrededor del juego.

Com vimos al inicio de este punto, el número de visitantes del zoo era muy inferior al número de “entradas” vendidas o, mejor dicho, de apuestas realizadas, razón por la cual la idea inicial de que se atraería más visitantes al local con el juego no funcionó. En cambio, el juego saltó los muros del zoo, se sofisticó e hizo que surgiera la figura del “*dono da banca do jogo do bicho*” (dueño de la “mesa” o del asiento del juego del bicho), o sea la persona encargada del juego. De hecho, entre las acepciones de la palabra “*banca*” traemos aquí la que es como un puesto de ventas, por eso decimos en portugués “*banca de jornal*” (kiosco de periódico); “*banca de jogo do bicho*” (lugar en donde se hace la apuesta). Y claro, también se puede decir “*banca*” en portugués para “*banca examinadora*” que es un grupo de personas, generalmente profesores, responsables por aplicar o corregir un examen; pero esta no es la acepción más adecuada aquí, aunque se podría pensar en la reunión de los administradores del juego. De todas maneras, merece la pena recordar que la palabra “*banca*” es derivada de banco, asiento de madera en donde en la Edad Media los negociantes, después de comprar y vender monedas que eran pesadas en balanzas, las dejaban expuestas encima de los bancos en ferias y mercados de Europa. Fácil es entender porqué el establecimiento en donde guardamos o sacamos dinero hoy en día se llama Banco. Pero en aquella época, en especial en Italia, si un comerciante no podía pagar sus deudas, tenía su banco (asiento) quebrado como símbolo de insolvencia, quedando literalmente con su banca “rota” porque estaba sin fondos. Esa idea viajó por el mundo y está en varias lenguas como en el inglés (“bankrupt”); en francés (“banqueroute”); en español (“bancarrota”) y como no, en portugués: “bancarrota”. (PIMENTA, 2002: 36).

Ahora bien, de la idea de “*banca*” surgió también el verbo “*banca*” relacionado directamente con el juego, significando:

1. ser el responsable por una banca; 2. financiar, pagar algo (“*Eu vou banca a festa*” - Lit. yo pagaré los gastos de la fiesta); 3. “fingir”. (“*Ele está bancando o bobo*” - Lit. Él se está haciendo el bobo).

El sentido de fingir se justifica en portugués porque los llamados “*banqueiros*¹⁶⁶” (en el caso los dueños de la banca o responsables), con el fin de atraer a los apostadores debían aparentar riqueza y prosperidad para dar credibilidad al pago del premio. Así, fingían que eran ricos, vistiéndose bien y en muchos casos, usando cadenas o anillos de oro que saltaban a la vista. Y de ahí el verbo “bancar” en la acepción de “fingir” en cualquier otra situación.

De la idea de “banca” surgieron las siguientes expresiones fijas:

“abafar a banca” (1.causar admiración por la belleza, vestidos, riqueza, etc; 2. lograr un gran éxito en algo);

“botar banca” (1.vanagloriarse de cualidades, posición social o de poseer bienes; 2.intentar obtener privilegios por tener influencias políticas o posición social superior a de otras personas);

“levar a banca à glória” (ganar todo el dinero que el “*banqueiro*” disponía para el juego);

“quebrar a banca” (lo mismo que la expresión anterior).

Otras expresiones han surgido del juego como: **“Que bicho deu ?”** (¿Qué resultado tuvimos?). Hoy día no se refiere solamente al juego, sino a todas las situaciones que implican el desconocimiento del resultado de algo hacia el pasado o hacia el futuro. Así, podemos también escuchar hacia el futuro frases del tipo: **“vamos ver que bicho dá”** con la idea de “vamos a ver qué resultado nos trae” una u otra acción dentro de una situación determinada. Pero está claro el origen en el juego.

De las combinaciones posibles del “*jogo do bicho*” sacamos la expresión fija: **“dar jogo”**, significando algo que se combinó y funcionó o funciona; ya sean unos jugadores en campo para armar un equipo de fútbol o de otro deporte; los números del “*jogo do bicho*”; o la simple combinación de un pantalón con una camiseta, que si queda bien, **“dá jogo”**. La expresión **“não dar jogo”** significa justamente lo contrario, o sea que algo no funciona. En la lengua española la expresión “dar juego” significa que un asunto tiene mayores consecuencias y/o repercusión de lo que se creía en un principio. Así, en el ejemplo “El libro que voy a publicar creo que dará mucho juego”, podríamos decir que existe una

¹⁶⁶ Es así como en portugués tenemos “*banqueiro*” para el responsable de la banca del juego ilícito en cuestión y para el responsable legal por el Banco como establecimiento de crédito.

equivalencia semántica con la expresión de la lengua portuguesa, pero esa semejanza se difumina si la ponemos en otro contexto: “No me imaginaba que un delincuente de poca monta diera tanto juego a la policía”, porque lo que se está indicando es que una persona está actuando de tal manera que está provocando una reacción en los demás, o sea que en el fondo el delincuente está dando mucho trabajo a la policía; idea no equivalente en la lengua portuguesa.

“Ser (ou dar) algo na cabeça” (ser (o resultar) algo en la cabeza) es estar en el primer puesto. Así podemos decir fácilmente: “*Nestas eleições será (ou dará) Fulano na cabeça*” (En esas elecciones, tendremos a Fulano en la cabeza), significando que este es el candidato que ganará las elecciones. Los verbos pueden variar (*ser, dar, ter, etc.*) pero la idea está sacada del juego, ya que algo estará en el primer puesto.

La expresión fija **“O bicho vai pegar”** tiene el sentido de que vamos a tener problemas en alguna situación. Por ello podemos escuchar: “*Eu acho que nessa prova o bicho vai pegar*” (literalmente: Yo creo que en ese examen, el bicho me va a coger (=asir, agarrar)) o sea, me saldrá mal, tendré problemas, el animal me cogerá; aunque la expresión fija en portugués no tiene ninguna referencia a una persona del discurso específica. Así: **“o bicho vai pegar”** si no llegamos a tiempo a clase, **“o bicho vai pegar”** si no le digo la verdad a mis padres”, y **“o bicho vai pegar”** si le contesto mal a mi jefe; etc.

Además de los ejemplos de expresiones fijas creadas a partir del juego, no podemos olvidar que el juego surgió en una época en que la recesión pasaba por Brasil, razón por la cual pasó a funcionar para el pobre como algo comparable a la bolsa de valores para los más solventes, ya que permitía apuestas hechas con monedas que tenían valores muy bajos, las llamadas en la época **“tostão furado”** (literalmente traduce: moneda con un hueco). Aunque no necesariamente referida al juego, surgió la expresión fija **“não valer nem um tostão furado”** (No valer ni una moneda de bajo valor), significando que algo es baratísimo o que la persona no vale nada.

Con esas monedas, el pobre “aplicaba” (jugaba) en su “bolsa de valores” (*“jogo do bicho”*) y soñaba que su “inversión” (juego) diera frutos; situación que dio origen a la expresión fija: **“só quem ganha é quem joga”** ou **“só ganha quem joga”**. (Literalmente:

Sólo gana el que juega), con una clara intención de incitar a las personas al juego en cuestión, advirtiéndoles además que el que no juega nunca podrá ganar. Expresión fija similar utilizada también en otros escenarios es **“quem não arrisca, não petisca”** (literalmente: El que no se arriesga, no puede sacar provecho de una situación). Observemos que estas expresiones fijas tienen sesgo de refranes, una vez que dan lugar a interpretación, tienen rima y presentan una idea completa. Pero la frecuencia de las mismas dentro de la lengua, está directamente relacionada con la moda del juego y funcionan como justificación por parte de los apostadores. Por ello creemos que se afirman mucho más como expresiones fijas creadas o asentadas a partir de una situación cultural particular.

Todos estos ejemplos de expresiones fijas dan cuenta de la fuerza con la que irrumpió el juego en la ciudad de Río y cómo causó una verdadera revolución en la vida de los habitantes. Es muy probable que el hecho de que la sociedad estuviera pendiente de los resultados de dicho juego haya estimulado de manera fecunda la creación de expresiones fijas elaboradas con animales, justamente porque “pensar en los animales” pasó a ser una verdadera manía porque todos querían *“ganhar no bicho”*. (Literalmente: ganar en el bicho).

En ese orden de ideas hemos escogido para muestra en este apartado las expresiones fijas creadas en la lengua portuguesa con los veinticinco animales que constan de la tabla del juego, a fin de que el lector tenga una idea de la profusión de éstas. Por supuesto, no podemos precisar si algunas han sido revitalizadas o hasta creadas a raíz del juego, o en qué momento otras hayan sido elaboradas debido al imaginario del pueblo, contagiado por la moda del juego. Claro está que algunas ya existían con anterioridad al juego, pero lo cierto es que la existencia del juego estimuló a que la sociedad pusiera más atención a los animales, lo que ciertamente resultó en un elevado número de analogías entre los animales y el hombre, bajo los más variados aspectos.

Pasemos entonces a las expresiones fijas con los animales pertenecientes a la tabla del juego, de acuerdo a su numeración allí, ya que la numeración es extremadamente importante en el juego, dependiendo de ella el resultado del mismo:

3.13.1. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A LOS ANIMALES DEL JUEGO:

Utilizaremos aquí la misma numeración de los animales (1-25) en el juego:

1. “Avestruz” (Avestruz) :
2. “Águia” (Águila) :
3. “Burro” (Burro):
4. “Borboleta” (Mariposa):
5. “Cachorro” (Perro):
6. “Cabra” (Cabra):
7. “Carneiro” (Carnero):
8. “Camelo” (Camello):
9. “Cobra” (Culebra):
10. “Coelho” (Conejo):
11. “ Cavalo” (Caballo):
12. “Elefante” (Elefante):
13. “Galo” (Gallo):
14. “Gato” (Gato):
15. “ Jacaré” (Cocodrilo, Yacaré):
16. “Leão” (León):
17. “Macaco” (Mono):
18. “Porco” (Cerdo):
19. “Pavão” (Pavo Real):
20. “ Peru” (Pavo):
21. “Touro” (Toro):
22. “Tigre” (Tigre):
23. “Urso” (Oso):
24. “Veado” (Venado):
25. “Vaca” (Vaca):

1. “Avestruz” (Avestruz) :

Cuadro 85:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Agir como avestruz/ bancar o avestruz.	Enterrar a cabeça no chão, como faz o animal, acreditando que se evita um perigo, uma dificuldade, deixando de enfrentá-los.	Quando o pai começa a falar dos problemas dos negócios, ela banca o avestruz.	Hacer como el avestruz.	Crear que se evita una situación de peligro o de dificultad dejando de enfrentarla.	Frente a los problemas, él hace como el avestruz y prefiere no resolverlos.
Ter estômago de	Ter um estômago bom;	Ele tem estômago de	Tener estómago de avestruz.	Poder comer de todo sin que nada le	Aunque tenga 80 años, el

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
avestruz.	poder comer de tudo sem sentir-se mal.	avestruz porque todos nos sentimos mal, menos ele.		haga daño.	abuelo tiene estómago de avestruz.

2. “Águia” (Águila) :

Cuadro 86:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser uma águia.	Pessoa perspicaz, muito capaz.	Eu não me preocupo por ela porque sei que é uma águia e sabe como organizar-se na vida.	Más listo que el hambre. / El que no corre, vuela. / Cogérlas al vuelo.	Ser listo, rápido. / Ser perspicaz.	Juan es más listo que el hambre.
Ter olhos de águia.	Ver muito bem.	Estávamos na praia, e ela que tem olhos de águia, viu o irmão atravessar a rua, lá do outro lado.	Ojos de lince.	Tener muy buena vista.	Él ya no tiene los ojos de lince de antes.

3. “Burro” (Burro):

Cuadro 87:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Alimentar burro a pão-de-ló.	Quando algo de muito valor é posto ao alcance de quem não o merece, ou não sabe apreciar.	Não compre um presente muito caro porque, como ela não sabe apreciar, será o mesmo que deitar pérolas aos porcos.	Dar la teta al asno.	Ejecutar una persona una acción inútil o desproporcionada con quien no la ha de agradecer o aprovechar.	Regalarle algo fino es lo mismo que dar la teta al asno.
Amarrar o burro à vontade do dono.	Obedecer a uma pessoa cegamente, sem pedir motivos ou explicações e sem se comprometer.	Com esta aplicação, ele perde dinheiro, mas como ele quer assim, então eu vou	Cerrar los ojos.	Obedecer a alguien sin examen ni réplica o hacer lo que la otra persona desea, aunque crea no ser esa cosa la mejor para hacer. No darse por	Teníamos que cerrar los ojos frente a los negocios ilícitos del jefe.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
		amarrar o burro à vontade do dono.		enterado de algo.	
Cor de burro quando foge.	Cor indefinida. Corruptela da expressão original “Corra do burro quando ele foge” com sentido de advertência.	Essa blusa desbotou e agora está como cor de burro quando foge.	Color indefinido.	Se refiere a un color indefinido.	El veterinario, al llenar la ficha del perro, escribió que tenía un color indefinido.
Dar com os burros na água.	Frustrar-se um projeto, um plano, um negócio. Fracassar algo, perder as esperanças postas em algo.	Cuidado para não dar com os burros na água porque no seu sócio, eu não confiaria.	Dar en tierra con una cosa. /Irse al agua una cosa.	Frustrarse un proyecto, un plan o un negocio. Deshacer las esperanzas que en esa cosa se fundan.	Con la crisis, el plan de comprar la casa se fue al agua.
Quando um burro fala o outro abaixa as orelhas!	Fórmula para dar a entender que alguém não deve se entrometer num assunto, por não lhe corresponder ou por não entender do mesmo.	O pai nunca deixava que os filhos opinassem, e se acaso o faziam, ele logo dizia: Quando um burro fala o outro abaixa as orelhas!	¡Habló el buey y dijo mu!	Frase irónica o de censura utilizada para aludir a las necesidades proferidas por alguien.	Siempre que ella opina, le dicen: ¡Habló el buey y dijo mu!
Ser burro.	Pouco inteligente.	Vamos apanhados com esse novo funcionário que, por enquanto, só demonstra ser burro.	Duro de mollera. / Ser gilipollas.	No ser bien dotado para aprender.	No sé qué le pasa pero parece muy duro de mollera.

4. “Borboleta” (Mariposa):

Cuadro 88:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Caçar borboleta.	No futebol quando o goleiro se sai mal numa bola	O goleiro saiu caçando borboleta.	Salir mal hacia el balón.	En el fútbol cuando el portero sale de forma equivocada en un balón alto.	El portero no hizo más que salir mal hacia el balón y por

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
	alta.				suerte no se chupó el gol.
Virar borboleta.	Aplicado ao homem, quando vira homossexual.	Já desde cedo sabíamos que a qualquer momento, ele viraria borboleta.	Salir del armario.	Desinhibirse y mostrar que es homosexual.	Éste hace rato ha salido del armario.

5. “Cachorro” (Perro):

Cuadro 89:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Amarrar o cachorro com linguiça.	Gozar de riqueza e abundância. Estar na época das vacas gordas.	Naquela época, nós podíamos amarrar o cachorro com linguiça.	Atar los perros con longaniza.	Gozar de gran riqueza y abundancia.	Ellos llegaron a tener una situación en la que ataban los perros con longaniza.
Botar alguém abaixo de cachorro.	Destruir alguém.	Ele vai me pagar: o que fiz para ele me botar abaixo de cachorro?	Poner a alguien como chupa de dómine.	La chupa de dómine era una chaqueta utilizada por los maestros de gramática latina. Parece ser que la falta de aseo era algo bastante notable.	Aprovechó que el amigo no estaba y con otros, le puso como chupa de dómine.
Briga de cachorro grande.	Disputa entre forças superiores, entre poderosos.	Essa licitação é briga de cachorro grande e você não tem como competir.	Las grandes ligas.	Gozar de ventajas por haber superado peldaños inferiores. Estar en los círculos superiores de algún tema o disciplina.	En el tema del etanol, la pelea será entre las grandes ligas.
Caro para cachorro.	Muito caro.	Não comprei os patins porque estava caro para cachorro.	Caro como aceite de Aparicio./ Valer los ojos de la cara/ Valer un riñón.	Aplicase al excesivo precio de alguna cosa.	En esta tienda todo vale los ojos de la cara.
Estar com tosse de cachorro.	Estar doente e tossindo como um cachorro.	Com essa tosse de cachorro é melhor você não sair para cuidar-se.	Estar sopa.	Estar muy acatarrado.	Con la lluvia de ayer se mojó y hoy está sopa.
Estar matando	Estar em situação aflitiva	Como está matando	Darse a Dios y a los santos.	Afligirse una persona en exceso; estar en	La turbación era tanta que

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
cachorro a grito.	ou desesperada.	cachorro a grito, claro que aceitará o emprego que você oferecer.		situación desesperadora.	sólo se le ocurría darse a Dios y a los santos.
Estar num mato sem cachorro.	Estar em situação de difícil solução e sem ajuda.	Com esta novidade, estou num mato sem cachorro.	Estar listo / Estar o ir vendido.	Hallarse uno a punto de que le ocurra algo grave o de que vea defraudadas sus esperanzas. Estar en una situación en la que otros pueden dominar, con perjuicio para él.	Con este nuevo funcionario tan inepto estamos listos.
Falar para cachorro.	Falar muitíssimo.	Não gosto de falar com ela porque ela fala para cachorro.	Dar a la lengua./ Hablar por los codos.	Hablar muchísimo.	Salgo siempre por la puerta de atrás para evitar encontrarme con mi vecina, ya que lo único que hace ella es dar a la lengua.
Fazer como cachorro magro.	Ir embora imediatamente depois de comer.	Vou fazer como cachorro magro, mas preciso ir.	Indio comido, indio ido.	Marcharse inmediatamente después de comer.	Pues nada, indio comido, indio ido. Nos vemos mañana.
Pedir bênção a cachorro.	Omitir uma situação precaria tratando de aparentar riqueza ou orgulho.	Ela estava pedindo bênção a cachorro, mas deixou uma boa gorjeta para o garçom.	Como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando.	Suele aplicarse a la persona que aún después de vencida o de haber sido humillada se muestra arrogante u orgullosa.	Nunca se da por vencido y como el gallo del Morón, va por la vida sin plumas y cacareando.
Ser difícil para cachorro.	Ser algo muito difícil.	Escrever um livro parece ser difícil para cachorro.	Tener algo bemoles.	Ser algo muy difícil. Posiblemente la expresión hace alusión a la dificultad que plantea la nota musical bemol.	No me ilusiono con el sueldo porque sé que ese nuevo trabajo tiene sus bemoles.
Ser um cachorro.	Ser homem indigno, infiel.	Quando percebeu que ele era um cachorro, ela já tinha se casado com ele.	Un perro.	Hombre vil, indigno, infiel.	Todos le decíamos que él era un perro, pero ella nunca nos creyó.
Soltar os cachorros	Expressar ou manifestar ira,	Mal me viu, veio	Echar el toro a alguien/ Ponerle a	Llenar a alguien de improperios.	Me puso a parir sin dejar

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
em cima de alguém.	zanga, mau humor. Demonstrar ou comportar-se com agressividade.	soltando os cachorros em cima de mim...	uno de vuelta y media / Poner alguien a parir / Poner verde a uno /Decirle a uno por donde nace el sol.	Insultarlo, regañarlo en términos ofensivos.	que yo me defendiera.
Tratar a alguém como um cachorro.	Tratar a alguém muito mal.	Ela o trata como um cachorro, mas ele não sai do lado dela.	Poner a alguien como un trapo o como un pingo.	Insultarle, hablar mal de él.	¿Cómo puedo acercarme a ella, si siempre me trata como un trapo?
Viver como cachorro (cão) sem dono.	Viver em estado de abandono, sem casa, sem família.	Tantas fez que agora vive como cachorro sem dono.	Vivir como un perro callejero.	Vivir abandonado y sin nadie que se interese por esa persona.	Ahora que se ha divorciado, el pobre vive como un perro callejero.

6. “Cabra” (Cabra):

Cuadro 90:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser cabra (bom) da peste.	Pessoa admirada pela sua coragem e disposição para el trabalho.	Ele não teme nada porque é cabra da peste.	Tener agallas.	Tener valor, coraje.	Aunque pase por grandes dificultades, como tiene agallas, se saldrá bien.
Ser cabra-macho.	Ser macho, homem, viril.	O pai como era cabra-macho nunca aceitou a situação de homossexual de seu filho.	Ser macho cabrío.	Ser hombre, viril.	Todos saben que él es un macho cabrío.
Ser uma cabrita.	Moça juvenzinha.	Como era uma cabrita, a família não permitiu que fosse terminar os estudos na capital.	Un cría.	Ser un chica muy joven.	Desde muy cría quería viajar sola.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

7. “Carneiro” (Carnero):

Cuadro 91:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ficar como um carneirinho (cordeirinho).	Ficar manso, doce, sobretudo depois de ter estado alterado.	Não sei o que ela faz, mas sabe domá-lo tão bem que ele sempre fica como um cordeirinho.	Más suave que un guante./ Estar como una malva.	Quedarse una persona dócil después de haberse alterado o de haber sido reprendida o castigada.	Ahora que ya le cantaron las cuarenta, anda más suave que un guante.

8. “Camelo” (Camello):

Cuadro 92:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser um camelo.	Ser estúpido, ignorante.	Não sei o que ela vê nele porque o tipo é um perfeito camelo!	No tener dos dedos de frente. / Duro de mollera.	Carecer de inteligencia.	El hijo mayor es muy inteligente, mientras el pequeño no tiene dos dedos de frente.

9. “Cobra” (Culebra):

Cuadro 93:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Dar asa à cobra.	Dar oportunidades a alguém de fazer o mal.	Não conte nada do que sabe porque isso seria dar asa à cobra.	Tener mala uva/ Tener mala leche.	Tener mala intención, gozar perjudicando a los demás.	Yo de ti, no me fiaría de él ya que todos dicen que tiene mala uva.
Dizer cobras e lagartos.	Falar muito mal de alguém.	Agora que está separada diz cobras e lagartos sobre a sogra.	Poner a alguien como no digan dueñas / Poner por los suelos / Meter caña.	Hablar mal de alguien, maltratar, ofender de palabra.	Siempre que habla de él, lo pone por los suelos.
Matar a cobra e mostrar o pau.	Realizar um feito e provar.	Comigo é assim, mato a cobra e mostro o pau!	Poner una pica en Flandes.	Realizar alguna tarea muy difícil, ser un hito.	Si domas esta fiera, habrás puesto una pica en Flandes.
Ser cobra	Ser um excelente estudante.	Ela é cobra em matemática.	Ser un notas.	Ser un estudiante de buenas calificaciones.	De mi hijo no me preocupo

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
					porque sé que es un notas.
Ser uma cobra.	Pessoa falsa, perigosa como uma cobra.	Não confio nela porque sei que é uma cobra.	Ser una culebra./Matarlas callando.	Ser persona peligrosa. /Hacer cosas censurables en secreto y a la vez aparentar bondad.	El tipo es ingenuo y no se da cuenta de que su socio se las mata callando.
Ser o cobra	Ser muito bom em algo, ter excelentes habilidades para algo.	Ele é o cobra em mecânica.	Ser un hacha.	Ser una persona con excelentes habilidades para algo.	Él es un hacha arreglando coches.
Ser cobra criada.	Pessoa muito experiente e astuta.	Ele é cobra criada e não vai se deixar enganar dessa forma.	Sabérselas todas. /Perro viejo.	Ser astuto por la experiencia y en consecuencia, difícil de engañar.	Pero, ¿ qué me dices? ¿No sabes que soy perro viejo y no caigo en artimañas?

10. “Coelho” (Conejo):

Cuadro 94:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser um coelho.	Faz referência à fecundidade tanto do homem como da mulher.	A mulher dele vai ter o sétimo filho e já colocaram o apelido dele de coelho.	Parir como una coneja.	Alude a la fecundidad de una mujer para tener a los hijos.	Yo no sé cómo hacían antes, pero las mujeres parían como conejas.
Matar dois coelhos de uma cajadada só	Obter dois resultados com um só esforço. Existe uma corruptela: “Matar dois coelhos com uma caixa d’água só”.	Essa tarde vamos, fazemos a matrícula e passamos no shopping, assim matamos dois coelhos de uma cajadada só.	Matar dos pájaros de un tiro.	Lograr dos provechos con un solo trabajo.	Si vamos al centro, podremos matar dos pájaros de un tiro.
Ter coelho nesse mato	Algo estranho que levanta	Ele está me tratando	Oler a chamusquina /	Sospechar que algo encierra una gravedad	El asunto de la compra del

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
	suspeitas.	muito bem, nesse mato tem coelho porque ele nunca é assim comigo.	Haber gato encerrado./ Olerse la tostada.	mayor que la que se observa.	piso me huele a chamusquina.
Ter dente de coelho.	Ter obstáculo, embaraço, estorvo que dificilmente pode ser ultrapassado; ter causa secreta.	Para mim, aí tem dente de coelho.	Haber gato encerrado./ Tener miga una cosa.	Haber causa secreta o manejos ocultos. La voz gato debe ser entendida como un bolso en donde se guardaba el dinero, yendo éste, bien escondido. El bolso se llamaba gato porque estaba confeccionado con la piel de dicho animal.	¿No ves que ahí hay gato encerrado?
Ter dente de coelho 2.	Pessoa dentuça.	Ele tem trauma por ter dente de coelho.	Ser dientón.	Persona con los dientes incisivos superiores salidos.	Ahora que está cambiando los dientes de leche, parece que va a ser dientón.
Desse mato não sai coelho.	Esperar em vão alguma coisa que alguém não está em condições de oferecer.	Eu pensava pedir um aumento, mas como a empresa está a ponto de quebrar-se, sei que desse mato não vai sair coelho.	Pedir peras al olmo.	Esperar en vano lo que uno no está capacitado para ofrecer.	Pero hombre, ¿esto es como pedir peras al olmo!

11. “Cavalo” (Caballo):

Cuadro 95:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Cair do cavalo.	Decepcionar-se.	Ele não acreditou em nós até que caiu do cavalo.	Caerse alguien del nido.	Enterarse de lo que ya debería saber.	Por fin, él se cayó del nido.
Fazer cavalo de batalha.	Aumentar uma dificuldade ou problema.	Ele faz cavalo de batalha por tudo.	Ahogarse en un vaso de agua / Ser un agonías.	Aumentar un problema.	Venga, no te ahogues en un vaso de agua.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Fazer cavalo-de-pau. (com o carro).	Realizar manobras arriscadas com o carro a fim de que o mesmo gire.	Sexta-feira à noite, uns rapazes fazem cavalo-de-pau na rua vizinha.	Dar tumbos / Dar volteretas.	Realizar maniobras automovilísticas arriesgadas con frenadas súbitas para lograr las volteretas con el coche.	Lo único que sé es que está prohibido dar volteretas con el coche.
Passar de cavalo a burro.	Piorar de situação.	Com a crise, passamos de cavalo a burro.	Salir de Guatemala para guatepeor.	Empeorar de situação de alguien.	Se esforzó para mejorar de trabajo pero, por lo que contó, salió de Guatemala para guatepeor.
Procurar chifre em cabeça de cavalo.	Procurar defeitos, motivos, explicações desnecessárias, ou problemas onde não existem.	Não procure chifre em cabeça de cavalo porque realmente está tudo bem.	Buscarle tres o cinco pies al gato.	Empeñarse en buscar explicaciones, defectos, razones, etc.	Tú no estás contenta con el novio de tu hija y buscas tres pies al gato.
Ser um cavalo.	Ser uma pessoa grosseira, ignorante, sem modos.	O namorado dela esteve aqui e todos estivemos de acordo que o cara é um cavalão.	Un patán.	Hombre tosco, rústico, grosero.	Él siempre cuenta que su tío era un patán.
Ter dentes de cavalo.	Ter dentes grandes.	Ele necessita fazer um tratamento para organizar os dentes de cavalo que tem.	Ser dientón.	Tener dientes grandes.	Siempre le tomaban el pelo por ser dientón.
Tirar o cavalinho da chuva	Desistir de um propósito. Expressão que revela a necessidade de não iludir-se com algo.	Pode tirar o cavalinho da chuva porque sozinha, na festa, você não vai!	Bajarse de la nube./ Ni hablar del peluquín.	Desistir de una idea, propósito, proyecto o pretensión por saber de antemano que no contará con éxito.	Yo que tú, me bajaba de la nube porque nuestro padre no te dejará ir sola a ese viaje de fin de curso.
Ver chifre em cabeça de cavalo.	Imaginar problemas, motivos ou razões inexistentes.	Você está vendo chifre em cabeça de cavalo quando fala desse assunto.	Buscarle los tres o cinco pies al gato./ Buscar el pelo al huevo.	Empeñarse en buscar explicaciones, defectos, razones, motivos, etc., en donde no los hay.	No busques más los cinco pies al gato y arriégate a comprar el piso de una buena vez.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Es de observarse la semejanza existente entre **“procurar chifre en cabeça de cavalo”** y **“ver chifre en cabeça de cavalo”** por la idea de desconfianza presente en ambas expresiones, ya que en una se “busca” lo que no existe y en la otra se “ve” lo que puede haber.

12. “Elefante” (Elefante):

Cuadro 96:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ter memória de elefante.	Ter uma memória prodigiosa.	Não esquecerá de nada porque tem memória de elefante.	Tener memoria de elefante.	Tener una memoria buenísima.	Pese a sus 80 años, tiene una memoria de elefante.
Estar como um elefante / baleia.	Grande e gordo.	Quando era nosso professor era magrinho, mas agora está como um elefante.	Estar entrado en carnes.	Estar muy gordo.	Casi no le reconocí porque está entrado en carnes.

13. “Galo” (Gallo):

Cuadro 97:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Cantar de galo.	Mandar.	Na casa da família Miranda quem canta de galo é a mãe deles, claro.	Cantar de gallo/ Cortar el bacalao/ Llevar los pantalones / Llevar la batuta / Llevar la voz cantante.	Mandar; determinar qué decisiones tomar.	Ya sabemos aquí quien es el que corta el bacalao.
Parecer um galo de briga.	Pessoa que briga por nada, que se altera facilmente.	Ele, como sempre, parecia um galinho de briga todo alterado no meio da confusão.	Ser un buscapleitos.	Persona provocadora, arrogante.	En el cole, todos sabíamos que él era un buscapleitos.
Ter um galo.	Protuberância formada depois de bater com a cabeça.	Depois que caiu, ficou com um galo na testa.	Tener un chichón.	Protuberancia formada después de un golpe, especialmente en la cabeza.	De niño, tenía muchos chichones.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

14. “Gato” (Gato):

Cuadro 98:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Comer gato por lebre.	Ser engañado.	Me fizeram comer gato por lebre com essa compra.	Comer gato por liebre.	Ser engañado.	Es muy ingenuo y a menudo, come gato por liebre.
Como gato sobre brasas.	Rapidamente.	Passou por aqui como gato sobre brasas. O que terá acontecido?	Como reguero de pólvora.	Rápidamente.	La noticia se propagó como reguero de pólvora.
Comprar / dar gato por lebre.	Ser víctima de um fraude, ser engañado.	Não compre gato por lebre, exija o produto original.	Comprar (dar) gato por liebre./ Dar el pego.	Atribuir a una cosa una calidad superior a la que en realidad tiene. Engañar a alguien.	Si compras dvds piratas, te arriesgas a comprar gato por liebre.
Fazer gato e sapato de alguém.	Indica a facilidade com que uma pessoa dobra a outra.	Ele nunca teve opinião porque ela fazia dele gato e sapato.	Hacer de alguien cera y pabilo.	Alude a la facilidad de hacer que una persona haga lo que la otra quiere.	Ella hacía cera y pabilo de su novio.
Fazer um gato.	Roubar energia elétrica, linha telefónica, sinal de televisão, etc.	Antes, eles tinham um gato para ligar o ar condicionado dia e noite no verão.	Robar la señal.	Robar energía eléctrica, línea telefónica, señal de tv, etc.	A mí me parece que los vecinos nos roban la señal de internet.
Mais feio que um gato pardo.	Feíssimo.	O novo namorado dela é mais feio que um gato pardo.	Feo como un pecado mortal./ Más feo que Picio.	Algo feísimo.	De viejo, quedó más feo que un pecado mortal.
Não aguentar um gato pelo rabo.	Estar muito fraco.	Essa daí não aguenta um gato pelo rabo, como vai trabalhar nessa fábrica?	Estar para el arrastre.	Estar débil físicamente.	Había mucho embotellamiento y llegué del pueblo para el arrastre.
O pulo do gato	O truque.	O pulo do gato dessa receita é deixar a massa descansar.	El truquillo de algo.	La clave de algo, de una receta, etc.	Tendrás que enseñarme el truquillo de tus bizcochos porque los míos no me quedan como los tuyos.
Que nem cão e gato.	Mal, brigando constantemente.	Vivem como cão e gato, melhor seria se pensassem	Como el gato y el perro.	Aplicase a personas que disputan con frecuencia.	Se llevan mal los hermanos, pasan el día como el gato y el perro.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
		no divórcio.			
Ser gato escaldado.	Pessoa com experiência, que sabe livrar-se de perigo(s). “Gato escaldado tem medo de água fria”.	Não se preocupe porque ele é gato escaldado e saberá o que dizer no momento oportuno.	Perro viejo./ Sabérselas todas.	Persona que por la experiencia es capaz de librarse de apuros.	No te aflijas porque él es perro viejo.
Ser o maior gato.	Ser um homem bonito, charmoso, bem parecido.	O namorado de Ana é o maior gato.	Estar hecho un abril.	Estar hermoso, galán, guapo, apuesto, etc.	Este tío está hecho un abril.
Ser um gato morto.	Ser uma pessoa sem opinião, que faz tudo o que lhe mandam fazer.	Você deve ter opinião própria e não ir pela vida como um gato morto.	Decir amén a todo.	No tener opinión propia, estar de acuerdo con todo, conformarse con todo.	Cumplieron 30 años de casados porque el marido siempre dijo amén a todo.
Só dando com um gato morto.	Frase utilizada para reprender a alguien, funcionando como uma falsa ameaça, uma ez que ninguém bateria em outra pessoa com um gato morto.	Você não pagou a conta de água? Só dando com um gato morto.	Pero, ¿será posible?	Frase con la cual se reprende a alguien.	¡Estáis siempre en disputa! Pero, ¿será posible?
Ter sete vidas (como um gato).	Sair ileso de acidentes ou perigos que, normalmente, levariam à morte.	Caiu do quarto andar e não sofreu nada! Realmente tem sete vidas!	Tener uno siete vidas.	Salir incólume de riesgos y peligros que por lo general, darían lugar a la muerte.	Ha tenido muchos accidentes y menos mal que tiene siete vidas.
Um banho de gato.	Lavar superficialmente as partes do corpo à maneira de gatos.	Você tomou banho ou só um banho de gato?	Lavarse como los gatos.	Lavarse mal y a toda prisa.	Llegué, me lavé como los gatos y salí a mi cita.
Uma cama de gato.	Algo complicado, de difícil solução.	Eu acho que esse problema da fábrica é uma verdadeira cama de gato.	Un berenjenal.	Algo complicado y enredador.	No te metas en ese berenjenal, por favor.
Uns (três, quatro) gatos pingados.	Pouca gente.	A reunião terminou com quatro gatos pingados.	Cuatro gatos.	Muy poca gente.	Nada, estábamos los cuatro gatos de siempre.
Vender gato por lebre.	Enganar o comprador, fazendo-o levar	Me venderam gato por lebre porque esse	Vender gato por liebre.	Engañar una persona a otra en la calidad de una	Me vendieron gato por liebre porque compré

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
	mercadoria inferior àquela por que realmente pagou.	tecido é de qualidade inferior ao que estou acostumado a comprar.		cosa, por medio de otra de inferior calidad que se le asemeja.	el disco original, pero me metieron uno falsificado.
Viver como gato e cachorro.	Em constantes brigas.	Meus irmãos e eu, vivíamos com gato e cachorro.	Vivir como el gato y el perro.	Cuando dos o más personas están constantemente peleándose.	Ya me cansé de vivir con mi hermano como el gato y el perro.

15. “Jacaré” (Cocodrilo, Yacaré):

Cuadro 99:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ter boca de jacaré.	Ter boca grande.	A característica da família Touro era que todos tinham boca de jacaré.	Tener boca de cocodrilo.	Tener boca grande.	El hombre tenía una boca como la de un cocodrilo.
Pegar jacaré.	Ir com a onda, nadando até a praia.	Sempre brincávamos de pegar jacaré e sem prancha.	Coger ola.	Hacer surf.	Me encanta coger olas.

16. “Leão” (León):

Cuadro 100:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser dose para leão.	Pretender fazer o que é superior as suas forças ou consistir numa grande ou alta dose de algo. Também se usa para indicar uma excessiva dose de medicação que, aplicada a uma pessoa pode matá-la.	Você não pode fazer isso porque isso é dose para leão.	Venir algo ancho a alguien.	Ser una tarea difícil y excesiva para alguien.	Ese empleo le vino ancho a Pedro.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser leão de chácara.	Porteiro de casa noturna.	Como ele é grande, trabalha como leão de chácara.	Ser portero.	Portero de casa nocturna.	Como casi no estudió, trabaja como portero.
Ser valente como um leão.	Ser uma pessoa de muito valor, ser corajosa.	Ele é valente como um leão.	Tener agallas.	Ser valiente, tener coraje.	No cabe duda que él tiene agallas. Ayer, arriesgando su vida, salvó la de un niño que iba a ser atropellado por un coche.
Ter fome de leão.	Ter muita fome.	Hoje esqueci de levar o meu almoço e tenho uma fome de leão.	Estar muerto de hambre.	Tener mucha hambre.	Él siempre está muerto de hambre.

17. “Macaco” (Mono):

Cuadro 101:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Cada macaco no seu galho.	Frase que indica que cada um deve estar no lugar que lhe corresponde, cuidando dos seus próprios interesses, sem imiscuir-se nos assuntos alheios.	Já falei com a diretora que não me meto nos assuntos da administração porque cada macaco no seu galho.	Cada mochuelo a su olivo.	Suele utilizarse para mandar a cada persona al sitio que le corresponde. En español también puede expresar la hora de acostarse.	El profesor quería opinar sobre la administración y luego le dijeron: Cada mochuelo a su olivo.
Ir pentear macaco.	Fórmula para desfazer-se de alguém que está chateando.	Vai pentear macaco porque estou ocupado.	A freír monas / espárragos./ Mandar a paseo a uno. / A tomar viento.	Expresión de rechazo.	Ya no me aguantaba más y le mandé a freír espárragos.
Como macaco em loja de louça.	Pessoa estabanaada que termina quebrando coisas.	Vigie o bebê porque hoje ele está como macaco em loja de louça.	Como elefante en tienda de cacharrería.	Persona torpe que hace daños en algún lugar.	Guardé toda la cristalería porque hoy viene Pedro y como sabemos, el pobre es

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
					como un elefante en tienda de cacharrería.
Como macaco por banana.	Expressa um gosto especial por alguma coisa.	Ele é louco por cinema como macaco por banana.	Encantarle alguna cosa.	Expresa el gusto profundo por algo.	Le encanta la época del verano.
Macaco velho não bota a mão na cumbuca.	Devido à experiência, saber o que deve ou não fazer.	Não farei sociedade com ele porque já sabe: macaco velho não bota a mão em cumbuca.	Perro viejo.	Por la experiencia, ser precavido y no dejarse engañar fácilmente.	El director es perro viejo y no se deja engañar.
Macacos me mordam!	Frase para dar ênfase a certas afirmativas ou para iniciar frases que estabelecem condições a serem cumpridas.	Macacos me mordam se estou mentindo!	¡Que me maten!	Expresión utilizada para asegurar la verdad de algo.	¡Que me maten!, si no digo la verdad.
Perguntar a macaco se quer banana.	Ter certeza que uma pessoa vai aceitar uma proposta.	Vou perguntar se ele quer ir ao cinema. Mas, o que estou dizendo, isto é como perguntar a macaco se quer banana.	Ni que fuera tonto.	Estar seguro de la aceptación de un ofrecimiento.	Voy a preguntar a Juan si quiere trabajar conmigo. _ Pero si está desempleado, ni que fuera tonto.
Ser macaco velho.	Pessoa que pela experiência não se deixa enganar facilmente.	Esse político é macaco velho e tenho certeza de que não decepcionará seus eleitores.	Ser perro viejo / Tener el colmillo retorcido / Sabérselas todas.	Ser astuto por la experiencia y en consecuencia, difícil de engañar.	Este hombre tiene el colmillo retorcido y sabe muy bien por dónde va.
Ter macacos no sótão.	Estar meio louco. Ter um parafuso a menos.	Essa pobre desde que ficou viúva tem macacos no sótão.	Faltarle un tornillo.	Estar medio loco.	No des importancia a lo que dice porque está claro que le falta un tornillo.
Macaco olha o rabo alheio e esquece do seu.	Frase que dá a entender que o defeito que se recrimina no outro, é também da pessoa que está recriminando.	Vive falando que sou arrogante, claro, macaco olha o rabo alheio e esquece do seu.	¡Mira quien habla! / Ver la paja en ojo ajeno.	Expresión para indicar que el mismo defecto que se señala y se censura en alguien, lo tiene el interlocutor.	El alcalde recrimina la corrupción del gobernador. ¡Mira quien habla!

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
*Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.*

18. “Porco” (Cerdo):

Cuadro 102:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Dar (ou deitar) pérolas aos porcos.	Quando algo de muito valor é posto ao alcance de quem não o merece, ou não sabe apreciar.	Não compre um presente muito caro porque, como ela não sabe apreciar, será o mesmo que deitar pérolas aos porcos.	Dar la teta al asno / Sembrar uno en mala tierra.	Ejecutar una persona una acción inútil o desproporcionada con quien no la ha de agradecer o aprovechar.	Regalarle algo fino es lo mismo que dar la teta al asno.
Comer feito porco.	Comer exageradamente ou mal, fazendo sujeira, sem modos.	Menino, tenha modos, você não pode comer feito porco.	Comer como un animal.	Comer exageradamente y de mala manera.	Aquí no me traigas tus amigos a comer porque comen como animales.
Passar de porco a porqueiro.	Melhorar de situação econômica.	Agora que passaram de porco a porqueiro, fingem que não nos conhecem.	Ser un piojo resucitado.	Persona de origen humilde que logra mejorar de estrato social, muchas veces por medios ilícitos.	No entiendo su arrogancia si todos sabemos que él es un piojo resucitado.
Ser algo cabeça de porco.	Algo feio, mal feito.	A casa que construíram é uma verdadeira cabeça de porco.	Más feo que un pecado mortal.	Algo feísimo.	Se compró un camión viejo que es más feo que un pecado mortal.
Ser espírito de porco.	Pessoa que agrava as situações que já são difíceis.	Ela estava chorando e o espírito de porco chegou para contar mais infidelidades.	Echar leña al fuego.	Agravar las situaciones que ya de por sí son difíciles.	No vayas a echar más leña al fuego contando esto, porque bastante ya tienen los vecinos.
Ser mão de porco.	Pessoa avara, tacaña.	Ele não colaborará porque é muito mão de porco.	No soltar una perra. / No abrir la mano. / Aflojar o soltar la mosca.	Ser tacaño. Resistirse a pagar. Pagar algo con disgusto.	El viejo no le suelta una perra.
Ser porco.	Ter pouca higiene.	Não como na casa dela porque ela é muito porca.	Ser un cochino.	Tener poco aseo.	Es tan cochino que se va al cole sin bañarse.
Chorar (gritar) como	Chorar muito fazendo um grande escândalo.	Quando o noivo a deixou no altar, ela	Llorar a moco tendido.	Llorar copiosamente, hacer un gran	Deje de llorar a moco

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
porco na véspera de natal.		chorou como porco na véspera de natal.		escándalo al llorar.	tendido porque esto no soluciona nada.

19. “Pavão” (Pavo Real):

Cuadro 103:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Parecer um pavão.	Pessoa excessivamente vaidosa.	Foi para a festa parecendo um pavão.	Ir como un árbol de navidad.	Ir muy adornado.	La pobre no tiene idea de arreglarse y va siempre como un árbol de navidad.

20. “Peru” (Pavo):

Cuadro 104:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser peru-de-festa.	Participar em todos os eventos.	Como ele é peru-de-festa, lá estava.	Estar hasta en la sopa.	Estar en todos los eventos.	No sé cómo se las arregla para estar hasta en la sopa.
Ser algo do peru.	Algo muito bom.	Essa marca de eletrodomésticos é do peru.	De película./ De puta madre.	Algo muy bueno.	La obra de teatro es de puta madre.
Dar peruada.	Meter-se numa conversa sem ser chamado.	Como sempre, a empregada deu a peruada dela.	Meter la cucharada.	Meterse en una conversación y opinar sin que le hayan pedido la opinión.	No metas la cucharada en ese problema de tu madre.

21. “Touro” (Toro):

Cuadro 105:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Agarrar o touro com	Enfrentar uma situação	Se você não agarrar o	Coger el toro por los cuernos.	Enfrentarse decididamente a una	Frente a esa situación, hay

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
as unhas.	difícil de forma decidida.	touro com as unhas, seu sócio vai te passar para trás.		situación.	que coger el toro por los cuernos.
Pegar o touro pelos chifres.	Enfrentar uma situação difícil de forma decidida.	Se você não pegar o touro pelos chifres, seu sócio vai te passar para trás.	Coger el toro por los cuernos.	Enfrentarse decididamente a una situación.	Para solucionar estos problemas financieros, sólo cogiendo el toro por los cuernos.
Ser forte como um touro.	Ter muita força física, ser pessoa fuerte.	Se não fosse forte como um touro teria morrido.	Ser fuerte como un toro.	Ser muy fuerte, tener fuerza física.	Pese a que era fuerte como un toro, la enfermedad lo tumbó a la cama.

22. “Tigre” (Tigre):

Cuadro 106:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Ser um tigre.	Ser feroz, voraz.	Todos o temiam ele porque ele tinha fama de ser um tigre.	Ser un tigre de Bengala. / Como un tigre enjaulado.	Ser feroz, voraz.	No me gusta hablar con él porque se porta como un tigre de Bengala.

23. “Urso” (Oso):

Cuadro 107:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Amigo urso.	Amigo falso.	Não sei, mas acho que esse seu novo amigo é um amigo urso.	De no fiarse.	Persona que no es fiel, en la que no se puede confiar.	Ese tío no es de fiarse.
Parecer um urso.	Ser um homem com muito pelo no corpo.	Esse ator parece um urso.	Parecerse a un oso.	Ser muy velludo.	El hombre tenía tanto vello que parecía un oso.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

24. “Veado” (Venado):

Cuadro 108:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Bancar o veado.	Proceder de maneira repreensível com alguém; desvencilhar-se de modo reprovável de uma situação.	Ele vive bancando o veado com ela e ela nem liga.	Salir cerrando puertas.	Salir de una situación de manera reprochable.	No deber nunca salir cerrando puertas.
Ser veado.	Ser homossexual do sexo masculino.	O amigo dela esteve aqui e é veadinho, veadinho.	Ser de la acera de enfrente.	Ser homosexual.	No sabíamos que él era de la acera de enfrente.

25. “Vaca” (Vaca):

Cuadro 109:

Expresión en portugués	Significado en portugués	Ejemplo en portugués	Posible correspondencia en español	Significado de la expresión correspondiente en español	Ejemplo en español
Aonde a vaca vai o boi vai atrás.	Frase que indica que duas pessoas estão sempre juntas.	Lá vão elas: aonde a vaca vai o boi vai atrás.	La sogra tras el caldero.	Frase con la que se menciona la habitual compañía de dos o más personas.	Ya llegaron la sogra tras el caldero.
Época de vacas gordas.	Época de prosperidade.	Quando estávamos na época de vacas gordas, tínhamos dois carros lá em casa.	Las vacas gordas.	Período de prosperidad.	En las vacas gordas solíamos ir a restaurantes casi todos los días.
Épocas de vacas magras.	Período de escassez.	Agora que estamos nas vacas magras, não podemos fazer esse gasto.	Las vacas flacas.	Período de escasez.	En las vacas flacas no podemos hacer gastos extras.
Fazer uma vaquinha.	Reunir dinheiro de um grupo de pessoas para um determinado fim.	Necessitaremos fazer uma vaquinha para ajudar ao nosso companheiro.	Hacer fondo/ A poner fondo.	Reunir dinero entre varias personas con un fin específico.	Para comprar el sofá haremos un fondo en la familia.
Ir a vaca para o brejo.	Frustrar-se algum assunto.	Agora a vaca foi para o brejo e teremos que reiniciar o trabalho.	Salir rana algo.	Malograrse un asunto.	Ese proyecto me salió rana.
Nem que a vaca tussa.	Nunca, algo que não	Bois não pegam gripe suína nem	Cuando las ranas crien pelos.	Algo que nunca ocurrirá.	Te pagará cuando las

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

	ocorrerá.	que a vaca tussa.			ranas críen pelos.
Ser mão de vaca.	Ser avaro.	Não gosto de sair com ele porque ele é muito mão de vaca.	No soltar una perra./ Aflojar la mosca.	Ser tacaño. / Pagar algo con disgusto.	Tiene que trabajar porque los padres no le sueltan ni una perra.
Ser vaquinha de presépio.	Pessoa que está de acordo com tudo.	Nem precisa perguntar nada para ele, porque, ele como boa vaquinha de presépio, estará de acordo.	Decir amén a todo.	Estar de acuerdo con todo, conformarse con todo.	Ni le preguntemos porque como dice amén a todo, estará de acuerdo.
Voltando à vaca fria...	Retomar um assunto depois de certa divagação.	Voltando à vaca fria, como solucionamos a questão dos pagamentos?	A lo que íbamos... / Volviendo a lo que íbamos.	Volver a hablar sobre lo que ya se había tratado. Retomar el asunto principal de una conversación	Volviendo a lo que íbamos, decía que las estadísticas de robo han aumentado.

Hasta aquí hicimos referencia únicamente a las expresiones fijas creadas con los veinticinco animales que constan del juego en cuestión, porque eran los del zoo en el momento de la inauguración del mismo.

En el planeta contamos con un alto número de animales y las expresiones fijas con ellos varían de acuerdo a la ubicación geográfica de algunos en el globo - siendo por ejemplo normal que en Brasil se elabore alguna con el “macaco” (mico), en Australia alguna con el canguro, o que en España se dé protagonismo al toro por el tema de las corridas de toro, tan presentes en el país. Por ello debemos tener en cuenta que, en el caso de la lengua portuguesa de Brasil, como vimos, ha habido una tendencia a la creación de expresiones fijas alrededor de los animales presentes en el juego, en especial los domésticos, justamente porque al funcionar como resultado de una especie de lotería atraían la mirada del pueblo. Muchas expresiones fijas ya existían con anterioridad al juego, y están documentadas en libros sobre el tema, pero también es posible que algunas se hayan asentado justamente debido a la moda del juego, dentro de un entorno en donde el asunto era el tal juego.

Sin embargo, la cercanía del hombre con los animales unida a su constante observación de los animales ha producido muchas otras expresiones fijas con otros animales que encuentran su importancia dentro de la lengua porque dan cuenta de comparaciones interesantes, como veremos enseguida.

3.13.2. EXPRESIONES FIJAS DE LA LENGUA PORTUGUESA REFERIDAS A OTROS ANIMALES.

Ya dijimos anteriormente que en todas las lenguas hay muchas metáforas hechas a partir de los animales con los cuales se comparan las personas, debido a semejanzas de varios tipos. Es así como una persona gorda puede ser comparada con un elefante o un niño inquieto con un mono. Muchas expresiones fijas también se derivan de las ideas generadas por los animales. Es así por ejemplo como “*pato*” (literalmente: pato) que aplicado al hombre significa un hombre bobo, idiota, tonto, tiene su expresión en “*pagar o pato*” (literalmente: pagar el pato) que significa ser inculcado por algo, con una posible equivalencia en la lengua española en la expresión “pagar los platos rotos”.

En ese orden de ideas, es natural que los animales ganen protagonismo en las expresiones fijas elaboradas a partir de ellos para dar cuenta de las más variadas situaciones de los hombres, reflejando así el imaginario fértil del pueblo.

Así, presentaremos a continuación un listado de los animales con sus significados cuando son comparados con el ser humano y las expresiones creadas a partir de éstos seres. Si bien es cierto que todos los investigadores sobre fraseología están de acuerdo con el hecho de que es insano traducir literalmente las expresiones fijas, presentaremos aquí entre paréntesis una traducción literal de las mismas, a modo de ofrecer la idea o imagen que se desea emitir en dichas expresiones, sin que por ello estemos diciendo ser esa traducción literal o la equivalencia hacia el español, porque de hecho, en la mayoría de los casos, no lo es.

Es importante comentar que aquí hablamos de “animales” de una manera general, sin detenernos en sus categorías, razón por la cual aparecerán los de grande, pequeño y mínimo porte.

Por último, mencionamos que la presentación de estas expresiones fijas en términos formales es diferente a los cuadros anteriores, justamente para marcar una diferencia con el punto anterior, en donde hemos dado énfasis al aspecto cultural del juego.

1. **“Abelha”** (avispa / abeja): persona que le gusta el azúcar.

Cuadro 1:

- **“Gostar de açúcar como abelha”** (Lit. Gostar de azúcar como una avispa/ abeja) = Ser una hormiga para el dulce. (Gustarle mucho el dulce).

2. **“Abutre”** (buitre): persona sin escrúpulos, cruel. Muchas veces tiene relación con desear la muerte de alguien, generalmente la de un familiar, con el fin de recibir su herencia o parte de ella.

Cuadro 2:

- **“Ser um abutre”** (Lit. Ser un buitre) = Ser una fiera corrupta. (Persona de carácter malo y violento que se complace en hacer daño).

3. **“Aranha”** (Araña): Persona tonta o el sastre por la analogía de tejer o coser.

Cuadro 3:

- **“Estar em papos de aranha”** (Lit. Estar en el buche de la araña)= No haberlas visto más gordas. (No haberse encontrado en situación más difícil).

- **“Andar às aranhas”** (Lit.Andar a las arañas) = Estar aturdido. (Estar tonto, confuso, atarantado, inquieto).

4. **“Águia”** (águila): persona muy lista, inteligente, con talento y perspicacia. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 2).**

Cuadro 4:

- **“Ter olhos de águia”** (Lit. Tener ojos de águila) = Tener vista de lince (Ver muy bien, tener la vista aguzada).

- **“Ser uma águia”** (Lit. Ser un águila) = El que no corre, vuela. (Ser muy inteligente para algún asunto, especialmente cuando se trata de gestionar algo).

5. **“Animal”** (animal): Persona sin educación, estúpida, grosera, cruel, deshumana, mala.

Cuadro 5:

- **“Ser um animal”** (Lit. ser un animal) = Ser una bestia. (Ser estúpido, grosero, poco inteligente).

6. **“Anta” o “asno”** (tapir- asno): persona poco inteligente.

Cuadro 6:

- **“Ser uma anta”** (Lit. Ser un asno) = Ser una bestia, Ser poco inteligente.

7. **“Arara”** (guacamayo): persona alterada, enfurecida.

Cuadro 7:

- **“Ficar uma arara”** (Lit. Quedarse como un guacamayo) = Echar chispas. (Quedarse muy alterado, furioso con algo o alguien).

8. **“Avestruz”** (avestruz): persona que prefiere esconderse para no ver el lado desagradable de algún asunto. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 1).**

Cuadro 8:

- **“Ter estômago de avestruz”** (Lit. Tener estómago de avestruz) = Tener estómago de avestruz. (Comer de todo sin que le haga daño).
- **“Bancar avestruz”** (Fingirse avestruz)= Hacer como el avestruz. (Crear que se evita una situación de peligro o de dificultad dejando de enfrentarla).

9. **“Bacalhau”** (Bacalao): Aplicado a una persona suele referirse a su estado físico, que puede ser de flacura, de fealdad o de mal olor.

Cuadro 9:

- **“Cheirar a bacalhau”** (Lit. Oler a bacalao) = Oler a tigre. (Oler mal alguien o algo; estar pasada alguna comida, como el queso por ejemplo. También se dice del mal olor de los genitales y se aplica a las personas que no se bañan a menudo, seguramente por la idea de que no se lavan bien las partes y de ahí que huelan a *“bacalhau”*).
- **“Estar por cima do bacalhau”** (Lit. Estar sobre el bacalao)= En la cresta de la ola / En lo más alto. (Aplicase a personas que se encuentran en el mejor momento de su carrera o en muy buena posición).
- **“Ser (estar) magro como bacalhau de porta de venda”** (Lit. Ser o estar flaco como bacalao de puerta de venta) = Estar en los huesos / Estar en el chasis. (Haber adelgazado mucho o ser muy flaco).

10. “Baiacu” (tipo de pez): persona gorda y bajita, al igual que la especie de pez que suele ser bien gordito.

Cuadro 10:

- **“Parecer um baiacu”** (Lit. Parecerse a ese tipo de pez) = Ser un bicho. (Ser feo, gordo, bajito).

11. “Baleia” (ballena): persona muy gorda.

Cuadro 11:

- **“Estar como uma baleia” (o jamanta)** (Lit. Estar como una ballena) = Estar metido en carnes. (Tener más peso que el que debiera. La “jamanta” no es un animal sino un camión muy grande).

12. “Barata descascada” (Lit. Cucaracha descascarada): persona albina o persona que, por efecto de haberse expuesto al sol empieza a soltarse su piel, produciendo un efecto visual no homogéneo del color de la misma.

Cuadro 12:

- **“Estar como uma barata descascada”** (Quedarse como cucaracha descascarada) = Debido a la exposición al sol, estar cambiando la piel.
- **“Ficar alguém como barata tonta”** (Quedarse alguien como cucaracha tonta) = (Quedarse alguien sin saber qué hacer después de haber recibido alguna noticia, yendo constantemente de un lado a otro, sin atinar en qué hacer).
- **“Ficar alguém como barata tonta de lá pra cá”** (Quedarse alguien como cucaracha tonta de allá para acá) = De Herodes a Pilatos / Volverse mico. (Suele aplicarse a las situaciones en las cuales se exige un ir y venir constante con el fin de dar solución a lo que se desea). Con la misma idea también se dice **Fazer alguém de barata tonta** (Hacer alguien ir de un lugar a otro sin lograr solucionar lo que necesita). De la Ceca a la Meca.

13. “Besta” (bestia): persona con poca inteligencia; persona boba o pretenciosa, pedante.

Cuadro 13:

- **“Ser metido a besta”** (Lit. Presumir que se es mejor que otros) = La repanocha. (Ser engreído, pedante).

- **“Ser besta”** (Lit. Ser presumido) = (Ser pedante).
- **“Ser uma besta quadrada”** (Lit. Ser una bestia al cuadrado)= No tener dos dedos de frente. (Ser persona estúpida, con poco entendimiento).

14. “Bezerro/a” (becerro/a): Ser persona joven, sin experiencia.

Cuadro 14:

- **“Pensar na morte da bezerra”** (Lit. Pensar en la muerte del becerro) = Estar en Batuecas / Estar en Babia / Mirar las telarañas. (Estar distraído).
- **“Ser um bezerro desmamado”** (Lit. Ser un becerro que acaba de destetarse) = un crío. (ser joven).
- **“Chorar como bezerro desmamado”** (Lit. llorar como un becerro destetado) = Llorar a moco tendido / Llorar como una Magdalena. (Llorar muchísimo).

15. “Bicho” (bicho): En los años setenta estuvo de moda como vocativo para los amigos íntimos, debido al movimiento hippie. Aplicado al hombre puede significar una persona grosera, estúpida. Muchas expresiones fijas tienen origen directamente en el juego, como ya hemos mencionado.

Cuadro 15:

- **“E aí, bicho ?”** (Lit. ¿Y ahí bicho?)= ¿Como estás, hombre? (Fórmula de cortesía para preguntar cómo se anda).
- **“Matar o bicho”** (Lit. Matar el bicho) = Matar el gusanillo (Tomar aguardiente).
- **“O bicho está pegando”** (Lit. el bicho está cogiendo)= Salir rana algo. (Salir mal algún asunto).
- **“O bicho papão”** (Lit. El bicho que papa, que come) = El coco (Personaje imaginario generalmente feo o temible usado para asustar a los niños).
- **“O bicho! (ser o bicho)”** (Lit. el bicho o ser el bicho)= De padre y señor mío, de película; ser muy bueno en algo. (Se refiere a algo muy bueno o a alguien que tiene una habilidad especial para algo).
- **“Que bicho deu?”** (Lit. Que bicho salió?) = ¿Qué pasó? / ¿Qué ocurrió? (Fórmula de indagación sobre algún asunto).
- **“Que bicho mordeu você? (Que bicho te mordeu?)”** (Lit. ¿Qué bicho te picó?) = Picarle a uno la mosca / ¿Qué tripa se te ha roto? (Comportarse súbitamente de manera inusual).

- **“Ser bicho do mato”** (Lit. Ser bicho del interior) = (Persona muy tímida, del campo, que le da vergüenza todo, y que es casi incapaz de socializarse fácilmente).
- **“Ser o bicho”** (Lit. ser el bicho) = Ser un mirlo blanco. (Algo excelente, agradable, extraordinario. Generalmente se usa “É o bicho”).
- **“Ser um bicho de sete cabeças”** (Lit. Ser un bicho de siete cabezas) = Tener algo bemoles. (Cosa difícil de entender o hacer).
- **“Ser um bicho”** (Lit. Ser un bicho)= Ser un bicho raro. (Ser una persona grosera).
- **“Ter bicho carpinteiro”** (Lit. ser bicho carpintero) = Ser culo de mal asiento. (No poder estar quieto, moverse mucho todo el tiempo). Realmente se trata de una corruptela de *“ter bicho pelo corpo inteiro”* = Lit. Tener bicho por el cuerpo entero y de ahí, la idea de estar inquieto.
- **“Ver que bicho dá”** (Lit. Ver que bicho sale)= Esperar a ver qué pasa. (Esperar el resultado de algún asunto).
- **“Virar bicho”** (Lit. Volverse un bicho)= Echar uno chispas. (Dar muestras de furor como un animal feroz).

16. **“Bicho-preguiça”** (Oso perezoso): Persona lenta, torpe en lo que hace o que huye muy a menudo del trabajo.

Cuadro 16:

- **“Ser um bicho-preguiça”** (Lit. Ser un oso perezoso) = Rascarse la barriga. (Ser una persona perezosa).

17. **“Bode”** (chivo): hombre feo y con barba.

Cuadro 17:

- **“Ser bode expiatório”** (Lit. Ser chivo expiatorio)= Ser chivo expiatorio / Carne de cañón (Persona utilizada por otros para enfrentarse a situaciones de riesgo).
- **“Ser bode velho”** (Lit. Ser chivo viejo)= Tener el colmillo retorcido / Ser perro viejo (Ser astuto por la experiencia y en consecuencia, difícil de engañar).
- **“Dar bode”** (Lit. Dar chivo)= Salir rana (dar problema, terminar un asunto mal).
- **“Dar um bode danado”** (Lit. Dar un chivo tremendo)= Armarse la de Dios (Ocurrir una gran confusión).
- **“Onde é que eu fui amarrar meu bode !”** (Lit. En donde es que fui amarrar mi chivo) = ¡Dale que dale! / ¡Dale que te pego! (Exclamación de enfado ante la obstinación ajena o

para indicar que hay desagrado o sorpresa por alguna situación. En portugués podemos decir que es la misma idea también de “Durma com um barulho desses” (Duérmase con ese ruido) o “Onde é que eu fui amarrar minha égua”.

18. “Boi” (Buey): Persona gorda o fuerte.

Cuadro 18:

- **“Comer como um boi”** (Lit. Comer como un buey)= Ponerse morado. (Comer con saciedad).
- **“Dar um boi para não entrar numa briga”** (Lit. Dar um buey para no entrar en una pelea) = No gustarle meterse en líos. (Hacer lo posible para no meterse en un asunto porque sabe que al meterse, tendrá que ir hasta el fin).
- **“Ir amolar o boi”** (Lit. Ir a molestar al buey) = Mandar a freír espárragos. (Ir a molestar a otra persona que no sea el interlocutor).
- **“Pegar o boi pelo chifre”** (Lit. Coger el buey por los cuernos) = Coger el toro por los cuernos. (Afrontar un problema con decisión).
- **“Ter boi na linha”** (Lit. Haber buey en la línea) = Haber moros en la costa. (Haber algún problema por delante. También se aplica en las ocasiones en las cuales, por prudencia, se ocultan noticias debido a la presencia de niños, personas no fiables o que no deben conocer el asunto = “Ter roupa na corda” (Lit. Haber ropa tendida).

19. “Borboleta” (mariposa): Generalmente aplicado al hombre significa que es delicado, que tiene movimientos suaves como el insecto, y por ende que es homosexual. **(Este insecto hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 4).**

Cuadro 19:

- **“Caçar borboleta”** (Lit. Cazar mariposa) = Salir mal hacia el balón. (En el fútbol, cuando el portero sale de forma equivocada en un balón alto).
- **“Virar borboleta”** (Lit. volverse mariposa) = Salir del armario. (Desinhibirse y mostrar que es homosexual).

20. “Burro” (burro): Persona poco inteligente. También se dice de la persona que es terca. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 3).**

Cuadro 20:

- **“Amarrar o burro à vontade do dono”** (Lit. Amarrar el burro como quiere el dueño)= Cerrar los ojos. (Obedecer a alguien sin chistar, sin examen ni réplica o hacer lo que la otra persona desea, aunque crea no ser lo mejor para hacer).
- **“Cor de burro quando foge”** (Lit. Color de burro cuando huye) = Color indefinido. Realmente es una corruptela de *“Corra do burro quando ele foge”*, (corra del burro cuando él huye) pero quedó en la lengua no como advertencia sino como color indefinido.
- **“Alimentar burro a pão-de-ló”** (Lit. Alimentar burro a “pan-de-ló” (famoso bizcocho portugués de huevos))= Dar la teta al asno (Ejecutar una persona una acción inútil o desproporcionada con quien no la ha de agradecer o aprovechar).
- **“Dar com os burros na água”** (Lit. Dar con los burros en el agua)= Dar en tierra con una cosa /Irse al agua una cosa. (Frustrarse un proyecto, un plan o un negocio).
- **“Quando um burro fala o outro abaixa as orelhas”** (Lit. Cuando un burro habla el otro baja las orejas)= Habló el buey y dijo mu. Frase para reprender la opinión de alguien en una conversación, especialmente por decir necedades.
- **“Ser burro”** (Lit. Ser burro) = Duro de mollera (poco inteligente).

21. “Cabra” o “cabrita” (cabra joven): una mujer muy joven. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 6).**

Cuadro 21:

- **“Ser cabra (bom) da peste”** (Lit. Ser cabra de la peste) = Tener coraje. (Persona admirada por su valor, coraje y disposición para el trabajo).
- **“Ser cabra-macho”** (Lit. ser cabra macho) = Ser muy hombre. (Hombre macho, viril).
- **“Ser uma cabrita”** (Lit. Ser una cabrita) = Una cría. (Ser una chica muy joven).

22. “Cachorra” (perra): mujer sinvergüenza, que se acuesta con cualquiera o que tiene muy mal carácter.

Cuadro 22:

- **“Fazer uma cachorrada”** (Lit. hacer una perrada) = Hacer una mala jugada (perjudicar a alguien).

- **“Ser cachorra”** (Lit. Ser perra) = una golfa. (Ser una mujer sinvergüenza).

23. “Cachorro” (perro): hombre indigno, canalla, que traiciona, que tiene mal carácter. (Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 5).

Cuadro 23:

- **“Amarrar o cachorro com linguça”** (Lit. Amarrar el perro con longaniza) = Atar los perros con longaniza. (Gozar de gran riqueza y abundancia).

- **“Botar alguém abaixo de cachorro”** (Lit. Poner a alguien abajo de perro) = Poner a alguien como chupa de dómine. (Destrotar a alguien).

- **“Briga de cachorro grande”** (Lit. Pelea de perro grande) = Las grandes ligas. (Disputa entre poderosos).

- **“Caro pra cachorro”** (Lit. Caro para perro) = Caro como aceite de Aparicio. (Aplicase al excesivo precio de alguna cosa).

- **“Estar com tosse de cachorro”** (Lit. Estar con tos de perro) = Estar sopa. (Estar muy acatarrado).

- **“Estar matando cachorro a grito”** (Lit. Estar matando perro a voces) = Andar mal. (Estar en situación desesperadora).

- **“Estar num mato sem cachorro”** (Lit. Estar en un matorral sin perro) = Abandonado de la mano de Dios. (Estar en situación difícil solución y sin ayuda).

- **“Falar para cachorro”** (Lit. Hablar para perro) = Dar a la lengua / Hablar por los codos. (Hablar muchísimo).

- **“Fazer como cachorro magro”** (Lit. Hacer como perro flaco) = Indio comido, indio ido. (Marcharse una persona inmediatamente después de comer en algún sitio, especialmente si está en casa ajena).

- **“Pedir benção a cachorro”** (Lit. Pedir la bendición al perro – Omitir una situación de precariedad tratando de aparentar riqueza por orgullo) = Como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando. (Suele aplicarse a la persona que aún después de vencida o de haber sido humillada se muestra arrogante o con orgullo).

- **“Ser difícil pra cachorro”** (Lit. Ser difícil para perro) = Tener algo bemoles. (Ser algo muy difícil).

- **“Soltar os cachorros em cima de alguém”** (Lit. Soltar los perros a alguien) = Echar el toro a alguien / Poner a alguien a parir /Poner verde a uno. (Llenar a alguien de improperios, insultarlo, regañarlo en términos ofensivos).
- **“Tratar a alguém como um cachorro”** (Lit. Tratar a alguien como un perro) = Poner a alguien como un trapo o como un pingo. (Insultarle, hablar mal de él).
- **“Um cachorro”** (Lit. un perro) = Un perro. (hombre indigno, infiel).
- **“Viver como cachorro sem dono”** (Lit. Vivir como perro sin dueño) = Como un perro callejero. (Vivir abandonado y sin nadie que se interese por esa persona).

24. “Camarão” (camarón): Se aplica a la persona de piel clara que, expuesta al sol, se queda roja como un camarón.

Cuadro 24:

- **“Ter cabeça de camarão”** (Lit. Cabeza de camarón) = Cabeza de chorlito. (Ter poca o ninguna inteligencia, ser tonto).
- **“Camarão que dorme a onda leva”** (Lit. Camarón que se duerme la ola lo lleva) = Bajar la guardia. (Advertencia a una persona para que no se duerma en sus gestiones o en su vida en general).
- **“Ficar vermelho como um camarão”** (Lit. Quedarse rojo como un camarón) = Ponerse como un tomate o como un pimiento. (Color que adquiere la piel debido a la exposición al sol).

25. “Camelo” (camello): Persona poco inteligente, estúpida, ignorante. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 8).**

Cuadro 25:

“Ser um camelo” (Lit. Ser estúpido, ignorante) = No tener dos dedos de frente / Duro de mollera. (No tener mucha inteligencia).

26. “Cão” (perro): hombre malo, infame. También se aplica al diablo.

Cuadro 26:

- **“Como cão e gato”** (Lit. Como perro y gato) = Como el perro y el gato. (En continua disputa).

- **“Levar uma vida de cão”** (Lit. Llevar una vida de perro) = Tener vida de perros (Sufrir una persona dificultades, llevar una mala vida).
 - **“Que nem cão e gato”** (Lit. Como el perro y el gato) = Como el perro y el gato. (Aplicase a personas que disputan con frecuencia).
 - **“Ser o cão chupando manga”** (Lit. Ser el can comiendo mango) = Ser el diablo. (Ser persona peligrosísima que no aparenta su peligrosidad por actuar lo más naturalmente posible).
 - **“Como um cão”** (Lit. Como un perro) = Como un perro callejero. (Abandonado, despreciado).
 - **“Ter nariz de cão perdigueiro”** (Lit. Tener nariz de perro perdiguero) = Cogerlas al vuelo. (Percatarse de algo o de alguna situación rápidamente, con sólo escuchar un vago comentario sobre un tema).
 - **“Dar-se como cão e gato”** (Lit. llevarse como el perro y el gato) = Hacer malas migas. (Cuando dos personas no se entienden muy bien).
 - **“Estar (fazer) um frio do cão”** (Lit. Estar o hacer un frío de perros) = Un frío de los diablos. (Hacer mucho frío).
 - **“Estar (fazer) um calor do cão”** (Lit. Estar o hacer un calor de perros) = Un calor de los diablos. (Hacer mucho calor).
 - **“Viver como cão e gato”** (Lit. vivir como el perro y el gato) = Andar a la greña / Tirarse del pelo. (Reñir unas personas continuamente).
 - **“Cão que late não morde”** (Lit. Perro que ladra no muerde) = Mucho ruido y pocas nueces. (Persona que amenaza constantemente y nada hace.)
 - **“Cão de fila”** (perro): empleado fiel en el cual se puede confiar.
 - **“Ficar como cão de guarda”** (Lit. Quedarse como perro de guardia) = como un policía. (Quedar una persona muy pendiente de otra o de alguna situación; vigilar las acciones de alguien).
 - **“Cão raivoso”** (Lit. perro rabioso): persona alterada, enfurecida, irada.
 - **“Parecer um cão raivoso”** (Lit. Parecer un perro rabioso) = Echar humos. (Estar muy alterado, a punto de morder a alguien).
27. **“Caranguejo”** (cangrejo): se aplica a la persona que retrocede, que no anda para frente.
- Cuadro 27:
- **“Andar para trás como caranguejo”** (Lit. Andar para tras como un cangrejo) = No levantar cabeza. (Empeorar de situación).

- **“Viver como caranguejo”** (Lit. Vivir como cangrejo) = No levantar cabeza. (No tener suerte en sus negocios, no mejorar de situación).

28. “Carneiro” (carneirinho) o **cordeiro** (cordeirinho), (carnero o corderito): persona dulce, que no tiene opinión propia y suele estar de acuerdo con los demás. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 7).**

Cuadro 28:

- **“Ficar como um cordeirinho”** (Lit. Quedarse como un corderito)= Más suave que un guante / Estar como una malva. (Quedarse una persona muy dócil después de haberse alterado o de haber sido reprendida o castigada).

29. “Carrapato” (garrapata): persona que no suelta a otra y por esa razón, desagrada.

Cuadro 29:

- **“Ser um carrapato”** (Lit. ser una garrapata) = La sogá tras el caldero / Ser un chicle. (No dejar a alguien en paz, estando siempre a su lado).

- **“Viver como um carrapato”** (Lit. vivir como garrapata) = Vivir como una garrapata / Como una lapa. (Unirse a alguien o a un grupo, sin dejarlos en paz).

30. “Cascavel” (tipo de serpiente con cascabel en la cola): mujer peligrosa para hacer daño a los demás, ya por practicar malas jugadas o por maledicencias.

Cuadro 30:

- **“Ser falso como uma cascavel”** (Lit. Ser falso como una cascabel) = Persona falsa, peligrosa, en la cual no se puede confiar.

31. “Cavalo” (caballo): persona grosera, ignorante, sin educación, brusca en sus actos. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 11).**

Cuadro 31:

- **“Cair do cavalo”** (Lit. Caerse del caballo)= Caerse alguien del nido. (Decepcionarse,

enterarse de lo que ya debería saber).

- **“Fazer cavalo de batalha”** (Lit. Hacer caballo de batalla)= Ahogarse en un vaso de agua. (Aumentar un problema o una dificultad).
- **“Fazer cavalo-de-pau”** (con el coche) (Lit. Hacer caballo de palo) = Dar volteretas (Realizar maniobras automovilísticas arriesgadas con frenadas súbitas para lograr las volteretas).
- **“Passar de cavalo a burro”** (Lit. Pasar de caballo a burro) = Salir de Guatemala para Guatepeor. (Empeorar la situación de alguien).
- **“Procurar chifre em cabeça de cavalo”** (Lit. Buscar cuerno en cabeza de caballo) = Buscarle tres o cinco pies al gato. (Empeñarse en buscar explicaciones, defectos, razones, etc., en donde no las hay).
- **“Ser um cavalo”** (Lit. Ser un caballo)= Ser un patán. (Ser grosero).
- **“Ter dentes de cavalo”** (Lit. Tener dientes de caballo)= Ser dientón. (Ter dientes grandes).
- **“Tirar o cavalinho (cavalo) da chuva”** (Lit. Sacar el caballito de la lluvia) = Ni hablar del peluquín. (Desistir de una idea, propósito, proyecto o pretensión por saber de antemano que no contará con éxito).
- **“Ver chifre em cabeça de cavalo”** (Lit. Ver cuerno en cabeza de caballo)= Oler a chamusquina. (Sospechar que algo encierra una gravedad mayor que la que se observa). Ver también **“procurar chifre em cabeça de cavalo”** en este recuadro por la idea de desconfianza presente en ambas expresiones fijas, ya que en una se “busca” lo que no existe y en la otra se “ve” lo que puede haber.

32. “Cigarra” (cigarra): persona que no piensa en trabajar y sólo quiere divertirse.

Cuadro 32:

- **“Cantar como uma cigarra”** (Lit. Cantar como una cigarra) = (Cantar muy bien).

33. “Cobaia” (Conejillo de indias): persona que se somete al primer experimento de algo.

Cuadro 33:

- **“Servir de cobaia”** (Lit. Ser conejillo de indias) = Ser conejillo de indias. (Ser una persona utilizada por otra con el fin de probar en ella los efectos de algo).

34. “Cobra” (culebra): Dos ideas están relacionadas con este animal. La primera idea revela el mismo sentido de cascabel, de una persona peligrosa, poco confiable, que tiene como objetivo causar algún daño. La segunda se refiere a una persona muy hábil y muy capaz en un oficio o en su trabajo. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 9).**

Cuadro 34:

- **“Dar asas à cobra”** (Lit. Dar alas a la culebra - dar oportunidades a alguien de hacer daño) = Tener mala uva / Tener mala leche. (Tener mala intención, gozar perjudicando a los demás).
- **“Dizer cobras e lagartos”** (Lit. Decir culebras y lagartos) = Poner a alguien como no digan dueñas. (Hablar mal de alguien, maltratar, ofender de palabra).
- **“Matar a cobra e mostrar o pau”** (Lit. Matar la culebra y mostrar el palo)= Poner una pica en Flandes. (Realizar algo y probar que lo ha hecho . Hacer algo difícil).
- **“Ser uma cobra”** (Lit. Ser culebra) = una culebra venenosa. (Ser una persona peligrosa).
- **“Ser cobra” (2)** (Lit. Ser culebra)= Ser un notas. (Ser un estudiante de buenas calificaciones).
- **“Ser o cobra”** = (Lit. Ser el cobra) = Ser un hacha. (Persona con habilidades, capacitada, inteligente).

35. “Cobra criada” (culebra criada): Persona con experiencia capaz de saber lo que le conviene.

Cuadro 35:

- **“Ser cobra criada”** (Lit. Ser culebra criada) = Sabérselas todas. / Ser perro viejo. (Ser astuto por la experiencia y en consecuencia, difícil de engañar).

36. “Coelho” (conejo): Persona que tiene muchos hijos. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 10).**

Cuadro 36:

- **“Ser um coelho”** (Lit. Ser un conejo)= Parir como una coneja. (Alude a la fecundidad de una mujer para tener a los hijos).
- **“Matar dois coelhos com (de) uma cajadada (só)”** (Lit. Matar dos conejos con un solo golpe de cayado)= Matar dos pájaros de un tiro. (Lograr dos provechos con un solo trabajo). Existe una corruptela: “Matar dois coelhos com uma caixa d’água só” (matar dos conejos con una sola caja de agua. Entendida ésta como el contenedor de agua de las casas).
- **“Ter coelho nesse mato”** (Lit. Haber conejo en ese matorral)= Haber gato encerrado / Olerse la tostada. (Sospechar que algo encierra una gravedad mayor que la que se observa).
- **“Ter dente de coelho”** (Lit. Haber diente de conejo) = Haber gato encerrado / Tener miga una cosa. (Sospechar que algo encierra una mayor gravedad que la que parece tener).
- **“Ter dente de coelho”(2)** (Tener diente de conejo) = Ser dientón. (Persona con los dientes incisivos superiores salidos).
- **“Desse mato não sai coelho”** (De ese matorral no sale conejo) = Pedir peras al olmo. (Esperar en vano lo que uno no está capacitado para ofrecer).

37. “Coruja” (lechuza): persona que duerme muy poco o padres que “babea” por sus hijos o los cuidan mucho.

Cuadro 37:

- **“Ser mãe (ou pai, vó, etc.) coruja”** (Lit. Ser madre (o padre, o abuela, etc., lechuza)= Lamer la cría. (Se aplica al que demuestra admiración explícita por su cría o por lo que ha producido).
- **“Parecer (ser) coruja”** (Lit. parecer (ser) lechuza) = Ser como un murciélago. (Tener hábitos nocturnos).

38. “Crocodilo” (cocodrilo): persona en la que no se puede confiar por traicionar la confianza de los demás.

Cuadro 38:

- **“Chorar lágrimas de cocodrilo”** = Llorar lágrimas de cocodrilo. (Lágrimas falsas para conmover a los demás).

39. “Dragão” (dragón): persona muy fea o de mal carácter.

Cuadro 39:

- **“Estar (ser) como um dragão”** (Lit. Estar (ser) como un dragón) = Parecer un dragón o dragona. (Estar o ser feo, o estar escupiendo fuego por estar alterado y furioso).

40. “Égua” (Yegua): Mujer de poca inteligencia.

Cuadro 40:

- **“Onde é que eu fui amarrar minha égua!”** (Lit. En donde fui amarrar mi yegua) = ¡Dale que dale! / ¡Dale que te pego! (Exclamación de enfado ante la obstinación ajena o para indicar que hay desagrado por alguna situación. Ver también “bode”, en la expresión fija “onde é que eu fui amarrar meu bode”).

41. “Elefante” (elefante): persona muy gorda, grande y torpe. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 12).**

Cuadro 41:

- **“Ter memória de elefante”** = Tener memoria de elefante. (Muy buena memoria).
- **“Estar como um elefante”** (Lit. Estar como un elefante) = Estar entrado en carnes. (Estar muy gordo, como una ballena).

42. “Fera” (fiera): Posee dos sentidos. El primero se refiere a una persona muy alterada, furiosa, como en el ejemplo: *“Ele está uma fera com você”* (Lit. Él está una fiera contigo) y el segundo, da cuenta de una persona muy competente en todo lo que hace. Por ejemplo: *“Fulano é fera em matemática”* (Lit. Fulano es muy bueno en matemáticas), o sea, no tiene problemas con esa disciplina y, en general, sabe mucho, además de lograr todo a lo que se propone. En ese último sentido, también podemos decir que la persona es *“danada”* u *“o*

bicho". O sea, tremenda, la repanocha. Ejemplo: "*Mario é danado (o "o bicho") consertando carros*" (Lit. Mario es muy bueno arreglando coches).

Cuadro 42:

- **"Estar uma fera"** (Lit. Estar una fiera) = Ser un fiera corrupta. (Ser o estar bravo, alterado, feroz).
- **"Ficar, virar, estar uma fera"** (Lit. Quedar, volverse, estar una fiera) = Echar uno venablos. (Estar alterado, furioso como un animal y estallando en cólera).
- **"Ser (uma) fera em algo"** = (Lit. Ser fiera en algo) = Tener buen ojo / Ser un hacha. (Ser muy bueno en algo, ser perspicaz, inteligente, tener habilidades).

43. "Formiga" (hormiga): Persona que trabaja mucho o que le gusta el azúcar.

Cuadro 43:

- **"Catar formiga"** (Lit. Recoger hormigas) = Besar el suelo. (Caerse acostado del todo al suelo).
- **"Como (ou que nem) formiga"** (Lit. como hormiga) = Como piojos en costura. (En gran número o con la voracidad de las hormigas). Con la idea de cantidad también se usa "*parecer um formigueiro*" (Lit. parecerse a un hormiguero).
- **"Dar formiga na cama de alguém"** (Lit. Dar hormiga en la cama de alguien) = No pegársele las sábanas. (Se utiliza cuando alguien se levanta de forma inusual muy temprano).
- **"Estar (ficar) com a boca cheia de formiga"** (Lit. Estar (quedarse) con la boca llena de hormigas) = Estar criando malvas. (Estar muerto).
- **"Gostar de açúcar como formiga"** (Lit. Gostar de azúcar como hormiga) = Ser una hormiga para el dulce. (Gustarle mucho el dulce).
- **"Ser uma formiga no oceano"** (Lit. Ser una hormiga en el océano) = Aportar su grano de arena. (Hacer una pequeña parte de un gran trabajo).
- **"Trabalhar como formiga"** (Lit. Trabajar como hormiga) = Sudar la gota gorda. (Trabajar mucho).

44. **“Frango”** o **“frangote”** (pollo): un muchacho joven.

Cuadro 44:

- **“Cercar frango”** (Lit. cercar el pollo) = Estar como una cuba. (Caminar sin firmeza por estar borracho, como se estuviera tratando de coger un pollo).
- **“Comer frango”** (Lit. Comer pollo) = Comerse una pelota / hacer una pifia. (Cuando en el fútbol, la pelota pasa entre las piernas del arquero).
- **“Ser um frangote”** (Lit. Ser un pollo joven)= Ser un polluelo. (Un chico joven presumido, sin experiencia).

45. **Franga** (femenino de pollo): una muchacha joven.

Cuadro 45:

- **“Ser uma franguinha”** (Lit. Ser una gallinita)= Estar en pañales / En mantilla. (Ser una chica muy joven).
- **“Soltar a franga”** (Lit. Soltar la gallina)= Salir del armario. (Desinhibirse, actuar como un homosexual con gestos exagerados).

46. **“Galinha”** (gallina): persona inconstante que no se satisface con una sola pareja para el sexo. También se dice de la persona miedosa.

Cuadro 46:

- **“Cercar galinha”** (Lit. cercar gallina) = Coger una moña. (Caminar sin firmeza por estar borracho, como se estuviera tratando de coger una gallina).
- **“Contar com o ovo dentro (no cu, no fiofó) da galinha”** (Lit. Contar con el huevo dentro (en el culo) de la gallina) = Vender la piel del oso antes de cazarlo. (Anticiparse mucho en un asunto o tener esperanzas infundadas de conseguir alguna cosa).
- **“Cheirar a galinha crua”** (Lit. Oler a gallina cruda) = Oler a tigre. (Oler mal).
- **“De grão em grão a galinha enche o papo”** (Lit. de grano en grano la gallina llena su buche) = Una y otra gota apagan la sed. (Expresión que comenta que la repetición de los

actos facilita el fin al que se dirigen).

- **“Dormir com as galinhas”** (Lit. Dormir con las gallinas) = Acostarse con las gallinas. (Acostarse temprano como lo hacen las gallinas).
- **“É canja de galinha”** (Lit. Es sopa de gallina) = Pan comido. (Algo muy fácil).
- **“Que peninha de galinha”** (Lit. Que plumita de gallina) = Qué pesar. (Rima que se usa para expresar lástima o pesar por algo).
- **“Quando as galinhas criarem dentes”** (Lit. Cuando las gallinas críen dientes) = Cuando las ranas críen pelos. (Advierte para una situación que nunca ocurrirá).
- **“Ser galinha”** (Ser gallina) = un gallina. (Ser miedoso/a).
- **“Ter pé-de-galinha”** (Lit. Tener pie de gallina) = Patas de gallo. (Tener arrugas).

“Galinha choca” (gallina que empolla): persona que no se mueve, que no hace nada o que es miedosa.

- **“Ser galinha choca”** (Lit. Ser gallina que empolla) = Bueno para nada. (Persona cobarde, miedosa o inservible).

“Galinha garnisé” (especie de gallina muy pequeña, llevada a Brasil desde la isla Guernsey, Gran Bretaña): persona de baja estatura pero que se altera fácilmente, que suele pelear y ser arrogante.

- **“Ser galinha garnisé”** (Lit. Ser gallina de Guernsey) = Un buscapleitos. (Ser persona arrogante, buscar pleitos por motivo ínfimo).

47. “Galo” (gallo): persona provocadora que suele pelear mucho por cualquier motivo. También se usa **“Galo de Briga”** (gallo de pelea), **“Galo de Rinha”** (gallo de pelea), **“Galo Garnisé”** (Ver “galinha garnisé”). **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 13).**

Cuadro 47:

- **“Cantar de galo”** (Lit. cantar de gallo) = Cantar de gallo. / Llevar los pantalones. / Cortar el bacalao. (Mandar).
- **“Parecer um galo de briga”**. (Lit. Parecer un gallo de pelea) = Ser un

buscapleitos. (Persona provocadora, arrogante).

- **“Ter (um) galo”**. (Lit. Tener un gallo) = Un chichón. (Protuberancia formada después de un golpe, especialmente en la cabeza).

48. “Gambá” (Zorrillo): Persona que huele mal o que bebe mucho, o los dos. La idea de oler mal viene dada por la reacción que tiene el animal, puesto que si se ve en peligro, expela un mal olor para ahuyentar a sus posibles malhechores; y la idea de borracho está relacionada con el animal porque parece gustarle mucho el licor.

Cuadro 48:

- **“Estar (ficar) bêbado como um gambá”** (Lit. Estar (quedarse) borracho como un zorrillo) = Estar como una cuba. / Cocío como un piojo. (Estar muy borracho).

49. “Garanhão” (caballo para la reproducción): hombre con ínfulas de conquistador.

Cuadro 49:

- **“Ser um garanhão”** = Ser un donjuán . (Hombre conquistador).

50. “Gata” (gata): mujer muy guapa.

Cuadro 50:

- **“Amarrar a gata”** (Lit. Amarrar la gata) = Coger una zorra. (Emborracharse).
- **“Chegar a gatas”** = Llegar a gatas. (Llegar con dificultad, arrastrándose como los gatos).
- **“Não aguentar uma gata pelo rabo”** (Lit. No poder con una gata por la cola) = Estar para el arrastre. (Estar muy decaído físicamente).
- **“Ser a maior gata”** (Lit. Ser la mayor gata) = Estar (una tía) muy buena. (Ser bella, atrapar miradas).
- **“Ser gata borralheira”** (Lit. Ser gata deshollinadora) = Ser cinderela. (Mujer relegada a un papel modesto y despreciable, especialmente al servicio doméstico).

51. Gato (gato): Aplicado al hombre posee dos significados: 1.Hombre muy apuesto, 2. ladrón. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 14).**

Cuadro 51:

- **“Comer gato por liebre”** (Lit. comer gato por liebre)= Comer gato por liebre. (Ser engañado).
- **“Como gato sobre brasas”** (Lit. Como gato sobre brasas) = Como reguero de pólvora. (Rápidamente).
- **“Comprar gato por liebre”** = Comprar gato por liebre. (Ser engañado).
- **“Dar gato por liebre”** = Dar gato por liebre. / Dar el pego. (Atribuir a una cosa calidad superior a la que en realidad tiene, engañando a alguien).
- **“Estar (ficar) o gato escondido com o rabo de fora”** (Lit. Estar el gato escondido con la cola afuera) = (Algo que se desea en secreto, pero que posee un punto débil y por ahí termina siendo descubierto).
- **“Fazer gato e sapato de alguém”** (Lit. Hacer gato y zapato de alguien) = Hacer de alguien cera y pabilo. (Alude a la facilidad de hacer que una persona haga lo que la otra quiere).
- **“Fazer um gato”** (Lit. Hacer un gato) = Robar. (Robar energía eléctrica, línea telefónica, señal de televisión, etc.).
- **“Mais feio que um gato pardo”** (Lit. Más feo que un gato pardo) = Feo como un pecado mortal. / Más feo que Picio. (Muy feo).
- **“Não aguentar um gato pelo rabo”** (Lit. No aguantar un gato por la cola) = Estar para el arrastre. (Estar en extremo decaimiento físico).
- **“O pulo do gato”** (Lit. el salto del gato) = El truco. (El truquillo de algo, la clave de una receta, etc.).
- **“Que nem cão e gato”** = Como el gato y el perro. (En constante pelea).
- **“Ser gato escaldado”** (Lit. Ser gato escaldado) = Perro viejo. / Sabérselas todas. (Persona con experiencia capaz de librarse de apuros). Se suele decir también en el mismo sentido: **“Gato escaldado tem medo de água fria”**, como refrán.
- **“Ser o maior gato”** (Lit. Ser el mayor gato) = Estar hecho un abril. (Ser un tío que está muy bueno, ser guapo, apuesto, hermoso, galán, gentil).
- **“Ser um gato morto”** (Lit. Ser un gato muerto) = Decir amén a todo. (Persona sin opinión que hace todo le mandan).

- **“Só dando com um gato morto”** (Lit. Sólo dando con un gato muerto) = Pero, ¿será posible? (Frase utilizada para reprender a alguien, funcionando como una falsa amenaza, ya que a nadie se le ocurriría pegar a otra persona con un gato muerto).
- **“Ter sete vidas como um gato”** = Tener uno siete vidas. (Salir incólume de riesgos y peligros que por lo general, darían lugar a la muerte.
- **“Uns (três, quatro) gatos pingados”** (Lit. Unos (tres, cuatro) gatos “caídos”) = Quedarse en cuadro. (Refiriéndose a un grupo de personas, reducirse éste al mínimo, quedando muy pocas personas en un recinto).
- **“Vender gato por lebre”** = Vender gato por liebre. (Engañar a un comprador, haciéndole llevar un producto inferior a aquel por el cual realmente pagó).
- **“Viver como gato e cachorro”** = Vivir como el gato y el perro. (Cuando dos o más personas están constantemente peleándose).
- **“Um banho de gato”** (Lit. Un baño de gato)= un baño de gato. (Lavar superficialmente las partes del cuerpo).
- **“Uma cama de gato”** (Lit. Una cama de gato)= Un berenjenal. (Algo complicado, enredador).

52. **“Gavião”** (gavilán): hombre conquistador, perspicaz o de malos instintos.

Cuadro 52:

- **“Ser um gavião”** (Lit. Ser un gavilán) = Ser un donjuán. (Hombre conquistador).
- **“Cuidar-se dos gaviões”** (Lit. Cuidarse de los gavilanes) = Cuidarse de los gavilanes. (Estar atenta la mujer para no dejarse engañar por un hombre conquistador).

53. **“Girafa”** (jirafa): Persona de estatura elevada o que tiene el cuello largo.

Cuadro 53:

- **“Ser girafa”** = Parecer una jirafa. (Ser persona alta o con el cuello muy largo).

54. “Gorila” (gorila): Persona grande, desgonzada (desencajada), que emplea modos rudos y/o que es torpe en algunas actividades que requieren delicadeza. También se dice del que trabaja como seguridad en casas nocturnas.

Cuadro 54:

- **“Ser um gorila”** (Lit. ser un gorila) = Como un elefante en tienda de cacharrería. (Ser grande, torpe).

55. “Gralha” (urraca): Persona que habla mucho.

Cuadro 55:

- **“Falar como uma gralha”** (Lit. Hablar como una urraca) = Hablar por lo codos. (Hablar muchísimo).

56. “Hiena” (hiena) persona que se ríe fácilmente y sin motivo.

Cuadro 56:

- **“Rir como uma hiena”** (Lit. Reírse como una hiena) = Destornillarse de risa. (Reírse mucho).

57. “Jaburu” (jabirú o tuyuyu – tipo de cigüeña): persona fea, rara, desagradable.

Cuadro 57:

- **“Ser um jaburu”** = Ser una dragona. (Ser muy fea).

58. “Jacaré” (cocodrilo): Persona fea, a veces con la boca grande, o no fiable. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 15).**

Cuadro 58:

- **Ter boca de jacaré** (Lit. Tener boca de cocodrilo) = Ter boca de cocodrilo. (Tener boca grande).

59. “Jararaca” (especie de serpiente venenosa (Bothrops)): persona muy peligrosa, que hace daño a las demás.

Cuadro 59:

- **“Ser uma jararaca”** = Una culebra. (Persona fea, mala o peligrosa que maquina en contra de otra).
- **“Perigosa como jararaca no elevador”** (Lit. peligrosa como culebra en ascensor) = Una verdadera culebra. (Se refiere a una persona muy peligrosa que a cualquier momento puede hacer daño).

60. “Jumento” (asno): Persona poco inteligente o grosera. También puede referirse al hombre que tiene el pene muy grande y/o su potencia sexual por encima de lo normal.

Cuadro 60:

- **“Ser um jumento”** (Lit. ser un asno) = No tener dos dedos de frente. (Ser estúpido, poco inteligente, de poco entendimiento, tonto).
- **“Ser um jumento” (2)** = Ir o estar bien armado. (Tener el pene grande). También se usa en esa misma acepción: **“Ser bem dotado”**.

61. “Lesma” (babosa (molusco gasterópodo)): persona muy lenta en todo lo que hace o piensa; persona muy perezosa o monótona.

Cuadro 61:

- **“Ser uma lesma”** (Lit. Ser una babosa) = Un bueno para nada. / Un baboso. (Una persona inservible).

62. “Leão” (león): Por supuesto es el rey de la selva, aplicado al hombre significa que el hombre es el rey, el que manda o aquel que es bravo como un león. También se aplica a las personas que tienen el pelo siempre en desorden o que están despeinadas. En Brasil, informalmente, se dice “leão” al Ministerio de Hacienda, en especial en la época de la

declaración de la renta, poniendo de manifiesto, por supuesto, lo bravo que puede llegar a ser dicho órgano del gobierno, en términos de castigos y multas, al que incumple su obligación tributaria. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 16).**

Cuadro 62:

- **“Ser dose para leão”** (Lit. Ser dosis para león) = Venir algo ancho a alguien. (Ser una tarea difícil y excesiva para alguien). También se usa en sentido denotativo para indicar la excesiva dosis de una medicación que, aplicada a una persona puede matarla, ya que sería la adecuada para dicho animal.
- **“Ser leão de chácara”** (Lit. Ser león de finca) = portero. (Portero de casa nocturna).
- **“Ser valente como um leão”** (Lit. Ser valiente como un león) = Tener mucho corazón. (Tener una persona mucho valor).
- **“Ter fome de leão”** (Lit. Tener hambre de león)= Estar muerto de hambre. (Tener mucha hambre).

63. “Lobo” (lobo): Persona solitaria, de malos instintos, perversa, grosera.

Cuadro 63:

- **“Comer como um lobo”** (Lit. Comer como un lobo) = Tener buena muela. (Comer vorazmente y demasiado).
- **“Entre o lobo e o cão”** (Lit. Entre el lobo y el perro) = En el ocaso. (Período entre el inicio de la noche y el oscurecer).
- **“Meter-se na boca do lobo”** = Meterse uno en la boca del lobo. (Exponerse a un peligro o caer en una trampa).
- **“Ser um lobo”** = Ser el diablo en calzoncillos. (Ser malo).

64. Macaco (velho) - (Mono (viejo): Persona muy fea; o que no puede estar quieta; que arremeda grotescamente a los demás; o que tiene mucha experiencia. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 17).**

Cuadro 64:

- **“Cada macaco no seu galho”** (Lit. Cada mono en su rama)= Cada mochuelo a su olivo. (Indica que cada persona debe estar en el lugar que le corresponde).
- **“Ir pentear macaco”** (Lit. Ir peinar monos) = Mandar a freír espárragos. (Despedir a alguien de mala manera).
- **“Como macaco em loja de louça”** (Lit. Como mono en tienda de loza) = Como elefante en tienda de cacharrería. (Persona torpe que hace daños en algún lugar).
- **“Como macaco por banana”** (Como mono por plátano)= Gustarle mucho alguna cosa. (Expresa el gusto profundo por algo).
- **“Macaco velho não bota a mão em cumbuca”** (Lit. Mono viejo no pone la mano en una vasija) = Perro Viejo. (Persona astuta y que debido a la experiencia no se deja engañar).
- **“Macacos me mordam!”** (Lit. Monos me muerdan) = ¡Naranjas de la China. (Indica incredulidad o negación).
- **“Perguntar a macaco se quer banana”** = (Lit. Preguntar a mono si quiere plátano) = Estar encantado. (Estar seguro de la aceptación de un ofrecimiento).
- **“Ser macaco velho”** (Lit. Ser mono viejo) = Ser perro viejo / Sabérselas todas (Tener experiencias, ser astuto).
- **“Ter macacos no sótão”** (Tener monos en el desván) = Faltarle un tornillo. (Estar medio loco).
- **“Macaco olha o rabo alheio e esquece do seu”** (El mono mira la cola ajena y olvida la suya) = ¡Mira quien habla! / Ver la paja en ojo ajeno. (Expresión para recriminar que el mismo defecto que se señala y se censura en alguien, lo tiene el interlocutor).

65. “Mico” (mono/mico): Persona inquieta.

Cuadro 65:

- **“Pagar mico (micão)”** (Lit. Pagar mico)= Hacer el oso. (Quedar en ridículo. Adoptar una actitud cómica o grotesca que provoca la risa de la gente. Equivocarse).

66. **“Minhoca”** (gusano): Persona nativa de un lugar.

Cuadro 66:

- **“Botar minhoca na cabeça de alguém”** (Lit. Poner gusanos en la cabeza de alguien) = Echar a uno la pulga detrás de la oreja (Decir algo que inquiete a alguien, haciéndole entrar en una situación de inseguridad y desconfianza) / Comer el coco a alguien / Sorberle el seso (Ejercer sobre alguien una influencia total).
- **“Estar sendo comido pelas minhocas”** (Lit. Estar siendo comido por los gusanos) = Estar criando malvas. (Estar muerto).
- **“Ter a minhoca grande (ou pequena)”** (Lit. Tener el pene grande (o pequeño) = Tenerla grande o pequeña. (Tener el pene grande o pequeño).

67. **“Morcego”** (Murciélago): Persona lenta o de hábitos nocturnos. También se aplica para aquel que explota a los demás.

Cuadro 67:

- **“Ser um verdadeiro morcego”** (Lit. Ser un verdadero murciélago) = un aprovechado. (Un explotador o una persona que es activa nocturnamente).

68. “Mosca” (mosca): Persona desagradable que molesta a las demás.

Cuadro 68:

- **“Acertar na mosca”** (Lit. Acertar en la mosca) = Dar en el clavo. (Demostrar precisión en alguna cosa. Es como “Acertar em cheio” (Acertar de lleno).
- **“Comer mosca”** (Lit. comer mosca) = Papar mosca. (No entender determinadas cosas; perder la oportunidad de realizar algo; dejarse engañar).
- **“Estar algo entregue às moscas”** (Lit. Estar algo a las moscas). = Dejado de la mano de Dios. (En total estado de abandono).
- **“Estar com a mosca azul”** (Lit. Estar con la mosca azul) = Subirle a la cabeza algo. (Estar lleno de soberbia, orgullo, aspiraciones, ambiciones).
- **“Não fazer mal a uma mosca”** (Lit. no hacer daño a una mosca) = Ser un alma de Dios. (No poder hacer daño a nadie).
- **“Não ser capaz de matar uma mosca”** (Lit. No ser capaz de matar a una mosca) = Ser un alma de Dios. (ser incapaz de perjudicar a un ser vivo).
- **“Papar mosca”** = Papar mosca. (No entender determinadas cosas; perder la oportunidad de realizar algo; dejarse engañar).

69. “Mula” (Mula): Persona lenta, poco inteligente, aunque actualmente se utiliza más burro, asno o anta para representar esa idea. El sentido de “mula” se ha utilizado más para nombrar a la persona que transporta drogas a mando de los narcotraficantes, y claro está que esta acción no deja de ser poco inteligente.

Cuadro 69:

- **“Lerdo como uma mula”** (Lit. Lento como una mula) = un lentejo. (Ser muy lento).
- **“Parecer uma mula empacada”** (Lit. parecer una mula que no camina) = mantenerse en sus trece. (Se aplica a las personas que no van adelante o que hacen hincapié en lo que no les conviene con insistencia).
- **“Picar a mula”** (Lit. Chuzar la mula) = Ahuecar el ala. / Darse el zuri. (Salir rápidamente de un recinto, marcharse, huir).

70. “Onça” (jaguar): Persona valiente, invencible y que no mide esfuerzos para defender a los suyos.

Cuadro 70:

- **“A hora da onça beber água”** (Lit. La hora del jaguar beber agua)= la hora oportuna, necesaria, etc. (momento oportuno para algo).
- **“Cutucar onça com vara curta”** (Lit. Chuzar el jaguar con vara corta) = Buscárselas. / Buscar las cosquillas./ Buscar las pulgas. (Hacerse uno merecedor de castigo o de sufrimiento por habérselo buscado).
- **“Ser amigo da onça”** (Lit. Ser amigo del jaguar) = amigo inservible. (Amigo falso, que traiciona).
- **“Ter bafo de onça”** (Lit. Tener aliento de jaguar)= Tener mal olor en la boca. (Tener halitosis o olor a alcohol en la boca).
- **“Virar onça”** (Lit. Volverse jaguar)= Echar uno chispas. (Dar muestras de furor).

71. “Ouriço” (erizo): Persona con la cual casi no se puede hablar por siempre estar de mal humor.

Cuadro 71:

- **“Estar como um ouriço”** (Lit. Estar como un erizo) = Estar hecho un basilisco. (Estar muy airado. Del basilisco se decía que podía matar con la vista).
- **“Haver um ouriço”** (Lit. Haber un erizo) = Armarse la de Dios. (Haber una gran agitación o confusión).

72. “Ovelha” (oveja): Persona dulce que casi nunca presenta animosidad.

Cuadro 72:

- **“Ser uma ovelhinha”** (Lit. ser una ovejita) = Un corderito./ Un pedazo de pan. (Ser persona muy dulce, cariñosa).

“Ovelha negra” (oveja negra): Persona rebelde, insatisfecha. La oveja negra de la familia suele ser la persona que no actúa de acuerdo a los principios de la misma, y por ello, suele crear problemas.

- **“Ser ovelha negra”** = Ser la oveja negra. (La persona de la familia que da problemas).

73. **“Pantera”** (pantera): Mujer bellísima o persona irascible.

Cuadro 73:

- **“Ser uma pantera”** = Ser una arpía (Mujer seductora y maquiavélica).

74. **“Papagaio”** (loro): Persona que habla muchísimo, sin parar, y a veces repite lo que ha escuchado, sin ni siquiera haberlo comprendido.

Cuadro 74:

- **“Falar como um papagaio”** = Hablar como un loro / Hablar por los codos. (Hablar mucho).
- **Papagaio come milho, periquito leva a fama**

75. **“Passarinho”** (Pajarito): Hombre astuto.

Cuadro 75:

- **“Estar feliz como passarinho”** (Lit. Estar feliz como un pajarito) = Como unas pascuas. (Aplicase a personas alegres).
- **“Morrer como (um) passarinho”** (Lit. Morir como (un) pajarito) = morirse como un pajarito. (Morirse mientras duerme).
- **“Água que passarinho não bebe”** (Lit. Agua que pajarito no bebe) = (Aguardiente).

76. **“Pato”** (pato): Persona boba, sin malicia.

Cuadro 76:

- **“Pagar o pato”** (Lit. Pagar el pato - Sufrir las consecuencias de los actos de otra persona) = Pagar los platos rotos./ Echarle a uno el sambenito. / Cargar con el mochuelo. (Cargar con la culpa de otro o con los trabajos más fastidiosos).
- **“Passar de pato a ganso”** (Lit. Pasar de pato a ganso) = Pasar de un tema a otro. (Pasar de un asunto a otro).
- **“Enganei o pato na casca do ovo...”** = (Frase más del ámbito infantil para indicar que se ha engañado a una persona por algo que se dijo o se hizo). = Caíste. (Lograr engañar a alguien).
- **“Cair como patinho”** (Lit. Caer como patito) = Tragarse la píldora / Coger de primo. (Ser engañado).

77. Pavão (real) (pavo real): Persona muy vanidosa, que se adorna mucho o es presuntuosa. También se aplica a los homosexuales por lo de las plumas. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 19).**

Cuadro 77:

- **“Parecer um pavão”** (Lit. parecerse a un pavo real) = Estar como un árbol de navidad .
(Estar muy adornado).

78. “Peixão” (Lit. pez grande): se refiere a una mujer muy bonita que llama la atención por sus bellas curvas.

Cuadro 78:

- “Ser um peixão” (Lit. ser un pez grandote) = (Mujer muy linda).
--

79. “Peixe” (“ou peixinho”): Persona protegida por alguien.

Cuadro 79:

- **“Dar um peixinho”** (Lit. Dar un pececito) = Tirarse al suelo. (En deportes, saltar junto al suelo deslizándose, en el intento de hacer una jugada. En el fútbol es más normal para tratar de hacer un gol de cabeza y en el voleibol, es común para evitar que el balón toque el suelo).

- **“Como peixe dentro (na) água”** (Lit. Como pez dentro del agua) = Como pez en el agua /En su salsa. (Estar en su ambiente propio, muy a gusto).

- **“Como peixe fora da água”** (Lit. Como pez fuera del agua) = Como gallina en corral ajeno. (Estar en terreno ajeno, no actuar con libertad y no sentirse a gusto).

- **“Fazer render o peixe”** (Lit. Hacer rendir el pescado)= Alargar la mecha. / Dar largas a un asunto. (Hablar interminablemente sobre un asunto; prolongar una situación para aprovecharse de ella).

- **“Não ser peixe nem carne”** (Lit. No ser pez ni carne)= Ni lo uno ni lo otro. (No manifestarse ni a favor ni en contra).

- **“Não ter nada a ver com o peixe”** (Lit. No tener nada que ver con el pez) = Sin comerlo ni beberlo. / Sin tener ni arte ni parte. (Ser completamente ajeno a un asunto).

- **“Vender o peixe pelo preço que comprou”** (Lit. Vender el pescado por el precio que lo compró) = Repetir lo que le han dicho. (Repetir la misma historia que escuchó sin opinar ni asumir responsabilidad por la veracidad o exactitud de la misma).

- **“Vender o seu peixe”** (Lit. Vender su pescado) = Contar su cuento. (Defender un asunto de acuerdo a sus intereses; exponer una opinión).
- **“Falar ou pregar aos peixes”** (Lit. Hablar o pregonar a los peces) = Gastar saliva. (Perder el tiempo aconsejándole a alguien o dando explicaciones sin ser atendido).
- **“Cair na rede feito peixe”** (Lit. Caer en la red como un pez)= Picar el anzuelo. (Caer en un engaño).
- **“Não estar a maré para peixe”** (Lit. No estar la marea para peces)= No estar el horno para bollos. (No ser el momento oportuno para realizar algo).
- **“Peixe depois de três dia começa a feder”** (Lit. Pescado después de tres días empieza a oler mal) = (Indica que las visitas en la casa después de un tiempo, estorban).
- **“Ser um peixe grande”** (pez grande): El mandamás. (Persona importante, rica, poderosa, o famosa).

80. “Peru” (pavo): Persona que mete la cucharada en todo. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 20).**

Cuadro 80:

- **“Ser peru de festa”** (Lit. Ser pavo de fiesta) = Estar hasta en la sopa. (Estar en todos los eventos).
- **“Ser algo do peru”** (Lit. Ser algo del pavo) = Algo de alucine, de película. (Algo muy bueno).
- **“Dar peruada”** (Lit. Dar “pavada”) = Meter la cucharada. (Meterse en una conversación y opinar sin que le hayan pedido la opinión).

81. “Perua” (hembra de pavo): Mujer que se adorna excesivamente y que tiene comportamientos exagerados. También puede significar una prostituta.

Cuadro 81:

- **“Vestir-se como uma perua”** (Lit. Vestirse como una hembra de pavo) = como un árbol de navidad. (Presentar en la vestimenta exageración o mal gusto).

82. “Pinto” (pollito): Coloquialmente, además de ser el hijito de la gallina, se usa para nombrar el sexo masculino en los niños, cuando se dice “pintinho”.

Cuadro 82:

- **“Estar como um pinto (molhado)”** (Lit. Estar como un pollito (mojado))= Hecho sopa. (Muy mojado, por lo general, a causa de la lluvia).
- **“Ser pinto algo”** (Lit. Ser pollito algo) = Ser pan comido. (Ser tarea pequeña, fácil de realizar, ser poca cosa). Ser café pequeño.
- **“Estar mais feliz que pinto no lixo”** (Lit. Más feliz que pollito en la basura) = Alegrársele a uno las pajarillas. (Estar muy contento por algo).

83. “Piranha” (piraña): Mujer que, sin ser prostituta, lleva una vida reprochable, acostándose con varios hombres, sin tener pareja estable.

Cuadro 83:

- **“Ser piranha”** (Lit. Ser piraña) = Una golfa. Una fulana. (Ser mujer infiel).

84. “Pomba” (paloma): Referida a las mujeres, indica la vulva y por extensión, la vagina. También se usa para indicar los genitales de las niñas pequeñas con el diminutivo “pombinha”.

Cuadro 84:

- **“Ser pomba sem fel”** (Lit. Ser paloma sin hiel) = Ser Alma de Dios. Persona sumamente ingenua, sin maldad, bondadosa.
- **“Pombas”!** (Lit. palomas) = ¡Joder!(Interjección que designa admiración, sorpresa, irritación, etc.).

85. “Porco/a” (cerdo, marrano/a): Persona de poca higiene; persona grosera u obscena. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 18).**

Cuadro 85:

- **“Dar (deitar) pérolas aos porcos”** (Lit. Dar perlas a los marranos) = Dar la teta al asno. / Sembrar uno en mala tierra. (Ejecutar una persona una acción inútil o desproporcionada con quien no la ha de agradecer o aprovechar).
- **“Comer feito porco”** (Lit. Comer como un cerdo) = Comer como un animal. (Comer exageradamente y de mala manera).
- **“Passar de porco a porqueiro”** (Lit. Pasar de cerdo a cuidador de cerdos – Mejorar la situación económica de alguien) = Ser un piojo resucitado. (Persona de origen humilde que logra mejorar de estrato social, muchas veces por medios ilícitos).
- **“Ser cabeça de porco”** (Lit. ser cabeza de marrano) = Más feo que un pecado mortal. (Algo feo, mal hecho, desorganizado).
- **“Ser espírito de porco”** (Lit. Ser espíritu de marrano) = Echar leña al fuego. (Persona que agrava las situaciones que ya de por sí son difíciles).
- **“Ser mão de porco”** (Lit. Ser mano de marrano) = No soltar una perra. / Aflojar o soltar la mosca. (Resistirse a pagar, ser tacaño; pagar algo a disgusto).
- **“Ser porco/a”** = (Lit. Ser cochino/a) = Ser un/a cochino/a. (Tener poca higiene).
- **“Aí é que a porca torce o rabo”** (Lit. Ahí es que la marrana tuerce la cola) = Ahí está el busilis. (Ahí está el problema).
- **“Gritar (llorar) como porco na véspera de natal”** (Lit. Gritar (llorar) como cerdo en vísperas de navidad) = Llorar a moco tendido. (Hacer un gran escándalo, llorar mucho).

86. “Pulga” (Pulga): Persona pequeña.

Cuadro 86:

- **“Fazer com que alguém fique com a pulga atrás da orelha”** (Lit. Hacer con que alguien se quede con la pulga detrás de la oreja) = Echar a uno la pulga detrás de la oreja. (Decir algo que le inquiete haciendo entrar en sospechas, desconfiar que hay algo oculto en algún asunto). También se dice: **“Ficar com a pulga atrás da orelha”** (Lit. Quedarse con la pulga detrás de la oreja)= Olerse la tostada. (Entrar en sospechas).

87. “Raposa (velha)” (zorra (vieja): Persona con experiencia, astuta y sagaz. Se aplica mucho a los políticos.

Cuadro 87:

- **“Ser uma raposa (velha)”** (Lit. Ser una zorra vieja) = Ser perro viejo. (Persona con experiencia y sagaz que trabaja para sus intereses).

88. “Rato”, “Ratazana” (ratón, rata): Se aplica al ladrón o a alguien vil, despreciable.

Cuadro 88:

- **“Ser rato de praia”** (Lit. Ser ratón de la playa) = un ladronzuelo. (Ser un ladrón que roba en la playa).
- **“Ser uma rata o ratazana”** (Lit. Ser una rata) = Ser una rata. (Persona despreciable, vil o ladrón, o ambas cosas).

89. “Rouxinol” (ruiseñor), **“Sabiá”** (muscicapa o papamoscas): Persona que canta maravillosamente bien, tal como esas aves.

Cuadro 89:

- **“Cantar como um sabiá”** (Lit. Cantar como un ruiseñor)= Cantar como um pájaro. (Cantar muy bien).

90. “Sanguessuga” (sanguijuela): Persona que explota o absorbe a la otra, en especial en lo que al dinero se refiere.

Cuadro 90:

- **“Ser um sanguessuga”** (Lit. Ser una sanguijuela) = Ser una sanguijuela. (Un explotador).

91. “Sapo (boi)” o “sapa” (sapo/a): Persona muy fea o gorda.

Cuadro 91:

- **“Engolir sapo”** (Lit. tragar sapo)= Tragar quina. (Soportar algo a disgusto).

- **“Ser (estar como) um sapo-boi”** (Lit. Ser un sapo-buey) = Estar entrado en carnes. (Ser persona muy gorda como el animal).

- **“Virar o príncipe sapo”** (Lit. Volverse el príncipe sapo) = Volverse sapo. (Cambiar de comportamiento para mal). También puede ser usado al revés cuando el sapo se vuelve príncipe, en este caso, se cambiaría de comportamiento para bien.

92. “Sardinha” (sardina):

Cuadro 92:

- **“Como sardinha em lata”** = Como piojos en costura. (Denota la estrechez y apretura de un sitio).

- **“Puxar a brasa para a sua sardinha”** = Arrimar alguien el ascua a su sardina / Barrer hacia adentro. (Aprovechar la ocasión que se presenta para actuar interesadamente).

93. “Serpente” (serpiente): Como la idea aplicada a los demás nombres dados a las culebras (víbora, cascabel, etc.), persona muy peligrosa.

Cuadro 93

- **“Ser uma serpente”** (Lit. Ser una serpiente) = Ser una serpiente. (Una persona muy peligrosa).

- **“Mais perigosa que serpente no elevador”** (Más peligrosa que serpiente en el ascensor. = Una arpía. (Muy, pero muy peligrosa).

94. **“Siri”** (Jaiba - Tipo de crustáceo):

Cuadro 94

- **“Fazer boca de siri”** (Lit. Hacer boca de crustáceo)= No decir esa boca es mía. (Guardar silencio o secreto sobre un tema). Analogía con la boca mínima del crustáceo.
- **“Parecer um siri na lata”** (Lit. Parecer una jaiba en la lata) = Estar furioso generalmente por no poder salir de algún lugar o complicación.

95. **“Tamanduá”** (Oso hormiguero): Persona tacaña.

Cuadro 95

- **“Dar o abraço do tamanduá”** (Lit. Dar el abrazo del oso hormiguero)= Dar o llevar una puñalada traperera. (Traicionar).

96. **“Tanajura”** (culona): Realmente se trata de la “formiga tanajura” = (hormiga culona). Comparada con el ser humano hace referencia a una mujer con las nalgas muy grandes y cintura fina. La idea viene dada en forma que tiene dicha hormiga = hormiga culona, pero nunca se dice que la mujer es una hormiga, sino que es “tanajura”.

Cuadro 96

- **“Ter bunda de tanajura”** (Lit. Tener nalgas de “tanajura” = Tener un soberano culo. (Tener culo grande).

97. **“Tartaruga”** (tortuga): Persona lenta como una tortuga.

Cuadro 97

- **“Andar (trabajar, etc.) como tartaruga”** (Lit. Andar (trabajar, etc.) como tortuga)= Ser lento. (Realizar las tareas lentamente).

98. “Tigre” (tigre): Hombre cruel, sanguinario, feroz. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 22).**

Cuadro 98

- **“Ser um tigre”** (Lit. ser un tigre) = Como un tigre enjaulado. / Tigre de Bengala. (Ser feroz, voraz).

99. “Tigresa” (Tigresa): Mujer bella, seductora, activa en las relaciones sexuales.

Cuadro 99

- **“Ser uma tigresa”** (Lit. Ser una tigresa) = ¡Qué mujer! (Mujer seductora, guapa).

100. “Toupeira” (topo): Persona de inteligencia corta, ignorante, estúpida o que obstaculiza de alguna forma algún asunto, justamente por su torpeza.

Cuadro 100

- **“Ser uma toupeira”** (Lit. Ser un topo) = No tener dos dedos de frente. (Ser poco inteligente).

101. “Touro” (toro): Hombre muy fuerte, viril u hombre que ha sido traicionado por la mujer. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 21).**

Cuadro 101

- **“Pegar o touro pelos chifres”** (Lit. Coger el toro por los cuernos) = Coger el toro por los cuernos. (Enfrentar una situación difícil con decisión y firmeza).

- **“Ser forte como um touro”** (Ser fuerte como un toro) = Ser fuerte como un toro. (Tener mucha fuerza).

102. “Urubu” (Gallinazo): Persona fea o que trae mala suerte o que usa ropa negra. También se refiere al agente funerario, ya que el animal come difuntos.

Cuadro 102

- **“Ser um urubu”** (Lit. Ser un gallinazo) = Pájaro de mal agüero. (Persona que trae mala

suerte).

103. “Urso” (Oso): Hombre feo, desagradable, poco sociable, de poca educación. También se aplica al hombre con muchos pelos por el cuerpo. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 23).**

Cuadro 103

- **“Amigo urso”** (Lit. Amigo oso)= Ser falso, hipócrita. (Amigo falso).
- **“Parecer um urso”** (Lit. Parecer un oso) = Ser un oso de peluche. (Ser muy velludo).

104. “Vaca” (vaca): Mujer gorda o mujer que acepta cualquier hombre. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 25).**

Cuadro 104

- **“Aonde a vaca vai o boi vai atrás”** (Lit. Donde se va la vaca el buey se va detrás) = La soga tras el caldero. (Frase con la que se menciona la habitual compañía de dos o más personas).
- **“Época de vacas gordas”** = Las vacas gordas. (Se refiere a un período de prosperidad).
- **“Época de vacas magras”** = Las vacas flacas. (Se refiere a un período de escasez).
- **“Fazer uma vaquinha”** = Reunir fondos. (Reunir dinero para algo específico).
- **“Ir a vaca para o brejo”** (Lit. irse la vaca al pantano) = Salir rana algo. (Malograrse un asunto).
- **“Nem que a vaca tussa”** (Lit. Ni que la vaca tosa) = Cuando las ranas críen pelos. (Algo que nunca ocurrirá).
- **“Ser mão de vaca”** = (Lit. Ser mano de vaca) = No soltar una perra. / Aflojar la mosca. (Ser tacaño. / Pagar algo con mucho disgusto).
- **“Ser vaquinha de presépio”** (Lit. Ser vaquita de pesebre) = Decir amén a todo. (Persona sin opinión, que acepta todo, que está de acuerdo con todo).
- **“Voltando à vaca fria”** (Lit. Volver a la vaca fría) = Volviendo a lo que íbamos. (Retornar al asunto que se estaba tratando).

105. “Vaga-lume” (luciérnaga): Se aplica al empleado que en los teatros, por estar el recinto a oscuras, lleva el público hasta sus asientos con una linterna.

Cuadro 105

- **“Ser vaga-lume”** (Lit. Ser luciérnaga) = Ser el acomodador. (Tener ese puesto de trabajo).

106. “Veado” (venado): Homosexual del sexo masculino. **(Este animal hace parte del “jogo do bicho”, tiene el número 24).**

Cuadro 106

- **“Bancar o veado”** (Lit. Fingirse venado) = Cerrar puertas. (Salir de una situación de manera reprochable o actuar de manera muy reservada).

- **“Ser veado”** (Lit. ser venado) = Ser de la acera de enfrente. (Ser homosexual).

Debido al juego ya mencionado, se usa también en Brasil la expresión **“Ser 24”** ya que ese número corresponde a dicho animal en el juego en cuestión.

107. “Víbora” (víbora): Persona muy peligrosa, mala, que traiciona y venenosa como las culebras.

Cuadro 107

- **“Ser uma víbora”** (Lit. Ser una víbora)= Ser una arpía. (Persona mala; mujer que con arte y maña logra sacar cuanto puede de otra).

108. “Zebra” (cebra): Persona poco inteligente.

Cuadro 108

- **“Dar zebra”** (Lit. dar cebra) = Salir rana. (Resultado anormal, inesperado ou negativo de algo).

CONCLUSIONES:

Como dijimos al comienzo de esta tesis “El Abrazo de las Palabras” es una investigación realizada sobre las relaciones entre dos lenguas hermanas, la portuguesa y la española” en cuanto a las equivalencias semánticas de las expresiones fijas de una y otra, que en el mundo lingüístico también son conocidas últimamente como “unidades fraseológicas”.

Expresamos que en el actual contexto de globalización en que se da una tendencia a la “torre de babel” por la hiper comunicación y disolución de fronteras de todo tipo, un estudio como este puede ser de gran utilidad para todos los que asuman la comprensión de ambas lenguas y sus relaciones desde diferentes profesiones o actitudes.

Todo ello lo justificamos porque tanto entre España y Portugal, como entre Brasil y los países hispanohablantes de América hay por diferentes motivos, y entre aquellos y éstos, una interacción única en la historia, contraria a la anterior situación de vecindad de espaldas en cierta manera. La prueba de que ellos han sido así en las últimas décadas, señalamos, son la Unión Europea, la emergencia de Brasil como líder en Suramérica, la intercomunicación permanente entre todos los anteriores por las nuevas tecnologías y los intereses económicos y culturales.

Y dijimos también inicialmente que la hipótesis central del trabajo investigativo era la existencia en la lengua portuguesa de un importante mundo lingüístico-cultural paralelo a la simple traducción, el cual está contenido en buena parte en sus expresiones fijas. Comentamos que si bien esto constituye un obstáculo para la plena comprensión de la lengua por parte de los hispanohablantes interesados en abordarla, adecuadamente interpretado puede convertirse más bien en un puente privilegiado de conocimiento y aproximación desde el español hacia el portugués, y también en sentido inverso.

Por todo ello afirmamos que el principal objetivo del trabajo era aumentar significativamente el estado del arte sobre las expresiones fijas y sus equivalencias en los estudios de filología española y portuguesa, especialmente en la filología comparativa, y en

especial en lo referente a las equivalencias de las expresiones fijas del portugués hacia el español.

En estas conclusiones intentaremos hacer un recuento pormenorizado del trabajo y su desarrollo, capítulo a capítulo, toda vez que la mayor parte de los lectores se concentrarán en esta parte del texto, y porque aún los más juiciosos lectores encontrarán útil este esfuerzo reconstructivo para entender mejor los resultados de la investigación.

Cada capítulo será resumido de una manera diferente de acuerdo a su estructura. El primero, sobre las cuestiones históricas, lo desglosaremos en conclusiones numeradas de modo que no resulte redundante y sí omnicomprensivo. El Segundo, sobre las cuestiones lingüísticas, lo sintetizaremos en una reflexión que resuma las conclusiones sin repetirlas y sin necesidad de numeración alguna. El Tercero, sobre las cuestiones culturales de las expresiones fijas, lo reasumiremos menos sintéticamente por ser el principal, llevando al lector a repasarlo de manera didáctica, pero resumida. Respecto del cuarto, que es el diccionario en sí mismo, y las conclusiones generales del trabajo, haremos unas reflexiones finales que recojan todo este proyecto y sus objetivos conseguidos.

CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 1: LAS EXPRESIONES FIJAS EN EL CONTEXTO DE LAS REALIDADES HISTÓRICAS Y LINGÜÍSTICAS DE LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA.

Un primer paso fue ocuparnos en el capítulo inicial de explicar las expresiones fijas en el contexto de las realidades históricas y lingüísticas de las lenguas portuguesa y española. La primera reflexión al respecto fue sobre cuál podía ser el papel de la interpretación de las expresiones fijas para elaborar puentes de comprensión entre la lengua portuguesa y la española. Sobre este punto llegamos a varias conclusiones:

A. Sobre la expresión fija como obstáculo en general y entre estas dos lenguas en particular, estas fueron las conclusiones:

1. Las expresiones fijas, a veces constituyen un obstáculo, tanto para estudiantes de una segunda o tercera lengua como para los traductores.

2. En el caso del español y del portugués, debido a su cercanía en diversos sentidos, en muchos casos no representan una dificultad tan grande como entre lenguas de diferente procedencia lingüística o de contextos culturales disímiles.
3. Aún en estas lenguas, existen muchísimas expresiones de una u otra lengua que no significan lo mismo literalmente traducidas, lo que en principio supone un obstáculo para quien aprende alguna de las dos o intenta hacer la traducción entre ellas, creando desconcierto y confusión.
4. En ocasiones incluso, justamente por ser lenguas hermanas, esas expresiones fijas pueden generar el mismo error que con un heterosemántico.
5. Quienes diseñan los métodos de aprendizaje de lenguas, prefieren utilizar muchas veces formas lingüísticas que no tengan esta complejidad, y apenas sí señalan algunos ejemplos a título de ilustración, pero generalmente no ahondan en ellos, excepto en niveles muy avanzados.
6. Además, el traductor a su vez, se confunde en ocasiones al entender el sentido de la expresión fija y la traduce mal, bien sea textualmente o dándole otro significado figurado.
7. Es normal entonces, que tanto en la enseñanza como en la traducción, la expresión fija sea vista como una dificultad.

B. Sobre la expresión fija como oportunidad lingüística, en especial en estas dos lenguas, concluimos los siguientes puntos:

1. Lo que es aparentemente un obstáculo puede convertirse en una oportunidad útil porque estas expresiones fijas, en general, son recursos del lenguaje que ahorran caminos para la transmisión y la recepción de lo que se quiere significar.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

2. Además, la expresión fija muchas veces le quita rigidez a la conversación o al texto, al establecer comparaciones que tienen referentes mentales de la cotidianidad.
3. Muchas expresiones fijas provienen del lenguaje coloquial, pero al sobrevivir en el tiempo se incorporan al lenguaje escrito, transmitiéndoles esa intimidad originaria de los hablantes.
4. En síntesis, son importantes porque muchas adquieren carta de ciudadanía en una lengua y llegan a formar parte indiscutible de la misma, las enriquece, les da color, les agrega imágenes y en general las hace más bellas.
5. Adicionalmente porque la expresión fija apela en muchos casos al humor del receptor y a una cierta complicidad cultural con éste.
6. Y porque es una especie de guiño familiar, gremial o social, que genera puentes de comprensión más fructíferos en ocasiones que la exquisita utilización de lenguajes neutros, no cifrados culturalmente.

C. Sobre el papel de esta investigación en convertir ese obstáculo en oportunidad, se concluyó:

1. Que justamente el propósito es convertir ese obstáculo, en el caso de las expresiones en portugués y en español, en una oportunidad para todo lo contrario: una mejor comunicación, un aprendizaje más rico y una traducción más acertada.
2. Que el instrumento para lograr este objetivo es el estudio contrastivo de dichas expresiones fijas.
3. Y que con ello se busca potenciar el aprendizaje de los dos idiomas, como segunda lengua y facilitar el trabajo de los traductores periodísticos.

D. Sobre los límites de esta investigación, llegamos a tres conclusiones:

1. Que el primer límite es el tiempo, en el sentido de que no se buscó establecer cuándo aparecieron las expresiones fijas, ni en qué momento se difundieron, o demostrar su mayor o menor nivel de utilización en los momentos actuales.
2. Que el segundo es espacial, en el sentido de no poder establecer si una expresión se usa más en España, Colombia o Perú, porque ello supondría elaborar mapas lingüísticos iberoamericanos, al estilo de los famosos estudios del profesor Manuel Alvar, que suponen toda una vida de investigación.
3. Y que hay una tercera delimitación, geográfico-lingüística, que es la reducción del estudio a las expresiones fijas en Brasil y las expresiones fijas en España, sin que ello implique que no sean útiles en otros países estos análisis.

Una segunda reflexión sobre las realidades históricas y lingüísticas de las lenguas portuguesa y española, trató sobre la necesidad de romper el mito de las similitudes entre las lenguas portuguesa y española, y concluimos diez cuestiones fundamentales:

1. Que si bien la similitud existente entre el portugués y el español presenta muchas ventajas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas, también genera muchos problemas a los nativos de esas lenguas.
2. Que en especial, a veces impide la adquisición de una buena pronunciación, la lectura ideal de textos, la adquisición de un léxico preciso, e incluso la comunicación adecuada, con la utilización de giros y recursos lingüísticos propios de una y otra lengua.
3. Que existe una absurda presunción de la total similitud que, a pesar de varios esfuerzos, aún persiste.

4. Que esta concepción generalizada no tiene un fundamento científico y más bien responde a una constante histórica de autoaislamiento cultural.
5. Que la misma intenta ser combatida políticamente, gracias a la tendencia integracionista de los últimos años.
6. Pero que más allá de la retórica diplomática y de las modificaciones legales, es el trabajo de los investigadores y profesores el que haga posible la superación de este desfase cultural.
7. Que realmente hay entre estas dos lenguas menos bilingüismo del que pudiera esperarse.
8. Que en su lugar se ha ido diseminando un híbrido comúnmente conocido humorísticamente como “Portuñol¹⁶⁷”, plagado de errores y confusiones, que en lugar de acercar a las culturas, “babeliza” las relaciones y empobrece ambas lenguas.
9. Y en síntesis, que si bien se ha ido abandonando la idea de que el portugués y el español por su similitud no requieren puentes de aproximación lingüística ni interpretación hay un trabajo por hacer.
10. Y que un estudio como el presente es una contribución a esa asignatura pendiente, en el campo de las expresiones fijas.

Tratándose de un trabajo de lingüística, era fundamental una vez hechas estas reflexiones, adentrarse en las realidades históricas y lingüísticas de las lenguas portuguesa y española, y sus implicaciones en las expresiones fijas. esto nos llevó a un extenso capítulo sobre ese largo recorrido de las diferentes etapas de transformación de ambas lenguas, que podemos resumir en los siguientes momentos históricos:

A. Sobre los orígenes de las lenguas: portuguesa y española se hizo un seguimiento resumido así:

¹⁶⁷ En ese panorama es en donde se conoce el chiste del brasileño que dice hablar español y al ser preguntado: *¿hablas español?*, contesta rápidamente: *¡Sí, un pueco!*

1. La lengua portuguesa y la lengua española son lenguas hermanas provenientes del latín, que a su vez, tienen su origen en la gran familia de las lenguas indoeuropeas.
2. En el siglo III a.C. los romanos invadieron el territorio de la Península Ibérica con el fin de frenar la expansión de los cartagineses, ya que éstos representaban una amenaza al dominio del mundo mediterráneo pretendido por Roma.
3. Con la victoria de los romanos sobre los cartagineses, los romanos dominaron toda la península tanto en el aspecto político militar cuanto en el aspecto cultural, en lo que se refiere a la lengua.
4. El latín que empezó a circular entre los que habitaban la zona que era el latín de los soldados romanos, el del pueblo, el llamado latín vulgar, diferente al latín de los escritores.
5. La fragmentación del imperio romano constituyó una especial contribución hacia la dialectización del latín vulgar.
6. La lengua sin ningún control normativo fue “dialectizándose”, dando inicio hacia finales del siglo V, a lo que conocemos por lenguas románicas.
7. Junto a ese panorama hay que añadir la invasión de la península por los árabes que llegaron desde el norte de África en el siglo VII.
8. Las lenguas romances surgen en diferentes siglos, con lo cual la lengua portuguesa surge trescientos años después del apareamiento del español, que fue en el siglo X.
9. La lengua española tiene otras influencias, las cuales se referencian con algún detalle, siendo la árabe la mayor.
10. La aparición de las diferencias lingüísticas en la península ha sido explicada de varias formas y los autores suelen coincidir en el hecho de que las teorías para explicar esta realidad son insuficientes, excesivamente abstractas o muy simplificadoras.
11. En la historia de la formación del Estado portugués como tal, se cuenta que a finales del siglo XI, bajo el reinado de D. Alfonso VI (rey de León y

Castilla), surgió la figura del hidalgo D. Henrique, conde de Borgoña, para auxiliar al monarca a libertar el reino de las manos de los árabes.

12. Los historiadores consideran la batalla de Ourique (1139), como de especial relevancia, teniendo en cuenta que además de que vencieron a los árabes, los soldados antes de la batalla habían proclamado a D. Afonso Henriques como rey de Portugal, pero pasarían cuatro años antes de que se reconociera la independencia del “Condado Portucalense” y de ahí naciera Portugal.
13. Donde se fundó la monarquía portuguesa, se constituyó una unidad lingüística llamada: gallego-portugués, que hacía referencia a Galicia y a Portugal.
14. El rey Alfonso X el sabio contribuyó enormemente para el enriquecimiento de la lírica gallego-portuguesa.
15. Lentamente se pudo observar un constante proceso de consolidación de la lengua portuguesa, empezando en 1290, con D. Dinis (el rey trovador) que abogó por el uso obligatorio de la lengua portuguesa y fundó en Coimbra la primera Universidad.
16. Los primeros intentos de gramaticalización del idioma, solamente surgieron en 1536, con la publicación de la primera Gramática de la lengua portuguesa de la mano de Fernão de Oliveira con el título de “*Gramatica da Lingoagem Portuguesa*¹⁶⁸” y en seguida, en 1540, con el mismo título surgió la segunda gramática, escrita por João de Barros.
17. Con la publicación de “*Os Lusíadas*”, en 1572, de Luís de Camões, la lengua portuguesa terminó definitivamente su proceso de consolidación,

¹⁶⁸ La obra de Oliveira es un conjunto de reflexiones de carácter lingüístico y cultural. Se trata de un intento de proponer una norma para el portugués del siglo XVI. En los primeros capítulos trata de definir el lenguaje como una "figura de entendimiento" y alude a la forma de hablar de los portugueses. Constituida por 50 capítulos, este compendio de la definición de la lengua portuguesa trata de formas gramaticales, fonética y lexicología, abordando especialmente algunos estudios etimológicos y sintácticos. La gramática de Fernão de Oliveira fue publicada en un período en el que Portugal buscaba afirmar su autonomía nacional, en relación a otras naciones. Era subyacente la intención de pasar a la escrita un sistema lingüístico estable, lo que caracteriza una nación y un pueblo. (traducción propia) <http://purl.pt/369/1/ficha-obra-gramatica.html>.

puesto que la obra está considerada como un marco histórico literario y lingüístico de la lengua portuguesa.

18. A partir del siglo XV, a través de la expansión marítima de ambos pueblos esas lenguas fueron proyectadas más allá de Europa, Asia, África y América, y hasta Oceanía.
19. De todos los lugares en donde se habla portugués, el que sin duda es el más representativo es Brasil, que actualmente tiene una población alrededor de los doscientos millones de habitantes, sobrepasando en mucho la población actual de Portugal, que está alrededor de los cincuenta millones.
20. Los españoles por su parte, sintiendo también la necesidad de expansión de sus dominios fueron los grandes conquistadores de América y eso supuso la gran difusión del español.

B. Sobre el apartado de los pueblos portugués y español se destacan las siguientes conclusiones:

1. Que todas las historias de Descubrimiento y Conquista del nuevo mundo por españoles y portugueses van marcando el camino que forjaron tanto la lengua portuguesa como la española, salidas de la Península para entrar en contacto con el Nuevo Mundo.
2. Que son una marca indiscutible de su personalidad y por lo tanto merecía hacerse un repaso de ellas en esta investigación, porque además, muchas se vieron reflejadas en expresiones fijas o ayudan a entenderlas.

Luego de este recorrido por la historia de las lenguas estudiadas y de las naciones que las crearon y las llevaron por todo el mundo, fue necesario un capítulo específico sobre la lengua portuguesa en Brasil y del desarrollo mismo de la nación brasileña, del cual pudimos extraer varias conclusiones claves:

1. En el período de conquista lo que se habló parece haber sido una mezcla entre el portugués peninsular y las lenguas de los indígenas.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

2. Los jesuitas lograron que convivieran las lenguas “tupinambá” y portuguesa.

3. Pero en 1757, la lengua tupinambá se prohibió, llegó un gran número de inmigrantes que venía de Portugal, y se expulsó a los jesuitas, y así la lengua portuguesa se estableció de forma definitiva.

4. La lengua portuguesa sufrió luego el influjo de los africanos que llegaron al país como esclavos.

5. De una manera muy lenta se fue formando así en el nuevo país, un pueblo cuya relación con Portugal no dejaba de ser la de una colonia.

6. La llegada del Imperio portugués al Brasil constituyó un fomento singular no solamente hacia la cultura del país, como también hacia la lengua portuguesa hablada en Brasil.

7. El hecho de contar con la lengua común facilitó en mucho los asuntos prácticos de la llegada de los reyes y en últimas, benefició al Brasil que, por fin, se pudo establecer como nación, puesto que contaba con el rey en su territorio.

8. En términos de lengua, el territorio brasileño conviviría con el portugués peninsular y con el portugués brasileño que ya presentaba la influencia de las lenguas indígenas de lejana fecha, además de contar con la influencia de los dialectos africanos que, sin duda, enriquecieron mucho al portugués que conocemos hoy, hablado de norte a sur en un vasto territorio que, aunque con regionalismos, se permite un altísimo grado de unidad.

CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 2: LAS EXPRESIONES FIJAS EN LAS LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA EN EL CONTEXTO DE LA FRASEOLOGÍA.

Luego de este primer gran capítulo histórico-lingüístico, nos ocupamos en una segunda parte de la investigación de las expresiones fijas en las lenguas portuguesa y española en el contexto de la fraseología, y estas son nuestras conclusiones:

Como hemos podido concluir a lo largo de esta investigación, el tema de la fraseología ha suscitado muchos interrogantes a los investigadores de las lenguas en general. En lo que respecta a las lenguas de nuestro estudio (portuguesa y española), pudimos constatar que la primera cuestión ha tenido relación con la denominación, puesto que no ha habido claridad o coherencia entre los autores, en términos de definición de los vocablos a usar en esas “unidades fraseológicas” que queríamos estudiar. En otras palabras, ha sido muy difícil para los estudiosos “archivar” determinadas producciones orales bajo un mismo término, y este fue un primer obstáculo a enfrentar, pues a lo largo de los años los investigadores de las lenguas han nombrado dichas producciones orales de las más diversas formas. Si por un lado estas iniciativas han tenido muy buena acogida y han sido muy importantes porque se trataban de investigaciones que sacaban a la luz conclusiones de interés para las lenguas, no podemos olvidar que por otro lado han podido confundir al hablante común, ajeno a las investigaciones lingüísticas, pero sí comprometido con su lengua y necesitado de ella para su comunicación. En ese sentido, la profusión de nombres para determinar estos fenómenos lingüísticos, parece haber sido un primer problema para los investigadores. Hablamos por supuesto de los términos: refranes, proverbios, proverbios históricos, frases, frases hechas, dichos, dichos populares, expresiones, expresiones populares, locuciones, locuciones populares o proloquios, entre otros.

Por eso el primer reto de la investigación fue definir la naturaleza y denominación del objeto de estudio y a ello se le dedicó un espacio importante en el capítulo referido a la lingüística. La gran conclusión fue utilizar el término de “expresiones fijas”, para no confundirse con otro tipo de fraseología, y así facilitar su estudio y comprensión. Nos pareció que esta es la denominación más adecuada para referirse a ellas y nos atrevimos a dar una definición propia de las mismas para mayor claridad:

Enunciado lingüístico que significa algo distinto de lo que textualmente parecen predicar el conjunto de palabras que la componen, y con el cual se busca transmitir de manera ágil, enfática y sin explicaciones complementarias una idea, sentimiento u opinión, gracias a que la utilización reiterada del mismo enunciado en un determinado contexto cultural, lo ha enriquecido de connotaciones de diversa índole.

En segundo lugar, se demostró que la mayoría de las investigaciones sobre fraseología, por lo menos en las lenguas portuguesa y española, son en realidad diccionarios cuyo objetivo principal es llamar la atención del lector hacia estos fenómenos lingüísticos y señalar sus significados específicos. En casi toda la bibliografía revisada, hemos constatado que los autores estaban únicamente preocupados por encontrar la etimología de las aquí llamadas “expresiones fijas” y sus significados en las lenguas, sin la preocupación de ordenarlas por su construcción o forma, o de por lo menos, hacer una separación entre los refranes y las “expresiones fijas” o cualquier otro tipo de organización. Casi siempre son presentadas solamente en orden alfabético, con muy pocas distinciones, para el efecto práctico de su comprensión, aunque a veces con referencias históricas o reflexiones lingüísticas muy interesantes. Es decir, en algunos casos se habla del origen de algunas expresiones fijas como herencias latinas o traducción literal de alguna expresión fija francesa, pero son muy pocas y recientes las investigaciones interesadas en comparar estas dos lenguas en lo que respecta a las “expresiones fijas” específicamente, y mucho menos en sus equivalencias. Solamente en las últimas décadas los investigadores han dado más importancia a la riqueza que supone trazar paralelos entre las expresiones fijas de las dos lenguas para una mayor comprensión y aprehensión de sus culturas. La literatura disponible está inventariada en el capítulo correspondiente, pero su escasez demostrada en esa recolección es uno de los justificantes del presente trabajo doctoral, sobre todo desde el portugués al español.

Es en ese vacío de investigación lingüística específica en el que ubicamos nuestra investigación, que nació inicialmente del simple interés de buscar en la lengua española las

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

expresiones fijas correspondientes semánticamente a las propias de la lengua portuguesa; pero que después se convirtió en el reto aún mayor de crear auténticos puentes lingüísticos para la comprensión de quienes navegan por diferentes motivos entre ambas lenguas.

Para comenzar decidimos limitar por razones de coto investigativo el estudio a la lengua portuguesa de Brasil y a la lengua española de España, a sabiendas de que gracias al carácter viajero de las expresiones fijas es imposible ubicar a cada una de ellas al ciento por ciento en una u otra región, salvo algunas excepciones. De hecho, concluimos que algunas expresiones fijas son claramente heredadas, como hemos visto en el apartado de las expresiones fijas históricas, y no siempre en un solo sentido. Es decir, que así como Brasil heredó de Portugal muchas expresiones de su historia, España también recibió algunas generadas en sus colonias. En síntesis, decidimos que compararíamos e interpretaríamos expresiones fijas entre el español y el portugués, pero preferentemente el español de España y el portugués de Brasil, sin que ello significara necesariamente una limitación geográfica, si no un recurso práctico de investigación que no le resta un carácter universal a la investigación. Es decir, tanto un ciudadano de Mozambique como un portugués o un uruguayo de frontera pueden beneficiarse de esta investigación sin que ella se haya dedicado a dar cuenta de sus específicas expresiones fijas, lo cual haría parte de una investigación enciclopédica más ambiciosa de toda una vida.

Para dar cuenta de todo esto, iniciamos nuestra investigación haciendo un recorrido en el primer capítulo sobre la historia de las lenguas en cuestión (portuguesa y española), que además de ser lenguas hermanas, hijas de una misma madre, el latín vulgar, han tenido unos desarrollos cruzados en la historia, claves para entender las diferencias y similitudes en sus expresiones fijas. Pudimos demostrar en ese capítulo cómo estas lenguas hermanas, que muchos consideran por error casi “siamesas”, realmente se han independizado hace mucho tiempo y son entidades autónomas que aunque presenten semejanzas familiares evolucionan autónomamente desde hace mucho tiempo. Esta familiaridad y falsa “cuasidentidad” por supuesto ha servido para justificar la necesidad de investigarlas en

temas claves que generan confusión por sus muchas vecindades, tales como la de los falsos amigos¹⁶⁹; y en el caso de las expresiones fijas la justificación es igualmente válida.

Habiendo ya resuelto los temas de la denominación y de la importancia del estudio por el carácter autónomo de ambas lenguas y el escaso estado del arte en lo referente a las expresiones fijas en ambas lenguas, sobre todo en términos comparativos, fue necesario ocuparse de la teoría misma de lo que es una expresión fija y de los estudios realizados al respecto en estas dos lenguas. Fue así como presentamos la teoría que soporta las expresiones fijas y hablamos del tratamiento que se le ha dado al tema en ambas lenguas, empezando por hablar sobre los trabajos más remotos, en donde se vislumbraba la inquietud de los investigadores hacia esas producciones orales que obraban unidas hasta llegar a lo que hoy los hablantes reconocen como “expresiones” y los lingüistas con el término más moderno de “unidades fraseológicas”.

Vimos en primer lugar en ese capítulo que las expresiones fijas se presentan como grupos de palabras con valor unitario dentro de las lenguas, y que no siempre son fáciles de explicar o de entender. Insistimos además en recordar que las encontramos en nuestras lenguas maternas con frecuencia sin ni siquiera darnos cuenta de que las conocemos, simplemente porque las adquirimos a la medida en que también asumimos nuestro lenguaje. De hecho, señalamos que al parecer no existe por parte del hablante nativo una disociación entre las expresiones fijas y el léxico en general, lo que hace importante su ubicación, interpretación y comparación, para efectos de bilingüismo simple, traducción y por supuesto, comprensión lingüística. Dijimos que así como se aprende una palabra con su significado, se aprende también un conjunto de palabras con un significado “diferente” al que sugiere cada uno de los elementos que compone ese conjunto, de manera igualmente automática o casi automática. Pero insistimos en que no ocurre lo mismo cuando empezamos a aprender otra lengua o incluso cuando nos adentramos en ella, pues aunque podamos darnos cuenta de esa situación, no es fácil encontrar estrategias para minimizar

¹⁶⁹ Como muy bien muestra Janaína Soares Alves en su tesis doctoral (USAL- 2005) “Cuestiones de Lectura e interpretación en textos en portugués a hispanohablantes y en español a lusófonos : el caso de los heterosemánticos.

este impacto en el aprendizaje y comprensión de otra lengua. Por eso una conversación entre un adolescente nativo y un estudioso de segunda lengua puede volverse un problema de torre de babel, ya que el segundo puede conocer las estructuras, pero no las expresiones fijas al uso y sus significados específicos y menos sus equivalencias. Esto hace necesaria una investigación como esta para facilitar la comunicación lingüística entre ambas lenguas no ya por las autopistas de la traducción, sino por las pocas conocidas y a veces sinuosas carreteras de las expresiones fijas. Demostramos además como no hay “mapas” suficientes para esta orientación geográfica-lingüística entre el español y el portugués en las expresiones fijas, y como un estudio como el presente puede convertirse en un sucedáneo importante a la inexistencia de un “GPS” infalible para que los arriesgados bilingüitas de estos dos idiomas ibéricos se pierdan por el camino.

CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 3: ENTENDIENDO LA LENGUA PORTUGUESA A TRAVÉS DE SUS EXPRESIONES FIJAS Y SUS EQUIVALENCIAS EN LA LENGUA ESPAÑOLA.

Una vez definidas las cuestiones previas básicas de los dos primeros capítulos, nos adentramos en el objeto mismo de estudio, las expresiones fijas en ambas lenguas y sus posibles equivalencias e interpretaciones, desde el portugués hacia el español, como no se ha hecho hasta hoy. Pero la clave metodológica de nuestro enfoque consistió en adentrarnos en las significación por grupos de expresiones, lo que refleja auténticos contenidos interpretativos paralelos a la simple traducción y prácticamente mundos autónomos de comprensión lingüística y semántica, sólo abordables desde una estrategia como esta.

Para efectos de organización elegimos unos cuantos temas que han suscitado expresiones fijas idiosincráticas en la lengua portuguesa de Brasil, que reflejan condicionantes culturales sin los cuales puede llegar a ser incomprensible la lengua portuguesa hablada en Brasil para un hispanohablante. Los temas culturales desarrollados fueron la historia, el fútbol, el carnaval, el amor y el sexo, el cuerpo humano, la religión, la muerte, el dinero, la comida, la naturaleza y los animales. Para cada uno de los temas construimos un esquema explicativo para dar cuenta del entorno en el cual las expresiones

firmas fueron creadas. Especialmente se hizo para ilustrar cómo el brasileño enfrenta determinadas situaciones o las soluciona a partir de estas fórmulas lingüísticas. Esto porque se sabe que la utilización de determinadas expresiones firmas en situaciones específicas revelan el interés o el desinterés que puedan dar los hablantes a ciertos asuntos, o sus sentimientos, dudas, estados de ánimo, e incluso hasta la misma forma de concebir el mundo en su conjunto. Por supuesto, la mayoría de los temas escogidos están presentes también en otras lenguas porque hacen parte de la vida del ser humano, pero es la relación que el hombre mantiene con ese entorno, o con ese aspecto en particular, lo que, como demostramos, provocó la creación de muchas expresiones firmas. La mayoría de estos aspectos son esencialmente culturales, como es el caso de las expresiones firmas creadas a partir, por ejemplo, de la pasión por el fútbol, o por determinada alimentación que recibió la influencia de los africanos, o por la alegría del carnaval, o por la tendencia a ciertos juegos de azar como el “jogo do bicho” (literalmente: juego del bicho) y por eso mismo, merecieron un análisis de tipo cultural para justificar su presencia en la lengua.

Luego, nuestro trabajo estuvo centrado en buscar las equivalencias semánticas para cada una de las expresiones firmas que componen estos temas culturales escogidos. El resultado fue de coincidencia en algunos casos, pero en su mayoría, nos dimos cuenta de que las expresiones firmas en una y otra lengua no están creadas con las mismas imágenes o ideas, debido justamente a que los aspectos culturales de España difieren grandemente de los brasileños.

Como consideramos este tercer capítulo central en la investigación, veamos qué conclusiones pudimos sacar de cada uno de los temas culturales que escogimos, porque ello supone el meollo mismo de nuestra investigación, en la que nos pareció insuficiente aunque necesaria la simple elaboración de las equivalencias a partir de un diccionario complejo.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES HISTÓRICAS:

Veamos primero lo que concluimos de las expresiones históricas, atinentes al imperio portugués, que incluyó a Brasil hasta la tardía independencia. El más llamativo para entender cómo la historia política influyó en las expresiones firmas dijimos que fue: “*Agora é*

tarde, Inês é morta”, que se emplea en la lengua cuando algún remedio a alguna situación llega tarde. Se trata de un hecho real ocurrido en Portugal, cuyo protagonista fue Don Pedro, hijo de Alfonso VI, quien, después de saber que éste había mandado matar al amor de su vida (con quien estaba casado clandestinamente), hizo que la desenterraran para coronarla reina de Portugal. Es tan importante este hecho, comentábamos, que está recogido por Camões en el canto tercero de “Os Lusíadas” (“*A que depois de morta foi rainha*”). No existiendo un paralelo de acontecimiento en España, dijimos que en nuestra opinión la equivalencia la encontramos en la expresión fija española “A buena hora mangas verdes”, que también hace referencia a todo aquello que llega de forma tardía. Señalamos que se inventó debido a que los policías siempre llegaban tarde a todo y portaban uniforme con mangas verdes. Si bien sabemos que la idea de “Inês es muerta” es reconocida en España como un hecho tardío que carece de utilidad, debido justamente a lo ocurrido en Portugal, (lo que viene a confirmar el carácter viajero de las expresiones fijas, en especial de las históricas), lo cierto es que es más práctico hacer referencia a un hecho de España que buscar una expresión fija “traducida” de Portugal.

El otro aspecto que destacamos en este tópico de las expresiones fijas históricas, en el caso específico de la lengua portuguesa, es el fuerte vínculo que hubo entre Portugal y su colonia Brasil, que también proporcionó a nuestra lengua muchas expresiones fijas que son fruto de ese convivir y constituyen una especie de herencia dejada por los conquistadores, que es transmitida a través de generaciones recordando ese punto en la historia en particular. Así, pudimos ejemplificar lo dicho con “*Santo, só se for do pau oco*” (Literalmente: santo sólo si es de palo hueco). Esta expresión fija se usa en Portugal y en Brasil para advertir que la persona no es santa, sino que lo parece, que se trata en últimas de un santo falsificado. El origen de dicha expresión fija, como ya explicamos, se remonta a la necesidad que tenían los portugueses de contrabandear oro, piedras preciosas y demás riquezas desde Brasil de una forma más disimulada, en los siglos XVIII y XIX; y que a alguien se le ocurrió la idea de tallar santos en madera que tuvieran espacio hueco por dentro para así rellenarlo con lo que necesitaban. Por fuera eran santos, pero por dentro contenían los artículos de contrabando. De ahí, la expresión fija para indicar que una persona por fuera parece santa, pero por dentro está corrompida.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Señalamos igualmente que en español, aunque es difícil encontrar equivalencia a esta expresión fija, se podría decir algo como: “de santo no tiene nada”. Pero su explicación es necesaria para el lector, traductor o profesor, como aquí se intenta, no sólo por su utilidad obvia, sino porque además esta expresión da cuenta de una realidad histórica que también ilustra a quien se aproxime a un texto en portugués sobre dos temas diferentes. En primer lugar, nos habla de la particular relación entre la metrópoli y la colonia en el imperio portugués, que era bien diferente de lo que sucedía en España, aunque había contrabandos similares. Pero este ejemplo, además de mostrar el vínculo entre Portugal y Brasil, ilustra muy bien como en la cultura de quienes hablan portugués hay cierta licencia frente al tema religioso porque existía menos unión entre la iglesia y el poder político, lo cual no sucedía en el mundo hispánico. La sola explicación de la expresión es una invitación al lector a profundizar en estas características propias de la lengua a la que se aproxima y que tan erróneamente se suele ver como una mera variación del español, obviando estas connotaciones culturales tan ricas en matices. En síntesis, concluimos que esta expresión es tan brasileña como portuguesa, y que surgió en la relación entre la corona y la colonia, y por ellos debemos agregar que tiene un gran sentido simbólico y nos explica mucho de la cultura colonial en la que, como España con sus colonias, las leyes se aceptaban pero no se cumplían, pero que en el caso de Brasil, el tema religioso podía ser objeto de cierto humor, cosa que en las colonias españolas no era posible. Estos matices nos demuestran, concluimos, que las expresiones históricas, más allá de ser prácticas, nos dan acceso a unos contenidos sociológicos muy claves para comprender el alma de la cultura detrás de las palabras.

También en la misma línea, una de las expresiones que mejor dan muestra de ese mundo que existía entre Portugal y Brasil y de cómo los del primeros veían el otro lado del imperio, dijimos que era la expresión “*Pros quintos dos infernos*” (Literalmente: para los quintos de los infiernos). Esta frase surgió en el siglo XVIII cuando el oro de Brasil era la atracción para los portugueses que allí llegaban para ocupar cargos de alta administración. Señalamos que dependía de estos funcionarios la responsabilidad de recoger impuestos, entre los cuales estaba el de 20% de oro extraído, que lo llamaban “quinto”; y que lo que se recaudaba era transportado para Portugal por mar, de modo que cuando ya se avistaba el barco, los portugueses que consideraban el Brasil como el fin del mundo, decían: “*Lá vem a nau dos quintos do inferno*” (Literalmente: Allá viene la nave de los quintos del infierno).

(PIMENTA, 2002:195). Esta expresión fija nos habla del valor del oro, de los imaginarios colectivos en ambos lados del océano y hasta nos da pistas de las condiciones económicas de esos países y sus normas internas. Afirmamos que “*Estar en el quinto infierno*” sería su equivalente en español que se refiere a un lugar muy lejos. “Pablo se casa en el pueblo de su novia; nos ha invitado a su boda, pero no podemos ir porque está en el quinto infierno”. (MARTÍNEZ y JORGENSEN, 2009:244). Es el mejor ejemplo de cómo se traslada una expresión a otro país vecino sin conocer su significado porque era puramente portuguesa, y como el equivalente puede ser idéntico.

Otro aspecto que quisimos destacar de este apartado fueron las expresiones fijas históricas que no han tenido una relación específica con Portugal, Brasil o España, pero que están en las lenguas mencionadas, debido a ese carácter viajero de las expresiones fijas. Podemos ejemplificar con “*A casa da mãe Joana*”¹⁷⁰ (Literalmente: la casa de la madre Joana). El origen, explicamos, es al parecer algo que sucedió en Aviñón, donde estuvo la residencia de siete Papas entre 1309 y 1378, después que el Papa Clemente V decidió trasladar la sede del papado de Roma para la ciudad provenzal de Aviñón. Pero, se dice que en un principio, la ciudad no pertenecía a los Papas y sí a una napolitana llamada Joana I, reina de Nápoles, quien era mecenas de poetas e intelectuales. Fue ella, explicamos, quien regularizó los burdeles de la ciudad y que fue así como los prostíbulos pasaron a llamarse “*casa da mãe Joana*” (Literalmente: casa de la madre Juana) haciendo referencia a la dueña de la ciudad, con el sentido de que la casa estaría abierta a cualquier persona. Desde ahí, la frase pasó a Portugal y luego al Brasil. (PIMENTA, 2002:61). En Brasil, se ha perdido la idea de que “*a casa da mãe Joana*” sea un prostíbulo y por eso, la equivalencia en la lengua española, la encontramos en “*La casa de tócame Roque*”, para hacer referencia a un lugar considerado muy desordenado y sin reglas, aunque también es en donde vive mucha gente. El origen de esta expresión fija dijimos que es un título de un sainete de Ramón de la Cruz (1713-1794) que hace referencia a la vida de una casa que existió con este nombre en la calle del Barquillo en Madrid. (CANDÓN Y BONET, 1993: 171).

Otro ejemplo de expresión fija histórica no perteneciente originalmente a las lenguas de este estudio es “*Ainda há juízes em Berlim*” (Literalmente: Aún hay jueces en Berlín), expresión surgida en Alemania a causa de un molino. La historia está recogida en

¹⁷⁰ *A casa da mãe Joana* incluso es el título de un libro sobre expresiones que hemos utilizado en este estudio.

un cuento del escritor francés François-Guillaume-Jean-Stanislas Andrieux, de la academia francesa en donde se narra que cuando Federico el Grande construyó el palacio de Sanssouci, no contó con que el ruido del molino lo molestaría y sólo vino a notarlo cuando habitó la suntuosa residencia. Fatigado por el ruido, dio orden de que cesara y el molinero se negó a pasar el molino; el rey le propuso la compra, porque en su magnanimidad no quería expropiarlo, y el campesino, picado, no quiso vendérselo a ningún precio; y ya disgustado el rey, ordenó la expropiación, pero el campesino se quejó a la municipalidad de Potsdam, que falló el pleito en favor del rey. Dicen que allí fue cuando el campesino dijo la famosa frase que ha pasado a la historia y a muchas lenguas: “Aún hay jueces en Berlín”. Apeló a los jueces de Berlín y estos fallaron en favor del campesino, quien siguió trabajando en su molino, y el rey se acostumbró al ruido. El molino se conservó y Alemania lo tiene como una joya que dice de la libertad que ha habido siempre en la nación. Esta frase se utiliza cuando se quiere demostrar confianza en la justicia y la negativa se da cuando la justicia se dobla al poder, dando un paso equivocado, entonces se usa “*Não há mais juizes em Berlim*” (Literalmente: no hay jueces en Berlín). (MAGALHÃES, 1974:18).

Este apartado entonces, recoge la importancia de la historia para la lengua porque a través de las expresiones fijas revive un punto determinado de la historia, muestra el carácter viajero de las mismas porque hasta algunas que no han ocurrido en los países de las lenguas en estudio están presentes en ellas y, en especial marca de forma patente la relación que existió entre Portugal y su colonia, Brasil.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON EL FÚTBOL:

Cuando escribimos este apartado dentro del capítulo tres, debido a la extensión del tema y con el fin de organizar de una mejor manera a las expresiones fijas que podrían conformar ese punto, fue necesario ubicar las mismas haciendo unas subdivisiones. Así, hablamos de expresiones fijas relacionadas con el *equipo y sus jugadores*; y las elaboradas con las palabras “*bola*”, “*gol*”, “*chutar*”, “*jogo*” y “*time*”. Estas palabras no han sido escogidas aleatoriamente, sino que se ha observado un alto número de expresiones fijas elaboradas con ellas y por eso, fueron elegidas.

La conclusión más importante es que la mayoría de ellas ha sufrido una generalización hacia otras situaciones del diario, siendo muy común escucharlas fuera del contexto del fútbol. Es el caso por ejemplo de “*ser craque*”, o sea un muy buen jugador que se aplica a todas las situaciones en donde una persona es muy buena en algo. Así, se puede decir “*Ele é craque em matemática*” (Literalmente: Él es muy bueno en matemáticas). Este es un ejemplo claro de una expresión fija que, salida del fútbol, ganó espacio en otros escenarios. En la lengua española, encontramos la equivalencia en “un jugadorazo”, pero no la vemos generalizada a otras situaciones. Lo mismo se observa con las expresiones creadas con la palabra “*bola*”, por ejemplo en “*bola para frente*” que también ha sido absorbida por la lengua y llevada a otras situaciones en donde es necesario seguir adelante con ánimo, a pesar de las adversidades.

Aunque en la lengua española vemos alguna generalización (aunque con otros significados, pero con la utilización de la palabra “*bola*”) en “*pasar la bola*” o “*dar bola*”, debemos decir que casi todas las expresiones fijas españolas equivalentes son mucho más usadas relacionadas con el juego de fútbol en sí, diferentemente de lo que ocurre en la lengua portuguesa que son llevadas a otras situaciones constantemente, como en el caso por ejemplo de “*enrolar o meio de campo*” (Literalmente: enredar el medio de la cancha) con un origen claramente ubicado en el fútbol, cuya equivalencia encontrada ha sido “hacer un lío”, dando la idea de que una situación está complicada, remitiéndose a lo difícil que puede ser el buscar un camino en el campo de juego para finalmente lograr el gol. Así podríamos decir en portugués: “*Essa decisão enrolou nosso meio de campo*” (literalmente: esa decisión enredó nuestra mitad de campo) significando que tal decisión nos complica las cosas.

Ya con la palabra “*gol*” las equivalencias han sido similares porque más que todo, se refieren a la forma de como el gol es realizado, aunque llamamos la atención para la expresión fija “*fazer um gol*” (literalmente: hacer un gol) que en su equivalencia en español “meter un gol” se observa la generalización hacia otros campos de la vida. Lo mismo no se observa en “*fazer um gol a favor*” (literalmente: hacer un gol a favor) que significa ganarse puntos con alguien por haber realizado una tarea que agrada, ya que la expresión equivalente en español sería “ganarse puntos”, remitiendo no necesariamente al fútbol, sino a cualquier otro juego en donde se ganan puntos. También en portugués “*fazer um gol de*

placa” (literalmente: hacer un gol de placa), o sea, un bello gol, uno que merece una placa, no necesariamente está referido al fútbol porque cada persona puede haber hecho “*um gol de placa*” en su vida. Así podemos ejemplificar con: “*O gol de placa da minha vida foi ter escolhido a carreira correta*”, significando que lo mejor que hice en mi vida fue escoger bien mi carrera.

Derivada del verbo “*chutar*”, encontramos la expresión fija “*pendurar as chuteiras*” en una clara acepción a no jugar más fútbol, encontrando su equivalencia en la expresión fija española “colgar los guayos” que también estaría referida al fútbol, pero alejada del mismo en la también correspondencia “colgar los guantes”, remitida ésta al boxeo, presentando una idea inexistente en Brasil, ya que allí, se usa únicamente “*pendurar as chuteiras*” para la expresar el término de cualquier actividad.

La palabra “*jogo*” sí muestra expresiones fijas con ideas paralelas no solamente con el fútbol, sino también con otros juegos. La mayoría se desplaza a otras situaciones de la vida tanto en la lengua portuguesa cuanto en la española. “*Dar jogo*”, (literalmente: dar juego) “*Estar fora de jogo*” (literalmente: estar fuera de juego), “*Estar em jogo algo*” (literalmente: estar en juego alguna cosa), son apenas algunos ejemplos que corroboran esta idea. Ya en “*Ter jogo de cintura*” (literalmente: tener juego de cintura) aunque elaborada con la palabra “*jogo*”, puede no referirse directamente al fútbol e indicar la necesidad de adaptación según el entorno, arrojando así la equivalencia en “bailar al son que tocan”. Aplicada al fútbol, refleja la habilidad de un jugador con su cuerpo para lograr pasar por sus adversarios.

Todo esto nos hace concluir que en Brasil, el fútbol está tan impregnado en la cultura del país, que las expresiones fijas creadas a partir del juego en sí, son muy utilizadas también en otras situaciones de la vida diaria, lo que no ocurre con muchas de las expresiones fijas equivalentes en español de este apartado, y en los casos en que sí, son mínimamente usadas en la vida diaria española, si las comparamos con la frecuencia observada en las expresiones fijas de Brasil con origen en el fútbol. Pero, si nos salimos del tema del fútbol, bien podemos encontrar ese traslado de expresiones fijas a la vida cotidiana de los españoles, especialmente en las expresiones fijas creadas a partir de las corridas de toros. Es así como “coger el toro por los cuernos” (enfrentarse decididamente a una situación), “verse en los cuernos del toro” (estar en situación de peligro), “echar el toro a alguien” (decirle insultos), “ser fuerte como un toro” (ser persona muy fuerte), “ver los

toros desde la barrera” (ver algo sin intervenir), “ciertos son los toros” (tener la certeza de algo), entre otras, son expresiones fijas que salen de las plazas para ganar espacio en la vida cotidiana del pueblo, reflejando una parte importante de la cultura española.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON EL CARNAVAL:

Hemos visto la importancia cultural del carnaval en Brasil y cómo la música ha ejercido un papel preponderante en el país, saltando de ser un elemento de fondo de una fiesta popular hasta llegar a lo que es hoy la música brasileira. Siendo así, el carnaval en Brasil es sinónimo de música, tambores, colores, alegría y baile. Como vimos en el apartado correspondiente, la fiesta fue responsable por la creación de expresiones fijas debido a lo que se vivía en el período del carnaval, mas también no podíamos dejar de presentar aquellas que fueron extraídas de las letras de las canciones que animaban la fiesta. En cuanto a las primeras, hemos presentado las equivalencias correspondientes, pero en lo que se refiere a las segundas, más bien hemos presentado su significado porque hemos tenido dificultad para encontrar expresiones fijas equivalentes en la lengua española por tratarse de un tema muy específico de la cultura de Brasil. Nos restó mostrar el entorno de las expresiones fijas y explicar sus significados, además de insistir en su importancia y frecuencia aún hoy dentro del lenguaje diario.

Así, como ejemplo del primer grupo, o sea, de las expresiones fijas que no son apartes de letras de canciones, pudimos citar “*Brincar o carnaval*” que significa divertirse de muchas maneras. La gente puede salir a la calle para mostrar cómo está disfrazado, participar de grupos de bailes en las calles o en los clubes, reunirse con un grupo de amigos, escoger disfraces que puedan asustar a las personas, y como no, flirtear. La tradición ha cambiado, pero aún hoy se encuentran vestigios de cómo se “jugaba” el carnaval. Podríamos aquí mencionar los famosos “*pierrôs*”, cuyo traje se todavía se compone de una ropa enteriza de colores vivos y una máscara que cubre toda la cabeza, siendo imposible descubrir de quién se trata. La idea de ese disfraz es justamente que nunca se sepa quiénes están en ellos. Otro disfraz que va en esa línea es el de “*Pai João*” (literalmente: Padre Juan). El traje es muy sencillo porque la persona viste la ropa al revés y pone una funda de almohada en la cabeza con los orificios para los ojos y la boca. Se cogen las dos puntas superiores de la funda de la almohada

y están hechas las orejas de ese disfraz que también tiene como intención no ser descubierto. La gente que usaba estos disfraces antiguamente aprovechaba para ir a la casa de parientes y amigos y divertirse un buen rato ocultando su identidad. Ya en un plan más colectivo, podemos hablar de los famosos “*blocos*” (grupos de personas) que están inscritos en una especie de asociación, como por ejemplo, el “*bloco do bacalhan do batata*” (literalmente: boque del bacalao de la patata), una asociación muy animada que hace muchos años se concentra en Río, en un día específico del carnaval para hacer desfilas a sus miembros con mucho humor. Estos tipos de asociaciones también se prestan a vestirse o a imitar a algún político o a denunciar cuestiones políticas regionales o nacionales.

“*Dizer no pé*” (literalmente: decir en el pie) es una clara alusión a la forma de bailar que exige movimientos específicos y precisos de los pies, tanto de hombres como de mujeres para lograr “*sambar*”. Aunque por supuesto en Brasil hay otros ritmos musicales, el baile “*samba*” continúa siendo el representativo de Brasil y el más conocido mundialmente, muy seguramente debido a la propagación que ha tenido toda la industria del carnaval, apoyada por los famosos desfiles de las “*escolas de samba*” de Río de Janeiro. Así, cuando se menciona esa expresión siempre se está hablando de esa forma de bailar conocida como “*samba*”.

La expresión fija “*rodar a baiana*” (literalmente: girar la baiana) con un significado de “montarse en cólera”, se refiere a un personaje típico del país. Realmente se remonta a la época de la esclavitud y es el vivo retrato de las mujeres negras que participaron del mestizaje afro y del sincretismo ocurrido principalmente en “*Bahía*”. El traje que suelen portar las “*baianas*” es de color blanco, compuesto de turbante, falda y blusa anchas, elaborado con encajes y ruedos, todo ceñido en la cintura. Suelen usar collares multicolores como accesorios y el que visita la provincia de Bahía, las puede encontrar muy fácilmente en cualquier esquina, muchas veces vendiendo comida y/o postres típicos. La expresión, “*rodar a baiana*” es girar las faldas, moverlas tal y como lo haría una “*baiana*” alterada y en posición de pelea.

En el segundo grupo de expresiones fijas originadas en el carnaval de Brasil, fue extraído de letras de canciones que han sido muy famosas durante diferentes carnavales y que por sus refranes o frases, han pasado a la lengua y permanecen hasta hoy. Podemos hacer una lista de algunas para dar una idea de lo interesante que son dentro de la lengua, en especial por lo que significan:

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

1. “*é dos carecas que elas gostam mais*”¹⁷¹ (literalmente: a ellas les gustan más los calvos), muy utilizada por los calvos en conversaciones cotidianas cuando se quieren defender de su condición de calvos;
2. “*e o cordão dos puxa-sacos cada vez aumenta mais*”¹⁷² (literalmente: y el grupo de los chupamedias cada vez aumenta más) es una expresión que se suele usar como indirecta siempre que haya aduladores en el recinto;
3. “*Se a canoa não virar, eu chego lá*”¹⁷³ (literalmente: si la canoa no se voltea, yo llego allá) muy utilizada mientras se está en un medio de transporte, generalmente viajando con amigos;
4. “*Me dá um dinheiro aí*”¹⁷⁴ (literalmente: dame un dinero ahí) cuando uno no tiene dinero;
5. “*Nêga do cabelo duro, qual é o pente que te penteia?*”¹⁷⁵ (literalmente: negra del pelo duro, ¿cuál es la peinilla que te peina?) cuando queremos molestar a alguien que no tenga los cabellos lisos, o que se está peinando con cierta dificultad;
6. “*Ele tá de olho é na boutique dela*”¹⁷⁶ (literalmente: lo que él desea es la “boutique” de ella), en donde todos entienden por el doble sentido que hay un juego de intereses en los amoríos que el hombre ofrece y es como una advertencia a la mujer, a fin de que no se deje engañar por los halagos masculinos, ya que éstos que pueden esconder segundas intenciones;
7. o aún la famosa “*Panela velha é que faz comida boa*”¹⁷⁷ (literalmente: olla vieja es la que hace buena comida) muy utilizada para hacer referencia a los hombres que encuentran su pareja en una mujer mayor, sugiriendo la importancia de la experiencia en las relaciones.

Como estas expresiones fijas fueron extraídas de las letras de las canciones y son tan específicas de la cultura de Brasil, no hemos encontrado pares para ellas en la lengua española. El tema del carnaval presenta una gran relevancia en el país, utilizando la lengua como vehículo de propagación y creando además, importantes expresiones fijas a través de las letras de las canciones, como vimos, que son transmitidas por generaciones, sin incluso tener en cuenta el hecho de que esa fiesta tan famosa en el país haya sufrido, desde sus comienzos, cambios significativos.

¹⁷¹ De la canción de carnaval: “Nós, os carecas”. De Arlindo Marques Jr. e Roberto Roberti, 1942.

¹⁷² De la canción de carnaval: “O cordão dos puxa-sacos”, de Erastóstenes Frazão e Roberto Martins, 1946.

¹⁷³ De la canción: “A marcha do remador” de Antônio Almeida e Oldemar Magalhães, 1964.

¹⁷⁴ De la canción: “Me dá um dinheiro aí” de Iván Ferreira, Homero Ferreira y Glauco Ferreira, 1959.

¹⁷⁵ De la canción: “Fricote” de Luis Caldas, 1985.

¹⁷⁶ De la canción: “Severina Xique-Xique”, de João Lacerda y Genival Lacerda, 1975.

¹⁷⁷ De la canción: “Panela Velha”, de los compositores Moraezinho y Auri Silvestre, 1974.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON EL AMOR Y EL SEXO:

El tema del amor y del sexo en el país, sin duda ha suscitado un alto número de expresiones fijas, razón por la cual nos vimos obligados a subdividir las mismas en grupos, para luego buscar las equivalencias semánticas en la lengua española. Siendo el amor aquí entendido como amor entre dos personas, hemos elaborado los siguientes grupos de expresiones fijas:

1. Del galanteo, conquista o enamoramiento;
2. De los disgustos en el noviazgo;
3. De las que giran en torno al matrimonio;
4. De las que se refieren al acto sexual;
5. De las que indican la tendencia sexual de las personas;
6. De las que se refieren a la traición en las parejas.

De una manera general, podemos decir que el brasileño se posiciona frente al tema del amor y del sexo de manera muy natural, incluyendo las expresiones fijas referidas a él en su lenguaje cotidiano sin falsos moralismos. Veamos algunos ejemplos de cada uno de los grupos.

El primero grupo: (Del galanteo, conquista o enamoramiento), entre otras destacamos las siguientes:

1. *“Dar bola para alguém”* (dar bola en español) es empezar a aceptar o a incluir al otro en ese juego amoroso, así como cuando en el fútbol nos servimos del otro jugador “dándole la bola” para que participe del juego en sí. En el caso, el juego sería de flirteo o de alguna propuesta amorosa. La no inclusión de esa persona en la vida de uno, sería representada por la expresión fija *“não dar bola para alguém”* o sea, no tenerla en cuenta en su vida. Si se *“dá bola”* se puede llegar a ser un *“ficante”* (persona que se queda con otra, pero que no tiene ningún tipo de compromiso con ella) y la cuestión puede evolucionar hasta que decidan ser novios. En estas etapas es frecuente el uso de la expresión fija *“dar selinhos”* (darse piquitos en español).

Pero, mucho más moderna que la anterior es la expresión “*enviar torpedos*” que nada más es que enviar mensajes vía celular. Pueden ser agradables o no, pero generalmente sólo se usa para los enamorados o para los que desean echarse novios, porque en los demás casos se usa el envío de mensajes. Así, el “torpedo” es utilizado con esa función de conquista o enamoramiento.

Otra expresión que merece ser mencionada aquí es “*chover na horta de alguém*” (literalmente: llover en el huerto de alguien) que significa en términos generales que una situación tiende a cambiarse para bien. Es una clara referencia a lo bienvenida que son las lluvias para el huerto porque el huerto se “mejora”, ya que las hortalizas crecen y se vuelven apetecibles con la lluvia. Esta expresión es constantemente aplicada a una persona que, por ejemplo que haya conseguido un empleo: “*Por fim está chovendo na minha horta*” (literalmente: por fin está lloviendo en mi huerto) como queriendo decir que por fin las cosas están mejorando. Pero, la más alta aplicación de esta expresión fija está dada hacia el campo de los amoríos, y es común cuando una persona se echa un(a) novio(a) decir: “*Por fim, está chovendo na minha horta*”, en el sentido de: Por fin, tengo novio. También se utiliza en la negación para indicación que una situación no mejora o cuando está alguien sin novio(a), como por ejemplo en: “*Não sei o que acontece, mas não chove na minha horta*”. (Literalmente: no sé qué ocurre, pero no llueve en mi huerto). La interpretación en esa frase específica es de que la persona no está logrando lo que desea; en el caso de los amores, no se echa un(a) novio(a). Y ciertamente, sería mucho más fácil simplemente decir: “*Não consigo um namorado*” (Literalmente: no logro echarme un novio), pero el lenguaje parece tener sus caprichos. En esta expresión fija que corre paralela a un hecho de la naturaleza (llover), también es importante observar el papel que desempeña el factor de “echarse o no un novio” en la socialización. En la expresión ofrecida en Brasil, se puede claramente llegar a la conclusión de que “echarse un novio” es, además de natural, positivo, si pensamos en la comparación que se hace con lo benéfico de las lluvias para la plantación.

2. El segundo grupo: (De los disgustos en el noviazgo) podemos decir que son abundantes. Traemos aquí como ejemplos “*Dar (ou levar) um pé na bunda*” (literalmente: dar o llevar un pie en el culo) con su equivalencia en español en “dar calabazas”. En la misma línea de cortar con alguien encontramos “*Desmanchar com alguém*” (literalmente: deshacer con alguien) con su equivalencia en “cortar con alguien” o “partir peras” en una clara intención de dejar

sentada la idea de que ya no se tiene relaciones de novio con alguien. A pesar de fijas, muchas de estas expresiones presentan variaciones, como “*dar (ou levar) um chute*”, o incluso con la utilización de palabras más soeces, dependiendo del estado de emocional de quien las dice que pueden conllevar rabia, ira, inconformidad, etc.

3. El tercer grupo: (De las expresiones fijas que giran en torno al tema del matrimonio).

La mayoría tiene relación directa con el hecho de casarse, pero en nuestra investigación, vimos que es alto el número de expresiones fijas que reflejan la falta de él. Aunque vivimos ahora una época de gran libertad en lo se refiere a la posibilidad de uno casarse o no, es también cierto que algunas personas, aunque hayan optado por decir “sí” al matrimonio, no hayan podido encontrar su media naranja. Sabemos que otras, han preferido vivir sin tener pareja estable, o teniendo, nunca casarse oficialmente; y otras aún han tenido que casarse por cuestiones de fuerza mayor. El caso es que estas situaciones son muy variadas y distintas porque de todo hay en la viña del Señor, siendo nuestra opción, en estas conclusiones mostrar algunas de ellas que son de gran interés para nosotros. Por ejemplo, “*Dar o golpe do baú*” (literalmente: dar el golpe del baúl) hace referencia a los casos en que una persona se casa por interés, encontrando su equivalencia en español en “dar un braguetazo”. Es interesante la idea de baúl en la expresión de la lengua portuguesa por contener éste casi siempre tesoros, en contraposición a la idea de “bragueta” de la lengua española que va referida a la apertura de la ropa interior o a lo que cubría los genitales. A pesar de creadas en escenarios diferentes, remiten a una misma idea de casamiento por interés financiero.

“*Casar na casa verde*” (literalmente: casar en la casa verde) es como “*juntar os trapinhos*” (literalmente: juntar los trapitos (las ropitas)), con el significado de irse a vivir con alguien sin casarse. Sería en español, el “casarse por detrás de la Iglesia”, con el mismo significado de vivir en unión libre, sin casarse por lo canónico.

Ya la expresión fija “*casar por golaço*” es la equivalente en español de “casarse de penalti”, que significa casarse por hallarse la mujer embarazada. Por supuesto esta situación ha cambiado y muchas mujeres que se quedan embarazadas deciden no casarse, pero la expresión sigue actual para los casos en que sí. Es interesante observar otra vez una

referencia al fútbol en una expresión fija, con la palabra gol en aumentativo, “*golaço*” y más interesante aún, que el par en español, también ocurra a través del fútbol con “penalti”. Pero nótese que en la expresión del portugués, no hay salvación, el gol está hecho y ha sido un “golazo”; mientras que en español es un penalti en donde hay la posibilidad de que el gol no sea hecho. En ambos casos, se trata de una situación inesperada, de un embarazo no deseado y de un matrimonio forzado.

Como ejemplo de expresiones fijas que se refieren a la falta del matrimonio ejemplificamos con: “*Acabar no caritó*” o la famosísima “*Ficar para a titia*”, ambas con equivalencia en “Quedarse a vestir santos”, por supuesto creadas en escenarios diferentes, pero arrojando esa idea de soledad, ya que la palabra “*caritó*” es una especie de estante en donde se guardan cosas que quedan olvidadas y la “*titia*” tiene también esa idea de alguien que se quedó olvidada, no se ha casado y por ende, puede dedicarse a las tareas de tía. También está la expresión fija “*solteirinho(a) da Silva*” que indica que la persona está disponible para el matrimonio o que ya ha decidido no casarse.

4. El cuarto grupo: (De las que se refieren al acto sexual) son interesantes porque revelan la apertura o el conservadurismo de un pueblo, de una sociedad, de una familia o de una persona. Algunas expresiones son más usadas que otras, pero la frecuencia o no, justamente pueden obedecer a estos aspectos que acabamos de mencionar. Veamos algunos ejemplos:

“*Derramar o mingau*”, (literalmente: derramar la colada) presenta una analogía con el semen; o “*esquentar o quiabo*” (literalmente: calentar la okra) que hace una referencia al pene. “*Quiabo*” es una verdura de aspecto alongado y delgada, que una vez cocinada, suele quedarse un triz más gruesa, además de soltar una baba. De ahí, la relación con el hecho de calentar y con el sexo en sí. Ambas expresiones fijas encuentran sus equivalencias en “echarse un polvo”.

“*Molhar o biscoito*” (literalmente: mojar la galleta) tiene su equivalencia en “mojar el churro” que también remite al acto sexual. Obsérvese que “*biscoito*” y churro obedecen también a las formas alongadas, así como “*quiabo*” que acabamos de mencionar. Ya la expresión fija “*tirar o atraso*” se refiere a tener relaciones sexuales después de un tiempo de

abstinencia, lo que explica el “retraso”. En estos ejemplos, el acto sexual ocurre con éxito, pero hay expresiones fijas que revelan lo contrario, como podemos ver en: “*negar fogo*” (literalmente: negar fuego) con una equivalencia en la lengua española en “tener un gatillazo” o en la expresión del portugués “*não dar conta do recado*” (literalmente: no dar cuenta del recado) que tiene la misma idea de gatillazo, o no poder echarse un polvo. Nótese que “*não dar conta do recado*”, puede ser utilizada también en otros escenarios en los cuales no se logra realizar una tarea, como por ejemplo, “*Como não deu conta do recado, mandaram-no embora*” (literalmente: Como no pudo con el trabajo, lo dimitieron).

5. El quinto grupo: (De las que indican la tendencia sexual de las personas) hay que decir que siendo un tema tan íntimo, es también normal que en la lengua se creen formas más amenas de comentar sobre el asunto, sobre todo con el fin de no herir susceptibilidades, ya que todo ser humano, independientemente de la inclinación sexual que tenga, merece respeto. Esta cuestión puede ser justificada dentro del grupo del amor en la investigación porque da cuenta de una realidad presente en todas las sociedades. Las expresiones fijas de este apartado están conformadas por grupo de palabras, por ejemplo, “*escorregar na boneca*” (literalmente: resbalarse en la muñeca) como también de palabras sueltas, como puede ser “*solicitar*” (literalmente: solicitar), o “*fruta*” (literalmente: fruta) que terminan adoptando la función de expresión fija debido al contexto en el cual se desarrollan. Esto ocurre no solamente en la lengua portuguesa como también en la española, ya que algunas palabras han tenido su significado original desplazado, dando lugar a nuevos significados para indicar la tendencia sexual de las personas. Algunos ejemplos son “entender” que se aplica a los chicos y chicas gays; las “mariliendres” o las “mariladillas” que son las amigas de los gays; o un “lugar de ambiente” que ya se reconoce como un sitio gay. Además, no podemos olvidar que los “osos” son gays peludos o feos; o que los “papis” son los gays mayores; que los “cueros” son los que suelen vestir con cuero y que la “loca” es el gay que se hace notar. Aplicado a las mujeres, las palabras más comunes suelen ser “bollera”, “tortillera”, “marimacho” o “camionero” para indicar que son homosexuales.

Esto nos demuestra que las expresiones fijas, aunque se presentan en un altísimo porcentaje como un grupo de palabras que deben ser entendidos como un todo, que

también las hay conformadas por una sola palabra que toma un cariz especial para designar algo específico, como pudimos apreciar en el texto y como acabamos de mencionar aquí. Por el lado de la lengua portuguesa también las hay de una sola palabra como el caso de “espada” para indicar que a determinado hombre sólo le gustan las mujeres, o cuando es al revés, utilizamos las palabras “fruta”, “boiola”, entre otras, que encuentran sus pares en “perder aceite” o “ser de la acera de enfrente”. Para designar a las mujeres homosexuales podemos hablar de “*calçar quarenta*” (literalmente calzar cuarenta) haciendo referencia al tamaño de los pies de la mujer, con las equivalencias en la lengua española de “bollera”, “tortillera” o que la mujer “entiende”. Para la designación de una persona bisexual, hemos encontrado en la lengua portuguesa “*gilete*” (literalmente: gillete), o “*cortar pelos dois lados*” (literalmente: cortar por los dos lados) con equivalencia en español en “hacer a pelo y pluma” o “gustarle la carne y el pescado”.

6. El sexto grupo: (De las que se refieren a la traición en las parejas). Siendo el tema delicado y particular es normal que se elaboren estrategias para abordar el asunto a través de las expresiones fijas, bien en forma de burla para minimizar el asunto, o bien para por lo menos en un principio, ocultarlo. Por supuesto la definición de “traicionar” no cobija únicamente la falta de lealtad en la pareja, sino que puede ocurrir en muchas situaciones de la vida, cuando depositamos nuestra confianza en alguien que nos defrauda. Presentaremos a seguir un par de ellas, a fin de mostrar la creatividad del pueblo a la hora de elaborar dichas expresiones. La más común y la que encuentra equivalencia casi idéntica en la lengua española es “*botar os chifres em alguém*” (literalmente: poner los cuernos en alguien) significando que alguien traicionó a una persona. Esta expresión presenta variaciones como “*adornar a testa de alguém*” (literalmente: adornar la frente de alguien), variando también los verbos, “*enfeitar*” (que es lo mismo que adornar), “*colocar*” (poner), etc. Aunque la variación puede ser grande, la idea es siempre la misma, algo que se pone en la cabeza de alguien, haciendo un paralelo siempre con los cuernos, remitiendo a la idea de traición. Con el mismo significado encontramos otras expresiones fijas en la lengua portuguesa elaboradas con ironía y cierto picante como en “*costurar para fora*” (literalmente: coser para fuera), “*pular o muro*” (literalmente: saltar el muro), o “*dar bolada nas costas*” que son las más usadas.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON EL CUERPO HUMANO:

En este apartado hemos encontrado un altísimo número de expresiones fijas elaboradas con las más diversas partes del cuerpo humano. La lista ha sido larguísima porque a cada momento el hablante lanza una expresión fija en su discurso cotidiano, elaborada con alguna parte del cuerpo humano. “*Estar de cabeça quente*” (literalmente: estar de cabeza caliente) (“romperse la cabeza”), “*estar de olho em algo ou em alguém*” (literalmente: estar de ojo en algo o en alguien) (“echar o poner el ojo a algo o en alguien”), “*fazer ouvido de mercador*” (literalmente: hacer oído de mercader) (“hacer oídos sordos”), “*tirar uma pestana*” (literalmente: quitar una pestaña)(significando dormir), “*botar o nariz onde não é chamado*” (literalmente: poner la nariz en donde no es llamado) (“meter la nariz o el hocico en todo”), “*fechar a boca*” (literalmente: cerrar la boca)(significando guardar un secreto), “*ser carne de pescoço*” (literalmente: ser carne de cuello) (“ser duro o malo de pelar”), “*ser o braço direito de alguém*” (literalmente: ser el brazo derecho de alguien) (“ser la mano derecha de alguien”), entre muchísimas otras, son apenas algunas expresiones fijas para ilustrar este punto tan extenso. Pero, esta profusión de expresiones elaboradas con partes del cuerpo humano no es una característica únicamente de la lengua portuguesa, ya que en todas las lenguas las encontramos. Esta idea conforma una de las conclusiones de este apartado, que es justamente el hecho del hombre utilizar imágenes más cercanas a su vida para elaborar las expresiones fijas. Además, con un altísimo número de expresiones fijas elaboradas utilizando partes del cuerpo humano, es apenas natural que los significados de las mismas remitan a los más diferentes escenarios y situaciones y eso fue lo que constatamos a lo largo de la investigación.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON LA RELIGIÓN:

Además de que presentamos una explicación sobre cómo se ha desarrollado el tema de la religión en Brasil, debido a las influencias recibidas especialmente por los africanos que llegaron como esclavos, ha sido necesario escoger unas cuantas palabras con las cuales se han elaborado ciertas expresiones fijas en la lengua portuguesa a fin de delimitarlas. Dicha escogencia no ha sido aleatoria, sino que obedeció a la frecuencia de aparición de las mismas en la lengua portuguesa. De esa manera, hicimos dos bloques en los cuales primero presentamos las expresiones fijas surgidas a partir del sincretismo y enseguida, las expresiones fijas escogidas. En cuanto a las primeras, en algunos casos no ha sido posible encontrar equivalencias para ellas, ya que remiten a ese aspecto tan especial del sincretismo como *“dar um passe”* (literalmente: dar un pase) por ejemplo, que sería como dar una especie de bendición. Ya en el segundo caso, encontrar las equivalencias no ha requerido mayores problemas, seguramente porque ambos países han recibido la herencia del catolicismo apostólico romano. Pero sí nos ha sorprendido el alto número de expresiones fijas en la lengua española elaboradas a partir del catolicismo sin paralelo en la lengua portuguesa, como pueden ser: “estar en misa y repicando” (hacer dos cosas casi incompatibles al tiempo); “ir a misa algo” (ser algo absolutamente cierto); “poder decir misa” (mostrar indiferencia ante la opinión de los demás); “como en misa” (en silencio); “como si dicen misa” (mostrar desinterés por lo que se dice); “írle a uno como perros en misa” (írle muy mal); “enseñar el sacristán a hacer hostias” (dar consejos a una persona que es más competente que el que pretende aconsejar), “no saber de la misa la mitad” (no tener un conocimiento completo de un asunto), “hablar en cristiano” (hablar de forma que se entienda), “ser el pan nuestro de cada día” (aquello que se repite), “poner una vela a Dios y otra al diablo” (agradar simultáneamente a dos adversarios), “darse a Dios y a los santos” (afligirse una persona en exceso), “a la buena de Dios” (abandonar alguien a su suerte), “como Dios manda” (como debe ser), “no lo quiera Dios” (frase que ameniza una idea negativa), “desnudar un santo para vestir otro” (quitar una cosa de una persona para dársela a otra), “ojo al Cristo que es de plata” (comentario que se aplica a lo que por su valor o fragilidad debe ser bien cuidado), “alzarse con el santo y la limosna (apropiarse una persona de todo), “quedarse a vestir santos” (quedarse una mujer soltera), todo ello sin contar con un número también alto de expresiones fijas bíblicas como por ejemplo, “a César lo que es

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

del César y a Dios lo que es de Dios” (ser justo), “nadie es profeta en su tierra” (cuando los méritos de una persona no son reconocidos en su entorno), “época de vacas gordas o flacas” (período de prosperidad o miseria), “ver la paja en ojo ajeno” (ver solamente los defectos de otros), “sembrar uno en mala tierra” (hacer beneficios a quien corresponde mal a ellos, entre muchísimas más que listaríamos sobre todo si empleáramos la palabra hostia.

Así, podemos concluir que los aspectos de la religión católica han entrado con mucha mayor fuerza en la lengua española, no ocurriendo con la misma intensidad en la lengua portuguesa de Brasil, aunque las equivalencias fueron encontradas. La profusión de expresiones fijas con origen en el catolicismo en la lengua española demuestra una paradoja puesto que Brasil está considerado uno de los países más católicos del mundo, con un número de católicos muy superior al de una España que, sin ir muy lejos puede considerarse, no del todo, pero en gran parte, atea.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON LA MUERTE:

El tema de la muerte no es de los más agradables para la mayoría de las personas que viven en Occidente porque seguramente no están familiarizados con esa aceptación tranquila de los orientales frente a un asunto totalmente incontrolable y seguro. Tal vez ese sea uno de los motivos por los cuales evitamos hablar de la muerte y buscamos atajos y nos valemos de las expresiones fijas para mencionarla. En comparación con otros grupos de los que nos hemos ocupado en esta investigación, el número de expresiones fijas que hace referencia a la muerte no es tan alto como en un principio suponíamos. Todos los ejemplos que daremos aquí, significan lo mismo: morir, así como sus equivalencias. Algunas veces se observa que la expresión arroja una que otra idea complementaria como en *“morrer em combate”* (literalmente: morir en combate) significando morir trabajando o *“morir con las botas puestas”* o en *“estar com a uma boca cheia de formiga”* (literalmente: estar con la boca llena de hormiga) que sugiere un asesinato, pues un cuerpo ha sido encontrado ya con hormigas en la boca, presentando un estado deplorable. Hay expresiones fijas que indican una muerte más tranquila como en *“abotoar o paletó”* (literalmente: abotonar la chaqueta), que sugiere un muerto compuesto, con chaqueta y bien arreglado; o en *“morrer como um passarinho”* (literalmente: morir como un pajarito) que indica una muerte plácida.

Pero otras, simplemente sugieren la muerte que llega como algo inevitable como es el caso de *“bater a caçoleta”* (literalmente: golpear la cazoleta). *“Caçoleta”* (cazoleta) es un vocablo que tiene varias acepciones, coincidiendo muchas de ellas con las formas cóncava y circular, pero la expresión parece tener su origen en el mecanismo de una pieza de la escopeta que, recibiendo un impacto, realizaba el disparo y así, *“bater a caçoleta”* está claramente relacionada con la muerte porque también hace referencia al arma.

Y otras expresiones fijas presentan la muerte como algo inminente como es el caso de *“estar com o pé na cova”* (literalmente: estar con el pie en la tumba) con su par equivalente en la lengua española con forma idéntica. Lo mismo ocurre con *“esticar a canela”* (literalmente: estirar el tobillo), que sería estirar la pata o *“ir para o andar de cima”* (literalmente: ir para el piso de arriba), etc. También podemos hablar de los matices que reflejan algunas expresiones fijas amenizando el hecho de la muerte o prestando consuelo

como en “*chegar a sua hora*” (literalmente: llegarle la hora a uno) o “*morrer de morte morrida*” (literalmente: morirse de muerte muerta), que implica una cierta aceptación y/o el hecho de conformarse por ser la muerte un proceso natural. Pero también existe la posición contraria en “*morrer de morte matada*” (literalmente: morirse de muerte matada) que suscita indignación por el hecho de tratarse de un asesinato.

Sea como fuere, lo que no nos deja dudas es que el hombre, con tal de no mencionar a la muerte de forma directa se vale de las expresiones fijas para amenizar el hecho de tener que hablar de la muerte.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON EL DINERO:

En el mundo nadie puede dejar de tener relación con el dinero y quizá por ello, en lo que se refiere a él, proliferan las expresiones fijas. Debido a esto, hemos hecho unos tópicos para organizar a las expresiones fijas de la siguiente manera:

1. **De las que sugieren forma de pago:** “*a prazo*” (por plazos), “*a vista*” (de contado), “*a perder de vista*” (cuando son muchos plazos), “*em dinheiro vivo*” (dinero contante y sonante), entre otras. Todas ellas indican una negociación en los pagos, algo muy común en todas las sociedades.
2. **Del incumplimiento en el pago:** En este punto, hay muchas expresiones fijas, pero aquí queremos registrar las más conocidas, como pueden ser “*dar um calote*” o “*dar um cano*” (ser mala paga), “*dar ou levar uma volta*” o “*ficar com o nome sujo*”, (estar en la lista negra), etc. Por supuesto, “*dar uma volta*” es también ser mala paga, pero el que “*leva uma volta*” es el que se queda sin recibir el dinero.
3. **Del esfuerzo para conseguir el dinero:** Como en todas las sociedades, los que no son pudientes deben trabajar para vivir y no siempre es fácil la carrera para lograr cubrir las necesidades básicas de una familia. En términos generales, podemos destacar aquí las expresiones fijas “*fazer um biscate ou bico*”, “*ganhar uns cobres*”, ambas

expresiones con el sentido de buscarse la vida. Otras hay que se refieren al trabajo como *“trabalhar de sol a sol”*, *“ganhar o pão com o suor do próprio rosto”* (literalmente: ganar el pan con el sudor del propio rostro), etc., que sugieren la necesidad de ganarse uno la vida de forma honesta.

4. **Del arte de vivir SIN dinero:** Es interesante observar cómo el pueblo juega con esta cuestión sin mucho estrés. Por supuesto, en muchas casas hay situaciones críticas, pero las expresiones fijas están siempre presentes para amenizar el lenguaje y muchas veces, presentar un hilo de esperanza. Así, *“estar a nenhum”*, *“estar durinbo”*, *“estar apertado”*, *“estar desprevenido”*, *“estar liso”*, *“estar na pindaíba”*, *“estar mais duro que um coco”*, *“não ter um centavo”*, *“um céntimo”*, *“um tostão furado”*, etc., são solamente algunas de las muchas expresiones fijas que significan “no tener ni gorda”, “no tener ni cinco”.
5. **De la situación de estar CON dinero:** En menor escala están las expresiones fijas que remiten al hecho de tener dinero o llevarlo encima. Podemos ejemplificar con *“cheio da bufunfa”*, *“cheio da nota”*, *“cheio da grana”*, *“estar forrado”*, *“nadar em dinheiro”*, todas con el significado de “tener pasta” o de llevar el dinero encima.
6. **Del arte de pedir dinero:** podemos destacar *“dar uma facada”* (rascarse el bolsillo) que también puede ser usada en una situación en que se debe pagar algo caro.
7. **Del despilfarro:** Destacamos: *“jogar dinheiro fora”* o *“meter o pau no dinheiro”* (echar la casa por la ventana), *“ser estragado”* (echar a perder) revelando poco cuidado con el dinero.
8. **Del arte de ahorrar:** Como muchas veces se hace necesaria la cuestión del ahorro, encontramos las expresiones fijas *“fazer um pé de meia”*, *“guardar uns cobres”* (mirar la peseta), *“apertar o cinto”* (apretar el cinturón), mostrando una situación de vacas flacas en la vida.
9. **De la referencia a lo caro:** Es fácil encontrar *“custar o olho da cara”* o *“custar uma nota preta”* (con significados de costar un ojo de la cara y costar un huevo,

respectivamente), “*ser algo muito salgado para o bolso de alguém*” (literalmente: ser algo muy salado para el bolsillo de alguien), significando “ser caro como aceite de Aparicio”, empleadas claro está, en las situaciones en donde algo es muy costoso.

10. **De la referencia a lo barato:** Así como hablamos de lo caro, también podemos hablar de lo barato en “*algo a preço de banana*” (literalmente: algo a precio de banana), o sea, barato, a huevo. “*Custar algo uma merreca*”, (significando tan poco que podemos buscar la equivalencia en no alcanzar para agua), “*ser algo mais em conta*”, significando ser algo más barato y dentro de mis cuentas o presupuesto.

Estos puntos presentados nos hacen concluir que como el dinero es tan necesario, el número de expresiones fijas es altísimo, pero nótese que la elaboración de las expresiones fijas, muchas veces huyen de términos relacionados con el dinero y así, son muy difíciles de ser entendidas por un extranjero como es el caso de “*estar duro*” o “*estar liso*”, etc. De esa manera es necesario que la persona esté conectada con la cultura del país para poder comprender dichas expresiones fijas.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON LA COMIDA:

La alimentación también ha merecido su tópico especial porque entre los nativos, conquistadores, africanos y las demás razas que confluyeron en el país, se creó una culinaria brasilera de sabor muy especial, con productos importados o autóctonos que fueron los protagonistas de la creación, no solamente de muchos platos rotulados típicos brasileños, sino también de muchas expresiones fijas en la lengua. Fue así como vimos expresiones fijas por ejemplo con la palabra “*farinha*” (harina de yuca de los indios), “*bacalhau*” (bacalao de los portugueses) y “*carne seca*” (“carne seca” de los africanos (jerked meat)). Las equivalencias, en su mayoría han sido construidas en otros escenarios para dar cuenta de ideas semejantes. Y ahí reside una cuestión cultural muy interesante porque las expresiones fijas reflejan parte de la historia de Brasil servida a la mesa sin punto de comparación con España, porque claro está, España vivió otras experiencias y presenta expresiones fijas que remiten también a la alimentación, pero generalmente con otros significados. Es así por ejemplo que en España se dice: “Lentejas, las tomas o las dejas” con un paralelo semántico

en la lengua portuguesa en la expresión fija “*É pegar ou largar*”, creada lejos de la culinaria. El famoso chorizo de la gastronomía española entra a la lengua portuguesa a través de Portugal en la preparación de muchos platos y, en la lengua portuguesa, es común responder a los curiosos cuando preguntan: _ “*O que é isso?*” (literalmente: ¿qué es esto?) Y la respuesta viene en forma de rima: _ *Chouriço*. (Literalmente: _¿Qué es esto? _Chorizo). La pregunta viene con curiosidad, pero la respuesta quiere decir que no viene al caso o que no le interesa al que pregunta.

Concluimos que las expresiones fijas elaboradas con la comida en ambas lenguas obedecen a cuestiones e influencias culturales. Los ejemplos han sido abundantes y tuvimos que organizarlos bajo los siguientes tópicos:

1. De las expresiones fijas de la alimentación relacionadas con el sincretismo;
2. Del típico plato portugués;
3. De los dulces;
4. De las frutas;
5. De las verduras;
6. De los tubérculos;
7. De los huevos;
8. De los platos en general;
9. Del pan.

Dada la extensión, presentaremos algunos ejemplos que hemos encontrado para cada uno de los puntos mencionados anteriormente: Para el sincretismo podemos ejemplificar con “*o feijão com arroz*” (“lo común y corriente”); o “*encher linguiça*” (“irse por las ramas”). El típico plato portugués ha arrojado en la lengua, entre otras, la expresión “*estar por cima do bacalhau*” (“en la cresta de la ola”) o “*cheirar a bacalhau*” (“oler a tigre”). Para los dulces, podemos ejemplificar “*ser o pão-de-ló da festa*” (“Estar hasta en la sopa”), “*tratar alguém a pão-de-ló*” (“ser alguien criado entre algodones”) o “*ser o rei da cocada preta*” (“ir de sobrao”). Para las frutas, podemos ejemplificar con “*a preço de banana*” (“a huevo”) o “*faltar descascar o abacaxi*” (“quedar el rabo por desollar”). Las verduras presentan “*ser algo caro para chuchu*” (“caro como aceite de Aparicio”) o “*estar com um pepino*” (“estar en el alero”). Con los tubérculos podemos decir “*ir plantar batata*” (“a freír monas, espárragos”); “*descascar a mandioca*” (“poner a

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS

Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

alguien por los suelos”). Los huevos han arrojado expresiones en la lengua, pero nunca en número tan alto como en español. Algunos ejemplos: “*pisar em ovos*” (“pisar en huevos”) o “*contar com o ovo dentro da galinha*” (“vender la piel del oso antes de cazarlo”). Con los platos en general, podemos ejemplificar con “*não dar sopa*” (“mucho ojo”) o “*ser angú-de-carço*” (“armarse la gorda”). Por último, con la palabra pan, podemos hablar de “*comer o pão que o diabo amassou*” (“vérselas negras”) o “*ficar a pão e laranja*” (“comerse los codos de hambre”).

Con esto cerramos el punto de la comida, y lo que se observa en ambas lenguas es la proliferación de expresiones fijas relacionadas con la alimentación que no suelen tener paralelo ni en su forma ni en su significación, cuando comparadas con la lengua española. O sea, si en español decimos “*que te den morcilla*” no encontramos en la lengua portuguesa una equivalencia en una expresión fija construida a partir de algún alimento con el mismo significado. Por tanto, lentejas, morcillas, ajo, cebollas, caldos, etc., participan de muchas expresiones fijas españolas mientras “*carne seca*”, “*feijão*”, “*farinha*”, “*linguiça*”, “*bacalbau*” hacen lo suyo por el lado de la lengua portuguesa, en una clara demostración de las costumbres gastronómicas de cada lugar.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON LA NATURALEZA:

En el tema de la naturaleza no hemos incluido a los animales porque debido al altísimo número de expresiones fijas encontradas con ellos fue necesario crear un grupo aparte. De todos modos, escogimos algunas expresiones fijas más usadas para dar cuenta de la naturaleza tan exuberante en Brasil. Sin embargo, comparado con otros puntos es uno de los que menos arroja expresiones fijas a la lengua portuguesa y surgen del contacto del hombre con la naturaleza en sus más variadas formas. Suelen ser creadas con elementos de la naturaleza y llevadas a otras situaciones o escenarios. Como ejemplos: *“botar areia em algo”*, (literalmente: poner arena en algo) significando que algo sale mal; *“estar de boa maré”*, (literalmente: estar de buena marea) significando estar de buen humor; *“nem tanto ao mar nem tanto à terra”* (literalmente: ni tanto al mar, ni tanto a la tierra) sugiriendo que siempre debe existir un equilibrio entre las cosas; *“ficar uma arara”* sugiriendo un paralelo entre la alteración del ser humano con la de ese pájaro; *“nadar, nadar para morrer na praia”*, (literalmente: nadar, nadar para morir en la playa) significando que el esfuerzo hecho no siempre es recompensado de la manera como uno espera; *“aproveitar a maré”* (literalmente: aprovechar la marea) significando “pescar en río revuelto” o aún, *“nadar contra a maré”* significando “ir contra la corriente”.

Como pusimos el punto de las expresiones fijas elaboradas con animales separadamente debido a su extensión, y como lo mismo ocurrió con las expresiones fijas elaboradas con la alimentación, poco ha restado de la naturaleza para ilustrar este punto. Sin embargo, los ejemplos que acabamos de mostrar y más los que presentamos en el punto correspondiente justifican su presencia en la investigación.

CONCLUSIONES SOBRE LAS EXPRESIONES FIJAS RELACIONADAS CON LOS ANIMALES:

Expresiones fijas elaboradas a partir de los animales las hay en muchas lenguas y no es diferente con la lengua portuguesa. Aunque creemos que muchas ya existían en la lengua portuguesa, el hecho de que un juego de animales empezara a circular en la ciudad de Río a finales del siglo XIX, ha llamado más la atención de los hablantes y es posible que a raíz de la instauración del juego, el imaginario de los hablantes empezara a crear nuevas expresiones fijas debido a que todos comenzaron a observar a los animales con mayor detenimiento y también a compararlos con el ser humano. A pesar de que es altísimo el número de las expresiones fijas en la lengua portuguesa, optamos por presentarlas con el fin de mostrar la incidencia del juego en la cultura del país. En términos de equivalencias algunas expresiones fijas son muy similares porque expresan características que son inmutables en los animales y arrojan la misma percepción en varias lenguas. Así por ejemplo, el elefante que es grande puede ser comparado con una persona obesa; el loro que es hablador es comparado con alguien que habla mucho; o el dragón que es feo puede dar cuenta del aspecto físico desagradable de alguien. Pero, en otros casos, las expresiones equivalentes en España han sido elaboradas con otras imágenes para dar cuenta de las mismas ideas.

Los ejemplos abundan y llamamos aquí algunos como “*dar zebra*” (literalmente: dar cebra) cuando algo sale mal, “*engolir sapo*” (literalmente: engullir sapo) cuando es necesario pasar por alto alguna cosa, “*virar borboleta*”, (literalmente: volverse mariposa) significando salir del armario, “*amarrar cachorro com linguiça*” con equivalencia en “atar perros con longaniza”, “*viver como cão e gato*” (literalmente: vivir como can y gato) significando vivir en peleas, “*soltar os cachorros em cima de alguém*” con equivalencia en “echar los toros a alguien”, “*dar asa a cobra*” (literalmente: dar ala a la culebra) significando que alguien tiene mala leche y que está para hacer el daño; “*ser cobra*” (literalmente: ser culebra) con equivalencia en “ser un notas”, “*matar dois coelhos de uma cajadada só*” (literalmente: matar dos conejos con un solo golpe de cayado) con equivalencia en “matar dos pájaros de un tiro”, entre muchísimas otras que constan en el apartado correspondiente.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

En síntesis, como decíamos al iniciar estas conclusiones, hemos delimitado el trabajo entre las lenguas portuguesa y española buscando los aspectos culturales que nos han parecido más relevantes dentro del país, como ya hemos mencionado. A partir de las expresiones fijas de la lengua portuguesa, encontramos las equivalencias en la lengua española y los temas desarrollados han suscitado expresiones fijas en menor o mayor medida, elaboradas en muchos casos a través de otras ideas o imágenes en ambas lenguas. El factor cultural ha sido relevante en la medida en que ha mostrado de una manera muy clara las tendencias de un u otro país, sobre todo en lo que se refiere a las expresiones fijas históricas que mostraron cuanto es imposible disociar la lengua portuguesa de Brasil de la de Portugal, y con ellas hemos constatado el carácter viajero de las mismas, la relación que existió entre Portugal y su colonia Brasil, además de la importancia de la misma historia en el lenguaje y luego en las expresiones fijas. Quedó muy clara la relación entre Portugal y Brasil, muy unidos en términos de algunas expresiones fijas “viajeras” o “heredadas”, como también es lejano o desconocido (en esta investigación) el acervo de las expresiones fijas usadas en las demás colonias portuguesas, porque así como ocurrió en Brasil, que muchas expresiones fijas fueron creadas a partir de la cultura que allí se forjó con los pueblos que allí llegaron, sabemos que cada colonia independiente es dueña de su lengua y por ende, de sus expresiones fijas. Por eso, era importante la delimitación, porque los países de habla portuguesa no son solamente Portugal y Brasil. Así, no han tenido cabida en esta investigación las expresiones fijas de los países hispanos colonizados por España, porque aunque puedan compartir algunas de ellas, otras son totalmente diferentes.

PALABRAS FINALES:

Este trabajo, el “abrazo de las palabras”, si bien ha sido un esfuerzo de muchos años de recopilación y reflexión con diferentes dinámicas y vaivenes, se ha concretizado en los últimos años en un ejercicio específico y riguroso de tesis doctoral, que ahora se entrega en su versión final al director, a los jurados y a los lectores ampliados que lleguen al producto definitivo por diferentes caminos.

Hemos querido que sea además un viaje para todos ustedes, pero manteniendo los cánones de la investigación académica y específicamente en el campo lingüístico. Para ello adquirí la casi totalidad de libros atinentes al tema, revolviendo librerías especializadas en Madrid, pero también los famosos “sebos” polvorientos de las callejuelas olvidadas de Río de Janeiro o de São Paulo, pasando por las viejas y modernas librerías portuguesas y alguna colección privada aquí y allá a ambos lados de océano, además de la obvia documentación en bibliotecas.

Es un viaje en muchos sentidos y maneras. Un viaje de ida y vuelta y de regreso permanente entre la península ibérica y el continente americano. Un viaje que para mí ha durado más de veinte años, desde que siendo una joven egresada de una Universidad Federal Fluminense en Río de Janeiro, casi me obligaron mis profesoras a pedir una beca para una especialización en Madrid, sin pasaje, siendo casi imposible para mi familia enviarme a cumplir ese compromiso académico y con el destino.

Pero el viaje que he querido transmitir en este largo ensayo académico, sin sustraerme de las normas evidentes de la dialéctica exigida para este tipo de trabajos, es el viaje cultural, lingüístico, histórico y casi espiritual, que ha significado para mí navegar entre estas dos lenguas por tantos años en muchos sentidos. Nacer y enseñar español en Río de Janeiro, estudiar especialización, maestría y doctorado en España, casarme y tener hijos y enseñar portugués en Colombia; no lo reemplaza ninguna dedicación extrema y minuciosa a un objetivo específico. No es lo mismo ver surfear que hacerlo, y en mi caso específico esa ha sido mi tarea por años entre las dos lenguas, con mis profesores, con mis estudiantes

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

de ambas lenguas a ambos lados del océano, con mis hijos bilingües, con mis trabajos de traducción, y casi con cada pensamiento que tengo o palabra que digo.

El reto fue convertir en un texto legítimamente validado para el objetivo académico ese viaje personal e intransmisible por ambas lenguas, que resultaba fascinante a cada paso físico o mental. Esos giros “andaluces-portugueses” que escuché por primera vez en Algarve, esa riqueza de expresiones que disfruté en tantos años en Madrid agotando al Galdós de novelas o simplemente caminando por La Latina, y ese mundo diametralmente opuesto pero unido por finos hilos históricos y lingüísticos entre la forma de hablar figuradamente en el barrio de escuelas de samba en el que me crié y los fríos mundos andinos a los que me he ido a vivir.

Por eso me fue imposible hacer un simple diccionario de expresiones y sus equivalencias, sin revisar los trasfondos reales de ese mundo variante y vivificante. Quise entonces llevar al lector por un viaje a la historia de esos habitantes del extremo occidente de Europa, que un día inventaron dos naciones y dos lenguas mayormente habladas; y de cómo llevaron esas dos lenguas a tantos sitios, pero sobre todo al enorme continente suramericano, convirtiéndolo en la más fascinante emigración lingüística de todos los tiempos en mi concepto.

Y luego de ese recorrido por las lenguas y por la historia de tantos países, incluyendo los dos estudiados, España y Brasil, no podía dejar de llevar al lector al viaje más interesante de las palabras y específicamente de las expresiones fijas. De otro modo el trabajo hubiera sido inútil, aséptico por decirlo de algún modo, pero sin el trasfondo real de la cuestión del abrazo de las palabras. Más allá de clichés turísticos, sabía que no se puede entender nada de Brasil, y menos de su lengua, sin un viaje por las letras del carnaval, especialmente el de Río de Janeiro. Y por supuesto sin el fútbol. Son tan claras y evidentes las razones que no requieren explicación. Pero igual sucede con el amor y el sexo, toda vez que Brasil ha dado al mundo una expresión particular en este sentido, a través de escritores, imágenes, canciones y sobre todo de la vida misma del brasileño. El viaje debía llevar al lector a estos temas y a otros menos conocidos, pero también identitarios como la relación de los brasileños con la muerte, con el cuerpo humano, con los juegos de azar y con los animales. Sin ello, me hubiera sido imposible transmitir el profundo sentido de las

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

expresiones fijas de Brasil y menos aún llevarlas a sus equivalencias y expresiones fijas en España.

También tenía que ser un periplo estrictamente lingüístico y por ello dedicamos el segundo capítulo al tema de la fraseología y la ubicación de las expresiones fijas en ese mundo complejo de las palabras que dicen una cosa y significan otra. Era un requisito obvio e inevitable, así como la elaboración en el capítulo cuarto del primer diccionario de equivalencias entre expresiones fijas del portugués al español. Pero el verdadero sentido de este trabajo ha sido para mí transmitir a expertos y neófitos que lleguen a esta obra, ese fascinante viaje personal que me ha correspondido vivir por dos lenguas que son parte de mi identidad y de la de la península ibérica y de la de más de la mitad del continente americano; de los lenguas que se abrazan como nunca en el siglo XXI, y respecto de lo cual este pequeño aporte académico puede tener alguna incidencia real.

FIN.

BIBLIOGRAFÍA:

- AGUALUSA, José Eduardo. (2007). *A África que deu certo*. Nordeste, Bei, São Paulo.
- AMADO, JORGE. (2009). *A morte e a morte de Quincas Berro d'água*. Companhia das Letras, Rio de Janeiro.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y QUILIS, Antonio. (1984). Atlas Lingüístico de Hispanoamérica. Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. (1975). España y América cara a cara. Editorial Bello, Valencia.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Arco-Libros, Madrid.
- ANAYA, Mariano. (1988). *Mil modismos y origen de muchos de ellos*. Cervantes, Salamanca.
- ANDRADE, Carlos Drummond de. (1996). 1902-1987. *Farewell*, 2ª ed. Record, Rio de Janeiro.
- ARCINIEGAS, Germán. (1989) *América en Europa*. Planeta, Bogotá.
- BARALO, Marta. (2004). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Arco Libros, 2ª edición, Madrid.
- BECHARA, Evanildo. (1992). *Moderna Gramática Portuguesa*. Cursos de 1º e 2º graus. Companhia Editora Nacional, São Paulo.
- BENATTE, Antonio Paulo. (2002) “Os jogos que especulam com o acaso: contribuição a uma história do “jogo de azar” no Brasil moderno (1890 1950)”. IFCH, Unicamp, São Paulo.
- BEINHAUER, Werner. (1991). *El Español Coloquial*. Gredos, Madrid.
- BIBLIA NACAR-COLUNGA. (1988). *Sagrada Biblia*. Biblioteca de Autores Cristianos, 49ª edición, Madrid.
- BIBLIA PAULINAS (2005). *Bíblia Sagrada. Nova Tradução na Linguagem de Hoje*. Editora Paulinas, São Paulo.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

BRINKBÄUMER, Klaus y HÖGES, Clemens. (2006). *El Último viaje de Colón*. Ediciones Destino, Barcelona.

BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, Aurélio. (1975). *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, 1ª edição, 12ª reimpressão, Rio de Janeiro.

BUENO, Eduardo. (2010) *BRASIL: Uma história. Cinco séculos de um país em construção*. Leyva, São Paulo.

BUITRAGO JIMÉNEZ, Alberto. (1995). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Espasa-Calpe, S.A, Madrid.

CANDÓN, Margarita/ BONNET, Elena. (1993). *A buen entendedor...* Grupo Anaya S.A, Madrid.

CARVALHO, José Murilo de. (1987). *Os bestializados: o Rio de Janeiro e a República que não foi*. Companhia das Letras, São Paulo.

CASARES, Julio. (1959). *Diccionario Ideológico de la Lengua Española. Desde la idea a la palabra; desde la palabra a la idea*. Editorial Gustavo Gili S.A., Barcelona.

CASARES, Julio. (1950). *Introducción a la Lexicografía Moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

CASCUDO, Luís da Câmara. (1954) *Dicionário do Folclore Brasileiro*. 10ª ed., Ediouro, Rio de Janeiro.

CASCUDO, Luís da Câmara. (2004) *Locuções Tradicionais no Brasil*. Global, São Paulo.

CEGALLA, Domingos Paschoal. (1994). *Novíssima Gramática da Língua Portuguesa*. Editora Nacional, 37ª edição, São Paulo.

CORDER, P. (1978) *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford University Press, Oxford.

COROMINAS, Juan. (1967). *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. 2ª. Ed. Revisada, Gredos, 1967, Madrid.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

- CORPAS PASTOR, Gloria. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Editorial Gredos, Madrid.
- COSERIU, Eugenio. (1977). *El Hombre y su Lenguaje*. Editorial Gredos, Madrid.
- COSERIU, Eugenio.(1986). *Introducción a la lingüística*. Editorial Gredos, Madrid.
- COVARRUBIAS, Sebastián (1943) *Tesoro de lengua Castellana o Española (1611)*. Ed. preparada por Martín de Riquer, Barcelona.
- CUNHA, Celso. *Gramática da Língua Portuguesa*. (1983). Ministério da Educação e Cultura (MEC), Rio de Janeiro.
- CUNHA MELLO, Nélon. (2009). *Conversando é que a gente se entende. Dicionário de expressões coloquiais brasileiras*. Leya, São Paulo.
- CHOMSKY, N. (1959). Review of “*Verbal Behavior*” by Skinner. *Language*.
- DANTE HERNÁNDEZ, A. (2003). “*El componente fraseológico en la enseñanza de ELE*”. En Cuadernos de didáctica de ELE, Formación de Formadores, número 6: Léxico, Fraseología y Falsos Amigos, SGEL, p.65, Madrid.
- DICIONÁRIOS EDITORA. (1990). *Dicionário de Espanhol - Português*. Porto Editora, Porto.
- DICIONÁRIOS EDITORA. (1990). *Dicionário de Português - Espanhol*. Porto Editora, Porto.
- EBERLEIN, Emma; IUNES, Samira. (1981). *Falando... lendo... escrevendo: português: um curso para estrangeiros*. EPU, São Paulo.
- ECO, Umberto. (1991). *Cómo se hace una tesis*. Versión castellana de Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibáñez. Ed. Gedisa España.
- ENTWISTLE, William. (1988). *The Spanish Language, together with portuguese, catalan and basque - Las lenguas de España: Castellano, vasco y gallego-portugués* - Traducción de Francisco Villar, Istmo, Madrid.
- EVEREST. *Diccionario Práctico de Locuciones y Frases Hechas*. (1998). Editorial Everest S.A., León.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

FEIJÓO HOYOS, Balbina Lorenzo. (1992). *Dicionário de Falsos Amigos do Espanhol e do Português*. “Consejería de Educación de España”, São Paulo.

FERREIRA DA CUNHA, Celso. (1983). *Gramática da Língua Portuguesa*, MEC, Rio de Janeiro.

FONTANILLO, Enrique y RIESCO, María Isabel. (1994). *Teleperversión de la Lengua*. Prólogo de Vicente Romano, Anthropos, Barcelona.

FOUILLLOUX, Danielle; LANGLOIS, Anne. (1990). *Diccionario de la Biblia*. Madrid.

FREYRE, Gilberto de Mello.(1957). *Ordem e Progresso*. Editora Global, 6ª edição, São Paulo.

GAIRNS, Ruth. and REDMAN, Stuart. (1986). *Working with words (a guide to teaching and learning vocabulary)*, Cambridge University Press, Cambridge.

GAMA KURY, Adriano e OLIVEIRA, Ubaldo Luiz. (1984). *Gramática Objetiva da Língua Portuguesa*. Editora Rio Estácio de Sá, 7ª edição, Rio de Janeiro.

GARCÍA BENITO, Ana Belén. (2002). *Expresiones idiomáticas verbales del español y sus equivalentes semánticos en portugués*. Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario. (2008). *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Antrophos Editorial, Barcelona.

GARCÍA REMIRO, José Luis. (2001). *¿Qué queremos decir cuando decimos...?* Alianza Editorial, Madrid.

GARCÍA ZAPATA, Carlos. (1992). *Frases Proverbiales, Locuciones y Refranes*. Revista Forma y Función, Facultad de Ciencias Humanas, Univ. Nacional de Colombia, número 6, p.71-74, Bogotá.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (2000), “*Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase ELE*” en *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics V*, Universitat de València, pp.111-134, Valencia.

HERMANO SARAIVA, José. (1981). *História concisa de Portugal*. Publicações Europa-América, Lisboa.

HOONAERT, Eduardo (org.) (1983). *História da Igreja no Brasil na Primeira época*. Ed. Paulinas-Vozes, Tomo II/1983, Petrópolis RJ.

HOUAISS, Antônio. (1985) *O Português no Brasil. Pequena Enciclopédia da Cultura Brasileira*. Unibrade-Centro de Cultura, Rio de Janeiro.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

HOUAISS, Antônio. (2002). *Dicionário Eletrônico da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro.

HOUAISS, Antônio. (2001). *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Instituto Antônio Houaiss, Editora Objetiva, 1ª edição, Rio de Janeiro.

INSTITUTO CERVANTES (1994), *La enseñanza del español como lengua extranjera*. Plan Curricular del Instituto Cervantes, Instituto Cervantes, Alcalá de Henares.

IRIBARREN, José María. (1994). *El Porqué de los Dichos*. Gobierno de Navarra-Departamento de Educación y Cultura, Pamplona.

JUNCEDA, Luis. (1998). *Diccionario de Refranes*. Espasa-Calpe, 1998, Madrid.

KLARE, Johannes. (1986). *Lexicologia e Fraseologia no Português Moderno*. En Revista de Filología Románica, IV. Editorial de la Universidad Complutense, Madrid.

LAROUSSE. (1993). *Diccionario Práctico Locuciones*. Larousse Planeta S.A, Barcelona.

LAROUSSE. (1988). *Diccionario Práctico de Sinónimos y Antónimos*. Ediciones Larousse, Madrid.

LEITE DE VASCONCELOS, José. (1926). *Lições de Filologia Portuguesa*. Biblioteca Nacional, Lisboa.

LENNENBERG, E. (1967). *Biological Foundations of Language*. Willey, New York.

LEÓN, Víctor. (1995). *Diccionario de Argot Español*. Alianza Editorial, Madrid.

LICERAS, J.M. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Visor, Madrid.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

LOPES, Castro. (1909). *Origens de anexins, prolóquios, locuções populares, siglas, etc.* Francisco Alves, 2ª edição, Rio de Janeiro.

MACHADO DE ASSIS. (1994). *Obra Completa*, volume II, Nova Aguilar, Rio de Janeiro.

M. PIEL, Joseph. (1942). *O Patrimônio Visigodo da Língua Portuguesa*. Coimbra Editora, Coimbra.

MAGALHÃES JÚNIOR, R. (1977). *Dicionário Brasileiro de Provérbios, Locuções e Ditos Curiosos*. Editora Documentário (Borges & Damasceno), Rio de Janeiro.

MARCHANT, Mercedes. (1995). *Português para estrangeiros*. AGE, Porto Alegre.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio y MYRE JORGENSEN, Annete. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Ediciones de la Torre, Madrid.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan. (1996). *Estudios de Fraseología Española*. Editorial Librería Ágora, Málaga.

MARZANO, Fabio. (2001). *Dicionário Español-Português de Falsas Semelhanças*. Editora Campus, Rio de Janeiro.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1924). *Poesía Juglaresca y Juglares*. Editorial Gredos, Madrid.

MIRANDA, Dilmar. (1997). *Carnavalização e multidentidade cultural: antropofagia e tropicalismo*. Tempo Social; Revista de Sociologia, USP outubro, São Paulo.

MIRANDA, José Alberto. (1991). *Usos coloquiales del Español*. Publicaciones del Colegio de España, Salamanca.

MLACEK, J. *Slovenská frazeológia*. (1976). Slovenské pedagogické nakladateľ'stvo, Bratislava.

MOLINER, María. (2001). *Diccionario del Uso del Español* (edición electrónica). Editorial Gredos, Madrid.

MORAES, Vinícius. (1984). *Para viver um grande amor*. Livraria José Olympio Editora, Rio de Janeiro.

MORO, Javier. (2011). *El Imperio eres tú*. Planeta, Bogotá.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

- NASCENTES, Antenor. (1986). *Tesouro da Fraseologia Brasileira*. Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- NICOLA, José e INFANTE, Ulisses. (1993). *Gramática Contemporânea da Língua Portuguesa*. Ed. Scipione, 11ª edição, São Paulo.
- NOGUEIRA DUARTE, Sérgio. (1998) *Língua Viva – uma análise simples e bem-humorada da linguagem do brasileiro*. Rocco, Rio de Janeiro.
- PAIVA, Francisco Mendes. (1879). “*Provérbios Históricos e Locuções Populares*”. Rio de Janeiro.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Arco/Libros, Madrid.
- POLIANOV, E. (1931). *La perception des sons d'une langue étrangère*. Travaux du Cercle Linguistique de Prague.
- PORTO DAPENA, José Álvaro. (1980). *Elementos de Lexicografía. El Diccionario de construcción y régimen de R.J.Cuervo*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- PIETRI, Arturo Uslar. (1996). *La Invención de la América Mestiza*. FCE, México.
- PIMENTA, Reinaldo. (2002) *A casa da mãe Joana - Curiosidades nas Origens das Palavras, Frases e Marcas*. Editora Campus, Rio de Janeiro.
- PIMENTA, Reinaldo. (2002) *A casa da mãe Joana 2– Mais Curiosidades nas Origens das Palavras, Frases e Marcas*. Editora Campus, Rio de Janeiro.
- PISOT GARCÍA, Rafael. (2003). “*Fraseología en el aula de español. Aplicación didáctica de un glosario*”. En Cuadernos de Didáctica de ELE, Formación de Formadores, número 6: Léxico, Fraseología y Falsos Amigos, SGEL, Madrid.
- PRATA, MARIO. (1996). *Mas será o Benedito?* Dicionário de provérbios, expressões e ditos populares. Editora Globo, São Paulo.
- PROENÇA FILHO, Domicio. (2009). *Guía práctico da Ortografia da Língua Portuguesa*. Record, Rio de Janeiro.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

RAMALHETE, Raquel. (1989). *Tudo Bem- Português do Brasil*. Ao livro Técnico, Rio de Janeiro.

RAMOS TINHORÃO, José. (2000) *As Festas no Brasil Colonial*. Editora 34 Ltda, São Paulo.

REVISTA VEJA, Edição Especial - *Família Real 1808*. Marzo de 2008. Consulta online. <http://veja.abril.com.br/especiais/1808/index.html>

REYES, Alfonso. (1993). *Aduana Lingüística en la Experiencia Literaria*. Fondo de Cultura Económica, Bogotá.

RIBEIRO, João. (2009) *Frases Feitas*. (1908-1909). Coleção Antônio de Morais Silva. Estudos de Língua Portuguesa. 3ª edição, Academia Brasileira de Letras, Rio de Janeiro.

ROMIO, Eda. (2000). *Brasil 1500/2000. 500 Anos de Sabor*. ER Comunicações, São Paulo.

RUIZ GURILLO, L. (2000). "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", en M.J.Coperías et al. (ed.), *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics V*, Universitat de València, Valencia.

RUIZ GURILLO, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Arco Libros, Madrid.

RUSSEL WALLACE, Alfred. (1985). *Viaje al Archipiélago Malayo*. Laertes S.A. Ediciones, Barcelona.

SÁNCHEZ ANAYA, Mariano. (1988). *1000 Modismos y Origen de Muchos de ellos*. Librería Cervantes, Salamanca.

SAUSSURE, Ferdinand. (1979). *Curso de Lingüística General*. Editorial Losada, 19ª edición, Buenos Aires.

SECO, Manuel; OLIMPIA, Andrés; y RAMOS, Gabino. (2005). *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*. Santillana Ediciones Generales (Aguilar), Madrid.

SELINKER, L. (1972). *Interlanguage*, IRAL 3:209-31. Traducido en Liceras (1992).

SÉNECA.(2005). *Tratado de la Brevedad de la vida*. Mestas ediciones, Madrid.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

SERRANO LÓPEZ, Enrique. (1997). “El día de la partida” en *La marca de España*, Planeta, Bogotá.

SILVEIRA BUENO. (1963) Grande Dicionário Etimológico-Prosódico da Língua Portuguesa. Editora Saraiva, São Paulo.

SUAZO PASCUAL, Guillermo. (1999). *Abecedario de Dichos y Frases Hechas*. Editorial EDAF, Madrid.

TRISTÁ PÉREZ, A. María. (1988). *Fraseología y Contexto*. Editorial de Ciencias Sociales, Cuba.

TROUCHE, André y PARAQUETT, Márcia. (2004) *Formas e Linguagens: Tecendo o hispanismo no Brasil*. CCLS Publishing House, Rio de Janeiro.

ULAŠIN, B. (2002/2003). *Comparaciones y Refranes en el Español Coloquial*. Filozofická Fakulta Univerzity Komenského. Diplomová práca (trabajo final de la carrera) en: http://www.fphil.uniba.sk/fileadmin/user_upload/editors/krom/encuentro2.pdf

VÁZQUEZ FERNÁNDEZ R. y BUESO FERNÁNDEZ, I. (1998). *¿Cómo, cuándo y dónde enseñar las “expresiones fijas”?* *Práctica en aula*, en Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática, Actas de IX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela.

ZULUAGA, Alberto. (1980). *Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas*. Frankfurt a. M.-Bern-Cirencester/U.K., Studia Románica et Lingüística, Verlag Peter D. Lang.

ZULUAGA GÓMEZ, Francisco. (2005) “Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal. En: Revista Forma y Función, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Colombia, número 18, p.250-282, Bogotá.

ZWEIG, Stefan. *Brasil, um país do futuro*. (2006). Tradução de Kristina Michahelles. RS: L&PM, Porto Alegre.

ZWEIG, Stefan. *Brasil*. (1952), Traducción de Alfredo Cahn. Espasa-Calpe, S.A. 15ª edición, Buenos Aires-México.

ANEXOS:

1. Anexo 1: A carta de Pero Vaz de Caminha:

“Senhor,

posto que o Capitão-mor desta Vossa frota, e assim os outros capitães escrevam a Vossa Alteza a notícia do achamento desta Vossa terra nova, que se agora nesta navegação achou, não deixarei de também dar disso minha conta a Vossa Alteza, assim como eu melhor puder, ainda que -- para o bem contar e falar -- o saiba pior que todos fazer! Todavia tome Vossa Alteza minha ignorância por boa vontade, a qual bem certo creia que, para aformosentar nem afeiar, aqui não há de pôr mais do que aquilo que vi e me pareceu. Da marinagem e das singraduras do caminho não darei aqui conta a Vossa Alteza -- porque o não saberei fazer -- e os pilotos devem ter este cuidado. E portanto, Senhor, do que hei de falar começo: E digo quê:

A partida de Belém foi -- como Vossa Alteza sabe, segunda-feira 9 de março. E sábado, 14 do dito mês, entre as 8 e 9 horas, nos achamos entre as Canárias, mais perto da Grande Canária. E ali andamos todo aquele dia em calma, à vista delas, obra de três a quatro léguas. E domingo, 22 do dito mês, às dez horas mais ou menos, houvemos vista das ilhas de Cabo Verde, a saber da ilha de São Nicolau, segundo o dito de Pero Escolar, piloto.

Na noite seguinte à segunda-feira amanheceu, se perdeu da frota Vasco de Ataíde com a sua nau, sem haver tempo forte ou contrário para poder ser !

Fez o capitão suas diligências para o achar, em umas e outras partes. Mas... não apareceu mais !

E assim seguimos nosso caminho, por este mar de longo, até que terça-feira das Oitavas de Páscoa, que foram 21 dias de abril, topamos alguns sinais de terra, estando da dita Ilha -- segundo os pilotos diziam, obra de 660 ou 670 léguas -- os quais eram muita quantidade de ervas compridas, a que os mareantes chamam botelho, e assim mesmo outras a que dão o nome de rabo-de-asno. E quarta-feira seguinte, pela manhã, topamos aves a que chamam furabuchos.

Neste mesmo dia, a horas de véspera, houvemos vista de terra! A saber, primeiramente de um grande monte, muito alto e redondo; e de outras serras mais baixas ao sul dele; e de terra chã, com grandes arvoredos; ao qual monte alto o capitão pôs o nome de O Monte Pascoal e à terra A Terra de Vera Cruz!

Mandou lançar o prumo. Acharam vinte e cinco braças. E ao sol-posto umas seis léguas da terra, lançamos ancoras, em dezenove braças -- ancoragem limpa. Ali ficamo-nos toda aquela noite. E quinta-feira, pela manhã, fizemos vela e seguimos em direitura à terra, indo os navios pequenos diante -- por dezessete, dezesseis, quinze, catorze, doze, nove braças -- até meia légua da terra, onde todos lançamos ancoras, em frente da boca de um rio. E chegaríamos a esta ancoragem às dez horas, pouco mais ou menos.

E dali avistamos homens que andavam pela praia, uns sete ou oito, segundo disseram os navios pequenos que chegaram primeiro.

Então lançamos fora os batéis e esquifes. E logo vieram todos os capitães das naus a esta nau do Capitão-mor. E ali falaram. E o Capitão mandou em terra a Nicolau Coelho para ver aquele rio. E tanto que ele começou a ir-se para lá, acudiram pela praia homens aos dois e aos três, de maneira que, quando o batel chegou à boca do rio, já lá estavam dezoito ou vinte.

Pardos, nus, sem coisa alguma que lhes cobrisse suas vergonhas. Traziam arcos nas mãos, e suas setas. Vinham todos rijamente em direção ao batel. E Nicolau Coelho lhes fez sinal que pousassem os arcos. E eles os depuseram. Mas não pôde deles haver fala nem entendimento que aproveitasse, por o mar quebrar na costa. Somente arremessou-lhe um barrete vermelho e uma carapuça de linho que levava na cabeça, e um sombreiro preto. E um deles lhe arremessou um sombreiro de penas de ave, compridas, com uma copazinha de penas vermelhas e pardas, como de papagaio. E outro lhe deu um ramal grande de continhas brancas, miúdas que querem parecer de aljôfar, as quais peças creio que o Capitão manda a Vossa Alteza. E com isto se volveu às naus por ser tarde e não poder haver deles mais fala, por causa do mar.

À noite seguinte ventou tanto sueste com chuvaceiros que fez caçar as naus. E especialmente a Capitaina. E sexta pela manhã, às oito horas, pouco mais ou menos, por conselho dos pilotos, mandou o Capitão levantar ancoras e fazer vela. E fomos de longo da costa, com os batéis e esquifes amarrados na popa, em direção norte, para ver se achávamos alguma abrigada e bom pouso, onde nós ficassemos, para tomar água e lenha. Não por nos já minguar, mas por nos prevenirmos aqui. E quando fizemos vela estariam já na praia assentados perto do rio obra de sessenta ou setenta homens que se haviam juntado ali aos poucos. Fomos ao longo, e mandou o Capitão aos navios pequenos que fossem mais chegados à terra e, se achassem pouso seguro para as naus, que amainassem.

E velejando nós pela costa, na distância de dez léguas do sítio onde tínhamos levantado ferro, acharam os ditos navios pequenos um recife com um porto dentro, muito bom e muito seguro, com uma mui larga entrada. E meteram-se dentro e amainaram. E as naus foram-se chegando, atrás deles. E um pouco antes de sol-pôsto amainaram também, talvez a uma légua do recife, e ancoraram a onze braças.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

E estando Afonso Lopez, nosso piloto, em um daqueles navios pequenos, foi, por mandado do Capitão, por ser homem vivo e destro para isso, meter-se logo no esquife a sondar o porto dentro. E tomou dois daqueles homens da terra que estavam numa almadia: mancebos e de bons corpos. Um deles trazia um arco, e seis ou sete setas. E na praia andavam muitos com seus arcos e setas; mas não os aproveitou. Logo, já de noite, levou-os à Capitaina, onde foram recebidos com muito prazer e festa.

A feição deles é serem pardos, um tanto avermelhados, de bons rostos e bons narizes, bem feitos. Andam nus, sem cobertura alguma. Nem fazem mais caso de encobrir ou deixa de encobrir suas vergonhas do que de mostrar a cara. Acerca disso são de grande inocência. Ambos traziam o beijo de baixo furado e metido nele um osso verdadeiro, de comprimento de uma mão travessa, e da grossura de um fuso de algodão, agudo na ponta como um furador. Metem-nos pela parte de dentro do beijo; e a parte que lhes fica entre o beijo e os dentes é feita a modo de roque de xadrez. E trazem-no ali encaixado de sorte que não os magoa, nem lhes põe estorvo no falar, nem no comer e beber.

Os cabelos deles são corredios. E andavam tosquiados, de tosquia alta antes do que sobre-pente, de boa grandeza, rapados todavia por cima das orelhas. E um deles trazia por baixo da solapa, de fonte a fonte, na parte detrás, uma espécie de cabeleira, de penas de ave amarela, que seria do comprimento de um coto, mui basta e mui cerrada, que lhe cobria o touço e as orelhas. E andava pegada aos cabelos, pena por pena, com uma confeição branda como, de maneira tal que a cabeleira era mui redonda e mui basta, e mui igual, e não fazia minguá mais lavagem para a levantar.

O Capitão, quando eles vieram, estava sentado em uma cadeira, aos pés uma alcatifa por estrado; e bem vestido, com um colar de ouro, mui grande, ao pescoço. E Sancho de Tovar, e Simão de Miranda, e Nicolau Coelho, e Aires Corrêa, e nós outros que aqui na nau com ele íamos, sentados no chão, nessa alcatifa. Acenderam-se tochas. E eles entraram. Mas nem sinal de cortesia fizeram, nem de falar ao Capitão; nem a alguém. Todavia um deles fitou o colar do Capitão, e começou a fazer acenos com a mão em direção à terra, e depois para o colar, como se quisesse dizer-nos que havia ouro na terra. E também olhou para um castiçal de prata e assim mesmo acenava para a terra e novamente para o castiçal, como se lá também houvesse prata!

Mostraram-lhes um papagaio pardo que o Capitão traz consigo; tomaram-no logo na mão e acenaram para a terra, como se os houvesse ali. Mostraram-lhes um carneiro; não fizeram caso dele. Mostraram-lhes uma galinha; quase tiveram medo dela, e não lhe queriam pôr a mão. Depois lhe pegaram, mas como espantados. Deram-lhes ali de comer: pão e peixe cozido, confeitos, fartéis, mel, figos passados. Não quiseram comer daquilo quase nada; e se provavam alguma coisa, logo a lançavam fora. Trouxeram-lhes vinho em uma taça; mal lhe puseram a boca; não gostaram dele nada, nem quiseram mais. Trouxeram-lhes água em uma albarrada, provaram cada um o seu bochecho, mas não beberam; apenas lavaram as bocas e lançaram-na fora.

Viu um deles umas contas de rosário, brancas; fez sinal que lhas dessem, e folgou muito com elas, e lançou-as ao pescoço; e depois tirou-as e meteu-as em volta do braço, e acenava para a terra e novamente para as contas e para o colar do Capitão, como se dariam ouro por aquilo.

Isto tomávamos nós nesse sentido, por assim o desejarmos! Mas se ele queria dizer que levaria as contas e mais o colar, isto não queríamos nós entender, por que lho não havíamos de dar! E depois tornou as contas a quem lhas dera. E então estiraram-se de costas na alcatifa, a dormir sem procurarem maneiras de encobrir suas vergonhas, as quais não eram fanadas; e as cabeleiras delas estavam bem rapadas e feitas.

O Capitão mandou pôr por baixo da cabeça de cada um seu coxim; e o da cabeleira esforçava-se por não a estragar. E deitaram um manto por cima deles; e consentindo, aconchegaram-se e adormeceram.

Sábado pela manhã mandou o Capitão fazer vela, fomos demandar a entrada, a qual era mui larga e tinha seis a sete braças de fundo. E entraram todas as naus dentro, e ancoraram em cinco ou seis braças -- ancoradouro que é tão grande e tão formoso de dentro, e tão seguro que podem ficar nele mais de duzentos navios e naus. E tanto que as naus foram distribuídas e ancoradas, vieram os capitães todos a esta nau do Capitão-mor. E daqui mandou o Capitão que Nicolau Coelho e Bartolomeu Dias fossem em terra e levassem aqueles dois homens, e os deixassem ir com seu arco e setas, aos quais mandou dar a cada um uma camisa nova e uma carapuça vermelha e um rosário de contas brancas de osso, que foram levando nos braços, e um cascavel e uma campainha. E mandou com eles, para lá ficar, um mancebo degredado, criado de dom João Telo, de nome Afonso Ribeiro, para lá andar com eles e saber de seu viver e maneiras. E a mim mandou que fosse com Nicolau Coelho. Fomos assim de frecha direitos à praia. Ali acudiram logo perto de duzentos homens, todos nus, com arcos e setas nas mãos. Aqueles que nós levamos acenaram-lhes que se afastassem e depusessem os arcos. E eles os depuseram. Mas não se afastaram muito. E mal tinham pousado seus arcos quando saíram os que nós levávamos, e o mancebo degredado com eles. E saídos não pararam mais; nem esperavam um pelo outro, mas antes corriam a quem mais correria. E passaram um rio que aí corre, de água doce, de muita água que lhes dava pela braga. E muitos outros com eles. E foram assim correndo para além do rio entre umas moitas de palmeiras onde estavam outros. E ali pararam. E naquilo tinha ido o degredado com um homem que, logo ao sair do batel, o agasalhou e levou até lá. Mas logo o tornaram a nós. E com ele vieram os outros que nós levávamos, os quais vinham já nus e sem carapuças.

E então se começaram de chegar muitos; e entravam pela beira do mar para os batéis, até que mais não podiam. E traziam cabaças d'água, e tomavam alguns barris que nós levávamos e enchiam-nos de água e traziam-nos aos batéis. Não que eles de todo chegassem a bordo do batel. Mas junto a ele, lançavam-nos da mão. E nós tomávamo-los. E pediam que lhes dessem alguma coisa. Levava Nicolau Coelho cascavéis e manilhas. E a uns dava um cascavel, e a outros uma manilha, de maneira que com aquela encarna quase que nos queriam dar a mão. Davam-nos daqueles arcos e setas em troca de sombreiros e carapuças de linho, e de qualquer coisa que a gente lhes queria dar. Dali se partiram os outros, dois mancebos, que não os vimos mais.

Dos que ali andavam, muitos -- quase a maior parte --traziam aqueles bicos de osso nos beijos. E alguns, que andavam sem eles, traziam os beijos furados e nos buracos traziam uns espelhos de pau, que pareciam espelhos de borracha. E alguns deles traziam três daqueles

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

bicos, a saber um no meio, e os dois nos cabos. E andavam lá outros, quartejados de cores, a saber metade deles da sua própria cor, e metade de tinteira preta, um tanto azulada; e outros quartejados d'escaques. Ali andavam entre eles três ou quatro moças, bem novinhas e gentis, com cabelos muito pretos e compridos pelas costas; e suas vergonhas, tão altas e tão cerradinhas e tão limpas das cabeleiras que, de as nós muito bem olharmos, não se envergonhavam.

Ali por então não houve mais fala ou entendimento com eles, por a barbana deles ser tamanha que se não entendia nem ouvia ninguém. Acenamos-lhes que se fossem. E assim o fizeram e passaram-se para além do rio. E saíram três ou quatro homens nossos dos batéis, e encheram não sei quantos barris d'água que nós levávamos. E tornamo-nos às naus. E quando assim vínhamos, acenaram-nos que voltássemos. Voltamos, e eles mandaram o degredado e não quiseram que ficasse lá com eles, o qual levava uma bacia pequena e duas ou três carapuças vermelhas para lá as dar ao senhor, se o lá houvesse. Não trataram de lhe tirar coisa alguma, antes mandaram-no com tudo. Mas então Bartolomeu Dias o fez outra vez tornar, que lhe desse aquilo. E ele tornou e deu aquilo, em vista de nós, a aquele que o da primeira agasalhara. E então veio-se, e nós levamo-lo.

Esse que o agasalhou era já de idade, e andava por galanteria, cheio de penas, pegadas pelo corpo, que parecia seteado como São Sebastião. Outros traziam carapuças de penas amarelas; e outros, de vermelhas; e outros de verdes. E uma daquelas moças era toda tingida de baixo a cima, daquela tinteira e certo era tão bem feita e tão redonda, e sua vergonha tão graciosa que a muitas mulheres de nossa terra, vendo-lhe tais feições envergonhara, por não terem as suas como ela. Nenhum deles era fanado, mas todos assim como nós. E com isto nos tornamos, e eles foram-se.

À tarde saiu o Capitão-mor em seu batel com todos nós outros capitães das naus em seus batéis a folgar pela baía, perto da praia. Mas ninguém saiu em terra, por o Capitão o não querer, apesar de ninguém estar nela. Apenas saiu -- ele com todos nós -- em um ilhéu grande que está na baía, o qual, aquando baixamar, fica mui vazio. Com tudo está de todas as partes cercado de água, de sorte que ninguém lá pode ir, a não ser de barco ou a nado. Ali folgou ele, e todos nós, bem uma hora e meia. E pescaram lá, andando alguns marinheiros com um chinchorro; e mataram peixe miúdo, não muito. E depois volvemo-nos às naus, já bem noite.

Ao domingo de Pascoela pela manhã, determinou o Capitão ir ouvir missa e sermão naquele ilhéu. E mandou a todos os capitães que se arrajassem nos batéis e fossem com ele. E assim foi feito. Mandou armar um pavilhão naquele ilhéu, e dentro levantar um altar mui bem arranjado. E ali com todos nós outros fez dizer missa, a qual disse o padre frei Henrique, em voz entoada, e oficiada com aquela mesma voz pelos outros padres e sacerdotes que todos assistiram, a qual missa, segundo meu parecer, foi ouvida por todos com muito prazer e devoção.

Ali estava com o Capitão a bandeira de Cristo, com que saíra de Belém, a qual esteve sempre bem alta, da parte do Evangelho. Acabada a missa, desvestiu-se o padre e subiu a uma cadeira alta; e nós todos lançados por essa areia. E pregou uma solene e proveitosa pregação, da história evangélica; e no fim tratou da nossa vida, e do achamento desta terra, referindo-se à Cruz, sob cuja obediência viemos, que veio muito a propósito, e fez muita devoção.

Enquanto assistimos à missa e ao sermão, estaria na praia outra tanta gente, pouco mais ou menos, como a de ontem, com seus arcos e setas, e andava folgando. E olhando-nos, sentaram. E depois de acabada a missa, quando nós sentados atendíamos a pregação, levantaram-se muitos deles e tangeram corno ou buzina e começaram a saltar e dançar um pedaço. E alguns deles se metiam em almadias -- duas ou três que lá tinham -- as quais não são feitas como as que eu vi; apenas são três traves, atadas juntas. E ali se metiam quatro ou cinco, ou esses que queriam, não se afastando quase nada da terra, só até onde podiam tomar pé.

Acabada a pregação encaminhou-se o Capitão, com todos nós, para os batéis, com nossa bandeira alta. Embarcamos e fomos indo todos em direção à terra para passarmos ao longo por onde eles estavam, indo na dianteira, por ordem do Capitão, Bartolomeu Dias em seu esquife, com um pau de uma almadia que lhes o mar levava, para o entregar a eles. E nós todos trás dele, a distância de um tiro de pedra. Como viram o esquife de Bartolomeu Dias, chegaram-se logo todos à água, metendo-se nela até onde mais podiam. Acenaram-lhes que pousassem os arcos e muitos deles os iam logo pôr em terra; e outros não os punham.

Andava lá um que falava muito aos outros, que se afastassem. Mas não já que a mim me parecesse que lhe tinham respeito ou medo. Este que os assim andava afastando trazia seu arco e setas. Estava tinto de tinteira vermelha pelos peitos e costas e pelos quadris, coxas e pernas até baixo, mas os vazios com a barriga e estômago eram de sua própria cor. E a tinteira era tão vermelha que a água lha não comia nem desfazia. Antes, quando saía da água, era mais vermelho. Saiu um homem do esquife de Bartolomeu Dias e andava no meio deles, sem implicarem nada com ele, e muito menos ainda pensavam em fazer-lhe mal. Apenas lhe davam cabaças d'água; e acenavam aos do esquife que saíssem em terra. Com isto se voltou Bartolomeu Dias ao Capitão. E viemo-nos às naus, a comer, tangendo trombetas e gaitas, sem os mais constranger. E eles tornaram-se a sentar na praia, e assim por então ficaram.

Neste ilhéu, onde fomos ouvir missa e sermão, espraia muito a água e descobre muita areia e muito cascalho. Enquanto lá estávamos foram alguns buscar marisco e não no acharam. Mas acharam alguns camarões grossos e curtos, entre os quais vinha um muito grande e muito grosso; que em nenhum tempo o vi tamanho. Também acharam cascas de berbigões e de amêijoas, mas não toparam com nenhuma peça inteira. E depois de termos comido vieram logo todos os capitães a esta nau, por ordem do Capitão-mor, com os quais ele se aportou; e eu na companhia. E perguntou a todos se nos parecia bem mandar a nova do achamento desta terra a Vossa Alteza pelo navio dos mantimentos, para a melhor mandar descobrir e saber dela mais do que nós podíamos saber, por irmos na nossa viagem.

E entre muitas falas que sobre o caso se fizeram foi dito, por todos ou a maior parte, que seria muito bem. E nisto concordaram. E logo que a resolução foi tomada, perguntou mais, se seria bem tomar aqui por força um par destes homens para os mandar a Vossa Alteza, deixando aqui em lugar deles outros dois destes degredados.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

E concordaram em que não era necessário tomar por força homens, porque costume era dos que assim à força levavam para alguma parte dizerem que há de tudo quanto lhes perguntam; e que melhor e muito melhor informação da terra dariam dois homens desses degredados que aqui deixássemos do que eles dariam se os levassem por ser gente que ninguém entende. Nem eles cedo aprenderiam a falar para o saberem tão bem dizer que muito melhor estoutros o não digam quando cá Vossa Alteza mandar.

E que portanto não cuidássemos de aqui por força tomar ninguém, nem fazer escândalo; mas sim, para os de todo amansar e apaziguar, unicamente de deixar aqui os dois degredados quando daqui partíssemos. E assim ficou determinado por parecer melhor a todos. Acabado isto, disse o Capitão que fôssemos nos batéis em terra. E ver-se-ia bem, quejando era o rio. Mas também para folgarmos.

Fomos todos nos batéis em terra, armados; e a bandeira conosco. Eles andavam ali na praia, à boca do rio, para onde nós íamos; e, antes que chegássemos, pelo ensino que dantes tinham, puseram todos os arcos, e acenaram que saíssemos. Mas, tanto que os batéis puseram as proas em terra, passaram-se logo todos além do rio, o qual não é mais ancho que um jogo de mancal. E tanto que desembarcamos, alguns dos nossos passaram logo o rio, e meteram-se entre eles. E alguns aguardavam; e outros se afastavam. Com tudo, a coisa era de maneira que todos andavam misturados. Eles davam desses arcos com suas setas por sombreiros e carapuças de linho, e por qualquer coisa que lhes davam. Passaram além tantos dos nossos e andaram assim misturados com eles, que eles se esquivavam, e afastavam-se; e iam alguns para cima, onde outros estavam. E então o Capitão fez que o tomassem ao colo dois homens e passou o rio, e fez tornar a todos. A gente que ali estava não seria mais que aquela do costume. Mas logo que o Capitão chamou todos para trás, alguns se chegaram a ele, não por o reconhecerem por Senhor, mas porque a gente, nossa, já passava para aquém do rio. Ali falavam e traziam muitos arcos e continhas, daquelas já ditas, e resgatavam-nas por qualquer coisa, de tal maneira que os nossos levavam dali para as naus muitos arcos, e setas e contas. E então tornou-se o Capitão para aquém do rio. E logo acudiram muitos à beira dele.

Ali veríeis galantes, pintados de preto e vermelho, e quartejados, assim pelos corpos como pelas pernas, que, certo, assim pareciam bem. Também andavam entre eles quatro ou cinco mulheres, novas, que assim nuas, não pareciam mal. Entre elas andava uma, com uma coxa, do joelho até o quadril e a nádega, toda tingida daquela tintura preta; e todo o resto da sua cor natural. Outra trazia ambos os joelhos com as curvas assim tintas, e também os colos dos pés; e suas vergonhas tão nuas, e com tanta inocência assim descobertas, que não havia nisso desvergonha nenhuma. Também andava lá outra mulher, nova, com um menino ou menina, atado com um pano aos peitos, de modo que não se lhe viam senão as perninhas. Mas nas pernas da mãe, e no resto, não havia pano algum.

Em seguida o Capitão foi subindo ao longo do rio, que corre rente à praia. E ali esperou por um velho que trazia na mão uma pá de almadia. Falou, enquanto o Capitão estava com ele, na presença de todos nós; mas ninguém o entendia, nem ele a nós, por mais coisas que a gente lhe perguntava com respeito a ouro, porque desejávamos saber se o havia na terra.

Trazia este velho o beijo tão furado que lhe cabia pelo buraco um grosso dedo polegar. E trazia metido no buraco uma pedra verde, de nenhum valor, que fechava por fora aquele buraco. E o Capitão lha fez tirar. E ele não sei que diabo falava e ia com ela para a boca do Capitão para lha meter. Estivemos rindo um pouco e dizendo chalaças sobre isso. E então enfadou-se o Capitão, e deixou-o. E um dos nossos deu-lhe pela pedra um sombreiro velho; não por ela valer alguma coisa, mas para amostra. E depois houve-a o Capitão, creio, para mandar com as outras coisas a Vossa Alteza.

Andamos por aí vendo o ribeiro, o qual é de muita água e muito boa. Ao longo dele há muitas palmeiras, não muito altas; e muito bons palmitos. Colhemos e comemos muitos deles. Depois tornou-se o Capitão para baixo para a boca do rio, onde tínhamos desembarcado.

E além do rio andavam muitos deles dançando e folgando, uns diante os outros, sem se tomarem pelas mãos. E faziam-no bem. Passou-se então para a outra banda do rio Diogo Dias, que fora almoxarife de Sacavém, o qual é homem gracioso e de prazer. E levou consigo um gaiteiro nosso com sua gaita. E meteu-se a dançar com eles, tomando-os pelas mãos; e eles folgavam e riam e andavam com ele muito bem ao som da gaita. Depois de dançarem fez ali muitas voltas ligeiras, andando no chão, e salto real, de que se eles espantavam e riam e folgavam muito. E conquanto com aquilo os seguiu e afagou muito, tomavam logo uma esquivada como de animais montezes, e foram-se para cima.

E então passou o rio o Capitão com todos nós, e fomos pela praia, de longo, ao passo que os batéis iam rentes à terra. E chegamos a uma grande lagoa de água doce que está perto da praia, porque toda aquela ribeira do mar é apaulada por cima e sai a água por muitos lugares. E depois de passarmos o rio, foram uns sete ou oito deles meter-se entre os marinheiros que se recolhiam aos batéis. E levaram dali um tubarão que Bartolomeu Dias matou. E levavam-lho; e lançou-o na praia. Bastará que até aqui, como quer que se lhes em alguma parte amansassem, logo de uma mão para outra se esquivavam, como pardais do cevadouro. Ninguém não lhes ousa falar de rijo para não se esquivarem mais. E tudo se passa como eles querem -- para os bem amansarmos !

Ao velho com quem o Capitão havia falado, deu-lhe uma carapuça vermelha. E com toda a conversa que com ele houve, e com a carapuça que lhe deu tanto que se despediu e começou a passar o rio, foi-se logo recatando. E não quis mais tornar do rio para aquém. Os outros dois o Capitão teve nas naus, aos quais deu o que já ficou dito, nunca mais aqui apareceram -- fatos de que deduzo que é gente bestial e de pouco saber, e por isso tão esquiua. Mas apesar de tudo isso andam bem curados, e muito limpos. E naquilo ainda mais me convenço que são como aves, ou alimárias montezinhas, as quais o ar faz melhores penas e melhor cabelo que às mansas, porque os seus corpos são tão limpos e tão gordos e tão formosos que não pode ser mais! E isto me faz presumir que não tem casas nem moradias em que se recolham; e o ar em que se criam os faz tais. Nós pelo menos não vimos até agora nenhuma casa, nem coisa que se pareça com elas.

Mandou o Capitão aquele degredado, Afonso Ribeiro, que se fosse outra vez com eles. E foi; e andou lá um bom pedaço, mas a tarde regressou, que o fizeram eles vir: e não o quiseram lá consentir. E deram-lhe arcos e setas; e não lhe tomaram nada do seu. Antes, disse ele, que lhe tomara um deles umas continhas amarelas que levava e fugia com elas, e ele se queixou e os outros foram logo após ele, e lhas tomaram e tornaram-lhas a dar; e então mandaram-no vir. Disse que não vira lá entre eles senão umas choupaninhas de rama verde e de feteiras muito grandes, como as de Entre Douro e Minho. E assim nos tornamos às naus, já quase noite, a dormir.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Segunda-feira, depois de comer, saímos todos em terra a tomar água. Ali vieram então muitos; mas não tantos como as outras vezes. E traziam já muito poucos arcos. E estiveram um pouco afastados de nós; mas depois pouco a pouco misturaram-se conosco; e abraçavam-nos e folgavam; mas alguns deles se esquivavam logo. Ali davam alguns arcos por folhas de papel e por alguma carapucinha velha e por qualquer coisa. E de tal maneira se passou a coisa que bem vinte ou trinta pessoas das nossas se foram com eles para onde outros muitos deles estavam com moças e mulheres. E trouxeram de lá muitos arcos e barretes de penas de aves, uns verdes, outros amarelos, dos quais creio que o Capitão há de mandar uma amostra a Vossa Alteza.

E segundo diziam esses que lá tinham ido, brincaram com eles. Neste dia os vimos mais de perto e mais à nossa vontade, por andarmos quase todos misturados: uns andavam quartejados daquelas tinturas, outros de metades, outros de tanta feição como em pano de ras, e todos com os beijos furados, muitos com os ossos neles, e bastantes sem ossos. Alguns traziam uns ouriços verdes, de árvores, que na cor queriam parecer de castanheiras, embora fossem muito mais pequenos. E estavam cheios de uns grãos vermelhos, pequeninos que, esmagando-se entre os dedos, se desfaziam na tinta muito vermelha de que andavam tingidos. E quanto mais se molhavam, tanto mais vermelhos ficavam. Todos andam rapados até por cima das orelhas; assim mesmo de sobrancelhas e pestanas. Trazem todos as testas, de fonte a fonte, tintas de tinta preta, que parece uma fita preta da largura de dois dedos.

E o Capitão mandou aquele degredado Afonso Ribeiro e a outros dois degredados que fossem meter-se entre eles; e assim mesmo a Diogo Dias, por ser homem alegre, com que eles folgavam. E aos degredados ordenou que ficassem lá esta noite.

Foram-se lá todos; e andaram entre eles. E segundo depois diziam, foram bem uma légua e meia a uma povoação, em que haveria nove ou dez casas, as quais diziam que eram tão compridas, cada uma, como esta nau capitaina. E eram de madeira, e das ilhargas de tábuas, e cobertas de palha, de razoável altura; e todas de um só espaço, sem repartição alguma, tinham de dentro muitos esteios; e de esteio a esteio uma rede atada com cabos em cada esteio, altas, em que dormiam. E de baixo, para se aquecerem, faziam seus fogos. E tinha cada casa duas portas pequenas, uma numa extremidade, e outra na oposta. E diziam que em cada casa se recolhiam trinta ou quarenta pessoas, e que assim os encontraram; e que lhes deram de comer dos alimentos que tinham, a saber muito inhame, e outras sementes que na terra dá, que eles comem. E como se fazia tarde fizeram-nos logo todos tornar; e não quiseram que lá ficasse nenhum. E ainda, segundo diziam, queriam vir com eles. Resgataram lá por cascavéis e outras coisinhas de pouco valor, que levavam, papagaios vermelhos, muito grandes e formosos, e dois verdes pequeninos, e carapuças de penas verdes, e um pano de penas de muitas cores, espécie de tecido assaz belo, segundo Vossa Alteza todas estas coisas verá, porque o Capitão vo-las há de mandar, segundo ele disse. E com isto vieram; e nós tornamo-nos às naus.

Terça-feira, depois de comer, fomos em terra, fazer lenha, e para lavar roupa. Estavam na praia, quando chegamos, uns sessenta ou setenta, sem arcos e sem nada. Tanto que chegamos, vieram logo para nós, sem se esquivarem. E depois acudiram muitos, que seriam bem duzentos, todos sem arcos. E misturaram-se todos tanto conosco que uns nos ajudavam a acarretar lenha e metê-las nos batéis. E lutavam com os nossos, e tomavam com prazer. E enquanto fazíamos a lenha, construía dois carpinteiros uma grande cruz de um pau que se ontem para isso cortara. Muitos deles vinham ali estar com os carpinteiros. E creio que o faziam mais para verem a ferramenta de ferro com que a faziam do que para verem a cruz, porque eles não tem coisa que de ferro seja, e cortam sua madeira e paus com pedras feitas como cunhas, metidas em um pau entre duas talas, mui bem atadas e por tal maneira que andam fortes, porque lhas viram lá. Era já a conversação deles conosco tanta que quase nos estorvavam no que havíamos de fazer. E o Capitão mandou a dois degredados e a Diogo Dias que fossem lá à aldeia e que de modo algum viessem a dormir às naus, ainda que os mandassem embora. E assim se foram.

Enquanto andávamos nessa mata a cortar lenha, atravessavam alguns papagaios essas árvores; verdes uns, e pardos, outros, grandes e pequenos, de sorte que me parece que haverá muitos nesta terra. Todavia os que vi não seriam mais que nove ou dez, quando muito. Outras aves não vimos então, a não ser algumas pombas-seixeiças, e pareceram-me maiores bastante do que as de Portugal. Vários diziam que viram rolas, mas eu não as vi. Todavia segundo os arvoreiros são mui muitos e grandes, e de infinitas espécies, não duvido que por esse sertão haja muitas aves! E cerca da noite nós volvemos para as naus com nossa lenha.

Eu creio, Senhor, que não dê ainda conta aqui a Vossa Alteza do feitio de seus arcos e setas. Os arcos são pretos e compridos, e as setas compridas; e os ferros delas são canas aparadas, conforme Vossa Alteza verá alguns que creio que o Capitão a Ela há de enviar.

Quarta-feira não fomos em terra, porque o Capitão andou todo o dia no navio dos mantimentos a despejá-lo e fazer levar às naus isso que cada um podia levar. Eles acudiram à praia, muitos, segundo das naus vimos. Seriam perto de trezentos, segundo Sancho de Tovar que para lá foi. Diogo Dias e Afonso Ribeiro, o degredado, aos quais o Capitão ontem ordenara que de toda maneira lá dormissem, tinham voltado já de noite, por eles não quererem que lá ficassem. E traziam papagaios verdes; e outras aves pretas, quase como pegas, com a diferença de terem o bico branco e rabos curtos. E quando Sancho de Tovar recolheu à nau, queriam vir com ele, alguns; mas ele não admitiu senão dois mancebos, bem dispostos e homens de prol. Mandou pensar e curá-los mui bem essa noite. E comeram toda a ração que lhes deram, e mandou dar-lhes cama de lençóis, segundo ele disse. E dormiram e folgaram aquela noite. E não houve mais este dia que para escrever seja.

Quinta-feira, derradeiro de abril, comemos logo, quase pela manhã, e fomos em terra por mais lenha e água. E em querendo o Capitão sair desta nau, chegou Sancho de Tovar com seus dois hóspedes. E por ele ainda não ter comido, puseram-lhe toalhas, e veio-lhe comida. E comeu. Os hóspedes, sentaram-no cada um em sua cadeira. E de tudo quanto lhes deram, comeram mui bem, especialmente leão cozido frio, e arroz. Não lhes deram vinho por Sancho de Tovar dizer que o não bebiam bem.

Acabado o comer, metemo-nos todos no batel, e eles conosco. Deu um grumete a um deles uma armadura grande de porco montês, bem revolta. E logo que a tomou meteu-a no beijo; e porque se lhe não queria segurar, deram-lhe uma pouca de cera vermelha. E ele ajeitou-lhe seu adereço da parte de trás de sorte que segurasse, e meteu-a no beijo, assim revolta para cima; e ia tão contente com ela, como se tivesse uma grande jóia. E tanto que saímos em terra, foi-se logo com ela. E não tornou a aparecer lá.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Andariam na praia, quando saímos, oito ou dez deles; e de aí a pouco começaram a vir. E parece-me que viriam este dia a praia quatrocentos ou quatrocentos e cinqüenta. Alguns deles traziam arcos e setas; e deram tudo em troca de carapuças e por qualquer coisa que lhes davam. Comiam conosco do que lhes dávamos, e alguns deles bebiam vinho, ao passo que outros o não podiam beber. Mas quer-me parecer que, se os acostuarmos, o hão de beber de boa vontade! Andavam todos tão bem dispostos e tão bem feitos e galantes com suas pinturas que agradavam. Acarretavam dessa lenha quanta podiam, com mil boas vontades, e levavam-na aos batéis. E estavam já mais mansos e seguros entre nós do que nós estávamos entre eles.

Foi o Capitão com alguns de nós um pedaço por este arvoredor até um ribeiro grande, e de muita água, que ao nosso parecer é o mesmo que vem ter à praia, em que nós tomamos água. Ali descansamos um pedaço, bebendo e folgando, ao longo dele, entre esse arvoredor que é tanto e tamanho e tão basto e de tanta qualidade de folhagem que não se pode calcular. Há lá muitas palmeiras, de que colhemos muitos e bons palmitos.

Ao sairmos do batel, disse o Capitão que seria bom irmos em direitura à cruz que estava encostada a uma árvore, junto ao rio, a fim de ser colocada amanhã, sexta-feira, e que nos puséssemos todos de joelhos e a beijássemos para eles verem o acatamento que lhe tínhamos. E assim fizemos. E a esses dez ou doze que lá estavam, acenaram-lhes que fizessem o mesmo; e logo foram todos beijá-la.

Parece-me gente de tal inocência que, se nós entendéssemos a sua fala e eles a nossa, seriam logo cristãos, visto que não têm nem entendem crença alguma, segundo as aparências. E portanto se os degredados que aqui hão de ficar aprenderem bem a sua fala e os entenderem, não duvido que eles, segundo a santa tenção de Vossa Alteza, se farão cristãos e hão de crer na nossa santa fé, à qual praza a Nosso Senhor que os traga, porque certamente esta gente é boa e de bela simplicidade. E imprimir-se-á facilmente neles qualquer cunho que lhe quiserem dar, uma vez que Nosso Senhor lhes deu bons corpos e bons rostos, como a homens bons. E o Ele nos para aqui trazer creio que não foi sem causa. E portanto Vossa Alteza, pois tanto deseja acrescentar a santa fé católica, deve cuidar da salvação deles. E prazerá a Deus que com pouco trabalho seja assim!

Eles não lavram nem criam. Nem há aqui boi ou vaca, cabra, ovelha ou galinha, ou qualquer outro animal que esteja acostumado ao viver do homem. E não comem senão deste inhame, de que aqui há muito, e dessas sementes e frutos que a terra e as árvores de si deitam. E com isto andam tais e tão rijos e tão nédios que o não somos nós tanto, com quanto trigo e legumes comemos.

Nesse dia, enquanto ali andavam, dançaram e bailaram sempre com os nossos, ao som de um tamboril nosso, como se fossem mais amigos nossos do que nós seus. Se lhes a gente acenava, se queriam vir às naus, aprontavam-se logo para isso, de modo tal, que se os convidáramos a todos, todos vieram. Porém não levamos esta noite às naus senão quatro ou cinco; a saber, o Capitão-mor, dois; e Simão de Miranda, um que já trazia por pagem; e Aires Gomes a outro, pagem também. Os que o Capitão trazia, era um deles um dos seus hóspedes que lhe haviam trazido a primeira vez quando aqui chegamos -- o qual veio hoje aqui vestido na sua camisa, e com ele um seu irmão; e foram esta noite mui bem agasalhados tanto de comida como de cama, de colchões e lençóis, para os mais amansar.

E hoje que é sexta-feira, primeiro dia de maio, pela manhã, saímos em terra com nossa bandeira; e fomos desembarcar acima do rio, contra o sul onde nos pareceu que seria melhor arvorar a cruz, para melhor ser vista. E ali marcou o Capitão o sítio onde haviam de fazer a cova para a fincar. E enquanto a iam abrindo, ele com todos nós outros fomos pela cruz, rio abaixo onde ela estava. E com os religiosos e sacerdotes que cantavam, à frente, fomos trazendo-a dali, a modo de procissão. Eram já aí quantidade deles, uns setenta ou oitenta; e quando nos assim viram chegar, alguns se foram meter debaixo dela, ajudar-nos. Passamos o rio, ao longo da praia; e fomos colocá-la onde havia de ficar, que será obra de dois tiros de besta do rio. Andando-se ali nisto, viriam bem cento cinqüenta, ou mais. Plantada a cruz, com as armas e a divisa de Vossa Alteza, que primeiro lhe haviam pregado, armaram altar ao pé dela. Ali disse missa o padre frei Henrique, a qual foi cantada e oficiada por esses já ditos. Ali estiveram conosco, a ela, perto de cinqüenta ou sessenta deles, assentados todos de joelho assim como nós. **E quando se veio ao Evangelho, que nos erguemos todos em pé, com as mãos levantadas, eles se levantaram conosco, e alçaram as mãos, estando assim até se chegar ao fim; e então tornaram-se a assentar, como nós. E quando levantaram a Deus, que nos pusemos de joelhos, eles se puseram assim como nós estávamos, com as mãos levantadas, e em tal maneira sossegados que certifico a Vossa Alteza que nos fez muita devoção.**

Estiveram assim conosco até acabada a comunhão; e depois da comunhão, comungaram esses religiosos e sacerdotes; e o Capitão com alguns de nós outros. E alguns deles, por o Sol ser grande, levantaram-se enquanto estávamos comungando, e outros estiveram e ficaram. Um deles, homem de cinqüenta ou cinqüenta e cinco anos, se conservou ali com aqueles que ficaram. Esse, enquanto assim estávamos, juntava aqueles que ali tinham ficado, e ainda chamava outros. E andando assim entre eles, falando-lhes, acenou com o dedo para o altar, e depois mostrou com o dedo para o céu, como se lhes dissesse alguma coisa de bem; e nós assim o tomamos!

Acabada a missa, tirou o padre a vestimenta de cima, e ficou na alva; e assim se subiu, junto ao altar, em uma cadeira; e ali nos pregou o Evangelho e dos Apóstolos cujo é o dia, tratando no fim da pregação desse vosso prosseguimento tão santo e virtuoso, que nos causou mais devoção.

Esses que estiveram sempre à pregação estavam assim como nós olhando para ele. E aquele que digo, chamava alguns, que viessem ali. Alguns vinham e outros iam-se; e acabada a pregação, trazia Nicolau Coelho muitas cruces de estanho com crucifixos, que lhe ficaram ainda da outra vinda. E houveram por bem que lançassem a cada um sua ao pescoço. Por essa causa se assentou o padre frei Henrique ao pé da cruz; e ali lançava a sua a todos -- um a um -- ao pescoço, atada em um fio, fazendo-lha primeiro beijar e levantar as mãos. Vinham a isso muitos; e lançavam-nas todas, que seriam obra de quarenta ou cinqüenta. E isto acabado -- era já bem uma hora depois do meio dia -- viemos às naus a comer, onde o Capitão trouxe consigo aquele mesmo que fez aos outros aquele gesto para o altar e para o céu, (e um seu irmão com ele). A aquele fez muita honra e deu-lhe uma camisa mourisca; e ao outro uma camisa destouras.

E segundo o que a mim e a todos pareceu, esta gente, não lhes falece outra coisa para ser toda cristã, do que entenderem-nos, porque assim tomavam aquilo que nos viam fazer como nós mesmos; por onde pareceu a todos que nenhuma idolatria nem adoração têm. E bem creio que, se Vossa Alteza aqui mandar quem entre eles mais devagar ande, que todos serão tornados e convertidos ao desejo de

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Vossa Alteza. E por isso, se alguém vier, não deixe logo de vir clérigo para os batizar; porque já então terão mais conhecimentos de nossa fé, pelos dois degredados que aqui entre eles ficam, os quais hoje também comungaram.

Entre todos estes que hoje vieram não veio mais que uma mulher, moça, a qual esteve sempre à missa, à qual deram um pano com que se cobrisse; e puseram-lho em volta dela. Todavia, ao sentar-se, não se lembrava de o estender muito para se cobrir. Assim, Senhor, a inocência desta gente é tal que a de Adão não seria maior -- com respeito ao pudor.

Ora veja Vossa Alteza quem em tal inocência vive se se convertera, ou não, se lhe ensinarem o que pertence à sua salvação. Acabado isto, fomos perante eles beijar a cruz. E despedimo-nos e fomos comer.

Creio, Senhor, que, com estes dois degredados que aqui ficam, ficarão mais dois grumetes, que esta noite se saíram em terra, desta nau, no esquife, fugidos, os quais não vieram mais. E cremos que ficarão aqui porque de manhã, prazendo a Deus fazemos nossa partida daqui.

Esta terra, Senhor, parece-me que, da ponta que mais contra o sul vimos, até à outra ponta que contra o norte vem, de que nós deste porto houvesmos vista, será tamanha que haverá nela bem vinte ou vinte e cinco léguas de costa. Traz ao longo do mar em algumas partes grandes barreiras, umas vermelhas, e outras brancas; e a terra de cima toda chã e muito cheia de grandes arvoredos. De ponta a ponta é toda praia... muito chã e muito formosa. Pelo sertão nos pareceu, vista do mar, muito grande; porque a estender olhos, não podíamos ver senão terra e arvoredos -- terra que nos parecia muito extensa.

Até agora não pudemos saber se há ouro ou prata nela, ou outra coisa de metal, ou ferro; nem lha vimos. Contudo a terra em si é de muito bons ares frescos e temperados como os de Entre-Douro-e-Minho, porque neste tempo d'agora assim os achávamos como os de lá. Águas são muitas; infinitas. Em tal maneira é graciosa que, querendo-a aproveitar, dar-se-á nela tudo; por causa das águas que tem!

Contudo, o melhor fruto que dela se pode tirar parece-me que será salvar esta gente. E esta deve ser a principal semente que Vossa Alteza em ela deve lançar. E que não houvesse mais do que ter Vossa Alteza aqui esta pousada para essa navegação de Calicute bastava. Quanto mais, disposição para se nela cumprir e fazer o que Vossa Alteza tanto deseja, a saber, acrescentamento da nossa fé!

E desta maneira dou aqui a Vossa Alteza conta do que nesta Vossa terra vi. E se a um pouco alonguei, Ela me perdoe. Porque o desejo que tinha de Vos tudo dizer, mo fez pôr assim pelo miúdo.

E pois que, Senhor, é certo que tanto neste cargo que levo como em outra qualquer coisa que de Vosso serviço for, Vossa Alteza há de ser de mim muito bem servida, a Ela peço que, por me fazer singular mercê, mande vir da ilha de São Tomé a Jorge de Osório, meu genro -- o que d'Ela receberei em muita mercê.

Beijo as mãos de Vossa Alteza.

Deste Porto Seguro, da Vossa Ilha de Vera Cruz, hoje, sexta-feira, primeiro dia de maio de 1500^o.

Pero Vaz de Caminha. (Consultada em 2010 en: <http://www.aliteratura.kit.net/carta.html>)

2. Anexo 2: Poema de Cora Coralina sobre un bizcocho:

<p>Antiguidades (Cora Coralina)</p> <p>Quando eu era menina bem pequena, em nossa casa, certos dias da semana se fazia um bolo, assado na panela com um testo de borralho em cima.</p> <p>Era um bolo econômico, como tudo, antigamente. Pesado, grosso, pastoso. (Por sinal que muito ruim.)</p> <p>Eu era menina em crescimento. Gulosa, abria os olhos para aquele bolo que me parecia tão bom e tão gostoso.</p> <p>A gente mandona lá de casa cortava aquele bolo com importância. Com atenção. Seriamente. Eu presente. Com vontade de comer o bolo todo.</p> <p>Era só olhos e boca e desejo daquele bolo inteiro. Minha irmã mais velha governava. Regrava. Me dava uma fatia, tão fina, tão delgada... E fatias iguais às outras manas. E que ninguém pedisse mais ! E o bolo inteiro, quase intangível, se guardava bem guardado, com cuidado, num armário, alto, fechado, impossível.</p>	<p>2</p> <p>Era aquilo, uma coisa de respeito. Não pra ser comido assim, sem mais nem menos. Destinava-se às visitas da noite, certas ou imprevistas. Detestadas da meninada.</p> <p>Criança, no meu tempo de criança, não valia mesmo nada. A gente grande da casa usava e abusava de pretensos direitos de educação.</p> <p>Por dá-cá-aquela-palha, ralhos e beliscão. Palmatória e chineladas não faltavam. Quando não, sentada no canto de castigo fazendo trancinhas, amarrando abrolhos. “Tomando propósito”. Expressão muito corrente e pedagógica. Aquela gente antiga, passadiça, era assim: severa, ralhadeira.</p> <p>Não poupava as crianças. Mas, as visitas... - Valha-me Deus !... As visitas... Como eram queridas, recebidas, estimadas, conceituadas, agradadas!</p> <p>Era gente superenjoada. Solene, empertigada. De velhas conversar que davam sono. Antiguidades...</p>
---	--

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

<p>3</p> <p>Até os nomes, que não se percam: D. Aninha com Seu Quinquim. D. Milécia, sempre às voltas com receitas de bolo, assuntos de licores e pudins. D. Benedita com sua filha Lili. D. Benedita – alta, magrinha.</p> <p>Lili – baixota, gordinha. Puxava de uma perna e fazia crochê. E, diziam dela línguas viperinas: “- Lili é a bengala de D. Benedita”.</p> <p>Mestre Quina, D. Luisalves, Saninha de Bili, Sá Mônica. Gente do Cônego Padre Pio.</p> <p>D. Joaquina Amâncio... Dessa então me lembro bem. Era amiga do peito de minha bisavó. Aparecia em nossa casa quando o relógio dos frades tinha já marcado 9 horas e a corneta do quartel, tocado silêncio. E só se ia quando o galo cantava.</p> <p>O pessoal da casa, como era de bom-tom, se revezava fazendo sala. Rendidos de sono, davam o fora. No fim, só ficava mesmo, firme, minha bisavó.</p> <p>D. Joaquina era uma velha grossa, rombuda, aparatosa. Esquisita. Demorona. Cega de um olho. Gostava de flores e de vestido novo. Tinha seu dinheiro de contado. Grossas contas de ouro no pescoço.</p>	<p>4</p> <p>Anéis pelos dedos. Bichas nas orelhas. Pitava na palha. Cheirava rapé. E era de Paracatu. O sobrinho que a acompanhava, enquanto a tia conversava contando “causos” infundáveis, dormia estirado no banco da varanda. Eu fazia força de ficar acordada esperando a descida certa do bolo encerrado no armário alto. E quando este aparecia, vencida pelo sono já dormia. E sonhava com o imenso armário cheio de grandes bolos ao meu alcance.</p> <p>De manhã cedo quando acordava, estremunhada, com a boca amarga, - ai de mim - via com tristeza, sobre a mesa: xícaras sujas de café, pontas queimadas de cigarro. O prato vazio, onde esteve o bolo, e um cheiro enjoado de rapé.</p>
--	---

ANEXO 3: Los animales del juego y breve explicación de las apuestas.

El juego se basaba (y se basa) en 25 animales (los que existían en el zoológico en la época de su inauguración).
 Tabla: Animales del juego:

01 Avestruz  <i>01--02--03--04</i>	02 Águia  <i>05--06--07--08</i>	03 Burro  <i>09--10--11--12</i>	04 Borboleta  <i>13--14--15--16</i>	05 Cachorro  <i>17--18--19--20</i>
06 Cabra  <i>21--22--23--24</i>	07 Carneiro  <i>25--26--27--28</i>	08 Camelo  <i>29--30--31--32</i>	09 Cobra  <i>33--34--35--36</i>	10 Coelho  <i>37--38--39--40</i>
11 Cavalo  <i>41--42--43--44</i>	12 Elefante  <i>45--46--47--48</i>	13 Galo  <i>49--50--51--52</i>	14 Gato  <i>53--54--55--56</i>	15 Jacaré  <i>57--58--59--60</i>
16 Leão  <i>61--62--63--64</i>	17 Macaco  <i>65--66--67--68</i>	18 Porco  <i>69--70--71--72</i>	19 Pavão  <i>73--74--75--76</i>	20 Peru  <i>77--78--79--80</i>
21	22	23	24	25

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

<p>Touro</p>  <p>81--82--83--84</p>	<p>Tigre</p>  <p>85--86--87--88</p>	<p>Urso</p>  <p>89--90--91--92</p>	<p>Veado</p>  <p>93--94--95--96</p>	<p>Vaca</p>  <p>97--98--99--00</p>
---	---	--	--	--

Extraído de: http://pt.wikipedia.org/wiki/Jogo_do_bicho#Tabela_dos_bichos

Breve Explicación del juego:

Los grupos son los números de 1 a 25 y las decenas, las que aparecen al pie de la imagen de cada animal. Así por ejemplo, el grupo 16 es el león y sus cuatro decenas correspondientes 61, 62, 63, 64.

Al principio se jugaba únicamente en el animal, pero con el tiempo, el juego se complejizó de tal forma que las apuestas recibieron nombres, y los sorteos, para una mayor ganancia del dueño de la banca, empezaron a realizarse dos veces al día (hacia las dos y media de la tarde el primero, y después de las seis de la tarde, el segundo, siendo así actualmente). Son variadísimas las combinaciones que pueden ser realizadas en dicho juego, veamos aquí solamente algunos ejemplos básicos a modo de ilustración:

“**Grupo**” – (Lit. Grupo) cuando la persona escoge el animal y apuesta en el grupo.

“**Dezena do primeiro ao quinto**” – (Lit. Decena del primero al quinto). Cuando la persona escoge la decena y apuesta que ésa va a estar entre los cinco números premiados.

“**Centena na cabeça**” – (Lit. Centena en la cabeza). Cuando la persona escoge una centena y apuesta que ésa va a ser premiada en primero lugar. En el juego, “cabeça” (cabeza) hace referencia al primero de la lista de resultados.

“**Milhar na cabeça**” – (Lit. Millar en la cabeza). Cuando la persona escoge cuatro números y solamente apuesta en él para el primer premio.

“**Milhar do primeiro ao quinto**” – (Lit. Millar del primero al quinto). Cuando la persona escoge cuatro números y apuesta que ése va a estar entre los cinco números sorteados.

“**Duque de dezena combinado**” – (Lit. Par de decena combinado). Cuando la persona escoge tres decenas y para ganar debe acertar dos de ellas.

Y muchísimas otras combinaciones son posibles en el juego como cercar los grupos, jugar “no talão”, (en el talonario), etc.

De esa manera, el juego presenta una gran flexibilidad de apuestas y el jugador puede escoger por el menor valor posible, su número de la suerte en las 10.000 jugadas disponibles de cada sorteo. Cuanto mayor el valor de la apuesta en una secuencia numérica (millar, centena, decena, etc.), mayor será el premio en caso de ganar. Con R\$ 1,00 (un “real” = más o menos 50 centavos de dólar) es posible escoger entre varios tipos

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

de juegos y lo máximo a ganar por este valor de apuesta serían R\$ 4.000,00 (cuatro mil “reais” lo equivalente actualmente a más o menos 2.000 dólares).

Como decíamos, cuanto mayor el valor de la apuesta, mayor el valor del premio si uno tiene la suerte de ganar. Los premios del juego obedecen a unas tablas fijadas por las “bancas” (organizaciones que administran el juego del bicho) y el jugador al realizar su apuesta escogiendo su juego, ya sabe cuánto ganará si acierta, como vemos en la pequeña tabla abajo, a modo de ejemplo¹⁷⁸:

Valor de la apuesta	Tipo de juego	Lo que ganaría
R\$ 1,00	Juega en el grupo	R\$ 18,00
R\$ 1,00	Juega en la decena	R\$ 60,00
R\$ 1,00	Juega en la centena	R\$ 600,00
R\$ 1,00	Juega en el millar	R\$ 4.000,00
R\$ 10,00	Juega en el millar	R\$ 40.000,00

De todas maneras, existen ciertas restricciones en los pagos de algunas apuestas para evitar lo que en el juego se llama la “quiebra de la banca”, cuando un alto número de jugadores apuesta en un mismo número, debido a alguna fecha muy conmemorada, como puede ser el número del caballo en el día de San Jorge (23 de abril) o a algún suceso importante, como el número de la tumba de alguna persona famosa ya fallecida, o que fallece ése día.

Es importante resaltar por último que, a pesar de su popularidad y seriedad el “*jogo do bicho*” (juego del bicho) es considerado una contravención en Brasil y las personas que lo practican o que lo fomentan, pueden recibir punición por parte de la Justicia.

¹⁷⁸ Exponemos aquí apenas parte de la tabla porque como ya dijimos, la flexibilidad del juego es extensa y no nos interesa aquí aportar tantos datos, sino hacer una breve explicación.

4. ANEXO 4: CONTO DE MACHADO DE ASSIS SOBRE “O JOGO DO BICHO”.



LITERATURA BRASILEIRA
Textos literários em meio eletrônico
Jogo do Bicho, de Machado de Assis

Obra Completa, de Machado de Assis, vol. II,
Nova Aguilar, Rio de Janeiro, 1994

JOGO DO BICHO

[AB. 1904.]

CAMILO — ou Camilinho, como lhe chamavam alguns por amizade — ocupava em um dos arsenais do Rio de Janeiro (Marinha ou Guerra) um emprego de escrita. Ganhava duzentos mil-réis por mês, sujeitos ao desconto de taxa e montepio. Era solteiro, mas um dia, pelas férias, foi passar a noite de Natal com um amigo no subúrbio do Rocha; lá viu uma criaturinha modesta, vestido azul, olhos pedintes. Três meses depois estavam casados.

Nenhum tinha nada; ele, apenas o emprego, ela as mãos e as pernas para cuidar da casa toda, que era pequena, e ajudar a preta velha que a criou e a acompanhou sem ordenado. Foi esta preta que os fez casar mais depressa. Não que lhes desse tal conselho; a rigor, parecia-lhe melhor que ela ficasse com a tia viúva, sem obrigações, nem filhos. Mas ninguém lhe pediu opinião. Como, porém, dissesse um dia que, se sua filha de criação casasse, iria servi-la de graça, esta frase foi contada a Camilo, e Camilo resolveu casar dois meses depois. Se pensasse um pouco, talvez não casasse logo; a preta era velha, eles eram moços, etc. A idéia de que a preta os servia de graça, entrou por uma verba eterna no orçamento.

Germana, a preta, cumpriu a palavra dada.

— Um caco de gente sempre pode fazer uma panela de comida, disse ela.

Um ano depois o casal tinha um filho, e a alegria que trouxe compensou os ônus que traria. Joaquina, a esposa, dispensou ama, tanto era o leite, e tamanha a robustez, sem contar a falta de dinheiro; também é certo que nem pensaram nisto.

Tudo eram alegrias para o jovem empregado, tudo esperanças. Ia haver uma reforma no arsenal, e ele seria promovido. Enquanto não vinha a reforma, houve uma vaga por morte, e ele acompanhou o enterro do colega, quase a rir. Em casa não se conteve e riu. Expôs à mulher tudo o que se ia dar, os nomes dos promovidos, dous, um tal Botelho, protegido pelo general e ele. A promoção veio e apanhou Botelho e outro. Camilo chorou desesperadamente, deu murros na cama, na mesa e em si.

— Tem paciência, dizia-lhe Joaquina.

— Que paciência? Há cinco anos que marco passo... Interrompeu-se.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Aquela palavra, da técnica militar, aplicada por um empregado do arsenal, foi como água na fervura; consolou-o. Camilo gostou de si mesmo. Chegou a repeti-la aos companheiros íntimos. Daí a tempos, falando-se outra vez em reforma, Camilo foi ter com o ministro e disse:

— Veja V. Excia. que há mais de cinco anos vivo marcando passo.

O grifo é para exprimir a acentuação que ele deu ao final da frase. Pareceu-lhe que fazia boa impressão ao ministro, conquanto todas as classes usassem da mesma figura, funcionários, comerciantes, magistrados, industriais, etc., etc.

Não houve reforma; Camilo acomodou-se e foi vivendo. Já então tinha algumas dívidas, descontava os ordenados, buscava trabalhos particulares, às escondidas. Como eram moços e se amavam, o mau tempo trazia idéias de um céu perpetuamente azul.

Apesar desta explicação, houve uma semana em que a alegria de Camilo foi extraordinária. Ides ver. Que a posteridade me ouça. Camilo, pela primeira vez, jogou no bicho. Jogar no bicho não é um eufemismo como matar o bicho. O jogador escolhe um número, que convencionalmente representa um bicho, e se tal número acerta de ser o final da sorte grande, todos os que arriscaram nele os seus vinténs ganham, e todos os que fiaram dos outros perdem. Começou a vinténs e dizem que está em contos de réis; mas, vamos ao nosso caso.

Pela primeira vez Camilo jogou no bicho, escolheu o macaco, e, entrando com cinco tostões, ganhou não sei quantas vezes mais. Achou nisto tal despropósito que não quis crer, mas afinal foi obrigado a crer, ver e receber o dinheiro. Naturalmente tornou ao macaco, duas, três, quatro vezes, mas o animal, meio-homem, falhou às esperanças do primeiro dia. Camilo recorreu a outros bichos, sem melhor fortuna, e o lucro inteiro tornou à gaveta do bicheiro. Entendeu que era melhor descansar algum tempo; mas não há descanso eterno, nem ainda o das sepulturas. Um dia lá vem a mão do arqueólogo a pesquisar os ossos e as idades.

Camilo tinha fé. A fé abala as montanhas. Tentou o gato, depois o cão, depois o avestruz; não havendo jogado neles, podia ser que... Não pôde ser; a fortuna igualou os três animais em não lhes fazer dar nada. Não queria ir pelos *palpites* dos jornais, como faziam alguns amigos. Camilo perguntava como é que meia dúzia de pessoas, escrevendo notícias, podiam adivinhar os números da sorte grande. De uma feita, para provar o erro, concordou em aceitar um *palpite*, comprou no gato, e ganhou.

— Então? perguntaram-lhe os amigos.

— Nem sempre se há de perder, disse este.

— Acaba-se ganhando sempre, acudiu um; a questão é tenacidade, não afrouxar nunca.

Apesar disso, Camilo deixou-se ir com os seus cálculos. Quando muito, cedia a certas indicações que pareciam vir do céu, como um dito de criança de rua: “Mamãe, por que é que a senhora não joga hoje na cobra?” Ia-se à cobra e perdia; perdendo, explicava a si mesmo o fato com os melhores raciocínios deste mundo, e a razão fortalecia a fé.

Em vez de reforma da repartição veio um aumento de vencimentos, cerca de sessenta mil-réis mensais. Camilo resolveu batizar o filho, e escolheu para padrinho nada menos que o próprio sujeito que lhe vendia os bichos, o banqueiro certo. Não havia entre eles relações de família; parece até que o homem era um solteirão sem parentes. O convite era tão inopinado, que quase o fez rir, mas viu a sinceridade do moço, e achou tão honrosa a escolha que aceitou com prazer.

— Não é negócio de casaca?

— Qual, casaca! Cousa modesta.

— Nem carro?

— Carro...

— Para que carro?

— Sim, basta ir a pé. A igreja é perto, na outra rua.

— Pois a pé.

Qualquer pessoa atilada descobriu já que a idéia de Camilo é que o batizado fosse de carro. Também descobriu, à vista da hesitação e do modo, que entrava naquela idéia a de deixar que o carro fosse pago pelo padrinho; não pagando o padrinho, não pagaria ninguém. Fez-se o batizado, o padrinho deixou uma lembrança ao afilhado, e prometeu, rindo, que lhe daria um prêmio na águia.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Esta graça explica a escolha do pai. Era desconfiança dele que o bicheiro entrava na boa fortuna dos bichos, e quis ligar-se-lhe por um laço espiritual. Não jogou logo na águia “para não espantar”, disse consigo, mas não esqueceu a promessa, e um dia, com ar de riso, lembrou ao bicheiro:

— Compadre, quando for a águia, diga.

— A águia?

Camilo recordou-lhe o dito; o bicheiro soltou uma gargalhada.

— Não, compadre; eu não posso adivinhar. Aquilo foi pura brincadeira. Oxalá que eu lhe pudesse dar um prêmio. A águia dá; não é comum, mas dá.

— Mas porque é que eu ainda não acertei com ela?

— Isso não sei; eu não posso dar conselhos, mas quero crer que você, compadre, não tem paciência no mesmo bicho, não joga com certa constância. Troca muito. É por isso que poucas vezes tem acertado. Diga-me cá: quantas vezes tem acertado?

— De cor, não posso dizer, mas trago tudo muito bem escrito no meu caderno.

— Pois veja, e há de descobrir que todo o seu mal está em não teimar algum tempo no mesmo bicho. Olhe, um preto, que há três meses joga na borboleta ganhou hoje e levou uma bolada...

Camilo escrevia efetivamente a despesa e a receita, mas não as comparava para não conhecer a diferença. Não queria saber do *deficit*. Posto que metódico, tinha o instinto de fechar os olhos à verdade, para não a ver e aborrecer. Entretanto, a sugestão do compadre era aceitável; talvez a inquietação, a impaciência, a falta de fixidez nos mesmos bichos fosse a causa de não tirar nunca nada.

Ao chegar à casa achou a mulher dividida entre a cozinha e a costura. Germana adoecera e ela fazia o jantar, ao mesmo tempo que acabava o vestido de uma freguesa. Cosia para fora, a fim de ajudar as despesas da casa e comprar algum vestido para si. O marido não ocultou o desgosto da situação. Correu a ver a preta; já a achou melhor da febre com o quinino que a mulher tinha em casa e lhe dera “por sua imaginação”; e a preta acrescentou sorrindo:

— Imaginação de nhã Joanhinha é boa.

Jantou triste, por ver a mulher tão carregada de trabalho, mas a alegria dela era tal, apesar de tudo, que o fez alegre também. Depois do café, foi ao caderno que trazia fechado na gaveta e fez os seus cálculos. Somou as vezes e os bichos, tantas na cobra, tantas no galo, tantas no cão e no resto, uma fauna inteira, mas tão sem persistência, que era fácil desacertar. Não queria somar a despesa e a receita para não receber de cara um grande golpe, e fechou o caderno. Afinal não pôde, e somou lentamente, com cuidado para não errar; tinha gasto setecentos e sete mil-réis, e tinha ganho oitenta e quatro mil-réis, um *deficit* de seiscentos e vinte e três mil-réis. Ficou assombrado.

— Não é possível!

Contou outra vez, ainda mais lento, e chegou a uma diferença de cinco mil-réis para menos. Teve esperanças e novamente somou as quantias gastas, e achou o primitivo *deficit* de seiscentos e vinte e três mil-réis. Trancou o caderno na gaveta; Joanhinha, que o vira jantar alegre, estranhou a mudança e perguntou o que é que tinha.

— Nada.

— Você tem alguma cousa; foi alguma lembrança...

— Não foi nada.

Como a mulher teimasse em saber, engendrou uma mentira — uma turra com o chefe da seção — cousa de nada.

— Mas você estava alegre...

— Prova de que não vale nada. Agora lembrou-me... e estava pensando no caso, mas não é nada. Vamos à busca.

A busca era o espetáculo deles, a Ópera, a Rua do Ouvidor, Petrópolis, Tijuca, tudo o que podia exprimir um recreio, um passeio, um repouso. A alegria da esposa voltou ao que era. Quanto ao marido, se não ficou tão expansivo como de costume, achou algum prazer e muita esperança nos números das cartas. Jogou a busca fazendo cálculos, conforme a primeira carta que saísse, depois a segunda, depois a

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

terceira; esperou a última; adotou outras combinações, a ver os bichos que correspondiam a elas, e viu muito deles, mas principalmente o macaco e a cobra; firmou-se nestes.

— O meu plano está feito, saí pensando no dia seguinte, vou até aos setecentos mil-réis. Se não tirar quantia grossa que anime, não compro mais.

Firmou-se na cobra, por causa da astúcia, e caminhou para a casa do compadre. Confessou-lhe que aceitara o seu conselho, e começava a teimar na cobra.

— A cobra é boa, disse o compadre.

Camilo jogou uma semana inteira na cobra, sem tirar nada. Ao sétimo dia, lembrou-se de fixar mentalmente uma preferência, e escolheu a cobra-coral, perdeu; no dia seguinte, chamou-lhe cascavel, perdeu também; veio à surucucu, à jibóia, à jararaca, e nenhuma variedade saiu da mesma tristíssima fortuna. Mudou de rumo. Mudaria sem razão, apesar da promessa feita; mas o que propriamente o determinou a isto foi o encontro de um carro que ia matando um pobre menino. Correu gente, correu polícia, o menino foi levado à farmácia, o cocheiro ao posto da guarda. Camilo só reparou bem no número do carro, cuja terminação correspondia ao carneiro; adotou o carneiro. O carneiro não foi mais feliz que a cobra.

Não obstante, Camilo apoderou-se daquele processo de adotar um bicho, e jogar nele até estafá-lo: era ir pelos números adventícios. Por exemplo, entrava por uma rua com os olhos no chão, dava quarenta, sessenta, oitenta passos, erguia repentinamente os olhos e fitava a primeira casa à direita ou à esquerda, tomava o número e ia dali ao bicho correspondente. Tinha já gasto o processo de números escritos e postos dentro do chapéu, o de um bilhete do Tesouro — coisa rara — e cem outras formas, que se repetiam ou se completavam. Em todo caso, ia descambando na impaciência e variava muito. Um dia resolveu fixar-se no leão; o compadre, quando reconheceu que efetivamente não saía do rei dos animais, deu graças a Deus.

— Ora, graças a Deus que o vejo capaz de dar o grande bote. O leão tem andado esquivo, é provável que derrube tudo, mais hoje, mais amanhã.

— Esquivo? Mas então não quererá dizer...?

— Ao contrário.

Dizer quê? Ao contrário, quê? Palavras escuras, mas para quem tem fé e lida com números, nada mais claro. Camilo elevou ainda mais a soma da aposta. Faltava pouco para os setecentos mil-réis; ou vencía ou morria.

A jovem consorte mantinha a alegria da casa, por mais dura que fosse a vida, grossos os trabalhos, crescentes as dívidas e os empréstimos, e até não raras as fomes. Não lhe cabia culpa, mas tinha paciência. Ele, em chegando aos setecentos mil-réis, trancaria a porta. O leão não queria dar. Camilo pensou em trocá-lo por outro bicho, mas o compadre afligia-se tanto com essa frouxidão, que ele acabaria entre os braços da realeza. Faltava já pouco; enfim, pouquíssimo.

— Hoje respiro, disse Camilo à esposa. Aqui está a nota última.

Cerca das duas horas, estando à mesa da repartição, a copiar um grave documento, Camilo ia calculando os números e descrendo da sorte. O documento tinha algarismos; ele errou-os muita vez, por causa do atropelo em que uns e outros lhe andavam no cérebro. A troca era fácil; os seus vinham mais vezes ao papel que os do documento original. E o pior é que ele não dava por isso, escrevia o leão em vez de transcrever a soma exata das toneladas de pólvora...

De repente, entra na sala um contínuo, chega-se-lhe ao ouvido, e diz que o leão dera. Camilo deixou cair a pena, e a tinta inutilizou a cópia quase acabada. Se a ocasião fosse outra, era caso de dar um murro no papel e quebrar a pena, mas a ocasião era esta, e o papel e a pena escaparam às violências mais justas deste mundo; o leão dera. Mas, como a dúvida não morre:

— Quem é que disse que o leão deu? perguntou Camilo baixinho.

— O moço que me vendeu na cobra.

— Então foi a cobra que deu.

— Não, senhor; ele é que se enganou e veio trazer a notícia pensando que eu tinha comprado no leão, mas foi na cobra.

— Você está certo?

— Certíssimo.

EL ABRAZO DE LAS PALABRAS
Estudio Contrastivo entre las Expresiones Fijas de la Lengua Portuguesa de Brasil
y sus Equivalencias en la Lengua Española de España.

Camilo quis deitar a correr, mas o papel borrado de tinta acenou-lhe que não. Foi ao chefe, contou-lhe o desastre e pediu para fazer a cópia no dia seguinte; viria mais cedo, ou levaria o original para casa...

— Que está dizendo? A cópia há de ficar pronta hoje.

— Mas são quase três horas.

— Prorrogo o expediente.

Camilo teve vontade de prorrogar o chefe até ao mar, se lhe era lícito dar tal uso ao verbo e ao regulamento. Voltou à mesa, pegou de uma folha de papel e começou a escrever o requerimento de demissão. O leão dera; podia mandar embora aquele inferno. Tudo isto em segundos rápidos, apenas um minuto e meio. Não tendo remédio, entrou a recopiar o documento, e antes das quatro horas estava acabado. A letra saiu tremida, desigual, raivosa, agora melancólica, pouco a pouco alegre, à medida que o leão dizia ao ouvido do amanuense, adoçando a voz: Eu deil eu deil!

— Ora, chegou-se, dê cá um abraço, disse-lhe o compadre, quando ele ali apareceu. Afinal a sorte começa a protegê-lo.

— Quanto?

— Cento e cinco mil-réis.

Camilo pegou em si e nos cento e cinco mil-réis, e só na rua advertiu que não agradecera ao compadre; parou, hesitou, continuou. Cento e cinco mil-réis! Tinha ânsia de levar à mulher aquela notícia; mas, assim... só...?

— Sim, é preciso festejar esse acontecimento. Um dia não são dias. Devo agradecer ao céu a fortuna que me deu. Um pratinho melhor à mesa...

Viu perto uma confeitaria; entrou por ela e esprou os olhos, sem escolher nada. O confeitiro veio ajudá-lo, e, notando a incerteza de Camilo entre mesa e sobremesa, resolveu vender-lhe ambas as cousas. Começou por um pastelão, “um rico pastelão, que enchia os olhos, antes de encher a boca e o estômago”. A sobremesa foi “um rico pudim”, em que havia escrito, com letras de massa branca este viva eterno: “Viva a esperança!”. A alegria de Camilo foi tanta e tão estrepitosa que o homem não teve remédio senão oferecer-lhe vinho também, uma ou duas garrafas. Duas.

— Isto não vai sem Porto; eu lhe mando tudo por um menino. Não é longe?

Camilo aceitou e pagou. Entendeu-se com o menino acerca da casa e do que faria. Que lhe não batesse à porta; chegasse e esperasse por ele; podia ser que ainda não estivesse em casa; se estivesse, viria à janela, de quando em quando. Pagou dezesseis mil-réis e saiu.

Estava tão contente com o jantar que levava e o espanto da mulher, nem se lembrou de presentear Joanhina com alguma jóia. Esta idéia só o assaltou no bonde, andando; desceu e voltou a pé, a buscar um mimo de ouro, um broche que fosse, com uma pedra preciosa. Achou um broche nestas condições, tão modesto no preço, cinquenta mil-réis — que ficou admirado; mas comprou-o assim mesmo, e voou para casa.

Ao chegar, estava à porta o menino, com cara de o haver já descomposto e mandado ao diabo. Tirou-lhe os embrulhos e ofereceu-lhe uma gorjeta.

— Não, senhor, o patrão não quer.

— Pois não diga ao patrão; pegue lá dez tostões; servem para comprar na cobra, compre na cobra.

Isto de lhe indicar o bicho que não dera, em vez do leão, que dera, não foi cálculo nem perversidade; foi talvez confusão. O menino recebeu os dez tostões, ele entrou para casa com os embrulhos e a alma nas mãos e trinta e oito mil-réis na algibeira.

(EXTRAÍDO DE <http://www.nupill.org/>, consultado en mayo de 2011.)